叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000001

2. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000002

3. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000003

4. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000004

5. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000005

6. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature)

[ðə; ði]
THE
这

这

[rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
REVIVAL **OF** **IRISH** **LITERATURE**
复兴 的 爱尔兰 文学

爱尔兰文学的复兴

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [ə'dresiz]
OTHER **ADDRESSES**
其他 地址

其他地址

[ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv]
THE **REVIVAL** **OF**
这 复兴 的

复兴

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
IRISH **LITERATURE**
爱尔兰 文学

爱尔兰文学

[ə'dresiz] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz]
ADDRESSES **BY** **SIR** **CHARLES**
地址 经过 先生 查尔斯

查尔斯爵士的演讲

['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . ,
GAVAN **DUFFY** **,** **K** **.** **C** **.** **M** **.** **G** **.** **,**
加文 达菲 , K . C . M . G . ,

加文·达菲，KCMG，

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[dʒɔːrdʒ] ['sɪgərsən] ,
GEORGE **SIGERSON** **,**
乔治 西格森 ,

乔治·西格森

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
AND **DR** **.**
和 博士 .

还有博士。

['dʌgləs] [haid]
DOUGLAS HYDE
道格拉斯 海德

道格拉斯·海德

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ti:] . ['fɪʃər]
T . FISHER
T . 渔夫

T·费舍尔

['ɔnwɪn] , ['pætə'nɑ:stər]
UNWIN , PATERNOSTER
安温 , 回旋曲

安温，帕特诺斯特

[skwer] .
SQUARE .
正方形 .

正方形。

-
MDCCCXCIV
-

MDCCCXCIV

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

page1 .
page1 .
page1 .

第1页。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
The Revival of Irish Literature .
这 复兴 的 爱尔兰 文学 .

爱尔兰文学的复兴。

[baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [si:] . [em] . [dʒi:] . [naɪn]
By Sir Charles Gavan Duffy , K . C . M . G . 9
经过 先生 查尔斯 加文 达菲 , K . C . M . G . 9

作者：查尔斯·加文·达菲爵士，KCMG 9

[aɪ] . [wʌt] ['aɪrɪʃmən] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
i . What Irishmen may do for Irish Literature .
我 . 什么 爱尔兰人 可能 做 为了 爱尔兰 文学 .

i. 爱尔兰人能为爱尔兰文学做些什么。

[i:] .
ii .
二、 .

二、

[bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] . [ˌtu:'tu:] .
Books for the Irish People . 2 .
图书 为了 这 爱尔兰 人们 . 2 .

爱尔兰人民的书籍。2.

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] .

Irish	**Literature**	**:**	**Its**	**Origin**	**,**	**Environment**	**.**
爱尔兰	文学	:	它是	起源	,	环境	.

爱尔兰文学：其起源与环境。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['sɪgərsən] , [em] . [diː] . , ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] - .

By	**George**	**Sigerson**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Fellow**	**of**	**the**	**Royal**	**University**	**613**	**.**
经过	乔治	西格森	,	M	.	D	.	,	同伴	的	这	皇家	大学	-	.

作者：乔治·西格森医学博士，皇家大学院士 613。

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [diː] - ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] ['aɪərlənd] .

The	**Necessity**	**for**	**De**	**-**	**Anglicising**	**Ireland**	**.**
这	必要性	为了	德	-	英语化	爱尔兰	.

爱尔兰去英语化的必要性。

[baɪ] ['dʌgləs] [haɪd] , [əl] . [diː] . -

By	**Douglas**	**Hyde**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**	**115**
经过	道格拉斯	海德	,	二	.	D	.	-

作者：道格拉斯·海德，法学博士 115

[ðə; ðɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	**Revival**	**of**	**Irish**	**literature**	**.**
这	复兴	的	爱尔兰	文学	.

爱尔兰文学的复兴。

[tuː] [ə'dresɪz]

TWO	**ADDRESSES**
二	地址

两个地址

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr]

delivered	**before**
发表	前

交付前

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ,

THE	**IRISH**	**LITERARY**	**SOCIETY**	**,**
这	爱尔兰	文学	社会	,

爱尔兰文学社

['lʌndən] ,

LONDON	**,**
伦敦	,

伦敦，

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd][dʒuːn] , - ,

IN	**JULY**	**,**	**1892**	**,**	**AND**	**JUNE**	**,**	**1893**	**,**
在	七月	,	-	,	和	六月	,	-	,

1892年7月和1893年6月，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

by	**the**	**president**	**,**
经过	这	总统	,

由总统签署

[ðə; ðɪ] [ɑːn] .

The	**Hon**	**.**
这	尊敬的	.

尊敬的

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

Sir	**CHARLES**	**GAVAN**	**DUFFY**	**,**
先生	查尔斯	加文	达菲	,

查尔斯·加文·达菲爵士

[keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] .

k	.	c	.	m	.	g	.
k	.	c	.	米	.	克	.

kcmg

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wʌt] ['aɪrɪʃmən] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

WHAT	IRISHMEN	MAY	DO	FOR	IRISH	LITERATURE	.
什么	爱尔兰人	可能	做	为了	爱尔兰	文学	.

爱尔兰人能为爱尔兰文学做些什么。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][bɜːrn][tuː; tə]

Speaking	to	a	Society	of	young	Irishmen	who	love	their	country	and	burn	to
请讲	到	一个	社会	的	年轻的	爱尔兰人	WHO	爱	他们的	国家	和	烧伤	到

[sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

serve	her	,
服务	她	,

向一群热爱祖国、渴望为祖国服务的爱尔兰青年发表讲话

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [leɪn][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	am	tempted	to	broach	a	subject	which	has	long	lain	in	my	mind	,
我	是	受诱惑	到	拉钩	一个	主题	哪个	有	长的	莱恩	在	我的	头脑	,

我忍不住想谈谈一个我一直耿耿于怀的话题。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɪt] ['ɔːdiəns] .

waiting	for	the	fit	audience	.
等待	为了	这	合身	观众	.

等待合适的观众。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [ʌv; əv] - ['pærəlaɪzd] ['meni] ['fɔːrsɪz] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [dɪ'zæstrəsli]

The	famine	of	1846	paralysed	many	forces	in	Ireland	,	and	none	more	disastrously
这	饥荒	的	-	瘫痪	许多	力量	在	爱尔兰	,	和	没有任何	更多的	灾难性的

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

than	our	growing	literature	.
比	我们的	生长	文学	.

1846 年的饥荒使爱尔兰的许多力量陷入瘫痪，其中对我们日益发展的文学造成的破坏最大。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪnd] [sɪns] [ðæt] [kə'læməti] ,

How	little	has	been	done	in	the	region	of	mind	since	that	calamity	,
如何	小的	有	到过	完毕	在	这	地区	的	头脑	自从	那	灾害	,

自那场灾难以来，在心理健康领域所做的工作是多么少啊！

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] ['efərts] ?

and	by	what	isolated	and	spasmodic	efforts	?
和	经过	什么	孤立	和	痉挛性的	努力	?

是通过哪些孤立的、零星的努力?

[ðə; ði]['ɪrə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæmɪn] [fel] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['fruːtf(ə)l][wʌn] .

The	era	on	which	the	famine	fell	was	intellectually	a	singularly	fruitful	one	.
这	时代	在	哪个	这	饥荒	跌倒	曾是	智力方面	一个	单独地	卓有成效	一	.

饥荒发生的时代，在思想上却是一个异常繁荣的时代。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

A	group	of	young	men	,	among	the	most	generous	and	disinterested	in	our
一个	团体	的	年轻的	男人	,	之中	这	最多	慷慨的	和	无私的	在	我们的

['æn(ə)lz] ,

annals	,
志	,

一群年轻人，他们是我们历史上最慷慨、最无私的一群人。

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['berid] ['relɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

were	busy	digging	up	the	buried	relics	of	our	history	,
是	忙碌的	挖掘	向上	这	埋葬	遗物	的	我们的	历史	,

我们忙着挖掘埋藏在地下的历史遗迹，

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

to	enlighten	the	present	by	a	knowledge	of	the	past	,
到	开导	这	展示	经过	一个	知识	的	这	过去的	,

通过了解过去来启迪现在，

['setɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] [ə'nuː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] ['stætʃuːz][ʌv; əv]

setting	up	on	their	pedestals	anew	the	overthrown	statues	of
环境	向上	在	他们的	基座	重新	这	被推翻	雕像	的

将被推倒的雕像重新安放在基座上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['aɪrɪʃ] ['wəːðiz] , [ə'seɪlɪŋ] [rɔŋz] [wɪtʃ] ['ʌndər] [lɔːŋ] [ɪm'pjuːnəti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'kwestʃənd]

Irish	worthies	,	assailing	wrongs	which	under	long	impunity	had	become	unquestioned
爱尔兰	值得尊敬的人	,	攻击	错误	哪个	在下面	长的	免责	有	变得	毋庸置疑

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['venərəb(ə)l] ,

and	even	venerable	,
和	甚至	可敬	,

爱尔兰的贤达们，抨击那些长期以来逍遥法外、无人质疑甚至被视为理所当然的错误行为。

[ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [baɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

and	warming	as	with	strong	wine	the	heart	of	the	people	,	by	songs	of
和	变暖	作为	和	强的	葡萄酒	这	心	的	这	人们	,	经过	歌曲	的

['vælər] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

valour	and	hope	;
勇气	和	希望	;

用英勇和希望的歌声，像烈酒一样温暖人们的心；

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [nɑːt] ['stændɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðer; ðər]['paɪəs] [wɜːrk] ,

and	happily	not	standing	isolated	in	their	pious	work	,
和	快乐地	不是	常设	孤立	在	他们的	虔诚的	工作	,

令人欣慰的是，他们虔诚的工作并没有让他们感到孤立无援。

[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

but	encouraged	and	sustained	by	just	such	an	army	of	students	and
但	鼓励	和	持续	经过	只是	这样的	一个	军队	的	学生	和

['sɪmpəˌθaɪzərz] [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

sympathisers	as	I	see	here	to	-	day	.
同情者	作为	我	看	这里	到	-	天	.

但正是像我今天在这里看到的这样一大群学生和支持者的鼓励和支持，才使得这一切成为可能。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [swept] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['leɪbər] ;

The	famine	swept	away	their	labours	;
这	饥荒	扫荡	离开	他们的	劳动	;

饥荒摧毁了他们的劳动成果；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæʃənət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ]

and	their	passionate	attempts	to	arrest	and	redress	the	destruction	which
和	他们的	热情的	尝试	到	逮捕	和	纠正	这	破坏	哪个

[ðə; ði] ['fæmɪn] [ɪn'flɪktɪd] ,

the	famine	inflicted	,
这	饥荒	造成的	,

他们竭尽全力阻止和弥补饥荒造成的破坏，

[dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['piːn(ə)l]['eksaɪl] .

delivered	**them**	**over**	**to**	**imprisonment**	**and**	**penal**	**exile**	**.**
发表	他们	超过	到	监禁	和	刑事	流亡	.

将他们移送监狱和流放。

[ðer; ðər] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːrk] , [prə'duːst] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Their	**incomplete**	**work**	**,**	**produced**	**amid**	**the**	**tumult**	**and**	**conflict**	**of**	**a**	**great**
他们的	未完成	工作	,	生产	之中	这	骚乱	和	冲突	的	一个	伟大的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

political	**struggle**	**,**
政治的	斗争	,

他们未完成的作品，是在一场伟大的政治斗争的动荡和冲突中创作的。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ;

has	**been**	**a**	**treasure**	**to**	**two**	**generations**	**of**	**Irishmen**	**;**
有	到过	一个	宝藏	到	二	几代人	的	爱尔兰人	;

一直是两代爱尔兰人的宝贵财富；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] ['raɪvəld] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	**it**	**supplied**	**the**	**impulse**	**of**	**work**	**which**	**rivalled**	**their**	**own**	**.**
和	它	供应	这	冲动	的	工作	哪个	竞争对手	他们的	自己的	.

它激发了他们与自身工作相媲美的创作动力。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['pɛtriːz] “ [raʊnd] ['taʊərz] , ” [ænd; ənd][dʒɑːn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “

The	**publisher**	**of**	**Petrie's**	**“**	**Round**	**Towers**	**,**	**”**	**and**	**John**	**O'Donovan's**	**translation**	**of**	**“**
这	出版商	的	佩特里的	“	圆形的	塔楼	,	”	和	约翰	-	翻译	的	“

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['mæstərz] ,

The	**Four**	**Masters**	**,**
这	四	大师	,

佩特里《圆塔》的出版商，以及约翰·奥多诺万翻译的《四大师》的出版商，

” [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [bʊks] [soʊ] ['kɔːstli] ,

”	**assured**	**me**	**that**	**he**	**could**	**not**	**have**	**ventured**	**to**	**issue**	**books**	**so**	**costly**	**,**
”	保证	我	那	他	可以	不是	有	冒险	到	问题	图书	所以	昂贵	,

他向我保证，他不可能冒险出版如此昂贵的书籍。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][maɪnd][baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['næʃnəlɪsts] ,

but	**for**	**the**	**enthusiasm**	**kindled**	**in**	**the**	**public**	**mind**	**by**	**the**	**young**	**nationalists**	**,**
但	为了	这	热情	点燃	在	这	民众	头脑	经过	这	年轻的	民族主义者	,

[ænd; ənd] [bʌt] [ænd; ənd][ləˈfɑːnuː] ,

and	**Butt**	**and**	**Lefanu**	**,**
和	屁股	和	lefanu	,

但如果不是年轻的民族主义者以及巴特和莱法努在公众心中燃起的热情，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [strɪkt] [kən'sɝːvətɪvz] ,

who	**at**	**that**	**time**	**were**	**strict**	**Conservatives**	**,**
WHO	在	那	时间	是	严格的	保守派	,

当时他们是严格的保守派人士，

[kən'fest] [ðæt] [waɪl] ['raɪtɪŋ] “ [ðə; ðɪ][gæp][ʌv; əv] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [kɑːk] [ænd; ənd]

confessed	**that**	**while**	**writing**	**“**	**The**	**Gap**	**of**	**Barnesmore**	**”**	**and**	**“**	**The**	**Cock**	**and**
坦白	那	尽管	写作	“	这	差距	的	巴恩斯莫尔	”	和	“	这	公鸡	和

['æŋkər] , ” [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [θɔːt]

Anchor	**,**	**”**	**they**	**constantly**	**thought**
锚	,	”	他们	不断地	想法

他们坦言，在创作《巴恩斯莫尔的峡谷》和《公鸡与锚》时，他们一直在思考.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[haʊ] ['welkəm] [sʌtʃ] [wɜːrks] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [jʌŋ] ['aiəland] .

how	welcome	such	works	would	be	to	Young	Irelanders	.
如何	欢迎	这样的	作品	会	是	到	年轻的	爱尔兰人	.

这些作品对爱尔兰青年党来说该是多么受欢迎啊!

[ðə; ði]['peɪtriːəts]['laɪbreri][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['bɜːrðənsəm] [ɪn]['lætər] [taɪmz] .

The	patriot's	library	has	not	been	burthensome	in	latter	times	.
这	爱国者的	图书馆	有	不是	到过	沉重的	在	后者	时代	.

爱国者的藏书在后世并没有成为负担。

[bʌt; bət]['mʊrz, 'mɔrz] ['melədiz] , ['grɪfɪnz] [ænd; ənd] - ['nɑːvəlz] , [ðə; ði]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]

But	Moore's	melodies	,	Griffin's	and	Banim's	novels	,	the	histories	of
但	摩尔	旋律	,	格里芬的	和	-	小说	,	这	历史	的

- [ænd; ənd] ['kɜːri] ,

MacGeoghegan	and	Curry	,
-	和	咖喱	,

但是摩尔的旋律、格里芬和巴尼姆的小说、麦克乔根和柯里的历史著作,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	writings	of	these	young	men	have	been	a	constant	cordial	to	the
和	这	著作	的	这些	年轻的	男人	有	到过	一个	持续的	亲切	到	这

['sɔːrli] - [traɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

sorely	-	tried	spirit	of	our	people	.
非常	-	尝试	精神	的	我们的	人们	.

这些年轻人的著作一直抚慰着饱受磨难的人民的精神。

[sɪns] [ðer; ðər] [deɪ] ,

Since	their	day	,
自从	他们的	天	,

自那时起,

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtɘz] [hæv; həv] [dʌn] ['juːsf(ə)l][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪər][gɑːd][hæz; həz]

individual	writers	have	done	useful	work	from	the	unquenchable	desire	God	has
个人	作家	有	完毕	有用	工作	从	这	无法熄灭的	欲望	上帝	有

[plaːntid][ɪn][menz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] ,

planted	in	men's	heart	to	serve	their	own	race	,
已种植	在	男士	心	到	服务	他们的	自己的	种族	,

个别作家出于上帝赋予人类心中永不熄灭的渴望——为自己的民族服务——而创作出了许多有益的作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['ɔːrgənaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

but	there	has	been	no	organised	attempt	to	raise	the	mind	of	the	country
但	那里	有	到过	不	有组织的	试图	到	增加	这	头脑	的	这	国家

[tuː; tə] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['duːti] ,

to	higher	and	more	generous	ideals	of	life	and	duty	,
到	更高	和	更多的	慷慨的	理想	的	生活	和	责任	,

但是,至今还没有人有组织地努力提升国民的思想境界,使其拥有更高尚、更宽容的生活和责任理想。

[ɔːr][tuː; tə] ['kwɪkən] [ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] .

or	to	quicken	its	interest	in	things	which	it	behoves	us	to	know	.
或者	到	加速	它是	兴趣	在	事物	哪个	它	理应	我们	到	知道	.

或者激发它对我们应该了解的事情的兴趣。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [nɪ'glekt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

No	nation	can	with	impunity	neglect	the	mind	of	the	growing	generation	,
不	国家	能	和	免责	忽视	这	头脑	的	这	生长	一代	,

任何国家都不能忽视成长中一代人的思想而不受惩罚。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [gaɪd] [ɪts] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ɪts]

the	generation	which	after	a	little	time	will	guide	its	counsels	and	guard	its
这	一代	哪个	后	一个	小的	时间	将要	指导	它是	律师	和	警卫	它是

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

不久之后，这一代人将能够指导自己的决策，捍卫自己的利益。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['hɔ:ntɪd] [maɪ] ['revəriz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spi:k]

The	thought	which	has	long	haunted	my	reveries	,	and	which	I	desire	to	speak
这	想法	哪个	有	长的	闹鬼的	我的	遐想	,	和	哪个	我	欲望	到	说话

[aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

out	to	-	day	,
出去	到	-	天	,

长久以来萦绕在我心头，今天我终于想要说出口的那个念头，

[ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ə'nu:]

is	this	—	that	the	young	men	of	your	generation	might	and	should	take	up	anew
是	这	—	那	这	年轻的	男人	的	你的	一代	可能	和	应该	拿	向上	重新

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pri:disesəz] ,

the	unfinished	work	of	their	predecessors	,
这	未完成	工作	的	他们的	前任	,

那就是——你们这一代的年轻人可以而且应该重新拾起前人未竟的事业。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪmd] [tu:; tə] [ri:tʃ] .

and	carry	it	another	stage	towards	the	end	which	they	aimed	to	reach	.
和	携带	它	其他	阶段	向	这	结尾	哪个	他们	旨在	到	抵达	.

并使其朝着他们想要达到的终点迈出另一步。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t] ?

Why	should	they	not	?
为什么	应该	他们	不是	?

他们为什么不应该这样做呢?

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] ['fə:niʃiz] [ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd]

Every	generation	of	men	furnishes	its	own	tale	of	thinkers	and
每一个	一代	的	男人	提供	它是	自己的	故事	的	思想家	和

每一代人都有其自身的思想家故事，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wɜ:rkərz] .

workers	.
工人	.

工人。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aɪərlənd][hæz; həz][nɑ:t] [groʊn] ['bærən] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

The	mind	of	Ireland	has	not	grown	barren	,	nor	can	I	believe	that	it	has
这	头脑	的	爱尔兰	有	不是	生长	荒芜	,	也不	能	我	相信	那	它	有

[groʊn] [ɪn'dɪfrənt] ,

grown	indifferent	,
生长	冷漠	,

爱尔兰人的思想并没有变得贫瘠，我也不相信他们会变得冷漠。

[ðoʊ] ['pʌblɪk] ['kɛrz] [hæv; həv][daɪ'vɜ:rtɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:ts] .

though	public	cares	have	diverted	it	away	from	intellectual	pursuits	.
尽管	民众	关心	有	改道	它	离开	从	知识分子	追求	.

尽管公共事务分散了他的精力，使他无法专注于智力活动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [fɪt][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

There	are	men	,	I	do	not	doubt	,	fit	and	worthy	and	willing	to	undertake
那里	是	男人	,	我	做	不是	怀疑	,	合身	和	值得	和	愿意的	到	承担

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] .

such	a	task	.
这样的	一个	任务	.

我相信，一定有足够优秀、有能力且愿意承担这项任务的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ,

Have	you	reflected	on	all	we	have	lost	,
有	你	反映	在	全部	我们	有	丢失的	,

你有没有反思过我们失去了什么?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hæf]

and	are	losing	by	the	subsidence	of	the	intellectual	enthusiasm	of	half
和	是	输	经过	这	地面沉降	的	这	知识分子	热情	的	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ?

a	century	ago	?
一个	世纪	前	?

并且，随着半个世纪前知识热情的消退，我们正在走向失败吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

It	is	not	alone	that	we	are	deficient	in	knowledge	essential	to	equip	us	for
它	是	不是	独自的	那	我们	是	不足	在	知识	基本的	到	装备	我们	为了

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] ,

the	battle	of	life	by	an	acquaintance	with	the	character	,
这	战斗	的	生活	经过	一个	熟人	和	这	特点	,

我们不仅缺乏通过了解品格来装备自己以应对人生挑战所必需的知识，

[kə'pæsitiz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

capacities	,	and	history	of	our	own	country	;	but	,	far	worse	than	that	,
容量	,	和	历史	的	我们的	自己的	国家	;	但	,	远的	更糟	比	那	,

我们国家的能力和历史；但是，更糟糕的是，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['destɪnd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

the	mind	of	the	generation	destined	some	day	to	fill	our	place	,
这	头脑	的	这	一代	注定	一些	天	到	充满	我们的	地方	,

注定有朝一日接替我们位置的那一代人的思想，

[ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] [ænd; ənd][pjʊrə,faɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd]

the	youthful	mind	which	used	to	be	kindled	and	purified	by	the	poetry	and
这	青春	头脑	哪个	用过的	到	是	点燃	和	纯化	经过	这	诗	和

['ledʒəndz][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

legends	of	Ireland	,
传说	的	爱尔兰	,

那颗曾经被爱尔兰诗歌和传说点燃和净化的青春心灵，

[rʌnz] ['sɪriəs] [rɪsks] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'beɪst] , [pər'hæps] [dɪ'preɪvd] , [baɪ] ['bætnɪŋ] [ɑːn] ['lɪtəreri]

runs	serious	risks	of	becoming	debased	,	perhaps	depraved	,	by	battening	on	literary
跑步	严肃的	风险	的	成为	堕落	,	也许	堕落的	,	经过	板条	在	文学

['gɑːrbɪdʒ] .

garbage	.
垃圾	.

沉迷于文学垃圾，有可能导致道德沦丧，甚至堕落。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

I	have	made	inquiries	,
我	有	制成	查询	,

我已经进行过询问，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] ['tʃi:fli] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn]['aɪərlənd][ɑ:r; ər]

and	I	am	assured	that	the	books	chiefly	read	by	the	young	in	Ireland	are
和	我	是	保证	那	这	图书	主要	读	经过	这	年轻的	在	爱尔兰	是

[dɪ'tektɪv] [ɔ:r] ['ʌðər] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

detective	or	other	sensational	stories	from	England	and	America	,
侦探	或者	其他	轰动一时	故事	从	英格兰	和	美国	,

而且我确信，爱尔兰年轻人主要阅读的书籍是来自英国和美国的侦探小说或其他耸人听闻的故事。

[ænd; ənd] [vaɪl] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [vaɪl] [ə'ridʒənəlz] .

and	vile	translations	from	the	French	of	vile	originals	.
和	卑鄙的	翻译	从	这	法语	的	卑鄙的	原件	.

以及从法语翻译而来的卑劣原文。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [lʌv] ['aɪərlənd] ,

It	is	for	the	moralist	,	and	indeed	for	all	of	us	who	love	Ireland	,
它	是	为了	这	道德家	,	和	的确	为了	全部	的	我们	WHO	爱	爱尔兰	,

它献给道德家，也献给所有热爱爱尔兰的我们。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

to	consider	whether	the	virtues	for	which	our	people	were	distinguished	,
到	考虑	无论	这	美德	为了	哪个	我们的	人们	是	杰出的	,

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

思考我们民族引以为傲的美德，纯洁，是否依然存在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['paɪəti] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['daɪət] .

piety	,	and	simplicity	,	are	not	endangered	by	such	intellectual	diet	.
虔诚	,	和	简单	,	是	不是	濒危	经过	这样的	知识分子	饮食	.

虔诚和简朴并不会因为这种精神上的滋养而受到威胁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vi:əməntli] [wɔ:rnd] [ðæt] [ði:z] [dɪ'testəbl] [bʊks] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['drɪvn]

I	have	been	vehemently	warned	that	these	detestable	books	can	only	be	driven
我	有	到过	强烈地	警告	那	这些	可恨	图书	能	仅有的	是	驱动

[aʊt] [baɪ] [bʊks] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ,

out	by	books	more	attractive	,
出去	经过	图书	更多的	吸引人的	,

我曾被强烈警告，只有用更吸引人的书籍才能驱逐这些令人厌恶的书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spju:t] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	will	not	dispute	the	proposition	.
和	我	将要	不是	争议	这	主张	.

我不会对这一提议提出异议。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

There	are	histories	and	biographies	that	delight	the	student	,
那里	是	历史	和	传记	那	喜	这	学生	,

有些历史著作和人物传记会让学生感到愉悦，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊətri] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləs] [tu:; tə] ['helθi] [maɪndz] ,

there	is	a	poetry	that	is	an	inspiration	and	a	solace	to	healthy	minds	,
那里	是	一个	诗	那	是	一个	灵感	和	一个	慰藉	到	健康	思想	,

有一种诗歌，既能激励人心，又能抚慰心灵健康的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] , [aɪ][æd'mɪt] ,

which	it	would	be	useless	,	I	admit	,
哪个	它	会	是	无用	,	我	承认	,

我承认，这样做毫无用处。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l]

to	offer	to	young	men	accustomed	to	the	dram	-	drinking	of	sensational
到	提供	到	年轻的	男人	习惯	到	这	德拉姆	-	喝	的	轰动一时

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

献给那些习惯于沉迷于耸人听闻的文学作品的年轻人。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

To	them	,	at	any	rate	,
到	他们	,	在	任何	速度	,

至少对他们来说是这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

you	must	bring	books	which	will	excite	and	gratify	the	love	of	the	wonderful
你	必须	带来	图书	哪个	将要	激发	和	满足	这	爱	的	这	精彩的

,

,

,

你必须带一些能激发和满足你对美好事物热爱的书籍，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrld][tuː; tə]['riːdʒənz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

and	carry	them	away	from	the	commonplace	world	to	regions	of	romance	.
和	携带	他们	离开	从	这	平凡	世界	到	地区	的	浪漫	.

带他们远离平凡的世界，前往浪漫的境地。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ?

And	why	may	not	this	be	done	?
和	为什么	可能	不是	这	是	完毕	?

为什么不能这样做呢?

[waɪ] [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊblɝ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Why	may	there	not	be	opened	to	them	a	nobler	world	of	wonder	,
为什么	可能	那里	不是	是	打开	到	他们	一个	更高贵	世界	的	想知道	,

为什么不能向他们敞开一个更加美好、充满奇迹的世界呢?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [træn'sendənt] [ə'tʃiːvmənts] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] “ ['feri]

the	story	of	transcendent	achievements	,	the	romance	of	history	,	the	“	fairy
这	故事	的	超凡脱俗	成就	,	这	浪漫	的	历史	,	这	“	仙女

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['saɪəns] ” ?

tales	of	science	”	?
故事	的	科学	”	?

是超凡成就的故事，是历史的浪漫史，是“科学的童话”吗?

[ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʌndɝz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [fer] [fiːldz] ,

In	the	dominion	of	intellectual	wonders	there	are	many	fair	fields	,
在	这	统治权	的	知识分子	奇迹	那里	是	许多	公平的	字段	,

在充满智慧奇迹的领域里，有很多公平的舞台。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['stægnənt] [fen] .

and	only	one	corner	which	is	a	stagnant	fen	.
和	仅有的	一	角落	哪个	是	一个	停滞不前	分	.

只有一个角落是死水沼泽。

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['juːzɪŋ] [ðæt] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði][waɪd] [sens] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ɔːl] [huː] ['stʌdi] ,

To	the	student	,	using	that	word	in	the	wide	sense	which	covers	all	who	study	,
到	这	学生	,	使用	那	单词	在	这	宽的	感觉	哪个	封面	全部	WHO	学习	,

对于学生而言，这里“学生”一词的含义非常广泛，涵盖所有学习的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['sɒlɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]

you	must	bring	solider	and	more	attractive	offerings	than	the	things	you
你	必须	带来	士兵	和	更多的	吸引人的	供品	比	这	事物	你

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,

ask	him	to	reject	,
问	他	到	拒绝	,

你必须带来士兵，以及比你要求他拒绝的那些东西更具吸引力的供品。

[ænd; ənd] , [ə'gen] [aɪ][æsk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ?

and	,	again	I	ask	,	why	should	you	not	?
和	,	再次	我	问	,	为什么	应该	你	不是	?

我再次问，你为什么不应该这样做呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [di'mɑːndid] : [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtɝz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðiːz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [bʊks] ?

It	may	be	demanded	:	where	are	the	writers	to	supply	these	captivating	books	?
它	可能	是	要求	:	在哪里	是	这	作家	到	供应	这些	引人入胜	图书	?

有人可能会问：这些引人入胜的书籍都出自哪里的作家之手?

[let] [ˌem 'iː][æsk] , [wer] , [ɪn] - , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['raɪtɝz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Let	me	ask	,	Where	,	in	1840	,	were	the	writers	who	were	exciting	universal
让	我	问	,	在哪里	,	在	-	,	是	这	作家	WHO	是	激动人心	普遍的

[ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] - ?

enthusiasm	in	1843	?
热情	在	-	?

请问，1840 年的那些作家在哪里？他们在 1843 年是如何引起普遍的热情的?

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prɪ'peərɪŋ]

Like	them	,	the	men	of	the	future	are	consciously	or	unconsciously	preparing
喜欢	他们	,	这	男人	的	这	未来	是	有意识地	或者	不知不觉	准备

[fɔːr; fər][ðer; ðər][tæsk] ;

for	their	task	;
为了	他们的	任务	;

和他们一样，未来的人们也在有意识或无意识地为他们的任务做准备；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ə'loʊn] [greɪt]

they	are	waiting	the	occasion	—	occasion	which	is	the	stage	where	alone	great
他们	是	等待	这	场合	—	场合	哪个	是	这	阶段	在哪里	独自的	伟大的

[ə'tʃiːvmənts] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] .

achievements	are	performed	.
成就	是	执行	.

他们都在等待那个机会——那个只有伟大成就才能实现的舞台。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdfl] ,

I	could	name	,	if	it	were	needful	,
我	可以	姓名	,	如果	它	是	需要	,

如果需要的话，我可以列举出来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['raɪtɝz] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - - ,

a	few	writers	not	unworthy	to	succeed	the	men	of	'	43	,
一个	很少	作家	不是	不配	到	成功	这	男人	的	-	-	,

少数几位作家完全有资格继承1943年那些作家的衣钵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrk] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	their	work	will	speak	for	them	.
但	他们的	工作	将要	说话	为了	他们	.

但他们的作品会为他们说话。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

I	prefer	to	say	that	if	there	were	not	one	man	of	genius	left	of	the	Irish
我	更喜欢	到	说	那	如果	那里	是	不是	一	男人	的	天才	左边	的	这	爱尔兰

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我更愿意这样说：如果爱尔兰民族中再也没有一位天才人物了，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [mə'tɪriəlz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər]

there	are	already	materials	sufficient	to	furnish	useful	and	delightful	books	for
那里	是	已经	材料	充足的	到	提供	有用	和	愉快	图书	为了

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

half	-	a	-	dozen	years	.
一半	-	一个	-	打	年	.

目前已有足够多的素材，可以出版六年之久的实用且令人愉悦的书籍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['oʊvər][sɪks] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

With	a	memory	running	back	over	six	decades	of	reading	,
和	一个	记忆	跑步	后退	超过	六	几十年	的	阅读	,

凭借着六十多年的阅读记忆，

[aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skætərd] [ɪn] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['ænuːəlz] ,

I	confidently	affirm	that	there	are	scattered	in	magazines	and	annuals	,
我	自信地	确认	那	那里	是	疏散	在	杂志	和	一年生植物	,

我可以肯定地说，这些内容散见于杂志和年鉴中。

[ɪn] ['lʌkləs] [bʊks] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [mɑːrtʃ] ,

in	luckless	books	neglected	in	the	hurry	of	our	political	march	,
在	倒霉的	图书	被忽视的	在	这	匆忙	的	我们的	政治的	行进	,

在我们匆忙的政治进程中被忽视的那些不幸的书籍中，

[ɪn] [prbli'keiʃnz] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

in	publications	the	very	names	of	which	are	forgotten	by	the	present	generation	,
在	出版物	这	非常	姓名	的	哪个	是	被遗忘的	经过	这	展示	一代	,

有些出版物，其名称甚至已被当代人遗忘。

['aɪrɪʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] , [fɪt][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['riːdɜ-z] ,

Irish	stories	of	surpassing	interest	,	fit	to	win	and	fascinate	young	Irish	readers	,
爱尔兰	故事	的	超越	兴趣	,	合身	到	赢	和	吸引	年轻的	爱尔兰	读者	,

引人入胜的爱尔兰故事，足以赢得并吸引年轻的爱尔兰读者。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'greɪd] [ɔːr] [dɪ'beɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [men] [ænd; ənd]

which	would	not	degrade	or	debase	them	,	but	make	them	better	men	and
哪个	会	不是	降级	或者	贬值	他们	,	但	制作	他们	更好的	男人	和

['betər] ['aɪrɪʃmən] .

better	Irishmen	.
更好的	爱尔兰人	.

这不会贬低或羞辱他们，反而会让他们成为更好的人，更好的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , ['aɪrɪʃ] ['raɪtɜ-z] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

And	in	the	other	domains	of	intellect	,	Irish	writers	living	in	or	belonging
和	在	这	其他	域名	的	智力	,	爱尔兰	作家	活的	在	或者	属于

而在其他知识领域，爱尔兰作家，无论是居住在爱尔兰还是属于爱尔兰，都占据着重要的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

to	a	country	where	unhappily	there	was	no	market	for	books	,
到	一个	国家	在哪里	不幸地	那里	曾是	不	市场	为了	图书	,

到一个很不幸没有图书市场的国家，

['kærid] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [leɪn] [ɪn'tɜːd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

carried	their	work	to	periodicals	where	it	has	lain	interred	for	generations	.
携带	他们的	工作	到	期刊	在哪里	它	有	莱恩	埋葬	为了	几代人	.

他们的作品被送往期刊发表，从此尘封数代。

[haʊ] ['meni] [rer] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl]

How	many	rare	and	interesting	books	there	are	of	which	we	have	lost	all
如何	许多	稀有的	和	有趣的	图书	那里	是	的	哪个	我们	有	丢失的	全部

[treɪs] [ænd; ənd] ['meməri] !

trace	and	memory	!
痕迹	和	记忆	!

有多少珍贵有趣的书籍，我们已经完全失去了它们的踪迹和记忆！

[aɪ] [pʊt] ['leɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpɪtaɪt] [hæf] - [ə; eɪ] -

I	put	lately	into	the	hands	of	a	friend	of	large	intellectual	appetite	half	-	a	-
我	放	最近	进入	这	双手	的	一个	朋友	的	大的	知识分子	食欲	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

dozen	little	volumes	of	which	he	had	never	heard	.
打	小的	卷	的	哪个	他	有	绝不	听到	.

最近，我把六本他从未听说过的小册子交给了一位求知欲很强的朋友。

“ [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] , “ [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] ,

“	This	,	”	I	said	,	pointing	to	the	first	,	“	was	written	by	a	Presbyterian	minister	,
“	这	,	”	我	说	,	指向	到	这	第一的	,	“	曾是	书面	经过	一个	长老会	部长	,

“这篇，”我指着第一篇说，“是一位长老会牧师写的。”

[huː] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	describes	with	infinite	humour	the	relations	between	the	squire	and	the
WHO	描述	和	无限	幽默	这	关系	之间	这	乡绅	和	这

['pez(ə)nt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

peasant	a	hundred	years	ago	,
农民	一个	百	年	前	,

他以无穷的幽默感描述了一百年前乡绅和农民之间的关系，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] .

and	it	is	almost	as	true	to	-	day	as	it	was	then	.
和	它	是	几乎	作为	真的	到	-	天	作为	它	曾是	然后	.

时至今日，这句话几乎仍然适用。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [hæŋd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪn] - - [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['skwaɪər] [huːm] [hiː; hi]

The	writer	was	hanged	as	a	rebel	in	'	98	by	the	very	squire	whom	he
这	作家	曾是	绞刑	作为	一个	反叛	在	-	-	经过	这	非常	乡绅	谁	他

[hæd; həd] [di'piktid] ,

had	depicted	,
有	描绘	,

这位作家于1898年被他笔下描绘的那位乡绅以叛乱罪名处以绞刑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] ['nɔːrðərn] ['fɑːrmɝz] [huː]

but	his	little	book	is	read	with	enthusiasm	to	this	day	by	northern	farmers	who
但	他的	小的	书	是	读	和	热情	到	这	天	经过	北方	农民	WHO

[kɔːl] [ðəm'selvz] ['ɔːrɪndʒmən] [ænd; ənd] ['juːniənɪst] .

call	themselves	Orangemen	and	Unionists	.
称呼	他们自己	橙人	和	工会成员	.

但时至今日，自称为奥兰治教徒和联合主义者的北方农民仍然热情地阅读他的这本小册子。

[ðɪs] ['sekənd] ['vɑːljəm] , [aɪ] [sed] , [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['bulwə] ['lɪtn] ,

This	second	volume	,	I	said	,	is	the	first	poem	written	by	Bulwer	Lytton	,
这	第二	体积	,	我	说	,	是	这	第一的	诗	书面	经过	布尔沃	利顿	,

我说，这第二卷是布尔沃-利顿创作的第一首诗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][æn; ən] [oʊ'ni:l] [hu:] ['rælid] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɪŋgləndˌ] .

and	the	hero	is	an	O'Neill	who	rallied	his	nation	against	England	.
和	这	英雄	是	一个	奥尼尔	WHO	集结	他的	国家	反对	英格兰	.

而英雄则是奥尼尔，他号召全国人民对抗英格兰。

[hɪəz] [ə; eɪ] [broʊ'ʃʊr] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] ['kwestʃən] ,

Here's	a	brochure	on	the	Land	Question	,
这里是	一个	宣传册	在	这	土地	问题	,

这是一份关于土地问题的宣传册。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [eg'zaild] ['aɪrɪʃmən] ,

published	in	America	fifty	years	ago	by	a	poor	exiled	Irishman	,
已发布	在	美国	五十	年	前	经过	一个	贫穷的	放逐	爱尔兰人	,

五十年前由一位流亡美国的贫穷爱尔兰人出版。

[wɪtʃ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] ['fɪntən] [læ'lɔr] [ænd; ənd]

which	anticipates	the	alarming	proclamation	of	first	principles	by	Fintan	Lalor	and
哪个	预计	这	令人担忧	公告	的	第一的	原则	经过	芬坦	拉洛尔	和

['henri] [dʒɔ:rdʒ] ,

Henry	George	,
亨利	乔治	,

这预示着芬坦·拉洛尔和亨利·乔治对第一原则的惊人宣告，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aɪərlənd][æz; əz][ðə; ði][lɔ:st] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɪvi] .

and	it	is	as	unknown	in	Ireland	as	the	lost	books	of	Livy	.
和	它	是	作为	未知	在	爱尔兰	作为	这	丢失的	图书	的	李维	.

在爱尔兰，它就像李维遗失的书籍一样鲜为人知。

" [aɪ][du:]

"	I	do
"	我	做

“我愿意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[nɑ:t] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ði:z] [bʊks] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

not	suggest	that	you	should	publish	these	books	or	any	of	them	,
不是	建议	那	你	应该	发布	这些	图书	或者	任何	的	他们	,

并非建议你出版这些书籍或其中任何一本。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['fɪŋgər] - [poʊsts] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['terətɔ:ri] .

but	surely	they	are	finger	-	posts	pointing	to	an	unexplored	territory	.
但	一定	他们	是	手指	-	帖子	指向	到	一个	未探索的	领土	.

但它们无疑是指向未知领域的指路明灯。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

While	I	am	speaking	of	the	resources	for	a	popular	library	,	which	we	have
尽管	我	是	请讲	的	这	资源	为了	一个	受欢迎的	图书馆	,	哪个	我们	有

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

说到我们手头拥有的、能够打造一个受欢迎的图书馆的资源，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['deivis][ɔ:r] ['klærəns] ['mæŋgən]

I	may	say	that	one	-	third	of	the	writings	of	Thomas	Davis	or	Clarence	Mangan
我	可能	说	那	一	-	第三	的	这	著作	的	托马斯	戴维斯	或者	克拉伦斯	芒甘

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn] ['vɑ:ljəmz] .

has	not	been	collected	in	volumes	.
有	不是	到过	集	在	卷	.

我可以说，托马斯·戴维斯或克拉伦斯·曼根的三分之一的著作还没有结集出版。

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːriən] , “ [ðə; ði]['peɪtrɪət]

Davis's	**most**	**remarkable**	**achievement**	**as**	**an**	**historian**	**,**	**“**	**The**	**Patriot**
戴维斯的	最多	卓越	成就	作为	一个	历史学家	,	“	这	爱国者

['pɑːrləmənt] ” [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['grætən] ,

Parliament	**”**	**he**	**calls**	**it**	**—**	**not**	**the**	**Parliament**	**of**	**Grattan**	**,**
议会	”	他	呼叫	它	—	不是	这	议会	的	格拉坦	,

戴维斯作为历史学家最杰出的成就，他称之为“爱国者议会”，而不是格拉坦议会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	**the**	**Parliament**	**of**	**Tyrconnell**	**,**	**was**	**prepared**	**for**	**publication**	**by**	**his**	**own**
但	这	议会	的	泰尔康奈尔	,	曾是	准备	为了	发布	经过	他的	自己的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

但《蒂尔康奈尔议会》是他亲手准备出版的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	**it**	**has**	**remained**	**without**	**a**	**publisher**	**for**	**two**	**generations**	**.**
和	它	有	剩余	没有	一个	出版商	为了	二	几代人	.

两代人以来，它一直没有出版商。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bleɪk] ['dɪlən] , [dʒɑːn][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] ,

Nothing	**of**	**the**	**miscellaneous**	**writings**	**of**	**John**	**Blake**	**Dillon**	**,**	**John**	**O'Hagan**	**,**
没有什么	的	这	各种各样的	著作	的	约翰	布莱克	狄龙	,	约翰	奥哈根	,

['tɔməs] ['mɑːr] , [ɔːr] [tʃɑːrlz] [kɪkhəm] ,

Thomas	**Meagher**	**,**	**or**	**Charles**	**Kickham**	**,**
托马斯	米格尔	,	或者	查尔斯	基克汉姆	,

约翰·布莱克·狄龙、约翰·奥哈根、托马斯·米格尔或查尔斯·基克汉姆的杂文中没有任何相关内容。

[hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː] [bʊks] .

have	**been**	**gathered**	**into**	**books**	**.**
有	到过	聚集	进入	图书	.

已被汇编成书。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['geilik]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [stɪl]

And	**how**	**much**	**of**	**the**	**wealth**	**of**	**our**	**ancient**	**Gaelic**	**literature**	**still**
和	如何	很多	的	这	财富	的	我们的	古老的	盖尔语	文学	仍然

[laɪz] ['berid] [ɪn] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] [em'esiz] . ,

lies	**buried**	**in**	**untranslated**	**MSS**	**.**	**,**
谎言	埋葬	在	未翻译	MSS	.	,

我们古代盖尔语文学的宝库中，还有多少尚未翻译的手稿埋没在历史的尘埃中呢?

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] .

or	**in**	**the**	**transactions**	**of**	**learned**	**societies**	**.**
或者	在	这	交易	的	学习	社会	.

或在学术团体的活动中。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['blɑːkhed] [æskt] [ˌem 'iː]['riːs(ə)ntli] ,

A	**perfectly**	**honest**	**and**	**respectable**	**blockhead**	**asked**	**me**	**recently**	**,**
一个	完美	诚实的	和	可敬	傻瓜	问	我	最近	,

最近，一个非常诚实且受人尊敬的笨蛋问我：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][men] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ,

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**books**	**for**	**men**	**working**	**for**	**their**	**daily**	**bread**	**,**
”	什么	是	这	使用	的	图书	为了	男人	在职的	为了	他们的	日常的	面包	,

“对于靠劳动谋生的人来说，书籍有什么用呢？”

[ɔːr][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huːz] [fɜːrst] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

or	for	young	fellows	whose	first	business	in	life	is	to	make	some	way	in	the
或者	为了	年轻的	伙伴们	谁	第一的	商业	在	生活	是	到	制作	一些	方式	在	这

[wɜːrld] ?

world	?
世界	?

或者对于那些人生首要目标是在社会上闯出一片天地的年轻人来说?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

"	From	the	highest	class	in	the	nation	to	the
"	从	这	最高	班级	在	这	国家	到	这

从全国最高阶层到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['hʌmbl] , [gʊd] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] .

humblest	,	good	books	are	the	salt	of	life	.
最谦逊的	,	好的	图书	是	这	盐	的	生活	.

最谦逊的人会说，好书是生活的盐。

[ðeɪ] [meɪk] [juː 'es]['waɪzər] , ['mænliər] , [mɔːr] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

They	make	us	wiser	,	manlier	,	more	honest	,	and	what	is	less	than	any	of
他们	制作	我们	更明智	,	更男子气概	,	更多的	诚实的	,	和	什么	是	较少的	比	任何	的

[ðiːz] , [mɔːr] ['prɑːspərəs] .

these	,	more	prosperous	.
这些	,	更多的	繁荣	.

它们使我们更睿智、更有男子气概、更诚实，并且比这些品质都更富裕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪts] [ðæt] [gʊd] [bʊks] [meɪk] ['mænli] [men] [ænd; ənd]

It	is	not	the	least	of	their	merits	that	good	books	make	manly	men	and
它	是	不是	这	至少	的	他们的	优点	那	好的	图书	制作	男子气概	男人	和

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɪtəznz] .

patriotic	citizens	.
爱国	公民	.

好书的优点之一就是能造就男子汉和爱国公民。

['rɑːbərt] [bɜːrn] [dɪ'klerd] [ðæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɔlis] " [pɔːd] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv]

Robert	Burns	declared	that	reading	the	"	Life	of	William	Wallace	"	poured	a	tide	of
罗伯特	烧伤	声明	那	阅读	这	"	生活	的	威廉	华莱士	"	倾倒	一个	潮	的

['skɑːtɪʃ] ['sentɪmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

Scottish	sentiment	into	his	veins	,
苏格兰	情绪	进入	他的	静脉	,

罗伯特·伯恩斯宣称，阅读《威廉·华莱士传》让他心中涌起一股强烈的苏格兰情怀。

[wɪtʃ] [wʊd] [bɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʌt] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .

which	would	boil	till	the	flood	-	gates	of	life	shut	in	eternal	rest	.
哪个	会	熬	直到	这	洪水	-	大门	的	生活	关闭	在	永恒	休息	.

那怒火会沸腾到生命的闸门关闭，最终归于永恒的安息。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrti]

A	man	who	has	done	and	suffered	much	for	Ireland	during	the	last	forty
一个	男人	WHO	有	完毕	和	遭受	很多	为了	爱尔兰	期间	这	最后的	四十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

一位在过去四十年里为爱尔兰做出巨大贡献并承受巨大苦难的人，

[hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [əˈvaʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪtrɪət][baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv]

has	often	avowed	that	he	was	made	a	patriot	by	reading	the	Poems	of
有	经常	公开承认	那	他	曾是	制成	一个	爱国者	经过	阅读	这	诗歌	的

[ˈtɔməs] [ˈdeivis] ;

Thomas	Davis	;
托马斯	戴维斯	;

他曾多次宣称，阅读托马斯·戴维斯的诗歌让他成为了一名爱国者；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈaɪrɪʃmən] [hæv; həv] [kənˈfest] [ðə; ði] [seɪm] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	how	many	other	Irishmen	have	confessed	the	same	debt	to	him	and
和	如何	许多	其他	爱尔兰人	有	坦白	这	相同的	债务	到	他	和

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ?

his	associates	?
他的	同事	?

还有多少其他爱尔兰人承认欠了他和他的同伙同样的债?

[ðə; ði] [greɪt] [dəˈmɪnɪkən] , [ˈfɑːðər] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈtindl] [ʌv; əv][ˌbelˈfɑːst] , [ðə; ði] [fɪrs]

The	great	Dominican	,	Father	Burke	,	and	Professor	Tyndall	of	Belfast	,	the	fierce
这	伟大的	多米尼加	,	父亲	伯克	,	和	教授	廷德尔	的	贝尔法斯特	,	这	凶猛的

[ˈjuːniənɪst] ,

Unionist	,
联合主义者	,

伟大的多明我会修士伯克神父，以及来自贝尔法斯特的激进联合主义者廷德尔教授

[ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [wɔːrm][ɪn][ðer; ðər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

are	equally	warm	in	their	acknowledgment	of	the	effect	produced	upon	them	in
是	同样地	温暖的	在	他们的	致谢	的	这	影响	生产	之上	他们	在

[ðer; ðər] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaiəland] .

their	youth	by	the	writings	of	the	Young	Irelanders	.
他们的	青年	经过	这	著作	的	这	年轻的	爱尔兰人	.

他们同样热情地承认，青年爱尔兰党的著作在他们年轻时对他们产生了影响。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] [oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [ʌv; əv]

The	late	Judge	O'Hagan	,	one	of	the	most	upright	and	gifted	of
这	晚的	法官	奥哈根	,	一	的	这	最多	直立	和	天才	的

[ˈaɪrɪʃmən] ,

Irishmen	,
爱尔兰人	,

已故的奥哈根法官是爱尔兰人中最正直、最有才华的人之一。

[juːst] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bleɪk]

used	to	declare	that	the	evening	when	he	first	read	the	address	of	John	Blake
用过的	到	宣布	那	这	晚上	什么时候	他	第一的	读	这	地址	的	约翰	布莱克

[ˈdɪlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][səˈsaɪəti] ,

Dillon	to	the	College	Historical	Society	,
狄龙	到	这	大学	历史	社会	,

他曾宣称，在他第一次向大学历史学会宣读约翰·布莱克·狄龙的演讲的那个晚上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['evər]['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	was	a	Whig	,	but	the	next	day	,	and	ever	after	,	he	was	a
他	曾是	一个	辉格党	,	但	这	下一个	天	,	和	曾经	后	,	他	曾是	一个

[ˈnæʃnəlɪst] .

Nationalist	.
民族主义者	.

他原本是辉格党人，但第二天，从此以后，他就成了民族主义者。

[tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz] [ðæt] [əˈdres] [stɪl]

To	how	many	of	us	is	that	Address	still
到	如何	许多	的	我们	是	那	地址	仍然

对我们当中有多少人来说，那个地址仍然有效?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ?
inaccessible ?
无法进入 ?

无法访问?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜːrk] [tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would it not be a beneficent work to republish it ?
会 它 不是 是 一个 仁慈的 工作 到 重新发布 它 ?

重新出版这本书难道不是一件有益的事情吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['welkəm] [ðə; ði]
Surely there is no Irishman of any political persuasion who would not welcome the
一定 那里 是 不 爱尔兰人 的 任何 政治的 劝说 WHO 会 不是 欢迎 这
[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
opportunity of reading a work which produced such an effect on such a man .
机会 的 阅读 一个 工作 哪个 生产 这样的 一个 影响 在 这样的 一个 男人 .

任何一位爱尔兰人，无论其政治立场如何，肯定都会乐于有机会阅读这样一部对这样一位人物产生如此巨大影响的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ['mɪrli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
But the discipline of education is not for ornament merely , but for
但 这 纪律 的 教育 是 不是 为了 装饰品 仅仅 , 但 为了
['præktɪk(ə)l][juːz] .
practical use .
实际的 使用 .

但是，教育的纪律并非仅仅为了装饰，而是为了实际应用。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] [mɪs] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [siː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
Without it men and nations miss their path in life , and see not at all ,
没有 它 男人 和 国家 错过 他们的 小路 在 生活 , 和 看 不是 在 全部 ,

没有它，个人和国家就会迷失人生方向，甚至什么也看不见。

[ɔːr]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['pɜːrˌblaɪnd] [aɪz] , ['oʊpən] [roʊdz] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] [prɑː'sperəti] .
or only with purblind eyes , open roads to national prosperity .
或者 仅有的 和 盲人 眼睛 , 打开 道路 到 国家的 繁荣 .

或者只有睁开双眼，才能开辟通往国家繁荣的道路。

[ɪn] [ɔː'streɪliə] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - ['fɑːrmɚz] ,
In Australia I have known a generation of shepherds and sheep - farmers ,
在 澳大利亚 我 有 已知 一个 一代 的 牧羊人 和 羊 - 农民 ,

在澳大利亚，我认识一代又一代的牧羊人和养羊户。

[huː] [lɔːŋ] [trɑːd][ə; eɪ] [sɔɪl] [siːmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [bɪ'niːθ]
who long trod a soil seamed with gold , knowing nothing of the treasures beneath
WHO 长的 践踏 一个 土壤 缝合 和 金子 , 会心 没有什么 的 这 宝藏 下面
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

他们长久以来都生活在遍地黄金的土地上，却对脚下的宝藏一无所知。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fɑːrmər]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [neiʃəns] [drɔː]
Is not the Irish farmer often as ignorant of the wealth which other nations draw
是 不是 这 爱尔兰 农民 经常 作为 无知 的 这 财富 哪个 其他 国家 画
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
from the earth ,
从 这 地球 ,

爱尔兰农民难道不也常常对其他国家从土地上获得的财富一无所知吗?

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərpraɪz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːʒər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

or	from	the	enterprise	born	of	the	leisure	and	security	which	the	possession
或者	从	这	企业	出生	的	这	闲暇	和	安全	哪个	这	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [kri'eɪts] ?

of	the	soil	creates	?
的	这	土壤	创建	?

或者源于拥有土地所带来的闲暇和安全感而产生的创业精神?

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [frentʃ] ['fɑːrmz] ['prɑːspərəs] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]

The	domestic	industries	which	help	to	make	French	farms	prosperous	are	just	as
这	国内的	行业	哪个	帮助	到	制作	法语	农场	繁荣	是	只是	作为

['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

suitable	to	our	own	country	,
合适的	到	我们的	自己的	国家	,

那些帮助法国农场繁荣发展的国内产业，同样也适用于我们国家。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['fiːzəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	just	as	feasible	in	it	.
和	只是	作为	可行的	在	它	.

而且在这种情况下也同样可行。

['lʌndən] [ɪz] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['nɔːrməndi] [wɪð; wɪθ][fɑːrm] [prə'duːs] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [mɔːr]

London	is	supplied	from	Normandy	with	farm	produce	which	would	come	more
伦敦	是	供应	从	诺曼底	和	农场	生产	哪个	会	来	更多的

['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm] ['mʌnstɚ] ,

naturally	from	Munster	,
自然	从	芒斯特	,

伦敦的农产品来自诺曼底，而这些农产品更适合产自芒斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

and	the	French	make	their	households	pleasant	with	dainty	preparations	of
和	这	法语	制作	他们的	家庭	令人愉快的	和	纤巧	准备工作	的

['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

vegetables	which	the
蔬菜	哪个	这

法国人喜欢用精致的蔬菜料理来营造温馨的家庭氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['aɪrɪʃ] [flɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ; ['swɪtsərlənd] [ɪz] [mɔːr] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [koʊl] [ðæn; ðən]['aɪərlənd] ,

Irish	fling	away	with	contempt	;	Switzerland	is	more	destitute	of	coal	than	Ireland	,
爱尔兰	一扔	离开	和	鄙视	;	瑞士	是	更多的	贫困	的	煤炭	比	爱尔兰	,

爱尔兰人对此嗤之以鼻；瑞士比爱尔兰更缺乏煤炭。

[bʌt; bət] ['swɪtsərlənd] [kəm'piːts] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

but	Switzerland	competes	successfully	with	England	in	her	own	markets
但	瑞士	竞争	成功地	和	英格兰	在	她	自己的	市场

[wɪð; wɪθ] [ˌmænju'fæktʃərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] .

with	manufactures	for	which	she	does	not	possess	even	the	raw	material	.
和	制成品	为了	哪个	她	做	不是	具有	甚至	这	生的	材料	.

但是，瑞士凭借其自身甚至没有原材料的产品，在自己的市场上与英国展开了成功的竞争。

[wen] [aɪ] [met] [ɪn] [fræns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət] [dʌn'diː] ,

When	I	met	in	France	,	Italy	,	and	Egypt	the	marmalade	manufactured	at	Dundee	,
什么时候	我	遇见	在	法国	,	意大利	,	和	埃及	这	果酱	制造	在	邓迪	,

当我在法国、意大利和埃及遇到邓迪生产的橘子酱时，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] .

I	felt	it	like	a	silent	reproach	.
我	毛毡	它	喜欢	一个	沉默的	责备	.

我感觉那像是一种无声的责备。

['ɔːrɪndʒɪz] [duː][nɑːt] [groʊ] [ɪn] [dʌn'diː] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪz][nɑːt] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðer; ðər] ,

Oranges	do	not	grow	in	Dundee	,	and	sugar	is	not	manufactured	there	,
橙子	做	不是	生长	在	邓迪	,	和	糖	是	不是	制造	那里	,

邓迪不产橙子，也不生产糖。

[bʌt; bət] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .

but	enterprise	and	industrial	education	are	native	to	the	soil	.
但	企业	和	工业的	教育	是	本国的	到	这	土壤	.

但企业和产业教育是这片土地的原生产物。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Is	not	this	a	department	in	which	there	is	something	to	be	taught	to	the
是	不是	这	一个	部门	在	哪个	那里	是	某物	到	是	教授	到	这

['piːp(ə)l] [baɪ]['juːsf(ə)l] [bʊks] ?

people	by	useful	books	?
人们	经过	有用	图书	?

难道这个领域不应该通过一些有用的书籍来教导人们吗?

[aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

Ideas	are	the	root	of	action	,	and	books	are	the	cabinets	of	ideas	.
想法	是	这	根	的	行动	,	和	图书	是	这	橱柜	的	想法	.

思想是行动的根源，书籍是思想的宝库。

[ɪf] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['spɪrɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ,

If	work	of	a	practical	and	patriotic	spirit	is	to	be	done	in	any	country	,
如果	工作	的	一个	实际的	和	爱国	精神	是	到	是	完毕	在	任何	国家	,

如果要在任何一个国家开展务实且爱国的工作，

[bʊks] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv]

books	must	be	the	beginning	of	that	work	;	and	why	should	we	not	have
图书	必须	是	这	开始	的	那	工作	;	和	为什么	应该	我们	不是	有

[sʌtʃ] [bʊks] ?

such	books	?
这样的	图书	?

书籍必须是这项工作的开端；我们为什么不应该拥有这样的书籍呢?

[wʌt] [duː][wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ?

What	do	we	hope	to	make	of	Ireland	?
什么	做	我们	希望	到	制作	的	爱尔兰	?

我们希望在爱尔兰取得怎样的成就?

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]

—	this	is	the	fundamental	question	on	which	the	character	of	education	ought	to
—	这	是	这	基本的	问题	在	哪个	这	特点	的	教育	应该	到

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

——这是决定教育性质的根本问题。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːrmz] ,

In	Switzerland	the	bulk	of	the	people	live	on	their	own	farms	,
在	瑞士	这	大部分	的	这	人们	居住	在	他们的	自己的	农场	,

在瑞士，大部分人都居住在自己的农场里。

[nɑːt] [niːdɪŋ] [ɔːr] [dɪ'zaɪərɪŋ] [greɪt] [welθ] , [bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [friː] , ['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

not	needing	or	desiring	great	wealth	,	but	enjoying	free	,	simple	lives	,
不是	需要	或者	渴望	伟大的	财富	,	但	享受	自由的	,	简单的	生活	,

不需要也不渴望巨额财富，而是享受自由、简单的生活。

[iˈnəubld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [diˈklɛəz] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]

ennobled	by	the	perfect	liberty	which	the	poet	declares	is	a	child	of	the
贵族	经过	这	完美的	自由	哪个	这	诗人	声明	是	一个	孩子	的	这

[ˈmaʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

诗人宣称，完美的自由是山之子，它因此而高贵。

[ɪn] [ˈbeldʒəm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈhʌzbəndmən] [ˈθraɪvɪŋ]

In	Belgium	there	are	many	husbandmen	thriving
在	比利时	那里	是	许多	农夫	熙

在比利时，有很多农场主生活得很好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɑːn][ðə; ði] [bɪˈnaɪn] [ˈɪndəstriz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

on	the	benign	industries	cultivated	at	home	,
在	这	良性	行业	栽培	在	家	,

关于在国内培育的良性产业，

[wɪtʃ] [rɪr] [ə; eɪ][ˈnoʊblɝ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈliːdʒənz] [huː] [sɜːrv] [ðə; ði] [stiːm] -

which	rear	a	nobler	class	of	men	than	the	stricken	legions	who	serve	the	steam	-
哪个	后部	一个	更高贵	班级	的	男人	比	这	受打击的	军团	WHO	服务	这	蒸汽	-

[ˈendʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wiːl] .

engine	and	the	water	-	wheel	.
引擎	和	这	水	-	车轮	.

与那些为蒸汽机和水车服务的受苦军团相比，它们培养出了更高尚的人才。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɔːgˈmətaɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,

It	is	not	for	me	to	dogmatise	on	the	proper	development	of	Ireland	,
它	是	不是	为了	我	到	教条主义	在	这	恰当的	发展	的	爱尔兰	,

我无权对爱尔兰的正确发展方向妄加评判。

[bʌt; bət] [əˈʃʊrədli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	assuredly	to	be	wise	and	successful	it	must	harmonise	with	the
但	当然	到	是	明智的	和	成功的	它	必须	协调	和	这

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

nature	of	the	people	,
自然	的	这	人们	,

但毫无疑问，要想明智成功，就必须与人民的本性相协调。

[ænd; ənd] [kəˈrekt] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [kəˈrekʃn] [ɪz] [ˈniːdfl] .

and	correct	it	where	correction	is	needful	.
和	正确的	它	在哪里	更正	是	需要	.

并在需要的地方进行更正。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər] ,

Education	is	far	stronger	than	nature	,
教育	是	远的	更强	比	自然	,

教育的力量远胜于自然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [diˈfɪʃənsiz] [ɪn][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈper] [baɪ]

and	there	is	no	doubt	the	deficiencies	in	national	character	may	be	repaired	by
和	那里	是	不	怀疑	这	缺陷	在	国家的	特点	可能	是	已修复	经过

[ˈdɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

毫无疑问，民族性格中的缺陷可以通过纪律来弥补。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪz][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

The	highest	teaching	of	a	people	is	to	accustom	them	to	have	a
这	最高	教学	的	一个	人们	是	到	习惯	他们	到	有	一个

[strɪkt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

strict	regard	for	the	rights	of	others	,
严格的	看待	为了	这	权利	的	其他的	,

一个民族的最高教诲，就是使他们养成严格尊重他人权利的习惯。

[tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['tempərət] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

to	be	prudent	and	temperate	in	action	,
到	是	谨慎	和	温带	在	行动	,

行事谨慎节制

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['haʊshoʊld] .

and	to	regard	the	whole	nation	as	members	of	a	common	household	.
和	到	看待	这	所有的	国家	作为	成员	的	一个	常见的	家庭	.

将全国人民视为一个大家庭的成员。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [pə'lɪtɪkli] [friː] ,

To	make	our	people	politically	free	,
到	制作	我们的	人们	政治上	自由的	,

为了使我们的人民享有政治自由，

[jet] [liːv] [ðem; ðəm][bɑːnd] - [sleɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'beɪsɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

yet	leave	them	bond	-	slaves	of	some	debasing	social	system	like	that	which
然而	离开	他们	纽带	-	奴隶	的	一些	贬值	社会的	系统	喜欢	那	哪个

[kraʊdz] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ]['skwɑːlɪd]['vɪktəms] ,

crowds	the	mines	and	factories	of	England	with	squalid	victims	,
人群	这	矿井	和	工厂	的	英格兰	和	肮脏的	受害者	,

然而，却让他们沦为某种堕落社会制度的奴隶，就像英国矿山和工厂里挤满了卑贱的受害者一样。

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ʌv; əv] [fræns] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['gɑːdləs] ['skɔːfərz] ,

or	make	the	artisans	of	France	so	often	godless	scoffers	,
或者	制作	这	工匠	的	法国	所以	经常	无神论者	嘲讽者	,

或者让法国的工匠们常常成为无神论的嘲讽者，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] ['aɪrləndz] ['leɪbər] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] .

would	be	a	poor	result	of	all	Ireland's	labours	and	sacrifices	.
会	是	一个	贫穷的	结果	的	全部	爱尔兰的	劳动	和	牺牲	.

这将是爱尔兰所有辛勤劳动和牺牲的糟糕结果。

['lɪbərti] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] .

Liberty	will	do	much	for	a	nation	,	but	it	will	not	do	everything	.
自由	将要	做	很多	为了	一个	国家	,	但	它	将要	不是	做	一切	.

自由对一个国家大有裨益，但它并非万能。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðer; ðər] [oʊn] ['ænsestərz] ,

Among	a	people	who	do	not	know	and	reverence	their	own	ancestors	,
之中	一个	人们	WHO	做	不是	知道	和	尊敬	他们的	自己的	祖先	,

在一个不了解也不尊敬自己祖先的民族中，

[huː] [duː][nɑːt] [səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]

who	do	not	submit	cheerfully	to
WHO	做	不是	提交	愉快地	到

那些不甘心服从的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː]

lawful	authority	,	and	do	not	love	the	eternal	principles	of	justice	,	it	will	do
合法的	权威	,	和	做	不是	爱	这	永恒	原则	的	正义	,	它	将要	做

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

合法权威，却不热爱正义的永恒原则，是行不通的。

[bʌt; bət]['mɔːrəl] ['sentɪmənts] , ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

But	moral	sentiments	,	generous	impulses	,	religious	feelings	still	survive	in	the	Irish
但	道德	情感	,	慷慨的	冲动	,	宗教	情怀	仍然	存活	在	这	爱尔兰

[reɪs] ,

race	,
种族	,

但是，道德情操、慷慨大方、宗教信仰等品质仍然在爱尔兰民族中得以保留。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

and	they	give	assurance	that	in	that	mystic	clime	on	the	verge	of	the	Western
和	他们	给	保证	那	在	那	神秘	气候	在	这	边缘	的	这	西

['oʊʃ(ə)n] ,

Ocean	,
海洋	,

他们保证，在那片位于西洋边缘的神秘地带，

[wer] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'beɪsɪŋ] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['oʊnli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [haɪ]

where	the	more	debasing	currents	of	European	civilisation	only	reach	it	at	high
在哪里	这	更多的	贬值	电流	的	欧洲的	文明	仅有的	抵达	它	在	高的

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

欧洲文明中那些更具腐蚀性的潮流只有在高潮时才会涌向这里。

[ðer; ðər][ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

there	is	place	for	a	great	experiment	for	humanity	.
那里	是	地方	为了	一个	伟大的	实验	为了	人类	.

人类需要进行一场伟大的实验。

[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrklɪŋ] ['siːz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪr] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

There	within	our	circling	seas	we	may	rear	a	race	in	which	the	fine	qualities	of
那里	之内	我们的	盘旋	海域	我们	可能	后部	一个	种族	在	哪个	这	美好的	品质	的

[ðə; ði] ['keltɪk] ['fæməli] ,

the	Celtic	family	,
这	凯尔特人	家庭	,

在我们环绕的海域中，我们可以培育出一个民族，让他们继承凯尔特家族的优秀品质。

['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði] [stɜːn] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

fortified	by	the	sterner	strength	of	the	North	,
强化	经过	这	更严厉	力量	的	这	北	,

在北方更强大的力量的加持下，

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['mʌnstɝ] [meɪ] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] ;

and	disciplined	by	the	Norman	genius	of	Munster	may	at	last	have	fair	play	;
和	纪律严明的	经过	这	诺曼	天才	的	芒斯特	可能	在	最后的	有	公平的	玩	;

[wer] ,

where	,
在哪里	,

受诺曼人天才的约束，芒斯特人最终或许能获得公平竞争的机会；在那里，

[æt; ət] ['loʊɪst] [ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['gælənt] [reɪs] [meɪ]['æftər] [lɔːŋ] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['neɪmləs]

at	lowest	a	pious	and	gallant	race	may	after	long	struggles	and	nameless
在	最低	一个	虔诚的	和	英勇	种族	可能	后	长的	斗争	和	无名

['sʌfərɪŋz] [pə'zes] [ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ɪn] [piːs] .

sufferings	possess	their	own	soil	and	their	own	souls	in	peace	.
苦难	具有	他们的	自己的	土壤	和	他们的	自己的	灵魂	在	和平	.

至少，一个虔诚而英勇的民族，经过漫长的斗争和无名的苦难，或许能够和平地拥有自己的土地和灵魂。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

Let	me	say	,	though	I	have	said	it	more	than	once	before	,
让	我	说	,	尽管	我	有	说	它	更多的	比	一次	前	,

虽然我以前不止一次说过，但我还是要再说一遍，

[ðæt] [ðə; ði][selts; kelts][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tiːtʃəbl] [ʌv; əv]['reɪsɪz] .

that	the	Celts	are	among	the	most	teachable	of	races	.
那	这	凯尔特人	是	之中	这	最多	可教的	的	种族	.

凯尔特人是最容易接受教导的民族之一。

[ðə; ði] [drɪl] , [ðə; ði]['dʒækɪt] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

The	drill	,	the	jacket	,	the	discipline	,
这	钻头	,	这	夹克	,	这	纪律	,

操练、制服、纪律

[træns'fɔːrm] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sʌb] - ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mɪlətəri] [ə; eɪ]

transform	an	Irish	peasant	into	a	sub	-	constable	with	almost	as	military	a
转换	一个	爱尔兰	农民	进入	一个	子	-	警官	和	几乎	作为	军队	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

将一名爱尔兰农民改造成一名副警长，并配备几乎与军用车辆一样的马车。

[ænd; ənd][æz; əz]['ekspɜːrt][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

and	as	expert	an	eye	and	hand	as	a	veteran	of	the	Peninsula	.
和	作为	专家	一个	眼睛	和	手	作为	一个	老将	的	这	半岛	.

拥有如同半岛战争老兵般精湛的眼光和手法。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [skuːl] ,

A	few	years	in	a	National	School	,
一个	很少	年	在	一个	国家的	学校	,

在国立学校读了几年书，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['smoʊki][ænd; ənd]['skwɑːlɪd]['kæbɪn] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

and	the	boy	who	emerged	from	a	smoky	and	squalid	cabin	,	shared	with
和	这	男生	WHO	出现	从	一个	烟	和	肮脏的	舱	,	共享	和

[ə; eɪ][pɪg] ,

a	pig	,
一个	猪	,

还有一个男孩，他从一间烟雾弥漫、肮脏不堪的小屋里走出来，和一头猪挤在一起。

[ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]

is	turned	into	a	clean	and
是	转向	进入	一个	干净的	和

变成了干净的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['ʃeɪpli] [juːθ] , [fɪt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [mætʃ]

shapely	youth	,	fit	to	wrestle	with	the	world	,	and	perhaps	to	win	the	match
优美	青年	,	合身	到	搏斗	和	这	世界	,	和	也许	到	赢	这	匹配

.

:

.

体格健壮的年轻人，足以与世界抗争，或许还能赢得比赛。

[lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] ,

Look	at	a	railway	porter	,
看	在	一个	铁路	搬运工	,

看看铁路搬运工，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [pə'liːsmən] — [ðə; ði] ['diːsnt] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['sɪstəm] [suːn] [meɪk]

or	a	railway	policeman	—	the	decent	uniform	and	the	punctual	system	soon	make
或者	一个	铁路	警察	—	这	体面的	制服	和	这	准时	系统	很快	制作

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

a	new	man	of	the	peasant	.
一个	新的	男人	的	这	农民	.

或者成为一名铁路警察——体面的制服和准时的制度很快就能让农民脱胎换骨。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [priːst] [ɪn] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

An	English	priest	in	Paris	,	with	little	prejudice	in	favour	of	our	race	,
一个	英语	牧师	在	巴黎	,	和	小的	偏见	在	偏爱	的	我们的	种族	,

一位在巴黎的英国牧师，对我们这个种族几乎没有偏见，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['gɜːlz] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [huː] [ə'kwaɪər] [soʊ] ['spiːdəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

assured	me	that	no	girls	crossed	the	sea	who	acquire	so	speedily	the	carriage	,
保证	我	那	不	女孩们	交叉	这	海	WHO	获得	所以	迅速地	这	运输	,

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

我确信，没有哪个女孩能像她那样迅速地跨越重洋，获得如此优雅的仪态和举止。

[ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frentʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] ['mʌnstɜ] ,

and	grace	which	distinguish	French	women	,	as	girls	from	Munster	,
和	优雅	哪个	区分	法语	女性	,	作为	女孩们	从	芒斯特	,

以及法国女性特有的优雅气质，例如来自明斯特的女孩们。

['kʌmɪŋ] [pər'hæps] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] .

coming	perhaps	as	servants	to	some	great	lady	.
未来	也许	作为	仆人	到	一些	伟大的	女士	.

或许是以侍奉某位贵妇人的身份前来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'tʃiːvmənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

And	this	physical	training	is	a	small	achievement	compared	with	the	result	of
和	这	身体的	训练	是	一个	小的	成就	比较的	和	这	结果	的

['dɪsəplɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

discipline	on	the	intellect	and	practical	power	of	cultivated	,
纪律	在	这	智力	和	实际的	力量	的	栽培	,

与纪律对培养出的人才的智力和实践能力所带来的成果相比，这种体能训练只是微不足道的成就。

[ə'spaɪərɪŋ] [men] .

aspiring	men	.
有抱负的	男人	.

有抱负的男人们。

[ðə; ði] [wʌn] ['mʌltɪplaɪz] ['aɪərn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌltɪplaɪz] ['rɛrəst] [goʊld] [ʌv; əv] ['oʊfər] .

The	one	multiplies	iron	,	the	other	multiplies	rarest	gold	of	Ophir	.
这	一	乘	铁	,	这	其他	乘	最稀有	金子	的	奥菲尔	.

一个能增加铁，另一个能增加奥菲尔最稀有的黄金。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] ,

But	we	have	not	,	I	fear	,
但	我们	有	不是	,	我	害怕	,

但我恐怕我们还没有。

[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] ['ɪndəstri] ['prɑːspərəs] .

made	even	a	beginning	in	the	practical	education	which	makes	industry	prosperous	.
制成	甚至	一个	开始	在	这	实际的	教育	哪个	制作	行业	繁荣	.

甚至在促进工业繁荣的实用教育方面迈出了第一步。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

I	lived	for	a	quarter	of	a	century	in	Australia	,
我	居住地	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	在	澳大利亚	,

我在澳大利亚生活了四分之一世纪，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rerli] [keɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['melbərn] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

and	there	rarely	came	an	English	ship	into	the	port	of	Melbourne	that	did	not
和	那里	很少	来了	一个	英语	船	进入	这	港口	的	墨尔本	那	做过	不是

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

bring	me	letters	of	introduction	with	young	Irishmen	who	hoped	to	make	their
带来	我	信件	的	介绍	和	年轻的	爱尔兰人	WHO	希望	到	制作	他们的

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] .

home	in	the	new	country	.
家	在	这	新的	国家	.

很少有英国船只驶入墨尔本港，船上总会载着一些年轻的爱尔兰人，他们希望在这个新国家安家落户，并给我带来介绍信。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

Such	of	them	as	it	was	possible	to	place	in	the	public	service	,
这样的	的	他们	作为	它	曾是	可能的	到	地方	在	这	民众	服务	,

其中能够安排到公务部门工作的那些人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] , [dɪd][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪk'striːmli] [wel] .

and	that	was	a	limited	number	,	did	their	work	extremely	well	.
和	那	曾是	一个	有限的	数字	,	做过	他们的	工作	极其	出色地	.

而且人数有限，但他们的工作完成得非常出色。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]

But	after	I	had	done	all	that
但	后	我	有	完毕	全部	那

但是，在我做完这一切之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][duː] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləni]

I	reasonably	could	do	—	for	I	was	administering	the	affairs	of	a	colony
我	合理	可以	做	—	为了	我	曾是	管理	这	事务	的	一个	殖民地

[wer] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ,

where	three	-	fourths	of	the	inhabitants	were	English	and	Scotch	,
在哪里	三	-	第四部分	的	这	居民	是	英语	和	苏格兰威士忌	,

我完全有能力做到——因为我管理的殖民地四分之三的居民都是英国人和苏格兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn][dʒʌst] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	patronage	had	to	be	distributed	in	just	relation	to	the
和	这	赞助	有	到	是	分布式	在	只是	关系	到	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['remnənt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

population	—	an	enormous	remnant	remained	to	be	provided	for	.
人口	—	一个	巨大的	剩	剩余	到	是	假如	为了	.

而且，赞助必须按照人口比例公平分配——还有大量剩余人口需要照顾。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æz; əz][aɪ]['evər] [met] [ɪn]

Some	of	them	were	as	bright	,	intelligent	young	fellows	as	I	ever	met	in
一些	的	他们	是	作为	明亮的	,	聪明的	年轻的	伙伴们	作为	我	曾经	遇见	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他们当中有些人是我在世上见过的最聪明、最有才华的年轻人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] .

but	they	were	wholly	untrained	in	any	business	.
但	他们	是	完全	未经训练的	在	任何	商业	.

但他们完全没有接受过任何商业方面的培训。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ] [treɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [naɪs] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd]

They	had	no	profession	and	no	trade	;	they	were	merely	nice	fellows	,	and
他们	有	不	职业	和	不	贸易	;	他们	是	仅仅	好的	伙伴们	,	和

[ə'griːəb(ə)l] ['aɪd(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

agreeable	idle	gentlemen	.
同意	闲置的	先生们	.

他们没有职业，也没有手艺；他们只是和蔼可亲、令人愉快的闲散绅士。

[naʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ,

Now	what	became	of	them	in	the	new	country	,
现在	什么	成为	的	他们	在	这	新的	国家	,

那么，他们在新的国家后来怎么样了呢?

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]

where	there	was	work	and	pay	for	everybody	who	was	willing	and
在哪里	那里	曾是	工作	和	支付	为了	大家	WHO	曾是	愿意的	和

['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,

able	to	work	,
有能力的	到	工作	,

那里有工作，而且所有愿意且能够工作的人都能获得报酬。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [sʌm; səm][kə'pæsəti] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

and	brought	to	the	public	service	some	capacity	worth	paying	for	?
和	带来	到	这	民众	服务	一些	容量	值得	付费	为了	?

并为公共服务带来了一些值得付费的能力?

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæŋk][tuː; tə][biː; bi] ['weitəz] [ɪn][hoʊ'tel] , ['bɑːbəz] , [ænd; ənd]['kæbmən] .

Multitudes	of	them	sank	to	be	waiters	in	hotels	,	barbers	,	and	cabmen	.
众多	的	他们	沉没	到	是	服务员	在	酒店	,	理发师	,	和	出租车司机	.

他们中的许多人沦落到当酒店服务员、理发师和出租车司机。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] ['prɔspəd] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mænər] ,

The	man	who	had	a	trade	prospered	in	a	wonderful	manner	,
这	男人	WHO	有	一个	贸易	繁荣昌盛	在	一个	精彩的	方式	,

那个从事手艺工作的人，事业发展得非常顺利。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['prɔspəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,

the	man	who	had	a	profession	prospered	,	according	to	his	capacity	,
这	男人	WHO	有	一个	职业	繁荣昌盛	,	根据	到	他的	容量	,

拥有专业技能的人，会根据自己的能力获得成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] “ [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ” ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

but	the	man	who	was	ready	“	to	do	anything	”	generally	found	nothing	to	do
但	这	男人	WHO	曾是	准备好	“	到	做	任何事物	”	一般来说	成立	没有什么	到	做

.

.

.

但那些“什么都愿意做”的人，通常都找不到什么事可做。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æskt] ['skɔːrnfəli] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

It	has	been	asked	scornfully	what	we	can	hope	to	effect	in	a	little	country
它	有	到过	问	轻蔑地	什么	我们	能	希望	到	影响	在	一个	小的	国家

[wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] ?

with	diminishing	population	and	limited	resources	?
和	减少	人口	和	有限的	资源	?

有人轻蔑地问，在一个人口减少、资源有限的小国，我们又能指望取得什么成就呢?

[ɔːt] [nɑːt][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [greɪt] [steɪts]

Ought	not	some	Irish	student	to	teach	our	people	that	it	is	not	great	states
应该	不是	一些	爱尔兰	学生	到	教	我们的	人们	那	它	是	不是	伟大的	各州

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ]

like	those	which
喜欢	那些	哪个

难道不应该让一些爱尔兰学生来教导我们的人民，像那些伟大的国家一样，真正伟大的国家并非.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[griːd] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [hæz; həz] ['ægrigitid] ,

greed	of	conquerors	has	aggregated	,
贪婪	的	征服者	有	汇总	,

征服者的贪婪已经积聚成一股强大的力量。

[bʌt; bət] [steɪts] ['skersli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][moʊst]

but	states	scarcely	larger	than	an	Irish	province	which	have	done	the	most
但	各州	几乎	更大的	比	一个	爱尔兰	省	哪个	有	完毕	这	最多

['memərəb(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?

memorable	work	for	humanity	and	civilisation	?
难忘	工作	为了	人类	和	文明	?

但是，那些面积几乎与爱尔兰一个省份相当的国家，却为人类和文明做出了最令人难忘的贡献?

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn][aːts] , [ɑːrmz] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

The	achievements	in	arts	,	arms	,	science	,	and	discovery	,
这	成就	在	艺术	,	武器	,	科学	,	和	发现	,

艺术、武器、科学和发现方面的成就

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [rɪ'pʌblɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

and	in	the	art	of	government	of	the	Greek	Republics	,	of	the	Italian
和	在	这	艺术	的	政府	的	这	希腊语	共和国	,	的	这	意大利语

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republics	,
共和国	,

以及希腊共和国和意大利共和国的治国艺术，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpld] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ,

of	the	trampled	provinces	of	Spain	in	the	Low	Countries	,
的	这	践踏	省份	的	西班牙	在	这	低的	国家	,

西班牙在低地国家被践踏的省份，

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪb]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['pɔːrtʃʊgl] ,

of	the	little	rib	taken	out	of	the	side	of	Spain	,	and	called	Portugal	,
的	这	小的	肋骨	已采取	出去	的	这	边	的	西班牙	,	和	称为	葡萄牙	,

从西班牙侧面取出的那条小肋骨，被称为葡萄牙，

[haʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

how	emphatically	they	teach	the	lesson	that	it	is	not	by	the	quantity	but	by	the
如何	强调地	他们	教	这	课	那	它	是	不是	经过	这	数量	但	经过	这

['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər][men] [ðæt] [steɪts] [ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd] !

quality	of	their	men	that	states	are	glorified	!
质量	的	他们的	男人	那	各州	是	光荣的	!

他们多么有力地证明了，国家的荣耀不在于人数，而在于人民的素质！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðɪs] [greɪt] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

A	little	book	which	told	this	great	story	would	be	a	boon	to	our	people	.
一个	小的	书	哪个	讲述	这	伟大的	故事	会	是	一个	恩惠	到	我们的	人们	.

如果能有一本讲述这个伟大故事的小册子，那将是我们人民的福音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

It	would	be	presumptuous	to	name	the	books	which	ought	to	be	published	in
它	会	是	放肆	到	姓名	这	图书	哪个	应该	到	是	已发布	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] ,

such	an	enterprise	,
这样的	一个	企业	,

要列举在这种出版计划中应该出版哪些书籍，未免太过狂妄。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['prɑːfɪtəbli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] .

but	we	may	profitably	consider	the	class	and	character	to	be	preferred	.
但	我们	可能	盈利	考虑	这	班级	和	特点	到	是	首选	.

但我们或许可以考虑优先考虑阶级和品格。

[bɪg] [bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] ['stjʊdnts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [riːd] [baɪ][ðə; ði]

Big	books	of	history	are	only	for	students	,	they	are	never	read	by	the
大的	图书	的	历史	是	仅有的	为了	学生	,	他们	是	绝不	读	经过	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

历史巨著只供学生阅读，普通民众根本不会读。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ'ɑːgrəfiːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌindi'viduəlaiz, -dʒu-] , [ɔːr]

But	they	will	read	picturesque	biographies	,	which	are	history	individualised	,	or
但	他们	将要	读	如画	传记	,	哪个	是	历史	个性化	,	或者

['vɪvɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv]['memərəb(ə)l] ['ɪrəz] ,

vivid	sketches	of	memorable	eras	,
生动	草图	的	难忘	时代	,

但他们会阅读生动的人物传记，这些传记将历史个人化，或是对令人难忘的时代的生动描绘。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['hɪstri; 'hɪstəri] ['vaɪtəlaɪz] .

which	are	history	vitalised	.
哪个	是	历史	充满活力	.

赋予历史活力。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [tiːtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ]

A	dozen	lives	of	representative	Irishmen	would	teach	more	of	the	training
一个	打	生活	的	代表	爱尔兰人	会	教	更多的	的	这	训练

[ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['æn(ə)lz][ænd; ənd] [steɪt]

and	growth	of	Ireland	than	a	library	of	annals	and	State
和	生长	的	爱尔兰	比	一个	图书馆	的	志	和	状态

十二位具有代表性的爱尔兰人的生平，比一座图书馆的编年史和国家史更能展现爱尔兰的培养和发展历程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['pepərz] .
papers .
文件 .

文件。

[ðeɪ] [wʊd] [fə'mɪliəraɪz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] [men] , [huːm] [ðə; ði][kelt; selt] [lʌvz] ['betər] [ðæn; ðən]
They would familiarise us with great men , whom the Celt loves better than
他们 会 熟悉 我们 和 伟大的 男人 , 谁 这 凯尔特 爱 更好的 比
['sɪstəmz] [ɔːr] ['pɑːləsiz] .
systems or policies .
系统 或者 政策 .

他们会让我们熟悉伟人，凯尔特人爱戴伟人胜过爱戴制度或政策。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;
This is the class of books in which we are most deficient ;
这 是 这 班级 的 图书 在 哪个 我们 是 最多 不足 ;

这是我们最缺乏的书籍类别；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['memwɑːr][ʌv; əv]['rɑːdʒər] [oʊmʊr] , [nʌn] [ʌv; əv] [luːk] ['wɑːdɪŋ] , [nʌn] [ʌv; əv] ['pætrɪk]
there is no memoir of Roger O'Moore , none of Luke Wadding , none of Patrick
那里 是 不 回忆录 的 罗杰 奥摩尔 , 没有任何 的 卢克 棉絮 , 没有任何 的 帕特里克
['sɑːrsfiːld] ,
Sarsfield ,
萨斯菲尔德 ,

罗杰·奥莫尔没有回忆录，卢克·沃丁没有，帕特里克·萨斯菲尔德也没有。

[nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɜːrtl] [ɪn] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][fɜːrm][ɪn]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]
none of a man as fertile in intellect , as firm in judgment as any of these
没有任何 的 一个 男人 作为 沃 在 智力 , 作为 公司 在 判断 作为 任何 的 这些
,
,
,

没有一个人的才智能像他们那样丰富，判断力能像他们那样坚定。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
a man whom some of us have seen in the flesh ,
一个 男人 谁 一些 的 我们 有 已见 在 这 肉 ,

我们当中有些人曾亲眼见过这个人，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [dʒeɪ] . [keɪ] . [el] . ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz]
the wise and fearless J . K . L . Mr . Fitzpatrick has collected his letters
这 明智的 和 无畏 J . K . L . 先生 . 菲茨帕特里克 有 集 他的 信件
[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [ker] ,
and literary remains with commendable care ,
和 文学 遗迹 和 值得称赞 关心 ,

睿智而无畏的菲茨帕特里克先生以令人钦佩的细致态度收集了JKL的信件和文学遗稿。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stuːd(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːndər]['oʊvər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]
it only needs that some sympathetic student should ponder over them till the
它 仅有的 需求 那 一些 交感神经 学生 应该 思考 超过 他们 直到 这
[ɪ'lektrɪk] [spɑːrk][ɪz] ['kɪndld] ,
electric spark is kindled ,
电的 火花 是 点燃 ,

只需要某个有同理心的学生仔细思考这些问题，直到灵感火花被点燃即可。

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evər] .
that a new figure may be given to our imagination for ever .
那 一个 新的 数字 可能 是 给定 到 我们的 想像力 为了 曾经 .

让一个新的形象永远激发我们的想象力。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['poʊət] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ]['sivilaizd] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

The	first	great	poet	who	sang	the	wrongs	of	Ireland	with	civilised	Europe	for
这	第一的	伟大的	诗人	WHO	唱	这	错误	的	爱尔兰	和	文明	欧洲	为了

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

an	audience	,
一个	观众	,

第一位向文明欧洲听众歌颂爱尔兰苦难的伟大诗人

[hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['ædɪkwət] ['memwɑːr] .

has	never	had	an	adequate	memoir	.
有	绝不	有	一个	足够的	回忆录	.

他从未写过一部像样的回忆录。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] ;

He	has	been	singularly	unfortunate	in	his	biographer	;
他	有	到过	单独地	不幸	在	他的	传记作家	;

他的传记作者对他来说真是极其不幸；

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [dis'tʃaːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sevrəl] [kɑːrt] - ['loʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌndə'dʒestɪd] ['daiəriz]

Lord	John	Russell	discharged	on	the	public	several	cart	-	loads	of	undigested	diaries
主	约翰	罗素	出院	在	这	民众	一些	大车	-	负载	的	未消化的	日记

[æz; əz] “ [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ænd; ənd] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [muə; mɔː] .

as	“	The	Memoirs	and	Journals	of	Thomas	Moore	.
作为	“	这	回忆录	和	期刊	的	托马斯	摩尔	.

约翰·罗素勋爵将几车未经整理的日记汇编成书，名为《托马斯·摩尔的回忆录和日记》，公之于众。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɪtəreri] ['wɜːrkmən]

”	They	are	of	little	use	to	anybody	at	present	,	but	a	skilful	literary	workman
”	他们	是	的	小的	使用	到	任何人	在	展示	,	但	一个	熟练	文学	工人

,

,

,

“它们目前对任何人都没有什么用处，但对于一位技艺精湛的文学工作者来说，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]

or	a	chemist	of	the	intellect	,	could	extract	a	delightful	little	volume
或者	一个	化学家	的	这	智力	,	可以	提炼	一个	愉快	小的	体积

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] .

from	the	chaotic	mass	.
从	这	混乱	大量的	.

或者，一位才智出众的化学家可以从这团混乱的物质中提取出一本令人愉悦的小册子。

[haʊ] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [best] [men]

How	profitable	it	would	be	if	the	best	men
如何	有利可图	它	会	是	如果	这	最好的	男人

如果最优秀的人都能获得丰厚的利润，那该有多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv]

of	this	time	would	contribute	each	of	them	a	study	to	a	gallery	of
的	这	时间	会	贡献	每个	的	他们	一个	学习	到	一个	画廊	的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['aɪrɪʃmən] !

representative	Irishmen	!
代表	爱尔兰人	!

当时，他们每个人都将为爱尔兰代表性人物画廊贡献一份研究成果！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ˌʌnˈdʒʌst] [rɪˈproʊtʃ] , [ðæt] [ˈɪŋglənd] [noʊz] [ˈlɪt(ə)l]

We	are	accustomed	to	say	,	with	not	unjust	reproach	,	that	England	knows	little
我们	是	习惯	到	说	,	和	不是	不公正	责备	,	那	英格兰	知道	小的

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] ;

of	our	country	;
的	我们的	国家	;

我们常常带着并非毫无道理的指责说，英国对我们国家知之甚少；

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [ˈaɪrɪʃmən] [noʊ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrˈselvz] .

my	friends	,	we	Irishmen	know	too	little	of	it	ourselves	.
我的	朋友们	,	我们	爱尔兰人	知道	也	小的	的	它	我们自己	.

我的朋友们，我们爱尔兰人自己对它了解得太少了。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pəˈzeʃn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [gɑːd] ,

'	Tis	a	great	possession	given	to	us	by	a	gracious	God	,
-	的	一个	伟大的	拥有	给定	到	我们	经过	一个	亲切	上帝	,

这是仁慈的上帝赐予我们的宝贵财富。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ˈædɪkwət] [peɪnz][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] ;

which	we	do	not	take	adequate	pains	to	comprehend	;
哪个	我们	做	不是	拿	足够的	疼痛	到	理解	;

而我们却没有花足够的精力去理解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [truːθ] [ðæt] [men] [ˈoʊnli] [pəˈzes]

and	the	philosopher	has	declared	with	profound	truth	that	men	only	possess
和	这	哲学家	有	声明	和	深刻的	真相	那	男人	仅有的	具有

[wʌt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

what	they	understand	.
什么	他们	理解	.

哲学家以深刻的真理宣称，人只拥有他们所理解的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [wɜːrks] [ˌriːprəˈdjuːst] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

And	we	want	works	reproduced	which	have	disappeared	out	of	circulation	.
和	我们	想	作品	复制品	哪个	有	消失	出去	的	循环	.

我们希望那些已经从流通中消失的作品能够再版。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [best] [ˈaɪrɪʃ] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

The	hundred	best	Irish	books	have	been	skilfully	discussed	in	the	newspapers	,
这	百	最好的	爱尔兰	图书	有	到过	巧妙地	讨论	在	这	报纸	,

报纸上对一百本最佳爱尔兰书籍进行了巧妙的讨论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [suːn] [disˈkʌvəz] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]

but	the	young	student	soon	discovers	that	half	of	the	hundred	are	out	of	print
但	这	年轻的	学生	很快	发现	那	一半	的	这	百	是	出去	的	打印

,

,

,

但这位年轻的学生很快发现，这一百本书中有一半已经绝版了。

[ɔːr] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ˈkɔːstli] [ɪˈdɪʃnz] .

or	locked	up	in	costly	editions	.
或者	已锁定	向上	在	昂贵	版本	.

或者被锁在昂贵的版本中。

[ˈfɪfti] [paʊndz] [wʊd] [nɑːt] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [ˌrekəˈmendɪd] .

Fifty	pounds	would	not	purchase	the	volumes	recommended	.
五十	磅	会	不是	购买	这	卷	受到推崇的	.

五十英镑买不到推荐的数量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] ['veri]

But	it	would	not	be	impossible	to	produce	a	library	containing	these	very
但	它	会	不是	是	不可能的	到	生产	一个	图书馆	包含	这些	非常

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但要建立一个收藏这些书籍的图书馆并非不可能。

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['verid] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][sʌm; səm] [bʊks] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

or	a	collection	varied	by	admitting	some	books	more	pertinent	to	our
或者	一个	收藏	多种多样	经过	承认	一些	图书	更多的	相关	到	我们的

['prez(ə)nt]['wɒnts] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] ,

present	wants	,	for	fifty	shillings	,
展示	想要	,	为了	五十	先令	,

或者，也可以选择收录一些更符合我们当前需求的书籍，价格为五十先令。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] — [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ]

to	be	paid	over	a	period	of	three	or	four	years	—	an	expenditure	which
到	是	有薪酬的	超过	一个	时期	的	三	或者	四	年	—	一个	支出	哪个

[wʊd] [biː; bi] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə] [fjuː] ['aɪrɪʃmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] .

would	be	burthensome	to	few	Irishmen	accustomed	to	read	.
会	是	沉重的	到	很少	爱尔兰人	习惯	到	读	.

将在三到四年内付清——对于习惯读书的爱尔兰人来说，这是一笔不小的开支。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]

How	are	the	good	books	to	be	circulated
如何	是	这	好的	图书	到	是	流通

好书该如何传播?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪ'fektʃuəli] ?

effectually	?
有效地	?

有效吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] ,

I	have	always	insisted	,
我	有	总是	坚持	,

我一直坚持，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [naʊ] [ɪm'fætɪkli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʌn] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	I	do	now	emphatically	insist	that	if	this	thing	is	to	be	well	done	the	young
和	我	做	现在	强调地	坚持	那	如果	这	事物	是	到	是	出色地	完毕	这	年轻的

[men][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [bɜːrθ][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][wɜːrk] ,

men	of	Irish	birth	at	home	and	abroad	must	regard	it	as	their	work	,
男人	的	爱尔兰	出生	在	家	和	国外	必须	看待	它	作为	他们的	工作	,

我现在郑重强调，如果这件事要做好，国内外所有爱尔兰出生的年轻人都必须把它视为自己的事业。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .

and	be	determined	it	shall	succeed	.
和	是	决定	它	将	成功	.

并下定决心一定要成功。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] ['kænvəsɚz] [ɪn] ['evri] ['sentər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , ['ɪŋglənd] ,

They	must	supply	canvassers	in	every	centre	of	Irish	feeling	in	Ireland	,	England	,
他们	必须	供应	拉票员	在	每一个	中心	的	爱尔兰	感觉	在	爱尔兰	,	英格兰	,

['skɑːtlənd] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] .

Scotland	,	America	,	and	Australia	.
苏格兰	,	美国	,	和	澳大利亚	.

他们必须在爱尔兰、英格兰、苏格兰、美国和澳大利亚所有有爱尔兰情结的中心地带派出宣传员。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	where	the	young	men	are	still	struggling	for	a	foothold	in	the	world	,
和	在哪里	这	年轻的	男人	是	仍然	挣扎	为了	一个	立足点	在	这	世界	,

而那些年轻人仍在为在这个世界上立足而苦苦挣扎，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˌriːprə'dʌktɪv] .

the	work	ought	not	to	be	made	burthensome	to	them	,	but	reproductive	.
这	工作	应该	不是	到	是	制成	沉重的	到	他们	,	但	生殖	.

这项工作不应该成为他们的负担，而应该具有复制意义。

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] ['eɪdʒənts][baɪ] [wɪtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] [brɔːt]

There	exists	in	America	a	system	of	canvassing	agents	by	which	books	are	brought
那里	存在	在	美国	一个	系统	的	拉票	代理人	经过	哪个	图书	是	带来

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

to	the	remotest	farmhouses	,
到	这	最远	农舍	,

美国存在一种挨家挨户派发图书的制度，通过这种制度，图书会被送到最偏远的农舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəsɚz] [peɪd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

and	the	canvassers	paid	a	reasonable	compensation	.
和	这	拉票员	有薪酬的	一个	合理的	赔偿	.

拉票员也获得了合理的报酬。

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] ?

Ought	we	not	to	imitate	this	method	in	our	enterprise	?
应该	我们	不是	到	模拟	这	方法	在	我们的	企业	?

我们企业是否应该效仿这种方法?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['leɪbərər] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ferli]

It	will	be	our	duty	to	see	that	the	literary	labourers	also	shall	be	fairly
它	将要	是	我们的	责任	到	看	那	这	文学	劳工	还	将	是	相当

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

我们有责任确保文学劳动者也能获得公平的报酬。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['niːðər] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd][nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːvɪdənt] [reɪs] .

for	they	are	commonly	neither	a	sordid	nor	even	a	provident	race	.
为了	他们	是	通常	两者都不	一个	肮脏的	也不	甚至	一个	普罗维登特	种族	.

因为他们通常既不是一个卑鄙的种族，也不是一个有远见的种族。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	will	be	a	labour	of	love	to	them	to	feed	the	mind	of	their
它	将要	是	一个	劳动	的	爱	到	他们	到	喂养	这	头脑	的	他们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

对他们来说，滋养国民的心灵将是一项充满爱意的工作。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ['evriwer]

as	it	has	been	a	labour	of	love	to	the	men	of	their	class	everywhere
作为	它	有	到过	一个	劳动	的	爱	到	这	男人	的	他们的	班级	到处

.

:

.

因为这对世界各地同阶层的男人们来说都是一项充满爱意的劳动。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] [skɑːtʃ] ['fɑːrmər]

Who	can	read	without	a	glow	of	sympathy	how	the	struggling	Scotch	farmer
WHO	能	读	没有	一个	辉光	的	同情	如何	这	挣扎	苏格兰威士忌	农民

[ænd; ənd] ['eksaɪzmən] [huː] [geɪv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

and	exciseman	who	gave	immortal	songs	to	Scotland	,
和	税务员	WHO	给予	不朽	歌曲	到	苏格兰	,

谁读到这位为苏格兰创作了不朽歌曲的苏格兰苦苦挣扎的农民和税务员的故事，不会心生同情呢?

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr]

refused	pecuniary	reward	for	a	work	which	he	desired	to	be	one	of	pure
拒绝	金钱	报酬	为了	一个	工作	哪个	他	想要的	到	是	一	的	纯的

['peɪtriətɪzəm] ;

patriotism	;
爱国主义	;

他拒绝接受金钱报酬，因为他希望自己的工作是纯粹出于爱国主义；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ðɪ]['ɪndɪdʒənt] [frentʃ] ['poʊət] , ['lɪvɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['penʃən] [ɪn][ðə; ðɪ]

or	how	the	indigent	French	poet	,	living	contentedly	in	an	humble	Pension	in	the
或者	如何	这	贫困者	法语	诗人	,	活的	心满意足地	在	一个	谦逊的	养老金	在	这

[tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,

Champs	Elysees	,
冠军	爱丽舍宫	,

或者说，那位贫困的法国诗人，是如何在香榭丽舍大街一家简陋的旅馆里过着平静而满足的生活的呢?

[ɑːn][æn; ən] [ə'nuːəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] ,

on	an	annuity	from	his	publisher	,
在	一个	年金	从	他的	出版商	,

他从出版商那里领取年金，

[dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

declined	a	seat	in	the	Chamber	of	Deputies	from	the	Republic	which	he
拒绝	一个	座位	在	这	商会	的	副手们	从	这	共和国	哪个	他

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l] ,

had	done	so	much	to	make	possible	,
有	完毕	所以	很多	到	制作	可能的	,

他拒绝了共和国授予他的众议院席位，而他曾为共和国获得这一席位做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl][eɪd][ɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['boʊnəˌpɑːrt]

and	still	more	emphatically	declined	all	aid	or	recognition	from	the	Bonaparte
和	仍然	更多的	强调地	拒绝	全部	援助	或者	认出	从	这	波拿巴

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他更加断然地拒绝了波拿巴家族的一切援助或承认。

[tuː; tə] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈsplendɪd] [bʌt; bət] [tuː]

to	whose	cause	he	had	recalled	the	French	nation	by	splendid	but	too
到	谁	原因	他	有	召回	这	法语	国家	经过	灿烂	但	也

[ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] [ɑːn][ɪts] [ˈfaʊndər] ;

indiscriminate	panegyrics	on	its	founder	;
不加区分的	颂词	在	它是	创始人	;

他曾以精彩但过于不加区分的颂词来赞美法国的缔造者，从而唤起了法兰西民族对这一事业的关注；

[ɔːr] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈpoʊət] ,

or	how	our	own	national	poet	,
或者	如何	我们的	自己的	国家的	诗人	,

或者说，我们自己的民族诗人，

[huː] [əˈloʊn][ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər]

who	alone	in	modern	times	is	fit	to	be	named	with	the	other	two	as	a	writer
WHO	独自的	在	现代的	时代	是	合身	到	是	命名	和	这	其他	二	作为	一个	作家

[ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] ,

of	songs	that	will	live	for	ever	,
的	歌曲	那	将要	居住	为了	曾经	,

在现代，只有他一人配得上与另外两位并列为创作了永世流传歌曲的作家。

[rɪˈdʒektɪd][ɪn][tɜːrn][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtrɪbjuːt] , [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] ,

rejected	in	turn	a	national	tribute	,	a	seat	in	Parliament	,
拒绝	在	转动	一个	国家的	贡	,	一个	座位	在	议会	,

随后，他拒绝了国家授予的荣誉和议会席位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv]['ɑːpjələnt] [frendz] ['ʌndər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˈlæməti] — [muə; mɔː] , [laɪk]

and	the	assistance	of	opulent	friends	under	unexpected	calamity	—	Moore	,	like
和	这	协助	的	奢华	朋友们	在下面	意外	灾害	—	摩尔	,	喜欢

[bɜːrn] [ænd; ənd][bəˈrændʒər] ,

Burns	and	Beranger	,
烧伤	和	贝朗格	,

以及在遭遇意外灾难时，富有的朋友们提供的帮助——摩尔就像伯恩斯和贝朗格一样，

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [noʊ]

being	determined	that	the	purity	of	his	devotion	to	his	country	should	run	no
存在	决定	那	这	纯度	的	他的	虔诚	到	他的	国家	应该	跑步	不

[rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ?

risk	of	being	misunderstood	?
风险	的	存在	被误解	?

他决心确保自己对国家的纯粹忠诚不被误解?

[werˈevər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bʊkselər] , [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [tuː] [nuː] [wɜːrld] ,

Wherever	there	is	an	Irish	bookseller	,	at	home	or	in	the	two	new	worlds	,
无论	那里	是	一个	爱尔兰	书商	,	在	家	或者	在	这	二	新的	世界	,

无论在爱尔兰本土还是在新旧世界，只要有爱尔兰书商的地方，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

who	has	taken	an	intelligent	,	not	merely	a	sordid	interest	in	his	business	,
WHO	有	已采取	一个	聪明的	,	不是	仅仅	一个	肮脏的	兴趣	在	他的	商业	,

他对自己的事业抱有理性的兴趣，而不仅仅是卑鄙的兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ;

he	is	the	natural	agent	of	this	design	;
他	是	这	自然的	代理人	的	这	设计	;

他是这一计划的天然执行者；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['distrikts] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bʊkselər] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]

and	in	the	many	districts	where	there	is	no	bookseller	at	present	a
和	在	这	许多	地区	在哪里	那里	是	不	书商	在	展示	一个

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] ['bʊkselər] [maɪt] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] .

quasi	bookseller	might	be	created	.
准	书商	可能	是	创建	.

在目前没有书店的许多地区，可能会出现准书店。

[ɪf] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['dʒɝːnəlz][ɪn] ['dʌblɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər]['eɪdʒənts][tuː; tə][ækt][ɑːn]

If	the	popular	journals	in	Dublin	encourage	their	agents	to	act	on
如果	这	受欢迎的	期刊	在	都柏林	鼓励	他们的	代理人	到	行为	在

如果都柏林的流行期刊鼓励他们的代理人采取行动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['bɑːdi][ʌv; əv]['riːteɪl] ['diːlɝz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns]

behalf	of	the	enterprize	,	a	solid	body	of	retail	dealers	would	be	at	once
代表	的	这	企业	,	一个	坚硬的	身体	的	零售	经销商	会	是	在	一次

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

企业方面，会立即有一批实力雄厚的零售商可供选择。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['oʊnli][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['riːdɝz] , ['aʊər; ɑːr]['duːti] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	have	spoken	only	of	Irish	readers	,	our	duty	begins	with	them	,
我	有	说	仅有的	的	爱尔兰	读者	,	我们的	责任	开始	和	他们	,

我只谈到了爱尔兰读者，我们的责任始于他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][end][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	it	does	not	end	with	them	.
但	它	做	不是	结尾	和	他们	.

但这并没有就此结束。

['aɪərlənd][hæz; həz] ['meni] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] [hæv; həv] [frendz] ['evriwer] .

Ireland	has	many	friends	in	England	,	and	good	books	have	friends	everywhere	.
爱尔兰	有	许多	朋友们	在	英格兰	,	和	好的	图书	有	朋友们	到处	.

爱尔兰在英国有很多朋友，好书在世界各地都有朋友。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [frʌm; frəm]

The	volumes	of	such	a	Library	ought	to	be	found	on	the	bookstalls	from
这	卷	的	这样的	一个	图书馆	应该	到	是	成立	在	这	书摊	从

['livəpuːl] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

Liverpool	to	Edinburgh	,
利物浦	到	爱丁堡	,

这样的图书馆藏书应该在从利物浦到爱丁堡的各个书摊上都能找到。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɝ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzət'læntɪk]

they	ought	to	be	proffered	to	the	passengers	by	the	great	transatlantic
他们	应该	到	是	提供的	到	这	乘客	经过	这	伟大的	跨大西洋

['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

routes	,
路线	,

应该向跨大西洋航线的乘客提供这些服务。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [ʌv; əv] [pəː'tʃeizəz] [huː] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv]

and	to	the	eager	crowd	of	purchasers	who	throng	the	book	arcades	of
和	到	这	渴望的	人群	的	购买者	WHO	人群	这	书	街机	的

['melbərn] [ænd; ənd] ['sɪdni] .

Melbourne	and	Sydney	.
墨尔本	和	悉尼	.

以及挤满墨尔本和悉尼书店的热情购买者们。

[kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ?

Can	all	this	be	done	?
能	全部	这	是	完毕	?

这一切都能做到吗?

[huː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

Who	will	be	our	Minister	of	Public	Instruction	,	to	organise	it	and	set	it
WHO	将要	是	我们的	部长	的	民众	操作说明	,	到	组织	它	和	放	它

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] ?

in	motion	?
在	运动	?

谁将担任我们的公共教育部长，负责组织和启动这项工作?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

If	there	be	such	a	one	,
如果	那里	是	这样的	一个	一	,

如果真有这样一位人物，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪr] ['meni] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] .

I	think	I	see	here	many	who	will	be	his	willing	associates	and	assistants	.
我	思考	我	看	这里	许多	WHO	将要	是	他的	愿意的	同事	和	助理	.

我认为这里有很多愿意成为他伙伴和助手的人。

[fɔːr; fər][wʌn][oʊld][mæn] [huː] [kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] ['ferli] [bɪ'gʌn] ,

For	one	old	man	who	can	only	hope	to	see	the	good	work	fairly	begun	,
为了	一	老的	男人	WHO	能	仅有的	希望	到	看	这	好的	工作	相当	开始	,

对于一位只希望看到这项善举能够公平地开始的老人来说，

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə]

I	can	promise	that	whatever	he	can	do	with	his	moderate	resources	to
我	能	承诺	那	任何	他	能	做	和	他的	缓和	资源	到

[help][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mʌni] ,

help	it	in	money	,
帮助	它	在	钱	,

我可以保证，他会尽其所能，利用他有限的资源，在金钱方面给予帮助。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] ['paʊɚz] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

or	with	his	waning	powers	to	help	it	with	cordial	co	-	operation	,	shall	not
或者	和	他的	减弱	权力	到	帮助	它	和	亲切	合作	-	手术	,	将	不是

[biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

be	wanting	.
是	想要	.

或者，即便他能力日渐衰退，也能以热情合作的态度协助，这一点也不例外。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bʊks] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,

If	we	can	revive	the	love	of	noble	books	among	our	people	,
如果	我们	能	复活	这	爱	的	高贵	图书	之中	我们的	人们	,

如果我们能够重燃人们热爱高雅书籍的热情，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

that	is	a	result	which	standing	alone	is	worth	striving	for	.
那	是	一个	结果	哪个	常设	独自的	是	值得	努力	为了	.

单就这一点而言，这本身就是一个值得努力追求的结果。

[tuː; tə] [lʌv] ['noʊb(ə)l] [bʊks] [ɪz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

To	love	noble	books	is	to	share	with	statesmen	and
到	爱	高贵	图书	是	到	分享	和	政治家	和

热爱高雅书籍，就是与政治家分享。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[fɪ'lɒsəfəz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪs] .

philosophers	the	pleasure	on	which	they	set	the	highest	price	.
哲学家	这	乐趣	在	哪个	他们	放	这	最高	价格	.

哲学家们认为，快乐是他们赋予最高价值的东西。

[taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Time	has	made	trite	and	commonplace	the	great	saying	of	Fénélon	,
时间	有	制成	老套	和	平凡	这	伟大的	说	的	-	,

时间已经使费内隆的这句名言变得陈词滥调了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd]

“	If	the	crowns	of	Europe	were	laid	at	my	feet	in	exchange	for	books	and
“	如果	这	皇冠	的	欧洲	是	铺设	在	我的	脚	在	交换	为了	图书	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

the	love	of	reading	,
这	爱	的	阅读	,

“如果欧洲的王冠都摆在我脚下，只为换取书籍和对阅读的热爱，

[aɪ] [wʊd] [spɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	would	spurn	them	all	.
我	会	拒绝	他们	全部	.

我会对他们全部嗤之以鼻。

” ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['goʊldsmɪθ] [di'klɛəz] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪz][laɪk] ['meɪkɪŋ]

”	Our	own	Goldsmith	declares	that	taking	up	a	new	book	worth	reading	is	like	making
”	我们的	自己的	金匠	声明	那	采取	向上	一个	新的	书	值得	阅读	是	喜欢	制作

[ə; eɪ] [nuː] [frend] ;

a	new	friend	;
一个	新的	朋友	;

“我们自己的戈德史密斯宣称，拿起一本值得一读的新书就像结交一位新朋友；

[ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑːli]

a	friend	from	whom	we	will	never	be	separated	by	any	of	the	melancholy
一个	朋友	从	谁	我们	将要	绝不	是	分开	经过	任何	的	这	忧郁

[mɪs'tʃænsiz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rekt] .

mischances	on	which	human	friendships	are	so	often	wrecked	.
意外	在	哪个	人类	友谊	是	所以	经常	损毁	.

一位朋友，我们永远不会因为人类友谊经常遭受的那些令人悲伤的不幸而分离。

[bʌt; bət] [gʊd] [bʊks] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'weɪkən] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	good	books	will	do	more	than	this	—	they	will	awaken	all	that	is	best	in	our
但	好的	图书	将要	做	更多的	比	这	—	他们	将要	觉醒	全部	那	是	最好的	在	我们的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但好的书籍不仅如此——它们会唤醒我们人性中所有美好的品质。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['wəːðiə] [laɪvz; lɪvz] .

and	teach	us	to	live	worthier	lives	.
和	教	我们	到	居住	更值得	生活	.

并教导我们如何过上更有意义的生活。

[ðeɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] ['rerli] [pər'mɪt] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [frend] [tuː; tə][duː] — [ðeɪ] [wɪl]

They	will	do	for	us	what	we	rarely	permit	the	closest	friend	to	do	—	they	will
他们	将要	做	为了	我们	什么	我们	很少	允许	这	最接近	朋友	到	做	—	他们	将要

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] .

teach	us	our	faults	and	how	to	amend	them	.
教	我们	我们的	故障	和	如何	到	修正	他们	.

他们会为我们做我们很少允许最亲密的朋友做的事——他们会告诉我们自己的缺点以及如何改正它们。

[wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

What	they	might	do	,	not	for	the	individual	,	but	for	the	nation	,
什么	他们	可能	做	,	不是	为了	这	个人	,	但	为了	这	国家	,

他们可能做的事情，不是为了个人，而是为了国家。

[aɪ] [der] [nɑːt] [prɪ'dɪkt] — [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər][soʊ] [prə'dɪdʒəs] .

I	dare	not	predict	—	the	possibilities	are	so	prodigious	.
我	敢	不是	预测	—	这	可能性	是	所以	惊人	.

我不敢预测——可能性实在太多了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]

One	of	the	keenest	intellects	of	the	eighteenth	century	declared	that	the	world
一	的	这	最热衷	知识分子	的	这	第十八	世纪	声明	那	这	世界

[wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ] [bʊks] .

was	ruled	by	books	.
曾是	裁决	经过	图书	.

十八世纪一位最敏锐的知识分子宣称，世界是由书籍统治的。

[wʌt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæz; həz][moʊst] [prə'faʊndli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ðə; ði]

What	,	think	you	,	has	most	profoundly	altered	the	condition	of	the	world	in	the
什么	,	思考	你	,	有	最多	深刻地	已修改	这	状况	的	这	世界	在	这

[læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

last	hundred	years	?
最后的	百	年	?

你认为在过去一百年中，什么对世界状况产生了最深刻的影响?

[kɪŋz] , ['steɪtsmən] , ['kɔŋkərəz] ?

Kings	,	statesmen	,	conquerors	?
国王	,	政治家	,	征服者	?

君王、政治家、征服者?

[nɑːt][soʊ] ; [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] , [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Not	so	;	an	armful	of	books	,	about	as	many	as	a	schoolboy	carries	in	his
不是	所以	;	一个	满满的	的	图书	,	关于	作为	许多	作为	一个	男生	携带	在	他的

['sætʃəl] .

satchel	.
书包	.

并非如此；一大堆书，差不多相当于一个学生书包里装的书的数量。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [bʌt; bət]

The	result	of	these	books	was	not	always	beneficent	,	but
这	结果	的	这些	图书	曾是	不是	总是	仁慈的	,	但

这些书籍的成果并非总是有益的，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mens] .

it	was	always	immense	.
它	曾是	总是	巨大	.

它一直都非常巨大。

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] ['wɪtʃ] ['ɪŋgləɪnd] ['kærid] [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ]

The	war	of	arms	and	of	diplomacy	which	England	carried	on	against	the	French
这	战争	的	武器	和	的	外交	哪个	英格兰	携带	在	反对	这	法语

[rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

Republic	and	the	French	Empire	for	a	dozen	years	,
共和国	和	这	法语	帝国	为了	一个	打	年	,

英国对法兰西共和国和法兰西帝国发动了长达十二年的军事和外交战争。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

and	which	left	us	the	National	Debt	as	a	memorial	,
和	哪个	左边	我们	这	国家的	债务	作为	一个	纪念馆	,

于是，留给我们的就只有国家债务这件“纪念品”了。

[tʊk] [ɪts][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['edmənd] [bɜːrk] .

took	its	first	impulse	from	a	little	book	written	by	Edmund	Burke	.
采取	它是	第一的	冲动	从	一个	小的	书	书面	经过	埃德蒙	伯克	.

它的最初灵感来源于埃德蒙·伯克写的一本小册子。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑm'bætɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] .

The	Revolution	which	it	combatted	was	as	certainly	the	fruit	of	other	books	.
这	革命	哪个	它	对抗	曾是	作为	当然	这	水果	的	其他	图书	.

它所对抗的革命，无疑也是其他书籍的产物。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

The	declaration	of	Irish	independence	pronounced	by	the	Convention	at	Dunganon	,
这	宣言	的	爱尔兰	独立	发音	经过	这	习俗	在	-	,

邓加农大会宣布爱尔兰独立

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] ,

and	confirmed	by	the	parliament	in	College	Green	,
和	确认的	经过	这	议会	在	大学	绿色的	,

并经议会在学院绿地确认，

['sɪmpli] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [baɪ] [ˌmɒlɪ'nuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

simply	formulated	the	doctrine	of	a	little	volume	by	Molyneux	which	the	House	of
简单地	配方	这	教义	的	一个	小的	体积	经过	莫利纽克斯	哪个	这	房子	的

['kɑːmənz] [æt; ət] ['westmɪnstər] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæŋmən] .

Commons	at	Westminster	had	caused	to	be	burned	by	the	common	hangman	.
公共领域	在	威斯敏斯特	有	导致	到	是	烧伤	经过	这	常见的	刽子手	.

莫利纽克斯的一本小册子中阐述的理论，被威斯敏斯特下议院下令由普通刽子手烧毁。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [fɔːr; fər] [friː] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

All	that	has	been	done	in	later	days	for	Free	Trade	and	unrestricted	competition	,
全部	那	有	到过	完毕	在	之后	天	为了	自由的	贸易	和	不受限制的	竞赛	,

后来为了自由贸易和不受限制的竞争所做的一切，

[fɔːr; fər][ðə; ði][self] - ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['kɑːləniz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

for	the	self	-	government	of	Colonies	,	and	the	education	of	the	people	,
为了	这	自己	-	政府	的	殖民地	,	和	这	教育	的	这	人们	,

为了殖民地的自治和人民的教育，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪnbərə] [prə'fesər] ;

was	first	taught	in	the	treatise	of	an	Edinburgh	professor	;
曾是	第一的	教授	在	这	论文	的	一个	爱丁堡	教授	;

最早出自一位爱丁堡大学教授的论文；

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

a	book	which	has	influenced	the	current	of	thought	and	legislation	in	the
一个	书	哪个	有	影响	这	当前的	的	想法	和	立法	在	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

British	Empire	,
英国	帝国	,

一本对大英帝国的思想潮流和立法产生影响的著作，

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	far	beyond	it	,	more	than	any	other	book	written	since	the	invention	of
和	远的	超过	它	,	更多的	比	任何	其他	书	书面	自从	这	发明	的

['prɪntɪŋ] . [[wʌn]]

printing	.	[	1	]
印刷	.	[	1	]

而且远远超过了自印刷术发明以来所写的任何其他书籍。[1]

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʌn'fetər] [ðə; ði]['niːgroʊ] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm]

The	desire	to	unfetter	the	negro	which	culminated	in	the	decrees	of	Abraham
这	欲望	到	不受束缚	这	黑人	哪个	达到顶峰	在	这	法令	的	亚伯拉罕

['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ju(:)'lisiːz][grænt]

Lincoln	and	the	victories	of	Ulysses	Grant
林肯	和	这	胜利	的	尤利西斯	授予

解放黑人的愿望最终体现在亚伯拉罕·林肯的法令以及尤利西斯·格兰特的胜利中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]

began	in	a	work	of	genius	written	by	a	woman	and	read	by	the	whole
开始	在	一个	工作	的	天才	书面	经过	一个	女士	和	读	经过	这	所有的

['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

civilized	world	.
文明	世界	.

一切始于一位女性创作的天才之作，并被整个文明世界所阅读。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['despəts] [ɪk'speld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['sɪksti] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	successive	despots	expelled	during	the	last	sixty	years	by	the	French	people	,
这	连续	独裁者	被驱逐	期间	这	最后的	六十	年	经过	这	法语	人们	,

过去六十年间被法国人民驱逐的历任独裁者，

[frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [tenθ] [tuː; tə] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

from	Charles	the	Tenth	to	Napoleon	the	Third	,
从	查尔斯	这	第十	到	拿破仑	这	第三	,

从查理十世到拿破仑三世

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [les] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

were	driven	out	less	at	the	point	of	the	bayonet	than	at	the
是	驱动	出去	较少的	在	这	观点	的	这	刺刀	比	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

point	of	the	pen	.
观点	的	这	笔	.

与其说是被刺刀逼走，不如说是被笔杆逼走。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪrə] [wiː; wi] [wʊd] , [pər'hæps] ,

The	social	changes	wrought	by	books	in	the	same	era	we	would	,	perhaps	,
这	社会的	变化	锻	经过	图书	在	这	相同的	时代	我们	会	,	也许	,

我们或许会认为，同一时期书籍所带来的社会变革，

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [les] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪnz] .

relinquish	less	willingly	than	any	of	these	political	gains	.
放弃	较少的	心甘情愿	比	任何	的	这些	政治的	收益	.

与放弃任何政治成果相比，他们更不愿意放弃这些成果。

[ðə; ði]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [lɔːŋ] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ,

The	humanising	of	English	law	long	steeped	in	blood	and	tears	,
这	人性化	的	英语	法律	长的	浸泡	在	血	和	眼泪	,

英国法律的人性化进程长期以来浸透着鲜血和泪水。

[ɪz] [les] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑ:r][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['dʒeərəmi] ['bentəm]

is	less	attributable	to	bench	and	bar	than	to	the	books	of	Jeremy	Bentham
是	较少的	可归因的	到	长椅	和	酒吧	比	到	这	图书	的	杰里米	边沁

.

:

.

与其说是法官和律师的功劳，不如说是杰里米·边沁的著作的功劳。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd]['fæktər][ʌv; əv][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

If	the	Court	of	Chancery	is	no	longer	the	patron	and	factor	of	dilapidated
如果	这	法庭	的	法院	是	不	更长	这	赞助人	和	因素	的	破旧的

['edəfɪsiz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['fɔ:tʃənz] ,

edifices	and	ruined	fortunes	,
建筑物	和	毁坏	财富	,

如果衡平法院不再是破败建筑和破产财产的庇护者和代理人，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʌðibɔɪz] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp] ,

if	the	Dotheboys	halls	of	Yorkshire	are	shut	up	,
如果	这	dotheboys	大厅	的	约克郡	是	关闭	向上	,

如果约克郡的杜特博伊斯兄弟会会馆关闭，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [wi:; wi] [oʊ] [ði:z]

is	it	not	chiefly	to	a	couple	of	novels	by	Charles	Dickens	we	owe	these
是	它	不是	主要	到	一个	夫妻	的	小说	经过	查尔斯	狄更斯	我们	欠	这些

['sæljəteri] ['tʃeɪndʒɪz] ?

salutary	changes	?
有益的	变化	?

这些有益的变化难道主要要归功于查尔斯·狄更斯的几部小说吗?

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['krɪtɪks] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] ,

One	little	volume	written	by	a	woman	,	critics	assure	us	,
一	小的	体积	书面	经过	一个	女士	,	评论家	保证	我们	,

评论家们向我们保证，这是一本由一位女性撰写的小册子。

['ru:tɪd; raʊtɪd] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:mˌhaʊsiz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

routed	filth	and	laziness	out	of	the	farmhouses	of	Scotland	.
路由	污秽	和	懒惰	出去	的	这	农舍	的	苏格兰	.

将苏格兰农舍里的污秽和懒惰彻底清除。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] [hu:] [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	novelist	Charles	Reade	who	made	Englishmen	ashamed	of	the
它	曾是	这	小说家	查尔斯	里德	WHO	制成	英国人	羞愧	的	这

['mɜ:rdərəs] ['saɪlənt] ['sɪstəm] [ɪn] ['prizənz] ,

murderous	silent	system	in	prisons	,
杀人犯	沉默的	系统	在	监狱	,

是小说家查尔斯·里德让英国人对监狱里那种冷酷无情的杀人制度感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['nɑ:vəlɪst] [hu:] [pʊt][æn; ən][end] ([fɔ:r; fər][aɪ][hoʊp]

and	it	was	he	and	another	novelist	who	put	an	end	(	for	I	hope
和	它	曾是	他	和	其他	小说家	WHO	放	一个	结尾	(	为了	我	希望

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm]) [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] ['praɪvət] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləmz] .

the	end	has	come	)	to	the	shameful	abuses	of	private	lunatic	asylums	.
这	结尾	有	来	)	到	这	可耻	滥用	的	私人的	疯子	精神病院	.

正是他和另一位小说家终结了（我希望已经终结了）私人精神病院可耻的虐待行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər]

And	it	was	only	the	other
和	它	曾是	仅有的	这	其他

而那只是另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[deɪ] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['stɔːri] , ['wɔːltər] ['bɛzənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv][ɑːrt]
day that , by a little domestic story , Walter Besant , with the magic wand of art
天 那 , 经过 一个 小的 国内的 故事 , 沃尔特 贝赞特 , 和 这 魔法 魔杖 的 艺术
,
,
,

那一天，沃尔特·贝桑特用艺术的魔杖，通过一个小小的家庭故事，

[reɪzd] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
raised a Palace of Delight ,
提高 一个 宫殿 的 喜 ,

建造了一座欢乐宫殿，

[wer] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['dezərt] [ʌv; əv] [iːst]
where the labouring poor find refreshment and culture in the dreary desert of East
在哪里 这 劳动 贫穷的 寻找 清爽 和 文化 在 这 凄凉 沙漠 的 东方
['lʌndən] — [soʊ]['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][ɑːr; ər] [gʊd] [bʊks] .
London — so fertilising and fruitful are good books .
伦敦 — 所以 施肥 和 卓有成效 是 好的 图书 .

在伦敦东区这片荒凉的沙漠中，辛勤劳作的穷人找到了精神慰藉和文化熏陶——好书就是如此滋养人心、硕果累累。

['aʊər; ɑːr] [bʊks] [meɪ] [nɑːt] [ə'tʃiːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːvəlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'zʌlts] [nɑːt]
Our books may not achieve any of these marvels , but there are results not
我们的 图书 可能 不是 达到 任何 的 这些 奇迹 , 但 那里 是 结果 不是
[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
beyond their reach .
超过 他们的 抵达 .

我们的书或许无法达到这些奇迹，但有些成果并非遥不可及。

['ɪŋglənd] [hoʊldz][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [wɪtʃ] [ʃer] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
England holds the sympathies of all the communities which share her blood ,
英格兰 持有 这 同情 的 全部 这 社区 哪个 分享 她 血 ,

英格兰赢得了所有与她血脉相连的民族的同情。

[les] [baɪ] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ðæn; ðən][baɪ] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] .
less by obeying the same laws than by loving the same books .
较少的 经过 服从 这 相同的 法律 比 经过 爱 这 相同的 图书 .

与其遵守同样的法律，不如热爱同样的书籍。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][feɪl][ɪn]['ɑʊər; ɑːr][tæsk][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['laɪbreri] [wɪl] [biː; bi]
And if we do not fail in our task the volumes of the Irish Library will be
和 如果 我们 做 不是 失败 在 我们的 任务 这 卷 的 这 爱尔兰 图书馆 将要 是
[riːd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['setlər] [ɪn]['kænədə] ,
read by the Irish settler in Canada ,
读 经过 这 爱尔兰 定居者 在 加拿大 ,

如果我们任务完成得当，那么爱尔兰图书馆的藏书将会被加拿大的爱尔兰移民阅读。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dɪgər] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] , ['ɑʊər; ɑːr] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn]
the Irish digger in California and Australia , our missionaries and soldiers in
这 爱尔兰 挖掘机 在 加利福尼亚州 和 澳大利亚 , 我们的 传教士 和 士兵 在
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

在加利福尼亚和澳大利亚的爱尔兰裔士兵，在印度的传教士和士兵，

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn]['æfrɪkə] , [ðə; ði]['eksaɪl][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ɪn] ['mɪʃɪgən] , [ɪn]

the	adventurous	pioneer	in	Africa	,	the	exile	far	away	in	Florida	,	in	Michigan	,	in
这	冒险的	先锋	在	非洲	,	这	流亡	远的	离开	在	佛罗里达	,	在	密歇根州	,	在

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

非洲的冒险先驱，远在佛罗里达、密歇根、埃及的流亡者，

[ɔːr][ɪn][saiˈæm; 'saiæm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

or	in	Siam	,	with	more	love	and	enthusiasm	than	even	in	the
或者	在	暹	,	和	更多的	爱	和	热情	比	甚至	在	这

['həʊmˌsted͡z] [ʌv; əv] ['lenstər] [ænd; ənd] ['mʌnstɚ] .

homesteads	of	Leinster	and	Munster	.
家园	的	伦斯特	和	芒斯特	.

或者在暹罗，人们的爱和热情甚至超过了伦斯特和芒斯特的家乡。

[[ˌpiː 'd͡ʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[[ˌpiː 'd͡ʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] .

BOOKS	FOR	THE	IRISH	PEOPLE	.
图书	为了	这	爱尔兰	人们	.

献给爱尔兰人民的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [jʌŋ]

It	is	nearly	a	year	since	I	opened	to	this	Society	the	design	of	inducing	young
它	是	几乎	一个	年	自从	我	打开	到	这	社会	这	设计	的	诱导	年轻的

['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'nuː] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ['fæmɪn] [ænd; ənd]

Irishmen	of	the	present	generation	to	take	up	anew	a	task	which	famine	and
爱尔兰人	的	这	展示	一代	到	拿	向上	重新	一个	任务	哪个	饥荒	和

[pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'zæstər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

political	disaster	interrupted	among	their	predecessors	—	the	task	of	teaching	the
政治的	灾难	中断	之中	他们的	前任	—	这	任务	的	教学	这

['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

Irish	people	to	understand	their	own	country	.
爱尔兰	人们	到	理解	他们的	自己的	国家	.

距离我向本协会提出这项计划已经过去将近一年了，该计划旨在促使当代爱尔兰青年重新承担起一项因饥荒和政治灾难而中断的先辈任务——教导爱尔兰人民了解自己的国家。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

The	Irish	people	have	never	ceased	to	love	their	country	,
这	爱尔兰	人们	有	绝不	停止	到	爱	他们的	国家	,

爱尔兰人民从未停止热爱自己的祖国。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['leɪbər] [ɔːr]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

they	have	never	shrunk	from	any	labour	or	sacrifice	to	serve	her	,
他们	有	绝不	缩小	从	任何	劳动	或者	牺牲	到	服务	她	,

他们从未因服侍她而畏惧任何劳作或牺牲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aɪərlənd][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] [ˌʌndər'stænd] ['swɪtsərlənd] ;

but	they	do	not	understand	Ireland	as	the	Swiss	understand	Switzerland	;
但	他们	做	不是	理解	爱尔兰	作为	这	瑞士	理解	瑞士	;

但他们对爱尔兰的了解，并不像瑞士人对瑞士的了解那样。

[æz; əz][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sændbæŋk] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

as	the	Flemings	understand	the	sandbank	which	their	industry	has	turned	into
作为	这	弗莱明	理解	这	沙洲	哪个	他们的	行业	有	转向	进入

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɑːrm] ;

a	model	farm	;
一个	模型	农场	;

弗莱明人明白，他们的产业已经将这片沙洲改造成了一个模范农场；

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [və'niːʃənz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kwægmaɪər] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən]['dʒiːniəs]

or	as	the	Venetians	understand	the	primitive	quagmire	which	Italian	genius
或者	作为	这	威尼斯人	理解	这	原始	泥潭	哪个	意大利语	天才

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

transformed	into	one	of	the	wonders	of	the	world	.
转变	进入	一	的	这	奇迹	的	这	世界	.

或者正如威尼斯人所理解的那样，意大利人的天才将原始的泥潭变成了世界奇迹之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ] [jɪr] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] ;

A	year	may	seem	a	long	time	to	have	employed	in	preliminary	arrangements	;
一个	年	可能	似乎	一个	长的	时间	到	有	受雇	在	初步的	安排	;

一年的时间似乎很长，足以用于前期准备工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] .

but	it	was	not	wasted	.
但	它	曾是	不是	浪费	.

但这并没有白费。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

There	were	many	difficulties	to	overcome	and	they	have	been	overcome	.
那里	是	许多	困难	到	克服	和	他们	有	到过	克服	.

虽然困难重重，但我们都克服了这些困难。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ɪz] ['prɪntɪd] ,

We	are	now	in	a	position	to	announce	that	our	first	volume	is	printed	,
我们	是	现在	在	一个	位置	到	宣布	那	我们的	第一的	体积	是	打印	,

我们现在可以宣布，我们的第一卷已经印刷完毕。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz][hændz] ,

and	ready	to	be	issued	,	that	the	second	volume	is	in	the	printer's	hands	,
和	准备好	到	是	发布	,	那	这	第二	体积	是	在	这	打印机的	双手	,

第二卷已准备就绪，正在印刷厂进行印刷。

[ænd; ənd] [sək'sesɪv] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	successive	volumes	for	more	than	a	year	are	in	preparation	.
和	连续	卷	为了	更多的	比	一个	年	是	在	准备	.

后续各卷的筹备工作已持续一年多。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ]

I	may	mention	that	the	original	design	of	acting	through	a	Limited	Liability
我	可能	提到	那	这	原来的	设计	的	表演	通过	一个	有限的	责任

['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [plæn] ;

Company	was	abandoned	in	favour	of	a	better	plan	;
公司	曾是	弃	在	偏爱	的	一个	更好的	计划	;

我还要提一下，最初通过有限责任公司进行运营的设计方案被放弃，转而采用了更好的方案；

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['pʌblɪʃər] , ['mɪstər] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , [teɪks] [ðə; ði]

a	successful	and	experienced	publisher	,	Mr	.	Fisher	Unwin	,	takes	the
一个	成功的	和	经验丰富的	出版商	,	先生	.	费舍尔	安温	,	需要	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

responsibility	of	producing	the	books	,
责任	的	生产	这	图书	,

经验丰富的成功出版商费舍尔·昂温先生负责书籍的出版工作。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪtər] ,

leaving	the	men	of	letters	to	the	task	for	which	they	are	fitter	,
离开	这	男人	的	信件	到	这	任务	为了	哪个	他们	是	钳工	,

让文人墨客去做他们更擅长的事。

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	of	devising	and	writing	them	.
那	的	设计	和	写作	他们	.

即构思和编写它们。

[ðə; ði] [nuː] ['aɪrɪʃ] ['laɪbreri] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	new	Irish	Library	will	be	offered	to	all	who	desire	to	welcome	it	,
这	新的	爱尔兰	图书馆	将要	是	提供	到	全部	WHO	欲望	到	欢迎	它	,

新的爱尔兰图书馆将向所有愿意参观的人开放。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['melbərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntənənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

in	New	York	and	Melbourne	and	the	continents	to	which	they	belong	,
在	新的	约克	和	墨尔本	和	这	各大洲	到	哪个	他们	属于	,

在纽约、墨尔本以及它们所属的各大洲，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ;

as	well	as	in	Dublin	and	London	;
作为	出色地	作为	在	都柏林	和	伦敦	;

以及在都柏林和伦敦；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɔlˌpɔːtɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə]

and	we	hope	by	an	organised	system	of	colportage	to	carry	the	books	to
和	我们	希望	经过	一个	有组织的	系统	的	合作社	到	携带	这	图书	到

['meni] ['distrikts] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['regjələr] ['bʊkselər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

many	districts	where	there	are	no	regular	booksellers	at	present	,
许多	地区	在哪里	那里	是	不	常规的	书店	在	展示	,

我们希望通过有组织的图书运输系统，将书籍送到目前没有固定书商的许多地区。

[ɔːr] [noʊ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] [bʊks] .

or	no	market	for	Irish	books	.
或者	不	市场	为了	爱尔兰	图书	.

或者说，爱尔兰书籍根本没有市场。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aɪərlənd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

When	I	say	we	do	not	understand	Ireland	,	I	do	not	mean	merely	that	we	are
什么时候	我	说	我们	做	不是	理解	爱尔兰	,	我	做	不是	意思是	仅仅	那	我们	是

[ɪm'pɜːrfɪktlɪ]

imperfectly
不完美地

我说我们不了解爱尔兰，并非仅仅指我们不够完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪts][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɪts]

acquainted	with	its	history	,	its	literature	,	its	art	,	and	its
熟人	和	它是	历史	,	它是	文学	,	它是	艺术	,	和	它是

['memərəb(ə)l] [men] ;

memorable	men	;
难忘	男人	;

熟悉其历史、文学、艺术和杰出人物；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['stʌdiz] ['aɪrɪʃ] [stə'tɪstɪks] [tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

but	which	of	us	studies	Irish	statistics	till	he	understands	them	as	he
但	哪个	的	我们	研究	爱尔兰	统计数据	直到	他	明白	他们	作为	他

[dʌz] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɔːr][ə; eɪ]['bæŋkər] ?

does	a	current	account	with	a	tradesman	or	a	banker	?
做	一个	当前的	帐户	和	一个	零售商	或者	一个	银行家	?

但我们当中有谁会像跟商人或银行家开户一样，去深入研究爱尔兰的统计数据，直到完全理解它们为止呢?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['stʌdiz] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

Which	of	us	studies	the	topography	,	the	political	and	commercial	geography	,
哪个	的	我们	研究	这	地形	,	这	政治的	和	商业的	地理	,

[ðə; ði] ['bɑːtəni] , [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒi] ,

the	botany	,	the	geology	,
这	植物学	,	这	地质学	,

我们当中谁研究地形学、政治和商业地理、植物学、地质学?

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [di'fɪʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	resources	and	deficiencies	of	the	country	so	as	to	qualify	him	to
这	资源	和	缺陷	的	这	国家	所以	作为	到	资格	他	到

['hænd(ə)l][ɪts] ['ɪntrəsts] ,

handle	its	interests	,
处理	它是	兴趣	,

了解国家的资源和不足，从而判断他是否有资格维护国家的利益。

[ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] , [ɪf] [ðæt] [tæsk] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ?

in	a	parish	or	a	parliament	,	if	that	task	should	present	itself	?
在	一个	教区	或者	一个	议会	,	如果	那	任务	应该	展示	本身	?

如果教区或议会需要承担这项任务，你会怎么做?

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['waɪzeɪkər] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɔːl][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

The	prosperous	wiseacre	whom	the	Germans	call	a	Philistine	,	and	the	French
这	繁荣	聪明人	谁	这	德国人	称呼	一个	庸俗	,	和	这	法语

[æn; ən] ,

an	épicier	,
一个	更辛辣的	,

德国人称这位富有的自作聪明者为庸俗之徒，法国人则称他为史诗家。

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stʌdi] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] .

will	tell	you	that	study	does	not	pay	.
将要	告诉	你	那	学习	做	不是	支付	.

他们会告诉你，读书没有回报。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi]['vælјuːz][moʊst][ɪn][hɪz; ɪz]

But	that	respectable	citizen	may	be	assured	that	whatever	he	values	most	in	his
但	那	可敬	公民	可能	是	保证	那	任何	他	值	最多	在	他的

['nærəʊ] [laɪf] ,

narrow	life	,
狭窄的	生活	,

但这位受人尊敬的公民可以确信，在他狭隘的生活中，他最珍视的任何东西，

[wət'evər] [ædz] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

whatever	adds	to	its	comfort	and	convenience	,
任何	添加	到	它是	舒适	和	方便	,

任何能增加其舒适性和便利性的东西

[wət'evər] ['simplifaiz] [ænd; ənd] [fə'siliteits] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [treɪd] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [stiːm] [ænd; ənd]

whatever	simplifies	and	facilitates	his	beloved	trade	(	of	which	steam	and
任何	简化	和	促进	他的	心爱	贸易	(	的	哪个	蒸汽	和

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz]) [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [rɪ'zʌlt]

electricity	are	the	nerves	and	sinews	)	is	nothing	else	than	the	remote	result
电	是	这	神经	和	肌腱	)	是	没有什么	别的	比	这	偏僻的	结果

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['stuːdənts] ['mɪdnaɪt] [tɔɪl] .

of	some	student's	midnight	toil	.
的	一些	学生	午夜	辛劳	.

任何能够简化和促进他所热爱的行业（蒸汽和电力是该行业的神经和筋骨）的东西，都只不过是某个学生午夜苦读的遥远成果。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][hiː; hi] [werz] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪm] [hoʊm] ,

The	garments	he	wears	,	the	furniture	of	his	trim	home	,
这	服装	他	穿着	,	这	家具	的	他的	修剪	家	,

他身上穿的衣服，他那间布置得体的房子里的家具，

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]

not	less	than	the	laws	which	protect	his	life	and	the	customs	which	render	it
不是	较少的	比	这	法律	哪个	保护	他的	生活	和	这	海关	哪个	使成为	它

['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

easy	and	pleasant	,
简单的	和	令人愉快的	,

不亚于保护他生命安全的法律和使他生活轻松愉快的习俗，

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəz] [groʊn] ['kɑːmənpleɪs] [baɪ][taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

even	the	ideas	grown	commonplace	by	time	which	he	daily	thinks	he	is	thinking	,
甚至	这	想法	生长	平凡	经过	时间	哪个	他	日常的	思考	他	是	思维	,

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

were	discovered	,
是	发现	,

即使是那些他自认为每天都在思考的、随着时间推移而变得司空见惯的想法，实际上也是被发现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪn'ventɪd] , [ɔːr] [brɔːt] [frʌm; frəm]['riːdʒənz] [mɔːr] ['sivilaizd] , [baɪ][men] [huːz] [tɔɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'væljuːz]

invented	,	or	brought	from	regions	more	civilised	,	by	men	whose	toil	he	undervalues
发明	,	或者	带来	从	地区	更多的	文明	,	经过	男人	谁	辛劳	他	低估

;

;
;

这些东西要么是被他低估了其劳动成果的人发明的，要么是从更文明的地区带来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entərpraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets]

and	if	all	he	owes	to	study	and	the	intellectual	enterprise	it	begets
和	如果	全部	他	欠款	到	学习	和	这	知识分子	企业	它	产生

[wɜːr; wər] [snætʃt] [ə'weɪ] ,

were	snatched	away	,
是	抢夺	离开	,

如果他从学习和学习中获得的知识成果都被夺走了，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['red.mænz] ['wɪgwɑːm] .

his	home	would	be	almost	as	naked	as	the	Redman's	wigwam	.
他的	家	会	是	几乎	作为	裸	作为	这	红人的	圆锥形帐篷	.

他的家几乎会像红人的帐篷一样简陋。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [bi:; bi] [mɔ:r'oʊvər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər]

But	if	the	man	of	business	be	moreover	a	man	of	meditation	and	culture
但	如果	这	男人	的	商业	是	而且	一个	男人	的	冥想	和	文化

,

,

,

但如果商人同时也是一位有思想、有修养的人，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klæs] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

he	and	his	class	are	among	the	most	indispensable	forces	of	a	nation	,
他	和	他的	班级	是	之中	这	最多	必不可少	力量	的	一个	国家	,

他和他的阶级是一个国家最不可或缺的力量之一。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [men] [hu:] [tɜ:rn][ðə; ði] ['stu:dənts] ['eri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] .

for	it	is	such	men	who	turn	the	student's	airy	speculation	into	accomplished	fact	.
为了	它	是	这样的	男人	WHO	转动	这	学生	轻盈的	推测	进入	完成	事实	.

因为正是这样的人，才能将学生的空想变成确凿的事实。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['stʌdiz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [li:st] ['seɪfli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi]

Of	all	studies	that	one	which	a	nation	can	least	safely	dispense	with	is	a	study
的	全部	研究	那	一	哪个	一个	国家	能	至少	安全	分配	和	是	一个	学习

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	its	own	history	.
的	它是	自己的	历史	.

在所有研究中，一个国家最不应该忽视的就是对自身历史的研究。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['æksiəm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['nevər] [ri'pi:ts] [ɪt'self] ,

Some	one	has	invented	the	audacious	axiom	that	history	never	repeats	itself	,
一些	一	有	发明	这	大胆的	公理	那	历史	绝不	重复	本身	,

有人提出了一个大胆的论断：历史永远不会重演。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [trʊ] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] ;

but	it	would	be	truer	to	affirm	that	history	is	always	repeating	itself	;
但	它	会	是	更真实	到	确认	那	历史	是	总是	重复	本身	;

但更准确的说法是，历史总是在不断重演；

[ə'ʃʊrədli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] [rɪ'kɜ:r]

assuredly	in	our	own	history	identical	weaknesses	and	identical	virtues	recur
当然	在	我们的	自己的	历史	完全相同的	弱点	和	完全相同的	美德	复发

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

from	generation	to	generation	,
从	一代	到	一代	,

诚然，在我们自己的历史中，同样的弱点和同样的优点代代相传。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [meɪ] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [wer] [wi:k] ['pleɪsɪz] [ɪn]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

and	to	know	them	may	teach	us	where	weak	places	in	national	and
和	到	知道	他们	可能	教	我们	在哪里	虚弱的	地方	在	国家的	和

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:tifaid] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wʌnz] [dɪ'veləpt] .

individual	character	need	to	be	fortified	and	strong	ones	developed	.
个人	特点	需要	到	是	强化	和	强的	一个	发达	.

了解它们可以告诉我们，国家和个人性格中的薄弱环节需要加强，而强项需要发展。

[ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

Of	politics	,	if	it	were	only	the	politics	of	a	parish	,
的	政治	,	如果	它	是	仅有的	这	政治	的	一个	教区	,

如果仅仅是教区的政治，那么

[wʌt]	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[noʊ]	[wɜːrθ]	['noʊɪŋ]	[ən'les]	[ðə; ði]	[læmp]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[laɪts]	[ðə; ði]
what	**can**	**we**	**know**	**worth**	**knowing**	**unless**	**the**	**lamp**	**of**	**history**	**lights**	**the**
什么	能	我们	知道	值得	会心	除非	这	灯	的	历史	灯	这

['mɪsti]	[wei]	?
misty	**way**	**?**
蒙蒙	方式	?

如果历史之灯不照亮迷雾，我们又能知道什么有价值的东西呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ɔːl] — [fɔːr; fər]

And	the	great	problem	of	all	—	for
和	这	伟大的	问题	的	全部	—	为了

而最大的问题在于——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wʌt] ['speʃ(ə)l] [kə'rɪr] [duː][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]

what	special	career	do	the	gifts	and	deficiencies	of	our	race	,	their	position
什么	特别的	职业	做	这	礼物	和	缺陷	的	我们的	种族	,	他们的	位置

[ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,

on	the	globe	,
在	这	地球	,

我们种族的天赋和缺陷，以及他们在全球的地位，决定了他们未来从事何种特殊职业。

[ðer; ðər][pæst][ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kə'rɪr] [best] [fɪt] [ðem; ðəm] ?

their	past	and	their	present	career	best	fit	them	?
他们的	过去的	和	他们的	展示	职业	最好的	合身	他们	?

他们的过去和现在的职业最适合他们吗?

— ['oʊnli][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æn(ə)lz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] .

—	only	a	familiarity	with	their	annals	will	enable	any	one	to	say	.
—	仅有的	一个	熟悉	和	他们的	志	将要	使能够	任何	一	到	说	.

只有熟悉他们的史册的人才能妄下断言。

[ə'nʌðər] [juːz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [frʌm; frəm]

Another	use	of	historical	study	is	to	enable	us	to	vindicate	our	race	from
其他	使用	的	历史	学习	是	到	使能够	我们	到	表白	我们的	种族	从

[ʌn'dʒʌst] [ə'spɜːʒənz] .

unjust	aspersions	.
不公正	诽谤	.

历史研究的另一个用途是使我们能够为我们的民族洗清不公正的污名。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [geɪn] , [bʌt; bət][wʌn] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] ; ['aɪərlənd][ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən]

This	is	no	sentimental	gain	,	but	one	eminently	practical	;	Ireland	and	Irishmen
这	是	不	感伤的	获得	,	但	一	非常	实际的	;	爱尔兰	和	爱尔兰人

['sʌfər] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

suffer	wrong	from	systematic	misrepresentation	,
遭受	错误的	从	系统	虚假陈述	,

这并非出于感伤，而是出于实际考虑；爱尔兰和爱尔兰人民因系统性的歪曲报道而遭受不公。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [kjʊr] .

which	only	better	knowledge	will	cure	.
哪个	仅有的	更好的	知识	将要	治愈	.

只有更深入的知识才能治愈它。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] ['mɪmɪks] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt]

Which	of	us	has	not	heard	mimics	of	Macaulay	disparaging	the	Irish	Parliament
哪个	的	我们	有	不是	听到	模仿	的	麦考利	贬损	这	爱尔兰	议会

[ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

of	James	II	.
的	詹姆斯	二	.

我们当中谁没有听过模仿麦考利贬低詹姆斯二世时期爱尔兰议会的言论呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
as **a** **disgrace** **to** **civilisation** **,**
作为 一个 耻辱 到 文明 ,

这是文明的耻辱，

[ɔːr]['mɪstər] . [fruʊdz] ['gluːmi] [ˌdevə'tiːz] [lɪft][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] -
or **Mr** **.** **Froude's** **gloomy** **devotees** **lift** **their** **hands** **in** **horror** **at** **the** **Rising** **of** **1641** -
或者 先生 . 弗劳德 阴沉 信徒 举起 他们的 双手 在 恐怖 在 这 崛起 的 -
?
?
?

或者弗劳德先生那些忧郁的信徒们会惊恐地举起双手，谴责1641年的起义?

[wiː; wi] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] ['kæləmniːz] .
We **purpose** **to** **face** **these** **calumnies** **.**
我们 目的 到 脸 这些 诽谤 .

我们决心反击这些诽谤。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪriːz] , ['tɔməs] ['deivis] , ['riːˌprɪntɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ækts]
In **the** **first** **volume** **of** **our** **series** **,** **Thomas** **Davis** **,** **reprinting** **the** **principal** **Acts**
在 这 第一的 体积 的 我们的 系列 , 托马斯 戴维斯 , 重印 这 主要的 使徒行传
[ʌv; əv][dʒeɪmz] - ['pɑːrləmənt] ,
of **James** **'** **Parliament** **,**
的 詹姆斯 - 议会 ,

在本系列的第一卷中，托马斯·戴维斯重印了詹姆斯一世议会的主要法案，

[kritisaiziz][ðem; ðəm][ɪn] ['kerf(ə)l] ['diːteɪl] , [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][dʒʌst] ,
criticises **them** **in** **careful** **detail** **,** **and** **finds** **them** **for** **the** **most** **part** **just** **,**
批评 他们 在 小心 细节 , 和 发现 他们 为了 这 最多 部分 只是 ,
['mɑːdərət] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
moderate **,** **and** **generous** **.**
缓和 , 和 慷慨的 .

对他们进行了细致入微的批评，并发现他们大多公正、温和、慷慨。

[huː'evər] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - ,
Whoever **takes** **up** **the** **story** **of** **1641** **,**
谁 需要 向上 这 故事 的 - ,

无论谁来讲述1641年的故事，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʒuː'dɪʃəl]['spɪrɪt] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][end] [bɑːr'bærəti]
in **the** **same** **judicial** **spirit** **cannot** **fail** **to** **pronounce** **that** **though** **in** **the** **end** **barbarities**
在 这 相同的 司法 精神 不能 失败 到 发音 那 尽管 在 这 结尾 野蛮行为
[wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ,
were **committed** **on** **both** **sides** **of** **that** **struggle** **,**
是 坚定的 在 两个都 侧面 的 那 斗争 ,

本着同样的司法精神，我们不能不宣布，尽管最终这场斗争双方都犯下了暴行，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] ,
according **to** **the** **evil** **habit** **of** **the** **age** **throughout** **Europe** **,**
根据 到 这 邪恶的 习惯 的 这 年龄 自始至终 欧洲 ,

根据当时整个欧洲盛行的恶习，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə]
the **original** **design** **of** **the** **old** **inhabitants** **to**
这 原来的 设计 的 这 老的 居民 到

旧居民的原始设计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ˌriːpəˈzes] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][lændz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ə; eɪ]

repossess	themselves	of	lands	taken	from	them	by	fraud	and	violence	a
收回	他们自己	的	土地	已采取	从	他们	经过	欺诈罪	和	暴力	一个

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ['ɜːrliər] ,

generation	earlier	,
一代	早些时候	,

收回上一代人通过欺诈和暴力手段从他们手中夺走的土地，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twelv] [əˈpɔsəlz] [maɪt] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] .

was	a	design	which	the	twelve	apostles	might	have	sanctioned	.
曾是	一个	设计	哪个	这	十二	使徒	可能	有	已制裁	.

这是十二使徒可能会认可的设计。

[aɪ] [riːd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə]

I	read	quite	recently	,	with	a	good	deal	of	surprise	,	a	new	reproach	to
我	读	相当	最近	,	和	一个	好的	交易	的	惊喜	,	一个	新的	责备	到

['aɪrɪʃmən] ,

Irishmen	,
爱尔兰人	,

我最近读到一篇对爱尔兰人的新指责文章，感到非常惊讶。

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

derived	from	the	history	of	the	last	century	.
衍生的	从	这	历史	的	这	最后的	世纪	.

源自上世纪的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][selts; kelts] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [bʌt; bət] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] ['sæksnz] ,

It	was	not	Celts	,	we	are	told	,	but	Normans	and	Saxons	,
它	曾是	不是	凯尔特人	,	我们	是	讲述	,	但	诺曼人	和	撒克逊人	,

据说，袭击者不是凯尔特人，而是诺曼人和撒克逊人。

[huː] [sɜːrvd] [ðə; ði]['empaɪər][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əˈgoʊ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .

who	served	the	Empire	with	distinction	a	century	ago	in	peace	and	war	.
WHO	服务	这	帝国	和	区别	一个	世纪	前	在	和平	和	战争	.

一个世纪前，他在和平时期和战争时期都为帝国做出了杰出贡献。

['mɑːrvələs] [fækt] , [ɪnˈdiːd] ,

Marvellous	fact	,	indeed	,
奇妙	事实	,	的确	,

真是个奇妙的事实！

[ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [kelt; selt][dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

that	the	Catholic	Celt	did	not	distinguish	himself	as	a	statesman	or	a	general
那	这	天主教	凯尔特	做过	不是	区分	他自己	作为	一个	政治家	或者	一个	一般的

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈremptrəli] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [lɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	he	was	peremptorily	shut	out	by	law	from	the	Senate	and	the
什么时候	他	曾是	专断地	关闭	出去	经过	法律	从	这	参议院	和	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

Council	of	War	,
理事会	的	战争	,

这位信奉天主教的凯尔特人，由于被法律断然排除在元老院和战争委员会之外，并没有展现出作为政治家或将军的才能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [dɪs'kʌvərɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	that	he	did	not	make	scientific	and	practical	discoveries	when	he	was
和	那	他	做过	不是	制作	科学	和	实际的	发现	什么时候	他	曾是

[dɪ'lɪbərətli] [dɪ'naɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

deliberately	denied	education	.
故意地	否认	教育	.

而且，由于他被故意剥夺了受教育的权利，所以他没有做出任何科学和实用方面的发现。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

But	history	will	teach	us	that	wherever	there	was	an	open	door	,
但	历史	将要	教	我们	那	无论	那里	曾是	一个	打开	门	,

但历史会告诉我们，只要有敞开的大门，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

as	on	the	Continent	and	in	the	New	World	beyond	the	Atlantic	,
作为	在	这	大陆	和	在	这	新的	世界	超过	这	大西洋	,

正如在欧洲大陆和大西洋彼岸的新大陆一样，

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ðə; ði][kelt; selt][hæz; həz] [dʌn]

and	in	later	times	in	all	the	Colonies	of	the	Empire	,	the	Celt	has	done
和	在	之后	时代	在	全部	这	殖民地	的	这	帝国	,	这	凯尔特	有	完毕

['noʊtəb(ə)l] [wɜːrk] ,

notable	work	,
值得注意的	工作	,

在后来的帝国所有殖民地，凯尔特人都做出了显著的贡献。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlәteri] ['ɪnstәns] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [soʊ]['tɑːrdɪli] [ænd; ənd]

and	never	in	a	solitary	instance	been	unfaithful	to	the	trust	so	tardily	and
和	绝不	在	一个	孤	实例	到过	不忠	到	这	相信	所以	迟缓地	和

[soʊ] [rɪ'lʌktәntli] [kәn'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	reluctantly	confided	to	him	.
所以	勉强	坦白	到	他	.

他从未辜负过别人迟迟才勉强托付给他的信任。

[ðiːz] ['mɔːrd(ə)nt]['krɪtɪks] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] [baɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði][men]

These	mordant	critics	would	exalt	the	men	of	English	descent	by	disparaging	the	men
这些	媒染剂	评论家	会	崇高	这	男人	的	英语	下降	经过	贬损	这	男人

[ʌv; əv] ['keltɪk] [briːd] ,

of	Celtic	breed	,
的	凯尔特人	品种	,

这些尖刻的评论家会通过贬低凯尔特血统的人来抬高英格兰血统的人。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd] [ɔːl] ['aɪrɪʃmәn] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [wәt'evər]

We	regard	all	Irishmen	who	love	their	country	,	whatever
我们	看待	全部	爱尔兰人	WHO	爱	他们的	国家	,	任何

我们尊重所有热爱自己国家的爱尔兰人，无论他们如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[biː; bi][ðer; ðər] [kriːd] [ɔːr] ['pedɪgriː] , [æz; əz] ['iːkwәli] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] .

be	their	creed	or	pedigree	,	as	equally	our	countrymen	.
是	他们的	信条	或者	谱系	,	作为	同样地	我们的	同胞们	.

无论他们的信仰或出身如何，他们都和我们的同胞一样。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sәk'ses] [ɪn][ɑːrmz] , [aːts] , ['lɪtәrәtʃʊr; 'lɪtrәtʃәr; 'lɪtrәtʃʊr]

We	rejoice	in	the	splendid	record	of	success	in	arms	,	arts	,	literature
我们	麾	在	这	灿烂	记录	的	成功	在	武器	,	艺术	,	文学

,

,

,

我们为在军事、艺术、文学方面取得的辉煌成就而感到欣喜，

[ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [maɪ'nɔːrəti] [kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] ;

and	diplomacy	which	the	Irish	minority	can	exhibit	;
和	外交	哪个	这	爱尔兰	少数民族	能	展览	;

以及爱尔兰少数族裔所能展现的外交才能；

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] ['θæŋkfəli] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['peitriəts] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ɔːr] ['broʊkən] ,

we	acknowledge	thankfully	that	wherever	the	rank	of	native	patriots	became	thin	or	broken	,
我们	承认	谢天谢地	那	无论	这	秩	的	本国的	爱国者	成为	薄的	或者	破碎的	,

我们欣慰地承认，无论在本土爱国者队伍变得稀薄或瓦解的地方，

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪs] [liːpt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['perələs] ['pleɪsɪz] ;

men	of	the	other	race	leaped	into	their	perilous	places	;
男人	的	这	其他	种族	跳跃	进入	他们的	危险的	地方	;

其他种族的人们跳进了他们危险的地方；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['edəfɪsiz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	we	cannot	look	on	the	noble	edifices	which	adorn	the	Irish	capital	,
和	我们	不能	看	在	这	高贵	建筑物	哪个	装饰	这	爱尔兰	首都	,

我们不能直视点缀爱尔兰首都的宏伟建筑，

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ɪk'sɛld] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪn] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

two	of	them	not	excelled	by	the	Palace	of	Legislation	or	the	Palace	of	Commerce	in	any	capital	of	Europe	,
二	的	他们	不是	表现出色	经过	这	宫殿	的	立法	或者	这	宫殿	的	商业	在	任何	首都	的	欧洲	,

其中两座宫殿的精美程度不亚于欧洲任何首都的立法宫或商业宫。

[wɪ'ðaʊt] ['θæŋkfəli] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [oʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] .

without	thankfully	remembering	how	much	our	country	owes	to	the	cultivated	genius	of	the	minority	.
没有	谢天谢地	记住	如何	很多	我们的	国家	欠款	到	这	栽培	天才	的	这	少数民族	.

然而，我们却丝毫没有意识到，我们国家对少数族裔的杰出人才感激不尽。

[ɪf] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ðiːz] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['evər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

If	the	races	who	inhabit	these	islands	are	ever	to	understand	and	honour	each	other	,
如果	这	种族	WHO	居住	这些	岛屿	是	曾经	到	理解	和	荣誉	每个	其他	,

如果居住在这些岛屿上的各个种族想要彼此理解和尊重，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [pæst] , [nɑːt] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

it	must	be	on	condition	of	comprehending	the	past	,	not	hiding	it	away	;
它	必须	是	在	状况	的	理解	这	过去的	,	不是	隐藏	它	离开	;

前提是理解过去，而不是掩盖过去；

[ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ðə; ði] ['rezərvwɑːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [drɔːn] .

and	history	is	the	reservoir	from	which	such	knowledge	is	drawn	.
和	历史	是	这	水库	从	哪个	这样的	知识	是	绘制	.

历史是汲取此类知识的宝库。

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['sivilaizd] ['kʌntri] , [ɪk'sept] ['aɪərlənd] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɪts]

I	know	no	civilised	country	,	except	Ireland	,	whose	history	is	not	familiar	to	its
我	知道	不	文明	国家	,	除了	爱尔兰	,	谁	历史	是	不是	熟悉的	到	它是

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

除了爱尔兰之外，我不知道还有哪个文明国家的历史对它的人民来说是陌生的。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['evriwer] ; [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ɑːrt]

In	England	you	encounter	English	history	everywhere	;	in	literature	,	in	art
在	英格兰	你	遇到	英语	历史	到处	;	在	文学	,	在	艺术

, [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

,	on	the	stage	,
,	在	这	阶段	,

在英国，你随处都能看到英国历史的身影；在文学作品中，在艺术作品中，在戏剧舞台上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

and	even	in	the	pulpit	.
和	甚至	在	这	讲坛	.

甚至在讲坛上也是如此。

[ɪn] [fræns] , [nɑːt] ['mɪrli] ['endləs] [bʊks] ,

In	France	,	not	merely	endless	books	,
在	法国	,	不是	仅仅	无尽的	图书	,

在法国，不仅仅是无穷无尽的书籍，

[bʌt; bət][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

but	museums	and	picture	galleries	are	devoted	to	the	illustration
但	博物馆	和	图片	画廊	是	奉献	到	这	插图

[ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	French	history	.
的	法语	历史	.

但博物馆和美术馆致力于展示法国历史。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

In	the	United	States
在	这	团结的	各州

在美国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

the	schoolboy	is	taught	the	principles	of	the	American	constitution	as	part	of
这	男生	是	教授	这	原则	的	这	美国人	宪法	作为	部分	的

[ðə; ði]['regjələr] [kə'rɪkjələm] .

the	regular	curriculum	.
这	常规的	课程	.

作为常规课程的一部分，这名学生会学习美国宪法的原则。

['iːv(ə)n][ɪn] [ɔː'streɪliə] [ɪts] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]

Even	in	Australia	its	brief	history	of	a	single	century	has	been	made	a
甚至	在	澳大利亚	它是	简短的	历史	的	一个	单身的	世纪	有	到过	制成	一个

[skuːl] - [bʊk] [ɪn] [steɪt] [skuːlz] ;

school	-	book	in	State	schools	;
学校	-	书	在	状态	学校	;

即使在澳大利亚，它短短一个世纪的历史也被编入了公立学校的教科书；

[bʌt; bət][ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['nevər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [kɔːld] ['næʃ(ə)nəl] ,

but	**in**	**Ireland**	**the**	**national**	**history**	**is**	**never**	**named**	**in**	**the**	**schools**	**called**	**national**	**,**
但	在	爱尔兰	这	国家的	历史	是	绝不	命名	在	这	学校	称为	国家的	,

但在爱尔兰，国家历史在被称为“国立”的学校里从未被提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [ˌvɔlən'tiəz] [mʌst; məst] [ə'tempt] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt]

and	**that**	**it**	**may**	**be**	**known**	**volunteers**	**must**	**attempt**	**the**	**task**	**which**	**the**	**State**
和	那	它	可能	是	已知	志愿者	必须	试图	这	任务	哪个	这	状态

[hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] .

has	**neglected**	**and**	**forbidden**	**.**
有	被忽视的	和	禁止	.

并且要让世人知道，志愿者必须尝试完成国家忽视和禁止的任务。

[ɪf] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ['glædli] [ək'nɔlɪdʒz] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪsəplɪn] [meɪks] [men] ['betər]

If	**the**	**statesman**	**gladly**	**acknowledges**	**that**	**such**	**intellectual**	**discipline**	**makes**	**men**	**better**
如果	这	政治家	乐意	承认	那	这样的	知识分子	纪律	制作	男人	更好的

['sɪtəznz] ,

citizens	**,**
公民	,

如果这位政治家欣然承认这种思想上的约束能使人成为更好的公民，

[ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [ri'dʒɔisiz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['betər] [men] .

the	**moralist**	**rejoices**	**to**	**know**	**that**	**it**	**makes**	**them**	**better**	**men**	**.**
这	道德家	欢欣鼓舞	到	知道	那	它	制作	他们	更好的	男人	.

道德家们欣喜地得知，这能让他们成为更好的人。

[aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prɑːdədʒi] [rɔːt] , [ðæt] ['strenjuəs]

I	**can**	**confidently**	**affirm**	**,**	**for**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**prodigy**	**wrought**	**,**	**that**	**strenuous**
我	能	自信地	确认	,	为了	我	有	已见	这	神童	锻	,	那	费力的

[self] - ['dɪsəplɪn] ,

self	**-**	**discipline**	**,**
自己	-	纪律	,

我可以自信地断言，因为我亲眼目睹了奇迹的诞生，那就是艰苦的自律。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bɜːrn] [ʌp][ðə; ði]['groʊsər] ['sentɪmənts] [ɪn] [jʌŋ]

with	**love**	**of**	**country**	**for**	**its**	**inspiration**	**,**	**burns**	**up**	**the**	**grosser**	**sentiments**	**in**	**young**
和	爱	的	国家	为了	它是	灵感	,	烧伤	向上	这	更粗俗	情感	在	年轻的

[men] ,

men	**,**
男人	,

爱国情怀激发了年轻人的斗志，烧尽了他们心中的庸俗情欲。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] ['hæpiːɚ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['noʊblɚ] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən]

and	**teaches**	**them**	**that**	**life**	**has**	**happier**	**as**	**well**	**as**	**nobler**	**pursuits**	**than**
和	教导	他们	那	生活	有	更快乐	作为	出色地	作为	更高贵	追求	比

[self] - [ɪn'dʌldʒəns] ;

self	**-**	**indulgence**	**;**
自己	-	放纵	;

并教导他们，生活中还有比自我放纵更快乐、更高尚的追求；

['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][əb'dʒʊr] ['senʃuəl] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

teaches	**them**	**to**	**abjure**	**sensual**	**and**	**slavish**	**vices**	**,**
教导	他们	到	放弃	感性的	和	奴隶	恶习	,

教导他们摒弃感官享乐和奴性恶习，

[ænd; ənd][wɔːrm][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fleɪm] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .

and	**warm**	**their**	**souls**	**with**	**the**	**divine**	**flame**	**of**	**patriotism**	**.**
和	温暖的	他们的	灵魂	和	这	神圣的	火焰	的	爱国主义	.

用爱国主义的神圣火焰温暖他们的灵魂。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['poʊət][hæz; həz] [neɪmd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] “ ['gɑːdz] ['sekənd] [priːst] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

An	Irish	poet	has	named	the	teacher	“	God's	second	priest	,	”	and	a	great
一个	爱尔兰	诗人	有	命名	这	老师	“	神的	第二	牧师	,	”	和	一个	伟大的

[ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

ecclesiastic	,
牧师	,

一位爱尔兰诗人称这位教师为“上帝的第二位祭司”，一位伟大的教会人士也这样评价他。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [waɪz] [gaɪd] [ɪn] ['mʌndein] [ə'ferz] ,

who	was	also	a	wise	guide	in	mundane	affairs	,
WHO	曾是	还	一个	明智的	指导	在	平凡的	事务	,

他也是一位在日常事务上睿智的向导。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒeɪ] . [keɪ] . [el] . [dɪ'klerd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən]

the	illustrious	J	.	K	.	L	.	declared	more	than	half	a	century	ago	that	religion
这	杰出	J	.	K	.	L	.	声明	更多的	比	一半	一个	世纪	前	那	宗教

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt] [ɔːg'zɪliəri] .

could	not	dispense	with	this	potent	auxiliary	.
可以	不是	分配	和	这	强效	辅助的	.

杰出的JKL在半个多世纪前就宣称，宗教不能舍弃这种强大的辅助手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [rɪ'lɪdʒən] [hɜːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['luːzɪz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wen] [nɑːt] [ə'tendid]

“	Religion	herself	,	”	he	said	,	“	loses	her	beauty	and	influence	when	not	attended
“	宗教	她自己	,	”	他	说	,	“	失败	她	美丽	和	影响	什么时候	不是	参加

[baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

by	education	;
经过	教育	;

他说：“宗教本身，如果缺乏教育，就会失去其美丽和影响力；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] , ['splendər] ,

and	her	power	,	splendour	,
和	她	力量	,	辉煌	,

以及她的权力、光辉

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [wen] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst]

and	majesty	are	never	so	exalted	as	when	cultivated	genius	and	refined	taste
和	威严	是	绝不	所以	崇高	作为	什么时候	栽培	天才	和	精制	品尝

[bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['herəldz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hændmeɪd] .

become	her	heralds	and	her	handmaids	.
变得	她	使者	和	她	使女	.

当有教养的才华和高雅的品味成为她的使者和侍女时，王权便达到了前所未有的高度。

['meni] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fuːlz] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

Many	have	become	fools	for	Christ	,
许多	有	变得	傻瓜	为了	基督	,

许多人为基督成了愚拙的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['paɪəti][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;

and	by	their	simplicity	and	piety	have	exalted	the	glory	of	the	Cross	;
和	经过	他们的	简单	和	虔诚	有	崇高	这	荣耀	的	这	叉	;

[bʌt; bət] [pɔːl] ,

but	Paul	,
但	保罗	,

他们以纯朴和虔诚高举了十字架的荣耀；但保罗，

[nɑːt][dʒɑːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] ; [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

not	John	,	was	the	Apostle	of	the	Nations	;	and	doctors	,	even	more	than
不是	约翰	,	曾是	这	使徒	的	这	国家	;	和	医生	,	甚至	更多的	比

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

不是约翰，而是万国的使徒；而且是博士，甚至比先知更伟大。

[hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

have	been	sent	to	declare	the	truth	before	kings	and	princes	,	and	the
有	到过	发送	到	宣布	这	真相	前	国王	和	王子们	,	和	这

[neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

nations	of	the	earth	.
国家	的	这	地球	.

奉命向君王、王子和世上列国宣讲真理。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	One	of	the	worst	defects	in	our	course	of	discipline	in	and	out	of
"	一	的	这	最差	缺陷	在	我们的	课程	的	纪律	在	和	出去	的

[skuːl] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['gɪvz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['æftər][hiː; hi]

school	(	for	a	young	man	gives	himself	his	most	effectual	education	after	he
学校	(	为了	一个	年轻的	男人	给予	他自己	他的	最多	有效的	教育	后	他

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər]) [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli]

has	escaped	from	the	hands	of	the	schoolmaster	)	is	that	it	is	rarely
有	逃脱	从	这	双手	的	这	校长	)	是	那	它	是	很少

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

“我们学校内外纪律制度中最糟糕的缺陷之一（因为年轻人摆脱了老师的管教后，才能真正有效地接受教育）是它很少具有实用性。

[wiː; wi] [lɜːrn] ['lɪt(ə)l] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['kærəktər] ,

We	learn	little	thoroughly	,	and	little	of	a	useful	and	reproductive	character	,
我们	学习	小的	彻底	,	和	小的	的	一个	有用	和	生殖	特点	,

我们很少能学到深入的知识，也很少能学到有用且具有复制价值的知识。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɑːmənli] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	we	commonly	pay	the	penalty	in	a	lower	place	in	the	world	.
和	我们	通常	支付	这	惩罚	在	一个	降低	地方	在	这	世界	.

我们通常会在世界的底层付出代价。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['skɑːtsmən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

As	far	as	I	am	able	to	judge	Scotsmen	are	not	gifted	by	nature	with
作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	苏格兰人	是	不是	天才	经过	自然	和

['kwɑːlətiz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ,

qualities	superior	to	those	of	Irishmen	,
品质	优越的	到	那些	的	爱尔兰人	,

依我之见，苏格兰人天生并不比爱尔兰人拥有更优越的品质。

[bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aɪrɪʃmən] [pərˈfɔːrmɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	more	than	one	country	I	have	seen	Irishmen	performing	some	of	the
但	在	更多的	比	一	国家	我	有	已见	爱尔兰人	表演	一些	的	这

['rʌfəst] [ænd; ənd][moʊst] ['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [gæŋz] [dəˈrektɪd] [baɪ] [skɑːtʃ] ['əʊvəˌsiːəz] .

roughest	and	most	menial	offices	in	gangs	directed	by	Scotch	overseers	.
最粗糙	和	最多	卑微的	办公室	在	帮派	指导	经过	苏格兰威士忌	监督者	.

但在不止一个国家，我看到爱尔兰人在苏格兰监工的指挥下，以团伙的形式从事一些最粗暴、最卑微的工作。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][hæz; həz] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .

No	intelligent	man	has	any	doubt	of	the	cause	.
不	聪明的	男人	有	任何	怀疑	的	这	原因	.

任何有智慧的人都不会对原因有任何怀疑。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['sentʃəriz] ['skɑ:tlənd][hæz; həz][hæd; həd] ['eksələnt] ['pærɪʃ] [skʊ:lz] , [wer] [ðə; ði]

For	nearly	two	centuries	Scotland	has	had	excellent	parish	schools	,	where	the
为了	几乎	二	几个世纪	苏格兰	有	有	出色的	教区	学校	,	在哪里	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

children	of	the	industrious
孩子们	的	这	勤劳

近两个世纪以来，苏格兰一直拥有优秀的教区学校，勤劳家庭的孩子们在那里接受教育。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [get] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

population	get	a	practical	and	religious	education	at	the	cost	of	the	State	.
人口	得到	一个	实际的	和	宗教	教育	在	这	成本	的	这	状态	.

民众接受由国家出资的实用教育和宗教教育。

[ɪn] ['dʌblɪn] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	Dublin	I	have	seen	two	of	the	most	national	institutions	in	the	country	,
在	都柏林	我	有	已见	二	的	这	最多	国家的	机构	在	这	国家	,

在都柏林，我参观了该国两个最具代表性的国家机构。

[ə; eɪ] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , ['mænɪdʒd] [baɪ] ['skɑ:tsmən] .

a	great	Irish	journal	and	a	great	Irish	publishing	house	,	managed	by	Scotsmen	.
一个	伟大的	爱尔兰	杂志	和	一个	伟大的	爱尔兰	出版	房子	,	管理	经过	苏格兰人	.

一份优秀的爱尔兰期刊和一家优秀的爱尔兰出版社，由苏格兰人经营。

[ə'gen] [waɪ] ?

Again	why	?
再次	为什么	?

为什么?

[fɔ:r; fər][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [bɔɪ] [ɪz] [tɔ:t] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]

For	no	intelligible	reason	except	that	the	Scotch	boy	is	taught	mathematics	and
为了	不	可理解的	原因	除了	那	这	苏格兰威士忌	男生	是	教授	数学	和

[treɪnd] ['ɜ:rli] [ɪn] ['bɪznəs] .

trained	early	in	business	.
受过训练	早期的	在	商业	.

除此之外，没有任何其他合理的解释，只是因为苏格兰男孩从小就学习数学并接受商业训练。

[ðɪs] ['di:fekt] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,

This	defect	,	like	so	many	of	our	shortcomings	,
这	缺点	,	喜欢	所以	许多	的	我们的	缺点	,

这种缺陷，就像我们许多其他的缺点一样，

[hæz; həz][æn; ən]['ɔ:rɪdʒɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

has	an	origin	which	we	must	search	for	in	history	.
有	一个	起源	哪个	我们	必须	搜索	为了	在	历史	.

它的起源我们需要在历史中去寻找。

[tɪl] - [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pʌblɪk] [skʊ:lz] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊpənli] [dɪ'zaɪnd]

Till	1833	there	were	no	public	schools	in	Ireland	which	were	not	openly	designed
直到	-	那里	是	不	民众	学校	在	爱尔兰	哪个	是	不是	公然	设计

[tu:; tə] ['prɔsilitaiz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

to	proselytise	the	people	,
到	劝人皈依	这	人们	,

直到1833年，爱尔兰还没有哪所公立学校不是公开以劝人改信基督教为目的的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['nuːtrəl] [skuːlz] ,

and	since	there	have	been	neutral	schools	,
和	自从	那里	有	到过	中性的	学校	,

而且由于存在中立学校，

[ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðiː] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	principal	condition	of	their	existence	has	been	the	exclusion	from	their
这	主要的	状况	的	他们的	存在	有	到过	这	排除	从	他们的

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] .

teaching	of	the	history	and	religion	of	the	people	.
教学	的	这	历史	和	宗教	的	这	人们	.

他们存在的主要条件是，他们的教学中排除了人民的历史和宗教。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [braɪt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['tempəreri] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

I	remember	Mr	.	Bright	saying	to	me	during	some	temporary	repulse	of	the
我	记住	先生	.	明亮的	说	到	我	期间	一些	暂时的	击退	的	这

[nɔːrθ] [ɪn][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔːr] :

North	in	the	American	Civil	War	:
北	在	这	美国人	民用	战争	:

我记得布莱特先生在美国内战期间北方军队短暂受挫时曾对我说：

“ [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ðiː][end][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ;

“	Be	assured	the	end	is	not	at	all	doubtful	;
“	是	保证	这	结尾	是	不是	在	全部	疑	;

“请放心，结局毫无悬念；

[ðə; ðiː] [steɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][wɪn]

the	States	which	have	had	three	generations	of	solid	education	must	win
这	各州	哪个	有	有	三	几代人	的	坚硬的	教育	必须	赢

[ə'genst] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['ærəgənt] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [sleɪv] - ['draɪvər] .

against	a	mob	of	arrogant	self	-	indulgent	slave	-	drivers	.
反对	一个	暴民	的	傲慢的	自己	-	放纵的	奴隶	-	司机	.

拥有三代扎实教育的州必须战胜一群傲慢自大、放纵私利的奴隶主。

” [aɪ] [felt] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ðiː] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['æksiəm] [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

”	I	felt	bitterly	that	the	converse	of	the	axiom	might	be	applied	to	our	own
”	我	毛毡	苦涩地	那	这	交谈	的	这	公理	可能	是	应用	到	我们的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我感到愤慨的是，这条公理的反面可能也适用于我们自己的国家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['mætər] [ðə; ðiː] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

And	if	we	look	into	the	matter	the	happiness	and	independence	of
和	如果	我们	看	进入	这	事情	这	幸福	和	独立	的

如果我们深入研究这个问题，就会发现幸福和独立.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[neiʃəns] [siːm] ['evriwer] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [strɪkt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['mɔːrəl][ænd; ənd]

nations	seem	everywhere	to	bear	a	strict	proportion	to	their	moral	and
国家	似乎	到处	到	熊	一个	严格的	部分	到	他们的	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ] .

intellectual	training	.
知识分子	训练	.

各国的道德和智力水平似乎都与其社会风气和文化程度密切相关。

['swɪtsərlənd] [s'pendz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑːn]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðer; ðər]

Switzerland	**spends**	**as**	**much**	**money**	**on**	**education**	**as**	**on**	**soldiers**	**and**	**their**
瑞士	花费	作为	很多	钱	在	教育	作为	在	士兵	和	他们的

['kɔːstli] [ɪ'kwɪpmənt] ;

costly	**equipment**	**;**
昂贵	设备	;

瑞士在教育上的投入与在士兵及其昂贵装备上的投入一样多；

['denmɑːrk] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['beldʒəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

Denmark	**half**	**as**	**much**	**,**	**and**	**Belgium**	**about**	**a**	**third**	**,**
丹麦	一半	作为	很多	,	和	比利时	关于	一个	第三	,

丹麦的占比约为一半，比利时约为三分之一。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [steɪts] .

and	**these**	**are**	**all**	**prosperous**	**and**	**contented**	**little**	**States**	**.**
和	这些	是	全部	繁荣	和	满足	小的	各州	.

这些都是繁荣昌盛、民生富足的小州。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɛmpaɪɚz] [wɪtʃ] [klʌtʃ] ['terətɔːri] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [men] ,

But	**the**	**great**	**empires**	**which**	**clutch**	**territory**	**and**	**ignore**	**men**	**,**
但	这	伟大的	帝国	哪个	离合器	领土	和	忽略	男人	,

但是那些攫取领土、漠视人民的伟大帝国，

[spend] [prɑːdɪgli] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəsli] [ɑːn][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .

spend	**prodigally**	**on**	**their**	**armies**	**and**	**parsimoniously**	**on**	**their**	**people**	**.**
花费	挥霍无度	在	他们的	军队	和	节俭地	在	他们的	人们	.

他们在军队上挥霍无度，在人民身上却吝啬不堪。

[ɪn] ['prʌʃə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [əb'teinz] ['skersli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['læviʃt] [ɑːn] [ˌprepə'reɪʃnz]

In	**Prussia**	**education**	**obtains**	**scarcely**	**a**	**fifth**	**of**	**the**	**amount**	**lavished**	**on**	**preparations**
在	普鲁士	教育	获得	几乎	一个	第五	的	这	数量	慷慨的	在	准备工作

[fɔːr; fər][wɔːr] ;

for	**war**	**;**
为了	战争	;

在普鲁士，教育经费仅占战争准备经费的五分之一；

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][wʌn] - [sɪksθ][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ; [ɪn] ['ɪtəli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tenθ] ;

in	**England**	**only**	**one**	**-**	**sixth**	**the**	**amount**	**;**	**in**	**Italy**	**less**	**than**	**a**	**tenth**	**;**
在	英格兰	仅有的	一	-	第六	这	数量	;	在	意大利	较少的	比	一个	第十	;

在英国只有六分之一的数量；在意大利不到十分之一；

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːr; ər] ['skwɔndəd] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['pesnts] ['ɪntuː]['soʊldʒərz]

and	**in**	**Russia**	**a**	**hundred**	**pounds**	**are**	**squandered**	**on**	**turning**	**peasants**	**into**	**soldiers**
和	在	俄罗斯	一个	百	磅	是	挥霍	在	转弯	农民	进入	士兵

[fɔːr; fər] ['evri] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [spent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pesnts] ['fɪtər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər]

for	**every**	**twenty**	**shillings**	**spent**	**on**	**making**	**the**	**peasants**	**fitter**	**to**	**perform**	**their**
为了	每一个	二十	先令	花费	在	制作	这	农民	钳工	到	履行	他们的

['duːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

duties	**in**	**the**	**world**	**.**
职责	在	这	世界	.

在俄罗斯，每花费二十先令使农民更有能力履行他们在世界上的职责，就有一百英镑被浪费在将农民变成士兵上。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wʊd] ['rædər] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [dɪ'veləpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l]

For	**my**	**part**	**I**	**would**	**rather**	**see**	**our**	**people**	**developed**	**according**	**to**	**their**	**special**
为了	我的	部分	我	会	相当	看	我们的	人们	发达	根据	到	他们的	特别的

[gɪfts][ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm]['mæstərz][ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['terətɔːri] [ɔːr] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [goʊld] [riːfs] .

gifts	**than**	**see**	**them**	**masters**	**of**	**limitless**	**territory**	**or**	**inexhaustible**	**gold**	**reefs**	**.**
礼物	比	看	他们	大师	的	无限	领土	或者	取之不尽的	金子	珊瑚礁	.

就我而言，我宁愿看到我们的人民根据他们的特殊才能发展，而不是看到他们成为无限领土或取之不尽的金矿的主宰。

[ə; eɪ] ['keltɪk] ['pi:p(ə)l] [treɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [fɪts] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] —

A	Celtic	people	trained	to	become	all	that	their	nature	fits	them	to	be	—
一个	凯尔特人	人们	受过训练	到	变得	全部	那	他们的	自然	适合	他们	到	是	—

[hju:'meɪn] , ['dʒɔɪəs] ,

humane	,	joyous	,
人道	,	欢乐	,

凯尔特人被训练成能够展现他们本性所适合的一切——仁慈、快乐、

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['lɪvɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] , ['træŋkwɪl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

and	generous	,	living	diligent	,	tranquil	lives	in	their	own	land	,	and	sending
和	慷慨的	,	活的	勤奋	,	宁静	生活	在	他们的	自己的	土地	,	和	发送

[aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

out	from	time	to	time	,
出去	从	时间	到	时间	,

他们慷慨大方，勤劳朴实，在自己的土地上过着平静的生活，并不时向外派遣人员。

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [men] [hu:z] [gɪfts] [ænd; ənd] ['fækltiz] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['benɪfæktəz]

as	of	old	,	men	whose	gifts	and	faculties	fitted	them	to	become	benefactors
作为	的	老的	,	男人	谁	礼物	和	学院	适配	他们	到	变得	恩人

[ʌv; əv]

of
的

如同古人一样，那些天赋和才能使他们适合成为恩人的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[mæn'kaɪnd] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['destəni] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kʌntri] .

mankind	—	that	is	the	destiny	I	desire	for	my	country	.
人类	—	那	是	这	命运	我	欲望	为了	我的	国家	.

人类——这就是我希望我的国家拥有的命运。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]

None	of	us	can	be	ignorant	of	the	fact	that	a	change	has	come	over
没有任何	的	我们	能	是	无知	的	这	事实	那	一个	改变	有	来	超过

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

the	national	character	in	latter	times	which	is	not	altogether	a	change	for	the
这	国家的	特点	在	后者	时代	哪个	是	不是	共	一个	改变	为了	这

['betər] .

better	.
更好的	.

我们谁都不能忽视这样一个事实：近年来，民族性格发生了变化，但这种变化并不完全是朝着好的方向发展。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] ;

The	people	are	more	alert	and	resolute	than	of	old	,	and	that	is	well	;
这	人们	是	更多的	警报	和	坚决	比	的	老的	,	和	那	是	出色地	;

人民比以往更加警觉和坚定，这是一件好事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['glu:mi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ,

but	they	are	more	gloomy	and	resentful	,
但	他们	是	更多的	阴沉	和	不满	,

但他们更加阴郁和怨恨，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [oʊld] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv]

and	something	of	the	piety	and	simplicity	of	old	seems	to	have
和	某物	的	这	虔诚	和	简单	的	老的	似乎	到	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

旧时那种虔诚和纯朴的品质似乎已经消失了。

['neɪtʃər] [meɪd] [ðem; ðəm] [blaɪð] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ; ['plez(ə)nt] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['trʌsti]

Nature	made	them	blithe	,	frank	,	and	hospitable	;	pleasant	comrades	and	trusty
自然	制成	他们	快乐的	,	坦率	,	和	好客	;	令人愉快的	同志们	和	可靠

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

天性使他们性格开朗、坦率、好客；成为令人愉快的伙伴和值得信赖的朋友；

[bʌt; bət][hɑːrd] [lɔːz] [ænd; ənd][hɑːrd] ['tæskmæstər] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pər'vɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]

but	hard	laws	and	hard	taskmasters	have	sometimes	perverted	their	native
但	难的	法律	和	难的	监工	有	有时	变态	他们的	本国的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

但严苛的法律和严厉的监工有时会扭曲他们的天性。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

To	my	thinking	that	patient	,	long	-	suffering	,
到	我的	思维	那	病人	,	长的	-	痛苦	,

在我看来，耐心、忍耐、

['bɪtərli] [rɔːŋd] ['piːp(ə)l] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [freʃ] [ænd; ənd] [pə'reniəl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

bitterly	wronged	people	still	preserve	fresh	and	perennial	many	of	the	spiritual
苦涩地	冤枉	人们	仍然	保存	新鲜的	和	多年生	许多	的	这	精神

[ɪn'daʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

endowments	which	are	among	the	greatest	possessions	of	a	nation	.
捐赠基金	哪个	是	之中	这	最	财产	的	一个	国家	.

遭受巨大不公待遇的人们仍然保留着许多鲜活而永恒的精神财富，这些财富是国家最宝贵的财富之一。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kæm'peɪn] ,

But	,	like	soldiers	returning	from	a	long	campaign	,
但	,	喜欢	士兵	返回	从	一个	长的	活动	,

但是，就像从漫长战役中归来的士兵一样，

[huː] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , ['twenti]

who	bring	back	something	of	the	manners	and	morale	of	the	camp	,	twenty
WHO	带来	后退	某物	的	这	礼仪	和	士气	的	这	营	,	二十

['jɪrz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

years	of	agitation	,
年	的	搅动	,

他们带回了营地里的一些礼仪和士气，经历了二十年的动荡岁月。

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [dʒʌst][ænd; ənd] ['nesəseri] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] , [hæz; həz] [blʌntid]

which	however	just	and	necessary	was	inevitably	demoralising	,	has	blunted
哪个	然而	只是	和	必要的	曾是	不可避免地	令人沮丧的	,	有	钝化

[ðer; ðər]['mɔːrəl] [ˌsensə'bɪlәti] .

their	moral	sensibility	.
他们的	道德	感性	.

虽然这种做法公正且必要，但却不可避免地打击了他们的士气，麻痹了他们的道德感。

['blesɪd; blest][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [wɔːrn][ðem; ðəm] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

Blessed	be	those	who	will	warn	them	that	to	be	just	and	considerate
蒙福	是	那些	WHO	将要	警告	他们	那	到	是	只是	和	周到

[tɔːrdz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'poʊnənts] ,

towards	friends	and	opponents	,
向	朋友们	和	对手	,

那些告诫他们要公正体谅朋友和对手的人有福了。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] [ɔːr] [rɔːŋ] ['ʌndər] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]

to	refrain	from	cruelty	or	wrong	under	any	temptation	,	and	to	speak
到	避免	从	残酷	或者	错误的	在下面	任何	诱惑	,	和	到	说话

在任何诱惑下都不得残忍或作恶，并且要开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['oʊnli][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [truːθ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk]
and 和 | **act** 行为 | **and** 和 | **applaud** 鼓掌 | **only** 仅有的 | **the** 这 | **rigid** 死板的 | **truth** 真相 | **,** , | **are** 是 | **the** 这 | **practices** 实践 | **which** 哪个 | **make** 制作
[neiʃəns] ['ɑːnɔd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
nations 国家 | **honoured** 荣幸 | **and** 和 | **happy** 快乐的 | **.** .

只对绝对真理采取行动并予以赞扬，这样的做法才能使国家获得荣誉和幸福。

[wʌt] ['raɪtɔz] [ɔːt] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] , [huː] [hoʊp][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
What 什么 | **writers** 作家 | **ought** 应该 | **to** 到 | **aim** 目的 | **at** 在 | **,** , | **who** WHO | **hope** 希望 | **to** 到 | **benefit** 益处 | **the** 这 | **people** 人们 | **,** ,

那些希望造福人民的作家应该追求什么?

[ɪz][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋks] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
is 是 | **to** 到 | **fill** 充满 | **up** 向上 | **the** 这 | **blanks** 空白 | **which** 哪个 | **an** 一个 | **imperfect** 不完善 | **education** 教育 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **fever** 发烧 | **of** 的 | **a** 一个
[tem'pestʃuəs] [taɪm] ,
tempestuous 暴风雨般的 | **time** 时间 | **,** ,

是为了填补不完善的教育和动荡时代的狂热所造成的空白。

[hæv; həv] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]
have 有 | **left** 左边 | **in** 在 | **their** 他们的 | **knowledge** 知识 | **,** , | **so** 所以 | **that** 那 | **their** 他们的 | **lives** 生活 | **might** 可能 | **become** 变得 | **contented** 满足 | **and** 和
['fruːtf(ə)l] .
fruitful 卓有成效 | **.** .

让他们留下知识，以便他们的生活能够幸福美满。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːvəld] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [meɪd]
Let 让 | **me** 我 | **take** 拿 | **an** 一个 | **instance** 实例 | **—** — | **I** 我 | **have** 有 | **sometimes** 有时 | **marvelled** 惊叹不已 | **that** 那 | **no** 不 | **one** 一 | **has** 有 | **made** 制成
[ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [tæsk][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] “ ['tenənts] [æt; ət] [wɪl] ,
it 它 | **his** 他的 | **special** 特别的 | **task** 任务 | **to** 到 | **teach** 教 | **the** 这 | **“** ” | **tenants** 租户 | **at** 在 | **will** 将要 | **,** ,

让我举个例子——我有时会感到惊讶，为什么没有人把教导“随意租客”作为自己的专项任务。

” [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prəp'raɪətəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [ækt] ,
” ” | **who** WHO | **have** 有 | **become** 变得 | **proprietors** 业主 | **under** 在下面 | **the** 这 | **Land** 土地 | **Purchase** 购买 | **Act** 行为 | **,** ,

“根据《土地购买法》成为业主的人，

[wʌt] ['wʌndɔz] [ðeɪ] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .
what 什么 | **wonders** 奇迹 | **they** 他们 | **may** 可能 | **accomplish** 完成 | **for** 为了 | **themselves** 他们自己 | **and** 和 | **the** 这 | **country** 国家 | **.** .

他们将会为自己和国家创造多么奇迹啊!

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['ɪndəstri] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst]
To 到 | **become** 变得 | **prosperous** 繁荣 | **and** 和 | **independent** 独立的 | **by** 经过 | **systematic** 系统 | **industry** 行业 | **is** 是 | **not** 不是 | **the** 这 | **greatest** 最
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ;
of 的 | **their** 他们的 | **opportunities** 机会 | **;** ;

通过系统性的勤奋努力实现繁荣和独立并不是他们最大的机遇;

[baɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['helθi] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [laɪvz; lɪvz] , [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪ'steɪt] ,

by	liberal	education	and	healthy	spiritualised	lives	,	spent	on	the	paternal	estate	,
经过	自由主义	教育	和	健康	精神化的	生活	,	花费	在	这	父系	财产	,

通过接受自由教育和过着健康的精神生活，在父亲的庄园里度过，

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [taɪps] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['keltɪk]

they	may	make	their	sons	and	daughters	types	of	whatever	is	best	in	the	Celtic
他们	可能	制作	他们的	儿子们	和	女儿们	类型	的	任何	是	最好的	在	这	凯尔特人

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他们可能会把自己的子女培养成凯尔特人性格中最优秀的那种类型。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [fjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

But	they	have	much	to	learn	and	few	to	teach	them	.
但	他们	有	很多	到	学习	和	很少	到	教	他们	.

但他们需要学习的东西很多，而能教他们的人却很少。

[ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] [huːz] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

In	the	United	States	there	is	a	public	department	whose	business	is	to	furnish
在	这	团结的	各州	那里	是	一个	民众	部门	谁	商业	是	到	提供

['setləz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] ,

settlers	on	the	public	lands	with	the	latest	information	on	agricultural	science	,
定居者	在	这	民众	土地	和	这	最新的	信息	在	农业	科学	,

在美国，有一个公共部门专门负责向公共土地上的定居者提供最新的农业科学信息。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['suːtəb(ə)l] [siːdz] [fɔːr; fər] [nuː]

and	with	a	supply	of	suitable	seeds	for	new
和	和	一个	供应	的	合适的	种子	为了	新的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

并储备了适合新实验的种子。

[ɪn] [ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['kɑːləniz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [helpt] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [les] [ɪ'fektʃuəli] [aɪ] [θɪŋk] .

Colonies	they	are	helped	also	,	though	less	effectually	I	think	.
殖民地	他们	是	帮助	还	,	尽管	较少的	有效地	我	思考	.

殖民地也得到了帮助，虽然我认为效果不太好。

[ɪn] ['aɪərlənd] ['skersli] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɔːr] [gʊd]

In	Ireland	scarcely	any	one	has	given	them	so	much	as	good	advice	or	good
在	爱尔兰	几乎	任何	一	有	给定	他们	所以	很多	作为	好的	建议	或者	好的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

在爱尔兰，几乎没有人给他们提供过哪怕是好的建议或祝福。

[aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['aɪrɪʃ] ['laɪbreri] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [klæs] ,

I	hope	some	one	will	write	in	the	new	Irish	Library	a	book	for	this	class	,
我	希望	一些	一	将要	写	在	这	新的	爱尔兰	图书馆	一个	书	为了	这	班级	,

我希望有人能在新爱尔兰图书馆里为这个班级写一本书。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɛ'tiːts] ['kʌltʃər] ,
describing the petites cultures ,
描述 这 小号 文化 ,

描述小文化，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəlaɪzd] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['aʊtdɔːr]
and the localised industries of the Continent and the honest outdoor
和 这 本地化 行业 的 这 大陆 和 这 诚实的 户外的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] .
enjoyments which help to make life happy .
享受 哪个 帮助 到 制作 生活 快乐的 .

还有欧洲大陆的地方产业和让人感到幸福的户外休闲活动。

[waɪ] [meɪ] [ðiːz] [men] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [wʌt] ['aɪrɪʃ] ['fɑːrmɚz] ,
Why may these men not realise the dream of the poet of what Irish farmers ,
为什么 可能 这些 男人 不是 意识到 这 梦 的 这 诗人 的 什么 爱尔兰 农民 ,

为什么这些人不能实现诗人所梦想的爱尔兰农民的梦想呢?

[friː] [frʌm; frəm]['fjuːd(ə)l][bɑːndz] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ?
free from feudal bonds , might become ?
自由的 从 封建 债券 , 可能 变得 ?

摆脱封建束缚后，可能会变成什么样?

“ [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] ,
“ The Happy Land ,
“ 这 快乐的 土地 ,

“快乐之地，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['həʊmˌstedz] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Studded with cheerful homesteads fair to see ,
带钉的 和 快乐 家园 公平的 到 看 ,

点缀着许多令人愉悦的农舍，景色宜人。

[wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] [greɪs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['sɪmətri] ;
With garden grace and household symmetry ;
和 花园 优雅 和 家庭 对称 ;

兼具花园的优雅和家居的和谐;

[haʊ] [grænd][ðə; ði] [waɪd] - ['pɛzənts] ['lɔːrdli] [miːn]
How grand the wide - brow'd peasant's lordly mien
如何 盛大 这 宽的 - 皱眉 农民的 尊贵的 面容

宽眉农夫那高贵的风度真是威严!

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [smaɪl] [sə'riːn] !
The matron's smile serene !
这 女舍监的 微笑 安详 !

女舍监的笑容宁静祥和!

[oʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [lænd] !
O happy , happy land !
哦 快乐的 , 快乐的 土地 !

哦，幸福的土地!

” [aɪ][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['spesifaiiŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks]
” I have refrained from specifying books which might be written , and books
” 我 有 克制 从 指定 图书 哪个 可能 是 书面 , 和 图书
[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːˈpʌbliʃt] ,
which ought to be republished ,
哪个 应该 到 是 重新发布 ,

“我没有具体说明哪些书可以写，哪些书应该再版，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['feɪtəli] [dɪs'kaʊntɪd] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

because	a	design	is	fatally	discounted	by	promising	too	much	at	the	outset	.
因为	一个	设计	是	致命的	折扣	经过	有前途	也	很多	在	这	开端	.

因为在设计之初做出过多承诺，会严重低估设计的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	is	perhaps	enough	to	say	that	they	must	be	issued	at	a	price	which	the
它	是	也许	足够的	到	说	那	他们	必须	是	发布	在	一个	价格	哪个	这

['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] ,

people	can	afford	to	pay	,
人们	能	买得起	到	支付	,

或许只需指出，这些债券的发行价格必须民众能够负担得起。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ]

or	they	will	not	buy	them	;	and	they	must	interest	them	,	or	they
或者	他们	将要	不是	买	他们	;	和	他们	必须	兴趣	他们	,	或者	他们

否则他们就不会买；而且这些东西必须能引起他们的兴趣，否则他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪl] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

will	not	read	them	,	though	they	got	them	for	nothing	.
将要	不是	读	他们	,	尽管	他们	得到	他们	为了	没有什么	.

虽然是免费得到的，但他们不会读。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [bʊks] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

Although	it	is	an	essential	basis	of	the	enterprise	to	publish	books	useful	to
虽然	它	是	一个	基本的	基础	的	这	企业	到	发布	图书	有用	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

虽然出版对人民有用的书籍是企业的基本基础，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

that	is	not	enough	.
那	是	不是	足够的	.

这还不够。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd][ˌeiθi'istik,-kəl][bʌt; bət] [sen'seɪʃən(ə)l]

If	you	would	drive	out	the	impure	and	atheistical	but	sensational
如果	你	会	驾驶	出去	这	不纯	和	无神论	但	轰动一时

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

literature	borrowed	from	the	French	,
文学	借来的	从	这	法语	,

如果你能清除那些从法国借鉴来的、不纯粹的、无神论的、但又耸人听闻的文学作品，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] :

you	must	replace	it	by	stimulating	stories	of	our	own	land	:
你	必须	代替	它	经过	刺激性的	故事	的	我们的	自己的	土地	:

你必须用我们自己土地上引人入胜的故事来取代它：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['poʊətri] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['poʊət] [sɪŋz] —

and	it	will	not	be	safe	to	neglect	poetry	,	for	as	a	recent	poet	sings	—
和	它	将要	不是	是	安全的	到	忽视	诗	,	为了	作为	一个	最近的	诗人	唱歌	—

忽视诗歌是不可取的，正如一位近年的诗人所唱——

“ [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,

“	Dear	to	the	Gael's	the	clash	of	swords	,
“	亲爱的	到	这	盖尔的	这	冲突	的	剑	,

“盖尔人喜爱刀剑交锋，

[ænd; ənd] [dɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [raɪm] .

And	dear	the	ring	of	rhyme	.
和	亲爱的	这	戒指	的	韵	.

还有那美妙的韵律。

" [ðə; ði] ['editəz] [wɪl] [nɑːt] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

"	The	editors	will	not	print	anything	which	they	do	not	believe	useful	and	beneficial	,
"	这	编辑	将要	不是	打印	任何事物	哪个	他们	做	不是	相信	有用	和	有利	,

“编辑们不会刊登任何他们认为无用或无益的内容。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evri] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn] [bʊks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

but	they	must	not	be	held	responsible	for	every	sentence	and	sentiment	in	books	originated	,
但	他们	必须	不是	是	握住	负责任的	为了	每一个	句子	和	情绪	在	图书	起源于	,

但他们不应该为书中每一句话、每一种观点负责。

[ɔːr] ['riːˌprɪntid] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

or	reprinted	,	under	their	direction	.
或者	转载	,	在下面	他们的	方向	.

或在其指导下重印。

[ə; eɪ] [tuː] ['rɪdʒɪd] ['strɪktnəs] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

A	too	rigid	strictness	might	involve	an	amount	of	alteration	,
一个	也	死板的	严格性	可能	涉及	一个	数量	的	改造	,

过于僵化的严格做法可能需要做出一些调整。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [fer] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [nɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ,

which	would	be	fair	neither	to	the	author	nor	the	reader	,
哪个	会	是	公平的	两者都不	到	这	作者	也不	这	读者	,

这对作者和读者都不公平。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['friːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [θraivz] .

and	would	be	fatal	to	the	generous	and	liberal	freedom	in	which	alone	literature	thrives	.
和	会	是	致命的	到	这	慷慨的	和	自由主义	自由	在	哪个	独自的	文学	蓬勃发展	.

这将对文学赖以生存的慷慨和自由的氛围造成致命打击。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ['sekənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] ['kɔːrdʒəli] ,

I	will	only	add	that	if	the	Irish	people	second	our	design	cordially	,
我	将要	仅有的	添加	那	如果	这	爱尔兰	人们	第二	我们的	设计	诚挚地	,

我只想补充一点，如果爱尔兰人民真心实意地赞同我们的设计，

[ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [floʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [suːn] [rʌn] [draɪ] .

the	stream	which	will	now	begin	to	flow	shall	not	soon	run	dry	.
这	溪流	哪个	将要	现在	开始	到	流动	将	不是	很快	跑步	干燥	.

即将开始流动的溪流不会很快干涸。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [sək'ses]

But	remember	that	success
但	记住	那	成功

但请记住，成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[dɪ'pendz] ['meɪnli] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pɪrz] .

depends	**mainly**	**on**	**you**	**and**	**your**	**compeers**	**.**
取决于	主要	在	你	和	你的	竞争对手	.

主要取决于你和你的同伴。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [riːd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑːn] ,

What	**is**	**the**	**use**	**of**	**writing**	**books**	**if**	**they**	**are**	**not**	**read**	**and**	**pondered**	**on**	**,**
什么	是	这	使用	的	写作	图书	如果	他们	是	不是	读	和	沉思	在	,

如果写出来的书没人读、没人思考，那写书有什么用呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz]['teɪkən][tuː; tə] [hɑːrt] ?

and	**their**	**lessons**	**taken**	**to**	**heart**	**?**
和	他们的	课程	已采取	到	心	?

他们是否认真吸取了这些教训?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] [ðə; ði]['ɔːrətər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] ,

Without	**a**	**sympathetic**	**audience**	**the**	**orator**	**is**	**only**	**a**	**lay**	**figure**	**,**
没有	一个	交感神经	观众	这	演说者	是	仅有的	一个	躺	数字	,

如果没有同情的听众，演说家就只是一个普通人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [fɔːrs] .

without	**a**	**sympathetic**	**circle**	**of**	**readers**	**the**	**writer**	**is**	**a**	**wasted**	**force**	**.**
没有	一个	交感神经	圆圈	的	读者	这	作家	是	一个	浪费	力量	.

如果没有一群能产生共鸣的读者，作家就毫无用处。

[wiː; wi] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

We	**labour**	**for**	**the**	**young**	**men**	**and**	**young**	**women**	**of**	**Ireland**	**,**
我们	劳动	为了	这	年轻的	男人	和	年轻的	女性	的	爱尔兰	,

我们为爱尔兰的青年男女辛勤工作，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [dɪ'pendz] ;

on	**whom**	**the**	**future**	**of**	**our**	**race**	**depends**	**;**
在	谁	这	未来	的	我们的	种族	取决于	;

我们种族的未来取决于他;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'spɑːnd] [æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [dɪd]

and	**our**	**hope**	**is**	**that**	**they**	**may**	**respond**	**as**	**cordially**	**as**	**their**	**predecessors**	**did**
和	我们的	希望	是	那	他们	可能	回应	作为	诚挚地	作为	他们的	前任	做过

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

fifty	**years**	**ago**	**;**
五十	年	前	;

我们希望他们能像五十年前他们的前辈那样热情回应;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [eɪm][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

that	**they**	**may**	**aim**	**to**	**gain**	**a**	**complete**	**knowledge**	**of**	**their**	**own**	**country**	**,**
那	他们	可能	目的	到	获得	一个	完全的	知识	的	他们的	自己的	国家	,

以便他们能够全面了解自己的国家。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [stiːpt] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] , [praʊd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	**come**	**forth**	**from**	**the**	**study**	**steeped**	**in**	**Irish**	**memories**	**,**	**proud**	**of**	**Irish**
和	来	前进	从	这	学习	浸泡	在	爱尔兰	回忆	,	自豪的	的	爱尔兰

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	**,**
传统	,

从书房走出来，沉浸在爱尔兰的记忆中，为爱尔兰的传统感到自豪。

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [hoʊps] .

panting	**with**	**Irish**	**hopes**	**.**
喘息	和	爱尔兰	希望	.

满怀爱尔兰人的希望，气喘吁吁。

['evri] ['aɪrɪʃmən] , ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] , [kæn; kən]

Every	Irishman	,	anywhere	in	the	world	,	who	wishes	well	to	our	design	,	can
每一个	爱尔兰人	,	任何地方	在	这	世界	,	WHO	愿望	出色地	到	我们的	设计	,	能

[help] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

help	it	a	little	;
帮助	它	一个	小的	;

无论身在何处，每一个希望我们的设计取得成功的爱尔兰人，都可以为之贡献一份力量；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [huːz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

but	there	is	one	class	whose	good	wishes	are	indispensable	.
但	那里	是	一	班级	谁	好的	愿望	是	必不可少	.

但有一类人的美好祝愿是不可或缺的。

['fɑːðər] ['hoʊgən] , [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [mə'nuːθ] ['kɑːlɪdʒ] , [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən]

Father	Hogan	,	a	professor	of	Maynooth	College	,	has	appealed	to	his	brethren
父亲	霍根	,	一个	教授	的	梅努斯	大学	,	有	上诉	到	他的	弟兄们

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

in	the	ministry	,
在	这	部	,

梅努斯学院教授霍根神父向他的教友们发出呼吁：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : —

in	language	which	I	prefer	to	any	I	could	employ	on	the	subject	:	—
在	语言	哪个	我	更喜欢	到	任何	我	可以	采用	在	这	主题	:	—

用我最喜欢、也最能表达这个主题的语言来说：——

“ [nʌn] [laɪk][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klɜːrdʒi] ([hiː; hi] [sez]) [kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] [ðæt]

“	None	like	the	working	clergy	(	he	says	)	can	realise	the	baneful	effects	that
“	没有任何	喜欢	这	在职的	牧师	(	他	说道	)	能	意识到	这	有害的	效果	那

[ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ] [pər'nɪʃəs] [bʊks] ,

are	produced	by	pernicious	books	,
是	生产	经过	有害	图书	,

“没有人比在职神职人员更能体会到有害书籍造成的恶劣影响，”他说道。

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	how	fatal	to	the	innocence	of	youth	,
和	如何	致命的	到	这	无辜	的	青年	,

这对青春的纯真是多么致命啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] , [ðeɪ]

and	to	the	strength	of	national	as	well	as	of	personal	character	,	they
和	到	这	力量	的	国家的	作为	出色地	作为	的	个人的	特点	,	他们

并且，就国家和个人品格的力量而言，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [pruːv] .

so	often	prove	.
所以	经常	证明	.

很多时候都证明了这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [mɔːr'oʊvər] ,

There	are	none	,	moreover	,
那里	是	没有任何	,	而且	,

此外，没有。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [kæst][əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]

who	have	the	same	responsibility	cast	upon	them	to	oppose	the	current	of
WHO	有	这	相同的	责任	投掷	之上	他们	到	反对	这	当前的	的

[ˈiːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

他们同样肩负着抵制邪恶势力的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˌdʒenəˈrɑːsəti]

and	to	maintain	at	the	same	time	the	noble	and	traditional	generosity
和	到	维持	在	这	相同的	时间	这	高贵	和	传统的	慷慨

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːrdz] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ˈletərz] .

of	the	Church	towards	literature	and	men	of	letters	.
的	这	教会	向	文学	和	男人	的	信件	.

同时，也要保持教会对文学和文人崇高而传统的慷慨精神。

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

Our	denunciations	of	dangerous	books	,	and	especially	of	light	and
我们的	谴责	的	危险的	图书	,	和	尤其	的	光	和

[laɪˈsenʃəs] [ˈriːdɪŋ] ,

licentious	reading	,
淫乱	阅读	,

我们谴责危险书籍，尤其是轻浮淫秽的读物。

[wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [mɪr] [ˈempti] [saʊnd] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ]

would	be	justly	regarded	as	mere	empty	sound	were	we	unwilling	to	lend	a
会	是	公正地	认为	作为	仅仅	空的	声音	是	我们	不情愿	到	借	一个

[ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ,

helping	hand	to	a	movement	,
帮助	手	到	一个	移动	,

如果我们不愿意向一项运动伸出援手，那么我们所说的一切都将被视为空洞的言辞。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

the	chief	object	of	which	is	to	stir	up	and	encourage	amongst	the	young	men
这	首席	目的	的	哪个	是	到	搅拌	向上	和	鼓励	在	这	年轻的	男人

[ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

of	Ireland	a	wholesome	desire	for	what	is	good	,
的	爱尔兰	一个	健康	欲望	为了	什么	是	好的	,

其主要目的是激发和鼓励爱尔兰青年对美好事物的向往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ˈiːðər] [ˈsɪli] [ɔːr] [dɪˈbeɪst] .

and	a	salutary	contempt	for	what	is	either	silly	or	debased	.
和	一个	有益的	鄙视	为了	什么	是	任何一个	愚蠢的	或者	堕落	.

以及对愚蠢或堕落之事的有益的蔑视。

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [klæs] [huːz] [help] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [sper] — [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒəːnəlists] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,

"	There	is	another	class	whose	help	we	cannot	spare	—	Irish	journalists	in	Ireland	,
"	那里	是	其他	班级	谁	帮助	我们	不能	空闲的	—	爱尔兰	记者	在	爱尔兰	,

[ˈɪŋglənd] , [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [ɔːˈstreɪliə] .

England	,	America	,	and	Australia	.
英格兰	,	美国	,	和	澳大利亚	.

“还有另一类人，我们无法放弃他们的帮助——那就是在爱尔兰、英国、美国和澳大利亚的爱尔兰记者。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] , [ænd; ənd][kæn; kən][drɑːp]

They	can	make	our	undertaking	known	to	all	who	read	,	and	can	drop
他们	能	制作	我们的	承诺	已知	到	全部	WHO	读	,	和	能	降低

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,

the	same	thought	,
这	相同的	想法	,

他们可以把我们的行动告诉所有读者，并可以提出同样的观点。

[æz; əz][diː] ['toʊkvɪl] [sez] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

as	de	Tocqueville	says	,	into	a	thousand	minds	at	the	same	moment	.
作为	德	托克维尔	说道	,	进入	一个	千	思想	在	这	相同的	片刻	.

正如托克维尔所说，同时进入一千个人的脑海。

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ]

They	have	helped	us	hitherto	,	and	they	will	help	us	for	the	future	,	I
他们	有	帮助	我们	迄今为止	,	和	他们	将要	帮助	我们	为了	这	未来	,	我

[meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

make	no	doubt	,
制作	不	怀疑	,

他们过去一直帮助过我们，将来也一定会继续帮助我们，这一点我毫不怀疑。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [help] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt][noʊ] [mɔːr] .

as	far	as	we	deserve	help	,	and	we	are	entitled	to	expect	no	more	.
作为	远的	作为	我们	应得	帮助	,	和	我们	是	标题	到	预计	不	更多的	.

我们理应得到帮助，不应奢求更多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ˌhɪr'æftər] , [aɪ] [trʌst] ,

It	will	be	a	pleasant	task	hereafter	,	I	trust	,
它	将要	是	一个	令人愉快的	任务	此后	,	我	相信	,

我相信，今后这将是一项令人愉快的任务。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [prɪ'dɪkʃnz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

to	remember	some	of	the	dismal	predictions	which	our	enterprise	had	to
到	记住	一些	的	这	惨淡	预测	哪个	我们的	企业	有	到

[ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

encounter	at	the	outset	.
遇到	在	这	开端	.

还记得我们企业创立之初遇到的一些令人沮丧的预测吗?

[ðə; ði] [blæk] ['prɔfits] , [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ] [gʊd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	black	prophets	,	who	believe	in	no	good	till	it	is	accomplished	,
这	黑色的	先知	,	WHO	相信	在	不	好的	直到	它	是	完成	,

黑人先知们认为，好事不到实现绝不会发生。

[wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz]

warned	us	that	we	labour	in	vain	,	that	our	population	is
警告	我们	那	我们	劳动	在	徒劳	,	那	我们的	人口	是

你警告我们，我们的努力是徒劳的，我们的人口是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['jɪrli] [dɪ'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][mɜːrdʒ][ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [reɪs] ,

yearly	decreasing	,	and	is	destined	to	merge	in	an	imperial	race	,
每年	递减	,	和	是	注定	到	合并	在	一个	帝国	种族	,

逐年减少，注定要融入一个帝国种族。

[huːz] [vɔɪs] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz]

whose	voice	may	be	heard	uttering	the	word	of	command	in	the	five	great	divisions
谁	嗓音	可能	是	听到	发出声音	这	单词	的	命令	在	这	五	伟大的	部门

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他的声音可以在世界五大区域听到，他发出命令的话语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər]['broʊkən][baɪ] ['kwɔrəlz] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	that	the	men	who	remain	are	broken	by	quarrels	as	old	as	tradition	,
和	那	这	男人	WHO	保持	是	破碎的	经过	争吵	作为	老的	作为	传统	,

而留下来的人，则因由来已久的争吵而心力交瘁。

[ænd; ənd]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][end] .

and	never	likely	to	end	.
和	绝不	可能	到	结尾	.

而且很可能永远不会结束。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] .

I	would	like	to	conclude	with	a	word	on	each	of	these	objections	.
我	会	喜欢	到	结束	和	一个	单词	在	每个	的	这些	反对意见	.

最后，我想就上述每一项反对意见都谈几句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [huː] ['dɑːmɪneɪt] [hjuːdʒ][trækts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

It	is	true	we	are	united	to	a	race	who	dominate	huge	tracts	of	the	globe	,
它	是	真的	我们	是	团结的	到	一个	种族	WHO	支配	巨大的	小册子	的	这	地球	,

我们的确属于一个统治着全球大片土地的种族，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

but	I	have	visited	four	of	the	five	great	divisions	in	question	,
但	我	有	到访	四	的	这	五	伟大的	部门	在	问题	,

但我已经考察过其中五大区域中的四个。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ]

and	I	can	affirm	that	the	word	of	command	is	not	unfrequently	uttered	with
和	我	能	确认	那	这	单词	的	命令	是	不是	不常	说出	和

[æn; ən] ['ʌlstər] [bɜːr] ,

an	Ulster	burr	,
一个	阿尔斯特	刺果	,

我可以肯定地说，命令语经常会带有阿尔斯特口音。

[ɔːr][æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['mʌnstɚ] [broʊg] .

or	an	unequivocal	Munster	brogue	.
或者	一个	明确的	芒斯特	布洛克鞋	.

或者一口地道的芒斯特口音。

[ɪn] ['evri] [greɪt] ['kɑːləni][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]

In	every	great	colony	it	has	been	spoken	from	the	dais	of	authority	in	the
在	每一个	伟大的	殖民地	它	有	到过	说	从	这	台	的	权威	在	这

['æksənts][wiː; wi] [lʌv] .

accents	we	love	.
口音	我们	爱	.

在每个伟大的殖民地，权威人士都用我们喜爱的口音在讲台上宣讲过这句话。

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ][met] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ,

Nay	,	more	,	I	met	officers	in	the	service	of	France	and	Belgium	,
不	,	更多的	,	我	遇见	警官	在	这	服务	的	法国	和	比利时	,

不，不仅如此，我还遇到了效力于法国和比利时的军官。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['ɔːstriə] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['frentʃmən]

and	some	who	had	served	in	Austria	,	indistinguishable	from	Frenchmen
和	一些	WHO	有	服务	在	奥地利	,	无法区分的	从	法国人

[ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	Germans	in	their	ordinary	conversation	,
和	德国人	在	他们的	普通的	对话	,

还有一些曾在奥地利服役的人，在日常谈话中与法国人和德国人没有什么区别。

[huː] , [wen] [ðeɪ] [streɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [bɪ'keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['lenstər] - [men][ɔːr] ['mʌnstɚ] -

who	,	when	they	strayed	into	English	,	became	unmistakably	Leinster	-	men	or	Munster	-
WHO	,	什么时候	他们	迷路了	进入	英语	,	成为	毫无疑问	伦斯特	-	男人	或者	芒斯特	-

[men] ,

men	,
男人	,

当他们开始说英语时，就毫无疑问地变成了伦斯特人或芒斯特人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪrɪʃmən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni]

but	none	of	these	Irishmen	show	the	least	disposition	to	merge	themselves	in	any
但	没有任何	的	这些	爱尔兰人	展示	这	至少	处置	到	合并	他们自己	在	任何

['ʌðər] [reɪs] .

other	race	.
其他	种族	.

但这些爱尔兰人没有丝毫意愿融入其他种族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

And	the	millions	of	our	people	in	America	,
和	这	百万	的	我们的	人们	在	美国	,

还有数百万在美国的人民，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [mɔːr] ['aɪrɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æt; ət] [hoʊm] ?

are	they	not	more	Irish	than	the	Irish	at	home	?
是	他们	不是	更多的	爱尔兰	比	这	爱尔兰	在	家	?

他们难道不比家乡的爱尔兰人更像爱尔兰人吗?

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz]

No	,	there	is	no	danger	that	we	shall	lose
不	,	那里	是	不	危险	那	我们	将	失去

不，我们不会有输的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['aʊər; ɑːr] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

our	nationality	,	or	weary	of	labouring	for	it	.
我们的	国籍	,	或者	厌倦	的	劳动	为了	它	.

我们的国籍，或者厌倦了为之奋斗。

“ [ðə; ði] [tɔɪl] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,

“	The	toil	for	Ireland	once	begun	,
“	这	辛劳	为了	爱尔兰	一次	开始	,

“爱尔兰的艰苦奋斗一旦开始，

[wiː; wi] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [ɔː(r)] ,

We	never	will	give	o'er	,
我们	绝不	将要	给	超过	,

我们永远不会放弃，

[nɔːr] [oʊn] [ə; eɪ][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][wʌn] —

Nor	own	a	land	on	earth	but	one	—
也不	自己的	一个	土地	在	地球	但	一	—

除了一个地方之外，他一无所有。

[wɪə(r)] ['pædɪz] [ˌevər'mɔːr] .

We're	Paddies	evermore	.
是	稻田	越来越	.

我们永远都是爱尔兰人。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;

”	It	is	too	true	that	our	population	is	still	diminishing	;
”	它	是	也	真的	那	我们的	人口	是	仍然	减少	;

“人口持续减少是事实；

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst][pər'hæps] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riː'geɪnz] [ðə; ði]['mæksɪməm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt]

generations	**must**	**perhaps**	**pass**	**before**	**it**	**regains**	**the**	**maximum**	**it**	**had**	**reached**
几代人	必须	也许	经过	前	它	恢复	这	最大限度	它	有	达到

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

fifty	**years**	**ago**	**;**
五十	年	前	;

或许要经过几代人的时间，它才能恢复到五十年前达到的最高水平；

[bʌt; bət] [let] [nɑːt] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [fækt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

but	**let**	**not**	**that**	**disastrous**	**fact**	**discourage**	**us**	**overmuch**	**.**
但	让	不是	那	灾难性的	事实	阻碍	我们	过多	.

但是，不要让这一灾难性的事实使我们过于沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

It	**is**	**not**	**by**	**the**	**number**	**,**
它	是	不是	经过	这	数字	,

关键不在于数量，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:][ʌv; əv][ɪts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz]

but	**by**	**the**	**intrinsic**	**value**	**of**	**its**	**men**	**and**	**women**	**that**	**a**	**country**	**becomes**
但	经过	这	固有的	价值	的	它是	男人	和	女性	那	一个	国家	变成

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] .

powerful	**and**	**memorable**	**.**
强大的	和	难忘	.

但一个国家之所以强大和令人难忘，是因为它拥有优秀的男女公民的内在价值。

[ðə; ði] [truː] [æd'meʒərmənt] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [smɔːl]

The	**true**	**admeasurement**	**,**	**as**	**we**	**may**	**learn**	**from**	**the**	**inspiring**	**story**	**of**	**small**
这	真的	测量	,	作为	我们	可能	学习	从	这	鼓舞人心	故事	的	小的

[neiʃəns] ,

nations	**,**
国家	,

真正的衡量标准，正如我们从小国的励志故事中所了解到的那样，

[ɪz][nɑːt] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [bʌt; bət] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

is	**not**	**geometrical**	**but**	**metaphysical**	**.**
是	不是	几何	但	形而上学的	.

它不是几何学的，而是形而上学的。

['lɪt(ə)l] ['æθənz] [geɪv] [fə'lɑːsəfi] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ;

Little	**Athens**	**gave**	**philosophy**	**,**	**literature**	**,**	**and**	**art**	**to**	**mankind**	**;**
小的	雅典	给予	哲学	,	文学	,	和	艺术	到	人类	;

小雅典为人类贡献了哲学、文学和艺术；

['lɪt(ə)l] [roʊm] [ɪm'poʊzd] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] ;

little	**Rome**	**imposed**	**her**	**will**	**on**	**all**	**the**	**peoples**	**of**	**the**	**known**	**world**	**;**
小的	罗马	强加	她	将要	在	全部	这	人民	的	这	已知	世界	;

小罗马将自己的意志强加于已知世界的所有民族；

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtʃʊgl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

in	**modern**	**times**	**little**	**Portugal**	**,**	**with**	**a**	**population**	**which**	**sometimes**	**fell**	**short**	**of**
在	现代的	时代	小的	葡萄牙	,	和	一个	人口	哪个	有时	跌倒	短的	的

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌnstɝ] ,

the	**population**	**of**	**Munster**	**,**
这	人口	的	芒斯特	,

在现代，葡萄牙面积很小，人口有时甚至少于芒斯特省的人口。

[ˌʌndər'tʊk] [greɪt] ['entərˌpraɪz] , [meɪd] ['memərəb(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [nuː] ['terətɔːri] , [ænd; ənd]

undertook	great	enterprises	,	made	memorable	discoveries	of	new	territory	,	and
承担	伟大的	企业	,	制成	难忘	发现	的	新的	领土	,	和

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] ['setlmənts] ,

established	in	Asia	and	Africa	settlements	,
已确立的	在	亚洲	和	非洲	定居点	,

开展了伟大的事业，发现了新的领土，并在亚洲和非洲建立了定居点。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['trʌbld] ['sentʃəriz] , [stɪl] [sər'vaɪv] .

which	,	after	troubled	centuries	,	still	survive	.
哪个	,	后	麻烦	几个世纪	,	仍然	存活	.

历经数个动荡的岁月，它们依然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neðərləndz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən] ['pɔːrtʃʊgl] ,

The	little	Netherlands	,	with	no	more	men	than	Portugal	,
这	小的	荷兰	,	和	不	更多的	男人	比	葡萄牙	,

小国荷兰，人口数量与葡萄牙不相上下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[held] [ɪts] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərki] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [pla:ntid] [nuː]

held	its	own	against	the	most	powerful	monarchy	in	Europe	,	and	planted	new
握住	它是	自己的	反对	这	最多	强大的	君主制	在	欧洲	,	和	已种植	新的

['neðərləndz] [ɪn] ['dɪstənt] ['kʌntriz] .

Netherlands	in	distant	countries	.
荷兰	在	遥远	国家	.

它与欧洲最强大的君主制国家抗衡，并在遥远的国家建立了新的荷兰。

['flɔrəns] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [wɪtʃ] ['æftər] ['desələt] ['eɪdʒɪz]

Florence	almost	alone	created	and	fostered	the	Renaissance	which	after	desolate	ages
佛罗伦萨	几乎	独自的	创建	和	寄养	这	复兴	哪个	后	荒凉	年龄

佛罗伦萨几乎独自创造并孕育了文艺复兴，结束了漫长的荒芜岁月。

“ — — — — ['blesɪd; blest][mæn'kaɪnd]

“	—	—	—	—	blessed	mankind
”	—	—	—	—	蒙福	人类

“——蒙福的人类

[wɪð; wɪθ][a:ts] [ə'nuː] , [ænd; ənd]['sivilaizd][ðə; ði] [wɜːrld] .

With	arts	anew	,	and	civilised	the	world	.
和	艺术	重新	,	和	文明	这	世界	.

艺术焕发新生，文明世界由此而来。

” [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

”	But	these	are	the	commonplaces	of	history	,	compared	to	the	story	of
”	但	这些	是	这	俗语	的	历史	,	比较的	到	这	故事	的

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

the	single	city	of	Italy	,
这	单身的	城市	的	意大利	,

但与意大利这座城市的故事相比，这些都只是历史的寻常事。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , “ [held] [ðə; ði]['goʊldən] [iːst] [ɪn] [fiː] ,

which	,	with	one	arm	,	“	held	the	golden	East	in	fee	,
哪个	,	和	一	手臂	,	“	握住	这	金的	东方	在	费用	,

它用一只手臂“牢牢掌控着金色的东方”，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [tɜːrk] , [bent] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

"	and	with	the	other	drove	back	the	conquering	Turk	,	bent	on	the	destruction
"	和	和	这	其他	驾驶	后退	这	征服	土耳其人	,	弯曲	在	这	破坏

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

of	Christendom	.
的	基督教世界	.

并与另一支队伍一起击退了意图摧毁基督教世界的征服者土耳其人。

[ɔːr] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [nɑːt] [men] [bʌt; bət][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [fɔːrs] ,

Or	,	for	an	example	,	that	not	men	but	mind	is	the	conquering	force	,
或者	,	为了	一个	例子	,	那	不是	男人	但	头脑	是	这	征服	力量	,

或者，举例来说，最终的胜利力量不是人，而是人的意志。

[tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærən] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

turn	to	the	barren	mountains	of	Switzerland	,
转动	到	这	荒芜	山脉	的	瑞士	,

转向瑞士荒凉的山区，

[wer] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜːr; wər][fɜːrst][plaːntid][baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd]

where	free	institutions	were	first	planted	by	a	handful	of	husbandmen	and
在哪里	自由的	机构	是	第一的	已种植	经过	一个	少数	的	农夫	和

['hʌntərz] ,

hunters	,
猎人	,

自由制度最初是由少数农夫和猎人建立的。

[les] [ðæn; ðən]['ɑːkjupaɪ][wʌn] ['aɪrɪʃ] ['kaʊnti] ,

less	than	occupy	one	Irish	county	,
较少的	比	占据	一	爱尔兰	县	,

不到一个爱尔兰郡的人口，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['fedəreɪtɪd] [liːg] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['seprət] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn'dʒɔɪ]

and	to	-	day	a	federated	league	of	two	and	twenty	separate	republics	enjoy
和	到	-	天	一个	联邦	联盟	的	二	和	二十	分离	共和国	享受

[səb'stænʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['lɪbərti] ,

substantial	prosperity	and	ideal	liberty	,
重大的	繁荣	和	理想的	自由	,

如今，由两个和二十个独立共和国组成的联邦联盟享有相当的繁荣和理想的自由。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['mʌstər] [fjuːər] [men] [ðæn; ðən] [stɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] .

though	they	muster	fewer	men	than	still	occupy	the	two	sides	of	the	Boyne	.
尽管	他们	鼓起	更少	男人	比	仍然	占据	这	二	侧面	的	这	博因	.

虽然他们集结的兵力比仍然占据博因河两岸的人数要少。

[noʊ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][men] [ɪ'nʌf] ,

No	;	trust	me	,	you	have	men	enough	,
不	;	相信	我	,	你	有	男人	足够的	,

不，相信我，你们的人手足够了。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌltʃər] ,

if	they	be	endowed	with	the	gifts	and	disciplined	by	the	culture	,
如果	他们	是	捐赠	和	这	礼物	和	纪律严明的	经过	这	文化	,

如果他们拥有天赋并受到文化的约束，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

which	make	the	destiny	of	nations	.
哪个	制作	这	命运	的	国家	.

这决定着国家的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'træktəb(ə)l] [ʌv; əv]

It	would	be	vain	to	deny	that	national	quarrels	are	the	most	intractable	of
它	会	是	徒劳	到	否定	那	国家的	争吵	是	这	最多	难以驾驭的	的

['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

our	troubles	.
我们的	麻烦	.

否认国家纷争是我们面临的最棘手的问题，是徒劳的。

[ðə; ði] [kelt; selt] [ɪz] ['plækəbl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['praɪvət] [træn'zækʃənz] ,

The	Celt	is	placable	and	generous	in	private	transactions	,
这	凯尔特	是	可放置的	和	慷慨的	在	私人的	交易	,

凯尔特人在私人交易中性格随和且慷慨大方。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [kən'flɪkts] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'slipɪŋ] ['meməri] .

but	for	public	conflicts	he	has	an	unsleeping	memory	.
但	为了	民众	冲突	他	有	一个	不眠	记忆	.

但对于公开冲突，他却有着过目不忘的记忆。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [flʌd] .

Some	of	these	quarrels	are	nearly	as	old	as	the	Flood	.
一些	的	这些	争吵	是	几乎	作为	老的	作为	这	洪水	.

有些争端几乎和洪水一样古老。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrtn] ['hævɝti] , [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

The	late	Martin	Haverty	,	who	wrote	a	meritorious	history	of	Ireland	,
这	晚的	马丁	哈弗蒂	,	WHO	写道	一个	有功绩的	历史	的	爱尔兰	,

已故的马丁·哈弗蒂曾撰写过一部颇具价值的爱尔兰历史著作。

[wʌz; wəz] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [muːd] ,

was	once	discovered	by	a	friend	in	a	perturbed	and	angry	mood	,
曾是	一次	发现	经过	一个	朋友	在	一个	忐忑	和	生气的	情绪	,

曾被一位朋友在情绪激动和愤怒时发现。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv]

which	he	explained	by	the	fact	that	he	had	been	reading	a	record	of
哪个	他	解释	经过	这	事实	那	他	有	到过	阅读	一个	记录	的

[ɪl] - ['juːsɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [in'veidəz] .

ill	-	usage	his	ancestors	sustained	from	the	invaders	.
患病的	-	用法	他的	祖先	持续	从	这	入侵者	.

他解释说，这是因为他一直在阅读一份记录他的祖先遭受入侵者虐待的文献。

“ [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪ'liʒən] [baɪ] ['strɔːŋˌboʊ] ? ” ['kwiərid] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	The	slaughter	of	the	Milesians	by	Strongbow	?	”	queried	his	friend	.
“	这	屠宰	的	这	米利都人	经过	强弓	?	”	查询	他的	朋友	.

“斯特朗博屠杀了米利都人？”他的朋友问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

“	No	,	”	said	the	historian	,
“	不	,	”	说	这	历史学家	,

“不，”历史学家说。

“ [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɔːtər] [in'fliktid] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [maɪ'liʒən] [ɑːn] [maɪ] ['ænsestərz] [ðə; ði]

“	I	speak	of	the	slaughter	inflicted	by	the	villanous	Milesians	on	my	ancestors	the
“	我	说话	的	这	屠宰	造成的	经过	这	邪恶的	米利都人	在	我的	祖先	这

['tuːəθə] [diː] [dænəːnz] .

Tuatha	De	Danaans	.
图阿萨	德	达南斯	.

“我指的是邪恶的米莱西安人对我祖先图阿萨·德·达南人犯下的屠杀罪行。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" **No one can tell with certainty the date of that transaction within a thousand**
" 不 一 能 告诉 和 肯定 这 日期 的 那 交易 之内 一个 千
['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
years or so ,
年 或者 所以 ,

"没有人能够确切地说出一千年前那笔交易的具体日期。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .
and it might perhaps be permitted to rest in peace .
和 它 可能 也许 是 允许 到 休息 在 和平 .

或许它能安息了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['aɪrɪʃ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['poʊət] ,
There is another Irish historian and poet ,
那里 是 其他 爱尔兰 历史学家 和 诗人 ,

还有一位爱尔兰历史学家兼诗人，

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['rekənsaild] .
who represents a race to which we have not yet got altogether reconciled .
WHO 代表 一个 种族 到 哪个 我们 有 不是 然而 得到 共 和解 .

他所代表的种族，我们尚未完全接受。

['aʊər; ɑːr] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪgərsən] ,
Our friend , Dr . Sigerson ,
我们的 朋友 , 博士 . 西格森 ,

我们的朋友西格森博士

[ɪz][æz; əz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər][frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
is as unmitigated a Dane as the great soldier from whom his name is
是 作为 未加缓解的 一个 丹恩 作为 这 伟大的 士兵 从 谁 他的 姓名 是
[dɪ'raɪvd] .
derived .
衍生的 .

他就像他名字所源自的那位伟大的士兵一样，是一位不折不扣的丹麦人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [ɪn] ['dʌblɪn] [aɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['beriəl] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [fjuːd] , ['eɪnʃənt]
When I was last in Dublin I proposed a final burial of national feuds , ancient
什么时候 我 曾是 最后的 在 都柏林 我 建议的 一个 最终的 葬礼 的 国家的 世仇 , 古老的
[ænd; ənd]['mɑːdərn] ,
and modern ,
和 现代的 ,

我上次去都柏林时，曾提议彻底终结民族间的世仇，无论是古代的还是现代的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst]
and , as a last
和 , 作为 一个 最后的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['vɪktɪm] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
victim might be required to consecrate the transaction , I suggested ,
受害者 可能 是 必需的 到 供奉 这 交易 , 我 建议 ,

我建议，或许可以要求受害者为这笔交易举行祝圣仪式。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['eksɪkjuːt] [ðɪs] [læst] [deɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][klɑːn'tɑːrf] , [wer] , [baɪ][sʌm; səm]

that	we	might	execute	this	last	Dane	on	the	field	of	Clontarf	,	where	,	by	some
那	我们	可能	执行	这	最后的	丹恩	在	这	场地	的	克朗塔夫	,	在哪里	,	经过	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] ,

unaccountable	mischance	,
无法解释	灾难	,

我们或许可以在克朗塔夫战场上处决最后一个丹麦人，在那里，由于某种无法解释的意外，

[hɪz; ɪz] ['ænsestər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv]['braɪən] .

his	ancestor	escaped	the	conquering	sword	of	Bryan	.
他的	祖先	逃脱	这	征服	剑	的	布莱恩	.

他的祖先逃脱了布莱恩的征服之剑。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

The	Doctor	offered	no	objection	to	so	reasonable	a	proposal	,
这	医生	提供	不	异议	到	所以	合理的	一个	提议	,

医生对如此合理的提议没有提出异议。

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['træmweɪ] [frʌm; frəm] ['nɛlsənz] ['pɪlər] [tuː; tə][klɑːn'tɑːrf] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn]

but	suggested	that	the	tramway	from	Nelson's	Pillar	to	Clontarf	should	run
但	建议	那	这	有轨电车	从	纳尔逊的	支柱	到	克朗塔夫	应该	跑步

['kwɔːrtər] - ['aʊər] [treɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

quarter	-	hour	trains	on	the	day	of	execution	,
四分之一	-	小时	火车	在	这	天	的	执行	,

但他建议，从纳尔逊纪念柱到克朗塔夫的有轨电车在行刑当天应该每隔一刻钟开行一班列车。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

as	he	wanted	a	large	audience	to	tell	them	what	they	certainly	did	not	know	,
作为	他	通缉	一个	大的	观众	到	告诉	他们	什么	他们	当然	做过	不是	知道	,

他想让众多听众了解他们绝对不知道的事情。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['deɪnɪʃ] [kən'tɪndʒənt] [ɪn] ['braɪənz] ['aɪrɪʃ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

that	there	was	a	strong	Danish	contingent	in	Bryan's	Irish	army	,	and	that	the
那	那里	曾是	一个	强的	丹麦语	队伍	在	布莱恩的	爱尔兰	军队	,	和	那	这

[deɪnz] ,

Danes	,
丹麦人	,

布莱恩的爱尔兰军队中有一支强大的丹麦人部队，而且丹麦人

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [æt; ət][klɑːn'tɑːrf] , [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]['aɪərlənd][fɔːr; fər]

so	far	from	being	exterminated	at	Clontarf	,	maintained	themselves	in	Ireland	for
所以	远的	从	存在	灭绝	在	克朗塔夫	,	维持	他们自己	在	爱尔兰	为了

['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ['æftərwərdz] ,

many	generations	afterwards	,
许多	几代人	然后	,

他们非但没有在克朗塔夫战役中被彻底消灭，反而在之后的许多代中在爱尔兰延续了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	still	constitute	a	solid	element	in	our	population	.
和	仍然	构成	一个	坚硬的	元素	在	我们的	人口	.

并且仍然是我们人口的重要组成部分。

[sʌm; səm] ['klemənt] ['pɜːrs(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['siːgər][ɑːr; ər]

Some	clement	person	suggested	that	as	the	sons	and	daughters	of	Siger	are
一些	克莱门特	人	建议	那	作为	这	儿子们	和	女儿们	的	西格尔	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] ['peɪtriəts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [naʊ] ,

among	the	most	gifted	patriots	in	the	country	just	now	,
之中	这	最多	天才	爱国者	在	这	国家	只是	现在	,

一位好心人建议说，西格尔的儿女们是目前全国最有才华的爱国者之一。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ə'fensɪz] ['nɪrli] [ten] ['sentʃəriz] [oʊld] ,

it	might	be	discreet	to	forgive	them	offences	nearly	ten	centuries	old	,
它	可能	是	慎重	到	原谅	他们	罪行	几乎	十	几个世纪	老的	,

或许谨慎的做法是原谅他们近千年前的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

but	he	was	pronounced	out	of	order	.
但	他	曾是	发音	出去	的	命令	.

但他被判定为行为不端。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][end] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

I	am	rejoiced	to	say	a	compromise	was	arrived	at	in	the	end	,	by	which	,
我	是	欣喜若狂	到	说	一个	妥协	曾是	到达的	在	在	这	结尾	,	经过	哪个	,

我很高兴地宣布，最终达成了一项妥协方案，根据该方案，

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

if	the	learned	doctor	will	undertake	to	translate	some	of	the	most	characteristic
如果	这	学习	医生	将要	承担	到	翻译	一些	的	这	最多	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən] ['sɑːgəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['aɪrɪʃ] ['laɪbreri] ,

of	the	Scandanavian	sagas	for	the	new	Irish	Library	,
的	这	斯堪的纳维亚	传奇故事	为了	这	新的	爱尔兰	图书馆	,

如果这位博学的医生愿意为新建的爱尔兰图书馆翻译一些最具特色的斯堪的纳维亚传奇故事，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ][fɑːr]

make	us	better	acquainted	generally	with	the	Norse	literature	,	so	far
制作	我们	更好的	熟人	一般来说	和	这	北欧	文学	,	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

as	it	relates	to	Ireland	,
作为	它	相关	到	爱尔兰	,

使我们对北欧文学，特别是与爱尔兰相关的部分，有更全面的了解。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'mɪtid] .

his	punishment	may	be	postponed	,	and	perhaps	altogether	remitted	.
他的	惩罚	可能	是	推迟	,	和	也许	共	已汇出	.

他的刑罚可能会被推迟，甚至可能完全免除。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] , [mɔːr] ['bɪtər] ,

There	is	another	nation	with	whom	our	quarrels	are	more	recent	,	more	bitter	,
那里	是	其他	国家	和	谁	我们的	争吵	是	更多的	最近的	,	更多的	苦的	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] ,

and	more	prolonged	,
和	更多的	延长	,

还有一个国家，我们与它的争端发生时间更近、更激烈、持续时间更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒenjuɪn] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðeɪ]

but	it	would	be	genuine	wisdom	to	make	peace	with	them	also	if	they
但	它	会	是	真的	智慧	到	制作	和平	和	他们	还	如果	他们

[wɪl] [let] [ˌjuː 'es] .

will	let	us	.
将要	让	我们	.

但如果他们愿意，与他们和平相处才是真正的明智之举。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [rɔŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['kænɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn]

The	memory	of	wrongs	which	are	perpetuated	and	renewed	cannot	be	forgotten
这	记忆	的	错误	哪个	是	延续	和	更新	不能	是	被遗忘的

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

那些被延续和重演的错误记忆无法被遗忘；但是，

[waɪl] [noʊ][mæn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [haʊ] [dʒʌst][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [haʊ]

while	no	man	knows	better	than	I	do	how	just	are	our	complaints	and	how
尽管	不	男人	知道	更好的	比	我	做	如何	只是	是	我们的	投诉	和	如何

['terəb(ə)l][ðə; ði] ['meməriz] [ðeɪ] [ɪ'voʊk] ,

terrible	the	memories	they	evoke	,
糟糕的	这	回忆	他们	唤起	,

虽然没有人比我更清楚我们的抱怨有多么合理，以及它们会唤起多么可怕的回忆，

[aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] ['toʊtoʊ] [kɔːrd] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv]

I	affirm	that	the	best	Irishmen	are	prepared	toto	corde	to	forget	and	forgive
我	确认	那	这	最好的	爱尔兰人	是	准备	托托	绳索	到	忘记	和	原谅

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

我确信，最优秀的爱尔兰人愿意忘记并原谅过去。

[ɪf] [ɪts]['pɑːləsi][ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

if	its	policy	and	practices	are	never	to	reappear	.
如果它是		政策	和	实践	是	绝不	到	再现	.

如果它的政策和做法永远不会再次出现。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['leɪtər] ['kwɔrəlz] , ['weðər]

The	Rules	of	this	Society	forbid	me	to	speak	of	later	quarrels	,	whether
这	规则	的	这	社会	禁止	我	到	说话	的	之后	争吵	,	无论

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɔːr] [ˌɪntər'niːsn] ;

international	or	internecine	;
国际的	或者	内脏	;

本学会的规章禁止我谈论后来发生的争端，无论是国际争端还是内部争端；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] ['piːp(ə)l] ['evər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ɪg'zɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

but	surely	no	people	ever	were	more	emphatically	exhorted	by	the	circumstances	in
但	一定	不	人们	曾经	是	更多的	强调地	劝勉	经过	这	情况	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ,

which	they	stand	,
哪个	他们	站立	,

但可以肯定的是，没有任何一个民族比他们所处的境况更能强烈地感受到这种紧迫感。

[tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [ræŋks] [ænd; ənd] [end] [ðer; ðər] [fjuːd] .

to	close	their	ranks	and	end	their	feuds	.
到	关闭	他们的	排名	和	结尾	他们的	世仇	.

团结一致，结束彼此间的纷争。

['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðæt] [end] .

Our	efforts	in	this	Society	will	,	I	trust	,	contribute	to	promote	that	end	.
我们的	努力	在	这	社会	将要	,	我	相信	,	贡献	到	推动	那	结尾	.

我相信，我们在这个协会中的努力将有助于实现这一目标。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

I	have	spoken	only	of	the	revival	of	literature	for	the	people	,
我	有	说	仅有的	的	这	复兴	的	文学	为了	这	人们	,

我只谈到了为人民复兴文学的问题，

[fɔːr; fər] ['hæpɪli] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

for	happily	there	has	never	been	altogether	wanting	a	literature
为了	快乐地	那里	有	绝不	到过	共	想要	一个	文学

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

for	the	studious	and	thoughtful	,
为了	这	好学的	和	周到	,

令人欣慰的是，我们从来不会完全缺少适合好学好思考者的文学作品。

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪftɪd] [men]

maintained	by	the	spontaneous	zeal	of	a	few	gifted	men
维持	经过	这	自发的	热情	的	一个	很少	天才	男人

由少数有天赋的人自发的热情维持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

以及女性。

[ˌaɪ 'tiː] [slept] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

It	slept	at	times	,	but	only	for	an	interval	.
它	睡着了	在	时代	,	但	仅有的	为了	一个	间隔	.

它有时会睡觉，但每次只睡一会儿。

[oʊ'koʊnər][ænd; ənd] ['kɜːri] , [mɪs] ['edʒwəːθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔːrgən] , ['bænɪm][ænd; ənd] ['grɪfɪn] ,

O'Conor	and	Curry	,	Miss	Edgeworth	and	Lady	Morgan	,	Banim	and	Griffin	,
奥康纳	和	咖喱	,	错过	埃奇沃思	和	女士	摩根	,	巴尼姆	和	格里芬	,

奥康纳和柯里，埃奇沃思小姐和摩根夫人，巴尼姆和格里芬，

[hæv; həv][hæd; həd] [sək'sesəz] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz]

have	had	successors	down	to	our	own	day	when	we	are	still	at	times
有	有	继承人	向下	到	我们的	自己的	天	什么时候	我们	是	仍然	在	时代

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk][ɔːr] ['ledʒənderi] ['stɔːriz] ,

delighted	with	glowing	historic	or	legendary	stories	,
高兴极了	和	发光	历史性	或者	传奇	故事	,

直到今天，我们仍然会时不时地沉浸在那些光辉灿烂的历史或传奇故事中，而这些故事的后继者们也一直传承至今。

[ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

or	charming	idylls	of	the	people	,
或者	迷人	田园诗	的	这	人们	,

或者说是人民的迷人田园诗，

[braɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʃæmrɔks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ]

bright	and	natural	as	a	bunch	of	shamrocks	with	the	dew	of	Munster
明亮的	和	自然的	作为	一个	束	的	三叶草	和	这	露	的	芒斯特

[freʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

fresh	upon	them	.
新鲜的	之上	他们	.

明亮而自然，就像一束沾着芒斯特露水的三叶草。

[wʌn] [sɪ'kluːdɪd] ['skɑːlər] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [kə'lektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ]

One	secluded	scholar	has	spent	his	manhood	collecting	our	national	records	with
一	僻	学者	有	花费	他的	男子气概	收集	我们的	国家的	记录	和

[ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd] [ziːl] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

a	care	and	zeal	which	in	any	other	country	would	compel	the	recognition	and
一个	关心	和	热情	哪个	在	任何	其他	国家	会	迫使	这	认出	和

[rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

reward	of	the	State	;
报酬	的	这	状态	;

一位隐居的学者毕生致力于收集我国的国家档案，其细致和热情在任何其他国家都会赢得国家的认可和奖励；

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [nɑːt] [kə'nektɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	group	of	scholars	not	connected	,	I	think	,	except	by	the	camaraderie	of	a
一个	团体	的	学者们	不是	连接	,	我	思考	,	除了	经过	这	友谊	的	一个

['kɪndrəd] [pər'suːt] ,

kindred	pursuit	,
亲属	追逐	,

我认为，这群学者之间除了对共同研究领域的热情之外，并没有其他联系。

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn] ['geilik]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

have	created	a	great	revival	in	Gaelic	literature	;
有	创建	一个	伟大的	复兴	在	盖尔语	文学	;

极大地促进了盖尔语文学的复兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pres] [hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə]

and	the	Irish	press	has	not	for	a	generation	devoted	so	much	thought	to
和	这	爱尔兰	按	有	不是	为了	一个	一代	奉献	所以	很多	想法	到

['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ,

native	literature	and	art	,
本国的	文学	和	艺术	,

爱尔兰媒体已经近几十年没有像现在这样重视本土文学和艺术了。

['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dʒʌst] [naʊ] .

national	customs	and	manners	,	as	it	does	just	now	.
国家的	海关	和	礼仪	,	作为	它	做	只是	现在	.

就像现在这样，它体现了民族风俗和礼仪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['loʊk(ə)l][ˌpiəri'ɔdikəlz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

There	are	still	local	periodicals	full	of	the	enthusiasm	of	old	for	our
那里	是	仍然	当地的	期刊	满的	的	这	热情	的	老的	为了	我们的

['næʃ(ə)nəl] [æn'tɪkwətiːz] ,

national	antiquities	,
国家的	古董	,

至今仍有一些地方期刊充满了对我国古迹的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [sə'steɪnd] [baɪ] [men] [huː] ['dɪfər]

and	it	is	pleasant	to	know	that	they	are	often	sustained	by	men	who	differ
和	它	是	令人愉快的	到	知道	那	他们	是	经常	持续	经过	男人	WHO	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɪn] [reɪs] ,

from	the	majority	in	race	,
从	这	多数	在	种族	,

令人欣慰的是，他们往往是由那些与大多数人种族不同的人所支持的。

[kriːd] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

creed	,	and	political	opinions	.
信条	,	和	政治的	意见	.

信仰和政治观点。

[aɪ] ['rerli] [si:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	rarely	see	without	a	strong	sentiment	of	affection	and	sympathy	a	little
我	很少	看	没有	一个	强的	情绪	的	感情	和	同情	一个	小的

['sɪksˌpeni] ['mægəzi:n] [kən'dʌktɪd] [fɔ:r; fər] ['twenti]

sixpenny	magazine	conducted	for	twenty
六便士	杂志	实施	为了	二十

我很少看到一本售价六便士的小杂志，没有浓厚的喜爱和同情之情，而这本杂志的创办时间却长达二十年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][wʌn]['sɑ:ləteri] [pri:st] [hu:] ['wɑ:tʃɪz] [laɪk][ə; eɪ]['fɑ:ðər]['oʊvər] [wət'evər]

years	by	the	zeal	of	one	solitary	priest	who	watches	like	a	father	over	whatever
年	经过	这	热情	的	一	孤	牧师	WHO	手表	喜欢	一个	父亲	超过	任何

[kən'sɜ:rnz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['ɪntəlekt] .

concerns	the	Irish	intellect	.
担忧	这	爱尔兰	智力	.

多年来，一位孤身牧师满怀热情地像父亲一样关注着爱尔兰知识分子的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['seɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd]

It	is	good	,	therefore	,	to	know	that	we	are	not	sailing	against	wind	and	tide
它	是	好的	,	所以	,	到	知道	那	我们	是	不是	帆船	反对	风	和	潮

.

:
.

因此，知道我们并非逆风逆流而上，是一件好事。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə] ,

The	spirit	of	the	era	,
这	精神	的	这	时代	,

时代精神

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][menz][maɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪfest] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	state	of	men's	minds	as	well	as	the	manifest	need	of	such	an
这	状态	的	男士	思想	作为	出色地	作为	这	显现	需要	的	这样的	一个

['entərpraɪz] [ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] ,

enterprise	are	favourable	to	our	experiment	,
企业	是	有利	到	我们的	实验	,

人们的心理状态以及开展此类事业的明显需求都有利于我们的实验。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][feɪl][baɪ]['eni] ['ɪndələns] [ɔ:r] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

and	I	trust	it	shall	not	fail	by	any	indolence	or	apathy	of	those	who	have
和	我	相信	它	将	不是	失败	经过	任何	懒惰	或者	冷漠	的	那些	WHO	有

['teɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

taken	the	responsibility	of	initiating	it	.
已采取	这	责任	的	启动	它	.

我相信，那些承担起发起这项事业责任的人，绝不会因为任何懒惰或冷漠而失败。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn][wʌn] [freɪz] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɪndrəd]

If	I	were	to	express	in	one	phrase	the	aim	of	this	Society	,	and	of	kindred
如果	我	是	到	表达	在	一	短语	这	目的	的	这	社会	,	和	的	亲属

[sə'saiətiz] ,

societies	,
社会	,

如果让我用一句话来表达本协会以及类似协会的宗旨，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,

and	of	the	literary	revival	of	which	I	have	been	speaking	,
和	的	这	文学	复兴	的	哪个	我	有	到过	请讲	,

而我刚才所说的文学复兴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['keltɪk] ['piːp(ə)l] [ɔːl]

it	is	to	begin	another	deliberate	attempt	to	make	of	our	Celtic	people	all
它	是	到	开始	其他	商榷	试图	到	制作	的	我们的	凯尔特人	人们	全部

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] — [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['nɑːlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

they	are	fit	to	become	—	to	increase	knowledge	among	them	,
他们	是	合身	到	变得	—	到	增加	知识	之中	他们	,

这是为了再次有意识地努力，使我们的凯尔特民族发挥出他们应有的潜力——增进他们的知识。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [diːp] [ænd; ənd] [ʃʊr] ; [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]

and	lay	its	foundations	deep	and	sure	;	to	strengthen	their	convictions	and
和	躺	它是	基础	深的	和	当然	;	到	加强	他们的	定罪	和

[ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n] ;

enlarge	their	horizon	;
放大	他们的	地平线	;

并奠定坚实的基础；以增强他们的信念，拓宽他们的视野；

[ænd; ənd][tuː; tə][tend][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

and	to	tend	the	flame	of	national	pride	,	which	,	with	sincerity	of	purpose
和	到	趋向	这	火焰	的	国家的	自豪	,	哪个	,	和	诚意	的	目的

[ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][soʊl] ,

and	fervour	of	soul	,
和	热情	的	灵魂	,

并守护民族自豪感之火，这火焰，以真诚的目的和炽热的灵魂，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [greɪt] ['entərˌpraɪz] .

constitute	the	motive	power	of	great	enterprises	.
构成	这	动机	力量	的	伟大的	企业	.

构成大企业的动力。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ]

Intellectual	experiments	have	not	in	our	own	day
知识分子	实验	有	不是	在	我们的	自己的	天

[bɪn] [ʌn'frʊtfəl] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

been	unfruitful	of	results	.
到过	毫无成果	的	结果	.

在当今时代，智力实验并非没有取得成果。

['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] ['ærəgoʊ]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌprɑːpə'gændə][ɪn]['pærɪs] ,

Early	in	this	century	the	philosopher	Arago	organised	a	literary	propaganda	in	Paris	,
早期的	在	这	世纪	这	哲学家	阿拉戈	有组织的	一个	文学	宣传	在	巴黎	,

本世纪初，哲学家阿拉戈在巴黎组织了一场文学宣传活动。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ]

before	which	Louis	Philippe	in	the	end	vanished	like	a
前	哪个	路易斯	菲利普	在	这	结尾	消失了	喜欢	一个

在此之前，路易·菲利普最终像……一样消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['spektər] .

spectre	.
幽灵	.

幽灵。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['ɑːksfərd] [ə'tækt] [ðə; ði]

Dr	.	Newman	and	a	few	of	his	friends	in	Oxford	attacked	the
博士	.	纽曼	和	一个	很少	的	他的	朋友们	在	牛津	遭到攻击	这

['pjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] .

Puritanism	of	the	English	Church	with	results	with	which	we	are	all	familiar	.
清教主义	的	这	英语	教会	和	结果	和	哪个	我们	是	全部	熟悉的	.

纽曼博士和他在牛津的几位朋友抨击了英国教会的清教主义，其结果我们都耳熟能详。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['westmɪnstər] [rɪv'juːəz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mæntʃestər] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

One	or	two	Westminster	reviewers	,	and	two	or	three	Manchester	manufacturers	,
一	或者	二	威斯敏斯特	评论员	,	和	二	或者	三	曼彻斯特	制造商	,

一两位威斯敏斯特的评论员，以及两三位曼彻斯特的制造商

[rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

reversed	the	commercial	policy	of	England	in	less	than	a	dozen	years	.
反转	这	商业的	政策	的	英格兰	在	较少的	比	一个	打	年	.

不到十二年就扭转了英国的商业政策。

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪfest] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

Do	not	be	deterred	by	the	manifest	difficulties	of	the	task	.
做	不是	是	威慑	经过	这	显现	困难	的	这	任务	.

不要被任务中显而易见的困难所吓倒。

[ðə; ði][tæsk][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ,

The	task	is	difficult	but	noble	,
这	任务	是	难的	但	高贵	,

这项任务虽然艰巨，但却崇高。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ]

for	it	is	better	to	have	the	teaching	of	a	people	than	the	governing
为了	它	是	更好的	到	有	这	教学	的	一个	人们	比	这	治理

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

因为接受人民的教导胜过统治人民。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['leɪbər] [læk] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːrd] ,

Nor	shall	such	labour	lack	its	fitting	reward	,
也不	将	这样的	劳动	缺少	它是	配件	报酬	,

这样的劳动也必将获得相应的回报。

[fɔːr; fər] [tɔɪl] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kɔːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt]

for	toil	and	sacrifice	in	a	generous	cause	are	among	the	keenest	enjoyments
为了	辛劳	和	牺牲	在	一个	慷慨的	原因	是	之中	这	最热衷	享受

['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] .

given	to	man	.
给定	到	男人	.

为慷慨的事业付出辛勤劳动和牺牲，是人类所能享受到的最美好的事情之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

IRISH	LITERATURE	:
爱尔兰	文学	:

爱尔兰文学：

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

Its	Origin	,	Environment	,	and	Influence	.
它是	起源	,	环境	,	和	影响	.

其起源、环境和影响。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['sɪgərsən] , [em] . [diː] . , [em] . [tʃeɪtʃ] . , & [siː] . ,
GEORGE SIGERSON , M . D . , M . Ch . , & c . ,
乔治 西格森 , M . D . , M . ch . , & c . ,

乔治·西格森 (GEORGE SIGERSON)，医学博士、理学硕士等，

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
Fellow of the Royal University of Ireland .
同伴 的 这 皇家 大学 的 爱尔兰 .

爱尔兰皇家大学院士。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] ,
Corresponding Member of the Societies of Anthropology ,
相应的 成员 的 这 社会 的 人类学 ,

人类学学会通讯会员

['klɪnɪk] , [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv]['pærɪs] , &
Clinic , and Physiological Psychology of Paris , &
诊所 , 和 生理 心理学 的 巴黎 , &

巴黎诊所和生理心理学

[siː] . , & [siː] .
c . , & c .
c . , & c .

c.，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] , & ['ɪnfluəns] . [[ˌtuː'tuː]]
IRISH LITERATURE : ITS ORIGIN , ENVIRONMENT , & INFLUENCE . [2]
爱尔兰 文学 : 它是 起源 , 环境 , & 影响 . [2]

爱尔兰文学：其起源、环境和影响。[2]

[tuː] [wɜːrld] [kə'meməreɪt] [ðæt] [greɪt] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , [huː] , [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
Two worlds commemorate that great adventure of Columbus , who , four centuries ago ,
二 世界 纪念 那 伟大的 冒险 的 哥伦布 , WHO , 四 几个世纪 前 ,
['æftər]['trædʒɪk] ['efərt] ,
after tragic effort ,
后 悲惨 努力 ,

两个世界都在纪念哥伦布的伟大冒险，四个世纪前，他历经艰辛努力，

[seɪld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['(h)wɛlvɑ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt]
sailed forth from Huelva , and at last found the fringe of a new continent
航行 前进 从 韦尔瓦 , 和 在 最后的 成立 这 边缘 的 一个 新的 大陆
.
:
.

他们从韦尔瓦启航，最终抵达了新大陆的边缘。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ɪts] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

He	opened	its	gates	to	the	kingdoms	of	Europe	,
他	打开	它是	大门	到	这	王国	的	欧洲	,

他向欧洲各国敞开了大门，

[bʌt; bət] [ðæt] [væst]['riːdʒən][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	vast	region	had	been	ages	before	discovered	by	the	ships	of	the
但	那	广阔的	地区	有	到过	年龄	前	发现	经过	这	船舶	的	这

['derɪŋ] [siː] - [kɪŋz] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [greɪt] ['aɪərlənd] ” — [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [neɪm] .

daring	sea	-	kings	who	gave	it	the	name	of	“	Great	Ireland	”	—	a	prophetic	name	.
大胆	海	-	国王	WHO	给予	它	这	姓名	的	“	伟大的	爱尔兰	”	—	一个	预言	姓名	.

但早在很久以前，勇敢的海上国王们的船只就发现了这片广袤的地区，并给它取名为“大爱尔兰”——这是一个具有预言意义的名字。

[ðiːz] [men] [wiː; wi] [noʊ] ; ['brɛndən] [ænd; ənd]['kæbət] , [tuː] , [wiː; wi] [noʊ] ;

These	men	we	know	;	Brendan	and	Cabot	,	too	,	we	know	;
这些	男人	我们	知道	;	布伦丹	和	卡伯特	,	也	,	我们	知道	;

这些人我们都认识；布伦丹和卡伯特我们也认识；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn]

but	who	shall	tell	of	him	who	first	,	setting	his	prow	against	the	western
但	WHO	将	告诉	的	他	WHO	第一的	,	环境	他的	船首	反对	这	西

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

但谁会讲述他是谁，第一个将船头迎向西方的阳光?

[droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

drove	into	the	dark	mists	of	the
驾驶	进入	这	黑暗的	薄雾	的	这

驶入黑暗的迷雾中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['aɪərlənd] ?

Unknown	,	and	discovered	Ireland	?
未知	,	和	发现	爱尔兰	?

默默无闻，却发现了爱尔兰?

[fər'gɑːtn] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] , [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

Forgotten	are	his	name	and	race	,	forgotten	his	struggles	,	who	must	have
被遗忘的	是	他的	姓名	和	种族	,	被遗忘的	他的	斗争	,	WHO	必须	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪŋ] ,

been	his	own	king	,
到过	他的	自己的	国王	,

他的名字和种族已被遗忘，他的奋斗历程也被遗忘，他原本一定是自己的国王。

['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] [gɑːrd] , [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] ['greɪtər] [baɪ][fɑːr] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [ðæn; ðən]

counsellor	,	and	guard	,	in	an	adventure	greater	by	far	,	in	comparison	,	than
顾问	,	和	警卫	,	在	一个	冒险	更大的	经过	远的	,	在	比较	,	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] .

that	of	the	Genoese	.
那	的	这	热那亚	.

顾问兼守卫，参与了一场远比热那亚人经历的更加伟大的冒险。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] .

But	these	things	we	can	tell	of	the	primeval	colonists	of	our	land	.
但	这些	事物	我们	能	告诉	的	这	原始	殖民者	的	我们的	土地	.

但这些事情我们可以从我们这片土地的早期殖民者身上找到答案。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['stri:md] ['oʊvər] ['jʊrəp] , [ɪn] ['meni] ['bræntʃɪŋ]
When **the** **great** **migrations** **of** **mankind** **streamed** **over** **Europe** **,** **in** **many** **branching**
什么时候 这 伟大的 迁移 的 人类 流媒体 超过 欧洲 , 在 许多 分枝
['kɝ:ənts] ,
currents **,**
电流 ,

当人类大规模迁徙的浪潮席卷欧洲，形成许多分支时，

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['vælərəs] [hu:] [went] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɑ:rðɪst] .
those **were** **not** **the** **least** **valorous** **who** **went** **first** **and** **farthest** **.**
那些 是 不是 这 至少 英勇的 WHO 去 第一的 和 最远 .

那些最先到达最远的地方的人，绝非最不英勇的。

[wen] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] ['biləuz] [set] [baʊndz] [tu:; tə][ðer; ðər]['træv(ə)l] ,
When **the** **Northern** **Ocean** **and** **the** **Atlantic** **billows** **set** **bounds** **to** **their** **travel** **,**
什么时候 这 北方 海洋 和 这 大西洋 波澜 放 界限 到 他们的 旅行 ,

当北冰洋和大西洋的波涛阻碍了他们的航行时，

[ðoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ðə; ði][moʊst] [skɪld] [ʌv; əv]
those **must** **have** **been** **amongst** **the** **bravest** **of** **heart** **,** **the** **most** **skilled** **of**
那些 必须 有 到过 在 这 最勇敢的 的 心 , 这 最多 熟练 的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

这些人一定是胆识过人、技艺精湛之人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ə'spaɪərɪŋ][ʌv; əv][maɪnd] , [hu:] [ʃeɪpt] , [stɔ:rd] , [ɪ'kwɪpt] ,
and **the** **most** **aspiring** **of** **mind** **,** **who** **shaped** **,** **stored** **,** **equipped** **,**
和 这 最多 有抱负的 的 头脑 , WHO 形状 , 存储 , 配备 ,

以及那些最具抱负的思想家，他们塑造、储存、装备了……

[ænd; ənd] [mænd] [ðə; ði] ['boʊts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [streɪndʒ] ['si:z] [tu:; tə] [kən'frʌnt]
and **manned** **the** **boats** **that** **were** **launched** **upon** **these** **strange** **seas** **to** **confront**
和 有人值守 这 船 那 是 发射 之上 这些 奇怪的 海域 到 面对
[ɔ:l] ['tɛrərz] .
all **terrors** **.**
全部 恐怖 .

他们驾驶着船只驶入这片陌生的海域，去面对一切恐怖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['prevələnt] [haɪ'pɑ:θəsi:z] ,
And **it** **may** **be** **a** **comfort** **to** **know** **,** **in** **view** **of** **prevalent** **hypotheses** **,**
和 它 可能 是 一个 舒适 到 知道 , 在 看法 的 流行 假设 ,

鉴于目前普遍存在的假设，或许令人感到欣慰的是：

[ðæt] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] ['nevər] [went] [θru:] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
that **the** **stock** **of** **the** **Anthropoids** **never** **went** **through** **evolutions** **in** **this** **country** **.**
那 这 库存 的 这 类人猿 绝不 去 通过 进化 在 这 国家 .

这个国家的类人猿种群从未经历过进化。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ['elsˌwer] ,
Whatever **may** **have** **happened** **elsewhere** **,**
任何 可能 有 发生 别处 ,

无论其他地方发生了什么，

[ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [hu:] [fɜ:rst] [li:pt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the **beings** **who** **first** **leaped** **upon** **our** **shores** **must** **have** **been** **among** **the**
这 生物 WHO 第一的 跳跃 之上 我们的 海岸 必须 有 到过 之中 这
['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
foremost **in** **the** **developed** **attributes** **of** **manhood** **.**
首先 在 这 发达 属性 的 男子气概 .

最早踏上我们海岸的生物，必定是人类文明发展程度最高的群体之一。

[ðiːz] [ailz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʌt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['jʊrəp] ,
These **isles** **were** **to** **the** **ancients** **what** **America** **has** **been** **to** **modern** **Europe** **,**
这些 岛屿 是 到 这 古代人 什么 美国 有 到过 到 现代的 欧洲 ,
[ænd; ənd]
and
和

这些岛屿之于古代人，正如美洲之于现代欧洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[mɔːr] .
more .
更多的 .

更多的。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['evər] - ['flaɪɪŋ] [hoʊp]
The **apparent** **course** **of** **the** **sun** **seemed** **an** **invitation** **,** **and** **ever** **-** **flying** **hope**
这 明显 课程 的 这 太阳 似乎 一个 邀请 , 和 曾经 - 飞行 希望
[ʃoʊd] ,
showed **,**
显示 ,

太阳的运行轨迹似乎是一种邀请，而永不熄灭的希望也随之显现。

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
in **the** **splendour** **of** **its** **setting** **,** **the** **glories** **of** **the** **Hesperides** **.**
在 这 辉煌 的 它是 环境 , 这 荣耀 的 这 赫斯珀里得斯 .

在它壮丽的景色中，赫斯珀里得斯女神光辉灿烂。

[wen] ['piθiəs] [ʌv; əv] [mə'sɪˌliːə] [sɔː] [ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb] ,
When **Pytheas** **of** **Massilia** **saw** **the** **Teutons** **in** **the** **region** **of** **the** **Elbe** **,**
什么时候 皮提亚斯 的 马西利亚 锯 这 条顿人 在 这 地区 的 这 易北河 ,

当马西利亚的皮西亚斯在易北河地区看到条顿人时，

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðeɪ]
he **rejected** **the** **view** **that** **they** **had** **migrated** **,** **in** **favour** **of** **the** **theory** **that** **they**
他 拒绝 这 看法 那 他们 有 已迁移 , 在 偏爱 的 这 理论 那 他们
[wɜːr; wər] - ,
were **autochthonoi** **,**
是 - ,

他驳斥了他们是迁徙而来的观点，而支持他们是土著居民的理论。

[ɔːr] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
or **products** **of** **the** **place** **,**
或者 产品 的 这 地方 ,

或当地特产，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] ['terətɔːri] [kʊd; kəd] [ə'trækt] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs]
for **it** **was** **inconceivable** **that** **so** **dreary** **a** **territory** **could** **attract** **rational** **beings**
为了 它 曾是 不可思议 那 所以 凄凉 一个 领土 可以 吸引 合理的 生物
.
:
.

因为难以想象如此荒凉的地区会吸引理性生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['aɪərlənd] .
It **was** **otherwise** **as** **regards** **Ireland** **.**
它 曾是 否则 作为 问候 爱尔兰 .

但爱尔兰的情况则截然不同。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ɪts] ['fernəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['hoʊmər] ;

The	rumour	of	its	fairness	seems	to	have	reached	Homer	;
这	谣言	的	它是	公平	似乎	到	有	达到	荷马	;

它公平公正的传闻似乎已经传到了荷马耳中；

[tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrd(ə)nt] [aɪl] [ʌv; əv][əj'dʒidʒiə][juː)'lisiːz] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [kə'lɪpsoʊ] ['welkəmd] [ænd; ənd]

to	this	verdant	isle	of	Ogygia	Ulysses	came	,	and	here	Calypso	welcomed	and
到	这	葱茏	小岛	的	奥吉吉亚	尤利西斯	来了	,	和	这里	卡吕普索	欢迎	和

[weɪld] [hɪm; ɪm] .

wailed	him	.
哀嚎	他	.

尤利西斯来到了绿意盎然的奥吉吉亚岛，卡吕普索在这里迎接他，并为他哀号。

[ðə; ði][lænd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɜːrst] ['kʌmər] [huː] [hæd; həd]

The	land	must	have	appeared	very	beautiful	to	those	first	comers	who	had
这	土地	必须	有	出现	非常	美丽的	到	那些	第一的	来者	WHO	有

['trævəst] [ðə; ði] ['desələt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

traversed	the	desolate	wastes	and	shaggy	forests	of	the	continent	,
穿越	这	荒凉	废物	和	毛茸茸	森林	的	这	大陆	,

对于那些穿越了这片大陆荒凉的沙漠和茂密森林的第一批来到这里的人来说，这片土地一定显得非常美丽。

[bʌt; bət][ɪts]['æspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

but	its	aspect	was	not	altogether	that	of	to	-	day	.
但	它是	方面	曾是	不是	共	那	的	到	-	天	.

但它的面貌与今天并不完全一样。

[griːn] ['pɑːstʃəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wer] [ðə; ði][waɪld] [dɪr] [braʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

Green	pastures	there	were	,	where	the	wild	deer	browsed	,	and	a	wonderful
绿色的	牧场	那里	是	,	在哪里	这	荒野	鹿	浏览	,	和	一个	精彩的

[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

profusion	of	flowers	,
丰富	的	花朵	,

那里有绿茵茵的牧场，野鹿在那里悠闲地吃草，还有繁花似锦的美景。

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [mʊəz] [ðæt] [siːmd] ['mæntld] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

and	mountain	moors	that	seemed	mantled	in	purple	and	gold	.
和	山	沼泽地	那	似乎	披风	在	紫色的	和	金子	.

还有仿佛披着紫色和金色外衣的山间荒原。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['fɔrists] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [juː] , [bɔːl'sæmɪk]

But	there	were	also	the	mysteries	of	dark	forests	of	sombre	yew	,	balsamic
但	那里	是	还	这	谜团	的	黑暗的	森林	的	阴沉	紫杉	,	香脂

[paɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [oʊk] ,

pine	,	and	immemorial	oak	,
松树	,	和	远古的	橡木	,

但那里也有神秘的幽暗森林，生长着阴郁的紫杉、香脂松和古老的橡树。

[wer] ['lɝːkt] [ðə; ði] [fɪrs] [waɪld] [bʊl] , [liːn] [wʊlf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊz] [ʌv; əv] [laɪf] , [naʊ] [laɪk]

where	lurked	the	fierce	wild	bull	,	lean	wolf	,	and	other	foes	of	life	,	now	like
在哪里	潜伏	这	凶猛的	荒野	公牛	,	倾斜	狼	,	和	其他	敌人	的	生活	,	现在	喜欢

[ðem; ðəm][ɪk'stɪŋkt] .

them	extinct	.
他们	灭绝	.

那里曾潜伏着凶猛的野牛、瘦削的狼和其他生命的敌人，如今它们都已灭绝。

[wiː; wi] [dwel] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

We	dwell	above	their
我们	住	多于	他们的

我们居住在他们的上方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

遗迹，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] [wer] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪz]
for the Book of Nature is a palimpsest where the record of a new life is
为了 这 书 的 自然 是 一个 重写本 在哪里 这 记录 的 一个 新的 生活 是
['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
written over the dead letter of the old .
书面 超过 这 死的 信 的 这 老的 .

因为自然之书是一部羊皮纸，新的生命记录写在旧生命的死寂之上。

[men] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [sʌm; səm]
Men coming to a new home bring with them a stock of ideas , some
男人 未来 到 一个 新的 家 带来 和 他们 一个 库存 的 想法 , 一些
[æn'sestrəl] ,
ancestral ,
祖先的 ,

来到新家的男人们会带来一系列想法，其中一些是祖传的，

[sʌm; səm] [ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
some acquired on the way .
一些 获得 在 这 方式 .

有些是在途中获得的。

[ðeɪ] [əb'teɪn] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ['æftər][ə'raɪv(ə)l] .
They obtain others from the suggestions of their surroundings after arrival .
他们 获得 其他的 从 这 建议 的 他们的 周围环境 后 到达 .

他们到达目的地后，会根据周围环境的建议获取其他信息。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ænd; ənd] [nuː]
In the excitement of change , in the presence of novel phenomena and new
在 这 激动 的 改变 , 在 这 在场 的 小说 现象 和 新的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

在变革的兴奋之中，在面对新奇现象和新体验时，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [meɪd] [kiːn] , [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['kwɪkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd]
the eye is made keen , the senses are quickened , and the brain is stimulated
这 眼睛 是 制成 敏锐的 , 这 感官 是 加速 , 和 这 脑 是 刺激
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
to the utmost .
到 这 极致 .

眼睛变得敏锐，感官变得敏捷，大脑得到最大程度的刺激。

[ðə; ði]['ræpɪd][klaɪ'mætɪk][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsələr] [ə'boʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðoʊz]
The rapid climatic variations of their insular abode must have affected those
这 迅速的 气候 变体 的 他们的 岛屿 住所 必须 有 做作的 那些
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ætməsfɪəz] .
accustomed to more constant continental atmospheres .
习惯 到 更多的 持续的 大陆 氛围 .

他们居住的岛屿气候快速变化，必然会对那些习惯于大陆性气候较为稳定的人们产生影响。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['remnənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] —

The	earliest	remnants	of	our	literature	reveal	a	people	who	were	—
这	最早	残余物	的	我们的	文学	揭示	一个	人们	WHO	是	—

[ɔːr][æz; əz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

or	as	,	I	think	,
或者	作为	,	我	思考	,

我们文学作品的最早遗存揭示了一个民族——或者，我认为，正如.....

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

who	had	become	in	these	conditions	—	very	sensitive	to	the	things	of	nature	,
WHO	有	变得	在	这些	状况	—	非常	敏感的	到	这	事物	的	自然	,

在这种情况下，他们变得对自然界的事物非常敏感。

[tuː; tə] [huːm] [fer] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [geɪv] [dʒɔɪ] ,

to	whom	fair	objects	of	heaven	and	earth	gave	joy	,
到	谁	公平的	对象	的	天堂	和	地球	给予	喜悦	,

天地美景令他们感到快乐，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɔːltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['mɪstəri] [ɪn] [nuː] [fə'nɑːmɪnə] .

and	whose	exalted	imagination	saw	mystery	in	new	phenomena	.
和	谁	崇高	想像力	锯	神秘	在	新的	现象	.

他们拥有超凡的想象力，能够从新现象中发现神秘之处。

[ðiːz] (['kɑːmən] [θɪŋz] [tuː; tə][juː 'es]) [ˌkɔntrə'diktid] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

These	(	common	things	to	us	)	contradicted	their	experience	,	and	the	unknown
这些	(	常见的	事物	到	我们	)	矛盾	他们的	经验	,	和	这	未知

['kɔːzɪz] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋs] .

causes	were	identified	with	unseen	beings	.
原因	是	已识别	和	看不见	生物	.

这些（对我们来说很平常的）事情与他们的经验相矛盾，而未知的原因则被认为是看不见的存在造成的。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [laɪt] ['twəːliŋ] ['ediz] , [mɪsts] [maːtʃiŋ] [θruː]

What	wonder	if	sudden	gusts	unaccountable	,	light	twirling	eddies	,	mists	marching	through
什么	想知道	如果	突然	阵风	无法解释	,	光	旋转	涡流	,	薄雾	行军	通过

[rə'viːnz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

ravines	and	gorges	,
峡谷	和	峡谷	,

如果突如其来的阵风无法解释，轻柔的旋涡，以及在沟壑间穿行的薄雾，又有什么奇怪的呢?

[ʃʊd; ʃəd] [mæsk][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊɝz] !

should	mask	the	invisible	powers	!
应该	面具	这	无形的	权力	!

应该掩盖无形的力量!

[mæn][wʌz; wəz]

Man	was
男人	曾是

人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [ə'fektɪd] [baɪ] ['evri] ['ɪnfluəns] .

face	to	face	with	nature	,	vibrating	with	every	change	,	affected	by	every	influence	.
脸	到	脸	和	自然	,	振动	和	每一个	改变	,	做作的	经过	每一个	影响	.

与大自然面对面，感受每一次变化带来的悸动，受到每一种影响。

[hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [laɪf] [wɪ'ðɪn] ,

His	weapons	had	a	secret	life	within	,
他的	武器	有	一个	秘密	生活	之内	,

他的武器内部隐藏着秘密生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['saʊndɪd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	the	shield	of	the	champion	sounded	when	one	of	the	Three	Waves	of
和	这	盾	的	这	冠军	听起来	什么时候	一	的	这	三	波浪	的

['iərin][roʊz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [foʊm] .

Erin	rose	roaring	in	foam	.
艾琳	玫瑰	咆哮	在	泡沫	.

当艾琳三波之一咆哮着升起，泡沫翻滚时，冠军之盾发出了一声巨响。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['siːz] ,

The	aspect	of	the	living	waters	was	ever	present	,	in	the	surging	seas	,
这	方面	的	这	活的	水	曾是	曾经	展示	,	在	这	滔滔	海域	,

在波涛汹涌的大海中，活水的景象始终存在。

[ðə; ði] [fʊl] ['rɪvəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [striːmz] [ɪn] ['evri] [glen] ,

the	full	rivers	in	all	the	plains	,	the	liquid	voice	of	streams	in	every	glen	,
这	满的	河流	在	全部	这	平原	,	这	液体	嗓音	的	溪流	在	每一个	格伦	,

平原上河流充沛，山谷里溪流潺潺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] , ['mɪstɪkl] [leɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	the	silent	,	mystical	lakes	among	the	mountains	.
和	这	沉默的	,	神秘	湖泊	之中	这	山脉	.

还有群山环绕间静谧神秘的湖泊。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['trʌbld] ,

Sometimes	the	waters	were	troubled	,
有时	这	水	是	麻烦	,

有时水面会变得波涛汹涌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːpənts] — [æn'sestrəl] ['meməriz]

and	they	saw	therein	the	struggles	of	gigantic	serpents	—	ancestral	memories
和	他们	锯	其中	这	斗争	的	巨大	蛇	—	祖先的	回忆

[ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt] ['ænɪmlz] ,

of	extinct	animals	,
的	灭绝	动物	,

他们从中看到了巨蛇的搏斗——那是已灭绝动物的祖先记忆。

[ɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ʌðər] ['riːdʒənz] .

or	reminiscences	of	experience	in	other	regions	.
或者	回忆录	的	经验	在	其他	地区	.

或对在其他地区的经历的回忆。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['wɔːtərz][sæŋk] , [ɔːr] , ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv]

Sometimes	the	waters	sank	,	or	,	suddenly	rushing	up	,	overwhelmed	the	abodes	of
有时	这	水	沉没	,	或者	,	突然	匆忙	向上	,	不堪重负	这	住所	的

[men] , ['oʊɪŋ] , [ðeɪ] ['fænsɪd] ,

men	,	owing	,	they	fancied	,
男人	,	欠款	,	他们	幻想	,

有时水位下降，有时水位突然上涨，淹没了人们的住所，他们认为这是因为.....

[tuː; tə][sʌm; səm] [pledʒ] ['broʊkən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['diːɪtiːz] .

to	some	pledge	broken	to	the	invisible	deities	.
到	一些	保证	破碎的	到	这	无形的	神灵	.

对那些看不见的神灵违背了某些誓言。

[ðiːz] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wɪrd] ['ledʒəndz] ,

These	strange	phenomena	,	which	have	given	cause	for	so	many	weird	legends	,
这些	奇怪的	现象	,	哪个	有	给定	原因	为了	所以	许多	诡异的	传说	,

这些奇异的现象，也因此衍生出了许多怪诞的传说。

[aɪ][hæv; həv] ['kɔːrəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ɔːr] [ə'kʌmpəni] ['ɜːrθkweɪk] ['ækʃ(ə)n] .

I	have	correlated	with	those	that	precede	or	accompany	earthquake	action	.
我	有	相关	和	那些	那	先于	或者	陪伴	地震	行动	.

我已将它们与地震活动之前或伴随的现象进行了关联。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][oʊld] , [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]

It	has	seemed	to	me	probable	that	there	were	,	of	old	,	beyond	our
它	有	似乎	到	我	可能	那	那里	是	,	的	老的	,	超过	我们的

['westərn] [koʊsts] ,

western	coasts	,
西	海岸	,

在我看来，古代很可能在我们西海岸以外的地方存在着.....

['aɪləndz] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['saɪzmɪk] [kɔːz] , [hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

islands	,	which	,	owing	to	the	same	seismical	cause	,	have	sunk	beneath	the	ocean
岛屿	,	哪个	,	欠款	到	这	相同的	地震	原因	,	有	沉没	下面	这	海洋

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

由于同样的地震原因，一些岛屿已经沉入海平面以下。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] , [maɪt]

The	memory	of	their	existence	,	and	the	fact	of	their	absence	,	might
这	记忆	的	他们的	存在	,	和	这	事实	的	他们的	缺席	,	可能

他们存在的记忆，以及他们缺席的事实，或许会令人难以忘怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wel] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

well	give	rise	to	those	strange	and	beautiful	traditions	of	the	Lands	of	Youth	,
出色地	给	上升	到	那些	奇怪的	和	美丽的	传统	的	这	土地	的	青年	,

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	Life	,
的	生活	,

这将孕育出青春之乡、生命之乡那些奇特而美丽的传统，

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] — [ðer; ðər] ['mɪstɪkl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz]

of	Virtues	—	their	mystical	appearance	and	disappearance	—	which	for	ages
的	美德	—	他们的	神秘	外貌	和	消失	—	哪个	为了	年龄

[ɪn'spaɪərd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

inspired	the	imagination	of	the	poets	.
灵感	这	想像力	的	这	诗人	.

美德——它们神秘的出现和消失——千百年来一直激发着诗人的想象力。

[wen] [sək'sesɪv] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪn'veɪdəz][hæd; həd] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] —

When	successive	waves	of	invaders	had	flowed	over	the	land	,	the	earliest	—
什么时候	连续	波浪	的	入侵者	有	流动	超过	这	土地	,	这	最早	—

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

driven	into	the	woods	,
驱动	进入	这	树林	,

当一波又一波的入侵者席卷这片土地时，最早的那些人被驱赶到了森林里，

['maʊntnz] , [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ailz] — [ə'suːmd] ['mɪθɪkl] [prə'pɔːʃəns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

mountains	,	and	remote	isles	—	assumed	mythical	proportions	in	the	minds	of	the
山脉	,	和	偏僻的	岛屿	—	假定	神话	比例	在	这	思想	的	这

['leɪtər] ['kʌmər] , [ænd; ənd] ,

later	comers	,	and	,
之后	来者	,	和	,

山脉和偏远岛屿——在后世的人们心中被赋予了神话般的意义，而且，

[ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

in	the	haze	of	knowledge	,
在	这	阴霾	的	知识	,

在知识的迷雾中，

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][fɑːr]['aɪləndz] [bɪ'keɪm] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fæntəmz]

the	land	and	all	its	far	islands	became	peopled	with	a	population	of	phantoms
这	土地	和	全部	它是	远的	岛屿	成为	人	和	一个	人口	的	幻影

.

:

.

这片土地及其所有遥远的岛屿都住满了幽灵。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [klaʊd] - ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['ærɪd] ['ænəlɪsts] ,

That	is	the	cloud	-	background	of	our	history	,	the	despair	of	arid	annalists	,
那	是	这	云	-	背景	的	我们的	历史	,	这	绝望	的	干旱	分析学家	,

这就是我们历史的阴霾背景，是干旱的史学家们的绝望。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] ['treʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

which	contains	the	Nibelungen	treasure	of	our	ancient	literature	.
哪个	包含	这	尼伯龙根	宝藏	的	我们的	古老的	文学	.

其中包含着我们古代文学的尼伯龙根宝藏。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʊk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [prɪ'saɪs] [deɪt] ,

We	do	not	look	there	for	precise	date	,
我们	做	不是	看	那里	为了	精确的	日期	,

我们不会在那里查找确切日期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

but	for	the	lightning	-	flash	of	ideas	in	the	darkness	of	the	dawn	.
但	为了	这	闪电	-	闪光	的	想法	在	这	黑暗	的	这	黎明	.

但是为了黎明黑暗中闪现的灵感闪电。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wen] , [æz; əz][ɪn] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [ɔːl] [wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ,

It	was	the	Heroic	Age	of	Ireland	,	when	,	as	in	Greece	and	Rome	,	all	was	gigantic	,
它	曾是	这	英勇	年龄	的	爱尔兰	,	什么时候	,	作为	在	希腊	和	罗马	,	全部	曾是	巨大	,

那是爱尔兰的英雄时代，就像古希腊和古罗马一样，一切都显得无比巨大。

[taɪ'tænɪk] , [ɔːr] [dɪ'vaɪn] .

Titanic	,	or	divine	.
泰坦尼克号	,	或者	神圣的	.

泰坦尼克号，还是神迹?

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ʌv; əv] [taɪm] [mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

On	the	mountain	peaks	of	time	man	saw	his	own	image	in	the	midst	of	clouds	,
在	这	山	高峰	的	时间	男人	锯	他的	自己的	图像	在	这	中间	的	云	,

在时间的巅峰，人类在云雾缭绕中看到了自己的倒影。

[laɪk] [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊkən] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

like	the	spectres	of	the	Brocken	,	exaggerated	,	majestic	and	terrible	.
喜欢	这	幽灵	的	这	布罗肯	,	夸张的	,	雄伟	和	糟糕的	.

就像布罗肯山的幽灵一样，夸张、雄伟而可怕。

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['iliən][roʊz] , ['hektər] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [oʊ'lɪmpəs] [helpt] [ðə; ði] [freɪ] .

In	such	conditions	the	towers	of	Ilion	rose	,	Hector	and	Achilles	fought	,	and	Olympus	helped	the	fray	.
在	这样的	状况	这	塔楼	的	伊利昂	玫瑰	,	赫克托	和	阿喀琉斯	战斗	,	和	奥林匹斯山	帮助	这	磨损	.

在这种情况下，伊利昂的塔楼拔地而起，赫克托耳和阿喀琉斯展开激战，奥林匹斯山也加入了战斗。

[hens] [ðə; ði]['epɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [θrɪld] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [lɔːŋ]

Hence	the	Epic	which	has	thrilled	the	world	,	and	which	,	long
因此	这	史诗	哪个	有	激动不已	这	世界	,	和	哪个	,	长的

因此，就有了这部令世界为之震撼的史诗，而且，长期以来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['eɪdʒɪz]['leɪtər] , [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪd] [griːs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

ages	later	,	broke	the	chains	of	the	Turk	,	and	made	Greece	a	nation	.
年龄	之后	,	打破	这	链条	的	这	土耳其人	,	和	制成	希腊	一个	国家	.

几个世纪后，希腊人挣脱了土耳其人的枷锁，使希腊成为一个国家。

[ðæt] ['epɪk] [stændz] [ə'loʊn] , [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ'diːəz] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .

That	Epic	stands	alone	,	nor	should	we	desire	to	have	ideas	cast	in	the	same	mould	.
那	史诗	站立	独自的	,	也不	应该	我们	欲望	到	有	想法	投掷	在	这	相同的	模具	.

这部史诗巨作独树一帜，我们也不应该希望其他作品千篇一律。

[sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['steriətaɪpt] [θɔːt] ,

Such	desire	is	the	defect	of	stereotyped	thought	,
这样的	欲望	是	这	缺点	的	刻板印象	想法	,

这种欲望是思维定式的缺陷。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['treʒər] .

which	does	not	understand	that	to	have	something	diverse	and	original	is	to	possess	a	treasure	.
哪个	做	不是	理解	那	到	有	某物	各种各样的	和	原来的	是	到	具有	一个	宝藏	.

他们不明白，拥有多样化和原创性的事物就是一种财富。

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ɪt'self] ,

Our	ancient	literature	must	be	judged	by	itself	,
我们的	古老的	文学	必须	是	评判	经过	本身	,

我们的古代文学作品必须以其自身为评判标准。

[ɑːn] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [hjuː'mænəti] .

on	its	intrinsic	merits	as	the	articulate	expression	of	independent	humanity	.
在	它是	固有的	优点	作为	这	能言善辩	表达	的	独立的	人类	.

就其本身而言，它是独立人类的清晰表达。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stændərd] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːn] - ['klæsɪk] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,

If	a	standard	is	required	,	let	it	be	compared	with	the	non	-	classic	literatures	of	the	western	world	,
如果	一个	标准	是	必需的	,	让	它	是	比较的	和	这	非	-	经典的	文学	的	这	西	世界	,

如果一定要有一个标准，那就应该与西方世界的非经典文学作品进行比较。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	it	will	be	found	to	rise	tall	and	fair	above	them	,
和	它	将要	是	成立	到	上升	高的	和	公平的	多于	他们	,

它将高大挺拔，远胜于它们。

[laɪk] [æn; ən] ['ælpaɪn] [piːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [waɪlst] ['dɑːrknəs] [reɪn] [bɪ'loʊ] .

like	an	Alpine	peak	which	has	caught	the	morning	light	whilst	darkness	reigns	below	.
喜欢	一个	高山	顶峰	哪个	有	捕捉	这	早晨	光	而	黑暗	统治	以下	.

就像一座沐浴在晨光中的阿尔卑斯山峰，而山下仍笼罩着黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['aɪərlənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	certain	that	intellectual	cultivation	existed	in	Ireland	long	before	the	coming	of
它	是	肯定	那	知识分子	栽培	存在	在	爱尔兰	长的	前	这	未来	的

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

St	.	Patrick	.
英石	.	帕特里克	.

可以肯定的是，在圣帕特里克到来之前，爱尔兰就已经存在着知识文化熏陶。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [lɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt]

We	have	the	laws	at	the	revision	of	which	he	assisted	,	and	I	assert	that
我们	有	这	法律	在	这	修订	的	哪个	他	协助	,	和	我	断言	那

, ['spiːkɪŋ] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] ,

,	speaking	biologically	,
,	请讲	生物学	,

我们有他曾参与修订的法律，而且我断言，从生物学角度来说，

[sʌtʃ] [lɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['emənaɪt] [frʌm; frəm] ['eni] [reɪs] [huːz] [breɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌbdʒekt]

such	laws	could	not	emanate	from	any	race	whose	brains	had	not	been	subject
这样的	法律	可以	不是	发出	从	任何	种族	谁	大脑	有	不是	到过	主题

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

to	the	quickening	influences	of	education	for	many	generations	.
到	这	加速	影响	的	教育	为了	许多	几代人	.

任何一个民族，如果其大脑没有经过几代人的发展和教育的加速，就不可能产生这样的法律。

[g'rɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Granting	even	that	Christianity	came	before	his	day	,
授予	甚至	那	基督教	来了	前	他的	天	,

即使假设基督教早于他的时代，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə'baʊndɪŋ] [pruːfs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'roʊz] [ɪn] [prɪ] -

there	are	yet	abounding	proofs	that	our	ancient	literature	arose	in	pre	-
那里	是	然而	丰富	证明	那	我们的	古老的	文学	出现	在	预	-

['krɪstʃən] [deɪz] , [soʊ]

Christian	days	,	so
基督教	天	,	所以

目前仍有大量证据表明，我们的古代文学起源于基督教时代之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['kloʊsli] [duː][ɪts] [æn'tiːk] ['kærəktərz] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

closely	do	its	antique	characters	cling	to	it	.
密切	做	它是	古董	人物	黏着	到	它	.

它的古老特色与它紧密相连。

[ʌn'kwestʃənəbli] [noʊ]['neɪʃ(ə)n]['evər][soʊ] [rɪ'vɪəd] [ɪts] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

Unquestionably	no	nation	ever	so	revered	its	men	of	learning	.
毫无疑问	不	国家	曾经	所以	受人尊敬的	它是	男人	的	学习	.

毫无疑问，没有任何一个国家像他们那样崇敬学者。

[ðeɪ] [ri'wɔːdid] [ðæt] ['revərəns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ɪts] ['hɪroʊz] ,

They	rewarded	that	reverence	by	giving	immortal	life	to	its	heroes	,
他们	奖励	那	尊敬	经过	给予	不朽	生活	到	它是	英雄	,

他们以赋予英雄永生的方式来回报这份崇敬之情。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['skɑːlərʃɪp] .

and	by	winning	for	that	people	the	respect	of	modern	scholarship	.
和	经过	获胜	为了	那	人们	这	尊重	的	现代的	奖学金	.

并为这些人赢得了现代学术界的尊重。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['aɪərlənd] .

I	wish	I	could	say	of	modern	Ireland	.
我	希望	我	可以	说	的	现代的	爱尔兰	.

我多么希望我能对现代爱尔兰说出这样的话。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] , [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [hed] - ['fauntinz] [ʌv; əv]

But	our	people	,	generally	,	drink	no	more	at	the	high	head	-	fountains	of
但	我们的	人们	,	一般来说	,	喝	不	更多的	在	这	高的	头	-	喷泉	的

[ðer; ðər] ['aɪlənd] - [θɔːt] .

their	island	-	thought	.
他们的	岛	-	想法	.

但是，我们的人民，总的来说，不再饮用他们岛屿思想的高耸泉水。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

This	is	one	of	the	greatest	losses	which	can	befall	a	nation	,
这	是	一	的	这	最	损失	哪个	能	降临	一个	国家	,

这是国家可能遭受的最大损失之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [ðʌs] [ɪts] ['bɜːrθraɪt] ,

for	it	loses	thus	its	birthright	,
为了	它	失败	因此	它是与生俱来的权利		,

这样一来，它就失去了与生俱来的权利。

[ðæt] ['sentrəl] [kɔːr] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [raʊnd] [wɪtʃ] [nuː] [aɪ'diːəz] [wʊd] [dɪ'veləp] ['nætʃ(ə)rəli] , [groʊ]

that	central	core	of	ideas	round	which	new	ideas	would	develop	naturally	,	grow
那	中央	核	的	想法	圆形的	哪个	新的	想法	会	发展	自然	,	生长

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ,

and	flourish	,
和	繁荣	,

围绕着这些核心思想，新思想会自然而然地发展、成长和繁荣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən][ɑːn]['eɪliən] [sɔɪl] .

as	they	never	can	on	alien	soil	.
作为	他们	绝不	能	在	外星人	土壤	.

因为他们永远无法在异国的土地上做到这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst][ɪn] [ɪm'pɔːrtɪd]

There	is	a	tone	of	sincerity	in	the	ancient	narratives	which	cannot	exist	in	imported
那里	是	一个	语气	的	诚意	在	这	古老的	叙事	哪个	不能	存在	在	进口

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

古代叙事中蕴含着一种真挚的情感，这是外来思想所无法企及的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [luːz] [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['mænfl] ['straɪvɪŋ] , ['lɔɪəl]

and	we	are	apt	to	lose	inspiring	examples	of	manful	striving	,	loyal
和	我们	是	易于	到	失去	鼓舞人心	示例	的	男子汉	努力	,	忠诚

['kɑːmrædʃɪp] , ['truːθfl] [laɪvz; lɪvz] ,

comradeship	,	truthful	lives	,
同志情谊	,	真实	生活	,

我们很容易失去那些鼓舞人心的奋斗榜样、忠诚的战友情谊和诚实的生活典范。

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [greɪt] - ['maɪndɪd]['heroʊɪzəm] .

chivalric	courtesy	,	and	great	-	minded	heroism	.
骑士精神	礼貌	,	和	伟大的	-	有思想	英雄主义	.

骑士精神和伟大的英雄主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [soʊ][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [kruːd] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] ['wʌndɝz] .

It	is	true	that	so	we	escape	some	crude	conceptions	and	improbable	wonders	.
它	是	真的	那	所以	我们	逃脱	一些	原油	概念	和	不太可能	奇迹	.

的确，这样我们就能避免一些粗浅的观念和不可能的奇迹。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːrdər] , [iːtʃ] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['veriəs] ['feɪzɪz]

But	,	as	in	the	physical	order	,	each	man	seems	to	pass	through	various	phases
但	,	作为	在	这	身体的	命令	,	每个	男人	似乎	到	经过	通过	各种各样的	阶段

[ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

of	racial	development	,
的	种族	发展	,

但是，就像生理发育顺序一样，每个人似乎都会经历种族发展的各个阶段。

[soʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [juːθ] [hæz; həz] [teɪsts] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ɪn]

so	the	individual	in	youth	has	tastes	similar	to	those	manifested	by	the	race	in
所以	这	个人	在	青年	有	口味	相似的	到	那些	表现出来	经过	这	种族	在

[ɪts] [juːθ] .

its	youth	.
它是	青年	.

因此，年轻人的喜好与该种族年轻人的喜好相似。

['evri] ['piːp(ə)l] [hæz; həz][æt; ət][fɜːrst][ɪts] [aɪ'diːlz] , ['sɪmp(ə)l] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [greɪt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

Every	people	has	at	first	its	ideals	,	simple	,	sincere	,	and	great	,	mingled	with
每一个	人们	有	在	第一的	它是	理想	,	简单的	,	真诚	,	和	伟大的	,	混合	和

[mɪθs] [ðæt] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]

myths	that	stimulate	the
神话	那	刺激	这

每个民族最初都有其理想，这些理想简单、真诚而伟大，并交织着激励人心的神话传说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第3/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

想像力。

['evri] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['sɪmələr] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [ɪf]
Every young generation has similar wants , and will seek to satisfy them , if
每一个 年轻的 一代 有 相似的 想要 , 和 将要 寻找 到 满足 他们 , 如果
[nɑːt] [hɪr] ,
not here ,
不是 这里 ,

每一代年轻人都有类似的愿望，即使在这里无法满足这些愿望，他们也会想方设法去实现。

[ðen] ['elsˌwer] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [dɪ'beɪsɪz] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [aɪ'diːlz] , ['dwɔrfs]
then elsewhere , in a literature that debases the germing ideals , dwarfs
然后 别处 , 在 一个 文学 那 贬值 这 发芽 理想 , 矮人
[ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [sɔɪlz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the mind , and soils the imagination .
这 头脑 , 和 土壤 这 想像力 .

而在其他地方，在那些贬低萌芽的理想、扼杀思想、玷污想象力的文学作品中，却存在着这样的现象。

[wɪð; wɪθ] [ruːts] [diːp] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] ,
With roots deep struck in the soil ,
和 根 深的 击 在 这 土壤 ,

根深扎于土壤之中，

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [geɪl] [ænd; ənd] [kə'mɪŋgld] ['reɪsɪz] [gruː] ['vɪgərəsli]
the literature of the Irish Gael and commingled races grew vigorously
这 文学 的 这 爱尔兰 盖尔 和 混合 种族 生长 大力
[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [stɑːk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [lʌg'ʒʊriənt] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [fer] [bluːmz] .
from its own stock and threw out luxuriant branches and fair blooms .
从 它是自己的 库存 和 扔 出去 茂盛的 分支 和 公平的 花朵 .

爱尔兰盖尔人和混血民族的文学从自身源头蓬勃发展，繁茂的枝条和美丽的花朵竞相绽放。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['kærəktərz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] .
From the first , it exhibited characters peculiarly its own .
从 这 第一的 , 它 展出 人物 奇特地 它是自己的 .

从一开始，它就展现出自己独特的风格。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['aɪrɪʃ] , [ɪn] ['lætər] [deɪz] :
But these were not what are considered Irish , in latter days :
但 这些 是 不是 什么 是 经过考虑的 爱尔兰 , 在 后者 天 :

但这些在后世看来并不算是爱尔兰的东西：

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [wen] [aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	here	let	me	say	that	I	am	taken	with	dismay	when	I	find	some	of
和	这里	让	我	说	那	我	是	已采取	和	沮丧	什么时候	我	寻找	一些	的

[maɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [jʌŋ] [frendz] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [staɪl] [ɪn] [proʊz]

my	patriotic	young	friends	deciding	what	is	and	what	is	not	the	Irish	style	in	prose
我的	爱国	年轻的	朋友们	决定	什么	是	和	什么	是	不是	这	爱尔兰	风格	在	散文

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [noʊt] [ɪn] ['poʊətri] .

and	the	Irish	note	in	poetry	.
和	这	爱尔兰	笔记	在	诗	.

在此，我要说，当我发现我的一些爱国年轻朋友决定什么是爱尔兰散文风格和什么是爱尔兰诗歌韵味时，我感到非常失望。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] .

We	all	know	what	is	meant	.
我们	全部	知道	什么	是	意思是	.

我们都知道这意味着什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['geilik]

But	it	is	scarcely	too	much	to	say	that	you	may	search	through	all	the	Gaelic
但	它	是	几乎	也	很多	到	说	那	你	可能	搜索	通过	全部	这	盖尔语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

literature	of	the	nation	,
文学	的	这	国家	,

但毫不夸张地说，你可以查阅该国所有的盖尔语文学作品。

[ænd; ənd] [faɪnd] ['meni] [staɪlz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] .

and	find	many	styles	,	but	not	this	.
和	寻找	许多	风格	,	但	不是	这	.

款式很多，但没有这种。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['klæsɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]

If	it	ever	existed	,	it	existed	outside	of	our	classic	literature	,	in
如果	它	曾经	存在	,	它	存在	外部	的	我们的	经典的	文学	,	在

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ɔːr] [plə'biːən] ['daɪəlekt] .

a	rustic	or	plebeian	dialect	.
一个	乡村	或者	平民	方言	.

如果它曾经存在过，那它也存在于我们的古典文学之外，以乡村或平民方言的形式存在。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

It	must	be	counted	,
它	必须	是	计数	,

必须算进去，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪv] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['feɪt(ə)l] ['fetərz] [ɑːn] ['lɪtəreri]

but	to	make	it	exclusive	would	be	to	impose	fatal	fetters	on	literary
但	到	制作	它	独家的	会	是	到	强加	致命的	镣铐	在	文学

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但如果将其设为排他性的，就会对文学表达施加致命的束缚。

[æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌn] [bʌt; bət] ['meni] [staɪlz] , ['difərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

As	in	other	countries	,	there	were	not	one	but	many	styles	,	differing	with	the
作为	在	其他	国家	,	那里	是	不是	一	但	许多	风格	,	不同	和	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

与其他国家一样，这里并非只有一种风格，而是多种风格，并且因主题不同而有所差异。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] .

the	writer	,	and	the	age	.
这	作家	,	和	这	年龄	.

作者和年龄。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

At	one	period	,	we	shall	find
在	一	时期	,	我们	将	寻找

在某个时期，我们将发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɜːrks] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][kɜːrt] , [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['sentənsɪz] ;

works	characterised	by	curt	,	clear	and	ringing	sentences	;
作品	具有特征	经过	简短	,	清除	和	铃声	句子	;

作品的特点是句子简洁、清晰、铿锵有力；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [freɪz] [muːvz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ɪts] [oʊn] [lʌg'ʒʊriəns] .

at	another	the	phrase	moves	embarrassed	by	its	own	luxuriance	.
在	其他	这	短语	移动	尴尬的	经过	它是	自己的	奢华	.

在另一个语境中，这个短语似乎因自身的华丽而感到尴尬。

[stɪl] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] ,

Still	more	remote	from	the	popular	notion	,	and	far	more	emphatic	,
仍然	更多的	偏僻的	从	这	受欢迎的	概念	,	和	远的	更多的	强调	,

与大众观念相去甚远，而且更加强调，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['geilik] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]

are	the	characteristics	of	Irish	Gaelic	versification	of	which	there	were	many
是	这	特征	的	爱尔兰	盖尔语	韵律	的	哪个	那里	是	许多

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

爱尔兰盖尔语诗歌的特点是其多种类型。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz]

I	shall	give	a	summary	of	the	rules	which	govern	the	formation	of	one	species
我	将	给	一个	概括	的	这	规则	哪个	治理	这	形成	的	一	物种

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

我将仅概述支配一个物种形成的规则。

[ðə; ði][dæn] - , [ɔːr][də'rekt] ['miːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [və'raɪətiz] :

the	Dan	direach	,	or	Direct	Metre	,	of	which	,	however	,	there	are	several	varieties	:
这	担	-	,	或者	直接的	仪表	,	的	哪个	,	然而	,	那里	是	一些	品种	:

[wʌn] .

1	.
1	.

丹语直韵，或称直韵，有几种变体：1.

[ðə; ði] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siləblz] . [ˌtuː'tuː] .

The	lines	must	have	a	certain	number	of	syllables	.	2	.
这	线条	必须	有	一个	肯定	数字	的	音节	.	2	.

1. 诗句必须包含一定数量的音节。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːr] [laɪnz] [ɪn] [iːtʃ] ['kwɑːtreɪn][ʌv; əv] [tuː] ['kʌpləts] .

There	must	be	four	lines	in	each	quatrain	of	two	couplets	.
那里	必须	是	四	线条	在	每个	四行诗	的	二	对句	.

每节四行诗（由两组对句组成）必须有四行。

[ðə; ði] [sens] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌplət] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði]

The	sense	may	be	complete	in	the	couplet	,	but	must	be	complete	in	the
这	感觉	可能	是	完全的	在	这	对联	,	但	必须	是	完全的	在	这

['kwɑːtreɪn] . [θriː] .

quatrain	.	3	.
四行诗	.	3	.

3.

['kɑːnkɔːrd][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ; [aɪ] . [iː] . ,

Concord	must	be	observed	;	i	.	e	.	,
和睦	必须	是	观察到	;	我	.	e	.	,

必须遵守和睦原则；即，

[tuː] [wɜːrdz] ([nɑːt] ['biːɪŋ] [prepə'zɪʃnz] [ɔːr]['pɑːrtɪk(ə)lz]) [ɪn] [iːtʃ] [laɪn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

two	words	(	not	being	prepositions	or	particles	)	in	each	line	must	begin	with	a
二	字	(	不是	存在	介词	或者	颗粒	)	在	每个	线	必须	开始	和	一个

['vaʊəl] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnsənənt] .

vowel	or	with	the	same	consonant	.
元音	或者	和	这	相同的	辅音	.

每行中的两个单词（不是介词或小品词）必须以元音或相同的辅音开头。

[ɪf] [ðiːz] [ə'litəreitid] [wɜːrdz][biː; bi][ðə; ði][læst] [tuː] , [ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪf] [nɑːt] ,

If	these	alliterated	words	be	the	last	two	,	the	concord	is	perfect	,	if	not	,
如果	这些	头韵	字	是	这	最后的	二	,	这	和睦	是	完美的	,	如果	不是	,

如果这两个押头韵的词是最后两个，那么音韵就完美一致；如果不是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'prɑːpər]['kɑːnkɔːrd] .

it	is	an	improper	concord	.
它	是	一个	不当	和睦	.

这是一项不恰当的协议。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnkɔːrd] . [fɔːr] .

The	third	and	last	lines	must	have	perfect	concord	.	4	.
这	第三	和	最后的	线条	必须	有	完美的	和睦	.	4	.

第三行和最后一行必须完全一致。4.

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

Correspondence	must	be	observed	.
一致	必须	是	观察到	.

必须遵守信函往来。

[ðə; ði] [bɑːdz] [gruːpt] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] ['ɪntuː] [faɪv] ['klæsɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

The	bards	grouped	the	consonants	into	five	classes	,	according	to	the	characters	of
这	吟游诗人	分组	这	辅音	进入	五	课程	,	根据	到	这	人物	的

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

吟游诗人根据发音的特征将辅音分为五类。

['pɜːrfɪkt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [end]

Perfect	correspondence	demanded	that	the	end
完美的	一致	要求	那	这	结尾

完美对应要求结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɜːrdz] [ɪn] [tuː] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [ɪn] [pə'zesɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .

words	in	two	lines	should	agree	in	possessing	letters	of	the	same	class	.
字	在	二	线条	应该	同意	在	拥有	信件	的	这	相同的	班级	.

两行文字中的单词应该使用相同类别的字母。

[[ðɪs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [raɪm] .]

[	This	may	sometimes	result	in	what	we	call	rhyme	.	]
[	这	可能	有时	结果	在	什么	我们	称呼	韵	.	]

[这有时会导致我们所说的押韵。]

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vaʊəlz] [raɪm] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [ɑːr; ər] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , [ðen] [ðɪs] [ɪz] [tɜːm]

If	only	the	vowels	rhyme	,	whilst	the	consonants	are	disregarded	,	then	this	is	termed
如果	仅有的	这	元音	韵	,	而	这	辅音	是	被忽视	,	然后	这	是	称为

[ɪm'pɜːrfɪkt] [kən'kɔːrdəns] . [faɪv] .

imperfect	concordance	.	5	.
不完善	经文汇编	.	5	.

如果只有元音押韵，而忽略辅音，则称为不完全一致。5.

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌplət] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [lɔːŋgər]

Termination	required	the	final	word	of	each	couplet	to	be	one	syllable	longer
终止	必需的	这	最终的	单词	的	每个	对联	到	是	一	音节	更长

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [laɪn] . [sɪks] .

than	the	final	word	in	the	preceding	line	.	6	.
比	这	最终的	单词	在	这	前	线	.	6	.

终止规则要求每行诗句的最后一个词比前一行的最后一个词长一个音节。6.

['juːniən] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Union	is	another	essential	.
联盟	是	其他	基本的	.

工会是另一个重要因素。

['sɪmələr] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Similar	to	correspondence	,	in	some	respects	,
相似的	到	一致	,	在	一些	尊重	,

在某些方面，它类似于书信往来。

[ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəlz] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]

the	same	vowels	need	not	be	repeated	—	it	suffices	that	they	belong	to	the	same
这	相同的	元音	需要	不是	是	重复	—	它	足够了	那	他们	属于	到	这	相同的

[klæs] ;

class	;
班级	;

相同的元音不必重复——只要它们属于同一类即可；

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [laɪn] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

the	final	word	of	one	line	chimes	with	a	central	word	in	the	next	.
这	最终的	单词	的	一	线	编钟	和	一个	中央	单词	在	这	下一个	.

一行诗句的最后一个词与下一行诗句的中间词相呼应。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [ruːlz] [bɪ'saɪdz] ,

There	are	other	rules	besides	,
那里	是	其他	规则	除了	,

除此之外，还有其他规则，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['klæsɪk] ['aɪrɪʃ] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

but	these	are	surely	enough	to	prove	that	classic	Irish	verse	was	an	extremely
但	这些	是	一定	足够的	到	证明	那	经典的	爱尔兰	诗	曾是	一个	极其

[ɪ'læbərət] [ə'fer] .

elaborate	affair	.
精心制作的	事务	.

但这足以证明，古典爱尔兰诗歌是一件极其复杂精巧的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [vɜːrs] [soʊ] ['ɪntrɪkət] .

It	would	be	impossible	to	adapt	the	English	language	to	verse	so	intricate	.
它	会	是	不可能的	到	适应	这	英语	语言	到	诗	所以	错综复杂	.

要用英语来表达如此复杂的诗歌是不可能的。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

Its **existence** **betrayed** **a** **highly** **refined** **development** **of** **the** **organs** **of** **speech**

它是 存在 背叛 一个 高度 精制 发展 的 这 器官 的 演讲

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

and **of** **hearing** **,**

和 的 听力 ,

它的存在表明人类的语言和听觉器官已经高度发达。

[wɪtʃ] ['lætər] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv]

which **latter** **is** **what** **we** **should** **expect** **from** **the** **musical** **taste** **and** **skill** **of**

哪个 后者 是 什么 我们 应该 预计 从 这 音乐 品尝 和 技能 的

[ðə; ði] [reɪs] .

the **race** **.**

这 种族 .

后者正是我们对这个种族的音乐品味和技巧所应有的期待。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ruːlz] ,

From **such** **rules** **,**

从 这样的 规则 ,

根据这些规则，

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrdɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['kæri]

we **can** **readily** **understand** **that** **the** **bardic** **corporation** **was** **competent** **to** **carry**

我们 能 容易 理解 那 这 吟游诗人 公司 曾是 胜任的 到 携带

[ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['teknɪk; tek'nɪk] ,

this **refinement** **of** **technic** **,**

这 精炼 的 技术 ,

我们可以很容易地理解，吟游诗人团体有能力进行这种技术上的改进。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

and **to** **develop** **an** **intricacy** **of** **meaning**

和 到 发展 一个 复杂 的 意义

并发展出复杂的意义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **74** **]**

[页 -]

[第74页]

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to **such** **a** **degree** **,** **that** **the** **outer** **world** **required** **an** **explanation** **.**

到 这样的 一个 程度 , 那 这 外 世界 必需的 一个 解释 .

程度之深，以至于外界需要一个解释。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] - - , [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

Some **of** **the** **poems** **of** **Seancan** **Torpeist** **,** **in** **the** **seventh** **century** **,**

一些 的 这 诗歌 的 - - , 在 这 第七 世纪 ,

七世纪肖恩坎·托尔佩斯特的一些诗歌

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] , [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk]

were **quite** **as** **unintelligible** **as** **the** **most** **obscure** **of** **Browning's** **,** **but** **,** **unlike**

是 相当 作为 无法理解 作为 这 最多 朦胧 的 勃朗宁 , 但 , 与此不同

['braʊnɪŋ] ,

Browning **,**

勃朗宁 ,

和勃朗宁最晦涩难懂的作品一样令人费解，但与勃朗宁不同的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [prɪns] .

he **was** **always** **able** **to** **translate** **them** **to** **a** **puzzled** **prince** **.**

他 曾是 总是 有能力的 到 翻译 他们 到 一个 困惑 王子 .

他总能把它们翻译给困惑的王子听。

['poʊəts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['oʊvər] -

Poets	seemed	to	have	a	natural	tendency	in	the	direction	of	over	-
诗人	似乎	到	有	一个	自然的	趋势	在	这	方向	的	超过	-

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ;

elaboration	;
详细说明	;

诗人似乎天生就有一种过度雕琢的倾向；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɔ:]

they	had	been	judges	until	they	developed	technicalities	and	an	artificial	law
他们	有	到过	法官	直到	他们	发达	技术细节	和	一个	人造的	法律

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们原本是法官，直到他们发展出一套技术性的法律规则和人为的法律语言。

[soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] ['su:təz] [nɔ:r] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

so	that	neither	suitors	nor	audience	could	understand	them	.
所以	那	两者都不	求婚者	也不	观众	可以	理解	他们	.

因此，求婚者和听众都无法理解他们。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ˌɪntər'poʊzd] , ['ædɪŋ] ['leɪmən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .

Then	the	princes	interposed	,	adding	laymen	to	the	court	.
然后	这	王子们	插入	,	添加	外行	到	这	法庭	.

于是诸侯们介入，在朝廷中增加了平民。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][poʊ'etɪk] [tʌŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

With	their	poetic	tongue	there	was	no	interference	,
和	他们的	诗意的	舌头	那里	曾是	不	干涉	,

他们用诗意的语言表达情感，没有丝毫干扰。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'du:li] ['eksəd] [ɪn] [ə'presɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:fs] .

until	it	had	been	unduly	exercised	in	oppressing	the	chiefs	.
直到	它	有	到过	过度	锻炼	在	压迫	这	酋长们	.

直到它被滥用于压迫酋长为止。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'læbərət] [və:siz] ,

Now	,	if	we	examine	the	mechanism	of	any	of	these	elaborate	verses	,
现在	,	如果	我们	检查	这	机制	的	任何	的	这些	精心制作的	诗句	,

现在，如果我们仔细研究一下这些精妙诗句的运作机制，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pər'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['les(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:]

we	shall	perceive	that	it	contains	a	lesson	greater	than	has	been	hitherto
我们	将	感知	那	它	包含	一个	课	更大的	比	有	到过	迄今为止

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

我们将意识到，它蕴含着比以往人们所注意到的更为深刻的教训。

['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɛlz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ,

Open	the	Book	of	Kells	and	look	at	one	of	the	initial	letters	,
打开	这	书	的	凯尔斯	和	看	在	一	的	这	最初的	信件	,

打开《凯尔经》，看看其中一个首字母，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ˌɪntə'wəuvən] [laɪnz] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

with	its	wonderful	intricacy	of	interwoven	lines	,	its	exquisite	grace	of	form	,
和	它是	精彩的	复杂	的	交织	线条	,	它是	精美的	优雅	的	形式	,

[ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][tɪnt] .

and	marvellous	delicacy	of	tint	.
和	奇妙	美味	的	着色	.

它线条交织错综复杂，造型优美优雅，色彩细腻绝伦。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

The	first	glance	shows	it	to	be	a	beautiful	work	of	art	,
这	第一的	瞥一眼	演出	它	到	是	一个	美丽的	工作	的	艺术	,

乍一看，它是一件精美的艺术品。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][men]

and	at	once	we	recognise	that	it	must	have	been	produced	by	men
和	在	一次	我们	认出	那	它	必须	有	到过	生产	经过	男人

[huːz] [maɪndz] ,

whose	minds	,
谁	思想	,

我们立刻意识到，这必定是那些思想……的人所创作的。

[aɪz] , [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə]

eyes	,	and	hands	had	been	cultivated	to
眼睛	,	和	双手	有	到过	栽培	到

眼睛和双手都经过精心训练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

the	highest	degree	.
这	最高	程度	.

最高学位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'feiniŋ][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ʌv; əv]

It	is	not	the	product	of	the	training	and	refining	of	an	individual	or	of
它	是	不是	这	产品	的	这	训练	和	精制	的	一个	个人	或者	的

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

a	generation	,
一个	一代	,

它并非个人或一代人训练和完善的产物，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

but	of	a	series	of	successive	individuals	in	many	generations	.
但	的	一个	系列	的	连续	个人	在	许多	几代人	.

但却是许多代人中一系列连续个体的后代。

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['evər]

Than	some	of	these	initial	letters	nothing	of	the	kind	seems	to	have	ever
比	一些	的	这些	最初的	信件	没有什么	的	这	种类	似乎	到	有	曾经

[bɪn] [meɪd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

been	made	so	beautiful	before	,
到过	制成	所以	美丽的	前	,

比起这些首字母，似乎以前从未有过如此精美的作品。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [sɪns] .

nor	anything	since	.
也不	任何事物	自从	.

此后也未发生过任何类似的事情。

[ðʌs] ['hjuːmən] [skɪl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːtmənts] [meɪ] [ə'send] [prə'gresɪvli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ɪts]

Thus	human	skill	in	particular	departments	may	ascend	progressively	till	it	reach	its
因此	人类	技能	在	特别的	部门	可能	上升	逐步	直到	它	抵达	它是

['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪn] .

zenith	and	then	gradually	decline	.
天顶	和	然后	逐步地	衰退	.

因此，特定领域的人类技能可能会逐步提高，直至达到顶峰，然后逐渐下降。

[mæn'kaɪnd] [ə'kwaiəz] , [bʌt; bət]['luːzɪz]['ɔːlsoʊ] ; [ɪts] [æd'væns] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪ] [miːn] [rɪ'triːt]

Mankind	acquires	,	but	loses	also	;	its	advance	in	one	direction	may	mean	retreat
人类	收购	,	但	失败	还	;	它是	进步	在	一	方向	可能	意思是	撤退

[ɪn] [ə'nʌðər] .

in	another	.
在	其他	.

人类有得有失；朝一个方向的进步可能意味着朝另一个方向的退缩。

[ænd; ənd][æz; əz][wɜːrks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɪndɪsiːz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt]

And	as	works	such	as	these	are	indices	to	the	development	of	refinement
和	作为	作品	这样的	作为	这些	是	指数	到	这	发展	的	精炼

,

,

,

而像这样的作品，正是衡量艺术精细化发展进程的指标。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɪn][mæn] ,

and	to	the	co	-	operation	of	certain	qualities	and	senses	in	man	,
和	到	这	合作	-	手术	的	肯定	品质	和	感官	在	男人	,

以及人类某些特质和感官的合作，

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][taɪm] [ʌv; əv] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .

these	also	must	have	their	time	of	rise	and	fall	.
这些	还	必须	有	他们的	时间	的	上升	和	落下	.

它们也必然有兴衰时期。

[naʊ] [ðə; ði][fɔːrm] - [ænd; ənd] - ['kʌlər] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [i'niʃəls] [ɪz] , [ɪn]

Now	the	form	-	and	-	colour	picture	presented	by	one	of	these	fine	initials	is	,	in
现在	这	形式	-	和	-	颜色	图片	呈现	经过	一	的	这些	美好的	首字母	是	,	在

[ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

another	department	,
其他	部门	,

现在，从另一个角度来看，这些精美首字母之一所呈现的形状和色彩画面是：

[ðə; ði] [saʊnd] - ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['geilik] [vɜːrs] .

the	sound	-	picture	presented	by	Gaelic	verse	.
这	声音	-	图片	呈现	经过	盖尔语	诗	.

盖尔语诗歌所呈现的音画。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ,

A	little	examination	shows	that	,	besides	possessing	the	sounds	we	recognise	,
一个	小的	考试	演出	那	,	除了	拥有	这	声音	我们	认出	,

稍加研究便可发现，除了具备我们所能识别的声音之外，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ˌjʊərə'piːənz] [neiʃəns][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [kəm'pəʊzəz]

and	those	which	other	Europeans	nations	have	noticed	,	the	ancient	Irish	composers
和	那些	哪个	其他	欧洲人	国家	有	注意到	,	这	古老的	爱尔兰	作曲家

['noʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

其他欧洲国家也注意到了这一点，古代爱尔兰作曲家们也注意到了这一点。

[aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [saʊnd] .

identified	and	employed	other	and	more	subtle	shades	of	sound	.
已识别	和	受雇	其他	和	更多的	微妙的	色调	的	声音	.

识别并运用了其他更微妙的声音色调。

[kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [æz; əz] [wel]

Consider	**this**	**question**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**it**	**has**	**a**	**physiological**	**as**	**well**
考虑	这	问题	为了	一个	片刻	,	为了	它	有	一个	生理	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] .

as	**a**	**literary**	**interest**	**.**
作为	一个	文学	兴趣	.

请稍作思考，这个问题既有生理学意义，也有文学意义。

[wiː; wi][ɔːl]

We	**all**
我们	全部

我们所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[noʊ] [wʌt] [ðə; ði][tɜːrm] [raɪm] [naʊ] [miːnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

know	**what**	**the**	**term**	**rhyme**	**now**	**means**	**in**	**English**	**:**
知道	什么	这	学期	韵	现在	方法	在	英语	:

现在你知道“押韵”这个词在英语中的意思了吗?

[ðə; ði] [saʊnd] - ['ekoʊ][ʌv; əv] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['tɜːrmɪn(ə)l][wɜːrdz] . [[θriː]]

the	**sound**	**-**	**echo**	**of**	**vowels**	**and**	**consonants**	**in**	**two**	**or**	**more**	**terminal**	**words**	**.**	**[**	**3**	**]**
这	声音	-	回声	的	元音	和	辅音	在	二	或者	更多的	终端	字	.	[	3	]

两个或多个词尾中元音和辅音的回声。[3]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət] [tendz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'nɑːtənəs] [ɪn] [lɔːŋ] ['poʊəmz] ;

It	**has**	**many**	**charms**	**,**	**but**	**tends**	**to**	**become**	**monotonous**	**in**	**long**	**poems**	**;**
它	有	许多	魅力	,	但	倾向于	到	变得	单调	在	长的	诗歌	;

它有很多优点，但在长诗中容易变得单调乏味;

[hens] ['ɔːθəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [fɔːr; fər][blæŋk] [vɜːrs] , [ɔːr] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

hence	**authors**	**sometimes**	**abandon**	**it**	**completely**	**for**	**blank**	**verse**	**,**	**or**	**,**	**using**	**it**	**,**
因此	作者	有时	放弃	它	完全地	为了	空白的	诗	,	或者	,	使用	它	,

因此，作者有时完全放弃无韵诗而改用无韵诗，或者，在使用无韵诗时，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [baɪ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] , ['kæriɪŋ]

endeavour	**to**	**evade**	**the**	**danger**	**of**	**monotony**	**by**	**alternating**	**the**	**rhyme**	**,**	**carrying**
努力	到	逃避	这	危险	的	单调	经过	交替	这	韵	,	携带

['oʊvər][ðə; ði] [sens] ,

over	**the**	**sense**	**,**
超过	这	感觉	,

通过交替押韵、保持意义不变，努力避免单调乏味的危险。

[ɔːr]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][laɪn] .

or	**varying**	**the**	**length**	**of**	**line**	**.**
或者	变化	这	长度	的	线	.

或者改变线段的长度。

[naʊ] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['næroʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Now	**this**	**comes**	**of**	**narrowing**	**the**	**conditions**	**.**
现在	这	来	的	收窄	这	状况	.

现在，这涉及到缩小条件范围。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] , [seɪv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɔː'dɪʃ(ə)n] ,

There	**is**	**no**	**cause**	**,**	**save**	**custom**	**and**	**imperfect**	**audition**	**,**
那里	是	不	原因	,	节省	风俗	和	不完善	试镜	,

除了习惯和不完美的试镜之外，没有其他原因。

[waɪ] ['oʊnli][ðə; ði][læst] ['vaʊəl] [ænd; ənd]['kɑːnsənənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ekəud] .

why	only	the	last	vowel	and	consonant	should	be	echoed	.
为什么	仅有的	这	最后的	元音	和	辅音	应该	是	回声	.

为什么只有最后一个元音和辅音需要回声?

[ðə; ði] [ɪr] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['kɑːnsənənt][ænd; ənd]

The	ear	recognises	the	echo	of	the	initial	letter	,	or	of	initial	consonant	and
这	耳朵	认可	这	回声	的	这	最初的	信	, 或者		的	最初的	辅音	和

['vaʊəl] ,

vowel	,
元音	,

耳朵能够识别首字母或首辅音和元音的回声。

[ɪn]['kɑːnkɔːrd][ɔːr] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

in	concord	or	alliteration	.
在	和睦	或者	头韵	.

押韵或头韵。

['riːdɚz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['drɑːməz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [striːt] ['bæləʤz] ['noʊtɪs]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv]

Readers	of	Spanish	dramas	and	of	Irish	street	ballads	notice	also	the	chime	of
读者	的	西班牙语	电视剧	和	的	爱尔兰	街道	民谣	注意	还	这	钟声	的

[ðə; ði] ['æksentɪd] ['vaʊəl] ,

the	accented	vowel	,
这	重音	元音	,

西班牙戏剧和爱尔兰街头民谣的读者也会注意到重音元音的悦耳音调。

[ðə; ði] ['vaʊəl] - [raɪm] , [ɔːr] - , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] ['dɪfər] .

the	vowel	-	rhyme	,	or	assonante	,	although	the	consonants	differ	.
这	元音	-	韵	, 或者		-	,	虽然	这	辅音	不同	.

虽然辅音不同，但元音押韵，或称谐音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [və'raɪətiz] ,

But	the	ancient	Irish	,	in	addition	to	these	,	had	also	other	varieties	,
但	这	古老的	爱尔兰	,	在	添加	到	这些	,	有	还	其他	品种	,

但除了这些之外，古代爱尔兰人还有其他一些品种。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .

such	as	the	correspondence	between	letters	of	the	same	class	.
这样的	作为	这	一致	之间	信件	的	这	相同的	班级	.

例如同等级信件之间的通信。

[ðɪs] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

This	avoided	the	monotony	produced	by	a	reiteration	of	exactly	the	same
这	避免	这	单调	生产	经过	一个	重申	的	确切地	这	相同的

这样就避免了重复完全相同的内容所带来的单调乏味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['letər] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

letter	,	whilst	it	repeated	the	sound	with	a	harmonious	variation	,
信	,	而	它	重复	这	声音	和	一个	和谐	变化	,

信中，它以和谐的变化重复了相同的声音。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['eri] ['fæntəm] - [tʃaɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	maintained	a	delicate	airy	phantom	-	chime	which	must	have	been
和	维持	一个	精美的	轻盈的	幻影	-	钟声	哪个	必须	有	到过

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [ɪr] .

delightful	to	the	educated	ear	.
愉快	到	这	受过教育	耳朵	.

并保持着一种轻柔飘渺的幽灵般的钟声，这对于受过良好教育的人来说一定是一种悦耳动听的享受。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [saʊnd] - ['ekoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt]

In	connection	with	this	question	of	sound	-	echo	I	have	a	proposition	to	put
在	联系	和	这	问题	的	声音	-	回声	我	有	一个	主张	到	放

['fɔ:rwərd] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [si:m] ['stɑ:rtlɪŋ] .

forward	which	may	well	seem	startling	.
向前	哪个	可能	出色地	似乎	令人震惊	.

关于声音回声这个问题，我有一个建议，这个建议可能会让人感到震惊。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ['oʊvər] ,

Of	all	the	literary	possessions	of	the	human	race	,	the	wide	world	over	,
的	全部	这	文学	财产	的	这	人类	种族	,	这	宽的	世界	超过	,

在全人类、遍及全世界的所有文学作品中，

['nʌθɪŋ] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [soʊ] ['kɑ:nstənt] , [soʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [soʊ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [æz; əz] [raɪm] .

nothing	now	seems	to	us	so	constant	,	so	universal	,	so	eternal	as	rhyme	.
没有什么	现在	似乎	到	我们	所以	持续的	,	所以	普遍的	,	所以	永恒	作为	韵	.

如今，似乎没有什么比韵律更恒久、更普遍、更永恒了。

[naʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [raɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['daɪəlekts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Now	the	fact	is	that	rhyme	was	quite	unknown	to	all	the	dialects	of	Europe	,
现在	这	事实	是	那	韵	曾是	相当	未知	到	全部	这	方言	的	欧洲	,

事实上，押韵在欧洲所有方言中都是完全陌生的。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['æftər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .

with	one	exception	,	for	some	centuries	after	the	Christian	era	.
和	一	例外	,	为了	一些	几个世纪	后	这	基督教	时代	.

只有一个例外，在基督教纪元后的几个世纪里。

[ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmənz] [roʊt] [mʌtʃ] ['poʊətri] , [bʌt; bət] ['nevər] [raɪmd] [ˌaɪ 'ti:] . [[fɔ:r]]

The	Greeks	and	the	Romans	wrote	much	poetry	,	but	never	rhymed	it	.	[	4	]
这	希腊人	和	这	罗马书	写道	很多	诗	,	但	绝不	押韵	它	.	[	4	]

[ðer; ðər] ['metrɪk(ə)l] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərət] ,

Their	metrical	system	was	elaborate	,
他们的	度量	系统	曾是	精心制作的	,

希腊人和罗马人创作了大量的诗歌，但从未押韵。[4]他们的韵律体系十分复杂，

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kən'kɔ:rdənt] [tʃaɪm] [ʌv; əv]

satisfactory	,	and	pleasing	,	but	it	did	not	recognise	the	concordant	chime	of
令人满意的	,	和	令人愉悦	,	但	它	做过	不是	认出	这	协和	钟声	的

['siləblz] .

syllables	.
音节	.

令人满意，也令人愉悦，但它无法识别音节的和谐共鸣。

[ə'gen] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɜ:rm] [ɪz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] ,

Again	,	there	is	no	recognition	of	rhyme	,	as	the	term	is	now	understood	,
再次	,	那里	是	不	认出	的	韵	,	作为	这	学期	是	现在	理解	,

同样，这里并没有体现出现在人们所理解的韵律。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['daɪəlekts] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] .

in	any	of	the	Gothic	dialects	previous	to	the	ninth	century	.
在	任何	的	这	哥特	方言	以前的	到	这	第九	世纪	.

在九世纪之前的任何哥特语方言中。

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [ɪn'fɜ:r] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] ?

Now	,	what	are	we	to	infer	from	all	this	?
现在	,	什么	是	我们	到	推断	从	全部	这	?

那么，我们应该从中得出什么结论呢?

[hɪr] [aɪ] [steɪt] [maɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt]

Here	I	state	my	proposition	,	which	is	,	that
这里	我	状态	我的	主张	,	哪个	是	,	那

在此我提出我的论点，即：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
the human ear had not then acquired the power of distinguishing and taking
这 人类 耳朵 有 不是 然后 获得 这 力量 的 区别 和 采取
['pleʒər] [ɪn] [ðiːz] [saʊnd] - ['ekoʊz] [ɔːr] [repɪ'tɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [raɪmz] .
pleasure in these sound - echoes or repetitions which we call rhymes .
乐趣 在 这些 声音 - 回声 或者 重复 哪个 我们 称呼 韵律 .

当时人类的耳朵还没有获得辨别和欣赏这些我们称之为韵律的声音回声或重复的能力。

[ðæt] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] ,
That these would have been adopted , could they have been discriminated ,
那 这些 会 有 到过 已采用 , 可以 他们 有 到过 歧视 ,

这些措施如果被采纳，会不会受到歧视?

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kwɪk] - [ɪk'stendɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] [wen] [ˌɪntrə'duːst] ,
must be inferred from their quick - extending popularity when introduced ,
必须 是 推断 从 他们的 快的 - 扩展 人气 什么时候 介绍 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prevələns] .
and their subsequent universal prevalence .
和 他们的 随后的 普遍的 患病率 .

必须从它们推出后迅速普及以及随后的普遍流行来推断。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prə'fesər] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['glædstəun] ,
Some years ago , a German professor introduced , and Mr . Gladstone ,
一些 年 前 , 一个 德语 教授 介绍 , 和 先生 . 格拉德斯通 ,

几年前，一位德国教授介绍了格莱斯顿先生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd][maɪnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]
with the characteristic vigour of his many - sided mind , supported the
和 这 特征 活力 的 他的 许多 - 侧面 头脑 , 有 这
['θiːəri] [ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['kʌlər] - [blaɪnd] ,
theory that primitive man was partially colour - blind ,
理论 那 原始 男人 曾是 部分 颜色 - 瞎的 ,

他以其多才多艺的思维方式，支持了原始人部分色盲的理论。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [wel] [bɪ'twiːn] ['difərɪŋ] [hjuːz] .
that he could not discriminate well between differing hues .
那 他 可以 不是 辨析 出色地 之间 不同 色调 .

他无法很好地区分不同的色调。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Many passages from the classic authors were adduced in support of this
许多 段落 从 这 经典的 作者 是 已提出 在 支持 的 这
[haɪ'pɑːθəsɪs] ,
hypothesis ,
假设 ,

为了支持这一假设，人们引用了许多古典作家的著作段落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] [beɪst] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɔːr] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]
and the argument is based largely on the paucity or descriptive incompleteness of
和 这 争论 是 基于 很大程度上 在 这 匮乏 或者 描述性的 不完整 的
[ðə; ði] ['kʌlər] - ['epəˌθets] .
the colour - epithets .
这 颜色 - 绰号 .

而这一论点主要基于颜色形容词的匮乏或描述不完整。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər]

I	venture	to	think	that	both	these	eminent	authors	would	have	considered	their
我	风险投资	到	思考	那	两个都	这些	杰出	作者	会	有	经过考虑的	他们的

[keɪs] ['streŋθnd] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] -

case	strengthened	beyond	cavil	had	there	been	an	entire	absence	of	colour	-
案件	加强	超过	挑剔	有	那里	到过	一个	全部的	缺席	的	颜色	-

['epəˌθets] .

epithets	.
绰号	.

我敢说，如果完全没有肤色形容词，这两位杰出的作家都会认为他们的论点更有说服力。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] :

That	is	my	case	:
那	是	我的	案件	:

我的情况就是这样：

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [raɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ænd; ənd]

there	is	an	entire	absence	of	rhyme	from	the	classic	compositions	and
那里	是	一个	全部的	缺席	的	韵	从	这	经典的	作品	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['daɪəlekts] ,

from	the	Gothic	dialects	,
从	这	哥特	方言	,

古典作品和哥特方言中完全没有韵律。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,

in	the	early	ages	,
在	这	早期的	年龄	,

在早期，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'duːsəz] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪs]

and	therefore	we	must	infer	that	the	producers	were	deaf	to	the	nice
和	所以	我们	必须	推断	那	这	生产者	是	聋	到	这	好的

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ]

distinctions	of	chiming
区别	的	鸣响

因此，我们只能推断，制作人对钟声的美妙区别充耳不闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

声音。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪm] - [def] .

In	other	words	,	they	were	rhyme	-	deaf	.
在	其他	字	,	他们	是	韵	-	聋	.

换句话说，他们对押韵一窍不通。

[wens] , [ðen] , [keɪm] [ðɪs] [nuː] ['fæk(ə)lti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'daʊd] ?

Whence	,	then	,	came	this	new	faculty	with	which	mankind	has	been	endowed	?
何处	,	然后	,	来了	这	新的	学院	和	哪个	人类	有	到过	捐赠	?

那么，人类所拥有的这种新能力究竟从何而来呢?

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['reɪsɪz] ,

There	can	be	no	doubt	that	all	the	European	races	,
那里	能	是	不	怀疑	那	全部	这	欧洲的	种族	,

毫无疑问，所有欧洲种族，

[spred] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kwɪkənd] ,

spread	as	they	now	are	over	the	world	,	are	indebted	for	this	great	gift	,	which	has	quickened	,
传播	作为	他们	现在	是	超过	这	世界	,	是	负债累累	为了	这	伟大的	礼物	,	哪个	有	加速	,

如今它们遍布世界各地，都对这份加速发展的伟大礼物心存感激。

[dɪ'laɪtɪd] , ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [i'nəubld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][selts; kelts] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

delighted	,	elevated	,	and	ennobled	them	for	ages	,	to	the	Celts	,	and	demonstrably	to	the	ancient	Irish	.
高兴极了	,	升高	,	和	贵族	他们	为了	年龄	,	到	这	凯尔特人	,	和	明显地	到	这	古老的	爱尔兰	.

几个世纪以来，它使凯尔特人感到愉悦、提升和尊贵，也明显使古爱尔兰人感到愉悦、提升和尊贵。

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [meɪk] — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [wen] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	seems	a	great	claim	to	make	—	so	great	that	when	an	Irishman	makes	it	,
那	似乎	一个	伟大的	宣称	到	制作	—	所以	伟大的	那	什么时候	一个	爱尔兰人	制作	它	,

这似乎是一个相当大胆的说法——大到当一个爱尔兰人提出这样的说法时，

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['fɔːrən] ['skɑːlərʃɪp] [kən'fesɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɑːrt] ,

one	might	suppose	exaggeration	;	but	foreign	scholarship	confesses	it	in	part	,
一	可能	认为	夸张	;	但	外国的	奖学金	坦白	它	在	部分	,

人们或许会认为这种说法有些夸张；但国外学术界也部分承认这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] ['rendər] [ɪts] [ək'septəns] [ɪm'perətɪv] .

and	the	facts	render	its	acceptance	imperative	.
和	这	事实	使成为	它是	验收	至关重要的	.

事实表明，接受它是势在必行的。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] - ,

In	our	most	ancient	poems	,	such	as	that	assigned	to	Lugad	,
在	我们的	最多	古老的	诗歌	,	这样的	作为	那	分配	到	-	,

在我们最古老的诗歌中，例如归于卢加德的诗歌，

[sʌn] [ʌv; əv][aɪθ] ([huː] ['flʌrɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə]) , [wer] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɑːr'keɪɪk] ,

son	of	Ith	(	who	flourished	long	before	the	Christian	era	)	,	where	the	language	is	archaic	,
儿子	的	ith	(	WHO	繁荣	长的	前	这	基督教	时代	)	,	在哪里	这	语言	是	古老的	,

伊斯之子（在基督教时代之前很久就已繁荣昌盛），那里的语言古老。

[fʊl] [end] - [raɪmz] ([ʌv; əv] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vaʊəlz]) [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] . [[faɪv]]

full	end	-	rhymes	(	of	consonants	and	of	vowels	)	are	found	amongst	other	examples	of	perfect	correspondence	.	[	5	]
满的	结尾	-	韵律	(	的	辅音	和	的	元音	)	是	成立	在	其他	示例	的	完美的	一致	.	[	5	]

完全的尾韵（辅音和元音的尾韵）是完美对应关系的众多例子之一。[5]

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ]
Granting **that** **the** **ancient** **Irish** **possessed** **the** **gift** **of** **discerning** **and** **composing**
授予 那 这 古老的 爱尔兰 拥有 这 礼物 的 有洞察力 和 构成
[raɪmz] [bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] [ˌjʊrə'pi:ən] [neiʃəns] ,
rhymes **before** **other** **European** **nations** **,**
韵律 前 其他 欧洲的 国家 ,

假设古代爱尔兰人比其他欧洲民族更早拥有辨别和创作韵律的天赋，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['metrɪk] [mə'ʃi:nəri] , [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'raɪz] .
as **well** **as** **a** **highly** **developed** **metric** **machinery** **,** **another** **question** **may** **arise** **.**
作为 出色地 作为 一个 高度 发达 指标 机械 , 其他 问题 可能 出现 .

除了高度发达的公制体系之外，还可能出现另一个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] ,
It **might** **be** **alleged** **that** **,**
它 可能 是 据称 那 ,

有人可能会声称，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[kən'faɪnd] [ə'pɑ:rt][ɪn][æn; ən]['aɪlənd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
confined **apart** **in** **an** **island** **remote** **from** **the** **Continent** **,**
受限 除 在 一个 岛 偏僻的 从 这 大陆 ,

被隔离在远离大陆的孤岛上，

['aɪrɪʃ] ['meθədz] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fekt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]
Irish **methods** **could** **in** **no** **way** **affect** **the** **literature** **of** **the** **central**
爱尔兰 方法 可以 在 不 方式 影响 这 文学 的 这 中央
[ænd; ənd] ['sʌðərn] ['pi:pəlz] ,
and **southern** **peoples** **,**
和 南部 人民 ,

爱尔兰的方法绝不可能对中部和南部民族的文学产生任何影响。

[waɪlst] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ,
whilst **as** **regards** **the** **northern** **,**
而 作为 问候 这 北方 ,

至于北部地区，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɜ:dʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd][noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
it **might** **be** **urged** **that** **the** **Irish** **had** **no** **points** **of** **contact** **with** **them**
它 可能 是 敦促 那 这 爱尔兰 有 不 积分 的 接触 和 他们
[ɪk'sept] [wer] [sɔ:rd] [met] [sɔ:rd] .
except **where** **sword** **met** **sword** **.**
除了 在哪里 剑 遇见 剑 .

有人可能会说，爱尔兰人与他们之间除了刀剑相向之外，没有任何接触点。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ɪ'roʊniəs] ,
And **for** **this** **contention** **,** **which** **,** **I** **shall** **prove** **erroneous** **,**
和 为了 这 争论 , 哪个 , 我 将 证明 错误 ,

至于这一论点，我将证明它是错误的，

[sə'pɔ:rt] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɑ:nɪklɜ-z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:]
support **may** **indeed** **be** **found** **in** **some** **of** **our** **chroniclers** **and** **others** **who**
支持 可能 的确 是 成立 在 一些 的 我们的 编年史家 和 其他的 WHO
[si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['faɪtɪŋ] ,
seem **to** **imagine** **that** **fighting** **,**
似乎 到 想象 那 斗争 ,

一些编年史家和其他一些人或许确实会支持这种观点，他们似乎认为战斗……

[nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

not	thinking	,	is	the	glory	of	nations	,
不是	思维	,	是	这	荣耀	的	国家	,

无思则国之荣耀。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

and	so	exaggerate	the	first	and	show	a	practical	contempt	for	the	last	.
和	所以	夸大	这	第一的	和	展示	一个	实际的	鄙视	为了	这	最后的	.

因此，要夸大前者，并对后者表现出实际的蔑视。

[bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈtɑːpɪk] , [let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

Before	entering	on	that	topic	,	let	me	add	another	observation	.
前	进入	在	那	话题	,	让	我	添加	其他	观察	.

在深入探讨这个话题之前，我想补充一点看法。

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈɔːdətɔːri] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪrɪʃ] ,

The	earlier	development	of	auditory	power	in	the	ancient	Irish	,
这	早些时候	发展	的	听觉	力量	在	这	古老的	爱尔兰	,

古爱尔兰人听觉能力的早期发展，

[ðer; ðər] [kiːn] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [saʊnd] - [əgˈriːmənts] [ænd; ənd] [ˈdɪfərənsɪz] , [dɪd][nɑːt]

their	keen	discrimination	of	subtle	sound	-	agreements	and	differences	,	did	not
他们的	敏锐的	歧视	的	微妙的	声音	-	协议	和	差异	,	做过	不是

[stænd] [əˈloʊn] .

stand	alone	.
站立	独自的	.

他们对细微声音上的和谐与差异的敏锐辨别能力并非孤例。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔːrəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti]

It	must	have	been	correlated	with	a	corresponding	evolution	of	the	faculty
它	必须	有	到过	相关	和	一个	相应的	进化	的	这	学院

[ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd] ,

of	articulation	,	and	,
的	关节	,	和	,

这必然与发音能力的相应发展有关，而且，

[æz; əz] [ðɪs] [ˈprɑːses] [went] [ɑːn] , [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]

as	this	process	went	on	,	language	as	well	as	literature	was
作为	这	过程	去	在	,	语言	作为	出色地	作为	文学	曾是

['kɑːnsɪkwentli] ['influənst] .

consequently	influenced	.
最后	影响	.

随着这一过程的进行，语言和文学也随之受到了影响。

['ʌðər] ['sensɪz] ['evɪdəntli] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] .

Other	senses	evidently	shared	in	the	development	.
其他	感官	显然	共享	在	这	发展	.

其他感官显然也参与了发展过程。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪˈnɪʃ(ə)l] ['letərz] , [ɔːlˈredi] ['menʃ(ə)nd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] ['vɪʒuəl]

In	those	initial	letters	,	already	mentioned	,	there	is	overflowing	evidence	of	acute	visual
在	那些	最初的	信件	,	已经	提及	,	那里	是	溢出	证据	的	急性	视觉的

[pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

perception	of	colour	,
洞察力	的	颜色	,

如前所述，在那些最初的信件中，有大量证据表明作者对颜色有着敏锐的视觉感知能力。

[waɪlst] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]

whilst	appreciation	of	grace	of	outline	and
而	欣赏	的	优雅	的	大纲	和

同时欣赏优美的轮廓和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[fɔːrm] [ɪz] [pruːvd] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['oʊldɪst] ['mænjʊskrɪpts] , [ðə; ði] ['faɪnli]
form is proved also from the writing of our oldest manuscripts , the finely
形式 是 已证实 还 从 这 写作 的 我们的 最老 手稿 , 这 精细地
[rɔːt] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,
wrought implements of metal ,
锻 实施 的 金属 ,

形式的存在也可以从我们最古老的手稿的书写、精工细作的金属器具中得到证明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɪnt] ['æroʊ] - ['hedz] , ['fæʃnd]
and the admirable shape of some of the flint arrow - heads , fashioned
和 这 令人钦佩的 形状 的 一些 的 这 燧石 箭 - 头部 , 造型
[bɪ'fɔːr] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] [noʊn] .
before metal was supposedly known .
前 金属 曾是 据说 已知 .

还有一些燧石箭头的形状非常精美，据说这些箭头是在人们知道金属之前制作的。

[mæn'kaɪnd] [meɪ] [luːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ([ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] ['ɪnər] ['æptɪtuːd]
Mankind may lose what it has acquired (though not necessarily the inner aptitude
人类 可能 失去 什么 它 有 获得 (尽管 不是 一定 这 内 能力倾向
) ,
) ,
) ,

人类可能会失去已经获得的东西（尽管不一定失去内在的才能），

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] -
and with the ancient language is passing away some of the articulation -
和 和 这 古老的 语言 是 通过 离开 一些 的 这 关节 -
[geɪnz] ,
gains ,
收益 ,

随着古老语言的消亡，一些表达优势也随之消失。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd]
as with our ancient civilisation have disappeared some of the educated
作为 和 我们的 古老的 文明 有 消失 一些 的 这 受过教育
['paʊɚz] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪr] ,
powers of eye , and ear ,
权力 的 眼睛 , 和 耳朵 ,

就像我们古代文明中的一些受过良好教育的眼力和耳力已经消失一样，

[ænd; ənd] [hænd] .
and hand .
和 手 .

和手。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːpəlz]
It occurs to me that from the mechanism of a people's
它 发生 到 我 那 从 这 机制 的 一个 人们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

我突然想到，从民间文学的机制来看，

[ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['metrɪk] [ɪ'speʃəli] ,
the composition of its metric especially ,
这 作品 的 它是 指标 尤其 ,

尤其是其指标的构成，

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'duːs] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]

we	can	deduce	conclusions	as	to	the	qualities	and	capacities	in	social
我们	能	推断	结论	作为	到	这	品质	和	容量	在	社会的

[ænd; ənd] [ˌgʌvərn'mentl] ['mætərz] .

and	governmental	matters	.
和	政府	事情	.

我们可以从中推断出他们在社会和政府事务中的素质和能力。

['bɪldɪŋ] [ʌp] [vɜːrs] [meɪ] [biː; bi] ['kɔːrəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

Building	up	verse	may	be	correlated	with	the	building	up	of	a	State	,
建筑	向上	诗	可能	是	相关	和	这	建筑	向上	的	一个	状态	,

诗歌的创作可能与国家的建立有关。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] ['paʊər] .

for	it	is	an	index	of	constructive	power	.
为了	它	是	一个	指数	的	建设性的	力量	.

因为它是建设性力量的指标。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði][hek'sæmɪtər][ʌv; əv] ['heləs] [ænd; ənd] [roʊm] ,

The	rhythmical	tramp	of	the	hexameter	of	Hellas	and	Rome	,
这	有节奏的	流浪汉	的	这	六音步	的	希腊	和	罗马	,

希腊和罗马六音步诗歌的节奏感十足的步伐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'steɪnd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['ɛpɪks] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd]

and	the	sustained	strength	of	their	great	epics	,	re	-	appear	in	the	disciplined
和	这	持续	力量	的	他们的	伟大的	史诗	,	关于	-	出现	在	这	纪律严明的

[tred] [ʌv; əv] ['feɪlæŋks] [ænd; ənd]['liːdʒən] ,

tread	of	phalanx	and	legion	,
踏	的	方阵	和	军团	,

他们伟大史诗中蕴含的持久力量，在方阵和军团严谨的步伐中再次显现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːl] .

and	the	long	-	continued	control	of	their	rule	.
和	这	长的	-	持续	控制	的	他们的	规则	.

以及他们长期持续的统治。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['metrɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [tred] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

In	the	ancient	Irish	metric	there	was	less	of	the	rhythmic	tread	,	and	probably
在	这	古老的	爱尔兰	指标	那里	曾是	较少的	的	这	节奏	踏	,	和	大概

, [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

,	as	a	consequence	,
,	作为	一个	结果	,

古爱尔兰韵律中节奏感较弱，可能因此，

[mʌtʃ] [les] [sə'steɪnd] ['paʊər] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [waɪlst] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]['diːteɪl] ,

much	less	sustained	power	exhibited	,	whilst	there	is	a	great	capacity	for	detail	,
很多	较少的	持续	力量	展出	,	而	那里	是	一个	伟大的	容量	为了	细节	,

持续输出功率明显不足，但细节表现力很强。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['speʃ(ə)l] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [faɪn] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

special	aptitude	for	fine	arrangements	and	nice	distinctions	.
特别的	能力倾向	为了	美好的	安排	和	好的	区别	.

特别擅长精妙的安排和优美的区分。

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]

Our	ancient	laws	and	history	reveal	the	existence	of	great	capacity	for
我们的	古老的	法律	和	历史	揭示	这	存在	的	伟大的	容量	为了

[kəm'pleks]['soʊʃ(ə)l] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnər][græsp][ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd]

complex	social	mechanism	with	a	minor	grasp	of	dominating	and	sustained
复杂的	社会的	机制	和	一个	次要的	抓牢	的	占据主导地位	和	持续

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

我们的古代法律和历史表明，人类拥有强大的复杂社会机制能力，但对支配和持续控制的掌握却很有限。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['metrɪk] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

The	character	of	our	metric	might	have	changed	had	the	race	developed	a
这	特点	的	我们的	指标	可能	有	已更改	有	这	种族	发达	一个

[strɔːŋ] ['sentrəl] [ə'θɔːrəti] .

strong	central	authority	.
强的	中央	权威	.

如果这项运动发展出强大的中央权威，我们的衡量标准可能会发生改变。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

In	support	of	this	speculation	,
在	支持	的	这	推测	,

为了佐证这一推测，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['klæsɪk] [fɔːrm] , ['bɔːroʊd]

I	think	it	may	be	said	that	in	France	and	England	the	classic	form	,	borrowed
我	思考	它	可能	是	说	那	在	法国	和	英格兰	这	经典的	形式	,	借来的

[frʌm; frəm] [roʊm] ,

from	Rome	,
从	罗马	,

我认为可以说，在法国和英国，古典形式是从罗马借鉴而来的。

[ruːld] [wɪð; wɪθ] [ɔː'tɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] .

ruled	with	autocracy	and	disappeared	with	the	theory	of	the	right	divine	.
裁决	和	专制	和	消失	和	这	理论	的	这	正确的	神圣的	.

实行专制统治，随着正义神授论的出现而消失。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['poʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːlətɪks] .

The	Revolution	revolutionised	poetry	as	well	as	politics	.
这	革命	彻底改变了	诗	作为	出色地	作为	政治	.

这场革命不仅革新了政治，也革新了诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [bæk] ['ʌʃiːn; 'ɔizin][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	splendid	idea	of	the	bards	to	conjure	back	Oisin	from	the
它	曾是	一个	灿烂	主意	的	这	吟游诗人	到	变戏法	后退	奥辛	从	这

[lænd][ʌv; əv] [juːθ] ,

land	of	Youth	,
土地	的	青年	,

吟游诗人将奥辛从青春之地召唤回来，这真是一个绝妙的主意。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] — [taɪps] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	present	him	and	St	.	Patrick	—	types	of	Paganism	and	Christianity
和	展示	他	和	英石	.	帕特里克	—	类型	的	异教	和	基督教

— [ɪn][drə'mætɪk] [dɪ'beɪt] .

—	in	dramatic	debate	.
—	在	戏剧性	辩论	.

并将他和圣帕特里克——异教和基督教的代表——置于一场激烈的辩论之中。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃənət] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ʌʃi:n; 'ɔizin] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [lʌv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

The	great	passionate	character	of	Oisin	,	his	vivid	love	of	battle	and	the
这	伟大的	热情的	特点	的	奥辛	,	他的	生动	爱	的	战斗	和	这

[tʃeɪs] , [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

chase	,	his	generous	spirit	,
追赶	,	他的	慷慨的	精神	,

奥辛充满激情的伟大性格，他对战斗和追逐的热爱，以及他慷慨的精神，

[hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [kɪn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪəri] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]

his	pathetic	regret	for	lost	kin	and	comrades	,	with	his	fiery	flashes	of
他的	可怜的	后悔	为了	丢失的	亲属	和	同志们	,	和	他的	火热	闪光灯	的

[rɪ'vɔʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

他对逝去的亲人和战友深感悲痛，同时也不时迸发出反抗的激情。

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

constitute	a	creation	in	literature	.
构成	一个	创建	在	文学	.

构成文学创作。

[nəʊ] ['wʌndər] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

No	wonder	that	,	even	though	amplified	and	altered	in	the	garb	of	another
不	想知道	那	,	甚至	尽管	放大	和	已修改	在	这	外衣	的	其他

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

难怪，即使经过放大和改变，披上了另一种语言的外衣，

[ðə; ði] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑ:n][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] .

the	great	conception	left	its	impress	on	a	later	age	.
这	伟大的	概念	左边	它是令人印象深刻		在	一个	之后	年龄	.

这一伟大的构想对后世产生了深远的影响。

[bʌt; bət][aɪ][saɪt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,

But	I	cite	it	here	for	a	special	reason	,
但	我	引用	它	这里	为了	一个	特别的	原因	,

但我在此引用它有特殊原因，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] ['tɪpəˌfaɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd]

because	it	may	also	be	taken	as	typifying	the	meeting	and
因为	它	可能	还	是	已采取	作为	典型化	这	会议	和

因为它也可能被视为此次会议的典型代表，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['roʊmən] ['lɪtərəˌtʃərz] .

interaction	of	ancient	Irish	and	Roman	literatures	.
相互作用	的	古老的	爱尔兰	和	罗马	文学	.

古代爱尔兰和罗马文学的交流与互动。

[ˌkrɪsti'ænəti] [geɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [koʊ'hi:sɪv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [lækt] ,

Christianity	gave	the	Irish	that	cohesive	organisation	which	their	political	system	lacked	,
基督教	给予	这	爱尔兰	那	凝聚力	组织	哪个	他们的	政治的	系统	缺乏	,

基督教赋予了爱尔兰人政治体系所缺乏的凝聚力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skuːlz] [tʊk] [nu:] ['vɪgər] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

and	the	great	schools	took	new	vigour	and	vitality	.
和	这	伟大的	学校	采取	新的	活力	和	活力	.

各大名校焕发出了新的活力。

[ðer; ðər]['ræpɪd][ænd; ənd][waɪd] - [ɪk'stendɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Their	rapid	and	wide	-	extended	reputation	shows	that	this	must	have	been	a
他们的	迅速的	和	宽的	-	扩展	名声	演出	那	这	必须	有	到过	一个

[prɪ] - ['kʌltʃərd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [θroʊ] [ðəm'selvz] [soʊ] [ə'lɜ:rtli] ['ɪntu:] [nu:] ['stʌdi] [ænd; ənd]

pre	-	cultured	people	who	could	thus	throw	themselves	so	alertly	into	new	study	and
预	-	有文化的	人们	WHO	可以	因此	扔	他们自己	所以	警觉地	进入	新的	学习	和

[soʊ] ['kwɪkli] ['kɑ:ŋkər] [feɪm] .

so	quickly	conquer	fame	.
所以	迅速地	征服	名声	.

他们迅速而广泛的声誉表明，这必定是一个未开化的民族，才能如此敏锐地投身于新的研究，并如此迅速地获得名声。

[ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['wɪðər] ['stjʊdnts] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni]

The	island	became	the	University	of	Europe	,	whither	students	came	from	many
这	岛	成为	这	大学	的	欧洲	,	往哪里去	学生	来了	从	许多

['fɔ:rən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

这座岛屿成为了欧洲大学，吸引了来自世界各地的学生。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [bʊks] ,

and	where	they	were	warmly	welcomed	,	supplied	with	food	and	books	,
和	在哪里	他们	是	热情地	欢迎	,	供应	和	食物	和	图书	,

[ænd; ənd][ɔ:l] [grə'tu:ɪtəsli] .

and	all	gratuitously	.
和	全部	免费	.

他们受到了热情的欢迎，得到了食物和书籍，而且这一切都是免费的。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['eni] [lænd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] ['paʊər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l]

But	never	in	any	land	had	learning	such	an	explosive	power	upon	a	people
但	绝不	在	任何	土地	有	学习	这样的	一个	爆炸物	力量	之上	一个	人们

[æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

as	upon	the	Irish	.
作为	之上	这	爱尔兰	.

但是，在任何国家，学习对一个民族的影响都没有像对爱尔兰人那样巨大。

['elsˌwer] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [geɪv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪmpʌlsɪz] .

Elsewhere	it	merely	gave	limited	impulses	.
别处	它	仅仅	给予	有限的	冲动	.

而在其他地方，它只产生了有限的影响。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [s'kɒləz] [treɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌækə'demɪk] ['stʌdiz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]

no	sooner	had	scholars	trained	themselves	in	academic	studies	than	all	the	old
不	很快	有	学者们	受过训练	他们自己	在	学术的	研究	比	全部	这	老的

[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ri'vaivd] ,

adventurous	spirit	of	the	nation	revived	,
冒险的	精神	的	这	国家	复活	,

学者们刚接受完学术训练，整个民族昔日的冒险精神就重新焕发了活力。

[ænd; ənd] , [ig'nɔ:ɪŋ] ['maɪnər] [æm'bɪʃənz] , [ðeɪ] [swɔ:md] [ɔ:f] , [laɪk] [bi:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [haɪv] ,

and	,	ignoring	minor	ambitions	,	they	swarmed	off	,	like	bees	from	a	full	hive	,
和	,	忽略	次要的	抱负	,	他们	蜂拥而至	离开	,	喜欢	蜜蜂	从	一个	满的	蜂巢	,

于是，他们抛开那些微不足道的野心，像蜜蜂从蜂巢里飞出来一样，蜂拥而至。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['ʌðər]
carrying 携带 **with** 和 **them** 他们 **the** 这 **honey** 蜂蜜 **of** 的 **knowledge** 知识 **and** 和 **the** 这 **ability** 能力 **to** 到 **create** 创造 **other** 其他
['sentərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪmz] .
centres 中心 **that** 那 **should** 应该 **be** 是 **celebrated** 著名 **for** 为了 **all** 全部 **times** 时代 **.** .

他们带着知识的甘露和创造其他中心的能力，这些中心应该永远受到赞颂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [ɪn] ['aɪsländ] .
They 他们 **are** 是 **known** 已知 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **first** 第一的 **settlers** 定居者 **in** 在 **Iceland** 冰岛 **.** .

据称他们是冰岛的第一批定居者。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['æθənz] , [ænd; ənd] [helpt] ['poʊtntli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɔːr]
They 他们 **penetrated** 渗透 **to** 到 **Athens** 雅典 **,** , **and** 和 **helped** 帮助 **potently** 强效 **to** 到 **revive** 复活 **or** 或者

他们深入雅典，并有力地帮助了雅典的复兴或重建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [griːk] [ɪn] ['jʊrəp] .
establish 建立 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **Greek** 希腊语 **in** 在 **Europe** 欧洲 **.** .

在欧洲建立希腊语研究。

[sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['influənsiz] ['oʊnli] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]
Some 一些 **lines** 线条 **of** 的 **their** 他们的 **influences** 影响 **only** 仅有的 **may** 可能 **be** 是 **noticed** 注意到 **here** 这里 **,** , **but** 但 **these** 这些 **are** 是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable 卓越 **.** .

他们的影响可能只在这里有所体现，但这些影响非常显著。

[ˌes 'tiː] . [sɛ'djuːliəs] (-) , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l]
St 英石 **.** . **Sedulius** sedulius **(** (**Siadal** - **)**) **,** , **a** 一个 **.** . **d** . **.** . **430** - **,** , **introduced** 介绍 **from** 从 **the** 这 **Irish** 爱尔兰 **the** 这 **terminal** 终端
[saʊnd] - ['ekoʊ][ɔːr] [raɪm] ['ɪntuː]['lætn] [vɜːrs] .
sound 声音 **-** - **echo** 回声 **or** 或者 **rhyme** 韵 **into** 进入 **Latin** 拉丁 **verse** 诗 **.** .

圣塞杜利乌斯（西亚达尔），公元 430 年，将爱尔兰语的结尾音韵或韵脚引入拉丁诗歌。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [hɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ,
This 这 **innovation** 创新 **was** 曾是 **made** 制成 **in** 在 **hymns** 赞美诗 **,** , **and** 和 **as** 作为 **some** 一些 **of** 的 **these** 这些 **,** ,

这项创新体现在赞美诗中，例如其中一些赞美诗：

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [staɪl] ,
on 在 **account** 帐户 **of** 的 **their** 他们的 **beauty** 美丽 **and** 和 **style** 风格 **,** ,

因为它们的美丽和风格，

[wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([æz; əz][sʌm; səm] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər] [sʌŋ]) ,
were 是 **adopted** 已采用 **and** 和 **chanted** 吟诵 **in** 在 **the** 这 **Church** 教会 **(** (**as** 作为 **some** 一些 **till** 直到 **this** 这 **day** 天 **are** 是 **sung** 唱 **)**) **,** ,

被教会采纳并吟唱（有些至今仍在传唱），

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['pɑːpjələˌraɪzɪŋ] [raɪm] ['oʊvər] ['krɪsndəm]

their	influence	in	educating	the	ear	and	popularising	rhyme	over	Christendom
他们的	影响	在	教育	这	耳朵	和	普及	韵	超过	基督教世界

[wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbl] .

was	incalculable	.
曾是	不可估量	.

他们对培养人们的听觉能力和在基督教世界推广韵律的影响是无法估量的。

[teɪk] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] ['ekoʊz] :

Take	this	example	of	interwoven	echoes	:
拿	这	例子	的	交织	回声	:

以交织的回声为例：

“ [ə; eɪ] ['soʊlɪs] ['ɔːrtəs] [kɑːrdiːni] , - - - ,

“	A	solis	ortus	cardine	,	adusque	terræ	limitem	,
“	一个	索利斯	奥图斯	卡丁	,	-	-	-	,

“A solis ortus cardine，adusque terræ limitem，

['krɪstəm] - - , ['neɪtəm] [mə'riːə] ['vɜːrdʒiːn] . ” [[sɪks]]

Christum	canamus	principem	,	natum	Maria	virgine	.	”	[	6	]
基督	-	-	,	出生	玛丽亚	处女	.	”	[	6	]

Christum canamus principem, natum Maria virgin。”[6]

[sɛ'djuːliəs] ['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['paʊər] [ɪn] [hek'sæmɪtər] [vɜːrs] ,

Sedulius	also	produced	a	work	of	sustained	power	in	hexameter	verse	,
sedulius	还	生产	一个	工作	的	持续	力量	在	六音步	诗	,

塞杜利乌斯还创作了一部气势恢宏的六音步诗作，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] , - [laɪnz] , [ɪn'taɪtld] ['kɑːmen] - , [ɔːr] [ðə; ði]

consisting	of	five	books	of	nearly	1	,	800	lines	,	entitled	Carmen	Paschale	,	or	The
由	的	五	图书	的	几乎	1	,	-	线条	,	标题	卡门	-	,	或者	这

['pæskl] [sɔːŋ] .

Paschal	Song	.
复活节	歌曲	.

由五卷组成，近 1800 行，名为《复活节颂歌》（Carmen Paschale）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['krɪstʃən] ['epɪk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɪtʃ]

It	was	the	first	great	Christian	Epic	,	and	opened	the	way	for	all	which
它	曾是	这	第一的	伟大的	基督教	史诗	,	和	打开	这	方式	为了	全部	哪个

[keɪm] ['æftər] .

came	after	.
来了	后	.

它是第一部伟大的基督教史诗，为后来的所有史诗作品铺平了道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['poʊəm] , ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['paʊər] ,

Now	,	in	this	great	poem	,	characterised	by	so	much	originality	and	dramatic	power	,
现在	,	在	这	伟大的	诗	,	具有特征	经过	所以	很多	独创性	和	戏剧性	力量	,

现在，在这首伟大的诗篇中，它充满了原创性和戏剧张力，

[sɛ'djuːliəs] [ˌɪm'prɛsɪz] ['sɜːrt(ə)n] [mɑːrkt] ['aɪrɪʃ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['klæsɪk] [hek'sæmɪtər] .

Sedulius	impresses	certain	marked	Irish	peculiarities	upon	the	classic	hexameter	.
sedulius	令人印象深刻	肯定	标记	爱尔兰	特殊性	之上	这	经典的	六音步	.

塞杜利乌斯在经典的六音步诗中融入了一些明显的爱尔兰特色。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] “ ['kɑːnkɔːrd] ” [ɪn][ðə; ði]

Thus	,	in	the	following	passage	,	we	find	not	only	examples	of	“	concord	”	in	the
因此	,	在	这	下列的	通道	,	我们	寻找	不是	仅有的	示例	的	“	和睦	”	在	这

[ə'litəreitid] ['letərz] ,

alliterated	letters	,
头韵	信件	,

因此，在下面的段落中，我们不仅能找到头韵字母中体现的“和谐”的例子，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] “ [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ” [ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] [raɪmz] :

but	also	of	“	correspondence	”	in	the	terminal	rhymes	:
但	还	的	“	一致	”	在	这	终端	韵律	:

但也与结尾韵脚中的“对应关系”有关：

“ [neɪ'veɪ][kwis] - , [spiːɪm] ['kruːsis] [es] - ,

“	Neve	quis	ignoret	,	speciem	crucis	esse	colendam	,
“	妮芙	quis	-	,	物种	十字架	esse	-	,

“Neve quis ignet，speciem crucis esse colendam，

- ['doʊmɪnəm] - - , ['reɪʃiˌoʊniː] , ['poʊtɛnˌti]

Quæ	Dominum	portavit	ovans	,	ratione	,	potenti
-	多米努姆	-	-	,	配给	,	潜在的

Quæ Dominum portavit ovans、ratione、potenti

['kwɑːtuɔːr] [ɪn'diː][plɑːgəz][kwɑːdrɑːti] - ['ɔrbɪs] .

Quattuor	inde	plagas	quadrati	colligit	orbis	.
四重奏	印度	寄生虫	平方	-	奥比斯	.

Quattuor inde plagas quadrati colligit orbis。

- - [diː] [vɝːtɪs] - ['iːəs] ,

Splendidus	auctoris	de	vertice	fulget	Eous	,
-	-	德	顶点	-	埃乌斯	,

Splendidus actoris de vertice fulget Eous，

- - - -

Occiduo	sacræ	lambuntur	sidere	plantæ
-	-	-	-	植物

Occiduo sacræ lambuntur sidere plantæ

- ['dekstrə] ['tenɪt] , ['miːdiəm] - - - .

Arcton	dextra	tenet	,	medium	læva	erigit	axem	.
-	右旋糖酐	信条	,	中等的	-	-	-	.

Arcton dextra 原则，中等 læva erigit axem。

” [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['epɪk] ,

”	The	influence	of	this	remarkable	epic	,
”	这	影响	的	这	卓越	史诗	,

“这部非凡史诗的影响，

[riːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən]) [skuːlz] [ɑːn][ðə; ði]

read	as	it	was	in	all	the	Irish	(	and	all	the	Christian	)	schools	on	the
读	作为	它	曾是	在	全部	这	爱尔兰	(	和	全部	这	基督教	)	学校	在	这

['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][ɪn]['brɪt(ə)n] ,

Continent	and	in	Britain	,
大陆	和	在	英国	,

就像在欧洲大陆和英国的所有爱尔兰学校（以及所有基督教学校）里读到的那样，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] .

must	have	been	immense	.
必须	有	到过	巨大	.

那一定规模巨大。

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'dɑːpʃ(ə)n][baɪ][ɪts] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [raɪm] , ['æsənənt] [ænd; ənd]['kɑːnsənənt] , [ænd; ənd]

The	systematic	adoption	by	its	author	of	rhyme	,	assonant	and	consonant	,	and
这	系统	采用	经过	它是	作者	的	韵	,	嗌	和	辅音	,	和

[ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

of	alliteration	,
的	头韵	,

作者系统地运用了韵律、元音韵、辅音韵和头韵，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['məʊldɪd] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['lɪtərerɪ] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

must	have	moulded	the	forms	of	subsequent	literary	production	in	all	the
必须	有	模制	这	表格	的	随后的	文学	生产	在	全部	这

['neɪs(ə)nt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

nascent	languages	of	Europe	,
新生	语言	的	欧洲	,

它必然塑造了欧洲所有新兴语言中后来的文学创作形式。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ʌv; əv] ['æsənənt] ,

north	and	south	,	as	it	taught	them	the	art	of	alliteration	,	of	assonant	,
北	和	南	,	作为	它	教授	他们	这	艺术	的	头韵	,	的	嗌	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːnsənənt] [raɪmz] .

and	of	consonant	rhymes	.
和	的	辅音	韵律	.

它教会了南北两方头头韵、元音韵和辅音韵的艺术。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɛndən] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [væst] .

The	influence	of	St	.	Brendan	was	not	less	vast	.
这	影响	的	英石	.	布伦丹	曾是	不是	较少的	广阔的	.

圣布伦丹的影响力同样巨大。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	the	tale	of	his	voyage	to	the
如果	这	故事	的	他的	航程	到	这

如果他讲述的航行故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [fer] [bɜːrdz][ænd; ənd] [greɪt] ['rɪvəz] [biː; bi] [truː] ,

West	,	and	his	arrival	in	a	land	of	fair	birds	and	great	rivers	be	true	,
西方	,	和	他的	到达	在	一个	土地	的	公平的	鸟类	和	伟大的	河流	是	真的	,

西方，以及他抵达那片拥有美丽鸟类和宽阔河流的土地，都是真的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] .

he	discovered	America	a	thousand	years	before	Columbus	.
他	发现	美国	一个	千	年	前	哥伦布	.

他比哥伦布早一千年发现了美洲。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

In	any	case	,	this	voyage	to	the	Land	of	the	Blessed	stimulated	the	imagination
在	任何	案件	,	这	航程	到	这	土地	的	这	蒙福	刺激	这	想像力

[ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

of	generations	.
的	几代人	.

总之，这次前往福地的旅程激发了一代又一代人的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] , ” [ænd; ənd] , ['teɪkən]

It	has	been	termed	a	prelude	to	the	“	Divina	Commedia	,	”	and	,	taken
它	有	到过	称为	一个	序幕	到	这	“	迪维娜	喜剧	,	”	和	,	已采取

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɪstɪkl] ['vɪʒənz] ,

with	other	mystical	visions	,
和	其他	神秘	愿景	,

它被认为是《神曲》的前奏，并且，结合其他神秘幻象来看，

[wɪtʃ] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] ,

which	,	starting	from	Ireland	,	circulated	over	the	Continent	,
哪个	,	开始	从	爱尔兰	,	流通	超过	这	大陆	,

它从爱尔兰开始，传遍了整个欧洲大陆。

[ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [helpt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['dænti] .

it	doubtless	helped	to	direct	the	great	genius	of	Dante	.
它	毫无疑问	帮助	到	直接的	这	伟大的	天才	的	但丁	.

它无疑对但丁的伟大天才起到了引导作用。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['vɪʒəneri] [teɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['pɜːrgətɔːri] , [træns'fəːd]

In	a	similar	manner	an	Irish	visionary	tale	of	St	.	Patrick's	Purgatory	,	transferred
在	一个	相似的	方式	一个	爱尔兰	有远见的	故事	的	英石	.	帕特里克的	炼狱	,	转移

['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

into	the	Continental	languages	,
进入	这	大陆	语言	,

同样，爱尔兰关于圣帕特里克炼狱的预言故事也被翻译成欧洲大陆语言。

[geɪv] ['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['kɔːldərɑːnz] ['spænɪʃ] ['drɑːməz] .

gave	origin	to	one	of	Calderon's	Spanish	dramas	.
给予	起源	到	一	的	卡尔德隆的	西班牙语	电视剧	.

卡尔德隆的一部西班牙戏剧就源于此。

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɛndən] [wʌz; wəz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri]

This	voyage	of	Brendan	was	influential	in	another	direction	—	in	the	discovery
这	航程	的	布伦丹	曾是	有影响	在	其他	方向	—	在	这	发现

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

布伦丹的这次航行在另一个方面也产生了影响——发现了美洲。

[kə'lʌmbəs] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] .

Columbus	studied	the	narrative	.
哥伦布	研究	这	叙述	.

哥伦布研究了这段叙述。

[hræfn][ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , [ðə; ðɪ] [nɔːrs] ['vɔɪɪdʒər] , ['θɜːrəli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][dɪd] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Hrafn	of	Limerick	,	the	Norse	voyager	,	thoroughly	knew	it	,	as	did	others	of
赫拉夫恩	的	利默里克	,	这	北欧	旅行者	,	彻底	知道	它	,	作为	做过	其他的	的

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

利默里克的赫拉夫恩，这位北欧航海家，对此了如指掌，他的同胞们也同样如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] [liːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

such	as	Leif	and	his	friends	.
这样的	作为	莱夫	和	他的	朋友们	.

例如莱夫和他的朋友们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][də'rekt] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [koʊ'ɜːrsɪv] ['paʊər] .

But	there	is	direct	proof	of	its	coercive	power	.
但	那里	是	直接的	证明	的	它是	强制性的	力量	.

但有直接证据表明它具有强制力。

[æz; əz][juː; jʊ][seɪl]['ɪntuː] ['brɪstl] ,
As you sail into Bristol ,
作为 你 帆 进入 布里斯托尔 ,

当你驶入布里斯托尔港时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pæs]['ʌndər][ə; eɪ][haɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðɪs] [deɪ][æz; əz][ˌes 'tiː] .
you must pass under a high hill which is known to this day as St .
你 必须 经过 在下面 一个 高的 爬坡道 哪个 是 已知 到 这 天 作为 英石 .
['brɛndənz] [hɪl] . [['sɛvən]] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['brɛndən] [ɑːn][ɪts]
Brendan's Hill . [7] There was a little chapel to St . Brendan on its
布伦丹的 爬坡道 . [7] 那里 曾是 一个 小的 教堂 到 英石 . 布伦丹 在 它是
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

你必须经过一座高山，这座山至今仍被称为圣布伦丹山。[7] 山顶上有一座供奉圣布伦丹的小教堂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɔːl] ['siːmən] , ['weðər] [nɔːrs] , ['sæksn] , [ɔːr][kelt; selt] ,
because of the reverence which all seamen , whether Norse , Saxon , or Celt ,
因为 的 这 尊敬 哪个 全部 海员 , 无论 北欧 , 撒克逊 , 或者 凯尔特 ,

因为所有水手，无论是北欧人、撒克逊人还是凯尔特人，都对它抱有敬畏之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[prə'fest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪlər] - [seɪnt] .
professed for the sailor - saint .
声称 为了 这 水手 - 圣 .

向水手圣徒宣誓效忠。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn] - [tuː] ['brɪtɪʃ] ['mɜːtʃənts] [ɪ'kwɪpt] [tuː] [ʃɪps] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - [ɪn]
in 1480 two British merchants equipped two ships to sail to the Isle of Brasylle in
在 - 二 英国 商人 配备 二 船舶 到 帆 到 这 小岛 的 - 在
[ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
the west of Ireland ,
这 西方 的 爱尔兰 ,

1480年，两名英国商人装备了两艘船，准备驶往爱尔兰西部的布拉西尔岛。

[bʌt; bət]['æftər][naɪn] [wiːks] - [veɪn] ['vɔiidʒɪŋ] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɔːrt] .
but after nine weeks ' vain voyaging they put into an Irish port .
但 后 九 周 - 徒劳 航行 他们 放 进入 一个 爱尔兰 港口 .

但经过九周徒劳的航行，他们最终抵达了爱尔兰的一个港口。

[ðə; ði] ['brɪstl] [men] ([huː] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [nɔːrs] [blʌd]) [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
The Bristol men (who were largely of Norse blood) were not discouraged .
这 布里斯托尔 男人 (WHO 是 很大程度上 的 北欧 血) 是 不是 灰心 .

布里斯托尔的男人们（他们大多有北欧血统）并没有气馁。

[ɪn] - ,
In 1498 ,
在 - ,

1498年，

[ðə; ði] ['spænjərd] [di:] [ə'jɑ:lə] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri]

the	Spaniard	De	Ayala	informed	his	sovereign	that	for	seven	years	they	had	every
这	西班牙人	德	阿亚拉	知情的	他的	主权	那	为了	七	年	他们	有	每一个

[jɪr] [sent] [aʊt] [tu:] ,

year	sent	out	two	,
年	发送	出去	二	,

西班牙人德阿亚拉向他的君主报告说，七年来，他们每年都派出两名士兵。

[θri:] , [ɔ:r] [fɔ:r] [laɪt] [ʃɪps] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [brə'zɪl] ([aɪ] . [i:] . ,

three	,	or	four	light	ships	in	search	of	the	Island	of	Brazil	(	i	.	e	.	,
三	,	或者	四	光	船舶	在	搜索	的	这	岛	的	巴西	(	我	.	e	.	,

三艘或四艘轻型船只寻找巴西岛（即，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] “ [hai] - - ”) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sɪtiz] .

the	Irish	“	Hy	-	Breasail	”	)	and	the	Seven	Cities	.
这	爱尔兰	“	嗨	-	-	”	)	和	这	七	城市	.

爱尔兰的“Hy-Breasail”）和七座城市。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['kæbət] , [ðə; ði] [,dʒenəu'i:z] ,

The	adventure	was	under	the	direction	of	Cabot	,	the	Genoese	,
这	冒险	曾是	在下面	这	方向	的	卡伯特	,	这	热那亚	,

这次探险是由热那亚人卡伯特指导的。

[hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [kə'lʌmbəs] [ri:tʃt] [ɪts]

who	discovered	the	northern	shore	of	America	a	year	before	Columbus	reached	its
WHO	发现	这	北方	支撑	的	美国	一个	年	前	哥伦布	达到	它是

[mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ailz] .

more	inviting	isles	.
更多的	邀请	岛屿	.

比哥伦布早一年发现了美洲北部海岸，而哥伦布则到达了更迷人的岛屿。

[ðʌs] , ['i:ðər] [ˌes 'ti:] . ['brɛndənz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:] [fɜ:rst]

Thus	,	either	St	.	Brendan's	voyage	is	a	fact	,	and	then	he	was	the	true	First
因此	,	任何一个	英石	.	布伦丹的	航程	是	一个	事实	,	和	然后	他	曾是	这	真的	第一的

[dɪ'skʌvərər] ;

Discoverer	;
发现者	;

因此，要么圣布伦丹的航行是事实，那么他就是真正的第一位发现者；

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

or	it	is	a	fiction	,
或者	它	是	一个	小说	,

或者这只是虚构的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [də'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

and	then	it	was	the	direct	cause	of	that	discovery	.
和	然后	它	曾是	这	直接的	原因	的	那	发现	.

然后，它直接促成了那项发现。

[ðɪs] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

This	were	a	remarkable	result	of	the	power	of	the	imaginative
这	是	一个	卓越	结果	的	这	力量	的	这	富有想象力的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

literature	of	the	ancient	Irish	.
文学	的	这	古老的	爱尔兰	.

这是古代爱尔兰文学想象力力量的显著成果。

[noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [æz; əz][ðə; ði]

No	**other**	**people**	**on**	**earth**	**can**	**claim**	**the**	**discovery**	**of**	**a**	**Continent**	**as**	**the**
不	其他	人们	在	地球	能	宣称	这	发现	的	一个	大陆	作为	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .

result	**of**	**a**	**romance**	**.**
结果	的	一个	浪漫	.

世界上没有其他任何民族能像他们一样，因为一段浪漫情缘而发现一块大陆。

[waɪlst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] ['klæsɪks] ,

Whilst	**some**	**of**	**the**	**early**	**Christians**	**deprecated**	**the**	**study**	**of**	**the**	**pagan**	**classics**	**,**
而	一些	的	这	早期的	基督徒	已弃用	这	学习	的	这	异教徒	经典	,

虽然一些早期基督徒不赞成研究异教经典，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [held] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪbərəl] [vjuːz] .

the	**Irish**	**held**	**large**	**and**	**more**	**liberal**	**views**	**.**
这	爱尔兰	握住	大的	和	更多的	自由主义	浏览	.

爱尔兰人持有更开放、更自由的观点。

[ðɪs] [wʌz; wəz]

This	**was**
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[pɪ'kjuːliərli] [truː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌkɑːləm'beɪnəs] .

peculiarly	**true**	**of**	**St**	**.**	**Columbanus**	**.**
奇特地	真的	的	英石	.	哥伦巴	.

圣哥伦巴努斯尤其如此。

[ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['mɪʃəneri] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [maɪnd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [waɪd]

Authoritative	**,**	**inflexible**	**,**	**a**	**daring**	**missionary**	**,**	**his**	**royal**	**mind**	**embraced**	**the**	**wide**
权威性	,	不灵活的	,	一个	大胆	传教士	,	他的	皇家	头脑	拥抱	这	宽的

[doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['letərz] .

domain	**of**	**letters**	**.**
领域	的	信件	.

他权威、固执、是一位大胆的传教士，他高尚的头脑涵盖了广阔的文学领域。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪz] [kən'fest] .

His	**eloquence**	**is**	**confessed**	**.**
他的	口才	是	坦白	.

他的口才毋庸置疑。

[hɪz; ɪz][mə'næstɪk]['mæksəmz][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

His	**monastic**	**maxims**	**are**	**described**	**as**	**fit**	**for**	**a**	**brotherhood**	**of**	**philosophers**	**,**
他的	修道院	格言	是	描述	作为	合身	为了	一个	兄弟情	的	哲学家	,

他的修道院格言被形容为适合哲学家兄弟会使用。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][wɪt][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtər] ['poʊəmz] ,

whilst	**his**	**wit**	**is**	**shown**	**in**	**his**	**lighter**	**poems**	**,**
而	他的	有	是	所示	在	他的	打火机	诗歌	,

他的幽默感则体现在他较为轻松的诗歌中。

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [griːk] ['miːtər] ,

his	**culture**	**in**	**the**	**adoption**	**of**	**old**	**Greek**	**metre**	**,**
他的	文化	在	这	采用	的	老的	希腊语	仪表	,

他的文化体现在对古希腊韵律的采用上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

and	his	Irish	training	in	the	terminal	rhymes	in	the	alliteration	of	many	of
和	他的	爱尔兰	训练	在	这	终端	韵律	在	这	头韵	的	许多	的

[hɪz; ɪz] [vəːsiz] .

his	verses	.
他的	诗句	.

他的爱尔兰诗歌训练体现在他许多诗歌的结尾押韵和头韵上。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃoʊ] [bəuθ]['faɪn(ə)l] [raɪmz] [ænd; ənd] [kən'kɔːrdənt] [i'niʃəls] :

The	following	show	both	final	rhymes	and	concordant	initials	:
这	下列的	展示	两个都	最终的	韵律	和	协和	首字母	:

以下示例既包含韵脚，也包含首字母相同的词：

“ - [tɛnəbrəs] ['tetrə] ['mɑ.d͡ʒɪs]['kwɑːm]['luːsəm] ,

“	Dilexerunt	tenebras	tetras	magis	quam	lucem	,
“	-	黑暗	四线虫	魔法	夸姆	光合色素	,

“Dilexerunt tenebras tetras magis quam lucem，

- - ['doʊmɪnəm][duːsəm] :

Imitari	contemnunt	vitæ	Dominum	ducem	:
-	-	vitæ	多米努姆	杜塞姆	:

Imitari contemnunt vitæ Dominum ducem：

[vɛlət] [ɪn][sɑːmnɪz] - [ˌju ɛn 'e]['hɔːrə; 'hoʊrə] - ,

Velut	in	somnis	regnent	una	hora	lætantur	,
天鹅绒	在	睡眠	-	乌纳	霍拉	-	,

Velut in somnis regnent una hora lætantur,

[ˌɛsˌi'diː] - [ˌtɔr'mɛntə] - - - . ” [[eɪt]]

Sed	æterna	tormenta	adhuc	illius	parantur	.	”	[	8	]
塞德	-	暴风雨	-	-	-	.	”	[	8	]

Sed æterna tormenta adhuc illius parantur。”[8]

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv] ['bɔːbiɔ] , [wɪtʃ]

His	national	characteristics	were	impressed	on	the	great	School	of	Bobbio	,	which
他的	国家的	特征	是	印象深刻	在	这	伟大的	学校	的	博比奥	,	哪个

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] ,

he	created	,
他	创建	,

他所创建的伟大的博比奥学派深深地烙印了他的民族特色。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [wens] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [lɔːŋ] ['reidieitid]['oʊvər] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	he	died	,	and	whence	his	influence	long	radiated	over	Italy	and	the
在	哪个	他	死亡	,	和	何处	他的	影响	长的	辐射	超过	意大利	和	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

他在那里去世，他的影响力也因此长期辐射到意大利和北方。

['entərɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['ɑːkən] , [ɔːr]

Entering	the	old	Cathedral	of	Aachen	,	or
进入	这	老的	大教堂	的	亚琛	,	或者

进入亚琛老教堂，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] , [koʊld]

Aix	**-**	**la**	**-**	**Chapelle**	**,**	**you**	**will**	**be**	**shown**	**the**	**great**	**marble**	**chair**	**in**	**which**	**,**	**cold**
艾克斯	-	拉	-	教堂	,	你	将要	是	所示	这	伟大的	大理石	椅子	在	哪个	,	寒冷的

[æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ,

as	**the**	**marble**	**,**
作为	这	大理石	,

在亚琛，您将会看到那把巨大的大理石椅子，椅子冰冷如大理石，

['ʃɑ:ləˌmeɪn] [sæt] [enθ'rəʊnd] , ['septər] [ɪn][hænd] , [roʊbd] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Charlemagne	**sat**	**enthroned**	**,**	**sceptre**	**in**	**hand**	**,**	**robed**	**in**	**imperial**	**purple**	**,**	**and**	**with**
查理曼大帝	卫星	登基	,	权杖	在	手	,	身着长袍	在	帝国	紫色的	,	和	和

['daɪədem][ɑ:n] [braʊ] , [ded] .

diadem	**on**	**brow**	**,**	**dead**	**.**
冠冕	在	眉头	,	死的	.

查理曼大帝端坐于宝座之上，手持权杖，身着帝王紫袍，头戴王冠，已然驾崩。

[soʊ][hi:; hi] [seɪt] [wen] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] ,

So	**he**	**sate**	**when**	**,**	**a**	**century**	**and**	**a**	**half**	**later**	**,**
所以	他	沙特	什么时候	,	一个	世纪	和	一个	一半	之后	,

所以，一个半世纪后，当他满足于此时，

['oʊθoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] ['kɔ:ti:əz] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [vɔ:lt] [ænd; ənd] [stʊd] ['səubəd] [ænd; ənd]

Otho	**and**	**his**	**riotous**	**courtiers**	**broke**	**open**	**the**	**vault**	**and**	**stood**	**sobered**	**and**
奥托	和	他的	暴乱的	朝臣	打破	打开	这	金库	和	站立	清醒	和

[ə'pɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] .

appalled	**before**	**the**	**majesty**	**of**	**death**	**.**
震惊	前	这	威严	的	死亡	.

奥托和他的暴躁朝臣们破开地窖，在死神的威严面前，他们既清醒又恐惧。

[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [tʃer] [hi:; hi] [seɪt] , [ɪn]['sɪmələr] [ə'pærəl] ,

On	**that**	**same**	**chair**	**he**	**sate**	**,**	**in**	**similar**	**apparel**	**,**
在	那	相同的	椅子	他	沙特	,	在	相似的	服饰	,

他穿着类似的衣服，坐在那把椅子上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [nu:] [ɔ:'gʌstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['empaɪər] ,

but	**with**	**the**	**light**	**of**	**life**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**the**	**new**	**Augustus**	**of**	**a**	**new**	**Empire**	**,**
但	和	这	光	的	生活	在	他的	眼睛	,	这	新的	奥古斯都	的	一个	新的	帝国	,

但他眼中闪烁着生命的光芒，他是新帝国的奥古斯都。

[wen] [tu:] ['aɪrɪʃ] ['wɔndərəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

when	**two**	**Irish**	**wanderers**	**were**	**brought**	**before**	**him**	**.**
什么时候	二	爱尔兰	流浪者	是	带来	前	他	.

当时有两名爱尔兰流浪者被带到他面前。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['æθənz]

In	**the**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**in**	**which**	**he**	**hoped**	**to**	**revive**	**the**	**glory**	**of**	**Athens**
在	这	街道	的	这	城市	在	哪个	他	希望	到	复活	这	荣耀	的	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	**the**	**greatness**	**of**	**Rome**	**,**
和	这	伟大	的	罗马	,

在他希望重振雅典昔日荣光和罗马昔日辉煌的这座城市的街头，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] : " ['hu:səu] ['wɒnts] ['wɪzdəm] ,

they	**had**	**been**	**heard**	**to**	**cry**	**out**	**:**	**"**	**Whoso**	**wants**	**wisdom**	**,**
他们	有	到过	听到	到	哭	出去	:	"	谁	想要	智慧	,

他们曾高声喊道："谁想要智慧，

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [seɪl] .

let	**him**	**come**	**to**	**us**	**and**	**receive**	**it**	**,**	**for**	**we**	**have**	**it**	**for**	**sale**	**.**
让	他	来	到	我们	和	收到	它	,	为了	我们	有	它	为了	销售	.

让他到我们这里来领吧，因为我们有东西出售。

〃 [ðer; ðər] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnərəs] — [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] .

〃	Their	terms	were	not	onerous	—	food	and	raiment	.
〃	他们的	条款	是	不是	繁重	—	食物	和	服饰	.

他们的条件并不苛刻——食物和衣服。

[ðer; ðər] [kleɪmz] [stʊd] [ðə; ði] [test] .

Their	claims	stood	the	test	.
他们的	索赔	站立	这	测试	.

他们的说法经受住了考验。

[wʌn] , [æl'biːnəs] , [wʌz; wəz] [sped] [tuː; tə] [pə'viːə] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kleɪmənt] ,

One	,	Albinus	,	was	sped	to	Pavia	in	Italy	;	the	other	,	Clement	,
一	,	白化病	,	曾是	加速	到	帕维亚	在	意大利	;	这	其他	,	克莱门特	,

其中一人，阿尔比努斯，被迅速送往意大利帕维亚；另一人，克莱门特，

[hæd; həd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ælkwɪn] [ɪn] [ðə; ði]

had	the	high	honour	of	superseding	the	learned	Anglo	-	Saxon	Alcuin	in	the
有	这	高的	荣誉	的	取代	这	学习	盎格鲁	-	撒克逊	阿尔昆	在	这

['pælətaɪn] [skuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] .

Palatine	school	of	the	Imperial	city	.
帕拉丁	学校	的	这	帝国	城市	.

他荣幸地取代了博学的盎格鲁-撒克逊学者阿尔昆，成为帝国都城帕拉丁学校的校长。

[hɪr] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['trɪvɪəm] [ænd; ənd] [kwɑː'drɪviəm] — ['græmər] , ['retərɪk] , [ˌdaɪə'lektɪk] ,

Here	,	he	taught	the	trivium	and	quadrivium	—	grammar	,	rhetoric	,	dialectic	,
这里	,	他	教授	这	三重奏	和	四艺	—	语法	,	修辞	,	辩证法	,

[ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , ['mjuːzɪk] , [dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] — [ðə; ði] ['sev(ə)n] [aːts] .

and	arithmetic	,	music	,	geometry	,	and	astronomy	—	the	seven	arts	.
和	算术	,	音乐	,	几何学	,	和	天文学	—	这	七	艺术	.

在这里，他教授三艺和四艺——语法、修辞、辩证法、算术、音乐、几何、天文——七门艺术。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [seɪt] ['ʃɑːləˌmeɪn]

In	his	school	sate	Charlemagne
在	他的	学校	沙特	查理曼大帝

在他的学校里，查理曼大帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ʌndər] [ðə; ði] [skuːl] - [neɪm] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [iːtʃ] ['ʌndər] [æn; ən]

under	the	school	-	name	of	David	,	the	members	of	his	family	each	under	an
在下面	这	学校	-	姓名	的	大卫	,	这	成员	的	他的	家庭	每个	在下面	一个

[ˌækə'demɪk] [neɪm] ,

academic	name	,
学术的	姓名	,

他的学名是大卫，他的家人则各自使用一个学名。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ɔːr] ['pælədɪnz] ,

and	with	these	the	members	of	the	cortége	,	the	Palatins	or	Paladins	,
和	和	这些	这	成员	的	这	-	,	这	-	或者	圣骑士	,

与这些人一同出现的还有随行人员，即帕拉丁或圣骑士团成员。

['destɪnd] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] [feɪm] .

destined	to	power	and	feats	of	fame	.
注定	到	力量	和	壮举	的	名声	.

注定要拥有权力和名望。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [prə'fesəz] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

The	teaching	of	the	Irish	professors	here	must	have	had	considerable
这	教学	的	这	爱尔兰	教授们	这里	必须	有	有	大量

['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([i:] . [dʒi:] . ,

influence	on	the	literature	(	e	.	g	.	,
影响	在	这	文学	(	e	.	克	.	,

这里爱尔兰教授的教学一定对文学产生了相当大的影响（例如，

[ðə; ði] ['ʃænsənz] [di:] [dʒest]) [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [tʊk] [ɪts] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [s'kɒləz] .

the	Chansons	de	Geste	)	which	afterwards	took	its	heroes	from	their	scholars	.
这	香颂	德	姿态	)	哪个	然后	采取	它是	英雄	从	他们的	学者们	.

《英雄史诗》）后来又从学者那里汲取英雄人物的灵感。

[ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɑ:lə,meɪn] [hɪm'self] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]

Their	authority	was	enhanced	by	the	fact	that	Charlemagne	himself	worked	with
他们的	权威	曾是	增强型	经过	这	事实	那	查理曼大帝	他自己	工作	和

[hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [prə'fesəz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ɑ:n][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

his	Irish	professors	at	a	revision	of	the	Gospels	on	the	Greek	and	on	the
他的	爱尔兰	教授们	在	一个	修订	的	这	福音书	在	这	希腊语	和	在	这

['siriæk] [tekst] . [[naɪn]]

Syriac	text	.	[	9	]
叙利亚语	文本	.	[	9	]

查理曼大帝亲自与他的爱尔兰教授们一起，根据希腊文和叙利亚文文本修订福音书，这增强了他们的权威性。[9]

[ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd]['keɪɑ:s] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] ['fju:d(ə)l] ['væsl] ,

In	the	crash	and	chaos	which	followed	soon	after	his	death	,	when	feudal	vassals	,
在	这	碰撞	和	混乱	哪个	随后	很快	后	他的	死亡	,	什么时候	封建	附庸	,

在他死后不久发生的崩溃和混乱中，封建附庸们……

[strɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər]['nɑ:mɪn(ə)l] ['sjʊzərɪn] , [lɪvd] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][wɔ:r] - [laɪk] [laɪf][ænd; ənd][fər'gɑ:t]

strong	as	their	nominal	suzerain	,	lived	an	isolated	war	-	like	life	and	forgot
强的	作为	他们的	名义上的	宗主国	,	居住地	一个	孤立	战争	-	喜欢	生活	和	忘了

['letərz] ,

letters	,
信件	,

虽然名义上是宗主国，但实际上却过着与世隔绝、战乱不断的生活，甚至忘记了写信。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [neiʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd]

in	the	confusion	caused	by	the	shifting	about	of	nations	from	the	east	and
在	这	困惑	导致	经过	这	转变	关于	的	国家	从	这	东方	和

[nɔ:rθ] — ['pɑ:rtli][ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] [ɪm'pɪriəl] [koʊ'ɜ:rʒn] — ['sɜ:rt(ə)n] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]

north	—	partly	a	rebound	from	imperial	coercion	—	certain	Irish	names	shine	with
北	—	部分	一个	反弹	从	帝国	强迫	—	肯定	爱尔兰	姓名	闪耀	和

[ɪ'speʃl] ['splendər] .

especial	splendour	.
特别的	辉煌	.

在东西方国家更迭造成的混乱中（部分原因是帝国胁迫的反弹），某些爱尔兰名字显得格外耀眼。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒəu'hænis]['skoʊtəs][ɛ'rɪdʒənə] .

The	first	is	that	of	Johannes	Scotus	Erigena	.
这	第一的	是	那	的	约翰内斯	斯科特斯	埃里根娜	.

第一个是约翰内斯·斯科特斯·埃里根纳。

[ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['lɜ:rnɪŋ] , [vɜ:rst] [ɪn] [gri:k] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [skə'læstɪk]

Of	unquestioned	learning	,	versed	in	Greek	,	he	was	the	founder	of	Scholastic
的	毋庸置疑	学习	,	精通	在	希腊语	,	他	曾是	这	创始人	的	学乐出版社

[fə'lɑ:səfi] .

Philosophy	.
哲学	.

他学识渊博，精通希腊语，是经院哲学的创始人。

[ðɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɪn] [skə'læstɪsɪzəm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ,

This	affects	us	still	,	for	in	Scholasticism	,	as	in	a	forge	,
这	影响	我们	仍然	,	为了	在	经院哲学	,	作为	在	一个	锻造	,

这至今仍影响着我们，因为在经院哲学中，就像在锻造过程中一样，

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz]['faɪərd] , ['tempərd] , [ænd; ənd]

the	intellect	of	the	Middle	Ages	was	fired	,	tempered	,	and
这	智力	的	这	中间	年龄	曾是	被解雇	,	淬火	,	和

中世纪的智慧被激发、淬炼，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[meɪd] ['sʌp(ə)l] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['trentʃənt] .

made	supple	,	keen	,	and	trenchant	.
制成	柔软	,	敏锐的	,	和	尖锐的	.

变得柔韧、敏锐、犀利。

[hens] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['paʊɝz] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə'lɜːrt][kən'troʊl] ,

Hence	,	with	all	its	powers	awakened	and	under	alert	control	,
因此	,	和	全部	它是	权力	觉醒	和	在下面	警报	控制	,

因此，它的所有力量都被唤醒并处于高度戒备的控制之下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn]

it	was	rendered	fit	for	the	production	of	the	new	sciences	of	modern
它	曾是	渲染	合身	为了	这	生产	的	这	新的	科学	的	现代的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

它被改造得适合用于现代新兴科学的研究和发展。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['fɪrˌhɑːl] [ðə; ði][dʒɪ'ɑːmətər][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [daɪd] ,

Nor	should	it	be	forgotten	that	Fearghal	the	Geometer	had	but	recently	died	,
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	恐惧	这	几何学家	有	但	最近	死亡	,

也不应忘记，几何学家费加尔不久前才去世。

[huːz] ['derɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [stɪf] -

whose	daring	scientific	speculations	as	to	the	Antipodes	had	shocked	the	stiff	-
谁	大胆	科学	猜测	作为	到	这	南跖点	有	震惊	这	僵硬的	-

['maɪndɪd]['sæksn]['bɑːnəˌfeɪs] .

minded	Saxon	Boniface	.
有思想	撒克逊	博尼法斯	.

他关于南半球的大胆科学推测震惊了思想僵化的撒克逊人博尼法斯。

- [brɔːt] [ɪg'zækt] ['saɪəns] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːgneɪt] ['sʌbdʒekt] ,

Dicuil	brought	exact	science	to	bear	on	a	cognate	subject	,
-	带来	精确的	科学	到	熊	在	一个	同源词	主题	,

迪库伊尔将精确科学应用于一个相关领域，

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

in	his	work	on	the	measurement	of	the	earth	—	a	work	which	has	been
在	他的	工作	在	这	测量	的	这	地球	—	一个	工作	哪个	有	到过

[riːˈpʌblɪʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

republished	in	several	foreign	countries	,
重新发布	在	一些	外国的	国家	,

在他关于地球测量的著作中——这部著作已在多个外国再版——

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

but	never	in	his	native	land	.
但	绝不	在	他的	本国的	土地	.

但从未在他的祖国发生过。

[ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hu:] [flɑ:kt] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] [hɪr] [ɛ'rɪdʒənə] ,

The	multitudes	of	students	who	flocked	to	Paris	to	hear	Erigena	,
这	众多	的	学生	WHO	成群结队的	到	巴黎	到	听到	埃里根娜	,

大批学生涌向巴黎聆听埃里根娜的演唱，

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] - [ænd; ənd][oʊld] [hɔ:lz] [ʌv; əv]

contented	with	couches	of	straw	in	the	Rue	de	la	Fouarre	and	old	halls	of
满足	和	沙发	的	稻草	在	这	后悔	德	拉	-	和	老的	大厅	的

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

the	University	,
这	大学	,

他们满足于富阿尔街的稻草铺成的长椅和大学旧楼房里的生活，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][læst] [hu:] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪr] [æn; ən] ['eləkwənt] ['aɪrɪʃmən] .

were	not	the	last	who	invaded	it	to	hear	an	eloquent	Irishman	.
是	不是	这	最后的	WHO	入侵	它	到	听到	一个	雄辩	爱尔兰人	.

他们并非最后一批涌入此地聆听一位雄辩的爱尔兰人演讲的人。

[fɔ:r] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ə'nʌðər] ,

Four	hundred	years	later	,	in	the	very	beginning	of	the	fourteenth	century	,	another	,
四	百	年	之后	,	在	这	非常	开始	的	这	第十四	世纪	,	其他	,

四百年后，也就是十四世纪初，又发生了另一起事件。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪ'lʌstriəs] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [θɔ:t] ,

and	perhaps	a	still	more	illustrious	,	representative	of	Irish	thought	,
和	也许	一个	仍然	更多的	杰出	,	代表	的	爱尔兰	想法	,

或许还有一位更杰出的、爱尔兰思想的代表人物，

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['dʌnz] ['skoʊtəs][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['dɑ:ktər] , [θroʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

in	the	person	of	Duns	Scotus	the	Subtle	Doctor	,	throned	it	over	the	minds	of
在	这	人	的	邓斯	斯科特斯	这	微妙的	医生	,	登基	它	超过	这	思想	的

[men] .

men	.
男人	.

以邓斯·司各脱博士（人称“精妙博士”）为代表，它统治了人类的思想。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [ðæt] [wen] [ɪn] - [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kə'loʊn] [ðə; ði] ['sɪti]

So	great	was	his	renown	that	when	in	1308	he	came	to	Cologne	the	city
所以	伟大的	曾是	他的	名声	那	什么时候	在	-	他	来了	到	科隆	这	城市

[ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ,

accorded	him	a	triumphal	entry	,
同意	他	一个	凯旋的	入口	,

他的声望如此之高，以至于1308年他来到科隆时，这座城市为他举行了凯旋式入城仪式。

[mɔ:r] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋz] .

more	splendid	than	a	king's	.
更多的	灿烂	比	一个	国王的	.

比国王的还要辉煌。

[fɑ:r] , [ɪn] ['evri] [sens] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əʊ'veɪʃənz][ɪz]

Far	,	in	every	sense	,	from	such	ovations	is
远的	,	在	每一个	感觉	,	从	这样的	喝彩	是

无论从哪个方面来看，都远非如此热烈的掌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt] ['desələt] ['aɪlənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [koʊst] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,

that	desolate	island	off	the	Scotch	coast	,	where	,	in	the	sixth	century	,
那	荒凉	岛	离开	这	苏格兰威士忌	海岸	,	在哪里	,	在	这	第六	世纪	,

苏格兰海岸附近那座荒凉的岛屿，在六世纪时，

“ [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [tɜːrnd] ['evər] [ɪn] [veɪn] ” [tɔːrdz] [ðæt] ['aɪərlənd] “ [wer] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	a	grey	eye	turned	ever	in	vain	”	towards	that	Ireland	“	where	the	songs	of	the
”	一个	灰色的	眼睛	转向	曾经	在	徒劳	”	向	那	爱尔兰	“	在哪里	这	歌曲	的	这

[bɜːrdz] [ɑːr; ər] [soʊ] [swiːt] ,

birds	are	so	sweet	,
鸟类	是	所以	甜的	,

“一只灰色的眼睛徒劳地望着”那个爱尔兰，“那里鸟儿的歌声如此甜美”，

[wer] [ðə; ði] [klɑːks] [sɪŋ] [laɪk] [bɜːrdz] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [oʊld] [soʊ] [waɪz]

where	the	clerks	sing	like	birds	,	where	the	young	are	so	gentle	,	the	old	so	wise
在哪里	这	职员	唱歌	喜欢	鸟类	,	在哪里	这	年轻的	是	所以	温和的	,	这	老的	所以	明智的

,

,

那里店员像鸟儿一样歌唱，年轻人如此温柔，老年人如此睿智，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] [soʊ] [fer] [tuː; tə] [wed] .

and	the	maidens	so	fair	to	wed	.
和	这	少女们	所以	公平的	到	结婚	.

以及那些美貌待嫁的少女。

” [ðə; ði] ['eksaɪl] ['tʃɑːrdʒɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [pɑːrt] [tuː; tə] ['ælbə] ,

”	The	exile	charges	his	parting	pupil	to	bear	his	blessing	,	part	to	Alba	,
”	这	流亡	收费	他的	离别	瞳孔	到	熊	他的	祝福	,	部分	到	阿尔巴	,

“流亡者嘱咐即将离去的学生带走他的祝福，前往阿尔巴。”

[pɑːrt] [tuː; tə] ['aɪərlənd] — “ ['sev(ə)n] [taɪmz] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['blesɪd; blest] . . . .

part	to	Ireland	—	“	seven	times	may	she	be	blessed	.	.	.	.
部分	到	爱尔兰	—	“	七	时代	可能	她	是	蒙福	.	.	.	.

献给爱尔兰——“愿她蒙受七次祝福……”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['broʊkən] [ɪn] [maɪ] [brest] .

My	heart	is	broken	in	my	breast	.
我的	心	是	破碎的	在	我的	胸部	.

我的心在胸口碎了。

[ɪf] [deθ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,

If	death	comes	to	me	suddenly	,
如果	死亡	来	到	我	突然	,

如果死亡突然降临，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [geɪl] .

it	will	be	because	of	the	great	love	I	bear	the	Gael	.
它	将要	是	因为	的	这	伟大的	爱	我	熊	这	盖尔	.

那都是因为我对盖尔人怀有深厚的爱。

” [kə'lʌmbə] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aɪrɪʃ] ['poʊət] [ʌv; əv] ['eksaɪl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sʌtʃ]

”	Columba	is	the	first	Irish	poet	of	exile	—	of	which	our	nation	has	such
”	科伦巴	是	这	第一的	爱尔兰	诗人	的	流亡	—	的	哪个	我们的	国家	有	这样的

[sæd] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] .

sad	experience	since	.
伤心	经验	自从	.

“科伦巴是第一位流亡的爱尔兰诗人——自那以后，我们国家就经历了如此悲惨的流亡经历。”

[hɪz; ɪz] ['poʊətri] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

His	poetry	,	like	his	life	,	is	instinct	with	the	deepest	affection	for	his	native
他的	诗	,	喜欢	他的	生活	,	是	本能	和	这	最深处	感情	为了	他的	本国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他的诗歌如同他的人生，都饱含着对故土最深沉的爱。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fruːtf(ə)l] [ɪn] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

whilst	his	work	has	been	the	most	fruitful	in	influence	over	the	intellectual
而	他的	工作	有	到过	这	最多	卓有成效	在	影响	超过	这	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

development	of	Scotland	and	England	.
发展	的	苏格兰	和	英格兰	.

虽然他的作品对苏格兰和英格兰的知识发展产生了最深远的影响，但他的作品仍然卓有成效。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [aɪ'oʊnə] , ['tʃiːfli] , [went] [fɔːrθ] [ðæt] [pər'sweɪsɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] ['kærid]

From	the	island	of	Iona	,	chiefly	,	went	forth	that	persuasive	power	which	carried
从	这	岛	的	爱奥那岛	,	主要	,	去	前进	那	有说服力的	力量	哪个	携带

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['oʊvər] ['brɪt(ə)n] .

education	over	Britain	.
教育	超过	英国	.

主要源自爱奥那岛，那股将教育传播到不列颠的强大力量由此而出。

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['kiŋdəmz] , [ɔːl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

The	majority	of	the	Anglo	-	Saxon	kingdoms	,	all	the	North	of	England	,
这	多数	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	王国	,	全部	这	北	的	英格兰	,

大部分盎格鲁-撒克逊王国，以及英格兰北部所有地区，

[wer] ['ɪŋglɪʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tʊk] [ɪts] [raɪz] , [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [æn; ən]

where	English	learning	and	literature	took	its	rise	,	were	bathed	in	an
在哪里	英语	学习	和	文学	采取	它是	上升	,	是	洗澡	在	一个

['aɪrɪʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] .

Irish	intellectual	atmosphere	.
爱尔兰	知识分子	气氛	.

英语学术和文学的发源地，都浸润在浓厚的爱尔兰知识氛围之中。

['kædmən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd] [wen]

Caedmon	began	his	song	in	this	environment	,	and	when
凯德蒙	开始	他的	歌曲	在	这	环境	,	和	什么时候

凯德蒙正是在这种环境下开始了他的歌唱，并且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['leɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [eɪt] ['sentʃəri] , ['ɪŋglɪʃ] ['ældhɛlm] [fɜːrst] [roʊt] [raɪmd] ['lætn] [vɜːrs] ,

later	,	in	the	eight	century	,	English	Aldhelm	first	wrote	rhymed	Latin	verse	,
之后	,	在	这	八	世纪	,	英语	阿尔德海姆	第一的	写道	押韵	拉丁	诗	,

后来，在八世纪，英国人阿尔德赫姆首次创作了拉丁语韵文诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] - , [ðə; ði]

it	was	because	he	had	been	a	pupil	of	the	Irishman	Mailduff	,	the
它	曾是	因为	他	有	到过	一个	瞳孔	的	这	爱尔兰人	-	,	这

[fɜːrst] ['æbət] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] . [-]

first	Abbot	of	Malmesbury	.	[	10	]
第一的	方丈	的	马尔姆斯伯里	.	[	-	]

这是因为他曾是爱尔兰人马姆斯伯里修道院第一任院长马伊达夫的学生。[10]

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrs] [meɪ] [prə'voʊk]

To	speak	of	literary	relations	between	the	Irish	and	the	Norse	may	provoke
到	说话	的	文学	关系	之间	这	爱尔兰	和	这	北欧	可能	惹

[sʌm; səm] [dɪ'rɪʒn] .

some	derision	.
一些	嘲笑	.

谈论爱尔兰人和北欧人之间的文学联系可能会招致一些嘲笑。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] [fɪrs] [siː] - [kɪŋz] [ðə; ði] “ [deɪnz] , ” [huːz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][wɔːr] ,

Were	not	these	the	fierce	sea	-	kings	the	“	Danes	,	”	whose	delight	was	in	war	,
是	不是	这些	这	凶猛的	海	-	国王	这	“	丹麦人	,	”	谁	喜	曾是	在	战争	,

这些不就是那些嗜战成性的海上君王“丹麦人”吗?

[ænd; ənd] [huːz] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] [ʃrainz] ?

and	whose	avocation	in	peace	was	the	plunder	of	shrines	?
和	谁	业余爱好	在	和平	曾是	这	掠夺	的	神社	?

和平时期，谁的爱好是劫掠神龛?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

They	were	,	however	,	paradoxical	enough	to	build	Christ	Church	,	and	to
他们	是	,	然而	,	矛盾的	足够的	到	建造	基督	教会	,	和	到

['rɪtʃli] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

richly	endow	it	.
丰富	赋予	它	.

然而，他们却出人意料地建造了基督教堂，并慷慨地为其捐赠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] , ['priːviəs] [tuː; tə] [θriː] [greɪt] [in'veiʒənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

And	it	is	also	a	curious	fact	that	,	previous	to	three	great	invasions	of	other
和	它	是	还	一个	好奇的	事实	那	,	以前的	到	三	伟大的	入侵	的	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

还有一个有趣的现象是，在三次大规模入侵其他国家之前，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪ'vɪrli] [bleɪmd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'piːlɪŋli] [bɪ'sɔːt] [fɔːr; fər]

for	which	they	are	severely	blamed	,	they	had	been	appealingly	besought	for
为了	哪个	他们	是	严重	被指责	,	他们	有	到过	吸引人的	恳求	为了

[help] [baɪ][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪktəms] .

help	by	their	supposed	victims	.
帮助	经过	他们的	据称	受害者	.

他们因此受到严厉谴责，而所谓的受害者曾恳求他们提供帮助。

- ['heɪkən] [went] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ə'greʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['oʊθoʊ] ;

Iarl	Hacon	went	to	oppose	the	aggressions	of	the	Emperor	Otho	;
-	哈康	去	到	反对	这	攻击行为	的	这	皇帝	奥托	;

哈孔伯爵前去抵抗奥托皇帝的侵略;

[kɪŋ] ['hɑːræld] ['sɪgɝdsən] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [rɔŋz] [in'fliktid] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['hærəld] ;

King	Harald	Sigurdson	to	avenge	wrongs	inflicted	by	English	Harold	;
国王	哈拉尔德	西格德森	到	报仇	错误	造成的	经过	英语	哈罗德	;

哈拉尔·西古德森国王将为英国哈罗德所犯下的罪行复仇;

[ænd; ənd] - ['si,guəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkni] ([huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['aiəriʃ,wumən]) [kʊd; kəd]

and	Iarl	Sigurd	of	the	Orkneys	(	whose	mother	was	an	Irishwoman	)	could
和	-	西格德	的	这	奥克尼群岛	(	谁	母亲	曾是	一个	爱尔兰女人	)	可以

[nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] — [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kwiːn] ['braɪən]

not	resist	the	appeal	of	Irish	beauty	in	distress	—	in	the	person	of	Queen	Brian
不是	抵抗	这	上诉	的	爱尔兰	美丽	在	痛苦	—	在	这	人	的	女王	布莱恩

- ,

Borumha	,
-	,

奥克尼群岛的伊尔·西格德（他的母亲是爱尔兰人）无法抗拒身处困境的爱尔兰美人的魅力——布莱恩·博鲁姆哈女王就是其中的代表。

[huː] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

who	was	mother	of	the	Norse	king	of	Dublin	.
WHO	曾是	母亲	的	这	北欧	国王	的	都柏林	.

她是都柏林北欧国王的母亲。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , ['meni] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laiənsiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

There	were	,	in	fact	,	many	and	important	matrimonial	alliances	between	the	Irish
那里	是	,	在	事实	,	许多	和	重要的	婚姻	联盟	之间	这	爱尔兰

[ænd; ənd]

and
和

事实上，爱尔兰人和美国人之间存在许多重要的联姻关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɔ:rs] ['prɪnsəz] , [hu:] ['ɔ:f(ə)n][dʒɔɪnd] ['fɔ:rsɪz] [ə'genst] [foʊz] .

Norse	princes	,	who	often	joined	forces	against	foes	.
北欧	王子们	,	WHO	经常	加入	力量	反对	敌人	.

北欧王子们经常联合起来对抗敌人。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][klɑ:n'tɑ:rf] ,

This	happened	at	Clontarf	,
这	发生	在	克朗塔夫	,

这事发生在克朗塔夫。

[wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv] ['lenstər] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:rkni]

where	the	Irish	of	Leinster	had	the	alliance	of	the	Dublin	and	Orkney
在哪里	这	爱尔兰	的	伦斯特	有	这	联盟	的	这	都柏林	和	奥克尼群岛

[nɔ:rs] ,

Norse	,
北欧	,

伦斯特的爱尔兰人与都柏林和奥克尼的挪威人结盟，

[waɪlst] ['braɪən] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [deɪnz] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] .

whilst	Brian	brought	up	the	Danes	of	Limerick	.
而	布莱恩	带来	向上	这	丹麦人	的	利默里克	.

布莱恩则提到了利默里克的丹麦人。

[ðɪs] ['bæt(ə)l] , [let] [ˌem 'i:] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][bəuθ]

This	battle	,	let	me	remark	,	is	described	in	the	literature	of	both
这	战斗	,	让	我	评论	,	是	描述	在	这	文学	的	两个都

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

我想指出，这场战役在两国的文学作品中都有记载。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['əʊmənz][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋs] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	in	both	descriptions	there	are	omens	and	spiritual	beings	such	as
和	在	两个都	描述	那里	是	预兆	和	精神	生物	这样的	作为

['signəlaiz][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['hoʊmər] .

signalise	the	epic	of	Homer	.
发出信号	这	史诗	的	荷马	.

这两个描述中都有预兆和精神存在，这与荷马史诗中的预兆和精神存在相呼应。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [nɔ:rs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['aɪərlənd] [ðæt] [θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:vənsəz] [rɪ'teɪn]

So	great	was	Norse	influence	over	Ireland	that	three	of	our	provinces	retain
所以	伟大的	曾是	北欧	影响	超过	爱尔兰	那	三	的	我们的	省份	保持

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [neɪm] - ['endɪŋz] ,

the	Northern	name	-	endings	,
这	北方	姓名	-	结局	,

北欧对爱尔兰的影响如此之大，以至于我们有三个省份保留了北方的名称后缀。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd] [beɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [nɔːrs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

and	many	a	headland	and	bay	has	a	Norse	appellation	.
和	许多	一个	海岬	和	湾	有	一个	北欧	称谓	.

许多海岬和海湾都有一个源自北欧的名称。

[ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

They	delighted	in	the	loveliness	of	the	land	.
他们	高兴极了	在	这	可爱	的	这	土地	.

他们为这片土地的美丽而欣喜不已。

[lɪ'niːəs] , [ɪn] ['lætər] [deɪz] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ]

Linnæus	,	in	latter	days	,	fell	on	his	knees	before	the	splendour	of	a	furze	-	bush
林奈	,	在	后者	天	,	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	辉煌	的	一个	金雀花	-	衬套

[ɪn] ['blɑːsəm] ,

in	blossom	,
在	开花	,

晚年的林奈曾跪倒在盛开的金雀花丛前，为之倾倒。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]

and	we	can	readily	imagine	how	tears	came	into	the	eyes	of	the	Arctic
和	我们	能	容易	想象	如何	眼泪	来了	进入	这	眼睛	的	这	北极

['roʊvɜ-z] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv][oʊvoʊkə][ɔːr][wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

rovers	when	they	beheld	the	fresh	green	of	Ovoca	or	were	dazzled	by	the	crimson
探测车	什么时候	他们	观看	这	新鲜的	绿色的	的	奥沃卡	或者	是	眼花缭乱	经过	这	赤红

[ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['bɛn] - ,

and	gold	of	Benn	Edair	,
和	金子	的	本恩	-	,

我们可以很容易地想象，当北极探测车驾驶员看到奥沃卡山的翠绿景色，或者被本埃代尔山的深红和金色光芒所震撼时，他们的眼中会涌出怎样的泪水。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [haʊθ] . [-] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] ,

which	they	called	Howth	.	[	11	]	Irish	music	charmed	them	,
哪个	他们	称为	霍斯	.	[	-	]	爱尔兰	音乐	迷住了	他们	,

他们称之为霍斯。[11] 爱尔兰音乐深深吸引了他们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɛrz] [ə'weɪk] ['ekoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɒːlənd] [fjɔːrd] .

and	even	now	some	of	our	old	airs	awake	echoes	along	the	norland	fiords	.
和	甚至	现在	一些	的	我们的	老的	播出	醒	回声	沿着	这	诺兰	峡湾	.

[-]

[	12	]

[-]

即使在今天，我们的一些古老曲调仍然在诺兰峡湾回荡。[12]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

The	latest	and	most	distinguished
这	最新的	和	最多	杰出的

最新最杰出的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]

[页 -]

[第95页]

[ə'θɔːrətiz] [-] [dɪ'kler] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['lɑːrdʒli] ['influənst] [ðæt]

authorities	[	13	]	declare	that	Irish	literature	has	largely	influenced	that
当局	[	-	]	宣布	那	爱尔兰	文学	有	很大程度上	影响	那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] .

of	the	Scandinavians	.
的	这	斯堪的纳维亚人	.

权威人士[13]宣称，爱尔兰文学对斯堪的纳维亚文学产生了很大影响。

[ðer; ðər][hə'roʊɪk][eɪdʒ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['aʊərz] ,

Their	**Heroic**	**Age**	**was**	**much**	**later**	**than**	**ours**	**,**
他们的	英勇	年龄	曾是	很多	之后	比	我们的	,

他们的英雄时代比我们的晚得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəriz] ,

from	**the**	**end**	**of**	**the**	**ninth**	**to**	**the**	**eleventh**	**centuries**	**,**
从	这	结尾	的	这	第九	到	这	第十一	几个世纪	,

从九世纪末到十一世纪，

[wen] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hærəld] - [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['meθədz] [ʌv; əv]

when	**the**	**ambition**	**of**	**Harold**	**Haarfagre**	**to**	**imitate**	**the**	**imperial**	**methods**	**of**
什么时候	这	志向	的	哈罗德	-	到	模拟	这	帝国	方法	的

['ʃɑːləˌmeɪn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɪnsəz] [tuː; tə][fɑːr] [ailz] [ɔːr] ['fɔːrən] ['vɔiidʒz] .

Charlemagne	**had**	**driven**	**the**	**independent**	**princes**	**to**	**far**	**isles**	**or**	**foreign**	**voyages**	**.**
查理曼大帝	有	驱动	这	独立的	王子们	到	远的	岛屿	或者	外国的	航程	.

当哈罗德·哈尔法格效仿查理曼大帝的帝国统治方式的野心驱使独立诸侯逃往遥远的岛屿或远航海外时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kɑːntækt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

They	**were**	**in**	**close**	**and**	**continuous**	**contact**	**in**	**peace**	**and**	**war**	**with**	**the**	**Irish**	**,**
他们	是	在	关闭	和	连续的	接触	在	和平	和	战争	和	这	爱尔兰	,

无论和平时期还是战争时期，他们都与爱尔兰人保持着密切且持续的联系。

“ [huːz] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [strɔːŋgər] .

“	**whose**	**ancient**	**civilisation**	**was**	**superior**	**and**	**therefore**	**stronger**	**.**
”	谁	古老的	文明	曾是	优越的	和	所以	更强	.

“其古代文明更为优越，因此也更为强大。”

” ['bəːgən] , [ðə; ði][oʊld] [nɔːrs] ['kæpɪt(ə)l] , [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kə'lʌmbə] ,

”	**Bergen**	**,**	**the**	**old**	**Norse**	**capital**	**,**	**possessed**	**a**	**church**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Columba**	**,**
”	卑尔根	,	这	老的	北欧	首都	,	拥有	一个	教会	投入的	到	英石	.	科伦巴	,

“卑尔根是古挪威的首都，那里有一座供奉圣科伦巴的教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['relɪks][ʌv; əv][ɪts]['peɪtrən] , [ˌes 'tiː] . [sʊ'niːvə] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['meɪd(ə)n] !

and	**the**	**revered**	**relics**	**of**	**its**	**patron**	**,**	**St**	**.**	**Sunniva**	**,**	**an**	**Irish**	**maiden**	**!**
和	这	受人尊敬的	遗物	的	它是	赞助人	,	英石	.	桑尼瓦	,	一个	爱尔兰	少女	!

还有其守护圣人——爱尔兰少女圣桑尼瓦的珍贵遗物！

[æz; əz][juː; jʊ][seɪl]['ɪntuː] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] , [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['wɛstmən] [ailz] ,

As	**you**	**sail**	**into**	**Rejkiavik**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**Iceland**	**,**	**you**	**pass**	**the**	**Westman**	**Isles**	**,**
作为	你	帆	进入	-	,	这	首都	的	冰岛	,	你	经过	这	韦斯特曼	岛屿	,

当你乘船驶入冰岛首都雷克雅未克时，你会经过韦斯特曼群岛。

[soʊ] - [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər] .

so	**-**	**called**	**because**	**of**	**the**	**Irish**	**who**	**had**	**visited**	**and**	**dwelt**	**there**	**.**
所以	-	称为	因为	的	这	爱尔兰	WHO	有	到访	和	居住	那里	.

之所以如此称呼，是因为曾有爱尔兰人到访并居住在那里。

[naʊ] ['aɪsləndˌ] — [ðæt] [streɪndʒ] [ə'træktɪv] ['aɪlənd] ,

Now	**Iceland**	**—**	**that**	**strange**	**attractive**	**island**	**,**
现在	冰岛	—	那	奇怪的	吸引人的	岛	,

冰岛——那个奇特而迷人的岛屿，

[wer] [koʊld] [waɪt] [snoʊ] ['kʌvərz] [ðə; ði][hɑːt][vɑːl'kænɪk] [hɑːrt] — [ɪz][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	**cold**	**white**	**snow**	**covers**	**the**	**hot**	**volcanic**	**heart**	**—**	**is**	**the**	**old**	**home**	**of**	**the**
在哪里	寒冷的	白色的	雪	封面	这	热的	火山	心	—	是	这	老的	家	的	这

['sɑːgəz] .

Sagas	**.**
传奇故事	.

冰冷的白雪覆盖着炽热的火山中心——这里是萨迦传说的古老家园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] ['piːpld] [baɪ][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [mʌŋks] .

It	had	been	first	peopled	by	some	Irish	monks	.
它	有	到过	第一的	人	经过	一些	爱尔兰	僧侣	.

最初居住在那里的是一些爱尔兰僧侣。

[ə'nʌðər] ['set(ə)lmənt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [kwiːn] ['ɔd] — ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['əuləf, 'ɔl-] ,

Another	settlement	took	place	when	Queen	Aud	—	widow	of	White	Olaf	,
其他	沉降	采取	地方	什么时候	女王	奥迪	—	寡妇	的	白色的	奥拉夫	,

另一项和解协议是在奥德王后（白奥拉夫的遗孀）达成的。

[ðə; ði] [nɔːrs] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] — [went] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

the	Norse	King	of	Dublin	—	went	thither	on	the	death	of	her	son	.
这	北欧	国王	的	都柏林	—	去	那里	在	这	死亡	的	她	儿子	.

都柏林的北欧国王——在她儿子去世后去了那里。

['nɔːsmən] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən] , [hɜːr; hər] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd]

Norsemen	and	Irishmen	,	her	kinsfolk	and
北欧人	和	爱尔兰人	,	她	亲属	和

北欧人和爱尔兰人，她的亲戚和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[dɪ'pɛndənts] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

dependents	,	accompanied	her	.
家属	,	伴随	她	.

家属陪同她一起。

['mɪstər] . - , [hɪm'self] [æn; ən] ['aɪsləndər] , [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fernəs] ,

Mr	.	Vigfusson	,	himself	an	Icelander	,	writes	with	a	generous	fairness	,
先生	.	-	,	他自己	一个	冰岛人	,	写	和	一个	慷慨的	公平	,

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

characteristic	of	the	race	,	as	follows	:
特征	的	这	种族	,	作为	跟随	:

维格弗森先生本人是冰岛人，他以冰岛人特有的宽容公正的笔触写道：

“ [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] [wɜːr; wər] [men] [huː] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

“	The	bulk	of	the	settlers	were	men	who	,	at	least	for	one	generation	,
“	这	大部分	的	这	定居者	是	男人	WHO	,	在	至少	为了	一	一代	,

“定居者中的绝大多数是男性，至少在一代人的时间里，

[hæd; həd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['keltik] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [æn; ən]

had	dwelt	among	a	Keltic	population	and	undergone	an	influence	which	an
有	居住	之中	一个	凯尔特人	人口	和	经历	一个	影响	哪个	一个

[oʊld][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] ['eksərsaɪzɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [brɔːt] ['ʌndər]

old	and	strongly	marked	civilisation	invariably	exercises	among	those	brought	under
老的	和	强烈	标记	文明	总是	练习	之中	那些	带来	在下面

[ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['poʊt(ə)nt][ə; eɪ][kaɪnd]

it	—	an	attraction	which	in	this	particular	case	was	of	so	potent	a	kind
它	—	一个	景点	哪个	在	这	特别的	案件	曾是	的	所以	强效	一个	种类

[ðæt] ['sentʃəriz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ˌjʊrə'piːən]

that	centuries	later	it	metamorphosed	the	Norman	knights	of	the	foremost	European
那	几个世纪	之后	它	变态	这	诺曼	骑士	的	这	首先	欧洲的

['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] ['tʃiːftənz] . ”

kingdom	with	startling	rapidity	into	Irish	chieftains	.	”
王国	和	令人震惊	快速	进入	爱尔兰	酋长们	.	”

他们曾居住在凯尔特人中间，并受到古老而鲜明的文明对其统治下的人民所产生的影响——这种影响在他们身上尤为强烈，以至于几个世纪后，它以惊人的速度将欧洲最重要王国的诺曼骑士转变为爱尔兰酋长。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

“	Moreover	,	”	he	adds	,
”	而且	,	”	他	添加	,

“此外，”他补充道，

“ [wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] ['aɪrɪʃ]

“	we	find	among	the	emigrants	of	all	ranks	men	and	women	of	pure	Irish
”	我们	寻找	之中	这	移民	的	全部	排名	男人	和	女性	的	纯的	爱尔兰

[ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [blʌd] ,

and	Scottish	blood	,
和	苏格兰	血	,

“我们在各个阶层的移民中发现了拥有纯正爱尔兰和苏格兰血统的男女，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] ['meni] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [mɪkst] ['mærɪdʒz] ,

as	also	as	many	sprung	from	mixed	marriages	,
作为	还	作为	许多	弹簧	从	混合	婚姻	,

此外，还有许多孩子是跨种族婚姻所生。

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [bɔːrn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	traces	of	this	crossing	survive	in	the	Irish	names	borne	by	some	of	the
和	痕迹	的	这	过境	存活	在	这	爱尔兰	姓名	出生	经过	一些	的	这

['fɔːrmoʊst] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ][ʌv; əv] ['aɪsländ] ,

foremost	characters	of	the	Heroic	Age	of	Iceland	,
首先	人物	的	这	英勇	年龄	的	冰岛	,

而这次渡海的痕迹，则体现在冰岛英雄时代一些杰出人物的爱尔兰名字中。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['poʊəts] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] [men] .

especially	the	poets	,	of	whom	it	is	also	recorded	that	they	were	dark	men	.
尤其	这	诗人	,	的	谁	它	是	还	记录	那	他们	是	黑暗的	男人	.

尤其是诗人，据记载他们都是肤色黝黑的人。

” [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðɪs] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][selts; kelts][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

”	He	considers	that	this	close	intercourse	with	the	Celts	had	to	do	with
”	他	考虑	那	这	关闭	交往	和	这	凯尔特人	有	到	做	和

['haitniŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [proʊ'zeɪɪk]['tjuːtə n][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

heightening	and	colouring	the	strong	but	somewhat	prosaic	Teuton	imagination
提高	和	染色	这	强的	但	有些	平淡无奇	条顿	想像力

['ɪntuː] [ðæt] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk]['spɪrɪt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪs'lændɪk]['sɑːgə] .

into	that	finer	and	more	artistic	spirit	manifested	in	the	Icelandic	Saga	.
进入	那	更精细	和	更多的	艺术	精神	表现出来	在	这	冰岛语	传奇	.

他认为，与凯尔特人的密切交流，有助于提升和丰富日耳曼人强大但略显平淡的想象力，使其发展成为冰岛萨迦中所体现的那种更精致、更具艺术性的精神。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːgə][wʌz; wəz][ɪn] [west] ['aɪsländ] ,

The	classic	land	of	the	Saga	was	in	West	Iceland	,
这	经典的	土地	的	这	传奇	曾是	在	西方	冰岛	,

萨迦故事中的经典场景位于冰岛西部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['gretɪst] .

and	there	also	the	proportion	of	Irish	blood	was	greatest	.
和	那里	还	这	部分	的	爱尔兰	血	曾是	最	.

而且那里爱尔兰血统的比例也最高。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːsmən] [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr]

On	the	Norsemen	who	still	remain	there	the	Irish	influence	was	yet	more
在	这	北欧人	WHO	仍然	保持	那里	这	爱尔兰	影响	曾是	然而	更多的

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] .

effective	and	powerful	.
有效的	和	强大的	.

对于仍然留在那里的北欧人来说，爱尔兰人的影响更加有效和强大。

[ˈmɪstər] . - [meɪks] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Vigfusson	makes	an	observation	,
先生	.	-	制作	一个	观察	,

维格弗森先生发表了如下评论：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈvɔlvz] [tuː; tə]

which	is	a	touching	and	keen	reproach	to	those	on	whom	it	devolves	to
哪个	是	一个	接触	和	敏锐的	责备	到	那些	在	谁	它	退化	到

[ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [məˈtɪrɪəlz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

publish	the	manuscript	materials	of	ancient	Irish	literature	.
发布	这	手稿	材料	的	古老的	爱尔兰	文学	.

这对那些负责出版古代爱尔兰文学手稿的人来说，是一种感人而尖锐的谴责。

[hiː; hi] [raɪts] :

He	writes	:
他	写	:

他写道：

“ [ˈoʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈferli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeltik]

“	Only	when	it	is	possible	to	judge	fairly	of	the	remains	of	the	Keltic
“	仅有的	什么时候	它	是	可能的	到	法官	相当	的	这	遗迹	的	这	凯尔特人

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ,

literature	of	the	ninth	,
文学	的	这	第九	,

只有当能够对九世纪凯尔特文学的遗存做出公正的判断时，

[tenθ] , [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəriz] , [kæn; kən] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]

tenth	,	and	eleventh	centuries	,	can	any	definite	conception	of	the	influence
第十	,	和	第十一	几个世纪	,	能	任何	定	概念	的	这	影响

[ˌaɪ ˈtiː][igˈzɜːtid][ɑːn] [aɪsˈlændɪk] ,

it	exerted	on	Icelandic	,
它	施加	在	冰岛语	,

十世纪和十一世纪，我们很难对其对冰岛语的影响做出明确的判断。

[nɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][biː; bi] [ˈprɑːpərli] [ˈestɪmeɪtɪd] . ” [-]

Norse	,	and	English	literature	be	properly	estimated	.	”	[	14	]
北欧	,	和	英语	文学	是	适当地	估计的	.	”	[	-	]

应该对北欧和英国文学进行恰当的评价。”[14]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɑːgəz] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spred] [əˈbrɔːd] [æz; əz][ðer; ðər] [strɔːŋ]

With	the	great	Sagas	,	the	fame	of	which	has	spread	abroad	as	their	strong
和	这	伟大的	传奇故事	,	这	名声	的	哪个	有	传播	国外	作为	他们的	强的

[drəˈmætɪk] [ˈkærəktər] [dɪˈzɜːrvz] ,

dramatic	character	deserves	,
戏剧性	特点	值得	,

伟大的萨迦故事，因其强烈的戏剧性而名扬四海，

[ˈnɔːrðərn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [pəˈzesiz] [ðə; ði][noʊ] [les] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈedə] .

Northern	literature	possesses	the	no	less	celebrated	Eddas	.
北方	文学	拥有	这	不	较少的	著名	埃达	.

北方文学中也有同样著名的《埃达》。

[ðiːz] ['edik] ['poʊəmz] “ [dɪ'skʌvər] [æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['bjuːti] , ” [raɪts] ['mɪstər] . [jɔːk] ['pəuəl] ,

These	Eddic	poems	“	discover	an	ideal	of	beauty	,	”	writes	Mr	.	York	Powell	,
这些	埃迪克	诗歌	“	发现	一个	理想的	的	美丽	,	”	写	先生	.	约克	鲍威尔	,

约克·鲍威尔先生写道，这些埃达诗歌“发现了美的理想”。

“ [æn; ən] ['eriəl] [ʌn'ɜːrθli] ['feri] [wɜːrld] ,

“	an	aerial	unearthly	fairy	world	,
”	一个	天线	超凡脱俗的	仙女	世界	,

“一个空中奇幻仙境，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɑːgə] .

and	a	love	of	nature	which	we	do	not	find	in	the	Saga	.
和	一个	爱	的	自然	哪个	我们	做	不是	寻找	在	这	传奇	.

还有一种我们在萨迦中找不到的对自然的热爱。

” [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

”	They	also	reveal	that	those	who	composed	them	were	familiar	with	more
”	他们	还	揭示	那	那些	WHO	由	他们	是	熟悉的	和	更多的

['sʌðərn] [siːnz] [ænd; ənd] ['mænərz] ;

southern	scenes	and	manners	;
南部	场景	和	礼仪	;

“这些作品也表明，创作这些作品的人更熟悉南方风情和习俗；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] “ [huː]

and	the	poems	are	shown	to	be	the	mental	offspring	of	the	men	“	who
和	这	诗歌	是	所示	到	是	这	精神的	后代	的	这	男人	“	WHO

[wʌn] ['wɔːtərfərd] [ænd; ənd] ['lɪmərɪk] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːk] [ænd; ənd] [iːst] ['ɪŋglənd] .

won	Waterford	and	Limerick	and	kinged	it	in	York	and	East	England	.
韩元	沃特福德	和	利默里克	和	国王	它	在	约克	和	东方	英格兰	.

这些诗歌被认为是“征服沃特福德和利默里克，并在约克和英格兰东部称王”的人们的精神产物。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	98	]
”	[	页	-	]

“[第 98 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

“	It	is	well	to	remark	,	”	he	adds	,
”	它	是	出色地	到	评论	,	”	他	添加	,

“值得一提的是，”他补充道。

“ [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəts][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

“	that	among	the	first	poets	we	have	any	knowledge	of	,
”	那	之中	这	第一的	诗人	我们	有	任何	知识	的	,

“在我们所知的最早的诗人中，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æn,sestrəs] [nɑːt][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

the	majority	are	of	mixed	blood	with	an	Irish	ancestress	not	far	back	in	the
这	多数	是	的	混合	血	和	一个	爱尔兰	祖先压力	不是	远的	后退	在	这

['fæməli] [triː] . . . .

family	tree	.	.	.	.
家庭	树	.	.	.	.

他们大多数人都有混血血统，家族谱系中爱尔兰祖先的血统并不深远……

[ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [laɪk] - [ænd; ənd] -

Their	physical	characteristics	,	dark	hair	and	black	eyes	,	like	Sighvat	and	Kormack
他们的	身体的	特征	,	黑暗的	头发	和	黑色的	眼睛	,	喜欢	-	和	-

,

,

,

他们外貌特征相似，黑发黑眼，就像西格瓦特和科马克一样。

[-] [ðer; ðər] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['fluːənsi] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][nɑːn] - [tuː'tɑːnɪk] [ænd; ənd]

[15] their reckless passion and wonderful fluency are also non - Teutonic and

[-] 他们的 鲁莽 热情 和 精彩的 流利度 是 还 非 - 条顿 和

[spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪliən] [dɪ'sent] .

speak of their alien descent .

说话 的 他们的 外星人 下降 .

[15] 他们鲁莽的热情和流利的语言也并非日耳曼人的特征，这表明他们具有异族血统。

" [ɪn] - ['edik] ['poʊəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mænɪfest] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

" In Bragi's Eddic poem there is a very manifest introduction of a characteristic

" 在 - 埃迪克 诗 那里 是 一个 非常 显现 介绍 的 一个 特征

['aɪrɪʃ] [raɪm] - ['meθəd] .

Irish rhyme - method .

爱尔兰 韵 - 方法 .

“在布拉吉的埃达诗中，爱尔兰特有的韵律方法得到了非常明显的体现。”

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [nɔːrs]

Thus we have it on unquestionable authority that the noble Norse

因此 我们 有 它 在 毋庸置疑 权威 那 这 高贵 北欧

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature ,

文学 ,

因此，我们有无可置疑的权威证据表明，高贵的北欧文学，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['dɔmineitiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

which occupies a position of the greatest importance , dominating as it does

哪个 占据 一个 位置 的 这 最 重要性 , 占据主导地位 作为 它 做

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [wɜːrld] ,

the Teutonic world ,

这 条顿 世界 ,

它占据着至关重要的地位，主导着日耳曼世界。

[wʌz; wəz] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ]

was itself the offspring , in a certain sense , of our ancient Irish

曾是 本身 这 后代 , 在 一个 肯定 感觉 , 的 我们的 古老的 爱尔兰

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature .

文学 .

从某种意义上说，它本身就是我们古代爱尔兰文学的产物。

['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['tælənt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Irish literary training and talent presided over and took part in its composition ,

爱尔兰 文学 训练 和 天赋 主持 超过 和 采取 部分 在 它是 作品 ,

爱尔兰的文学训练和人才主导并参与了它的创作，

[geɪv] [drə'mætɪk] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ɪts] ['nærətɪv] — [greɪs] , ['meθəd] , [ænd; ənd] [mɪθs] [tuː; tə][ɪts]

gave dramatic vividness to its narrative — grace , method , and myths to its

给予 戏剧性 生动性 到 它是 叙述 — 优雅 , 方法 , 和 神话 到 它是

['poʊətri] .

poetry .

诗 .

赋予其叙事以生动的戏剧性，赋予其诗歌以优雅、方法和神话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][maɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

With this knowledge in mind you will look with better insight into the story of

和 这 知识 在 头脑 你 将要 看 和 更好的 洞察力 进入 这 故事 的

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [ɪn]['aɪərlənd] ,

the Norsemen in Ireland ,

这 北欧人 在 爱尔兰 ,

有了这些知识，你就能更深入地了解北欧人在爱尔兰的故事。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][baːˈbɛəriənz] ,

and	see	them	,	no	longer	as	a	cloud	of	barbarians	,
和	看	他们	,	不	更长	作为	一个	云	的	野蛮人	,

不再将他们视为一群野蛮人，

[bʌt; bət][æz; əz] [breɪv] [ædˈventʃərəs] [naɪts] [huːz] [ˈvɔiidʒz] [frɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	as	brave	adventurous	knights	whose	voyages	fringed	our	seas	with	a
但	作为	勇敢的	冒险的	骑士	谁	航程	流苏	我们的	海域	和	一个

[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

murmur	of	song	,
低语	的	歌曲	,

但他们如同勇敢的冒险骑士，航行途中，歌声轻柔地回荡在我们的海洋上。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsɪtiz] , [ɪn][ˈkwaɪət]

and	whose	cities	,	in	quiet
和	谁	城市	,	在	安静的

以及那些静谧的城市

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

次数，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃmən] [skɪld] [ɪn] [ˈletərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

were	the	favourite	resort	of	Irishmen	skilled	in	letters	and	all	the	arts	of
是	这	最喜欢的	采取	的	爱尔兰人	熟练	在	信件	和	全部	这	艺术	的

[piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .

peace	and	war	.
和平	和	战争	.

是精通文学以及和平与战争各种技艺的爱尔兰人最喜欢的度假胜地。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɛriːŋ] [hoʊm] ? ” [sæŋ] [kɪŋ] [ˈmæ^nəs] .

“	Why	should	we	think	of	faring	home	?	”	sang	King	Magnus	.
“	为什么	应该	我们	思考	的	航道	家	?	”	唱	国王	马格努斯	.

“我们为什么要考虑回家呢？”国王马格努斯唱道。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [ˈdʌblɪn] .

“	My	heart	is	in	Dublin	.
“	我的	心	是	在	都柏林	.

我的心在都柏林。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈɔːtəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv]['niːdəˌrɔːs] .

I	shall	not	return	in	autumn	to	the	ladies	of	Nidaros	.
我	将	不是	返回	在	秋天	到	这	女士们	的	尼达罗斯	.

秋天我不会再回到尼达罗斯的姑娘们身边。

[juːθ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lʌv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .

Youth	makes	me	love	the	Irish	girl	better	than	myself	.
青年	制作	我	爱	这	爱尔兰	女孩	更好的	比	我	.

年轻让我更爱爱尔兰女孩，而不是我自己。

” [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt]

”	Considering	how	often	and	how	constantly	the	prejudice	of	the	ignorant
”	考虑	如何	经常	和	如何	不断地	这	偏见	的	这	无知

[prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈneɪbərz] ,

prevents	a	good	understanding	between	neighbours	,
阻止	一个	好的	理解	之间	邻居	,

“考虑到无知者的偏见常常、持续地阻碍邻里之间的良好理解，

['weðər] [ðiːz] [biː; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr][neiʃəns] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

whether	these	be	individuals	or	nations	,	I	have	sometimes	thought	of	writing	a
无论	这些	是	个人	或者	国家	,	我	有	有时	想法	的	写作	一个

[bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] :

book	to	be	entitled	:
书	到	是	标题	:

无论是个人还是国家，我有时都会想写一本书，书名就叫：

“ [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

“	The	Good	Deeds	of	our	Enemies	.
”	这	好的	契约	的	我们的	敌人	.

“敌人的善行。”

” [tuː] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi][faɪnd] ['raɪtɚz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ]

”	Too	often	do	we	find	writers	stopping	at	nothing	to	cover	the	foe	with
”	也	经常	做	我们	寻找	作家	停止	在	没有什么	到	覆盖	这	敌人	和

['ɑːbləkwi] .

obloquy	.
漫骂	.

“我们常常发现，有些作家为了掩盖敌人的罪行，不择手段，极尽诋毁之能事。”

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][blaɪnd]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [saɪt] .

By	this	they	put	out	their	own	eyes	and	blind	our	moral	sight	.
经过	这	他们	放	出去	他们的	自己的	眼睛	和	瞎的	我们的	道德	视线	.

这样一来，他们既刺瞎了自己的双眼，也蒙蔽了我们的道德之眼。

[prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['enəmi] , [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [kən'flɪkts] ,

Proceeding	on	a	different	principle	,	I	should	show	enemies	,	not	in	their	conflicts	,
进行中	在	一个	不同的	原则	,	我	应该	展示	敌人	,	不是	在	他们的	冲突	,

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [kən'seʃnz] ,

but	in	their	concessions	,
但	在	他们的	让步	,

按照不同的原则，我应该指出敌人的弱点，不是他们的冲突，而是他们的让步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [aɪ'diːə][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	the	picture	would	give	a	truer	idea	of	mankind	,
和	这	图片	会	给	一个	更真实	主意	的	人类	,

而这幅图会更真实地展现人性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn]

for	it	is	surprising	how	many	kind	offices	were	mutually	interchanged	between
为了	它	是	奇怪	如何	许多	种类	办公室	是	相互	互换	之间

['fəumən] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kʌntri] — [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ,

foemen	—	even	in	this	very	country	—	who	are	always	represented	as	savage	,
敌人	—	甚至	在	这	非常	国家	—	WHO	是	总是	代表	作为	野蛮的	,

令人惊讶的是，即使在这个国家，那些总是被描绘成野蛮人的敌对双方之间，竟然也互换了许多重要的职位。

['ruːθləs] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] .

ruthless	,	and	exterminating	.
无情	,	和	灭绝	.

冷酷无情，灭绝一切。

['aɪərlənd][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]

Ireland	has	been	able	to	act	upon	the	literature	of	the	Continent
爱尔兰	有	到过	有能力的	到	行为	之上	这	文学	的	这	大陆

[ænd; ənd][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ɪn] [θriː] [weɪz] :

and	of	Britain	in	three	ways	:
和	的	英国	在	三	方式	:

爱尔兰能够以三种方式借鉴欧洲大陆和英国的文学：

[fɜːrst] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [nekst][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts]
first , directly , next by means of its
第一的 , 直接地 , 下一个 经过 方法 的 它是

首先，直接地，其次通过其

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈpjuːp(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs]
pupils on the Continent , and finally by means of the Norse
学生 在 这 大陆 , 和 最后 经过 方法 的 这 北欧
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

在欧洲大陆的学生，以及最终通过北欧文学。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈfektɪd] [bəuθ][ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈspɪrɪt][hæz; həz]
The latter affected both Britain and Germany , so that the Irish spirit has
这 后者 做作的 两个都 英国 和 德国 , 所以 那 这 爱尔兰 精神 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɪnfluəns] ,
had a double influence ,
有 一个 双倍的 影响 ,

后者对英国和德国都产生了影响，因此爱尔兰精神产生了双重影响。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] , [əˈpɑːn][bəuθ] .
be it much or little , upon both .
是 它 很多 或者 小的 , 之上 两个都 .

无论多少，都取决于两者。

[prəˈfesər] [ˈmɔrli] , [ɪnˈdiːd] , [ədˈmits] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
Professor Morley , indeed , admits that “ the story of our literature
教授 莫利 , 的确 , 承认 那 “ 这 故事 的 我们的 文学
[bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] ” ;
begins with the Gael ” ;
开始 和 这 盖尔 ” ;

莫利教授确实承认，“我们的文学故事始于盖尔人”；

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [blʌd] , [hiː; hi] [ædz] :
and pointing out the intermixture of blood , he adds :
和 指向 出去 这 混合 的 血 , 他 添加 :

他指出血液混杂其中，并补充道：

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [hæf]
“ But for early frequent and various contact with the race which in its half
“ 但 为了 早期的 频繁 和 各种各样的 接触 和 这 种族 哪个 在 它是 一半
[ˈbɑːrbərəs] [deɪz] [ɪnˈventɪd] [ɔɪsɪnz] [ˈdaɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪk] ,
barbarous days invented Oisin's dialogues with St . Patrick ,
野蛮 天 发明 奥辛的 对话 和 英石 . 帕特里克 ,

“但若非早期与那个在半野蛮时期创造了奥辛与圣帕特里克对话的种族频繁且多方面的接触，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɪkənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] - [blʌd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] ,
and that quickened afterwards the Northmen's blood in France and Germany ,
和 那 加速 然后 这 - 血 在 法国 和 德国 ,

此后，这更加激起了法国和德国北方人的斗志。

[ˈɪŋgləɪnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkspɪr] .
England would not have produced a Shakespeare .
英格兰 会 不是 有 生产 一个 莎士比亚 .

英国不会诞生莎士比亚。

" ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

"	Certain	it	is	,	I	think	,	that	but	for	the	influence	of	Irish
"	肯定	它	是	,	我	思考	,	那	但	为了	这	影响	的	爱尔兰

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

"我认为，如果没有爱尔兰文学的影响，这一点是肯定的。"

['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , "

Shakespeare	would	not	have	produced	a	"	Midsummer	Night's	Dream	,	"
莎士比亚	会	不是	有	生产	一个	"	盛夏	夜晚	梦	,	"

莎士比亚不会创作出《仲夏夜之梦》这样的作品。

" [ðə; ði] ['tempɪst] , " [ænd; ənd] " [mək'beθ] .

"	The	Tempest	,	"	and	"	Macbeth	.
"	这	暴风雨	,	"	和	"	麦克白	.

《暴风雨》和《麦克白》。

" [ðə; ði] ['eriəl] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [pleɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	The	aerial	beings	which	characterise	the	first	two	plays	are	like	those	delightful
"	这	天线	生物	哪个	特征	这	第一的	二	演出	是	喜欢	那些	愉快

['melədiz] [wɪtʃ] - [ɪn] " [lɑː] [deɪm] ['blɑːnʃ] ,

melodies	which	Boiëldieu	in	"	La	Dame	Blanche	,
旋律	哪个	-	在	"	拉	贵妇人	布兰奇	,

"前两部戏剧中出现的空中生物就像博伊尔迪厄在《白衣女郎》中描绘的那些令人愉悦的旋律，

" [ænd; ənd] ['flɑːtaʊ] [ɪn] " ['mɑːrð] " [meɪd] ['pɑːpjələr]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	and	Flotow	in	"	Marthe	"	made	popular	over	the	Continent	,	and	which	the
"	和	浮船	在	"	玛尔特	"	制成	受欢迎的	超过	这	大陆	,	和	哪个	这

['aɪrɪʃ] [ɪr] ,

Irish	ear	,
爱尔兰	耳朵	,

"和弗洛托夫在《玛尔特》中的表演风靡整个欧洲大陆，也让爱尔兰人耳熟能详，

['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] , ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrən] [sə'raʊndɪŋz] . [-]

suddenly	attentive	,	recognises	as	Irish	in	spite	of	their	foreign	surroundings	.	[	16	]
突然	细心	,	认可	作为	爱尔兰	在	尽管如此	的	他们的	外国的	周围环境	.	[	-	]

尽管身处异国他乡，却突然变得专注起来，认出对方是爱尔兰人。[16]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tuː'tɑːnɪk] ['poʊətri] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [pə'tiku:ləz] ,

Teutonic	poetry	,	in	certain	particulars	,
条顿	诗	,	在	肯定	细节	,

日耳曼诗歌，在某些方面，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒɜːməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪp] ['aɪrɪʃ]

appears	to	have	germinated	from	the	seed	which	fell	from	the	ripe	Irish
出现	到	有	发芽	从	这	种子	哪个	跌倒	从	这	成熟	爱尔兰

['hɑːrvɪst] .

harvest	.
收成	.

它似乎是从爱尔兰成熟作物上掉落的种子发芽的。

[ðə; ði] [əˌlɪtəˈreɪʃn] [faʊnd] [ɪn] “ [ˈbeɪəwʊlf] , ” [ðə; ði][fɜːrst][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn][ˈepɪk] , [ə; eɪ] . [diː] . - ([θriː]

The	alliteration	found	in	“	Beowulf	,	”	the	first	Anglo	-	Saxon	epic	,	a	.	d	.	750	(	three
这	头韵	成立	在	“	贝奥武夫	,	”	这	第一的	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	,	一个	.	d	.	-	(	三

['sentʃəriz] ['æftər][sɛˈdjuːliəs]) ,

centuries	after	Sedulius	)	,
几个世纪	后	sedulius	)	,

《贝奥武夫》是第一部盎格鲁-撒克逊史诗，成书于公元 750 年（比塞杜利乌斯晚三个世纪）。书中运用了头韵。

[siːmz] [ə; eɪ] ['ræðər] [kruːd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

seems	a	rather	crude	imitation	.
似乎	一个	相当	原油	模仿	.

看起来像是相当粗糙的模仿。

[raɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː] [haɪ] ['dʒɜːrmən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Rhyme	was	introduced	into	High	German	a	century	later	,	and	this	was
韵	曾是	介绍	进入	高的	德语	一个	世纪	之后	,	和	这	曾是

[əˈtʃiːvd] [baɪ] [ɔtfriːd] ,

achieved	by	Otfried	,
已达成	经过	奥特弗里德	,

韵律在一个世纪后被引入高地德语，这是奥特弗里德的功劳。

[huː] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][gɪft][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mɒnəstri] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [gɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	had	acquired	the	gift	in	that	great	monastry	of	St	.	Gall	to	which	the
WHO	有	获得	这	礼物	在	那	伟大的	修道院	的	英石	.	癯	到	哪个	这

[ɪˈlʌstriəs] ['aɪrɪʃmən]

illustrious	Irishman
杰出	爱尔兰人

这位杰出的爱尔兰人曾在圣加仑那座伟大的修道院里获得过这份天赋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第4/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]
bequeathed 遗赠 | his 他的 | name 姓名 | , , | his 他的 | spirit 精神 | , , | and 和 | his 他的 | scholarship 奖学金 | , , | which 哪个 | long 长的 | guided 引导 | his 他的
['meni] [dɪ'saɪplz] .
many 许多 | disciples 门徒 | . .

他将自己的名字、精神和学识传承了下来，这些都长期指导着他的众多弟子。

[ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] [laɪd; liːd][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['iliəd]
The 这 | Nibelungen 尼伯龙根 | Lied 撒谎了 | and 和 | the 这 | Lay 莱 | of 的 | Gudrun 古德伦 | have 有 | been 到过 | called 称为 | the 这 | Iliad 《伊利亚特》
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
and 和 | the 这 | Odyssey 奥德赛 | of 的 | Germany 德国 | . .

《尼伯龙根之歌》和《古德伦之歌》被誉为德国的《伊利亚特》和《奥德赛》。

[bəuθ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [nɔːrs] [ə'ridʒənəlz] .
Both 两个都 | , , | however 然而 | , , | have 有 | Norse 北欧 | originals 原件 | . .

然而，两者都源于北欧神话。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ]
Now 现在 | , , | with 和 | respect 尊重 | to 到 | the 这 | latter 后者 | it 它 | is 是 | a 一个 | remarkable 卓越 | but 但 | surely 一定 | not 不是 | a 一个
[sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] ,
surprising 奇怪 | thing 事物 | , ,

至于后者，这虽然令人瞩目，但肯定并不令人惊讶。

['æftər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['aɪərlənd]
after 后 | all 全部 | we 我们 | know 知道 | , , | that 那 | the 这 | opening 开幕 | scenes 场景 | of 的 | the 这 | lay 躺 | should 应该 | be 是 | placed 放置 | in 在 | Ireland 爱尔兰
. .
: :
. .

毕竟我们都知道，歌谣的开篇场景应该设定在爱尔兰。

[ðə; ði] [fɪrs] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , ['hɑːˆən] (?
The 这 | fierce 凶猛的 | King 国王 | of 的 | Ireland 爱尔兰 | , , | Hagen 哈根 | ((| ? ?

凶悍的爱尔兰国王哈根（？）

['heɪkən]) , [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] ['hɪldə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
Hacon 哈康 |)) , , | had 有 | a 一个 | fair 公平的 | daughter 女儿 | Hilda 希尔达 | , , | and 和 | to 到 | woo 哇 | her 她 | for 为了 | their 他们的 | King 国王 | , ,
- [ʌv; əv] ['denmɑːrk] ,
Hettel - | of 的 | Denmark 丹麦 | , ,

哈孔)，他有一个漂亮的女儿希尔达，为了向他们的国王丹麦国王赫特尔求婚，

[keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['tʃæmpiːənz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['mɜːtʃənts] .

came	a	number	of	daring	champions	,	disguised	as	merchants	.
来了	一个	数字	的	大胆	冠军	,	伪装	作为	商人	.

一些胆大的勇士乔装成商人前来。

[ðə; ði] [wuː] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['kæptʃəz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['meɪdnz] [hɑːrt] , [ðə; ði] [flaɪt] , [pər'suːt] , ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlmənt] ,

The	wooing	with	music	,	which	captures	the	Irish	maiden's	heart	,	the	flight	,	pursuit	,	marriage	and	reconcilement	,
这	求爱	和	音乐	,	哪个	捕捉	这	爱尔兰	少女的	心	,	这	航班	,	追逐	,	婚姻	和	对账	,

用音乐求爱，俘获爱尔兰少女的芳心；逃亡、追求、结婚和和解。

[ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

are	told	with	animation	.
是	讲述	和	动画片	.

以动画形式呈现。

['gʊdˌrun] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ['aɪrɪʃ] [waɪf] , [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

Gudrun	,	the	daughter	of	Hettel's	Irish	wife	,	is	the	second	heroine	of	the	tale	.
古德伦	,	这	女儿	的	-	爱尔兰	妻子	,	是	这	第二	女英雄	的	这	故事	.

古德伦是赫特尔的爱尔兰妻子的女儿，她是故事中的第二位女主人公。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['trɪstæn][ænd; ənd][i'zɔldə] ([æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]) [ðer; ðər]

In	the	Arthurian	Romance	of	Tristan	and	Isolde	(	as	in	some	others	)	there
在	这	亚瑟王时代	浪漫	的	特里斯坦	和	伊索尔德	(	作为	在	一些	其他的	)	那里

[ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] [siːnz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktərz] .

are	Irish	scenes	and	Irish	characters	.
是	爱尔兰	场景	和	爱尔兰	人物	.

在亚瑟王传奇故事《特里斯坦与伊索尔德》（以及其他一些故事）中，有爱尔兰的场景和爱尔兰的人物。

[i'zɔldə][hɜːr'self][hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] ['dʌblɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [aɪsɑldz] ['taʊər] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] - [aɪsəd] .

Isolde	herself	has	bequeathed	Dublin	her	name	in	Isolde's	Tower	and	Chapel	-	isod	.
伊索尔德	她自己	有	遗赠	都柏林	她	姓名	在	伊索尔德的	塔	和	教堂	-	ISOD	.

伊索尔德本人将她的名字以伊索尔德塔和教堂（isod）的形式遗赠给了都柏林。

[aɪ] [niːd] [bʌt; bət][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] [rəu'mænsiz] [geɪv] ['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] ['tɛnəsənz] " [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	need	but	remind	you	that	the	Arthurian	Romances	gave	origin	to	Tennyson's	"	Idylls	of	the	King	.
我	需要	但	提醒	你	那	这	亚瑟王时代	浪漫故事	给予	起源	到	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	.

我只想提醒各位，亚瑟王传奇是丁尼生《国王牧歌》的起源。

" [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn]

"	The	kindred	peoples	of	France	and	of	Spain
"	这	亲属	人民	的	法国	和	的	西班牙

法国和西班牙的同胞民族

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] [les] ['influənst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['reɪsɪz] .

were	naturally	not	less	influenced	than	the	Teutonic	races	.
是	自然	不是	较少的	影响	比	这	条顿	种族	.

当然，他们受到的影响并不亚于日耳曼民族。

[ðə; ði]['roʊmənz][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [raɪm] ; [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]

The	Romans	did	not	give	them	rhyme	;	their	own	literature	had
这	罗马书	做过	不是	给	他们	韵	;	他们的	自己的	文学	有

['perɪʃt] ;

perished	;
遇难	;

罗马人没有给他们韵律；他们自己的文学已经消亡了；

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] - [taɪm] ,

consequently	they	borrowed	from	the	islands	to	which	,	in	Cæsar's	time	,
最后	他们	借来的	从	这	岛屿	到	哪个	,	在	-	时间	,

因此，他们从那些岛屿上借贷，而这些岛屿在凯撒时代.....

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['druːidz][wɜːr; wər][sent][fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] .

the	continental	Druids	were	sent	for	training	.
这	大陆	德鲁伊	是	发送	为了	训练	.

来自大陆的德鲁伊被派去接受训练。

['æsənənt] [raɪm] , [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] ['poʊəmz] ,

Assonant	rhyme	,	found	in	some	Anglo	-	Norman	poems	,
喈	韵	,	成立	在	一些	盎格鲁	-	诺曼	诗歌	,

谐音韵，见于一些盎格鲁-诺曼诗歌中。

[wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ˌoʊ'siː][ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] ['daɪəlekts] .

was	common	in	the	Romance	of	Oc	and	all	related	dialects	.
曾是	常见的	在	这	浪漫	的	奥克	和	全部	有关的	方言	.

在奥克罗曼语及其所有相关方言中都很常见。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - ” ([ˌkɔːrə'spɑːndəns]) , [raɪts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'θɔːrəti] ,

“	It	is	clearly	the	Irish	Comharda	”	(	correspondence	)	,	writes	an	English	authority	,
“	它	是	清楚地	这	爱尔兰	-	”	(	一致	)	,	写	一个	英语	权威	,

['mɪstər] . [gest] ,

Mr	.	Guest	,
先生	.	客人	,

“这显然是爱尔兰的《康哈达》（Comharda）（信件），”一位英国权威人士格斯特先生写道。

“ [ðoʊ] [nɑːt] [səb'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊmæns] ['daɪəlekts][tuː; tə][ðə; ði] [naɪs] [ruːlz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ɪts]

“	though	not	submitted	in	the	Romance	dialects	to	the	nice	rules	which	regulate	its
“	尽管	不是	提交	在	这	浪漫	方言	到	这	好的	规则	哪个	调节	它是

['æsənəns] [ɪn][ðə; ði]['geilik] .

assonances	in	the	Gaelic	.
谐音	在	这	盖尔语	.

“尽管罗曼语族的方言没有遵守盖尔语中规范其谐音的良好规则。

” ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [gɪfts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] : [ɪn][ðə; ði][oʊld]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

”	Irish	literature	has	received	gifts	in	return	:	in	the	old	Anglo	-	Saxon
”	爱尔兰	文学	有	已收到	礼物	在	返回	:	在	这	老的	盎格鲁	-	撒克逊

['mɪstəri] [pleɪ] ,

Mystery	Play	,
神秘	玩	,

“爱尔兰文学也从中受益匪浅：在古老的盎格鲁-撒克逊神秘剧中，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [raɪm] [ʌv; əv] [rɑːs] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ]

found	in	the	Record	Office	,	in	the	Anglo	-	Norman	Rhyme	of	Ross	,	in	the	Song
成立	在	这	记录	办公室	,	在	这	盎格鲁	-	诺曼	韵	的	罗斯	,	在	这	歌曲

[ʌv; əv] ['dɜːmət] ,

of	Dermott	,
的	德莫特	,

在档案馆、罗斯的盎格鲁-诺曼韵律诗、德莫特之歌中均有发现。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] .

and	in	others	unfortunately	still	unpublished	.
和	在	其他的	很遗憾	仍然	未发表的	.

还有一些作品很遗憾至今尚未发表。

['maɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['poʊət][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Michael	of	Kildare	is	supposed	to	be	our	first	poet	in	English	,
迈克尔	的	基尔代尔	是	据称	到	是	我们的	第一的	诗人	在	英语	,

基尔代尔的迈克尔被认为是英国第一位英语诗人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] - ['poʊət][ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	he	is	the	pioneer	-	poet	of	satire	in	that	language	.
和	他	是	这	先锋	-	诗人	的	讽刺	在	那	语言	.

他是该语言讽刺诗的先驱诗人。

[ðɪs] ['poʊstərn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][væst]['empaɪər][ʌv; əv]

This	postern	,	which	he	opened	into	what	has	since	become	the	vast	empire	of
这	后门	,	哪个	他	打开	进入	什么	有	自从	变得	这	广阔的	帝国	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

literature	in	English	,
文学	在	英语	,

他打开的这扇后门，通往了后来发展成为英语文学庞大帝国的大门。

[geɪv] ['entrəns] [tuː; tə] ['meni] .

gave	entrance	to	many	.
给予	入口	到	许多	.

为许多人提供了入口。

['spensə] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]

Spenser	came	to	us	,	through	it	,	and	,	caught	by	the	glamour	of	the	Gael
斯宾塞	来了	到	我们	,	通过	它	,	和	,	捕捉	经过	这	魅力	的	这	盖尔

,

,

,

斯宾塞通过它来到我们中间，并被盖尔人的魅力所吸引，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ [kwiːn] , ” [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪmɔrtəlɪzɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

gave	us	the	“	Faërie	Queene	,	”	wherein	he	immortalises	some	of	our
给予	我们	这	“	仙女	奎恩	,	”	其中	他	使之永垂不朽	一些	的	我们的

他创作了《仙后》，在其中他使我们的一些事物永垂不朽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['siːnəri] [ænd; ənd] [peɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] :

scenery	and	pays	tribute	to	the	ancient	renown	of	our	nation	:
风景	和	支付	贡	到	这	古老的	名声	的	我们的	国家	:

风景优美，也颂扬了我们国家古老的辉煌：

“ [waɪləm] [wen] ['aɪərlənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [feɪm]

“	Whilome	when	Ireland	flourished	in	fame
“	惠洛姆	什么时候	爱尔兰	繁荣	在	名声

“当爱尔兰在名望上蓬勃发展时”

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest]

Of	wealth	and	goodness	far	above	the	rest
的	财富	和	善良	远的	多于	这	休息

拥有远超其他人的财富和善良

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [neɪm] .

Of	**all**	**that**	**bear**	**the**	**British**	**Islands**	**name**	**.**
的	全部	那	熊	这	英国	岛屿	姓名	.

所有以不列颠群岛命名的岛屿。

〃 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

〃	**It**	**is**	**noteworthy**	**that**	**the**	**great**	**poem**	**,**	**which**	**marked**	**the**	**revival**	**of**	**English**
〃	它	是	值得注意	那	这	伟大的	诗	,	哪个	标记	这	复兴	的	英语

['letərz] ['æftər] ['tʃɔːsər] ,

letters	**after**	**Chaucer**	**,**
信件	后	乔叟	,

值得注意的是，这首伟大的诗篇标志着乔叟之后英国文学的复兴，

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn]['aɪərlənd] .

was	**composed**	**in**	**Ireland**	**.**
曾是	由	在	爱尔兰	.

创作于爱尔兰。

[g'rɑːntɪŋ] [ðæt] ['spensə] [faʊnd] ['mɒdlz] [ɪn][ˌɑːri'ɒstoʊ][ænd; ənd]['tæˌsoʊ] , [jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Granting	**that**	**Spenser**	**found**	**models**	**in**	**Ariosto**	**and**	**Tasso**	**,**	**yet**	**,**	**if**	**he**	**had**
授予	那	斯宾塞	成立	模型	在	阿里奥斯托	和	塔索	,	然而	,	如果	他	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,

remained	**in**	**London**	**,**
剩余	在	伦敦	,

即便斯宾塞确实从阿里奥斯托和塔索的作品中汲取了灵感，但如果他留在伦敦，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] - ['poʊəts] .

he	**might**	**never**	**have**	**risen**	**above**	**the**	**standard**	**of**	**the**	**Palace**	**-**	**poets**	**.**
他	可能	绝不	有	升起	多于	这	标准	的	这	宫殿	-	诗人	.

他或许永远无法超越宫廷诗人的水平。

['ʃeɪkspɪr] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv]

Shakespeare	**in**	**London**	**was**	**saved**	**by**	**the**	**drama**	**demanding**	**an**	**environment**	**of**
莎士比亚	在	伦敦	曾是	已保存	经过	这	戏剧	要求	一个	环境	的

['pɑːpjələr][laɪf] .

popular	**life**	**.**
受欢迎的	生活	.

莎士比亚在伦敦的戏剧之所以能够幸存，是因为戏剧需要融入大众生活环境。

['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [seɪvd] ['spensə][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɜːrs]

Probably	**nothing**	**saved**	**Spenser**	**but**	**his**	**immersion**	**in**	**Irish**	**nature**	**,**	**which**	**his**	**verse**
大概	没有什么	已保存	斯宾塞	但	他的	浸没	在	爱尔兰	自然	,	哪个	他的	诗

[soʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'flekts] .

so	**faithfully**	**reflects**	**.**
所以	忠实	反映	.

或许只有沉浸于爱尔兰自然风光之中才能拯救斯宾塞，而他的诗歌也忠实地反映了这一点。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — ['maʊntnz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]

Not	**only**	**are**	**the**	**material**	**beauties**	**of**	**our**	**country**	**—**	**mountains**	**,**	**woods**	**,**	**and**
不是	仅有的	是	这	材料	美女	的	我们的	国家	—	山脉	,	树林	,	和

['rɪvəz] — ['mɪrərd] [ðer; ðər] ,

rivers	**—**	**mirrored**	**there**	**,**
河流	—	镜像	那里	,

不仅我们国家的物质美景——山川、森林和河流——在那里得到了体现，

[bʌt; bət][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ['ɔːlsoʊ] .

but	**its**	**spiritual**	**world**	**also**	**.**
但	它是	精神	世界	还	.

但它的精神世界也是如此。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌju ɛn 'e][ɪz] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['puːkə] [ə'pɪrz] [ɪn] [trɪmd] ['ɪŋglɪʃ]

The	very	name	of	Una	is	Irish	,	and	our	Puca	appears	in	trimmed	English
这	非常	姓名	的	乌娜	是	爱尔兰	,	和	我们的	普卡	出现	在	修剪过的	英语

[æz; əz] “ [ðə; ði] - ,

as	“	the	Pouke	,
作为	“	这	-	,

Una 这个名字本身就是爱尔兰语，而我们的 Puca 在简化的英语中被称为“Pouke”。

” [huːm] ['ʃeɪkspɪr] [ə'gen] [ˌintrə'djuːsis][æz; əz] [pʌk] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['geilik] - [bɪ'kʌmz]

”	whom	Shakespeare	again	introduces	as	Puck	,	just	as	our	Gaelic	Madb	becomes
”	谁	莎士比亚	再次	介绍	作为	冰球	,	只是	作为	我们的	盖尔语	-	变成

“ [kwiːn] [mæb] .

“	Queen	Mab	.
”	女王	梅布	.

莎士比亚再次将他介绍为帕克，正如我们的盖尔语 Madb 变成了“麦布女王”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['spensə] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

”	But	it	may	be	said	that	Spenser	was	ignorant	of	the	literature
”	但	它	可能	是	说	那	斯宾塞	曾是	无知	的	这	文学

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['aɪrɪʃ]

of	the	hostile	Irish
的	这	敌对的	爱尔兰

但可以说，斯宾塞对敌对的爱尔兰文学一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

nation	,	and	so	could	not	be	influenced	by	it	.
国家	,	和	所以	可以	不是	是	影响	经过	它	.

作为一个国家，因此不会受到它的影响。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] .

The	case	is	otherwise	.
这	案件	是	否则	.

事实并非如此。

[wen] ['juːdɑːksəs][æsks] : “ [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

When	Eudoxus	asks	:	“	Have	they	any	art	in	their	compositions	,
什么时候	欧多克苏斯	问	:	“	有	他们	任何	艺术	在	他们的	作品	,

当欧多克索斯问：“他们的作品中有任何艺术性吗？”

[ɔːr] [biː] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] ['wɪti] [ɪn][ɔːr] [wel] ['seivəd] [æz; əz]['poʊəmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

or	bee	they	anything	wittie	in	or	well	savoured	as	poems	should	be	?
或者	蜜蜂	他们	任何事物	机智	在	或者	出色地	细细品味	作为	诗歌	应该	是	?

或者说，它们是否像诗歌那样诙谐幽默、值得细细品味?

” ['spensə] ([æz; əz]) ['ænsər] : “ [jes] , ['truːliː] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] ['daɪvərz][ʌv; əv][ðem; ðəm]

”	Spenser	(	as	Irenæus	)	answers	:	“	Yes	,	truely	,	I	have	caused	divers	of	them
”	斯宾塞	(	作为	爱任纽	)	答案	:	“	是的	,	确实	,	我	有	导致	潜水员	的	他们

[tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

to	be	translated	unto	me	,
到	是	翻译	到	我	,

斯宾塞（化名爱任纽）回答说：“是的，的确，我已经让他们中的许多人被转移到我这里来，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['seivəd] [ʌv; əv] [swi:t] [wɪt] [ænd; ənd]

that	I	might	understand	them	,	and	surely	they	savoured	of	sweet	wit	and
那	我	可能	理解	他们	,	和	一定	他们	细细品味	的	甜的	有	和

[gʊd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

good	invention	,
好的	发明	,

以便我能理解他们，而且他们肯定富有幽默感和创造力。

[bʌt; bət] [skɪld] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊdli] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['poʊətri] " (['ræðər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn]

but	skilled	not	of	the	goodly	ornaments	of	poetry	"	(	rather	these	were	lost	in
但	熟练	不是	的	这	很好	装饰品	的	诗	"	(	相当	这些	是	丢失的	在

[ə; eɪ] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ;

a	prose	translation	)	;
一个	散文	翻译	)	;

但他并不擅长诗歌的优美修饰"(这些修饰在散文翻译中丢失了)；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nætʃərəl] [dɪ'vaɪs] ,

"	they	were	sprinkled	with	some	pretty	flowers	of	their	naturall	device	,
"	他们	是	撒上	和	一些	漂亮的	花朵	的	他们的	天然的	设备	,

"它们被洒上了一些它们天然形成的漂亮花朵，

[wɪtʃ] [geɪv] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] - ['ʌntə,'ʌntu] [ðem; ðəm] .

which	gave	good	grace	and	comelinesse	unto	them	.
哪个	给予	好的	优雅	和	-	到	他们	.

这使他们显得优雅动人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['edmənd] ['spensə] ,

"	It	is	a	strange	thing	to	say	that	Edmund	Spenser	,
"	它	是	一个	奇怪的	事物	到	说	那	埃德蒙	斯宾塞	,

"说埃德蒙·斯宾塞是……"这真是一件奇怪的事，

[huː] [soʊ] ['deprikeits] [ðer; ðər] " [rɪ'beljəs] " [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

who	so	deprecates	their	"	rebellious	"	love	of	liberty	,
WHO	所以	已弃用	他们的	"	叛逆的	"	爱	的	自由	,

谁如此贬低他们对自由的"叛逆"热爱呢?

[maɪt] [wel] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['poʊəts] .

might	well	have	envied	the	position	and	influence	of	the	Irish	poets	.
可能	出色地	有	令人羡慕	这	位置	和	影响	的	这	爱尔兰	诗人	.

他很可能羡慕爱尔兰诗人的地位和影响力。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɔːrt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] " [wʌt] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['suːɪŋ] [lɔːŋ]

At	the	Queen's	Court	in	England	he	had	learned	"	what	hell	it	is	in	suing	long
在	这	女王大学	法庭	在	英格兰	他	有	学习	"	什么	地狱	它	是	在	起诉	长的

[tuː; tə] [baɪd] ,

to	bide	,
到	比德	,

在英国女王的宫廷里，他体会到了"长期诉讼的痛苦"。

" [tuː; tə] " [iːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [dɪ'sper] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['dɪlətɔːri] ['peɪtrənɪdʒ] :

"	to	"	eat	the	heart	in	despair	,	"	and	all	the	miseries	of	dilatory	patronage	:
"	到	"	吃	这	心	在	绝望	,	"	和	全部	这	苦难	的	拖拉	赞助	:

"绝望地吞噬心脏"，以及拖延式赞助带来的所有痛苦：

" [tuː; tə] [fɔːn] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] , [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [rʌn] ,

"	To	fawn	,	to	crouch	,	to	wait	,	to	ride	,	to	run	,
"	到	讨好	,	到	蹲伏	,	到	等待	,	到	骑	,	到	跑步	,

"讨好，蹲伏，等待，骑行，奔跑，

[tuː; tə] [spend] , [tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə] [wɑːnt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

To	spend	,	to	give	,	to	want	,	to	be	undone	.
到	花费	,	到	给	,	到	想	,	到	是	未完成	.

消费，给予，欲望，毁灭。

〃 [ɪn]['aɪərlənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
〃 In Ireland he saw a different state of things .
〃 在 爱尔兰 他 锯 一个 不同的 状态 的 事物 .

“在爱尔兰，他看到了截然不同的情况。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði]['poʊəts] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['peitrənz] ,
The poets might almost be described as the patrons ,
这 诗人 可能 几乎 是 描述 作为 这 顾客 ,

诗人几乎可以被视为赞助人，

[fɔːr; fər] [ðerz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [preɪz] [ɔːr] [dɪs'preɪz] [ɪn]['poʊəmz] , “ [ðə; ði] [wɪtʃ] , ”
for theirs it was to distribute praise or dispraise in poems , “ the which , ”
为了 他们的 它 曾是 到 分发 称赞 或者 贬义 在 诗歌 , “ 这 哪个 , ”
[sez] ['spensə] ,
says Spenser ,
说道 斯宾塞 ,

对他们而言，诗歌的意义在于传播赞扬或贬损，“其中，”斯宾塞说道。

“ [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [soʊ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [der]
“ are held in so high regard and estimation amongst them that none dare
〃 是 握住 在 所以 高的 看待 和 估算 在 他们 那 没有任何 敢
[dɪs'pliːz] [ðem; ðəm] ,
displease them ,
得罪 他们 ,

“他们在他们当中享有极高的声望和评价，以至于没有人敢得罪他们。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [rɪ'proʊtʃ] [θruː] [ðer; ðər] [ə'fens] ,
for feare to runne into reproach through their offence ,
为了 恐惧 到 跑 进入 责备 通过 他们的 罪行 ,

因害怕因自己的过错而受到谴责，

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['ɪnfəməs] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .
and be made infamous in the mouths of all men .
和 是 制成 臭名昭著的 在 这 嘴 的 全部 男人 .

并名声扫地，人人皆知。

〃 [ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [æt; ət][ɔːl] [fiːsts] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [baɪ] ['ʌðər] ['pɜːsənz] ,
〃 Their compositions were sung at all feasts and meetings by other persons ,
〃 他们的 作品 是 唱 在 全部 盛宴 和 会议 经过 其他 人 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] ,
and these also ,
和 这些 还 ,

“他们的作品在各种宴会和聚会上被其他人传唱，而且这些作品也……”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , “ [rɪ'siːv] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
to his surprise , “ receive great rewards and reputation .
到 他的 惊喜 , “ 收到 伟大的 奖励 和 名声 .

令他惊讶的是，“获得了巨大的回报和声誉。

〃 ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] ['edmənd] ['spensə] ,
〃 Certain it is , though strange , that Edmund Spenser ,
〃 肯定 它 是 , 尽管 奇怪的 , 那 埃德蒙 斯宾塞 ,

“可以肯定的是，虽然很奇怪，但埃德蒙·斯宾塞……”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [liːst] [bɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['pɛtɪɪst] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
had he been least bard in the pettiest principality of Ireland ,
有 他 到过 至少 诗人 在 这 最琐碎的 公国 的 爱尔兰 ,

即使他只是爱尔兰最小公国里最卑微的吟游诗人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

instead	of	being	the	first	poet	of	the	monarch	of	Great	Britain	,
反而	的	存在	这	第一的	诗人	的	这	君主	的	伟大的	英国	,

他本应成为英国君主的第一位诗人，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

would	not	have	died	of	hunger	.
会	不是	有	死亡	的	饥饿	.

不会饿死。

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstər] ,

Neglected	and	starving	in	Westminster	,
被忽视的	和	饥饿	在	威斯敏斯特	,

在威斯敏斯特被忽视和挨饿，

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wʌn]['næʃ(ə)nəl]

may	he	not	have	regretted	his	political	efforts	to	destroy	the	one	national
可能	他	不是	有	后悔	他的	政治的	努力	到	破坏	这	一	国家的

['ɔːrgənɪzəm] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [hæd; həd]['evər] ['dʒenərəsli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

organism	which	above	all	others	had	ever	generously	encouraged	the	representatives
生物	哪个	多于	全部	其他的	有	曾经	慷慨地	鼓励	这	代表

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? [-]

of	literature	?	[	17	]
的	文学	?	[	-	]

他难道不会后悔自己为了摧毁这个比其他任何国家都慷慨鼓励文学代表的国家组织而做出的政治努力吗? [17]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]

It	is	a	study	full	of	interest	to	watch	the	development	of	the	culture	of
它	是	一个	学习	满的	的	兴趣	到	手表	这	发展	的	这	文化	的

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ]

the	Anglo	-	Irish
这	盎格鲁	-	爱尔兰

研究盎格鲁-爱尔兰文化的发展是一件非常有趣的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

Pale	,	and	the	continuance	of	that	of	the	Irish	nation	.
苍白	,	和	这	继续	的	那	的	这	爱尔兰	国家	.

苍白，以及爱尔兰民族的延续。

[ɪn] ['lætn] , [ðer; ðər][men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

In	Latin	,	their	men	of	learning	had	long	a	common	language	,	but	the
在	拉丁	,	他们的	男人	的	学习	有	长的	一个	常见的	语言	,	但	这

[vər'nækjələr] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] .

vernacular	was	not	neglected	.
白话	曾是	不是	被忽视的	.

在拉丁语中，他们的学者长期以来都有一种共同的语言，但本土语言并没有被忽视。

[ɪn] - [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] ,

In	1600	the	literary	organisation	was	still	strong	,
在	-	这	文学	组织	曾是	仍然	强的	,

1600年，文学组织依然强大。

[ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːrdɪk] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	its	strength	was	shown	in	the	great	Bardic	Contention	.
和	它是	力量	曾是	所示	在	这	伟大的	吟游诗人	争论	.

而它的实力在伟大的吟游诗人之争中得到了充分展现。

['θɜ:rti] - [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪs'tɔ:rɪənz] , ['æntɪkwərɪ] ,

Thirty	-	two	years	later	an	assemblage	of	historians	,	antiquaries	,
三十	-	二	年	之后	一个	装配	的	历史学家	,	古董商	,

三十二年后，一群历史学家、古物学家……

[ænd; ənd] [mʌŋks] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [kə'leɪt] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['æn(ə)lz]

and	monks	was	held	to	collect	and	collate	materials	for	the	great	Annals
和	僧侣	曾是	握住	到	收集	和	整理	材料	为了	这	伟大的	志

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

of	the	Kingdom	.
的	这	王国	.

僧侣们聚集在一起，收集和整理资料，为王国伟大的编年史做准备。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ðə; ði] [fɔ:r] ['mæstərz] ['leɪbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [seɪf] [baɪ] [ðə; ði] [fɑ:r] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]

Four	years	the	Four	Masters	laboured	at	the	work	,	safe	by	the	far	shore	of
四	年	这	四	大师	辛勤劳作	在	这	工作	,	安全的	经过	这	远的	支撑	的

[ˌdʌnɪ'gɔ:l] ,

Donegall	,
多尼戈尔	,

四位大师在多尼戈尔郡远岸安全地辛勤劳作了四年，

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

and	fortunate	it	was	,
和	幸运	它	曾是	,

幸好如此。

[fɔ:r; fər] [su:n] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] " ['æθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] " — [ðə; ði] "

for	soon	after	there	was	no	safety	in	the	"	Athens	of	the	West	"	—	the	"
为了	很快	后	那里	曾是	不	安全	在	这	"	雅典	的	这	西方	"	—	这	"

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['jʊrəp] " — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪθf(ə)l] ['ɔ:fsprɪŋ] [hu:] [lʌvd] ['lɜ:rnɪŋ]

University	of	Europe	"	—	for	those	of	its	faithful	offspring	who	loved	learning
大学	的	欧洲	"	—	为了	那些	的	它是	忠实	后代	WHO	喜爱	学习

[ænd; ənd] ['letərz] .

and	letters	.
和	信件	.

不久之后，对于那些热爱学习和文学的忠实后裔来说，“西方的雅典”——“欧洲的大学”——也不再安全了。

['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l][wɜ:r; wər] [bænd] .

Teacher	and	pupil	were	banned	.
老师	和	瞳孔	是	禁止	.

教师和学生都被禁止入内。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mə'ræsiz] , ['fɔrists] , [ɔ:r] ['maʊnt(ə)n] - [glen] , [ðeɪ] [stɪl] ['stʌdid] , [ðer; ðər]

In	the	midst	of	morasses	,	forests	,	or	mountain	-	glens	,	they	still	studied	,	their
在	这	中间	的	沼泽	,	森林	,	或者	山	-	格伦斯	,	他们	仍然	研究	,	他们的

[bɑ:dz] [stɪl] [sæŋ] ,

bards	still	sang	,
吟游诗人	仍然	唱	,

即使在沼泽、森林或山谷之中，他们依然学习，吟游诗人依然歌唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪnstrəl] [pleɪd] , ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [aʊtpoʊstəd] ['sentənəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

and	their	minstrels	played	,	often	with	outposted	sentinels	on	the	watch	.
和	他们的	吟游诗人	玩	,	经常	和	前哨	哨兵	在	这	手表	.

他们的吟游诗人演奏，常常有哨兵在前线警戒。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['sædnəs] ['ʃædoʊd] [ðə; ði][lænd] ?

What	wonder	if	sadness	shadowed	the	land	?
什么	想知道	如果	悲伤	阴影	这	土地	?

如果悲伤的阴影笼罩着这片土地，那又有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət][dɪ'zæstər] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [gɪfts][tu:; tə]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] .

But	disaster	may	have	some	compensating	gifts	to	noble	natures	.
但	灾难	可能	有	一些	补偿	礼物	到	高贵	自然	.

但灾难或许会给高尚的品格带来一些补偿性的馈赠。

[ðə; ði] [tru:] ['lɒ:rəl] [wen] [krʌʃt] [ji:ldz] [ɔ:l] [ɪts] ['ɪnər] ['freɪgrəns] .

The	true	laurel	when	crushed	yields	all	its	inner	fragrance	.
这	真的	月桂树	什么时候	碎	产量	全部	它是	内	香味	.

真正的月桂树碾碎后会释放出它所有的内在香气。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [bɑ:dz] ['si:st]

Deprived	of	their	princes	and	deposed	from	their	estate	,	the	bards	ceased
被剥夺的	的	他们的	王子们	和	被罢免	从	他们的	财产	,	这	吟游诗人	停止

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]

to	be	learned	in
到	是	学习	在

失去了他们的君主，被剥夺了他们的领地，吟游诗人不再学习……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['klæsɪk] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['teknɪk; tek'nɪk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

the	classic	forms	of	literary	technic	;	but	they	became	poets	of	the	people	.
这	经典的	表格	的	文学	技术	;	但	他们	成为	诗人	的	这	人们	.

他们运用了古典文学技巧，却成为了人民诗人。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [spoʊk] [ɪn][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ,

The	sincere	voice	of	their	hearts	spoke	in	their	song	,
这	真诚	嗓音	的	他们的	心	辐	在	他们的	歌曲	,

他们的歌声中流露出他们内心最真挚的声音。

[wɪtʃ] [ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fer] [aɪ'di:lz] .

which	is	brimful	of	passionate	feeling	and	glowing	with	fair	ideals	.
哪个	是	满满的	的	热情的	感觉	和	发光	和	公平的	理想	.

它充满了热情的情感，闪耀着美好的理想。

[ɪf] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:lədʒi][ʌv; əv]

If	in	other	times	they	had	too	often	confined	their	efforts	to	the	eulogy	of
如果	在	其他	时代	他们	有	也	经常	受限	他们的	努力	到	这	颂	的

[pər'tɪkjələr] ['prɪnsəz] ,

particular	princes	,
特别的	王子们	,

如果说在其他时代，他们常常将精力局限于对特定君主的颂扬，

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

now	it	was	otherwise	.
现在	它	曾是	否则	.

现在情况却截然不同了。

[æt; ət][ðə; ði] [hɑ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

At	the	hearths	of	the	people	they	sang	the	songs	of	a	Nation	.
在	这	壁炉	的	这	人们	他们	唱	这	歌曲	的	一个	国家	.

在人民的炉火旁，他们唱起了民族的歌谣。

[pər'hæps] [naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['neɪʃnhʊd] [wʌz; wəz] [kən'si:vd] .

Perhaps	now	the	first	idea	of	modern	nationhood	was	conceived	.
也许	现在	这	第一的	主意	的	现代的	民族性	曾是	构思	.

或许，现代民族国家的最初构想就是在那时形成的。

[naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['peɪθɑːs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Now	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**pathos**	**became**	**a**	**character**	**of**	**Irish**	**literature**	**,**
现在	,	在	全部	活动	,	感伤	成为	一个	特点	的	爱尔兰	文学	,

总之，悲情已成为爱尔兰文学的一大特色。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [groʊ'tesk] ,

distinguishing	**it**	**deeply**	**from**	**that**	**counterfeit**	**of**	**late**	**grotesque**	**,**
区别	它	深	从	那	伪造	的	晚的	怪诞	,

它与晚期怪诞艺术的拙劣模仿有着本质的区别，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['mjʊtlˌetər] [ʌv; əv] [men] [huː] [kaːvd] [ðə; ði] ['mɑːkəri]

the	**authors**	**of**	**which**	**resemble**	**those**	**mutilators**	**of**	**men**	**who**	**carved**	**the**	**mockery**
这	作者	的	哪个	类似	那些	残害者	的	男人	WHO	雕刻	这	嘲讽

[ʌv; əv] ['læftər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [griːf] .

of	**laughter**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**grief**	**.**
的	笑声	之上	这	脸	的	悲伤	.

这些作者就像那些残害人类的刽子手，他们在悲伤的脸上刻下嘲笑的笑声。

[wʌt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]

What	**a**	**subject**	**for**	**a**	**painter**	**would**	**be**	**that**	**meeting**	**between**	**the**	**blind**	**and**
什么	一个	主题	为了	一个	画家	会	是	那	会议	之间	这	瞎的	和

['hɔːri] [bɑːrd][kə'rəulən] ,

hoary	**bard**	**Carolan**	**,**
苍老	诗人	卡罗兰	,

对于画家来说，盲人和老吟游诗人卡罗兰的相遇将是一个多么绝佳的题材啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] !

and	**the**	**young**	**,**	**bright**	**-**	**eyed**	**child**	**Oliver**	**Goldsmith**	**!**
和	这	年轻的	,	明亮的	-	眼睛	孩子	奥利弗	金匠	!

还有那个眼神明亮的小男孩奥利弗·戈德史密斯！

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] ['poʊət][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

The	**venerable**	**aspect**	**of**	**the**	**ancient**	**Celtic**	**poet**	**he**	**never**	**forgot**	**.**
这	可敬	方面	的	这	古老的	凯尔特人	诗人	他	绝不	忘了	.

他从未忘记这位古老凯尔特诗人令人敬仰的一面。

“ [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pində] ;

“	**His**	**songs**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**“**	**in**	**general**	**may**	**be**	**compared**	**to**	**those**	**of**	**Pindar**	**;**
“	他的	歌曲	,	”	他	说道	,	“	在	一般的	可能	是	比较的	到	那些	的	品达	;

他说：“他的歌曲总体上可以与品达的歌曲相媲美；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [seɪm] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	**have**	**frequently**	**the**	**same**	**flight**	**of**	**imagination**	**.**
他们	有	频繁地	这	相同的	航班	的	想像力	.

他们的想象力常常非常相似。

” [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ][kən'tʃertoʊ] “ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

”	**He**	**had**	**composed**	**a**	**concerto**	**“**	**with**	**such**	**spirit**	**and**	**elegance**	**that**	**it**	**may**
”	他	有	由	一个	协奏曲	“	和	这样的	精神	和	优雅	那	它	可能

[biː; bi] [kəm'perd] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

be	**compared**	**(**	**for**	**we**	**have**	**it**	**still**	**)**	**with**	**the**	**finest**	**compositions**
是	比较的	(	为了	我们	有	它	仍然	)	和	这	最好的	作品

他创作了一首协奏曲，其精神和优雅程度令人叹为观止，足以与最优秀的作品相媲美（因为我们至今仍能欣赏到它）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	**Italy**	**.**
的	意大利	.

意大利的。

" [ðɪs] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [æn; ən] ['enəmi] , [dʒɪ'rældəs] [kæm'brɛnsɪs] ,

"	This	reminds	us	of	the	time	when	an	enemy	,	Giraldus	Cambrensis	,
"	这	提醒	我们	的	这	时间	什么时候	一个	敌人	,	吉拉尔杜斯	坎布伦西斯	,

“这让我们想起了敌人吉拉尔杜斯·坎布伦西斯（Giraldus Cambrensis）的时代，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn] ['mjuːzɪk] " [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt]

declared	that	the	skill	of	the	Irish	in	music	"	was	incomparably	superior	to	that
声明	那	这	技能	的	这	爱尔兰	在	音乐	"	曾是	无与伦比	优越的	到	那

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

of	any	other	nation	.
的	任何	其他	国家	.

宣称爱尔兰人在音乐方面的技能“远胜于其他任何民族”。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kə'rəulən] [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] [meɪ] [fɪtli] ['tɪpɪfaɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	meeting	of	Carolan	and	Goldsmith	may	fitly	typify	the	meeting	of	the
"	这	会议	的	卡罗兰	和	金匠	可能	合适地	类型化	这	会议	的	这

['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] — [wʌn] ['venərəb(ə)l] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

literatures	of	the	old	nation	and	of	the	Pale	—	one	venerable	by	age	and
文学	的	这	老的	国家	和	的	这	苍白	—	一	可敬	经过	年龄	和

['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] ['dʒiːniəs] ,

glorified	by	genius	,
光荣的	经过	天才	,

“卡罗兰和戈德史密斯的相遇，恰如其分地象征着古老民族和英格兰文学的相遇——一个因历史悠久而受人尊敬，一个因天才而荣耀。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] , ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['destɪnd] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	other	young	,	buoyant	,	and	destined	,	like	it	,
这	其他	年轻的	,	浮力	,	和	注定	,	喜欢	它	,

另一个年轻、充满活力、前途光明的人，也和它一样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

to	be	the	guardian	and	the	honour	of	our	common	country	.
到	是	这	监护人	和	这	荣誉	的	我们的	常见的	国家	.

成为我们共同祖国的守护者和荣耀。

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ʌv; əv] ['meni] [blendz] , [nɑːt] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [wʌn] [reɪs] [bʌt; bət]

Irish	literature	is	of	many	blends	,	not	the	product	of	one	race	but
爱尔兰	文学	是	的	许多	混合物	,	不是	这	产品	的	一	种族	但

[ʌv; əv] ['sevrəl] .

of	several	.
的	一些	.

爱尔兰文学融合了多种元素，并非单一民族的产物，而是多个民族的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəl] , [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

It	resembles	the	great	oriel	of	some	ancient	cathedral	,	an	illumination	of
它	类似	这	伟大的	凸窗	的	一些	古老的	大教堂	,	一个	照明	的

['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] ,

many	beautiful	colours	,
许多	美丽的	颜色	,

它像极了古代大教堂宏伟的凸窗，五彩斑斓，美不胜收。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪz] [lɔːst] .

some	of	which	can	never	be	reproduced	,	for	the	art	is	lost	.
一些	的	哪个	能	绝不	是	复制品	,	为了	这	艺术	是	丢失的	.

有些作品永远无法复制，因为艺术已经失传。

[wiː; wi] [pə'zes] [æn; ən] [juː'niːk] ['treʒər] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp]

We	possess	an	unique	treasure	in	that	ancient	literature	which	grew	up
我们	具有	一个	独特的	宝藏	在	那	古老的	文学	哪个	生长	向上

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['piːp(ə)l] ,

from	a	cultured	people	,
从	一个	有文化的	人们	,

我们拥有源自文明民族的古代文学这一独特的宝藏。

[self] - ['sentərd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['roʊmən] ['dɪsəplɪn] .

self	-	centred	,	independent	of	Roman	discipline	.
自己	-	居中	,	独立的	的	罗马	纪律	.

以自我为中心，不受罗马纪律约束。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɜːrld] [θruː] ['sʌðərn]

Were	it	not	for	this	we	should	look	at	the	Northern	world	through	Southern
是	它	不是	为了	这	我们	应该	看	在	这	北方	世界	通过	南方

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

否则我们或许应该用南方人的视角来看待北方世界。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪt]

and	,	taking	our	view	-	point	from	the	Capitol	,	see	nothing	beyond	the	light
和	,	采取	我们的	看法	-	观点	从	这	国会大厦	,	看	没有什么	超过	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

of	the	empire	,
的	这	帝国	,

而从国会大厦的视角来看，帝国的光芒之外，我们什么也看不到。

[bʌt; bət][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪsts] [meɪd] ['hɔːrɪd] [baɪ] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]

but	wild	woods	and	wastes	made	horrid	by	Cimmerian	darkness	,	and	shifting
但	荒野	树林	和	废物	制成	可怕的	经过	西米里安人	黑暗	,	和	转变

['hɔːdz] [ʌv; əv]

hordes	of
成群结队	的

但荒凉的森林和荒地被西米里亚的黑暗笼罩得面目全非，还有四处游荡的成群结队的敌人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['kwɑːrəlsəm] [baː'bɛərɪənz] .

quarrelsome	barbarians	.
爱争吵的	野蛮人	.

好争吵的野蛮人。

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] ['piːpəlz] ,

Yet	these	were	the	ancestors	of	most	of	the	modern	European	peoples	,
然而	这些	是	这	祖先	的	最多	的	这	现代的	欧洲的	人民	,

然而，这些人却是大多数现代欧洲民族的祖先。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [soʊ] [dɪ'piktɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər][koʊ'ɜːrsɪv][ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

and	those	who	so	depicted	them	were	their	coercive	and	uncomprehending
和	那些	WHO	所以	描绘	他们	是	他们的	强制性的	和	难以理解

[foʊz] .

foes	.
敌人	.

而那些这样描绘他们的人，正是他们专横跋扈、不理解他们的敌人。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baidz] [ɪn][ðə; ði]

Our	deliverance	from	this	thraldom	of	an	enemy's	judgment	abides	in	the
我们的	解救	从	这	奴役	的	一个	敌人的	判断	遵守	在	这

['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

monuments	of	the	ancient	Irish	.
纪念碑	的	这	古老的	爱尔兰	.

我们从敌人审判的奴役中解脱出来，这记载在古代爱尔兰人的丰碑中。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['pæswɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [beɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ['oʊpən] ,

The	magic	password	of	the	Arabian	bade	the	rugged	mountain	open	,
这	魔法	密码	的	这	阿拉伯	巴德	这	崎岖	山	打开	,

阿拉伯人的神奇口令打开了崎岖的山峰。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	admitted	him	to	the	midst	of	glittering	jewels	.
和	承认	他	到	这	中间	的	闪闪发光	珠宝	.

并让他置身于璀璨珠宝之中。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [teɪks] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

The	knowledge	of	our	old	literature	takes	us	into	the	heart	of
这	知识	的	我们的	老的	文学	需要	我们	进入	这	心	的

[ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] ,

the	Cimmerian	darkness	,
这	西米里安人	黑暗	,

对古代文献的了解将我们带入西米里亚黑暗的中心。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ,

and	shows	it	full	of	glowing	light	,
和	演出	它	满的	的	发光	光	,

并显示出它充满了耀眼的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [neiʃəns]

it	takes	us	into	the	homes	and	minds	of	one	of	those	great	nations
它	需要	我们	进入	这	房屋	和	思想	的	一	的	那些	伟大的	国家

['ʌn,kɔmpri'hendid] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

uncomprehended	of	the	Romans	,
无法理解的	的	这	罗马书	,

它带领我们走进罗马人未曾了解的那些伟大民族之一的家庭和思想世界。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [wʌn] , [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] , ['pæʃənət] , [pə'θetɪk] , [waɪld]

and	through	that	one	,	enables	us	to	see	the	great	,	passionate	,	pathetic	,	wild
和	通过	那	一	,	启用	我们	到	看	这	伟大的	,	热情的	,	可怜的	,	荒野

,

,

,

而通过那一个，使我们能够看到伟大、充满激情、可悲、狂野的，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hjuː'mænəti][ʌv; əv][ɔːl] .

and	generous	humanity	of	all	.
和	慷慨的	人类	的	全部	.

以及所有人的慷慨人性。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n]

Thus	our	ancient	literature	would	be	invaluable	if	for	this	reason
因此	我们的	古老的	文学	会	是	无价	如果	为了	这	原因

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

因此，仅凭这一点，我们的古代文献就将具有无可估量的价值。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] - [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə] .

that	it	gives	a	new	view	-	point	and	a	new	vista	.
那	它	给予	一个	新的	看法	-	观点	和	一个	新的	景色	.

它提供了一种新的视角和新的视野。

[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ɔːg'mentɪd] [ɪn] [ðɪs] ,

Its	importance	is	augmented	in	this	,
它是	重要性	是	增强	在	这	,

它的重要性因此而更加凸显。

[ðæt] [ɪts] ['rekləs] [sɪn'serəti] [stændz][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] [steɪdʒ]

that	its	reckless	sincerity	stands	the	enduring	evidence	of	a	long	-	vanished	stage
那	它是	鲁莽	诚意	站立	这	持久	证据	的	一个	长的	-	消失了	阶段

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,

of	social	and	intellectual	development	,
的	社会的	和	知识分子	发展	,

它那不顾一切的真诚，是早已逝去的社会和智力发展阶段的持久证据。

[wer] [ðə; ði] ['fɪrsər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['paʊɚz] ,

where	the	fiercer	and	finer	powers	,
在哪里	这	更凶猛	和	更精细	权力	,

那里，更强大和更精妙的力量，

[ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [stɜːn] [i'məuʃənz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [mæn'kaɪnd] [straɪv] [ænd; ənd]

the	softer	and	sterner	emotions	of	an	early	mankind	strive	and
这	更柔和	和	更严厉	情绪	的	一个	早期的	人类	努力	和

[kə'mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

commingle	with
混杂	和

早期人类柔和与严厉的情感相互交织、彼此影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .

dramatic	effect	.
戏剧性	影响	.

效果显著。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪk'stænt] , [ˌjʊrə'piːən] [s'kɒləz] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]

If	such	a	deposit	were	not	extant	,	European	scholars	might	well	desire	to	go
如果	这样的	一个	订金	是	不是	现存	,	欧洲的	学者们	可能	出色地	欲望	到	去

[æz; əz] ['pɪlgrɪmz] ,

as	pilgrims	,
作为	朝圣者	,

如果这样的宝库不存在，欧洲学者很可能会渴望前往朝圣。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [bɑːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['fəː^əs] , [sʌn] [ʌv; əv][rwɑː] ,

like	the	bereaved	bards	,	to	the	grave	of	Fergus	,	son	of	Roi	,
喜欢	这	丧亲者	吟游诗人	,	到	这	严重	的	弗格斯	,	儿子	的	国王	,

如同哀悼的吟游诗人，前往罗伊之子弗格斯的坟墓，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

with	power	to	call	him	again	on	earth	,
和	力量	到	称呼	他	再次	在	地球	,

拥有将他再次召唤到地球上的力量，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['feɪməs] - — [ðə; ði] [lɔːst] ['epɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [wɜːrld] .

that	he	might	recite	the	famous	Táin	—	the	lost	Epic	of	a	lost	World	.
那	他	可能	背诵	这	著名的	-	—	这	丢失的	史诗	的	一个	丢失的	世界	.

以便他能背诵著名的《塔因史诗》——一个失落世界的失落史诗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wɜːrdz] ,

It	is	strange	that	words	,
它	是	奇怪的	那	字	,

奇怪的是，这些词语.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [er]

which	are	such	little	things	—	a	mere	breath	trembling	for	a	moment	in	the	air
哪个	是	这样的	小的	事物	—	一个	仅仅	气息	发抖	为了	一个	片刻	在	这	空气

— [ʃʊd; ʃəd] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ˈmɑːnərk] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈlæst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈɛmpaɪɚz] .

—	should	survive	the	mightiest	monarch	and	outlast	the	lives	of	empires	.
—	应该	存活	这	最强大的	君主	和	坚持到最后	这	生活	的	帝国	.

这些如此微小的事物——仅仅是空气中短暂颤动的一口气——应该能够超越最强大的君主，比帝国的寿命更长。

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [huː] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [groʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər]

The	generations	who	uttered	them	are	silent	;	the	earth	has	grown	over	their
这	几代人	WHO	说出	他们	是	沉默的	;	这	地球	有	生长	超过	他们的

['həʊmˌstedz] ,

homesteads	,
家园	,

那些吟诵这些诗句的世代已经沉默；泥土已经覆盖了他们的家园。

[ænd; ənd] [ˈfɔrists] [hæv; həv] [dɪˈkeɪd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈsɪtiz] .

and	forests	have	decayed	above	their	cities	.
和	森林	有	腐烂的	多于	他们的	城市	.

城市上方的森林已经腐朽。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] [spiːks] [stɪl] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] .

Yet	out	of	the	Dead	Past	speaks	still	the	Living	Voice	.
然而	出去	的	这	死的	过去的	说话	仍然	这	活的	嗓音	.

然而，从逝去的过去中，依然传来鲜活的声音。

[soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

So	,	to	-	day	,
所以	,	到	-	天	,

所以，今天，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [iˈljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] [wɪtʃ] [ˈperɪʃt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]

we	may	be	illumined	by	the	light	of	a	star	which	perished	a	thousand	years
我们	可能	是	照明	经过	这	光	的	一个	星星	哪个	遇难	一个	千	年

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

我们或许能被一颗千年前就已陨落的恒星的光芒所照亮。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz] ['dɪzməl] , [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv]

It	has	been	said	that	the	history	of	Ireland	is	dismal	,	a	chronicle	of
它	有	到过	说	那	这	历史	的	爱尔兰	是	惨淡	,	一个	编年史	的

[diˈfiːts] .

defeats	.
失败	.

有人说，爱尔兰的历史是悲惨的，是一部失败的编年史。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['raɪɚz] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [mɪr] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] ['wɔrz]

But	that	is	because	writers	generally	make	history	a	mere	record	of	wars
但	那	是	因为	作家	一般来说	制作	历史	一个	仅仅	记录	的	战争

.

:
.

但这主要是因为作家通常把历史仅仅当作战争的记录。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrdzmən] [əb'skjuəz] [ɔːl] [els] .

The	shadow	of	the	swordsman	obscures	all	else	.
这	阴影	的	这	剑客	模糊不清	全部	别的	.

剑士的影子遮蔽了一切。

[ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['mɑːnərk] [ɔːr] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	militant	monarch	or	minister	is	always	put	in	the	foremost	place	and	the
这	好战分子	君主	或者	部长	是	总是	放	在	这	首先	地方	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

highest	position	.
最高	位置	.

好战的君主或大臣总是被置于首位和最高职位。

[ðə; ði] ['pɪgmi] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [lʊks] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [bʌt; bət]

The	pigmy	on	a	platform	looks	greater	than	the	giant	in	his	study	—	but
这	侏儒	在	一个	平台	看起来	更大的	比	这	巨大的	在	他的	学习	—	但

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɪgmiz] .

only	in	the	eyes	of	pigmies	.
仅有的	在	这	眼睛	的	俾格米人	.

站在平台上的侏儒看起来比书房里的巨人更伟大——但这只是侏儒们的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌælɪg'zændɚz] ['empaɪər] [daɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sætˌræps] [ʃerd] [ðə; ði] [spɔɪl] .

Alexander's	Empire	died	with	him	,	and	his	satraps	shared	the	spoil	.
亚历山大的	帝国	死亡	和	他	,	和	他的	总督	共享	这	剧透	.

亚历山大的帝国随着他的去世而灭亡，他的总督们瓜分了战利品。

['ɛrəˌstɑːtəlz] ['septər] [ɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es] [stɪl] .

Aristotle's	sceptre	is	over	us	still	.
亚里士多德的	权杖	是	超过	我们	仍然	.

亚里士多德的权杖仍然笼罩着我们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kʌlər] - ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [siː]

There	is	a	blindness	which	is	worse	than	colour	-	blindness	in	the	eyes	which	see
那里	是	一个	失明	哪个	是	更糟	比	颜色	-	失明	在	这	眼睛	哪个	看

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

有一种失明比色盲更严重，这种失明会影响那些能够看到物理物体的眼睛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [pər'siːv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] : [ðeɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

but	which	cannot	perceive	intellectual	forces	and	effects	:	they	will	record	that
但	哪个	不能	感知	知识分子	力量	和	效果	:	他们	将要	记录	那

['roʊmən] ['paʊər] ['kɔŋkəd] [griːs] ,

Roman	power	conquered	Greece	,
罗马	力量	征服	希腊	,

但他们无法感知智力力量及其影响：他们只会记录罗马帝国征服了希腊。

[bʌt; bət] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [griːk] ['ɪntəlekt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

but	fail	to	recognise	that	Greek	intellect	conquered	the	conqueror	.
但	失败	到	认出	那	希腊语	智力	征服	这	征服者	.

但他们却未能认识到，希腊的智慧征服了征服者。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

Our	nation	has	had	its	changes	of	fortune	.
我们的	国家	有	有	它是	变化	的	财富	.

我们的国家经历过命运的变迁。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈʌðər] ,

It	has	invaded	others	,
它	有	入侵	其他的	,

它已经入侵了其他地区，

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪtˈself] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈɔːf(ə)n] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈɔkjupaiŋ]

and	been	itself	invaded	often	—	part	of	the	penalty	it	paid	for	occupying
和	到过	本身	入侵	经常	—	部分	的	这	惩罚	它	有薪酬的	为了	占领

[ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

the	fairest	isle	of	the	old	world	,
这	最公平	小岛	的	这	老的	世界	,

而它自身也经常遭到入侵——这是它占领旧世界最美丽岛屿所付出的代价之一。

[ə; eɪ] [ˈpenəlti] [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [peɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ˈoʊpənd] [waɪd] [ɪts][ˈgoʊldən] [geɪts]

a	penalty	we	might	still	pay	had	not	a	new	world	opened	wide	its	golden	gates
一个	惩罚	我们	可能	仍然	支付	有	不是	一个	新的	世界	打开	宽的	它是	金的	大门

[ɪn][ðə; ði] [west] .

in	the	West	.
在	这	西方	.

如果没有西方新世界的金色大门敞开，我们或许至今仍要为此付出代价。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [diˈfiːts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzæstər] .

But	our	defeats	have	not	been	always	disasters	.
但	我们的	失败	有	不是	到过	总是	灾难	.

但我们的失败并非总是灾难性的。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [end][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [welθ] [hæz; həz]

What	seemed	to	have	no	other	end	than	the	plunder	of	our	wealth	has
什么	似乎	到	有	不	其他	结尾	比	这	掠夺	的	我们的	财富	有

[rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈrɪtʃmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

resulted	in	the	enrichment	of	our	literature	,
结果	在	这	丰富	的	我们的	文学	,

看似除了掠夺我们的财富之外别无他目的的事情，却最终丰富了我们的文学。

[ðə; ði] [dɪˌsemɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	dissemination	of	our	ideas	,	and	the	capture	of	the	imagination	of
这	传播	的	我们的	想法	,	和	这	捕获	的	这	想像力	的

['ʌðər] [neiʃəns] .

other	nations	.
其他	国家	.

传播我们的思想，并激发其他国家的想象力。

[ðə; ði] [koʊd] ,

The	code	,
这	代码	,

代码，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪzd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [ðə; ði][moʊst] ['ruːθləs] ['sævɪdʒ] ['nevər] [dɪˈzaɪnd] —

which	was	devised	to	accomplish	what	the	most	ruthless	savage	never	designed	—
哪个	曾是	设计	到	完成	什么	这	最多	无情	野蛮的	绝不	设计	—

[ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['neɪʃ(ə)n] — ['stʌdɪd] [ðə; ði]

the	annihilation	of	the	intellect	of	a	most	intelligent	nation	—	studded	the
这	湮灭	的	这	智力	的	一个	最多	聪明的	国家	—	带钉的	这

['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪʃənz] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɪts] ['membər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

Continent	with	that	nation's	colleges	and	gave	to	its	members	the	glory	of
大陆	和	那	国家的	大学	和	给予	到	它是	成员	这	荣耀	的

['biːɪŋ] [ɪˈlʌstriəs] ['lidər] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

being	illustrious	leaders	of	men	in	the	greatest	kingdoms	of	the	world	.
存在	杰出	领导人	的	男人	在	这	最	王国	的	这	世界	.

它旨在完成最残暴的野蛮人也从未设想过的事情——消灭一个最聪明民族的智力——它使这个民族的大学遍布整个大陆，并赋予其成员成为世界上最伟大王国中杰出领袖的荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[læst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spɜːrsl] , [wen] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
Last came the great dispersal , when the descendants of those who had
最后的 来了 这 伟大的 扩散 , 什么时候 这 后代 的 那些 WHO 有
[tɔːt] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] ,
taught Europe for three centuries ,
教授 欧洲 为了 三 几个世纪 ,

最后是大规模的迁徙，那些曾在欧洲传教三个世纪的人的后代，

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['welkəmd] [ɔːl] [s'kɒləz] — [naʊ] [meɪd] ['ɪgnərənt] [baɪ] [lɔː] — [wɜːr; wər] ['drɪvn]
and generously welcomed all scholars — now made ignorant by law — were driven
和 慷慨地 欢迎 全部 学者们 — 现在 制成 无知 经过 法律 — 是 驱动
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l][lænd][baɪ] ['fæmɪn] .
from their hospitable land by famine .
从 他们的 好客 土地 经过 饥荒 .

并热情欢迎所有学者——如今因法律而失明——因饥荒而被迫离开他们热情好客的土地。

[ðeɪ] [went] [fɔːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
They went forth , as it is said , hewers of wood and drawers of water .
他们 去 前进 , 作为 它 是 说 , 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 .

据说，他们外出砍柴挑水。

[ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [sleɪvz] ['ʌndər] ['fjuːd(ə)l] [ruːl]
In other times and places it had meant extinction as slaves under feudal rule
在 其他 时代 和 地方 它 有 意思是 灭绝 作为 奴隶 在下面 封建 规则
.
:
.

在其他时代和地方，这意味着在封建统治下沦为奴隶，最终走向灭绝。

[bʌt; bət][mɑːrk] [ðɪs] ! — [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] ,
But mark this ! — they entered into the great family of a new people ,
但 标记 这 ! — 他们 进入 进入 这 伟大的 家庭 的 一个 新的 人们 ,

但请记住这一点！——他们加入了一个新民族的大家庭，

[huːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [meɪd] [ðem; ðəm]['iːkwəl] , [ænd; ənd] [huːz]
whose fundamental principle of Democracy made them equal , and whose
谁 基本的 原则 的 民主 制成 他们 平等的 , 和 谁
['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] .
generous nature made them welcome .
慷慨的 自然 制成 他们 欢迎 .

民主的基本原则使他们人人平等，慷慨的天性使他们受到欢迎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ]
They have thus been brought to the very well - spring of the new forces which
他们 有 因此 到过 带来 到 这 非常 出色地 - 春天 的 这 新的 力量 哪个
[hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['ʃeɪpɪŋ] ['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
have been re - shaping human society and preparing the transformation of
有 到过 关于 - 成型 人类 社会 和 准备 这 转型 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

因此，他们被带到了重塑人类社会、准备改变世界的新兴力量的源泉。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['entərpraɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['fɔːrmoʊst] [fɔːrs] ,
In this incomparable enterprise they are themselves a foremost force ,
在 这 无与伦比 企业 他们 是 他们自己 一个 首先 力量 ,

在这项无与伦比的事业中，他们本身就是一支最重要的力量。

['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri'vaivd][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ]

taking	part	in	the	intellectual	work	with	the	revived	vitality	of	a	race	which
采取	部分	在	这	知识分子	工作	和	这	复活	活力	的	一个	种族	哪个

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [lænd] [ʌv; əv] [juːθ] .

has	found	its	Land	of	Youth	.
有	成立	它是	土地	的	青年	.

以焕然一新的活力参与到知识工作中，仿佛一个民族找到了属于自己的青春之地。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv] [ʃeɪm] — [wɜːr; wər][wiː; wi] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt]

If	we	had	a	past	of	shame	—	were	we	members	of	a	nation	that
如果	我们	有	一个	过去的	的	耻辱	—	是	我们	成员	的	一个	国家	那

[hæd; həd]['nevər] ['rɪzn] [ɔːr][hæd; həd] ['diːpli] ['fɔːlən] — [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [breɪv]

had	never	risen	or	had	deeply	fallen	—	these	should	be	incentives	to	brave
有	绝不	升起	或者	有	深	倒下	—	这些	应该	是	激励措施	到	勇敢的

['hɑːrts] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

hearts	to	achieve	work	for	the	credit	of	their	race	.
心	到	达到	工作	为了	这	信用	的	他们的	种族	.

如果我们曾有过一段耻辱的过去——我们是否属于一个从未崛起或曾经深陷衰落的国家——这些都应该激励勇敢的人们为自己的种族赢得荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [der] [nɑːt][stænd] [stɪl] .

It	is	otherwise	with	us	,	and	we	dare	not	stand	still	.
它	是	否则	和	我们	,	和	我们	敢	不是	站立	仍然	.

我们的情况则截然不同，我们不敢停滞不前。

[ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi]

The	past	would	be
这	过去的	会	是

过去将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər]['aʊər; ɑːr] [dɪs'greɪs] .

our	reproach	,	the	future	our	disgrace	.
我们的	责备	,	这	未来	我们的	耻辱	.

我们的耻辱，未来我们的耻辱。

[nɑːt] ['fɔːrən] [fɔːrs] , [bʌt; bət] ['neɪtɪv] [sloʊθ][kæn; kən][duː][ˌjuː 'es] [dɪs'ɑːnər] .

Not	foreign	force	,	but	native	sloth	can	do	us	dishonour	.
不是	外国的	力量	,	但	本国的	树懒	能	做	我们	羞辱	.

不是外来力量，而是我们自身的懒惰才能使我们蒙羞。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

If	our	nation	is	to	live	,	it	must	live	by	the	energy	of	intellect	,
如果	我们的	国家	是	到	居住	,	它	必须	居住	经过	这	活力	的	智力	,

如果我们的国家想要生存下去，就必须依靠智慧的力量。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

and	be	prepared	to	take	its	place	in	competition	with	all	other	peoples	.
和	是	准备	到	拿	它是	地方	在	竞赛	和	全部	其他	人民	.

并做好准备，与其他所有民族展开竞争。

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][wiː; wi][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Therefore	must	we	work	,	with	earnest	hearts	and	high	ideals	for	the	sake
所以	必须	我们	工作	,	和	认真	心	和	高的	理想	为了	这	清酒

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'pjuːt] ,

of	our	own	repute	,
的	我们的	自己的	声誉	,

因此，我们必须怀着真诚的心和崇高的理想，为了我们自身的声誉而努力工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][lænd] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][hæz; həz]

for	the	benefit	of	mankind	,	in	vindication	of	this	old	land	which	genius	has
为了	这	益处	的	人类	,	在	平反	的	这	老的	土地	哪个	天才	有

[meɪd] ['luːmɪnəs] .

made	luminous	.
制成	发光的	.

为了人类的福祉，为了捍卫这片被天才赋予光辉的古老土地。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪlst] [welθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntriːz] ['treʒər] ,

And	remember	that	whilst	wealth	of	thought	is	a	country's	treasure	,
和	记住	那	而	财富	的	想法	是	一个	该国的	宝藏	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ɪts] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

literature	is	its	articulate	voice	,
文学	是	它是	能言善辩	嗓音	,

记住，思想的丰富是一个国家的财富，而文学则是这个国家清晰的表达方式。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['revərəns] [ɔːr][kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

by	which	it	commands	the	reverence	or	calls	for	the	contempt	of	the	living
经过	哪个	它	命令	这	尊敬	或者	呼叫	为了	这	鄙视	的	这	活的

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	of	the	coming	Nations	of	the	Earth	.
和	的	这	未来	国家	的	这	地球	.

它既能赢得地球上所有民族（包括现存的和未来的民族）的敬畏，也能招致他们的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][diː] - ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] ['aɪərlənd] .

THE	NECESSITY	FOR	DE	-	ANGLICISING	IRELAND	.
这	必要性	为了	德语	-	英语化	爱尔兰	.

爱尔兰去英语化的必要性。

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʌgləs] [haid] , [əl] . [diː] .

DOUGLAS	HYDE	,	LL	.	D	.
道格拉斯	海德	,	二	.	D	.

道格拉斯·海德，法学博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][diː] - ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] ['aɪərlənd] . [-]

THE	NECESSITY	FOR	DE	-	ANGLICISING	IRELAND	.	[	18	]
这	必要性	为了	德语	-	英语化	爱尔兰	.	[	-	]

爱尔兰去英国化的必要性。[18]

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [diː] - ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , ” [wiː; wi]
When we speak of “ The Necessity for De - Anglicising the Irish Nation , ” we
什么时候 我们 说话 的 “ 这 必要性 为了 德 - 英语化 这 爱尔兰 国家 , ” 我们
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
mean it ,
意思是 它 ,

当我们谈到“爱尔兰民族去英国化”的必要性时，我们是认真的。

[nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
not as a protest against imitating what is best in the English people ,
不是 作为 一个 反对 反对 模仿 什么 是 最好的 在 这 英语 人们 ,

并非为了抗议模仿英国人民身上最优秀的品质，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [wʌt] [ɪz]
for that would be absurd , but rather to show the folly of neglecting what is
为了 那 会 是 荒诞 , 但 相当 到 展示 这 蠢事 的 疏忽 什么 是
['aɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,

那将是多么荒谬，而是为了表明忽视爱尔兰文化是多么愚蠢。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] , [pel] - [mel] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
and hastening to adopt , pell - mell , and indiscriminately , everything that is
和 加速 到 采纳 , 佩尔 - 梅尔 , 和 不加区分地 , 一切 那 是
['ɪŋglɪʃ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
English , simply because it is English .
英语 , 简单地 因为 它 是 英语 .

他们急于、不加选择地采用一切英语的东西，仅仅因为它是英语。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [moʊst] ['aɪrɪʃmən] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]
This is a question which most Irishmen will naturally look at from a National
这 是 一个 问题 哪个 最多 爱尔兰人 将要 自然 看 在 从 一个 国家的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

大多数爱尔兰人自然会从民族角度来看待这个问题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt]
but it is one which ought also to claim the sympathies of every intelligent
但 它 是 一 哪个 应该 还 到 宣称 这 同情 的 每一个 聪明的

但这同样也应该赢得每一位有识之士的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['juːniənɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [dʌz] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['meni] .
Unionist , and which , as I know , does claim the sympathy of many .
联合主义者 , 和 哪个 , 作为 我 知道 , 做 宣称 这 同情 的 许多 .

工会主义者，据我所知，他们赢得了许多人的同情。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If we take a bird's - eye view of our island to - day ,
如果 我们 拿 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 我们的 岛 到 - 天 ,

如果我们今天从高空俯瞰我们的岛屿，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
and compare it with what it used to be ,
和 比较 它 和 什么 它 用过的 到 是 ,

并将其与过去进行比较。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns]

we	must	be	struck	by	the	extraordinary	fact	that	the	nation	which	was	once
我们	必须	是	击	经过	这	非凡的	事实	那	这	国家	哪个	曾是	一次

,

,

,

我们必须对这个非凡的事实感到震惊：这个曾经是……的国家，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [əd'mits] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['klæsɪkli] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [neiʃəns] [ɪn]

as	every	one	admits	,	one	of	the	most	classically	learned	and	cultured	nations	in
作为	每一个	一	承认	,	一	的	这	最多	传统上	学习	和	有文化的	国家	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

正如大家所承认的那样，它是欧洲古典学识最渊博、文化最丰富的国家之一。

[ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [soʊ] ;

is	now	one	of	the	least	so	;
是	现在	一	的	这	至少	所以	;

现在这种情况已是最小的之一；

[haʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['piːpəlz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

how	one	of	the	most	reading	and	literary	peoples	has	become	one	of	the
如何	一	的	这	最多	阅读	和	文学	人民	有	变得	一	的	这

[liːst] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [moʊst] [ən] - ['lɪtəreri] ,

least	studious	and	most	un	-	literary	,
至少	好学的	和	最多	联合国	-	文学	,

曾经最爱读书、最有文学素养的民族之一，是如何变成最不爱学习、最缺乏文学素养的民族之一的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɑːrt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [moʊst] ['sensətɪv] ,

and	how	the	present	art	products	of	one	of	the	quickest	,	most	sensitive	,
和	如何	这	展示	艺术	产品	的	一	的	这	最快	,	最多	敏感的	,

以及当今最迅速、最灵敏的艺术作品之一是如何呈现的，

[ænd; ənd] [moʊst] [ɑːr'tɪstɪk] ['reɪsɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

and	most	artistic	races	on	earth	are	now	only	distinguished	for	their
和	最多	艺术	种族	在	地球	是	现在	仅有的	杰出的	为了	他们的

['hɪdiəsnəs] .

hideousness	.
丑陋	.

如今地球上大多数艺术种族唯一的特点就是丑陋。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [taɪmz]

I	shall	endeavour	to	show	that	this	failure	of	the	Irish	people	in	recent	times
我	将	努力	到	展示	那	这	失败	的	这	爱尔兰	人们	在	最近的	时代

[hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪs] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sentʃəri] [frʌm; frəm]

has	been	largely	brought	about	by	the	race	diverging	during	this	century	from
有	到过	很大程度上	带来	关于	经过	这	种族	分歧	期间	这	世纪	从

[ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

the	right	path	,
这	正确的	小路	,

我将努力证明，爱尔兰人民近来所遭受的失败，很大程度上是由于该民族在本世纪偏离了正确的道路所致。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

and	ceasing	to	be	Irish	without	becoming	English	.
和	停止	到	是	爱尔兰	没有	成为	英语	.

既不再是爱尔兰人，又没有变成英国人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs]
I shall attempt to show that with the bulk of the people this change took place
我 将 试图 到 展示 那 和 这 大部分 的 这 人们 这 改变 采取 地方
[kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] ,
quite recently ,
相当 最近 ,

我将尝试证明，对于大多数人来说，这种变化是最近才发生的。

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [ðæn; ðən] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
much more recently than most people imagine , and is , in fact , still going on .
很多 更多的 最近 比 最多 人们 想象 , 和 是 , 在 事实 , 仍然 去 在 .

这种情况发生的时间比大多数人想象的要近得多，而且实际上仍在发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [hu:] [drɑ:p]
I should also like to call attention to the illogical position of men who drop
我 应该 还 喜欢 到 称呼 注意力 到 这 不合逻辑 位置 的 男人 WHO 降低
[ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ,
their own language to speak English ,
他们的 自己的 语言 到 说话 英语 ,

我还想指出，有些人放弃自己的母语而改说英语，这种做法是不合逻辑的。

[ʌv; əv] [men] [hu:]
of men who
的 男人 WHO

那些男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[trænz'leɪt] [ðer; ðər] [ju:'foʊniəs] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ʌv; əv] [men] [hu:] [ri:d]
translate their euphonious Irish names into English monosyllables , of men who read
翻译 他们的 悦耳的 爱尔兰 姓名 进入 英语 单音节词 , 的 男人 WHO 读
['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,
English books ,
英语 图书 ,

将那些阅读英文书籍的人的悦耳爱尔兰名字翻译成英语单音节词，

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['geilik]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
and know nothing about Gaelic literature ,
和 知道 没有什么 关于 盖尔语 文学 ,

我对盖尔语文学一无所知。

[ˌnevərðə'les] [prəu'test, 'prəu-][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['kʌntri]
nevertheless protesting as a matter of sentiment that they hate the country
尽管如此 抗议 作为 一个 事情 的 情绪 那 他们 恨 这 国家
[wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜ:rn] [ðeɪ] [rʌʃ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .
which at every hand's turn they rush to imitate .
哪个 在 每一个 手的 转动 他们 匆忙 到 模拟 .

然而，他们却出于情感上的原因抗议说他们憎恨这个国家，但他们却处处争相模仿这个国家。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] [ɑ:r'selvz] ['hoʊlseɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ]
I wish to show you that in Anglicising ourselves wholesale we have thrown away
我 希望 到 展示 你 那 在 英语化 我们自己 批发的 我们 有 抛掷 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ðə; ði][best] [kleɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
with a light heart the best claim which we have upon the world's recognition
和 一个 光 心 这 最好的 宣称 哪个 我们 有 之上 这 世界的 认出
[ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ˌnæʃə'nælətɪ] .
of us as a separate nationality .
的 我们 作为 一个 分离 国籍 .

我想向你们表明，我们一味地将自己英国化，轻率地放弃了我们争取世界承认我们作为一个独立民族的最佳理由。

[wʌt] [dɪd][mæt'tsiːniː] [seɪ] ?
What did Mazzini say ?
什么 做过 马志尼 说 ?

马志尼说了什么?

[wʌt] [ɪz]['goʊldwɪn] [smɪθ] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [dɪ'kleɪmɪŋ] ?
What is Goldwin Smith never tired of declaiming ?
什么 是 戈德温 史密斯 绝不 疲劳的 的 朗诵 ?

戈德温·史密斯最乐此不疲地宣扬的是什么?

[wʌt] [duː][ðə; ðɪ] ['spekteɪtər] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [hɑːrp][ɑːn] ?
What do the Spectator and Saturday Review harp on ?
什么 做 这 旁观者 和 周六 审查 竖琴 在 ?

《旁观者》和《星期六评论》都在反复强调什么?

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm]
That we ought to be content as an integral part of the United Kingdom
那 我们 应该 到 是 内容 作为 一个 不可缺少的 部分 的 这 团结的 王国
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
because we have lost the notes of nationality ,
因为 我们 有 丢失的 这 笔记 的 国籍 ,

我们应该满足于成为英国不可分割的一部分，因为我们已经失去了民族认同感。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
our language and customs .
我们的 语言 和 海关 .

我们的语言和习俗。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['aɪrɪʃ] ['sentɪmənt] [stɪks] [ɪn] [ðɪs] [hæf] -
It has always been very curious to me how Irish sentiment sticks in this half -
它 有 总是 到过 非常 好奇的 到 我 如何 爱尔兰 情绪 棍子 在 这 一半 -
[wei] [haʊs] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'pærəntli] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,
way house — how it continues to apparently hate the English ,
方式 房子 — 如何 它 继续 到 显然 恨 这 英语 ,

我一直很纳闷，为什么爱尔兰人的这种情绪会停留在这种中间地带——他们似乎仍然憎恨英国人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ;
and at the same time continues to imitate them ;
和 在 这 相同的 时间 继续 到 模拟 他们 ;

同时又继续模仿他们;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
how it continues to clamour for recognition as a distinct nationality ,
如何 它 继续 到 叫嚣 为了 认出 作为 一个 清楚的 国籍 ,

它如何持续呼吁承认其为一个独立的民族，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [θroʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
and at the same time throws away with both hands what would make it so .
和 在 这 相同的 时间 投掷 离开 和 两个都 双手 什么 会 制作 它 所以 .

与此同时，它却双手抛弃了使之成为现实的一切。

[ɪf] ['aɪrɪʃmən] ['oʊnli] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən]
If Irishmen only went a little farther they would become good Englishmen
如果 爱尔兰人 仅有的 去 一个 小的 更远 他们 会 变得 好的 英国人

如果爱尔兰人再往前走一点，他们就会成为优秀的英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ɪn] ['sentɪmənt] ['ɔːlsoʊ] .

in	sentiment	also	.
在	情绪	还	.

情感方面也是如此。

[bʌt; bət] — [ɪ'lɑːdʒɪkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] — [ðer; ðər] [siːmz] [nɑːt][ðə; ðiː] ['slaɪtəst] [saɪn][ɔːr][ˌprɑːbə'bɪləti]

But	—	illogical	as	it	appears	—	there	seems	not	the	slightest	sign	or	probability
但	—	不合逻辑	作为	它	出现	—	那里	似乎	不是	这	丝毫	符号	或者	可能性

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] .

of	their	taking	that	step	.
的	他们的	采取	那	步	.

但是——尽管这看起来不合逻辑——他们似乎丝毫没有采取这一步骤的迹象或可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['kjʊriəs] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ['aɪrɪʃmən] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

It	is	the	curious	certainty	that	come	what	may	Irishmen	will	continue	to	resist
它	是	这	好奇的	肯定	那	来	什么	可能	爱尔兰人	将要	继续	到	抵抗

['ɪŋglɪʃ] [ruːl] ,

English	rule	,
英语	规则	,

令人感到奇怪的是，无论发生什么，爱尔兰人都会继续抵抗英国的统治。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ,

even	though	it	should	be	for	their	good	,
甚至	尽管	它	应该	是	为了	他们的	好的	,

即使这应该是为了他们好，

[wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːniənɪst] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]

which	prevents	many	of	our	nation	from	becoming	Unionists	upon	the
哪个	阻止	许多	的	我们的	国家	从	成为	工会成员	之上	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

这使得我们国家的许多民众无法立即成为联邦主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

It	is	a	fact	,	and	we	must	face	it	as	a	fact	,
它	是	一个	事实	,	和	我们	必须	脸	它	作为	一个	事实	,

这是事实，我们必须面对现实。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ə'dɑːpt] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd]['kɑːpi] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

that	although	they	adopt	English	habits	and	copy	England	in	every	way	,
那	虽然	他们	采纳	英语	习惯	和	复制	英格兰	在	每一个	方式	,

虽然他们采纳了英国的习惯，并在各方面都模仿英国，

[ðə; ðiː] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] ['aiəriʃˌwumən] ['oʊvər][ðə; ðiː] [hoʊl] [wɜːrld][ɑːr; ər] [noʊn]

the	great	bulk	of	Irishmen	and	Irishwomen	over	the	whole	world	are	known
这	伟大的	大部分	的	爱尔兰人	和	爱尔兰妇女	超过	这	所有的	世界	是	已知

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,

to	be	filled	with	a	dull	,
到	是	已填	和	一个	乏味的	,

全世界绝大多数爱尔兰男女都以性格沉闷著称。

['evər] - [ə'baɪdɪŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] — [tuː; tə] [griːv] [wen]

ever	-	abiding	animosity	against	her	,	and	—	right	or	wrong	—	to	grieve	when
曾经	-	遵守	敌意	反对	她	,	和	—	正确的	或者	错误的	—	到	悲伤	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['prɔspəz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrt] .

she	prospers	,	and	joy	when	she	is	hurt	.
她	繁荣	,	和	喜悦	什么时候	她	是	伤害	.

对她怀有根深蒂固的敌意，无论对错，当她成功时她会感到悲伤，当她受伤时她会感到高兴。

[sʌtʃ] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [jʌŋ] - , [ˈfiːniənizəm] , [lænd] - ,
Such movements as Young Irelandism , Fenianism , Land Leagueism ,
这样的 移动 作为 年轻的 - , 芬尼亚主义 , 土地 - ,

例如青年爱尔兰主义、芬尼亚主义、土地联盟主义等运动

[ænd; ənd] [ˌpɑːrləˈmentri] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [geɪn] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt]
and Parliamentary obstruction seem always to gain their sympathy and support
和 议会 梗阻 似乎 总是 到 获得 他们的 同情 和 支持

.
:
.

而议会的阻挠似乎总是能赢得他们的同情和支持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [əˈpɪrz] [noʊ] [ˈɜːrθli] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈkʌmɪŋ] [gʊd]
It is just because there appears no earthly chance of their becoming good
它 是 只是 因为 那里 出现 不 尘世的 机会 的 他们的 成为 好的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [ðæt] [aɪ][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈnɑːmələs]
members of the Empire that I urge that they should not remain in the anomalous
成员 的 这 帝国 那 我 敦促 那 他们 应该 不是 保持 在 这 异常的
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ,
position they are in ,
位置 他们 是 在 ,

正因为他们似乎没有任何可能成为帝国的好成员，所以我才力劝他们不要继续处于目前这种不寻常的境地。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
but since they absolutely refuse to become the one thing , that they become the
但 自从 他们 绝对地 拒绝 到 变得 这 一 事物 , 那 他们 变得 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

但由于他们坚决拒绝成为其中一种，所以他们就变成了另一种；

[ˈkʌltɪveɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈaɪrɪʃ] [laɪnz] .
cultivate what they have rejected , and build up an Irish nation on Irish lines .
培育 什么 他们 有 拒绝 , 和 建造 向上 一个 爱尔兰 国家 在 爱尔兰 线条 .

培育他们所摒弃的事物，并按照爱尔兰的原则建立一个爱尔兰民族。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][æsk] ,
But you ask ,
但 你 问 ,

但你问，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaɪərlənd] [mɔːr] [ˈkeltɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]
why should we wish to make Ireland more Celtic than it is — why should we
为什么 应该 我们 希望 到 制作 爱尔兰 更多的 凯尔特人 比 它 是 — 为什么 应该 我们
[diː] - [ˈæŋglisaiz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?
de - Anglicise it at all ?
德 - 英语化 它 在 全部 ?

我们为什么要让爱尔兰比现在更具凯尔特特色？我们为什么要让它去盎格鲁化？

[aɪ] [ˈænsər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [əˈnɑːmələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
I answer because the Irish race is at present in a most anomalous position ,
我 回答 因为 这 爱尔兰 种族 是 在 展示 在 一个 最多 异常的 位置 ,

我之所以回答，是因为爱尔兰民族目前处于一种非常不寻常的境地。

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

imitating	England	and	yet	apparently	hating	it	.
模仿	英格兰	和	然而	显然	憎恨	它	.

模仿英国，但表面上却似乎憎恨它。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] ,

How	can	it	produce	anything	good	in	literature	,	art	,
如何	能	它	生产	任何事物	好的	在	文学	,	艺术	,

它怎么可能在文学、艺术方面产生任何好的东西呢?

[ɔːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['məutivz] [soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ?

or	institutions	as	long	as	it	is	actuated	by	motives	so	contradictory	?
或者	机构	作为	长的	作为	它	是	驱动	经过	动机	所以	矛盾的	?

或者，只要其运作动机如此矛盾，这些机构就应该继续存在下去吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['geilik][pæst] [wɪtʃ] ,

Besides	,	I	believe	it	is	our	Gaelic	past	which	,
除了	,	我	相信	它	是	我们的	盖尔语	过去的	哪个	,

此外，我认为正是我们的盖尔语传统，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

though	the	Irish	race	does	not	recognise	it	just	at	present	,
尽管	这	爱尔兰	种族	做	不是	认出	它	只是	在	展示	,

虽然爱尔兰民族目前尚未承认这一点，

[ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː 'es] [bɪ'kʌmɪŋ]

is	really	at	the	bottom	of	the	Irish	heart	,	and	prevents	us	becoming
是	真的	在	这	底部	的	这	爱尔兰	心	,	和	阻止	我们	成为

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər] ,

citizens	of	the	Empire	,
公民	的	这	帝国	,

这确实根植于爱尔兰人的内心深处，也正是它阻碍了我们成为帝国公民。

[æz; əz] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [pruːvd] .

as	,	I	think	,	can	be	easily	proved	.
作为	,	我	思考	,	能	是	容易地	已证实	.

我认为这一点很容易证明。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aɪərlənd][hæz; həz][nɑːt] ['prɔspəd] ['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['truːɪzəm] ;

To	say	that	Ireland	has	not	prospered	under	English	rule	is	simply	a	truism	;
到	说	那	爱尔兰	有	不是	繁荣昌盛	在下面	英语	规则	是	简单地	一个	真理	;

说爱尔兰在英国统治下没有繁荣发展，这只是一个不言而喻的道理;

[ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ədˈmɪts] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	world	admits	it	,	England	does	not	deny	it	.
全部	这	世界	承认	它	,	英格兰	做	不是	否定	它	.

全世界都承认这一点，英国也不否认。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'tɔːrt] [ɪz] ['redi] .

But	the	English	retort	is	ready	.
但	这	英语	反驳	是	准备好	.

但英国人已经准备好了反驳。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['prɔspəd] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪdli]

You	have	not	prospered	,	they	say	,	because	you	would	not	settle	down	contentedly
你	有	不是	繁荣昌盛	,	他们	说	,	因为	你	会	不是	定居	向下	心满意足地

, [laɪk] [ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ,

,	like	the	Scotch	,
,	喜欢	这	苏格兰威士忌	,

他们说，你之所以没有成功，是因为你不愿像苏格兰人那样安于现状。

[ænd; ənd][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

and	form	part	of	the	Empire	.
和	形式	部分	的	这	帝国	.

并成为帝国的一部分。

" ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gʊd] , ['rezəluːt] , ['grænd,fɑːðərli; 'græn,fɑːðərli] ['gʌvərnmənt] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] -

"	Twenty	years	of	good	,	resolute	,	grandfatherly	government	,	"	said	a	well	-
"	二十	年	的	好的	,	坚决	,	祖父	政府	,	"	说	一个	出色地	-

[noʊn] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

known	Englishman	,	will	solve	the	Irish	question	.
已知	英国人	,	将要	解决	这	爱尔兰	问题	.

一位英国名人曾说："二十年良好、果断、慈祥的政府将解决爱尔兰问题。"

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðɪs] .

He	possibly	made	the	period	too	short	,	but	let	us	suppose	this	.
他	可能	制成	这	时期	也	短的	,	但	让	我们	认为	这	.

他可能把时间定得太短了，但我们假设是这样。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ðer; ðər]

Let	us	suppose	for	a	moment	—	which	is	impossible	—	that	there
让	我们	认为	为了	一个	片刻	—	哪个	是	不可能的	—	那	那里

让我们暂时假设——这是不可能的——存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['krɑːmˌwelz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

were	to	arise	a	series	of	Cromwells	in	England	for	the	space	of	one
是	到	出现	一个	系列	的	克伦威尔	在	英格兰	为了	这	空间	的	一

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

此后一百年间，英格兰出现了一系列克伦威尔式的人物。

['eɪb(ə)l] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] , ['kerf(ə)l] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

able	administrators	of	the	Empire	,	careful	rulers	of	Ireland	,	developing	to	the
有能力的	管理员	的	这	帝国	,	小心	统治者	的	爱尔兰	,	发展	到	这

['ʌtmoʊst] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['riːsɔːrsɪz] ,

utmost	our	national	resources	,
极致	我们的	国家的	资源	,

帝国的能干管理者，爱尔兰的谨慎统治者，最大限度地开发了我们的国家资源，

[waɪlst] [ðeɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [stæmpt] [aʊt] ['evri] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] ,

whilst	they	unremittingly	stamped	out	every	spark	of	national	feeling	,
而	他们	不懈地	盖章	出去	每一个	火花	的	国家的	感觉	,

他们不遗余力地镇压每一丝民族情怀，

['meɪkɪŋ] ['aɪərlənd] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

making	Ireland	a	land	of	wealth	and	factories	,
制作	爱尔兰	一个	土地	的	财富	和	工厂	,

使爱尔兰成为财富和工厂林立之地，

[waɪlst] [ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [left]

whilst	they	extinguished	every	thought	and	every	idea	that	was	Irish	,	and	left
而	他们	熄灭	每一个	想法	和	每一个	主意	那	曾是	爱尔兰	,	和	左边

[ˌjuː 'es] , [æt; ət] [læst] ,

us	,	at	last	,
我们	,	在	最后的	,

他们扼杀了所有爱尔兰的思想和理念，最终抛弃了我们。

['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt] , [fæt] , ['welθi] , [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] , [bʌt; bət]

after	a	hundred	years	of	good	government	,	fat	,	wealthy	,	and	populous	,	but
后	一个	百	年	的	好的	政府	,	胖的	,	富裕	,	和	人口众多	,	但

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [gɔːn] ,

with	all	our	characteristics	gone	,
和	全部	我们的	特征	已消失	,

经过一百年的良好治理，国家变得肥沃、富裕、人口众多，但我们所有的民族特征都消失了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːst][ɔːr]

with	every	external	that	at	present	differentiates	us	from	the	English	lost	or
和	每一个	外部的	那	在	展示	区别	我们	从	这	英语	丢失的或者	

[drɑːpt] ;

dropped	;
掉落	;

凡是目前使我们与英国人区别开来的外部特征，都已丢失或消失；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] ; [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

all	our	Irish	names	of	places	and	people	turned	into	English	names	;	the	Irish
全部	我们的	爱尔兰	姓名	的	地方	和	人们	转向	进入	英语	姓名	;	这	爱尔兰

['læŋgwɪdʒ] [kəm'pliːtli] [ɪk'stɪŋkt] ;

language	completely	extinct	;
语言	完全地	灭绝	;

我们所有的爱尔兰地名和人名都变成了英语名称；爱尔兰语彻底消亡了；

[ðə; ði] [əʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæks] [drɑːpt] ; ['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

the	O's	and	the	Macs	dropped	;	our	Irish	intonation	changed	,
这	O's	和	这	Mac	掉落	;	我们的	爱尔兰	语调	已更改	,

O 和 Mac 的发音消失了；我们的爱尔兰语口音也改变了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [s'kuːlmɑːstəz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; ['aʊər; ɑːr]

as	far	as	possible	by	English	schoolmasters	into	something	English	;	our
作为	远的	作为	可能的	经过	英语	教师	进入	某物	英语	;	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [ɔːr] [tɔːt] ;

history	no	longer	remembered	or	taught	;
历史	不	更长	记得	或者	教授	;

尽可能地被英国教师们变成英国的东西；我们的历史不再被记住或教授；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['mɑːtəz] [blɔtid] [aʊt] ; ['aʊər; ɑːr] ['bætlˌfiːldz]

the	names	of	our	rebels	and	martyrs	blotted	out	;	our	battlefields
这	姓名	的	我们的	叛军	和	殉道者	印迹	出去	;	我们的	战场

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [fər'gɑːtn] ;

and	traditions	forgotten	;
和	传统	被遗忘的	;

我们的反叛者和烈士的名字被抹去；我们的战场和传统被遗忘；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['meməri]

the	fact	that	we	were	not	of	Saxon	origin	dropped	out	of	sight	and	memory
这	事实	那	我们	是	不是	的	撒克逊	起源	掉落	出去	的	视线	和	记忆

,

;

,

我们并非撒克逊人后裔这一事实逐渐被人遗忘。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [haʊ] ['meni] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [wʊd]

and	let	me	now	put	the	question	—	How	many	Irishmen	are	there	who	would
和	让	我	现在	放	这	问题	—	如何	许多	爱尔兰人	是	那里	WHO	会

['pɜːrtʃəs] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ?

purchase	material	prosperity	at	such	a	price	?
购买	材料	繁荣	在	这样的	一个	价格	?

现在让我提出这个问题——有多少爱尔兰人愿意以这样的价格购买物质财富？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli]
It **is** **exactly**
它 是 确切地

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
such **a** **question** **as** **this** **and** **the** **answer** **to** **it** **that** **shows** **the** **difference**
这样的 一个 问题 作为 这 和 这 回答 到 它 那 演出 这 不同之处
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [reɪs] .
between **the** **English** **and** **Irish** **race** **.**
之间 这 英语 和 爱尔兰 种族 .

诸如此类的问题及其答案，体现了英格兰人和爱尔兰人之间的差异。

[naɪn] ['ɪŋglɪʃmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wʊd] [dʒʌmp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Nine **Englishmen** **out** **of** **ten** **would** **jump** **to** **make** **the** **exchange** **,**
九 英国人 出去 的 十 会 跳 到 制作 这 交换 ,

十个英国人里有九个会毫不犹豫地进行这种交换。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [naɪn] ['aɪrɪʃmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz]
and **I** **as** **firmly** **believe** **that** **nine** **Irishmen** **out** **of** **ten** **would** **indignantly** **refuse**
和 我 作为 牢牢 相信 那 九 爱尔兰人 出去 的 十 会 愤慨地 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我坚信，十个爱尔兰人中有九个会愤然拒绝。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌæŋ.glɪ.saɪ'zeɪ.ʃən] ,
And **yet** **this** **awful** **idea** **of** **complete** **Anglicisation** **,**
和 然而 这 可怕 主意 的 完全的 英语化 ,

然而，这种彻底英国化的想法，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['kruːdəti] , [ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ,
which **I** **have** **here** **put** **before** **you** **in** **all** **its** **crudity** **,** **is** **,** **and** **has** **been** **,**
哪个 我 有 这里 放 前 你 在 全部 它是 粗俗 , 是 , 和 有 到过 ,

我在此以最粗糙的方式呈现在你们面前的，是，并且一直都是，

['meɪkɪŋ] ['saɪlənt] ['ɪnˌroʊdz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
making **silent** **inroads** **upon** **us** **for** **nearly** **a** **century** **.**
制作 沉默的 入口 之上 我们 为了 几乎 一个 世纪 .

近一个世纪以来，它一直在悄无声息地侵蚀着我们。

[ɪts] ['ɪnˌroʊdz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hæd; həd][ðə; ði]['geilik] [reɪs] [pər'siːvd] [wʌt]
Its **inroads** **have** **been** **silent** **,** **because** **,** **had** **the** **Gaelic** **race** **perceived** **what**
它是 入口 有 到过 沉默的 , 因为 , 有 这 盖尔语 种族 感知 什么
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
was **being** **done** **,**
曾是 存在 完毕 ,

它的渗透悄无声息，因为如果盖尔民族察觉到正在发生的事情，

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [wʌns] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mɪdst] ,
or **had** **they** **been** **once** **warned** **of** **what** **was** **taking** **place** **in** **their** **own** **midst** **,**
或者 有 他们 到过 一次 警告 的 什么 曾是 采取 地方 在 他们的 自己的 中间 ,

或者他们是否曾被警告过发生在他们中间的事情?

[ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
they **would** **,** **I** **think** **,** **never** **have** **allowed** **it** **.**
他们 会 , 我 思考 , 绝不 有 允许 它 .

我认为他们绝不会允许这种事发生。

[wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌæŋ.glɪ.saɪ'zeɪ.ʃən][ɪz] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts] ['neɪkɪdnəs]
When the picture of complete Anglicisation is drawn for them in all its nakedness
什么时候 这 图片 的 完全的 英语化 是 绘制 为了 他们 在 全部它是 裸体
['aɪrɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɪts]
Irish sentimentality becomes suddenly a power and refuses to surrender its
爱尔兰 感伤 变成 突然 一个 力量 和 拒绝 到 投降 它是
['bɜːrθraɪt] .
birthright .
与生俱来的权利 .

当英国彻底征服的真相赤裸裸地展现在他们面前时，爱尔兰人的感伤情怀突然变成了一种力量，拒绝放弃其与生俱来的权利。

[wʌt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
What lies at the back of the sentiments of nationality with which the Irish
什么 谎言 在 这 后退 的 这 情感 的 国籍 和 哪个 这 爱尔兰
['mɪljənz] [siːm] [soʊ] ['strɔːŋli] ['levnd] ,
millions seem so strongly leavened ,
百万 似乎 所以 强烈 发酵的 ,

爱尔兰数百万民众似乎都强烈地感受到民族主义情绪，而这种情绪背后究竟隐藏着什么?

[wʌt] [kæn; kən][prɑːmpt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] :
what can prompt them to applaud such sentiments as :
什么 能 迅速的 他们 到 鼓掌 这样的 情感 作为 :

是什么促使他们对以下这些观点表示赞同:

“ [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [oʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [hændz] ,
“ They say the British empire owes much to Irish hands ,
” 他们 说 这 英国 帝国 欠款 很多 到 爱尔兰 双手 ,

他们说，大英帝国的繁荣很大程度上要归功于爱尔兰人的贡献。

[ðæt] ['aɪrɪʃ] ['vælər] [fɪkst] [hɜːr; hər][flæg][ɔː(r)] ['meni] ['kɔŋkəd] [lændz] ;
That Irish valour fixed her flag o'er many conquered lands ;
那 爱尔兰 勇气 固定的 她 旗帜 超过 许多 征服 土地 ;

爱尔兰人的英勇让她的旗帜飘扬在许多被征服的土地上;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] ['iərin] [teɪks] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['gælənt] [sʌnz] ,
And ask if Erin takes no pride in these her gallant sons ,
和 问 如果 艾琳 需要 不 自豪 在 这些 她 英勇 儿子们 ,

问问艾琳，她难道不为她这些英勇的儿子们感到骄傲吗?

[hɜːr; hər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔːrənsɪz] , [hɜːr; hər] [wʊlfs] [ænd; ənd] ['welɪŋtənz] .
Her Wolseleys and her Lawrences , her Wolfes and Wellingtons .
她 沃尔斯利 和 她 劳伦斯 , 她 狼 和 惠灵顿 .

她的沃尔斯利、劳伦斯、沃尔夫和惠灵顿。

[ɑː] ! [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] — [wiː; wi] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪm] ,
Ah ! these were of the Empire — we yield them to her fame ,
啊 ! 这些 是 的 这 帝国 — 我们 屈服 他们 到 她 名声 ,

啊！这些都是帝国的荣耀——我们将它们献给帝国的荣光!

[ænd; ənd] [nɛə] [ɪn] ['ɛrɪnz] ['ɔːrɪsənz][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ðer; ðər]['eɪliən] [neɪm] ;
And ne'er in Erin's orisons are heard their alien name ;
和 从未 在 艾琳的 祈祷 是 听到 他们的 外星人 姓名 ;

在爱尔兰的祈祷中，从未听过他们异族的名字;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [swel] ,

But	those	for	whom	her	heart	beats	high	and	benedictions	swell	,
但	那些	为了	谁	她	心	节拍	高的	和	祝福	膨胀	,

但对于那些她心潮澎湃、赞不绝口的人来说，

[ðeɪ] [daɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['paɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] .

They	died	upon	the	scaffold	and	they	pined	within	the	cell	.
他们	死亡	之上	这	脚手架	和	他们	松开	之内	这	细胞	.

他们死在了断头台上，死后在牢房里饱受煎熬。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pɑːzət] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðem; ðəm] ;

"	Of	course	it	is	a	very	composite	feeling	which	prompts	them	;
"	的	课程	它	是	一个	非常	合成的	感觉	哪个	提示	他们	;

“当然，促使他们产生这种想法的是一种非常复杂的情感；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

but	I	believe	that	what	is	largely	behind	it	is	the	half	unconscious	feeling	that	the
但	我	相信	那	什么	是	很大程度上	在后面	它	是	这	一半	无意识	感觉	那	这

[reɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] ['jʊrəp] ,

race	which	at	one	time	held	possession	of	more	than	half	Europe	,
种族	哪个	在	一	时间	握住	拥有	的	更多的	比	一半	欧洲	,

但我认为，这背后很大程度上是一种半潜意识的感觉，即曾经占据半个欧洲以上地区的民族，

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] [griːs] , [ænd; ənd] [bəːnd] ['ɪnfənt] [roʊm] ,

which	established	itself	in	Greece	,	and	burned	infant	Rome	,
哪个	已确立的	本身	在	希腊	,	和	烧伤	婴儿	罗马	,

它在希腊站稳脚跟，并焚毁了刚刚诞生的罗马。

[ɪz] [naʊ] — ['ɔːlmoʊst] ['ekstəˌpeɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['elsˌwer] — ['meɪkɪŋ] [ɪts] [læst] [stænd] [fɔːr; fər]

is	now	—	almost	extirpated	and	absorbed	elsewhere	—	making	its	last	stand	for
是	现在	—	几乎	根除	和	吸收	别处	—	制作	它是最后的	站立	为了	

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ;

independence	in	this	island	of	Ireland	;
独立	在	这	岛	的	爱尔兰	;

如今，它几乎已被彻底消灭并被其他地方吞并，正在爱尔兰岛上为独立做最后的挣扎；

[ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['kænɑːt] ['hoʊlli] [daɪ'vest] [ɪt'self] [frʌm; frəm]

and	do	what	they	may	the	race	of	to	-	day	cannot	wholly	divest	itself	from
和	做	什么	他们	可能	这	种族	的	到	-	天	不能	完全	剥离	本身	从

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [pæst] .

the	mantle	of	its	own	past	.
这	地幔	的	它是	自己的	过去的	.

无论他们做什么，当今的人类都无法完全摆脱自身历史的束缚。

[θruː] ['ɜːrli] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Through	early	Irish	literature	,	for	instance	,
通过	早期的	爱尔兰	文学	,	为了	实例	,

例如，通过早期爱尔兰文学，

[kæn; kən] [wiː; wi] [best] [fɔːrm] [sʌm; səm] [kən'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [reɪs] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] ,

can	we	best	form	some	conception	of	what	that	race	really	was	,	which	,
能	我们	最好的	形式	一些	概念	的	什么	那	种族	真的	曾是	,	哪个	,

我们能否尽可能地对那场比赛的真实情况形成某种概念，即：

['æftər] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [hæf] ['jʊrəp] , [wʌz; wəz]

after	overthrowing	and	trampling	on	the	primitive	peoples	of	half	Europe	,	was
后	推翻	和	践踏	在	这	原始	人民	的	一半	欧洲	,	曾是

在推翻并践踏了半个欧洲的原始民族之后，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ɪt'self] [fɔːrst] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [spiːtʃ] , ['mænərz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði]

itself	forced	in	turn	to	yield	its	speech	,	manners	,	and	independence	to	the
本身	强制	在	转动	到	屈服	它是	演讲	,	礼仪	,	和	独立	到	这

[vɪk'tɔːriəs] ['iːgəlz] [ʌv; əv] [roʊm] .

victorious	eagles	of	Rome	.
胜利者	老鹰	的	罗马	.

反过来，它也被迫将自己的语言、礼仪和独立性让渡给罗马的胜利之鹰。

[wiː; wi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜːrdz]

We	alone	of	the	nations	of	Western	Europe	escaped	the	claws	of	those	birds
我们	独自的	的	这	国家	的	西	欧洲	逃脱	这	爪子	的	那些	鸟类

[ʌv; əv] [preɪ] ;

of	prey	;
的	猎物	;

西欧各国中，只有我们逃脱了那些猛禽的魔爪；

[wiː; wi] [ə'loʊn] [dɪ'veləpt] [ɑːr'selvz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [friː]

we	alone	developed	ourselves	naturally	upon	our	own	lines	outside	of	and	free
我们	独自的	发达	我们自己	自然	之上	我们的	自己的	线条	外部	的	和	自由的

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['roʊmən] ['ɪnfluəns] ;

from	all	Roman	influence	;
从	全部	罗马	影响	;

我们独自一人在不受罗马影响的情况下，按照自己的方式自然发展起来；

[wiː; wi] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɜːrli] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

we	alone	were	thus	able	to	produce	an	early	art	and	literature
我们	独自的	是	因此	有能力的	到	生产	一个	早期的	艺术	和	文学

,

,

,

因此，只有我们才能创造出早期的艺术和文学作品。

['aʊər; ɑːr] [æn'tɪkwətiːz] [kæn; kən] [best] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ] - ['roʊməˌnaɪzd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

our	antiquities	can	best	throw	light	upon	the	pre	-	Romanised	inhabitants	of
我们的	古董	能	最好的	扔	光	之上	这	预	-	罗马化	居民	的

[hæf] ['jʊrəp] ,

half	Europe	,
一半	欧洲	,

我们的古代文物最能揭示罗马化之前半个欧洲居民的生活状况。

[ænd; ənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [sʌnz] .

and	—	we	are	our	father's	sons	.
和	—	我们	是	我们的	父亲的	儿子们	.

而且——我们都是父亲的儿子。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

There	is	really	no	exaggeration	in	all	this	,
那里	是	真的	不	夸张	在	全部	这	,

这一切真的一点都不夸张。

[ɔːl'ðoʊ] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [proʊn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [fə'getiŋ]

although	Irishmen	are	sometimes	prone	to	overstating	as	well	as	to	forgetting
虽然	爱尔兰人	是	有时	易于	到	夸大其词	作为	出色地	作为	到	遗忘

.

:

.

虽然爱尔兰人有时容易夸大其词，也容易遗忘。

['wɛsˌtwʊd] [hɪm'self] [di'klɛəz] [ðæt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] ['aɪrɪʃmən] ,

Westwood	himself	declares	that	,	were	it	not	for	Irishmen	,
韦斯特伍德	他自己	声明	那	,	是	它	不是	为了	爱尔兰人	,

韦斯特伍德本人宣称，如果不是因为爱尔兰人，

[ðiːz] ['aɪləndz] [wʊd] [pə'zes] [noʊ] ['prɪmətɪv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['menʃənɪŋ] ;

these	islands	would	possess	no	primitive	works	of	art	worth	the	mentioning	;
这些	岛屿	会	具有	不	原始	作品	的	艺术	值得	这	提及	;

这些岛屿上不会有任何值得一提的原始艺术作品；

- [ə'sɜːts] [ðæt] ['ɜːrli] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [best] [θroʊz] [laɪt] [ə'pɑːn]

Jubainville	asserts	that	early	Irish	literature	is	that	which	best	throws	light	upon
-	断言	那	早期的	爱尔兰	文学	是	那	哪个	最好的	投掷	光	之上

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsestərz] [ðə; ði] ['gɔlz] ;

the	manners	and	customs	of	his	own	ancestors	the	Gauls	;
这	礼仪	和	海关	的	他的	自己的	祖先	这	高卢人	;

朱班维尔断言，早期爱尔兰文学最能揭示他自己的祖先高卢人的风俗习惯；

[ænd; ənd] ['zɪmər] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['keltɪk] [fɪ'lɑːlədʒi] ,

and	Zimmer	,	who	has	done	so	much	for	Celtic	philology	,
和	齐默	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	凯尔特人	语言学	,

还有为凯尔特语语言学做出巨大贡献的齐默尔，

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [daʊt]

has	declared	that	only	a	spurious	criticism	can	make	an	attempt	to	doubt
有	声明	那	仅有的	一个	虚假的	批评	能	制作	一个	试图	到	怀疑

[ə'baʊt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['epɪk]['saɪkəlz] ,

about	the	historical	character	of	the	chief	persons	of	our	two	epic	cycles	,
关于	这	历史	特点	的	这	首席	人	的	我们的	二	史诗	循环	,

他宣称，只有虚假的批评才会试图质疑我们两部史诗中主要人物的历史特征。

[ðæt] [ʌv; əv] [kʊ'xʊlɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪn] .

that	of	Cuchullain	and	of	Finn	.
那	的	库丘林	和	的	芬恩	.

库丘林和芬恩的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪgərsən] [hæz; həz]

It	is	useless	elaborating	this	point	;	and	Dr	.	Sigerson	has
它	是	无用	详细说明	这	观点	;	和	博士	.	西格森	有

这一点无需赘述；而且西格森博士已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['lektʃər] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni]

already	shown	in	his	opening	lecture	the	debt	of	gratitude	which	in	many
已经	所示	在	他的	开幕	演讲	这	债务	的	感激	哪个	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['jʊrəp] [oʊz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['aɪərlənd] .

respects	Europe	owes	to	ancient	Ireland	.
尊重	欧洲	欠款	到	古老的	爱尔兰	.

他在开幕演讲中已经表达了欧洲在许多方面对古代爱尔兰的感激之情。

[ðə; ði][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

The	dim	consciousness	of	this	is	one	of	those	things	which	are	at	the	back	of
这	暗淡	意识	的	这	是	一	的	那些	事物	哪个	是	在	这	后退	的

['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] ,

Irish	national	sentiment	,
爱尔兰	国家的	情绪	,

这种模糊的意识是爱尔兰民族情感的根源之一。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['weðər] [wiː; wi][biː; bi] ['juːniənɪst] [ɔːr] ['næʃnəlɪsts] ,

and	our	business	,	whether	we	be	Unionists	or	Nationalists	,
和	我们的	商业	,	无论	我们	是	工会成员	或者	民族主义者	,

无论我们是联合派还是民族派，我们的事业都是如此。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

should	be	to	make	this	dim	consciousness	an	active	and	potent	feeling	,
应该	是	到	制作	这	暗淡	意识	一个	积极的	和	强效	感觉	,

应该将这种模糊的意识转化为一种活跃而强烈的感受。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	thus	increase	our	sense	of	self	-	respect	and	of	honour	.
和	因此	增加	我们的	感觉	的	自己	-	尊重	和	的	荣誉	.

从而增强我们的自尊心和荣誉感。

[wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['nevər] [fər'get] [ɪz] [ðɪs] ,

What	we	must	endeavour	to	never	forget	is	this	,
什么	我们	必须	努力	到	绝不	忘记	是	这	,

我们必须努力永远不要忘记这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

that	the	Ireland	of	to	-	day	is	the	descendant	of	the	Ireland	of	the	seventh
那	这	爱尔兰	的	到	-	天	是	这	后裔	的	这	爱尔兰	的	这	第七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

今天的爱尔兰是七世纪爱尔兰的后裔。

[ðen] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

then	the	school	of	Europe	and	the	torch	of	learning	.
然后	这	学校	的	欧洲	和	这	火炬	的	学习	.

然后是欧洲的学校和学习的火炬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['nɔːθmən] [meɪd] [sʌm; səm] ['maɪnər] ['setlmənts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ænd; ənd]

It	is	true	that	Northmen	made	some	minor	settlements	in	it	in	the	ninth	and
它	是	真的	那	北方人	制成	一些	次要的	定居点	在	它	在	这	第九	和

[tenθ] ['sentʃəriz] ,

tenth	centuries	,
第十	几个世纪	,

北欧人在九世纪和十世纪确实在那里建立了一些小型定居点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [meɪd] [ɪk'stensɪv] ['setlmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

it	is	true	that	the	Normans	made	extensive	settlements	during	the	succeeding
它	是	真的	那	这	诺曼人	制成	广泛的	定居点	期间	这	成功

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

诺曼人在随后的几个世纪里确实建立了大片定居点。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [broʊk] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

but	none	of	those	broke	the	continuity	of	the	social	life	of	the	island	.
但	没有任何	的	那些	打破	这	连续性	的	这	社会的	生活	的	这	岛	.

但这些都没有中断岛上社会生活的连续性。

[deɪn] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['aɪrɪʃ] [brest] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Dane	and	Norman	drawn	to	the	kindly	Irish	breast	issued	forth	in	a	generation
丹恩	和	诺曼	绘制	到	这	亲切地	爱尔兰	胸部	发布	前进	在	一个	一代

[ɔːr] [tuː] ['fʊli] ['aɪrɪʃaɪzd] ,

or	two	fully	Irishised	,
或者	二	完全	爱尔兰化	,

丹麦人和诺曼人被爱尔兰人善良的胸怀所吸引，一两代人之后就完全爱尔兰化了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [haiˈbəːniən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪ'bɜːrniənz] [ðəm'selvz] ,

and	more	Hibernian	than	the	Hibernians	themselves	,
和	更多的	希伯尼安	比	这	希伯尼安人	他们自己	,

而且比爱尔兰人本身更具爱尔兰特色。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][krɔm'weli:ən, krʌm-][plæn'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	after	the	Cromwellian	plantation	the	children	of	numbers	of	the
和	甚至	后	这	克伦威尔	种植园	这	孩子们	的	数字	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [hu:] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['mɪdləndz] ,

English	soldiers	who	settled	in	the	south	and	midlands	,
英语	士兵	WHO	定居	在	这	南	和	中部地区	,

即使在克伦威尔殖民时期之后，许多定居在南部和中部地区的英国士兵的后代也依然存在。

[wɜ:r; wər] , ['æftər] ['fɔ:rti]

were	,	after	forty
是	,	后	四十

四十岁之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['jɪrz] - ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['æftər] ['mærɪŋ] ['aɪrɪʃ] [waɪvz] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [gʊd] ['aɪrɪʃmən] ,

years	'	residence	,	and	after	marrying	Irish	wives	,	turned	into	good	Irishmen	,
年	-	住宅	,	和	后	结婚	爱尔兰	妻子们	,	转向	进入	好的	爱尔兰人	,

多年居住后，娶了爱尔兰妻子，变成了优秀的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] ['sevrəl] ['geilik]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	unable	to	speak	a	word	of	English	,	while	several	Gaelic	poets	of	the
和	无法	到	说话	一个	单词	的	英语	,	尽管	一些	盖尔语	诗人	的	这

[læst] ['sentʃəri] [hæv; həv] ,

last	century	have	,
最后的	世纪	有	,

他一句英语都不会说，而上个世纪的几位盖尔语诗人却能说英语。

[laɪk] ['fɑ:ðər] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] .

like	Father	English	,	the	most	unmistakably	English	names	.
喜欢	父亲	英语	,	这	最多	毫无疑问	英语	姓名	.

就像 Father English 一样，这是最典型的英国名字。

[ɪn] [tu:] [pɔɪnts] ['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['airiʃizm] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ['dæmɪdʒd] .

In	two	points	only	was	the	continuity	of	the	Irishism	of	Ireland	damaged	.
在	二	积分	仅有的	曾是	这	连续性	的	这	爱尔兰主义	的	爱尔兰	损坏的	.

爱尔兰的爱尔兰主义的延续性仅在两方面受到了损害。

[fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ,

First	,	in	the	north	-	east	of	Ulster	,
第一的	,	在	这	北	-	东方	的	阿尔斯特	,

首先，在阿尔斯特东北部，

[wer] [ðə; ði]['geilik] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][pla:ntid][wɪð; wɪθ]['eɪliənz] , [hu:m]

where	the	Gaelic	race	was	expelled	and	the	land	planted	with	aliens	,	whom
在哪里	这	盖尔语	种族	曾是	被驱逐	和	这	土地	已种植	和	外星人	,	谁

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mʌðər] ['iərin] ,

our	dear	mother	Erin	,
我们的	亲爱的	母亲	艾琳	,

盖尔民族被驱逐，土地上种满了外来者，我们亲爱的母亲爱尔兰，

[ə'sɪməˌleɪtɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'zɔ:rb] ,

assimilative	as	she	is	,	has	hitherto	found	it	difficult	to	absorb	,
同化	作为	她	是	,	有	迄今为止	成立	它	难的	到	吸收	,

尽管她适应能力很强，但迄今为止，她一直难以吸收新知识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	in	the	ownership	of	the	land	,
和	在	这	所有权	的	这	土地	,

以及土地所有权方面，

[eɪt] - [naɪnθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] , [ɔːr][lɪv; laɪv] ,
eight - ninths of which belongs to people many of whom always lived , or live ,
八 - 第九 的 哪个 属于 到 人们 许多 的 谁 总是 居住地 , 或者 居住 ,
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

其中九分之八属于那些一直或一直居住在国外的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæf] [ʌv; əv] [huːm] [ˈaɪərlənd] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈsɪməˌleɪtɪd] .
and not half of whom Ireland can be said to have assimilated .
和 不是 一半 的 谁 爱尔兰 能 是 说 到 有 同化 .

其中不到一半人能被爱尔兰同化。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɛrɪnz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] [ˈsentərd] ,
During all this time the continuation of Erin's national life centred ,
期间 全部 这 时间 这 续篇 的 艾琳的 国家的 生活 居中 ,

在此期间，爱尔兰的民族生活继续以.....为中心。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
according to our way of looking at it ,
根据 到 我们的 方式 的 寻找 在 它 ,

按照我们的角度来看，

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [krɔmˈweliːən, krʌm-] [ɔːr] [ˈwɪljəˌmaɪt] [ˈlændˌhoʊldɚz] [huː] [sæt] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [griːn] ,
not so much in the Cromwellian or Williamite landholders who sat in College Green ,
不是 所以 很多 在 这 克伦威尔 或者 威廉石 土地所有者 WHO 卫星 在 大学 绿色的 ,

克伦威尔或威廉时代的土地所有者们坐在学院绿地里，这种情况就没那么普遍了。

[ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
and governed the country ,
和 受统治 这 国家 ,

并治理了国家，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [diːn] [swɪft] [kənˈsɪdərd] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]
as in the mass of the people whom Dean Swift considered might be entirely
作为 在 这 大量的 的 这 人们 谁 院长 迅速 经过考虑的 可能 是 完全
[nɪˈglektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,

就像迪安·斯威夫特认为可能会被完全忽视的那群人一样，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ˈhjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ; [ðə; ði] [men] [huː]
and looked upon as hewers of wood and drawers of water ; the men who
和 看起来 之上 作为 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 ; 这 男人 WHO
, [ˌnevərðəˈles] ,
, nevertheless ,
, 尽管如此 ,

他们被视为砍柴挑水的人；然而，这些人.....

[ˈkɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps]
constituted the real working population , and who were living on in the hopes
构成 这 真实的 在职的 人口 , 和 WHO 是 活的 在 在 这 希望
[ʌv; əv]
of
的

他们构成了真正的劳动人口，他们怀着希望继续生活下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

['betər] [deɪz] ; [ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [ə'merɪkə] ,

better	days	;	the	men	who	have	since	made	America	,
更好的	天	;	这	男人	WHO	有	自从	制成	美国	,

更美好的时光；那些缔造美国的男儿们，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [pru:vd] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər] [ðeɪ] [meɪ]

and	have	within	the	last	ten	years	proved	what	an	important	factor	they	may
和	有	之内	这	最后的	十	年	已证实	什么	一个	重要的	因素	他们	可能

[bi:; bi][ɪn] ['rekɪŋ] [ɔ:r][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

be	in	wrecking	or	in	building	the	British	Empire	.
是	在	破坏	或者	在	建筑	这	英国	帝国	.

在过去的十年里，它们已经证明了它们在摧毁或建立大英帝国方面可能是一个多么重要的因素。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['mɜ:tʃənts] , ['ɑ:tɪzænz] , [ænd; ənd] ['fɑ:rmɚz] ['moʊstli]

These	are	the	men	of	whom	our	merchants	,	artisans	,	and	farmers	mostly
这些	是	这	男人	的	谁	我们的	商人	,	工匠	,	和	农民	大多

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ,

consist	,
由	,

我们的商人、工匠和农民主要由这些人组成。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [hændz][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔ:r] ['mɑ:rɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

and	in	whose	hands	is	to	-	day	the	making	or	marring	of	an	Irish	nation	.
和	在	谁	双手	是	到	-	天	这	制作	或者	瑕疵	的	一个	爱尔兰	国家	.

今天，爱尔兰民族的兴衰掌握在谁的手中?

[bʌt; bət] , [ə'læs] , ['kwɑ:ntəm] - ['e,bi]['ɪloʊ] !

But	,	alas	,	quantum	mutatus	ab	illo	!
但	,	唉	,	量子	-	ab	插图	!

但是，唉，量子突变!

[wʌt] [ðə; ði] ['bætəlæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] ,

What	the	battleaxe	of	the	Dane	,	the	sword	of	the	Norman	,
什么	这	战斧	的	这	丹恩	,	这	剑	的	这	诺曼	,

丹麦人的战斧，诺曼人的宝剑，

[ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt]

the	wile	of	the	Saxon	were	unable	to	perform	,	we	have	accomplished
这	诡计	的	这	撒克逊	是	无法	到	履行	,	我们	有	完成

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

撒克逊人的诡计未能奏效，我们自己却做到了。

[wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][læst]['broʊkən][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,

We	have	at	last	broken	the	continuity	of	Irish	life	,
我们	有	在	最后的	破碎的	这	连续性	的	爱尔兰	生活	,

我们最终打破了爱尔兰人生活的延续性。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] [ɪz] [prɪ'zu:məbli] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['lɑ:rdʒli]

and	just	at	the	moment	when	the	Celtic	race	is	presumably	about	to	largely
和	只是	在	这	片刻	什么时候	这	凯尔特人	种族	是	想必	关于	到	很大程度上

[rɪ'kʌvər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['kʌntri] ,

recover	possession	of	its	own	country	,
恢复	拥有	的	它是	自己的	国家	,

就在凯尔特民族似乎即将基本收复自己国家的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][faindz][ɪtˈself] [dɪˈpraɪvd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkeltɪk] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]

it	finds	itself	deprived	and	stript	of	its	Celtic	characteristics	,	cut	off	from	the
它	发现	本身	被剥夺的	和	脱衣舞	的	它是凯尔特人		特征	,	切	离开	从	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

它发现自己失去了凯尔特文化的特征，与过去隔绝开来。

[jet] [ˈskersli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

yet	scarcely	in	touch	with	the	present	.
然而	几乎	在	触碰	和	这	展示	.

然而，他们却几乎与现在脱节。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][lɔːst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

It	has	lost	since	the	beginning	of	this	century	almost	all	that	connected	it
它	有	丢失的	自从	这	开始	的	这	世纪	几乎	全部	那	连接	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [kʊˈxʊlɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɔsiən] ,

with	the	era	of	Cuchullain	and	of	Ossian	,
和	这	时代	的	库丘林	和	的	奥西安	,

自本世纪初以来，它几乎失去了所有与库丘林和奥西安时代相关的事物。

[ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

that	connected	it	with	the	Christianisers	of	Europe	,
那	连接	它	和	这	-	的	欧洲	,

这使它与欧洲的基督教传播者联系起来，

[ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈbraɪən][ˈbɔːruː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][klɑːnˈtɑːrf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	connected	it	with	Brian	Boru	and	the	heroes	of	Clontarf	,	with	the
那	连接	它	和	布莱恩	博鲁	和	这	英雄	的	克朗塔夫	,	和	这

[oʊˈniːlz] [ænd; ənd] [ˈoʊˈdɑːnlz] ,

O'Neills	and	O'Donnells	,
奥尼尔	和	奥唐奈尔	,

这使它与布莱恩·博鲁和克朗塔夫的英雄们，与奥尼尔家族和奥唐奈家族联系在一起。

[wɪð; wɪθ][ˈrɔːri,ˈrəjri] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [giːs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent]

with	Rory	O'More	,	with	the	Wild	Geese	,	and	even	to	some	extent
和	罗里	-	,	和	这	荒野	鹅	,	和	甚至	到	一些	程度

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - - .

with	the	men	of	'	98	.
和	这	男人	的	-	-	.

与 Rory O'More、野鹅乐队，甚至在某种程度上与 98 年的男人们。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ˈlæŋgwɪdʒ] , [trəˈdɪʃnz] , [ˈmjuːzɪk] ,

It	has	lost	all	that	they	had	—	language	,	traditions	,	music	,
它	有	丢失的	全部	那	他们	有	—	语言	,	传统	,	音乐	,

它失去了所有曾经拥有的东西——语言、传统、音乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] .

genius	,	and	ideas	.
天才	,	和	想法	.

天才和创意。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [əˈnuː] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Just	when	we	should	be	starting	to	build	up	anew	the	Irish	race	and	the
只是	什么时候	我们	应该	是	开始	到	建造	向上	重新	这	爱尔兰	种族	和	这

[ˈgeilik] [ˈneɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [griːs] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [əˈnuː] —

Gaelic	nation	—	as	within	our	own	recollection	Greece	has	been	built	up	anew	—
盖尔语	国家	—	作为	之内	我们的	自己的	回忆	希腊	有	到过	建造	向上	重新	—

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] .

we	find	ourselves	despoiled	of	the	bricks	of	nationality	.
我们	寻找	我们自己	掠夺	的	这	砖块	的	国籍	.

正当我们应该开始重建爱尔兰民族和盖尔民族的时候——就像我们记忆中的希腊一样——我们却发现自己失去了民族认同的基石。

[ðə; ði] [oʊld] [brɪks] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [dɪˈstrɔɪd] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ]

The	old	bricks	that	lasted	eighteen	hundred	years	are	destroyed	;	we	must	now
这	老的	砖块	那	持续	十八	百	年	是	损毁	;	我们	必须	现在

[set] [tuː; tə] ,

set	to	,
放	到	,

历经一千八百年风雨的古老砖瓦已被摧毁；我们现在必须着手……

[tuː; tə] [beɪk] [nuː] [wʌnz] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ɑːn] [ˈʌðər] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kleɪ] .

to	bake	new	ones	,	if	we	can	,	on	other	ground	and	of	other	clay	.
到	烤	新的	一个	,	如果	我们	能	,	在	其他	地面	和	的	其他	黏土	.

如果可以的话，我们会用其他的泥土在别的地方烤制新的陶土。

[ɪˈmædʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] - [ˈspiːkɪŋ] [griːs] .

Imagine	for	a	moment	the	restoration	of	a	German	-	speaking	Greece	.
想象	为了	一个	片刻	这	恢复	的	一个	德语	-	请讲	希腊	.

试想一下，如果希腊恢复德语区会是什么样子。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] [ˈriːəli] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz]

The	bulk	of	the	Irish	race	really	lived	in	the	closest	contact	with	the	traditions
这	大部分	的	这	爱尔兰	种族	真的	居住地	在	这	最接近	接触	和	这	传统

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,

of	the	past	and	the	national	life	of	nearly	eighteen	hundred	years	,
的	这	过去的	和	这	国家的	生活	的	几乎	十八	百	年	,

绝大多数爱尔兰人真正与过去的传统和近1800年的民族生活保持着最紧密的联系。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] .

until	the	beginning	of	this	century	.
直到	这	开始	的	这	世纪	.

直到本世纪初。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [soʊ] ,

Not	only	so	,
不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈpiːn(ə)l] [taɪmz] [ðeɪ] [prəˈduːst] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz]

but	during	the	whole	of	the	dark	Penal	times	they	produced	amongst	themselves
但	期间	这	所有的	的	这	黑暗的	刑事	时代	他们	生产	在	他们自己

[ə; eɪ] [moʊst] [ˈvɪgərəs] [ˈlɪtəreri] [dɪˈveləpmənt] .

a	most	vigorous	literary	development	.
一个	最多	蓬勃	文学	发展	.

但在整个黑暗的刑罚时期，他们内部却产生了非常蓬勃的文学发展。

[ðer; ðər] [sˈkuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈfɑːrmɝz] , [ʌnˈwɪrid] [skraibz] , [prəˈduːst] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]

Their	**schoolmasters**	**and**	**wealthy**	**farmers**	**,**	**unwearied**	**scribes**	**,**	**produced**	**innumerable**
他们的	教师	和	富裕	农民	,	不知疲倦	抄写员	,	生产	无数

[ˈmænjʊskrɪpts] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,

manuscripts	**in**	**beautiful**	**writing**	**,**
手稿	在	美丽的	写作	,

他们的教师和富裕的农民，以及不知疲倦的抄写员，用优美的文字创作了无数手稿。

[iːtʃ] [ˈletər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [æz; əz][ɪn] [griːk] ,

each	**letter**	**separated**	**from**	**another**	**as**	**in**	**Greek**	**,**
每个	信	分开	从	其他	作为	在	希腊语	,

每个字母都像希腊字母一样彼此分开，

[ˈtræn,skrɪpt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər][saɪəz][ænd; ənd][ʌv; əv]

transcripts	**both**	**of**	**the**	**ancient**	**literature**	**of**	**their**	**sires**	**and**	**of**
成绩单	两个都	的	这	古老的	文学	的	他们的	种公牛	和	的

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [prəˈduːst] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

the	**more**	**modern**	**literature**	**produced**	**by**	**themselves**	**.**
这	更多的	现代的	文学	生产	经过	他们自己	.

他们既有祖辈古代文学作品的抄本，也有自己创作的近代文学作品的抄本。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊnti] , [noʊ] [ˈbærəni] ,

Until	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**present**	**century**	**there**	**was**	**no**	**county**	**,**	**no**	**barony**	**,**
直到	这	开始	的	这	展示	世纪	那里	曾是	不	县	,	不	男爵领	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

直到本世纪初，这里既没有郡，也没有男爵领，

[aɪ] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , [noʊ]

I	**may**	**almost**	**say**	**,**	**no**
我	可能	几乎	说	,	不

我几乎可以肯定地说，不。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[ˈtaʊnlənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpoʊət] ,

townland	**which**	**did**	**not**	**boast**	**of**	**an**	**Irish**	**poet**	**,**
镇区	哪个	做过	不是	夸	的	一个	爱尔兰	诗人	,

这是一个没有出过爱尔兰诗人的小镇，

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [bɑːdz] [huː] [daɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekstərˈpeɪʃn]

the	**people's**	**representative**	**of**	**those**	**ancient**	**bards**	**who**	**died**	**out**	**with**	**the**	**extirpation**
这	人们的	代表	的	那些	古老的	吟游诗人	WHO	死亡	出去	和	这	根除

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maɪˈliʒən] [ˈfæməliz] .

of	**the**	**great**	**Milesian**	**families**	**.**
的	这	伟大的	米利都	家庭	.

他是那些随着米利都大家族的灭绝而消亡的古代吟游诗人的代表。

[ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [geɪlz] [wʌz; wəz] [ˈveri]

The	**literary**	**activity**	**of**	**even**	**the**	**eighteenth**	**century**	**among**	**the**	**Gaels**	**was**	**very**
这	文学	活动	的	甚至	这	第十八	世纪	之中	这	盖尔人	曾是	非常

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

即使在十八世纪，盖尔人的文学活动也非常活跃。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ʌlstər] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəts][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst]

not	in	the	South	alone	,	but	also	in	Ulster	—	the	number	of	poets	it	produced
不是	在	这	南	独自的	,	但	还	在	阿尔斯特	—	这	数字	的	诗人	它	生产

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

was	something	astonishing	.
曾是	某物	惊人	.

不仅在南方，在阿尔斯特也是如此——那里涌现出的诗人数量惊人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prə'duːs] ['meni] [wɜːrks] [ɪn]['geilik] [proʊz] ,

It	did	not	,	however	,	produce	many	works	in	Gaelic	prose	,
它	做过	不是	,	然而	,	生产	许多	作品	在	盖尔语	散文	,

然而，它并没有创作很多盖尔语散文作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɔpəgeitid] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['meni] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , ['lætn]

but	it	propagated	translations	of	many	pieces	from	the	French	,	Latin
但	它	传播	翻译	的	许多	件	从	这	法语	,	拉丁

, ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

,	Spanish	,	and	English	.
,	西班牙语	,	和	英语	.

但它传播了许多法语、拉丁语、西班牙语和英语作品的译本。

['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

Every	well	-	to	-	do	farmer	could	read	and	write	Irish	,	and	many	of
每一个	出色地	-	到	-	做	农民	可以	读	和	写	爱尔兰	,	和	许多	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [ɑːr'keɪɪk] ['aɪrɪʃ] .

them	could	understand	even	archaic	Irish	.
他们	可以	理解	甚至	古老的	爱尔兰	.

每个富裕的农民都能读写爱尔兰语，其中许多人甚至能听懂古老的爱尔兰语。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [hɜːrd] ['pɝːsənz] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] - [mɔːr] [oʊdəli] , ['æbət]

I	have	myself	heard	persons	reciting	the	poems	of	Donogha	More	O'Daly	,	Abbot
我	有	我	听到	人	背诵	这	诗歌	的	-	更多的	奥戴利	,	方丈

[ʌv; əv] [bɔɪl] ,

of	Boyle	,
的	博伊尔	,

我曾亲耳听人朗诵过博伊尔修道院院长多诺哈·莫尔·奥戴利的诗歌。

[ɪn] [rɔs'kɔmən] , [huː] [daɪd]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['tʃɔːsər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

in	Roscommon	,	who	died	sixty	years	before	Chaucer	was	born	.
在	罗斯康芒	,	WHO	死亡	六十	年	前	乔叟	曾是	出生	.

在罗斯康芒去世的他，比乔叟出生早六十年。

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ɑːr'keɪɪk] ['aɪrɪʃ] ,

To	this	very	day	the	people	have	a	word	for	archaic	Irish	,
到	这	非常	天	这	人们	有	一个	单词	为了	古老的	爱尔兰	,

时至今日，人们仍然有一个词来指代古老的爱尔兰语。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃɔːsɝz] ['poʊəmz][wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] [ə'mʌŋst]

which	is	much	the	same	as	though	Chaucer's	poems	were	handed	down	amongst
哪个	是	很多	这	相同的	作为	尽管	乔叟的	诗歌	是	递交	向下	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peznˌtri] ,

the	English	peasantry	,
这	英语	农民	,

这就好比乔叟的诗歌在英国农民中流传下来一样。

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	required	a	special	training	to	understand	.
但	必需的	一个	特别的	训练	到	理解	.

但需要接受专门培训才能理解。

[ðɪs] ['treɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['piːn(ə)l] [taɪmz]
This training , however , nearly every one of fair education during the Penal times
这 训练 , 然而 , 几乎 每一个 一 的 公平的 教育 期间 这 刑事 时代
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

然而，这种训练，在刑罚时期几乎所有接受过良好教育的人都拥有。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]
nor did they begin to lose their Irish training and knowledge until after the
也不 做过 他们 开始 到 失去 他们的 爱尔兰 训练 和 知识 直到 后 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [mə'nuːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnəl] .
establishment of Maynooth and the rise of O'Connell .
建立 的 梅努斯 和 这 上升 的 奥康奈尔 .

直到梅努斯学院成立和奥康奈尔崛起之后，他们才开始失去爱尔兰的训练和知识。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[tuː] [ɪ'vents] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪləˌsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [reɪs] ,
two events made an end of the Gaelicism of the Gaelic race ,
二 活动 制成 一个 结尾 的 这 盖尔语 的 这 盖尔语 种族 ,

两件事终结了盖尔民族的盖尔语传统。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [skraibz] [ɪg'zɪstɪd] ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
although a great number of poets and scribes existed even down to the
虽然 一个 伟大的 数字 的 诗人 和 抄写员 存在 甚至 向下 到 这
['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fɪftɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
forties and fifties of the present century ,
四十年代 和 五十年代 的 这 展示 世纪 ,

尽管直到本世纪四五十年代仍然涌现出大量的诗人和文士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] ['lɪŋgər] [ɑːn] [jet] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ləu'kælitiz] .
and a few may linger on yet in remote localities .
和 一个 很少 可能 萦绕 在 然而 在 偏僻的 地方 .

可能还有一些会在偏远地区存活下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geilik][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [daɪd]
But it may be said , roughly speaking , that the ancient Gaelic civilisation died
但 它 可能 是 说 , 大致 请讲 , 那 这 古老的 盖尔语 文明 死亡
[wɪð; wɪθ] [oʊ'kɑːnəl] ,
with O'Connell ,
和 奥康奈尔 ,

但粗略地说，古老的盖尔文明随着奥康奈尔的逝去而消亡。

['lɑːrdʒli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
largely , I am afraid ,
很大程度上 , 我 是 害怕的 ,

恐怕在很大程度上，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

owing	to	his	example	and	his	neglect	of	inculcating	the	necessity	of
欠款	到	他的	例子	和	他的	忽视	的	灌输	这	必要性	的

['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] ['reɪʃ(ə)l] ['kʌstəmz] ,

keeping	alive	racial	customs	,
保持	活	种族	海关	,

由于他的榜样以及他对灌输保留种族习俗必要性的忽视，

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

language	,	and	traditions	,	in	which	with	the	one	notable	exception	of	our
语言	,	和	传统	,	在	哪个	和	这	一	值得注意的	例外	的	我们的

['skɑːlərli] [aɪ'diːəlɪst] , [smɪθ] [oʊ'braɪɪn] ,

scholarly	idealist	,	Smith	O'Brien	,
学术性的	理想主义者	,	史密斯	奥布莱恩	,

语言和传统，其中除了我们这位学术理想主义者史密斯·奥布莱恩这个值得注意的例外之外，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [reɪs]

he	has	been	followed	until	a	year	ago	by	almost	every	leader	of	the	Irish	race
他	有	到过	随后	直到	一个	年	前	经过	几乎	每一个	领导者	的	这	爱尔兰	种族

.

:

.

直到一年前，几乎所有爱尔兰民族领袖都追随他。

['tɔməs] ['deivis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [bænd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['aiəland] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]

Thomas	Davis	and	his	brilliant	band	of	Young	Irelanders	came	just	at	the
托马斯	戴维斯	和	他的	杰出的	乐队	的	年轻的	爱尔兰人	来了	只是	在	这

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] ,

dividing	of	the	line	,
分割	的	这	线	,

托马斯·戴维斯和他那群才华横溢的青年爱尔兰党人正好赶在分界线前抵达。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['aɪərlənd][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

and	tried	to	give	to	Ireland	a	new	literature	in	English	to	replace
和	尝试	到	给	到	爱尔兰	一个	新的	文学	在	英语	到	代替

[ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] .

the	literature	which	was	just	being	discarded	.
这	文学	哪个	曾是	只是	存在	丢弃	.

并试图为爱尔兰带来一种新的英语文学，以取代那些被弃置的旧文学。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

It	succeeded	and	it	did	not	succeed	.
它	成功了	和	它	做过	不是	成功	.

它既成功了，又失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] ['efərt] ,

It	was	a	most	brilliant	effort	,
它	曾是	一个	最多	杰出的	努力	,

这是一项非常出色的尝试。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][bɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [triː] ,

but	the	old	bark	had	been	too	recently	stripped	off	the	Irish	tree	,
但	这	老的	吠	有	到过	也	最近	脱衣舞	离开	这	爱尔兰	树	,

但是，这棵爱尔兰树的旧树皮剥掉得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

and	the	trunk	could	not	take	as	it	might	have	done	to	a	fresh	one	.
和	这	树干	可以	不是	拿	作为	它	可能	有	完毕	到	一个	新鲜的	一	.

而这个箱子却无法像新的箱子那样承受住它的重量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [prə'duːst] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪ'fekt] .

It	was	a	new	departure	,	and	at	first	produced	a	violent	effect	.
它	曾是	一个	新的	离开	,	和	在	第一的	生产	一个	暴力	影响	.

这是一个全新的尝试，起初产生了剧烈的影响。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['prɑːpərli] ['levn] ['aʊər; ɑːr]

Yet	in	the	long	run	it	failed	to	properly	leaven	our
然而	在	这	长的	跑步	它	失败的	到	适当地	酵	我们的

然而，从长远来看，它未能有效地发酵我们的酵母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['pezntri] [huː] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [laɪnz] .

peasantry	who	might	,	perhaps	,	have	been	reached	upon	other	lines	.
农民	WHO	可能	,	也许	,	有	到过	达到	之上	其他	线条	.

或许可以通过其他途径接触到的农民。

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [laɪnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]

I	say	they	might	have	been	reached	upon	other	lines	because	it	is	quite	certain
我	说	他们	可能	有	到过	达到	之上	其他	线条	因为	它	是	相当	肯定

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wel] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

that	even	well	on	into	the	beginning	of	this	century	,
那	甚至	出色地	在	进入	这	开始	的	这	世纪	,

我说他们或许可以通过其他途径达成目标，是因为可以肯定的是，即使到了本世纪初，情况依然如此。

['aɪrɪʃ] [pʊr] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [s'kuːlmɑːstəz] [juːst] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] [ænd; ənd]

Irish	poor	scholars	and	schoolmasters	used	to	gain	the	greatest	favour	and
爱尔兰	贫穷的	学者们	和	教师	用过的	到	获得	这	最	偏爱	和

[ə'plɔːz] [baɪ] ['riːdɪŋ] [aʊt] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

applause	by	reading	out	manuscripts	in	the	people's	houses	at	night	,
掌声	经过	阅读	出去	手稿	在	这	人们的	房屋	在	夜晚	,

爱尔兰的贫困学者和教师过去常常在夜间到人们家中朗读手稿，以此赢得最大的赞誉和掌声。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mænjʊskrɪpts] [hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

some	of	which	manuscripts	had	an	antiquity	of	a	couple	of	hundred
一些	的	哪个	手稿	有	一个	古代	的	一个	夫妻	的	百

['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

years	or	more	behind	them	,
年	或者	更多的	在后面	他们	,

其中一些手稿的历史可以追溯到几百年前甚至更久远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɪ'ledʒəb(ə)l][frʌm; frəm][eɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ri'kɑːpid] .

and	which	,	when	they	got	illegible	from	age	,	were	always	recopied	.
和	哪个	,	什么时候	他们	得到	无法辨认	从	年龄	,	是	总是	重新复制	.

而当这些信件因年代久远而变得难以辨认时，总是会被重新抄写。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ['kʌltʃərd] [men] ,

The	Irish	peasantry	at	that	time	were	all	to	some	extent	cultured	men	,
这	爱尔兰	农民	在	那	时间	是	全部	到	一些	程度	有文化的	男人	,

当时的爱尔兰农民在某种程度上都是有教养的人。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ɔːf] [wʌnz] [wɜːr; wər] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['poʊəts] .

and	many	of	the	better	off	ones	were	scholars	and	poets	.
和	许多	的	这	更好的	离开	一个	是	学者们	和	诗人	.

许多家境较好的人都是学者和诗人。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] [left] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ?

What	have	we	now	left	of	all	that	?
什么	有	我们	现在	左边	的	全部	那	?

如今，这一切我们还剩下什么?

['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] .

Scarcely	**a**	**trace**	**.**
几乎	一个	痕迹	.

几乎找不到任何痕迹。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri:d] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [hu:] [ri:dz] , [mʌtʃ] [les] [ri'saits] , [æn; ən]

Many	**of**	**them**	**read**	**newspapers**	**indeed**	**,**	**but**	**who**	**reads**	**,**	**much**	**less**	**recites**	**,**	**an**
许多	的	他们	读	报纸	的确	,	但	WHO	阅读	,	很多	较少的	背诵	,	一个

['epɪk]['poʊəm] ,

epic	**poem**	**,**
史诗	诗	,

他们当中确实有很多人读报纸，但谁会读史诗，更遑论背诵史诗呢?

[ɔ:r] ['tʃænts] [æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək][ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪm] ?

or	**chants**	**an**	**elegiac**	**or**	**even**	**a**	**hymn**	**?**
或者	吟唱	一个	挽歌	或者	甚至	一个	圣歌	?

或者吟唱挽歌，甚至是赞美诗?

[wer'evər] ['aɪrɪʃ] [θru:'aʊt] ['aɪərlənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [em'esiz]

Wherever	**Irish**	**throughout**	**Ireland**	**continued**	**to**	**be**	**spoken**	**,**	**there**	**the**	**ancient**	**MSS**
无论	爱尔兰	自始至终	爱尔兰	持续	到	是	说	,	那里	这	古老的	MSS

. [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ,

.	**continued**	**to**	**be**	**read**	**,**
.	持续	到	是	读	,

在爱尔兰各地，凡是继续使用爱尔兰语的地方，都继续阅读着古老的抄本。

[ðer; ðər][ðə; ði]['epɪks][ʌv; əv] [kʊ'xʊlɪn] , ['koʊnər] - , - , [fɪn] , ['ɑ:skər] , [ænd; ənd]

there	**the**	**epics**	**of**	**Cuchullain**	**,**	**Conor**	**MacNessa**	**,**	**Déirdre**	**,**	**Finn**	**,**	**Oscar**	**,**	**and**
那里	这	史诗	的	库丘林	,	康纳	-	,	-	,	芬恩	,	奥斯卡	,	和

['ɔsiən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,

Ossian	**continued**	**to**	**be**	**told**	**,**
奥西安	持续	到	是	讲述	,

库丘林、康纳·麦克内萨、迪尔德丽、芬恩、奥斯卡和奥西安的史诗继续被讲述，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['poʊətri][ænd; ənd]['mju:zɪk][held] [sweɪ] .

and	**there**	**poetry**	**and**	**music**	**held**	**sway**	**.**
和	那里	诗	和	音乐	握住	摇摆	.

诗歌和音乐在那里盛行。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Some	**people**	**may**	**think**	**I**	**am**	**exaggerating**	**in**	**asserting**	**that**	**such**	**a**	**state**	**of**	**things**
一些	人们	可能	思考	我	是	夸大	在	断言	那	这样的	一个	状态	的	事物

[ɪg'zɪstɪd]

existed
存在

有些人可能会认为我夸大其词，断言这种情况确实存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

down	**to**	**the**	**present**	**century**	**,**
向下	到	这	展示	世纪	,

直至本世纪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**is**	**no**	**exaggeration**	**.**
但	它	是	不	夸张	.

但这绝非夸张。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][men][frʌm; frəm]['kævən][ænd; ənd][ti'rəun][huː][spoʊk]['eksələnt]
I **have** **myself** **spoken** **with** **men** **from** **Cavan** **and** **Tyrone** **who** **spoke** **excellent**
我 有 我 说 和 男人 从 卡文 和 泰隆 WHO 辐 出色的
['aɪrɪʃ] .
Irish **.**
爱尔兰 .

我本人曾与来自卡文郡和蒂龙郡的男士交谈过，他们的爱尔兰语都非常流利。

['kɑːrlətənz] ['stɔːriz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
Carleton's **stories** **bear** **witness** **to** **the** **prevalence** **of** **the** **Irish** **language** **and**
卡尔顿的 故事 熊 证人 到 这 患病率 的 这 爱尔兰 语言 和
[trə'dɪʃnz] [ɪn] ['ʌlstər] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
traditions **in** **Ulster** **when** **he** **began** **to** **write** **.**
传统 在 阿尔斯特什么时候 他 开始 到 写 .

卡尔顿的故事证明了在他开始写作时，爱尔兰语和爱尔兰传统在阿尔斯特的盛行。

[maɪ] [frend] ['mɪstər] . [lɔɪd] [hæz; həz] [faʊnd] ['nʌmbərz] [ɪn]['æntrɪm] [huː] [spoʊk] [gʊd] ['aɪrɪʃ] .
My **friend** **Mr** **.** **Lloyd** **has** **found** **numbers** **in** **Antrim** **who** **spoke** **good** **Irish** **.**
我的 朋友 先生 . 劳埃德 有 成立 数字 在 安特里姆 WHO 辐 好的 爱尔兰 .

我的朋友劳埃德先生在安特里姆郡找到了一些能说一口流利爱尔兰语的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['lenstər] ,
And **,** **as** **for** **Leinster** **,**
和 , 作为 为了 伦斯特 ,

至于莱斯特方面，

[maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['kliːvər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['wikləu] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]
my **friend** **Mr** **.** **Cleaver** **informed** **me** **that** **when** **he** **lived** **in** **Wicklow** **a** **man** **came**
我的 朋友 先生 . 克利弗 知情的 我 那 什么时候 他 居住地 在 威克洛 一个 男人 来了
[baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɑːrˌloʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
by **from** **the** **County** **Carlow** **in** **search** **of** **work** **who** **could** **not** **speak** **a** **word** **of**
经过 从 这 县 卡洛 在 搜索 的 工作 WHO 可以 不是 说话 一个 单词 的
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

我的朋友克利弗先生告诉我，他住在威克洛的时候，有一个来自卡洛郡的人来这里找工作，但他一句英语都不会说。

[oʊld] ['leɪbərər] [frʌm; frəm] ['kɔnɔːt] ,
Old **labourers** **from** **Connacht** **,**
老的 劳工 从 康诺特 ,

来自康诺特的年迈劳工们

[huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [teɪk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət]
who **used** **to** **go** **to** **reap** **the** **harvest** **in** **England** **and** **take** **shipping** **at**
WHO 用过的 到 去 到 收割 这 收成 在 英格兰 和 拿 船运 在
['drɔːidə] ,
Drogheda **,**
德罗赫达 ,

他们过去常常去英格兰收割庄稼，然后在德罗赫达港装船。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
told **me** **that** **at** **that** **time** **,** **fifty** **years** **ago** **,**
讲述 我 那 在 那 时间 , 五十 年 前 ,

他当时告诉我，那是五十年前的事了。

['aɪrɪʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['evri] [wʌn] [raʊnd] [ðæt] [taʊn] .
Irish **was** **spoken** **by** **every** **one** **round** **that** **town** **.**
爱尔兰 曾是 说 经过 每一个 一 圆形的 那 镇 .

镇上的人几乎都说爱尔兰语。

[aɪ][hæv; həv][met][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] ['wikləu] , [nɑːt] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm]['dʌblɪn] ,

I	have	met	an	old	man	in	Wicklow	,	not	twenty	miles	from	Dublin	,
我	有	遇见	一个	老的	男人	在	威克洛	,	不是	二十	英里	从	都柏林	,

我在威克洛郡遇到一位老人，那里距离都柏林不到20英里。

[huːz] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['roʊzəri][ɪn] ['aɪrɪʃ] .

whose	parents	always	repeated	the	Rosary	in	Irish	.
谁	父母	总是	重复	这	念珠	在	爱尔兰	.

他们的父母总是用爱尔兰语念玫瑰经。

[maɪ] [frend] ['fɑːðər] - ,

My	friend	Father	O'Growny	,
我的	朋友	父亲	-	,

我的朋友奥格罗尼神父，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz]['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

who	has	done	and	is	doing	so	much	for	the	Irish	language	and
WHO	有	完毕	和	是	正在做	所以	很多	为了	这	爱尔兰	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [mə'nuːθ] ,

literature	at	Maynooth	,
文学	在	梅努斯	,

他为梅努斯大学的爱尔兰语言和文学做出了巨大贡献，并且现在仍在继续贡献。

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ɑːr; ər] [θriː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl]

tells	me	that	there	,	within	twenty	miles	of	Dublin	,	are	three	old	people	who	still
讲述	我	那	那里	,	之内	二十	英里	的	都柏林	,	是	三	老的	人们	WHO	仍然

[spiːk] ['aɪrɪʃ] .

speak	Irish	.
说话	爱尔兰	.

有人告诉我，在都柏林方圆二十英里内，还有三位老人仍然会说爱尔兰语。

- [faʊnd] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ['sɪti] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['ɪŋglɪʃ]

O'Curry	found	people	within	seven	miles	of	Dublin	city	who	had	never	heard	English
-	成立	人们	之内	七	英里	的	都柏林	城市	WHO	有	绝不	听到	英语

[ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [æt; ət][ɔːl] ,

in	their	youth	at	all	,
在	他们的	青年	在	全部	,

奥库里发现，在都柏林市方圆七英里内，有些人从小到大从未听过英语。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] - ['draɪvər]

except	from	the	car	-	drivers
除了	从	这	车	-	司机

除了汽车司机之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] .

of	the	great	town	.
的	这	伟大的	镇	.

这座伟大的城镇。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [huː] ['bɛgd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['peni] ,

I	gave	an	old	man	in	the	street	who	begged	from	me	,	a	penny	,
我	给予	一个	老的	男人	在	这	街道	WHO	乞求	从	我	,	一个	一分钱	,

我给了街上一个向我乞讨的老人一便士。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['seɪɪŋ] , “ [sɪn] - ['ei^æd] ,

only	a	few	days	ago	,	saying	,	“	Sin	pighin	agad	,
仅有的	一个	很少	天	前	,	说	,	“	罪	-	agad	,

就在几天前，他说：“Sin pighin agad,

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ,

"	and	when	he	answered	in	Irish	I	asked	him	where	he	was	from	,
"	和	什么时候	他	回答	在	爱尔兰	我	问	他	在哪里	他	曾是	从	,

“当他用爱尔兰语回答时，我问他来自哪里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] - ([en] - -) , [aɪ] . [iː] . , ['nævən] .

and	he	said	from	Newna	(	n	'	Eamhain	)	,	i	.	e	.	,	Navan	.
和	他	说	从	-	(	n	-	-	)	,	我	.	e	.	,	纳文	.

他说来自Newna (n' Eamhain)，即Navan。

[læst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kænədə][ænd; ənd] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [red] ['indiəns] ,

Last	year	I	was	in	Canada	and	out	hunting	with	some	Red	Indians	,
最后的	年	我	曾是	在	加拿大	和	出去	打猎	和	一些	红色的	印度人	,

去年我在加拿大，和一些印第安人一起去打猎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [waɪt] ['mænz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['set(ə)lmənt] [ɑːn]

and	we	spent	a	night	in	the	last	white	man's	house	in	the	last	settlement	on
和	我们	花费	一个	夜晚	在	这	最后的	白色的	男人的	房子	在	这	最后的	沉降	在

[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] ;

the	brink	of	the	primeval	forest	;
这	边缘	的	这	原始	森林	;

我们在原始森林边缘最后一个定居点的最后一个白人家里过了一夜；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [hai'bəːniən] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ]

and	judging	from	a	peculiarly	Hibernian	physiognomy	that	the	man	was	Irish
和	评判	从	一个	奇特地	希伯尼安	面相学	那	这	男人	曾是	爱尔兰

, [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn]['geilik] ,

,	I	addressed	him	in	Gaelic	,
,	我	已解决	他	在	盖尔语	,

从他极具爱尔兰特色的面相判断，我认定他是爱尔兰人，于是我用盖尔语和他交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bəuθ][ʌv; əv] [waɪts] [ænd; ənd]['indiəns][wiː; wi] ['entərd]

and	to	the	intense	astonishment	both	of	whites	and	Indians	we	entered
和	到	这	激烈的	惊讶	两个都	的	白人	和	印度人	我们	进入

['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] ;

into	a	conversation	which	none	of	them	understood	;
进入	一个	对话	哪个	没有任何	的	他们	理解	;

令白人和印第安人都大吃一惊的是，我们开始交谈，但他们谁也听不懂我们在说什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ,

and	it	turned	out	that	he	was	from	within	three	miles	of	Kilkenny	,
和	它	转向	出去	那	他	曾是	从	之内	三	英里	的	基尔肯尼	,

结果发现他来自距离基尔肯尼不到三英里的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]

and	had	been	forty	years	in	that	country	without	forgetting	the	language	he
和	有	到过	四十	年	在	那	国家	没有	遗忘	这	语言	他

[hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

had	spoken	as	a	child	,
有	说	作为	一个	孩子	,

他在那个国家生活了四十年，却丝毫没有忘记他小时候说的语言。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

and	I	,	although	from	the	centre	of	Connacht	,	understood	him	perfectly	.
和	我	,	虽然	从	这	中心	的	康诺特	,	理解	他	完美	.

虽然我来自康诺特中心地带，但我完全听懂了他的话。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['liːtrɪm] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['lɔːŋfəd] ,

When	my	father	was	a	young	boy	in	the	county	Leitrim	,	not	far	from	Longford	,
什么时候	我的	父亲	曾是	一个	年轻的	男生	在	这	县	利特里姆	,	不是	远的	从	朗福德	,

我父亲小时候住在莱特里姆郡，离朗福德不远。

[hiː; hi] ['seldəm] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːrm] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['tenənts] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪrɪʃ]

he	seldom	heard	the	farm	labourers	and	tenants	speak	anything	but	Irish
他	很少	听到	这	农场	劳工	和	租户	说话	任何事物	但	爱尔兰

[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

amongst	themselves	.
在	他们自己	.

他很少听到农场工人和佃农之间用爱尔兰语以外的语言交谈。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌlstər] [ænd; ənd] ['lenstər] , [bʌt; bət] ['kɔnɔːt] [ænd; ənd] ['mʌnstɚ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl]

So	much	for	Ulster	and	Leinster	,	but	Connacht	and	Munster	were	until
所以	很多	为了	阿尔斯特	和	伦斯特	,	但	康诺特	和	芒斯特	是	直到

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtli] ['geilik] .

quite	recently	completely	Gaelic	.
相当	最近	完全地	盖尔语	.

阿尔斯特和伦斯特的情况就是这样，但康诺特和芒斯特直到不久前还完全是盖尔语区。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	fact	,	I	may	venture	to	say	,
在	事实	,	我	可能	风险投资	到	说	,

事实上，我甚至可以大胆地说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , ['niːðər] [mæn] , ['wʊmən] ,

that	,	up	to	the	beginning	of	the	present	century	,	neither	man	,	woman	,
那	,	向上	到	这	开始	的	这	展示	世纪	,	两者都不	男人	,	女士	,

直到本世纪初，无论是男人还是女人，

[nɔːr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [reɪs] , ['iːðər] [ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] [ɔːr] [loʊ] [blʌd] ,

nor	child	of	the	Gaelic	race	,	either	of	high	blood	or	low	blood	,
也不	孩子	的	这	盖尔语	种族	,	任何一个	的	高的	血	或者	低的	血	,

既非盖尔族后裔，也非盖尔族高贵或卑微的后裔。

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['aɪərlənd] [huː] [dɪd][nɑːt] ['iːðər] [spiːk] ['aɪrɪʃ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

existed	in	Ireland	who	did	not	either	speak	Irish	or	understand	it	.
存在	在	爱尔兰	WHO	做过	不是	任何一个	说话	爱尔兰	或者	理解	它	.

爱尔兰存在着既不会说爱尔兰语也不会听懂爱尔兰语的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['naɪnti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [frɪ'vɑːləti] ,

But	within	the	last	ninety	years	we	have	,	with	an	unparalleled	frivolity	,
但	之内	这	最后的	九十	年	我们	有	,	和	一个	无与伦比	轻浮	,

但在过去九十年里，我们却以一种前所未有的轻浮态度，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第5/6页

[dɪ'lɪbərətli] [θroʊn] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd] ['æŋglɪˌsaɪzd] [ɑːr'selvz] .

deliberately	thrown	away	our	birthright	and	Anglicised	ourselves	.
故意地	抛掷	离开	我们的	与生俱来的权利	和	英语化	我们自己	.

我们故意抛弃了与生俱来的权利，让自己英国化了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [noʊ] ['aɪrɪʃ] ,

None	of	the	children	of	those	people	of	whom	I	have	spoken	know	Irish	,
没有任何	的	这	孩子们	的	那些	人们	的	谁	我	有	说	知道	爱尔兰	,

我所交谈过的那些人的孩子，没有一个会说爱尔兰语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

and	the	race	will	from	henceforth	be	changed	;
和	这	种族	将要	从	今后	是	已更改	;

从此以后，种族格局将发生改变；

[fɔːr; fər][æz; əz] [mə'sjɜːr] - [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [roʊm] [ə'pɑːn] [gɔːl] , ['ɪŋglənd] “

for	as	Monsieur	Jubainville	says	of	the	influence	of	Rome	upon	Gaul	,	England	“
为了	作为	先生	-	说道	的	这	影响	的	罗马	之上	高卢	,	英格兰	”

[hæz; həz] ['defɪnətli] ['kɔŋkəd] [ˌjuː 'es] ,

has	definitely	conquered	us	,
有	确实	征服	我们	,

正如朱班维尔先生谈到罗马对高卢的影响时所说，英格兰“无疑征服了我们”。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

she	has	even	imposed	upon	us	her	language	,	that	is	to	say	,
她	有	甚至	强加	之上	我们	她	语言	,	那	是	到	说	,

她甚至将她的语言强加给我们，也就是说，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

the	form	of	our	thoughts	during	every	instant	of	our	existence	.
这	形式	的	我们的	想法	期间	每一个	立即的	的	我们的	存在	.

我们存在的每一刻，我们的思想都以某种形式存在。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [fɪr] [west] - [hæv; həv][soʊ] ['iːgərli] [kən'sentid]

”	It	is	curious	that	those	who	most	fear	West	Britainism	have	so	eagerly	consented
”	它	是	好奇的	那	那些	WHO	最多	害怕	西方	-	有	所以	急切地	同意

[tuː; tə] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [wʌt] ,

to	imposing	upon	the	Irish	race	what	,
到	气势磅礴	之上	这	爱尔兰	种族	什么	,

“令人费解的是，那些最惧怕西不列颠主义的人，却如此热切地同意将某些东西强加给爱尔兰民族，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [sˈkɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

according	to	Jubainville	,	who	in	common	with	all	the	great	scholars	of	the
根据	到	-	,	WHO	在	常见的	和	全部	这	伟大的	学者们	的	这

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

根据朱班维尔的说法，他与非洲大陆所有伟大的学者一样，

[siːmz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,

seems	to	regret	it	very	much	,
似乎	到	后悔	它	非常	很多	,

他似乎非常后悔。

[ɪz] “ [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

is	“	the	form	of	our	thoughts	during	every	instant	of	our	existence	.
是	“	这	形式	的	我们的	想法	期间	每一个	立即的	的	我们的	存在	.

“是我们存在的每一刻思想的形式。”

” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [stroʊk] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌæŋ.glɪ.saɪ'zeɪ.ʃən] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

”	So	much	for	the	greatest	stroke	of	all	in	our	Anglicisation	,	the	loss	of
”	所以	很多	为了	这	最	中风	的	全部	在	我们的	英语化	,	这	损失	的

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

our	language	.
我们的	语言	.

“这就是我们英语化进程中最大的打击——失去我们的语言。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ]

I	have	often	heard	people	thank	God	that	if	the	English	gave	us	nothing	else	they
我	有	经常	听到	人们	感谢	上帝	那	如果	这	英语	给予	我们	没有什么	别的	他们

[geɪv]

gave
给予

我经常听到人们感谢上帝，即使英国人没有给我们带来其他任何东西，他们也给了我们这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

us	at	least	their	language	.
我们	在	至少	他们的	语言	.

至少我们了解他们的语言。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

In	this	way	they	put	a	bold	face	upon	the	matter	,
在	这	方式	他们	放	一个	大胆的	脸	之上	这	事情	,

他们以此方式对此事表现得十分大胆。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]

and	pretend	that	the	Irish	language	is	not	worth	knowing	,	and	has	no
和	假装	那	这	爱尔兰	语言	是	不是	值得	会心	,	和	有	不

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

并假装爱尔兰语不值得学习，也没有文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ɔːr] [waɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ʌv; əv]

But	the	Irish	language	is	worth	knowing	,	or	why	would	the	greatest	philologists	of
但	这	爱尔兰	语言	是	值得	会心	,	或者	为什么	会	这	最	语言学家	的

['dʒɜːrmənɪ] ,

Germany	,
德国	,

但是爱尔兰语值得学习，否则德国最伟大的语言学家又怎会去研究它呢?

[fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [biː; bi] ['emjuːləsli] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ]

France	,	and	Italy	be	emulously	studying	it	,	and	it	does	possess	a
法国	,	和	意大利	是	充满竞争地	学习	它	,	和	它	做	具有	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

法国和意大利都在竞相研究它，而且它确实拥有文学作品。

[ɔːr] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][sə'vɑːnt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n]

or	why	would	a	German	savant	have	made	the	calculation	that	the	books	written
或者	为什么	会	一个	德语	学者	有	制成	这	计算	那	这	图书	书面

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

in	Irish	between	the	eleventh	and	seventeenth	centuries	,
在	爱尔兰	之间	这	第十一	和	第十七	几个世纪	,

或者，为什么一位德国学者会计算出11世纪至17世纪用爱尔兰语写成的书籍，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'stænt] , [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] .

and	still	extant	,	would	fill	a	thousand	octavo	volumes	.
和	仍然	现存	,	会	充满	一个	千	八开本	卷	.

如果这些书籍仍然保存完好，足以装满一千卷八开本。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] ['aɪrɪʃ] - ['fiːlɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,

I	have	no	hesitation	at	all	in	saying	that	every	Irish	-	feeling	Irishman	,
我	有	不	犹豫	在	全部	在	说	那	每一个	爱尔兰	-	感觉	爱尔兰人	,

我毫不犹豫地说，每一个有爱尔兰情怀的爱尔兰人，

[huː] [heɪts] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [west] - - ,

who	hates	the	reproach	of	West	-	Britonism	,
WHO	讨厌	这	责备	的	西方	-	-	,

谁憎恶西方不列颠主义的指责，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv]

should	set	himself	to	encourage	the	efforts	which	are	being	made	to	keep	alive
应该	放	他自己	到	鼓励	这	努力	哪个	是	存在	制成	到	保持	活

['aʊər; ɑːr] [wʌns] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [tʌŋ] .

our	once	great	national	tongue	.
我们的	一次	伟大的	国家的	舌头	.

他应该致力于鼓励为保护我们曾经伟大的民族语言而做出的努力。

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [bloʊ] ,

The	losing	of	it	is	our	greatest	blow	,
这	输	的	它	是	我们的	最	吹	,

失去它对我们打击最大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː(r)] [stroʊk] [ðæt] [ðə; ði]['ræpɪd][ˌæŋ.glɪ.saɪ'zeɪ.ʃən][ʌv; əv]['aɪərlənd][hæz; həz] [in'fliktid]

and	the	sorest	stroke	that	the	rapid	Anglicisation	of	Ireland	has	inflicted
和	这	最痛	中风	那	这	迅速的	英语化	的	爱尔兰	有	造成的

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

而爱尔兰迅速盎格鲁化给我们带来的最沉重打击。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][diː] - ['æŋglisaiz] [ɑːr'selvz]

In	order	to	de	-	Anglicise	ourselves
在	命令	到	德	-	英语化	我们自己

为了使我们自己摆脱英国文化的影响

[wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

we	must	at	once	arrest	the	decay	of	the	language	.
我们	必须	在	一次	逮捕	这	衰变	的	这	语言	.

我们必须立即阻止这种语言的衰落。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər]

We	must	bring	pressure	upon	our	politicians	not	to	snuff	it	out	by	their
我们	必须	带来	压力	之上	我们的	政治家	不是	到	鼻烟	它	出去	经过	他们的

['tæsɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['hæpən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

tacit	discouragement	merely	because	they	do	not	happen	themselves	to	understand
默契	沮丧	仅仅	因为	他们	做	不是	发生	他们自己	到	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们必须向我们的政治家施压，不要仅仅因为他们自己不理解就以默许的方式扼杀它。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'raʊz] [sʌm; səm][spɑːrk][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

We	must	arouse	some	spark	of	patriotic	inspiration	among	the
我们	必须	引起	一些	火花	的	爱国	灵感	之中	这

我们必须唤起人们心中的爱国情怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['pezntri] [huː] [stɪl] [juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

peasantry	who	still	use	the	language	,
农民	WHO	仍然	使用	这	语言	,

仍然使用该语言的农民

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [tʌŋd]

and	put	an	end	to	the	shameful	state	of	feeling	—	a	thousand	-	tongued
和	放	一个	结尾	到	这	可耻	状态	的	感觉	—	一个	千	-	舌头

[rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lidər] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] — [wɪtʃ] [meɪks] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]

reproach	to	our	leaders	and	statesmen	—	which	makes	young	men	and
责备	到	我们的	领导人	和	政治家	—	哪个	制作	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] [blʌʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wen] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] . [

women	blush	and	hang	their	heads	when	overheard	speaking	their	own	language	.	[
女性	脸红	和	悬挂	他们的	头部	什么时候	无意中听到	请讲	他们的	自己的	语言	.	[

-] [mə'nuːθ] [hæz; həz][æt; ət][læst] [kʌm] ['splendɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

19	]	Maynooth	has	at	last	come	splendidly	to	the
-	]	梅努斯	有	在	最后的	来	精彩地	到	这

并终结这种可耻的感受——这种感受是对我们领导人和政治家的千言万语的谴责——它让年轻男女在被听到说自己的母语时感到羞愧和低头。[19] 梅努斯大学终于出色地做到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

正面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] ['evri] ['klerɪkl] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'tend] ['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	now	incumbent	upon	every	clerical	student	to	attend	lectures	in	the
和	它	是	现在	现任	之上	每一个	文员	学生	到	出席	讲座	在	这

['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

Irish	language	and	history	during	the	first	three	years	of	his	course	.
爱尔兰	语言	和	历史	期间	这	第一的	三	年	的	他的	课程	.

现在，每个神职人员学生都必须在课程的前三年参加爱尔兰语和历史的讲座。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'laɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['spoʊkən] — [wɪtʃ] [ɪz]

But	in	order	to	keep	the	Irish	language	alive	where	it	is	still	spoken	—	which	is
但	在	命令	到	保持	这	爱尔兰	语言	活	在哪里	它	是	仍然	说	—	哪个	是

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][ə'spaɪər][tuː; tə] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] -

the	utmost	we	can	at	present	aspire	to	—	nothing	less	than	a	house	-
这	极致	我们	能	在	展示	渴望	到	—	没有什么	较少的	比	一个	房子	-

[tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪl] [duː] ,

to	-	house	visitation	and	exhortation	of	the	people	themselves	will	do	,
到	-	房子	探视	和	讲道	的	这	人们	他们自己	将要	做	,

但是，为了让爱尔兰语在仍然有人使用的地方得以延续——这是我们目前所能达到的最大目标——唯有挨家挨户走访并劝导民众才能奏效。

['sʌmθɪŋ] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] — [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdʒər]

something	—	though	with	a	very	different	purpose	—	analogous	to	the	procedure
某物	—	尽管	和	一个	非常	不同的	目的	—	类似的	到	这	程序

[ðæt] [dʒeɪmz]['stiːvənz, 'stɛfənz] [ə'dɑːptɪd] [θruː'aʊt] ['aɪərlənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

that	James	Stephens	adopted	throughout	Ireland	when	he	found	her	like	a
那	詹姆斯	斯蒂芬斯	已采用	自始至终	爱尔兰	什么时候	他	成立	她	喜欢	一个

[kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [di'sektiŋ] ['teɪbl] .

corpse	on	the	dissecting	table	.
尸体	在	这	解剖	桌子	.

虽然目的截然不同，但这与詹姆斯·斯蒂芬斯在爱尔兰各地发现她像尸体一样躺在解剖台上时所采取的程序类似。

[ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɛdəlz] [ɔːr] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['evri] ['fæməli]

This	and	some	system	of	giving	medals	or	badges	of	honour	to	every	family
这	和	一些	系统	的	给予	奖牌	或者	徽章	的	荣誉	到	每一个	家庭

[huː] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən] ['aɪrɪʃ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ]

who	will	guarantee	that	they	have	always	spoken	Irish	amongst	themselves	during
WHO	将要	保证	那	他们	有	总是	说	爱尔兰	在	他们自己	期间

这项措施以及某种向所有保证在家庭内部一直使用爱尔兰语交流的家庭颁发奖章或荣誉徽章的制度，都旨在鼓励和鼓励他们这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

这一年。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dɪ'stræktɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][tɔːrn][baɪ] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] ,

But	,	unfortunately	,	distracted	as	we	are	and	torn	by	contending	factions	,
但	,	很遗憾	,	愣	作为	我们	是	和	撕裂	经过	争吵	派系	,

但不幸的是，我们心事重重，又被各派势力争斗所困扰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [men] [ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['remədi] ,

it	is	impossible	to	find	either	men	or	money	to	carry	out	this	simple	remedy	,
它	是	不可能的	到	寻找	任何一个	男人	或者	钱	到	携带	出去	这	简单的	补救	,

既找不到人也找不到钱来实施这个简单的补救措施。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['fɔːrənər] — [tuː; tə][ə; eɪ] - , - , ['zɪmər] , ['kuːnoʊ]

although	to	a	dispassionate	foreigner	—	to	a	Zeuss	,	Jubainville	,	Zimmer	,	Kuno
虽然	到	一个	冷静	外国人	—	到	一个	-	,	-	,	齐默	,	久能

['maɪər] , ['wɪndɪʃ] , [ɔːr]['æskoʊli] ,

Meyer	,	Windisch	,	or	Ascoli	,
迈耶	,	温迪施	,	或者	大肠杆菌	,

虽然对于一个冷漠的外国人——比如宙斯、朱班维尔、齐默尔、库诺·迈耶、温迪施或阿斯科利——

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['weðər] ['mɪstər] . ['redmənd] [ɔ:r]

and	the	rest	—	this	is	of	greater	importance	than	whether	Mr	.	Redmond	or
和	这	休息	—	这	是	的	更大的	重要性	比	无论	先生	.	雷德蒙德	或者

['mɪstər] . [mə'kɑ:rθi] [li:d] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Mr	.	MacCarthy	lead	the	largest	wing	of	the	Irish	party	for	the	moment	,
先生	.	麦卡锡	带领	这	最大	翼	的	这	爱尔兰	派对	为了	这	片刻	,

至于其他方面——这比雷德蒙德先生还是麦卡锡先生目前领导爱尔兰党内最大的派系更为重要。

[ɔ:r]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃ(ə)n] .

or	Mr	.	So	-	and	-	So	succeed	with	his	election	petition	.
或者	先生	.	所以	-	和	-	所以	成功	和	他的	选举	请愿	.

或者某某先生的选举请愿获得成功。

[tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɝ:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [faɪv]

To	a	person	taking	a	bird's	-	eye	view	of	the	situation	a	hundred	or	five
到	一个	人	采取	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	情况	一个	百	或者	五

['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ,

hundred	years	hence	,
百	年	因此	,

对于一个一百年或五百年后以高瞻远瞩的视角看待问题的人来说，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪr] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['tempəreri]

believe	me	,	it	will	also	appear	of	greater	importance	than	any	mere	temporary
相信	我	,	它	将要	还	出现	的	更大的	重要性	比	任何	仅仅	暂时的

['ræŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ,

wrangle	,	but	,
争吵	,	但	,

相信我，这件事的重要性也会远超任何短暂的争吵，但是.....

[ʌn'hæpɪli] , ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] .

unhappily	,	our	countrymen	cannot	be	brought	to	see	this	.
不幸地	,	我们的	同胞们	不能	是	带来	到	看	这	.

遗憾的是，我们的同胞们无法看到这一点。

[wi:; wi][kæn; kən] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ɪf] [hoʊm] [ru:l] [bi:; bi] ['kærid] ,

We	can	,	however	,	insist	,	and	we	shall	insist	if	Home	Rule	be	carried	,
我们	能	,	然而	,	坚持	,	和	我们	将	坚持	如果	家	规则	是	携带	,

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	the	Irish	language	,
那	这	爱尔兰	语言	,

但是，我们可以坚持，而且如果自治法案获得通过，我们一定会坚持，爱尔兰语，

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['fɔ:rən] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kælɪbər][faɪnd][soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

which	so	many	foreign	scholars	of	the	first	calibre	find	so	worthy	of	study	,
哪个	所以	许多	外国的	学者们	的	这	第一的	口径	寻找	所以	值得	的	学习	,

众多一流外国学者都认为它非常值得研究，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'bʌv] — [gri:k] , ['lætn] , [ænd; ənd]['mɑ:dərn]

shall	be	placed	on	a	par	with	—	or	even	above	—	Greek	,	Latin	,	and	modern
将	是	放置	在	一个	帕	和	—	或者	甚至	多于	—	希腊语	,	拉丁	,	和	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

应与希腊语、拉丁语和现代语言并驾齐驱，甚至超越它们。

[ɪn][ɔ:l] [ig,zæmi'neiʃənz] [held] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

in	all	examinations	held	under	the	Irish	Government	.
在	全部	考试	握住	在下面	这	爱尔兰	政府	.

在爱尔兰政府举办的所有考试中。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] , [ðæt][ɪn] [ðoʊz] ['bærəni] [wer] [ðə; ði]

We	can	also	insist	,	and	we	shall	insist	,	that	in	those	baronies	where	the
我们	能	还	坚持	,	和	我们	将	坚持	,	那	在	那些	男爵领	在哪里	这

['tʃɪldrən] [spiːk] ['aɪrɪʃ] ,

children	speak	Irish	,
孩子们	说话	爱尔兰	,

我们还可以坚持，而且我们一定会坚持，在那些孩子们讲爱尔兰语的男爵领地，

['aɪrɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd]

Irish	shall	be	taught	,	and
爱尔兰	将	是	教授	,	和

必须教授爱尔兰语，

[ðæt] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [sˈkuːlmɑːstəz] , ['peti] ['seʃnz] [klɑːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

that	Irish	-	speaking	schoolmasters	,	petty	sessions	clerks	,	and	even
那	爱尔兰	-	请讲	教师	,	小气	会议	职员	,	和	甚至

那些讲爱尔兰语的教师、地方法院书记员，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['mædʒɪstrɪts] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

magistrates	be	appointed	in	Irish	-	speaking	districts	.
地方法官	是	任命	在	爱尔兰	-	请讲	地区	.

在爱尔兰语地区任命地方法官。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

If	all	this	were	done	,	it	should	not	be	very	difficult	,
如果	全部	这	是	完毕	,	它	应该	不是	是	非常	难的	,

如果这些都做到了，应该不会太难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɔːrən] [sˈkɒləz] ,

with	the	aid	of	the	foremost	foreign	scholars	,
和	这	援助	的	这	首先	外国的	学者们	,

在国外顶尖学者的帮助下，

[tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsˈgreɪsfl] [fɔːr; fər][æn; ən]

to	bring	about	a	tone	of	thought	which	would	make	it	disgraceful	for	an
到	带来	关于	一个	语气	的	想法	哪个	会	制作	它	可耻	为了	一个

['edʒukeɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['keltɪk] [reɪs] ,

educated	Irishman	—	especially	of	the	old	Celtic	race	,
受过教育	爱尔兰人	—	尤其	的	这	老的	凯尔特人	种族	,

营造出一种令受过教育的爱尔兰人——尤其是古老的凯尔特民族的爱尔兰人——感到耻辱的思想氛围，

- , - , - , - ,

MacDermotts	,	O'Conors	,	O'Sullivans	,	MacCarthys	,
-	,	-	,	-	,	-	,

麦克德莫特家族、奥康纳家族、奥沙利文家族、麦卡锡家族

[oʊ'niːlz] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]

O'Neills	—	to	be	ignorant	of	his	own	language	—	would	make	it	at	least
奥尼尔	—	到	是	无知	的	他的	自己的	语言	—	会	制作	它	在	至少

[æz; əz] [dɪsˈgreɪsfl] [æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][dʒuː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['hiːbruː] .

as	disgraceful	as	for	an	educated	Jew	to	be	quite	ignorant	of	Hebrew	.
作为	可耻	作为	为了	一个	受过教育	犹	到	是	相当	无知	的	希伯来语	.

奥尼尔斯对自己的语言一无所知，这至少和受过教育的犹太人完全不懂希伯来语一样令人羞耻。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ['feɪθfəli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	find	the	decay	of	our	language	faithfully	reflected	in	the	decay	of	our
我们	寻找	这	衰变	的	我们的	语言	忠实	反映	在	这	衰变	的	我们的

['səːneimz] .

surnames	.
姓氏	.

我们发现，语言的衰落忠实地反映在我们姓氏的衰落之中。

[ɪn] ['keltɪk] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]

In	Celtic	times	a	great	proof	of	the	powers	of	assimilation	which	the	Irish	nation
在	凯尔特人	时代	一个	伟大的	证明	的	这	权力	的	同化	哪个	这	爱尔兰	国家

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

在凯尔特时代，这充分证明了爱尔兰民族所拥有的强大同化能力。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [lɪvd] [laɪk]

was	the	fact	that	so	many	of	the	great	Norman	and	English	nobles	lived	like
曾是	这	事实	那	所以	许多	的	这	伟大的	诺曼	和	英语	贵族	居住地	喜欢

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [tʊk] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] .

the	native	chiefs	and	took	Irish	names	.
这	本国的	酋长们	和	采取	爱尔兰	姓名	.

事实是，许多伟大的诺曼人和英国贵族都像当地酋长一样生活，并取了爱尔兰名字。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][diː] - [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] [bɪ'keɪm] [mə'kwɪljəmz] ,

In	this	way	the	De	Bourgos	of	Connacht	became	MacWilliams	,
在	这	方式	这	德	-	的	康诺特	成为	麦克威廉姆斯	,

就这样，康诺特的德布尔戈家族变成了麦克威廉姆斯家族。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [klæn] [ə'gen] [sʌm; səm]['maɪnər] ['bræntʃɪz] [bɪ'keɪm] - , - , [ænd; ənd]

of	which	clan	again	some	minor	branches	became	MacPhilpins	,	MacGibbons	,	and
的	哪个	氏族	再次	一些	次要的	分支	成为	-	,	-	,	和

- .

MacRaymonds	.
-	.

该家族的一些小分支又变成了麦克菲尔平斯、麦克吉本斯和麦克雷蒙斯。

[ðə; ði] ['bɜːmɪŋˌhæm] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [stɔntənz] [bɪ'keɪm]

The	Birminghams	of	Connacht	took	the	name	of	MacFeóiris	,	the	Stauntons	became
这	伯明翰	的	康诺特	采取	这	姓名	的	-	,	这	斯坦顿	成为

- , [ðə; ði] - ;

MacAveelys	,	the	Nangles	MacCostellos	;
-	,	这	南格尔斯	-	;

康诺特的伯明翰家族改名为麦克费奥里斯家族，斯坦顿家族改名为麦克阿维利家族，南格尔家族改名为麦克科斯特洛家族；

[ðə; ði] [ʌv; əv]['meɪoʊ] [bɪ'keɪm] - , [ðə; ði][diː] - [bɪ'keɪm]

the	Prendergasts	of	Mayo	became	MacMaurices	,	the	De	Courcys	became
这	普伦德加斯特	的	蛋黄酱	成为	-	,	这	德	-	成为

梅奥郡的普伦德加斯特家族变成了麦克莫里斯家族，德库尔西家族变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

- , [ðə; ði] [ʌv; əv]['æntrɪm] [bɪ'keɪm] - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

MacPatricks	,	the	Bissetts	of	Antrim	became	MacEóins	,	and	so	on	.
-	,	这	比塞茨	的	安特里姆	成为	-	,	和	所以	在	.

安特里姆的 MacPatricks 家族变成了 MacEóins 家族，等等。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,
Roughly speaking ,
大致 请讲 ,

粗略地说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['fæməliz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
it may be said that most of the English and Norman families outside of the
它 可能 是 说 那 最多 的 这 英语 和 诺曼 家庭 外部 的 这
[peɪl] [wɜːr; wər] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['mænərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]
Pale were Irish in name and manners from the beginning of the fourteenth
苍白 是 爱尔兰 在 姓名 和 礼仪 从 这 开始 的 这 第十四
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
to the middle of the seventeenth century .
到 这 中间 的 这 第十七 世纪 .

可以说，从十四世纪初到十七世纪中叶，帕尔地区以外的大多数英格兰和诺曼人家庭，无论在名字还是举止上，都是爱尔兰人。

[ɪn] - [æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪl] [ðæt] [ɔːl]
In 1465 an Act was passed by the Parliament of the English Pale that all
在 - 一个 行为 曾是 通过了 经过 这 议会 的 这 英语 苍白 那 全部
['aɪrɪʃmən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] " [ʌv; əv][wʌn] ['taʊn] [æz; əz] ['sʌtən] ,
Irishmen inside the Pale should take an English name " of one towne as Sutton ,
爱尔兰人 里面 这 苍白 应该 拿 一个 英语 姓名 " 的 一 城镇 作为 萨顿 ,
1465年，英格兰议会通过了一项法案，规定英格兰境内的所有爱尔兰人都应该取一个英文名字，例如"萨顿镇的名字"。

['tʃestər] , [trɪm] , [skraɪn] , [kɔːrk] , ['kɪnˌseɪl] ; [ɔːr] ['kʌlər] , [æz; əz] [waɪt] , [blæk] , [braʊn] ; [ɔːr][ɑːrt]
Chester , Trym , Skryne , Corke , Kinsale ; or colour , as white , black , brown ; or art
切斯特 , 特里姆 , 斯克林 , 软木塞 , 金塞尔 ; 或者 颜色 , 作为 白色的 , 黑色的 , 棕色的 ; 或者 艺术
[ɔːr] ['saɪəns] ,
or science ,
或者 科学 ,

切斯特、特里姆、斯克林、科克、金塞尔；或颜色，如白色、黑色、棕色；或艺术或科学，

[æz; əz] [smɪθ] [ɔːr]['kɑːrpəntər] ; [ɔːr] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] ['kʊk] , ['bʌtlər] ;
as smith or carpenter ; or office , as cooke , butler ;
作为 史密斯 或者 木匠 ; 或者 办公室 , 作为 库克 , 管家 ;

铁匠或木匠；或厨师、管家等职务；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] [ʃæl; ʃəl][juːz] [ðɪs] [neɪm] " [ɔːr] ['fɔːrfɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] .
and that he and his issue shall use this name " or forfeit all his goods .
和 那 他 和 他的 问题 将 使用 这 姓名 " 或者 丧失 全部 他的 商品 .

他及其后代不得使用此名"，否则将没收其所有财产。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['fæməliz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrdɪnəns]
A great number of the lesser families complied with this typically English ordinance
一个 伟大的 数字 的 这 较少 家庭 遵命 和 这 通常 英语 条例
;
;
;

许多小家庭都遵守了这条典型的英国法令；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [wʌnz] — [ðə; ði] - , - , - , - , - ,
but the greater ones — the MacMurroghs , O'Tooles , O'Byrnes , O'Nolans , O'Mores ,
但 这 更大的 一个 — 这 - , - , - , - , - ,
- , [oʊ'koʊnər] - , - , & [siː] . — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
O'Ryans , O'Conor Falys , O'Kellys , & c . — refused ,
- , 奥康纳 - , - , & c . — 拒绝 ,

但那些更显赫的家族——麦克默罗格家族、奥图尔家族、奥伯恩家族、奥诺兰家族、奥莫尔家族、奥赖恩家族、奥康纳·法利斯家族、奥凯利家族等等——拒绝了。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	never	did	change	their	names	.
和	绝不	做过	改变	他们的	姓名	.

而且他们从未改过名字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər][wiː; wi][faɪnd] ['spensə] , [ðə; ði]['poʊət] , ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

A	hundred	and	thirty	years	later	we	find	Spenser	,	the	poet	,	advocating	the
一个	百	和	三十	年	之后	我们	寻找	斯宾塞	,	这	诗人	,	倡导	这

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stætʃuːt] .

renewal	of	this	statute	.
续期	的	这	法令	.

一百三十年后，我们发现诗人斯宾塞主张恢复这项法令。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [sez] ['spensə] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] [lɜːrn] [kwaɪt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

By	doing	this	,	says	Spenser	,	“	they	shall	in	time	learne	quite	to	forget	the	Irish
经过	正在做	这	,	说道	斯宾塞	,	“	他们	将	在	时间	学习	相当	到	忘记	这	爱尔兰

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

斯宾塞说，通过这样做，“他们迟早会彻底忘记爱尔兰民族。”

[ænd; ənd] [ˌhɪrˌwɪ'θɔːl] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wʊd] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]

And	herewithal	,	”	he	says	,	“	would	I	also	wish	the
和	随附	,	”	他	说道	,	“	会	我	还	希望	这

“此外，”他说，“我还希望……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[əʊ] [ænd; ənd][mæks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [sept] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi]

O's	and	Macs	which	the	heads	of	septs	have	taken	to	their	names	to	be
O's	和	Mac	哪个	这	头部	的	septs	有	已采取	到	他们的	姓名	到	是

['ʌtərli] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

utterly	forbidden	and	extinguished	,
完全地	禁止	和	熄灭	,

氏族首领们以“O”和“Mac”作为自己名字的缩写，这些缩写必须被彻底禁止和消灭。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] ([æz; əz][sʌm; səm] [seɪ]) [fɜːrst] [meɪd] [baɪ][oʊ'braɪɪn] (

for	that	the	same	being	an	ordinance	(	as	some	say	)	first	made	by	O'Brien	(
为了	那	这	相同的	存在	一个	条例	(	作为	一些	说	)	第一的	制成	经过	奥布莱恩	(

['braɪən] -) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

brian	borúṁa	)	for	the	strengthening	of	the	Irish	,
布莱恩	-	)	为了	这	强化	的	这	爱尔兰	,

因为这项法令（正如一些人所说）最初是由奥布莱恩（brian borúṁa）为了加强爱尔兰人的力量而制定的。

[ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fiːb(ə)l] [ðem; ðəm] .

the	abrogation	thereof	will	as	much	enfeeble	them	.
这	废除	其中	将要	作为	很多	虚弱的	他们	.

废除这些条款同样会削弱它们的力量。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

”	It	was	,	however	,
”	它	曾是	,	然而	,

然而，事实却是……

['oʊnli]['æftər] ['ɔːxrɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪn] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [greɪt]
only **after** **Aughrim** **and** **the** **Boyne** **that** **Irish** **names** **began** **to** **be** **changed** **in** **great**
仅有的 后 奥格里姆 和 这 博因 那 爱尔兰 姓名 开始 到 是 已更改 在 伟大的
['nʌmbərz] ,
numbers **,**
数字 ,

直到奥格里姆战役和博因河战役之后，爱尔兰人的名字才开始大量更改。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] " ['kɑːnjɚz] ,
and **O'Conors** **to** **become** **"** **Conyers** **,**
和 - 到 变得 " 康耶斯 ,

奥康纳斯将变成"康耶斯"，

" [oʊ'raɪliz] " ['rɪdli] , " ['oʊ'dɑːnlz] " ['dænjɛlz] , " - " ['sɪlvən] , " - " ['kɑːrtɚz]
" **O'Reillys** **"** **Ridleys** **,** **"** **O'Donnells** **"** **Daniels** **,** **"** **O'Sullivans** **"** **Silvans** **,** **"** **MacCarthys** **"** **Carters**
" 奥莱利 " 里德利 , " 奥唐奈尔 " 丹尼尔斯 , " - " 西尔万斯 , " - " 卡特
, " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
, **"** **and** **so** **on** **.**
, " 和 所以 在 .

"奥莱利家族"、"里德利家族"、"奥唐奈家族"、"丹尼尔家族"、"奥沙利文家族"、"西尔文家族"、"麦卡锡家族"、"卡特家族"等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst]['sɪksti] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst]['hævək][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [maɪ'liʒən]
But **it** **is** **the** **last** **sixty** **years** **that** **have** **made** **most** **havoc** **with** **our** **Milesian**
但 它 是 这 最后的 六十 年 那 有 制成 最多 混乱 和 我们的 米利都
[neɪmz] .
names **.**
姓名 .

但正是最近六十年对我们的米利都人名字造成了最大的破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ]
It **seemed** **as** **if** **the** **people** **were** **possessed** **with** **a** **mania** **for** **changing**
它 似乎 作为 如果 这 人们 是 拥有 和 一个 狂热 为了 变化
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
them **to** **something** **—** **anything** **at** **all** **,**
他们 到 某物 — 任何事物 在 全部 ,

人们似乎患上了某种狂热症，想要把它们变成任何东西。

['oʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪ'liʒən] [saʊnd] .
only **to** **get** **rid** **of** **the** **Milesian** **sound** **.**
仅有的 到 得到 摆脱 的 这 米利都 声音 .

只是为了消除迈尔斯式的声音。

" [waɪ] , " [sed] [oʊ'kɑːnəl] , [wʌns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃænslər]
" **Why** **,** **"** **said** **O'Connell** **,** **once** **talking** **to** **a** **mass** **-** **meeting** **of** **Lord** **Chancellor**
" 为什么 , " 说 奥康奈尔 , 一次 说 到 一个 大量的 - 会议 的 主 校长
['sʌgdən] ,
Sugden **,**
萨格登 ,

"为什么？"奥康奈尔曾在一次大法官萨格登的群众集会上这样说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][ə; eɪ] ['diːsnt] [pɪg] ['sʌgdən] .
" **you** **wouldn't** **call** **a** **decent** **pig** **Sugden** **.**
" 你 不会 称呼 一个 体面的 猪 萨格登 .

"你不会把一头体面的猪叫做苏格登。"

" [jet] [hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət][ðə; ði] - , - ,
" **Yet** **he** **never** **uttered** **a** **word** **of** **remonstrance** **at** **the** **O'Lahiffs** **,** **O'Brollahans** **,**
" 然而 他 绝不 说出 一个 单词 的 抗议 在 这 - , - ,

然而，他从未对奥拉希夫一家、奥布罗拉汉一家提出过一句抗议的话。

[ænd; ənd] - [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] - , ['brædliːz] , [ænd; ənd] [rɑːdʒɝsɪz] .

and	MacRorys	becoming	under	his	eyes	Guthrys	,	Bradleys	,	and	Rogerses	.
和	-	成为	在下面	他的	眼睛	-	,	布拉德利	,	和	罗杰斯	.

而麦克罗里家族在他的眼皮底下变成了格思里家族、布拉德利家族和罗杰斯家族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] ,

It	is	more	than	a	little	curious	,
它	是	更多的	比	一个	小的	好奇的	,

这确实有点奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['ɔːgjəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðæt] [men] [ʌv; əv]

and	a	very	bad	augury	for	the	future	independence	of	Ireland	,	that	men	of
和	一个	非常	坏的	预兆	为了	这	未来	独立	的	爱尔兰	,	那	男人	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

education	and
教育	和

对于爱尔兰未来的独立而言，这是一个非常不祥的预兆，那就是受过教育的人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] ['kɑːrltən] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [ɔːr]['hɑːrdɪmən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

intelligence	like	Carleton	the	novelist	,	or	Hardiman	,	author	of	the	"	History	of
智力	喜欢	卡尔顿	这	小说家	,	或者	哈迪曼	,	作者	的	这	"	历史	的

['gɔːlweɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] ['mɪnstrəlsi] ,

Galway	"	and	the	"	Irish	Minstrelsy	,
戈尔韦	"	和	这	"	爱尔兰	吟游诗人	,

像小说家卡尔顿或《戈尔韦历史》和《爱尔兰吟游诗》的作者哈迪曼那样的才智之士，

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [maɪ'liʒən] [neɪmz] , [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

"	should	have	changed	their	Milesian	names	,	one	from	that	of	O'Cairellan	,
"	应该	有	已更改	他们的	米利都	姓名	,	一	从	那	的	-	,

"他们应该改掉他们的米莱西亚名字，其中一个原本叫奥凯雷兰，

[huː] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [tʃiːf] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [neɪm]

who	was	ancient	chief	of	Clandermot	,	the	other	from	the	well	-	known	name
WHO	曾是	古老的	首席	的	-	,	这	其他	从	这	出色地	-	已知	姓名

[ʌv; əv] - .

of	O'Hargadain	.
的	-	.

一位是克兰德莫特的古代酋长，另一位则来自著名的奥哈加丹家族。

[ɪn] ['kɔnɔːt] [ə'loʊn][aɪ] [noʊ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [geɪtliːz] , ['sekstənz] , ['bɔːldwɪn] , [fɔksiz] , [kɔksiz] , -

In	Connacht	alone	I	know	scores	of	Gatelys	,	Sextons	,	Baldwins	,	Foxes	,	Coxes	,	Footes
在	康诺特	独自的	我	知道	得分	的	盖特利斯	,	司事	,	鲍德温	,	狐狸	,	考克斯	,	-

, [griːnz] , ['kiːtɪŋz] ,

,	Greenes	,	Keatings	,
,	格林斯	,	基廷斯	,

仅在康诺特省，我就认识几十个盖特利、塞克斯顿、鲍德温、福克斯、考克斯、富特、格林、基廷家族的人。

[huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] - , - , - , - , - , -

who	are	really	O'Gatlies	,	O'Sesnans	,	O'Mulligans	,	O'Shanahans	,	MacGillacullys	,	O'Trehys
WHO	是	真的	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

, - , [ænd; ənd] - .

,	O'Honeens	,	and	O'Keateys	.
,	-	,	和	-	.

真正的 O'Gatlies、O'Sesnans、O'Mulligans、O'Shanahans、MacGillacullys、O'Trehys、O'Honeens 和 O'Keateys。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['hærɪŋtənz] , [ðə; ði] - , [kɪŋzliːz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
The O'Hennesys are Harringtons , the O'Kinsellaghs , Kingsleys and Tinslys , the
这 - 是 哈灵顿 , 这 - , 金斯利 和 - , 这
- - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
O'Feehillys Pickleys , and so on .
- - , 和 所以 在 .

奥亨尼西家族有哈灵顿家族，奥金塞拉家族有金斯利家族和廷斯利家族，奥菲希利家族有皮克利家族，等等。

[oʊ'dɑːnəvən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
O'Donovan , writing in 1862 ,
奥多诺万 , 写作 在 - ,

奥多诺万在1862年写道：

['gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
gives a list of names which had recently been changed in the neighbourhood of
给予 一个 列表 的 姓名 哪个 有 最近 到过 已更改 在 这 邻里 的
, [ˌsiː 'oʊ] . ['kævən] .
Cootehill , Co . Cavan .
库特希尔 , 合作 . 卡文 .

列出了卡文郡库特希尔附近最近更改过的地名。

[ðiːz] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] - , ['mækənˌtaɪr] , - , - , - , -
These Irish names of MacNebo , MacIntyre , MacGilroy , MacTernan , MacCorry , MacOscar
这些 爱尔兰 姓名 的 - , 麦金泰尔 , - , - , - , -
, - , , ['mɜːtəg] , - , & [siː] . ,
, MacBrehon , O'Clery , Murtagh , O'Drum , & c . ,
, - , 奥克莱里 , 默塔格 , - , & c . ,

这些爱尔兰名字有 MacNebo、MacIntyre、MacGilroy、MacTernan、MacCorry、MacOscar、MacBrehon、O'Clery、Murtagh、O'Drum 等等。

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['vɪktəri] , [vɪk'tɔːriə] , [kɔlwɛl] , ['friːmən] , [kɪŋ] ,
were becoming , or had become , Victory , Victoria , Callwell , Freeman , King ,
是 成为 , 或者 有 变得 , 胜利 , 维多利亚 , 卡尔韦尔 , 弗里曼 , 国王 ,
['nuːdʒənt] , ['gɪlmən] , ['lenərd] , ['gɑːdwɪn] , ['gʊdwɪn] ,
Nugent , Gilman , Leonard , Godwin , Goodwin ,
努金特 , 吉尔曼 , 伦纳德 , 戈德温 , 古德温 ,

正在成为，或者已经成为，Victory，Victoria，Callwell，Freeman，King，Nugent，Gilman，Leonard，Godwin，Goodwin，

[smiθ, smaiθ] , - , ['goʊldɪŋ] , ['mæstərtən] , [lɪnd] , ['krɔzbi] , - , [krɔːs] , ['kɔri] ,
Smyth , Golderich , Golding , Masterton , Lind , Crosby , Grosby , Crosse , Corry ,
史密斯 , - , 戈尔丁 , 马斯特顿 , 林德 , 克罗斯比 , - , 克罗斯 , 科里 ,
['kɑːsgrəv] , [dʒʌdʒ] , - , ['bræb.ə.zən] , ['klɑːrk] , ['klɜːkɪn] ,
Cosgrove , Judge , Brabacy , Brabazon , Clarke , Clerkin ,
科斯格罗夫 , 法官 , - , 布拉巴宗 , 克拉克 , 克勒金 ,

史密斯、戈尔德里奇、戈尔丁、马斯特顿、林德、克罗斯比、格罗斯比、克罗斯、科里、科斯格罗夫、贾奇、布拉巴西、布拉巴宗、克拉克、克勒金

['kʌnɪŋˌhæm] , ['drʌmənd] , - , ['sekstən] , [ænd; ənd]
Cunningham , Drummond , Tackit , Sexton , and
坎宁安 , 德拉蒙德 , - , 塞克斯顿 , 和

坎宁安、德拉蒙德、塔基特、塞克斯顿和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['mɔːtimə] [-] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ə'tempt] [æt; ət] [west] - - [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] [taʊn] !
Mortimer [20] — not a bad attempt at West - Britonising for one little town !
莫蒂默 [-] — 不是 一个 坏的 试图 在 西方 - - 为了 一 小的 镇 !

Mortimer[20]——对于一个小镇来说，这算是一次不错的西不列颠化尝试！

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ə'gen] , [laɪk] ['mɪstər] . [də'vɪt] [ɔ:r] ['mɪstər] . ['hɛnəsi] , [drɑ:p] [ðə; ði] [oʊ]

Numbers	of	people	,	again	,	like	Mr	.	Davitt	or	Mr	.	Hennessy	,	drop	the	O
数字	的	人们	,	再次	,	喜欢	先生	.	戴维特	或者	先生	.	轩尼诗	,	降低	这	哦

[ænd; ənd] [mæk] [wɪtʃ]

and	Mac	which
和	苹果	哪个

像戴维特先生或亨尼西先生这样的人，再次强调，他们会省略字母 O 和 Mac。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['prɑ:pərli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] ; ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

properly	belong	to	their	names	;	others	,	without	actually	changing	them	,
适当地	属于	到	他们的	姓名	;	其他的	,	没有	实际上	变化	他们	,

[ˌmetə'mɔ:rfoʊz] [ðer; ðər] [neɪmz] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] ,

metamorphose	their	names	,	as	we	have	seen	,
变态	他们的	姓名	,	作为	我们	有	已见	,

这些名字本身就属于它们；而另一些名字，虽然没有真正改变，却发生了变化，正如我们所看到的。

['ɪntu:] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:rm] .

into	every	possible	form	.
进入	每一个	可能的	形式	.

以各种可能的形式。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst]

I	was	told	in	America	that	the	first
我	曾是	讲述	在	美国	那	这	第一的

我在美国时听说，第一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃɔ:nsi] [hu:] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊ'ʃɑ:nɪsi] , [hu:] [went] [tu:; tə] , [aɪ]

Chauncey	who	ever	came	out	there	was	an	O'Shaughnessy	,	who	went	to	,	I
昌西	WHO	曾经	来了	出去	那里	曾是	一个	奥肖内西	,	WHO	去	到	,	我

[θɪŋk] , ['merilənd] ,

think	,	Maryland	,
思考	,	马里兰州	,

凡是去过那里的昌西都是奥肖内西家族的人，我记得他好像去了马里兰大学。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [twelv] [sʌnz] , [hu:] [kɔ:ld]

in	the	middle	of	the	last	century	,	and	who	had	twelve	sons	,	who	called
在	这	中间	的	这	最后的	世纪	,	和	WHO	有	十二	儿子们	,	WHO	称为

[ðəm'selvz] ['tʃɔ:nsi] ,

themselves	Chauncey	,
他们自己	昌西	,

上世纪中叶，他有十二个儿子，都自称昌西。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hu:m] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] - [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] .

and	from	whom	most	of	or	all	the	Chaunceys	in	America	are	descended	.
和	从	谁	最多	的	或者全部		这	-	在	美国	是	下降	.

美国大部分或全部昌西家族成员都是他们的后裔。

[aɪ] [noʊ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] .

I	know	people	who	have	translated	their	names	within	the	last	ten	years	.
我	知道	人们	WHO	有	翻译	他们的	姓名	之内	这	最后的	十	年	.

我知道有些人在过去十年里翻译了自己的名字。

[ðɪs] [vaɪl] ['hæbɪt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgər] ,

This	vile	habit	is	going	on	with	almost	unabated	vigour	,
这	卑鄙的	习惯	是	去	在	和	几乎	持续不断	活力	,

这种卑劣的习惯几乎没有丝毫减弱的迹象，仍在持续发生。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	has	ever	raised	a	protest	against	it	.
和	无人	有	曾经	提高	一个	反对	反对	它	.

而且从来没有人对此提出过抗议。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - — ['ɔːfʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wikləu]

Out	of	the	many	hundreds	of	O'Byrnes	—	offshoots	of	the	great	Wicklow
出去	的	这	许多	数百	的	-	—	分支	的	这	伟大的	威克洛

['tʃiːftənz] — [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

chieftains	—	in	the	city	of	New	York	,
酋长们	—	在	这	城市	的	新的	约克	,

在纽约市数百个奥伯恩家族成员中——这些家族都是威克洛郡伟大酋长的后裔——

['oʊnli] [fɔːr] [hæv; həv] [rɪ'teind] [ðæt] [neɪm] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [neɪm] [ʌv; əv]

only	four	have	retained	that	name	;	all	the	rest	have	taken	the	Scotch	name	of
仅有的	四	有	保留	那	姓名	;	全部	这	休息	有	已采取	这	苏格兰威士忌	姓名	的

[bɜːrn] .

Burns	.
烧伤	.

只有四人保留了这个名字；其余的人都改用了苏格兰名字伯恩斯。

[aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] , [bəuθ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪ]

I	have	this	information	from	two	of	the	remaining	four	,	both	friends	of	my
我	有	这	信息	从	二	的	这	其余的	四	,	两个都	朋友们	的	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

这些信息是我从剩下的四个人中的两个人那里得到的，他们都是我的朋友。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['splendɪd] ['geilik] [s'kɒləz] , [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

and	both	splendid	Gaelic	scholars	,	though	from	opposite	ends	of	Ireland	,
和	两个都	灿烂	盖尔语	学者们	,	尽管	从	对面的	结束	的	爱尔兰	,

[ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] ['wɔːtərfərd] .

Donegal	and	Waterford	.
多尼戈尔	和	沃特福德	.

他们都是杰出的盖尔语学者，虽然分别来自爱尔兰的两端：多尼戈尔和沃特福德。

[ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [toʊld] , [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm]

Of	two	brothers	of	whom	I	was	lately	told	,	though	I	do	not	know	them
的	二	兄弟	的	谁	我	曾是	最近	讲述	,	尽管	我	做	不是	知道	他们

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

最近有人告诉我，有两兄弟，虽然我并不认识他们本人，

[wʌn] [ɪz] [æn; ən] [oʊ'gɑːrə] ,

one	is	an	O'Gara	,
一	是	一个	奥加拉	,

其中一位是奥加拉人，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr]

and	still	condescends	to	remain	connected	with	the	patron	of	the	Four
和	仍然	居高临下	到	保持	连接	和	这	赞助人	的	这	四

['mæstərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pæst] ,

Masters	and	a	thousand	years	of	a	glorious	past	,
大师	和	一个	千	年	的	一个	辉煌	过去的	,

并且仍然纡尊降贵地与四大师的赞助人以及千年辉煌的过去保持联系。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ([θru:] [sʌm; səm] [ˌetɪmə'lɑ:dʒɪkl] [kən'fju:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [kɜ-eɪm] ,

whilst	the	other	(	through	some	etymological	confusion	with	the	word	Caraim	,
而	这	其他	(	通过	一些	词源学	困惑	和	这	单词	卡莱姆	,

而另一个（由于与 Caraim 一词的词源混淆，

[wɪtʃ] [mi:nz] " [aɪ] [lʌv] ") [kɔ:lz] [hɪm'self] ['mɪstər] . [lʌv] !

which	means	"	I	love	"	)	calls	himself	Mr	.	Love	!
哪个	方法	"	我	爱	"	)	呼叫	他自己	先生	.	爱	!

意思是"我爱"）自称"爱先生"！

[ə'nʌðər] ['brʌðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] - ,

Another	brother	remains	a	Brehony	,
其他	兄弟	遗迹	一个	-	,

另一位兄弟仍然是布雷霍尼家族的一员，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]

thus	showing	his	descent	from	one	of	the	very	highest	and	most
因此	显示	他的	下降	从	一	的	这	非常	最高	和	最多

['ɑ:nərəb(ə)l] ['taɪtəlz][ɪn]['aɪərlənd] — [ə; eɪ] ['bri:hən] ,

honourable	titles	in	Ireland	—	a	Brehon	,
光荣的	标题	在	爱尔兰	—	一个	布雷洪	,

由此可见，他出身于爱尔兰最高、最光荣的头衔之一——布雷洪（Brehon）。

[lɔ:] - ['gɪvər][ænd; ənd]['poʊət] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] [ɪz][dʒɑ:n][dʒʌdʒ] .

law	-	giver	and	poet	;	the	other	brother	is	John	Judge	.
法律	-	赠予者	和	诗人	;	这	其他	兄弟	是	约翰	法官	.

立法者和诗人；他的另一个兄弟是约翰·贾奇。

[ɪn][fækt] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][drɑ:p][ðer; ðər] ['ɑ:nərəb(ə)l]

In	fact	,	hundreds	of	thousands	of	Irishmen	prefer	to	drop	their	honourable
在	事实	,	数百	的	数千	的	爱尔兰人	更喜欢	到	降低	他们的	光荣的

[maɪ'liʒən] [neɪmz] ,

Milesian	names	,
米利都	姓名	,

事实上，成千上万的爱尔兰人宁愿放弃他们光荣的米莱西亚姓氏。

[ænd; ənd][kɔ:l] [ðəm'selvz] - [ɔ:r] ['dʌgən] , [ɔ:r] ['hɪgɪnz] [ɔ:r] ['gʌθri:] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['bi:stli]

and	call	themselves	Groggins	or	Duggan	,	or	Higgins	or	Guthry	,	or	any	other	beastly
和	称呼	他们自己	-	或者	杜根	,	或者	希金斯	或者	格思里	,	或者	任何	其他	兽

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他们自称格罗金斯、杜根、希金斯、格思里或其他任何难听的名字。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sə:neimz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , [seɪnts] , [ænd; ənd]['poʊəts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

in	preference	to	the	surnames	of	warriors	,	saints	,	and	poets	;	and	the
在	偏爱	到	这	姓氏	的	战士	,	圣徒	,	和	诗人	;	和	这

['meləŋkɑ:li] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

melancholy	part	of	it	is	,
忧郁	部分	的	它	是	,

比起战士、圣人和诗人的姓氏，人们更倾向于选择这些名字；而其中令人伤感的部分是：

[ðæt] [nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'mɑ:nstrəns] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] ,

that	not	one	single	word	of	warning	or	remonstrance	has	been	raised	,
那	不是	一	单身的	单词	的	警告	或者	抗议	有	到过	提高	,

没有一个人提出过任何警告或抗议。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

as	far	as	I	am	aware	,
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[ə'genst] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] ['krɪndʒɪŋ] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pʌblɪk] [pres] [ɔːr] ['pʌblɪk] [men] .

against	this	colossal	cringing	either	by	the	Irish	public	press	or	public	men	.
反对	这	庞大	令人作呕	任何一个	经过	这	爱尔兰	民众	按	或者	民众	男人	.

爱尔兰公共媒体和公众人物对此表现出极大的畏缩。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] .

With	our	Irish	Christian	names	the	case	is	nearly	as	bad	.
和	我们的	爱尔兰	基督教	姓名	这	案件	是	几乎	作为	坏的	.

如果用爱尔兰的基督教名字来命名，情况也几乎一样糟糕。

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Where	are	now	all	the	fine	old	Irish	Christian	names	of	both	men	and	women
在哪里	是	现在	全部	这	美好的	老的	爱尔兰	基督教	姓名	的	两个都	男人	和	女性

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [voʊg] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

which	were	in	vogue	even	a	hundred	years	ago	?
哪个	是	在	时尚	甚至	一个	百	年	前	?

如今，那些一百年前风靡一时的、优美的古老爱尔兰男女基督教名字都到哪里去了?

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌgli] [ɪn]

They	have	been	discarded	as	unclean	things	,	not	because	they	were	ugly	in
他们	有	到过	丢弃	作为	不洁	事物	,	不是	因为	他们	是	丑陋的	在

[ðəm'selvz] [ɔːr] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ,

themselves	or	inharmonious	,
他们自己	或者	不和谐的	,

它们被当作不洁之物丢弃，并非因为它们本身丑陋或不和谐。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

but	simply	because	they	were	not	English	.
但	简单地	因为	他们	是	不是	英语	.

仅仅是因为他们不是英国人。

[noʊ][mæn][ɪz] [naʊ] ['krɪsənd] [baɪ][ə; eɪ]['geilik] [neɪm] , " [nɔːr][noʊ] ['wʊmən] ['niːðər] .

No	man	is	now	christened	by	a	Gaelic	name	,	"	nor	no	woman	neither	.
不	男人	是	现在	受洗	经过	一个	盖尔语	姓名	,	"	也不	不	女士	两者都不	.

现在没有人会用盖尔语名字受洗，"也没有女人会用盖尔语名字受洗。

" [sʌtʃ] ['kɑːmən] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [neɪmz] [æz; əz] [kɑːn] , - , - , ['tiːg] , [dɪər'muːɪd] , ['kiːən]

"	Such	common	Irish	Christian	names	as	Conn	,	Cairbre	,	Farfeasa	,	Teig	,	Diarmuid	,	Kian
"	这样的	常见的	爱尔兰	基督教	姓名	作为	连接	,	-	,	-	,	泰格	,	迪尔穆德	,	基安

, [kwɑːn] , ['eɪ] , [ɑːrt] ,

,	Cuan	,	Ae	,	Art	,
,	关	,	艾	,	艺术	,

" 常见的爱尔兰教名如 Conn、Cairbre、Farfeasa、Teig、Diarmuid、Kian、Cuan、Ae、Art、

[mɑː'hɔː] , - , - , ['kæθən] , ['rɔːri,'rəjri] , ['kɑːl] , [lɑːkleɪn] ,

Mahon	,	Eochaidh	,	Fearflatha	,	Cathan	,	Rory	,	Coll	,	Lochlainn	,
马洪	,	-	,	-	,	卡坦	,	罗里	,	科尔	,	洛赫兰	,

马洪、Eochaidh、Fearflatha、Cathan、Rory、Coll、Lochlainn、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

['kæθəl] , - , ['tɝːloʊ, 'tɝːlaʊ] , - , ['rændəl] , ['naɪəl] , ['sɔːrli] , [ænd; ənd]['koʊnər] , [ɑːr; ər] [naʊ]
Cathal , Lughaidh , Turlough , Éamon , Randal , Niall , Sorley , and Conor , are now
卡塔尔 , - , 特洛伊 , - , 兰德尔 , 尼尔 , 索利 , 和 康纳 , 是 现在
[ɪk'stɪŋkt][ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .
extinct or nearly so .
灭绝 或者 几乎 所以 .

Cathal、Lughidh、Turlough、Éamon、Randal、Niall、Sorley 和 Conor 现在已经灭绝或几乎灭绝。

['dʌnəf] [ænd; ənd] ['mɜːroʊ] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði][oʊ'braɪɪn]['fæməli] .
Donough and Murrough survive in the O'Brien family .
多诺 和 默罗 存活 在 这 奥布莱恩 家庭 .

Donough 和 Murrough 这两个名字在 O'Brien 家族中流传了下来。

['æŋgəs] , ['meɪnəs] , ['fɜːrgəl] , [ænd; ənd]['fɛləm] [ɑːr; ər] [naʊ] ['hɑːrdli] [noʊn] .
Angus , Manus , Fergal , and Felim are now hardly known .
安格斯 , 马努斯 , 弗格尔 , 和 费利姆 是 现在 几乎 已知 .

安格斯、马努斯、弗格尔和费利姆现在几乎无人知晓。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [dɪər'muːɪd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] , [ə; eɪ] [loʊ] , [pər'nɪʃəs] , [ən] -
The man whom you call Diarmuid when you speak Irish , a low , pernicious , un -
这 男人 谁 你 称呼 迪尔穆德 什么时候 你 说话 爱尔兰 , 一个 低的 , 有害 , 联合国 -
['aɪrɪʃ] , [dɪ'testəbl] ['kʌstəm] ,
Irish , detestable custom ,
爱尔兰 , 可恨 风俗 ,

你们用爱尔兰语称呼那个人为迪尔穆德，这是一种低劣、有害、不符合爱尔兰传统、令人厌恶的习俗。

[bɪ'gɑːt][baɪ] ['sleɪvəri] , ['prɔpəgeitid] [baɪ] ['krɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] [baɪ] [f'lʌŋkɪɪzəm] ,
begot by slavery , propagated by cringing , and fostered by flunkeyism ,
生 经过 奴隶制 , 传播 经过 令人作呕 , 和 寄养 经过 奴才 ,

源于奴隶制，因卑躬屈膝而传播，因奴性而滋生。

['fɔːrsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ˌdʒerə'maɪə] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , ['dɑːbi] .
forces you to call Jeremiah when you speak English , or as a concession , Darby .
力量 你 到 称呼 耶利米 什么时候 你 说话 英语 , 或者 作为 一个 让步 , 达比 .

当你说英语时，它会强制你称呼 Jeremiah，或者作为一种妥协，称呼 Darby。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] ['tiːg] [ɪz] [west] - - ['ɪntuː] [θæ'di(ː)əs] [ɔːr] ['θeɪdi] ,
In like manner , the indigenous Teig is West - Britonised into Thaddeus or Thady ,
在 喜欢 方式 , 这 土著 泰格 是 西方 - - 进入 萨迪厄斯 或者 萨迪 ,

同样地，本土的 Teig 也被西不列颠化为 Thaddeus 或 Thady。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː] . ['dʌnəf] [ɪz] ['denis] , ['kæhəl]
for no earthly reason than that both begin with a T . Donough is Denis , Cahal
为了 不 尘世的 原因 比 那 两个都 开始 和 一个 T . 多诺 是 丹尼斯 , 卡哈尔
[ɪz] [tʃɑːrlz] ,
is Charles ,
是 查尔斯 ,

仅仅因为两人的名字都以字母T开头，就没有任何实际意义。Donough是Denis，Cahal是Charles。

['mɝːtəg] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['mɔːtimə] , - [ɪz]['dænjəl] , - , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Murtagh and Murough are Mortimer , Dómhnall is Daniel , Partholan , the name of
默塔格 和 - 是 莫蒂默 , - 是 丹尼尔 , - , 这 姓名 的
[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['kɑːləˌnaɪzər][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
the earliest coloniser of Ireland ,
这 最早 殖民者 的 爱尔兰 ,

Murtagh 和 Murough 是 Mortimer 的化身，Dómhnall 是 Daniel 的化身，Partholan 是爱尔兰最早的殖民者的名字。

[ɪz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ɔːr] ['bæti] , [-]
is Bartholomew or Batty , [21]
是 巴塞洛缪 或者 疯狂 , [-]

是 Bartholomew 还是 Batty，[21]

['oʊən] (['əuin]) [ɪz] ['friːkwəntli] ['jʊdʒin] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - ,
Eoghan (Owen) is frequently Eugene , and our own O'Curry ,
欧根 (欧文) 是 频繁地 尤金 , 和 我们的 自己的 - ,

Eoghan（Owen）经常被误认为是 Eugene，而我们自己的 O'Curry，

[ðoʊ] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['priːfɪks][ðə; ði][oʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['leɪtər][laɪf] ,
though he plucked up courage to prefix the O to his name in later life ,
尽管 他 拨弦 向上 勇气 到 前缀 这 哦 到 他的 姓名 在 之后 生活 ,

虽然他晚年鼓起勇气在名字前面加了个 O，

['nevər] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['jʊdʒin] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
never discarded the Eugene , which , however ,
绝不 丢弃 这 尤金 , 哪个 , 然而 ,

然而，他从未丢弃过尤金号，尽管如此

[ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [west] - - [neɪmz] ;
is far from being a monstrosity like most of our West - Britonised names ;
是 远的 从 存在 一个 怪物 喜欢 最多 的 我们的 西方 - - 姓名 ;
- [ɪz] ['fiːlɪks] , -
Félim is Felix , Finghin
- 是 菲利克斯 , -

远非像我们大多数西英式名字那样怪异；Félim 就是 Felix，Finghin

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

(-) [ɪz] ['flɔrəns] , ['koʊnər][ɪz] ['kɔːni] , ['tɝːloʊ, 'tɝːlaʊ][ɪz] ['terəns] , - [ɪz] ['edmənd] [ɔːr]
(Finneen) is Florence , Conor is Corney , Turlough is Terence , Éamon is Edmond or
(-) 是 佛罗伦萨 , 康纳 是 科尼 , 特洛伊 是 特伦斯 , - 是 埃德蒙 或者
['nedɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Neddy , and so on .
驴 , 和 所以 在 .

(Finneen) 是 Florence，Conor 是 Corney，Turlough 是 Terence，Éamon 是 Edmond 或 Neddy，等等。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv]['geilik] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪn][juːz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː]
In fact , of the great wealth of Gaelic Christian names in use a century or two
在 事实 , 的 这 伟大的 财富 的 盖尔语 基督教 姓名 在 使用 一个 世纪 或者 二
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

事实上，在一两个世纪前使用的盖尔语基督教名字中，数量非常丰富。

['oʊnli]['əuin] , ['braɪən] , ['kɔɹmək] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .
only Owen , Brian , Cormac , and Patrick seem to have survived in general use .
仅有的 欧文 , 布莱恩 , 科马克 , 和 帕特里克 似乎 到 有 幸存下来 在 一般的 使用 .

只有 Owen、Brian、Cormac 和 Patrick 这几个名字似乎在普遍使用中保留了下来。

[nɔːr][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] [neɪmz] ['fɛrd] [wʌn][bɪt] ['betər] ;
Nor have our female names fared one bit better ;
也不 有 我们的 女性 姓名 表现 一 少量 更好的 ;

女性名字的境遇也好不到哪里去；

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ruːθləsli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] .
we have discarded them even more ruthlessly than those of our men .
我们 有 丢弃 他们 甚至 更多的 无情地 比 那些 的 我们的 男人 .

我们抛弃他们比抛弃我们男人的还要无情。

['ʃʊrli] [sɑːdb] ([sɪv]) [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [neɪm] [ðæn; ðən][sə'bainə, -'biː-][ɔːr] ['sɪbi] , [ænd; ənd] -

Surely	Sadhbh	(	Sive	)	is	a	prettier	name	than	Sabina	or	Sibby	,	and	Nóra
一定	萨德布	(	sive	)	是	一个	更漂亮	姓名	比	萨比娜	或者	西比	,	和	-

[ðæn; ðən] ['ɒni] ,

than	Onny	,
比	奥尼	,

Sadhbh（Sive）这个名字肯定比 Sabina 或 Sibby 好听，Nóra 也比 Onny 好听。

[hɑni] , [ɔːr] ['ɑːnər] ([soʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [saʊndz] [laɪk] - , [ðə; ði]

Honny	,	or	Honour	(	so	translated	simply	because	Nóra	sounds	like	onóir	,	the
蜂蜜	,	或者	荣誉	(	所以	翻译	简单地	因为	-	声音	喜欢	-	,	这

['aɪrɪʃ] [fɔːr; fər] “ ['ɑːnər] ”) ;

Irish	for	“	honour	”	)	;
爱尔兰	为了	“	荣誉	”	)	;

Honny，或 Honor（如此翻译只是因为 Nóra 听起来像 onóir，爱尔兰语中“荣誉”的意思）；

['ʃʊrli] [ˌju ɛn 'e][ɪz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['wɪni] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wen] [west] - - .

surely	Una	is	prettier	than	Winny	,	which	it	becomes	when	West	-	Britonised	.
一定	乌娜	是	更漂亮	比	温妮	,	哪个	它	变成	什么时候	西方	-	-	.

乌娜肯定比温妮漂亮，温妮在西不列颠化之后就变得很漂亮了。

- , [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] [huː] [led][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæt(ə)l]

Mève	,	the	great	name	of	the	Queen	of	Connacht	who	led	the	famous	cattle
-	,	这	伟大的	姓名	的	这	女王	的	康诺特	WHO	引领	这	著名的	牛

['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ,

spoiling	of	Cuailgne	,
破坏	的	-	,

梅芙，这位伟大的康诺特女王曾领导了著名的库艾涅牛群劫掠事件。

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['aɪrɪʃ] ['epɪk] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [mɔːd] ,

celebrated	in	the	greatest	Irish	epic	,	is	at	least	as	pretty	as	Maud	,
著名	在	这	最	爱尔兰	史诗	,	是	在	至少	作为	漂亮的	作为	莫德	,

在最伟大的爱尔兰史诗中被歌颂的她，至少和莫德一样美丽。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wen] ['æŋglɪˌsaɪzd] , [ænd; ənd] [aɪblɪn] ([aɪ'liːn]) [ɪz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['elən] [ɔːr]

which	it	becomes	when	Anglicised	,	and	Eibhlin	(	Eileen	)	is	prettier	than	Ellen	or
哪个	它	变成	什么时候	英语化	,	和	艾布林	(	艾琳	)	是	更漂亮	比	艾伦	或者

['elinə; -ˌnɔː] .

Elinor	.
埃莉诺	.

经过英语化后就变成了这样，而且 Eibhlin（Eileen）比 Ellen 或 Elinor 更漂亮。

['iːfə] (-) , [saɪəl] (['ʃiːlə]) , - ([mə'rin]) , [nuː'ɑːlə][ænd; ənd] [ˌfiː'nuːələ] (-) ,

Aoife	(	Eefy	)	,	Sighle	(	Sheela	)	,	Móirin	(	Moreen	)	,	Nuala	and	Fionnuala	(	Finnoola	)	,
艾奥菲	(	-	)	,	叹息	(	希拉	)	,	-	(	莫琳	)	,	努阿拉	和	菲奥努拉	(	-	)	,

Aoife (Eefy)、Sighle (Sheela)、Móirin (Moreen)、Nuala 和 Fionnuala (Finnoola)、

[ɑːr; ər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

are	all	beautiful	names	which	were	in	use	until	quite	recently	.
是	全部	美丽的	姓名	哪个	是	在	使用	直到	相当	最近	.

这些都是很美的名字，而且直到不久前还在使用。

['mauriə] [ænd; ənd]['ɑːnjə][ɑːr; ər] [stɪl] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dɪdʒənəs] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [æt; ət][ɔːl]

Maurya	and	Anya	are	still	common	,	but	are	not	indigenous	Irish	names	at	all
孔雀王朝	和	安雅	是	仍然	常见的	,	但	是	不是	土著	爱尔兰	姓名	在	全部

,

,
,

Maurya 和 Anya 仍然很常见，但它们根本不是爱尔兰本土名字。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ðer; ðər]
so that I do not mind their
所以 那 我 做 不是 头脑 他们的

所以我不介意他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [waɪlst] [θriː] ['ʌðər] ['veri] ['kɑːmən] [wʌnz] , - , - , [ænd; ənd] - ,
rejection , whilst three other very common ones , Suraha , Shinéad , and Shuwaun ,
拒绝 , 而 三 其他 非常 常见的 一个 , - , - , 和 - ,

拒绝，而其他三个非常常见的拒绝方式是：Suraha、Shinéad 和 Shuwaun。

[saʊnd] [soʊ][bæd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
sound so bad in English that I do not very much regret their being translated
声音 所以 坏的 在 英语 那 我 做 不是 非常 很多 后悔 他们的 存在 翻译
['ɪntuː] ['serə] ,
into Sarah ,
进入 莎拉 ,

用英语说出来感觉很糟糕，所以我并不后悔把它们翻译成萨拉语。

[dʒeɪn] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [rɪ'spektɪvli] ;
Jane , and Joan respectively ;
简 , 和 琼 分别 ;

Jane 和 Joan 分别是；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][æz; əz]
but I must put in a plea for the retention of such beautiful words as
但 我 必须 放 在 一个 恳求 为了 这 保留 的 这样的 美丽的 字 作为
- ,
Eefee ,
- ,

但我必须恳请保留像 Eefee 这样优美的词语。

['uːnə] , [aɪ'liːn] , - , [sɪv] , [ænd; ənd][nuː'ɑːlə] .
Oona , Eileen , Mève , Sive , and Nuala .
奥娜 , 艾琳 , - , sive , 和 努阿拉 .

乌娜、艾琳、梅芙、西夫和努阿拉。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr]
Of all the beautiful Christian names of women which were in use a century or
的 全部 这 美丽的 基督教 姓名 的 女性 哪个 是 在 使用 一个 世纪 或者
[tuː] [ə'goʊ] ['braɪɪd] ([briːd]) ,
two ago Brighid (Breed) ,
二 前 布里吉德 (品种) ,

在一百年前或两百年前使用的所有美丽的女性基督教名字中，布里吉德（Brighid）是一个不错的选择。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌgli] [fɔːrm][ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] , [ɔːr] [stɪl] [wɜːrs] , [ʌv; əv] ['bɪdi] ,
under the ugly form of Bridget , or still worse , of Biddy ,
在下面 这 丑陋的 形式 的 布里奇特 , 或者 仍然 更糟 , 的 比迪 ,

化身为丑陋的布里奇特，或者更糟糕的是，化身为比迪，

[ænd; ənd] - ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌiːvə'liːn] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nɔrə] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
and Eiblin under the form of Eveleen , and perhaps Norah , seem to be
和 - 在下面 这 形式 的 伊芙琳 , 和 也许 诺拉 , 似乎 到 是
[ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaivəlz] ,
the only survivals ,
这 仅有的 幸存者 ,

而化身为伊芙琳的艾布林，或许还有诺拉，似乎是唯一的幸存者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɛrɚ] .

and	they	are	becoming	rarer	.
和	他们	是	成为	稀有	.

而且它们越来越少见了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs]

I	do	think	that	the	time	has	now	come	to	make	a	vigorous	protest	against	this
我	做	思考	那	这	时间	有	现在	来	到	制作	一个	蓬勃	反对	反对	这

[kən'tɪnjuːd] [west] - - [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

continued	West	-	Britonising	of	ourselves	,
持续	西方	-	-	的	我们自己	,

我认为现在是时候对我们自身持续的西化和英国化进程提出强烈抗议了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə]

and	that	our	people	ought	to	have	a	word	in	season	addressed	to
和	那	我们的	人们	应该	到	有	一个	单词	在	季节	已解决	到

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] ['lidər] [wɪtʃ] [wɪl] [stɑːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [træns'leitiŋ] [ðer; ðər] [maɪ'liʒən]

them	by	their	leaders	which	will	stop	them	from	translating	their	Milesian
他们	经过	他们的	领导人	哪个	将要	停止	他们	从	翻译	他们的	米利都

['sɜːneimz] ['ɪntuː] ['hɪdiəs] ['sæksn] ,

surnames	into	hideous	Saxon	,
姓氏	进入	可怕	撒克逊	,

我们的人民应该在适当的时候得到领导人的训诫，以阻止他们将米利都语姓氏翻译成难看的撒克逊语姓氏。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aɪrɪʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

and	help	to	introduce	Irish	instead	of	English	Christian	names	.
和	帮助	到	介绍	爱尔兰	反而	的	英语	基督教	姓名	.

并有助于推广爱尔兰语而非英语的基督教名字。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['duːɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp]

As	long	as	the	Irish	nation	goes	on	as	it	is	doing	I	cannot	have	much	hope
作为	长的	作为	这	爱尔兰	国家	去	在	作为	它	是	正在做	我	不能	有	很多	希望

[ʌv; əv] [ɪts] ['ʌltɪmətli] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

of	its	ultimately	taking	its	place	amongst	the	nations	of	the	earth	,
的	它是	最终	采取	它是	地方	在	这	国家	的	这	地球	,

只要爱尔兰继续这样发展下去，我就不抱太大希望它最终能在世界各国中占有一席之地。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ə'pɑːn] ['dɪfrənt] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər]

for	if	it	does	,	it	will	have	proceeded	upon	different	lines	from	every	other
为了	如果	它	做	,	它	将要	有	继续	之上	不同的	线条	从	每一个	其他

[ˌnæʃə'nælәti]

nationality
国籍

如果真是如此，它的发展路径将与其他所有国家都截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðæt] [gɑːd] ['evər] [kri'eɪtɪd] .

that	God	ever	created	.
那	上帝	曾经	创建	.

上帝所创造的一切。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ['iːðər] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'saɪəti]

I	hope	that	we	shall	never	be	satisfied	either	as	individuals	or	as	a	society
我	希望	那	我们	将	绝不	是	使满意	任何一个	作为	个人	或者	作为	一个	社会

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] - [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dʒʌdʒɪz] ,

as	long	as	the	Brehonys	call	themselves	Judges	,
作为	长的	作为	这	-	称呼	他们自己	法官	,

我希望，只要布雷霍尼家族自称为法官，我们无论作为个人还是作为一个社会，都永远不会感到满足。

[ðə; ði][klæn] ['gʌvərn] [kɔːl] [ðəm'selvz] [smɪθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sæmənz] ,

the	Clan	Govern	call	themselves	Smiths	,	and	the	O'Reardons	Salmons	,
这	氏族	治理	称呼	他们自己	史密斯	,	和	这	-	鲑鱼	,

克兰·戈文自称史密斯家族，而奥雷尔顿家族则自称萨尔蒙家族。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [dæn][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɑːnl]

as	long	as	our	boys	are	called	Dan	and	Jeremiah	instead	of	Donal
作为	长的	作为	我们的	男孩们	是	称为	担	和	耶利米	反而	的	唐纳德

[ænd; ənd][dɪər'muːɪd] ,

and	Diarmuid	,
和	迪尔穆德	,

只要我们的儿子们叫丹和耶利米，而不是唐纳尔和迪尔穆德，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] [hɑni] , ['wɪni] , [ænd; ənd] ['elən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - , [ˌju ɛn 'e] , [ænd; ənd]

and	our	girls	Honny	,	Winny	,	and	Ellen	instead	of	Nóra	,	Una	,	and
和	我们的	女孩们	蜂蜜	,	温妮	,	和	艾伦	反而	的	-	,	乌娜	,	和

[aɪ'liːn] .

Eileen	.
艾琳	.

我们的女儿们是 Honny、Winny 和 Ellen，而不是 Nóra、Una 和 Eileen。

['aʊər; ɑːr] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] [tuː] — [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [prɪ'perd]

Our	topographical	nomenclature	too	—	as	we	may	now	be	prepared
我们的	地形	命名法	也	—	作为	我们	可能	现在	是	准备

[tuː; tə][ɪk'spekt] — [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪmfəli] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə][suːt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] ;

to	expect	—	has	been	also	shamefully	corrupted	to	suit	English	ears	;
到	预计	—	有	到过	还	可耻地	腐败的	到	套装	英语	耳朵	;

我们的地形命名法——正如我们现在可能预料到的那样——也被可耻地篡改，以迎合英国人的口味；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [riˌɔːltə'reɪʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] -

but	unfortunately	the	difficulties	attendant	upon	a	realteration	of	our	place	-
但	很遗憾	这	困难	服务员	之上	一个	重新修改	的	我们的	地方	-

[neɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər][fɔːrmz][ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] ,

names	to	their	proper	forms	are	very	great	,
姓名	到	他们的	恰当的	表格	是	非常	伟大的	,

但不幸的是，将地名改回其正确形式所面临的困难非常大。

[nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kwestʃən] [naʊ] ,

nor	do	I	mean	to	go	into	this	question	now	,
也不	做	我	意思是	到	去	进入	这	问题	现在	,

我现在也不打算讨论这个问题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['lektʃər] ,

for	it	is	one	so	long	and	so	difficult	that	it	would	require	a	lecture	,
为了	它	是	一	所以	长的	和	所以	难的	那	它	会	要求	一个	演讲	,

因为它篇幅很长，难度也很高，需要一场讲座才能讲完。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [tuː; tə][ɪt'self] .

or	rather	a	series	of	lectures	to	itself	.
或者	相当	一个	系列	的	讲座	到	本身	.

或者更确切地说，是一系列自言自语的讲座。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [noʊn] [neɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['æn(ə)lz][hæv; həv]

that	many	of	the	best	-	known	names	in	our	history	and	annals	have
那	许多	的	这	最好的	-	已知	姓名	在	我们的	历史	和	志	有

[bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

become	almost	wholly	unrecognisable	,
变得	几乎	完全	无法辨认	,

我们历史和史册中许多最著名的名字几乎完全变得难以辨认了。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [west] - - [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

through	the	ignorant	West	-	Britonising	of	them	.
通过	这	无知	西方	-	-	的	他们	.

通过无知的西方英国化手段。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'laʊd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['hævək][tuː; tə]

The	unfortunate	natives	of	the	eighteenth	century	allowed	all	kinds	of	havoc	to
这	不幸	本地人	的	这	第十八	世纪	允许	全部	种类	的	混乱	到

[biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [best] - [noʊn] [neɪmz] .

be	played	with	even	their	best	-	known	names	.
是	玩	和	甚至	他们的	最好的	-	已知	姓名	.

十八世纪那些不幸的土著居民，甚至连他们最著名的名字都被肆意篡改。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði]['rɪvər] - [ðeɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['pɜːrmənəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	example	the	river	Feóir	they	allowed	to	be	turned	permanently	into	the
为了	例子	这	河	-	他们	允许	到	是	转向	永久的	进入	这

[nəuə] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ðɪs]

Nore	,	which	happened	this
诺尔	,	哪个	发生	这

例如，他们允许将费奥伊尔河永久改建成诺尔河，这件事就发生在今年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Some	Englishman	,	asking	the	name	of	the	river	,	was	told	that	it	was
一些	英国人	,	问	这	姓名	的	这	河	,	曾是	讲述	那	它	曾是

[æn; ən] - ,

An	Fheóir	,
一个	-	,

一位英国人询问这条河的名字，被告知它叫 An Fheóir。

[prə'naʊnst] [ɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ef] [wen] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l][æn; ən][ɪz]

pronounced	In	n'yore	,	because	the	F	when	preceded	by	the	definite	article	an	is
发音	在	-	,	因为	这	F	什么时候	之前	经过	这	定	文章	一个	是

[nɑːt] ['saʊndɪd] ,

not	sounded	,
不是	听起来	,

发音为 In n'yore，因为当定冠词 an 前面的 F 不发音。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][wɜːrd] - [fɔːr; fər] - ,

so	that	in	his	ignorance	he	mistook	the	word	Feóir	for	Neóir	,
所以	那	在	他的	无知	他	误	这	单词	-	为了	-	,

因此，由于他的无知，他把 Feóir 这个词误认为是 Neóir。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd] .

and	the	name	has	been	thus	perpetuated	.
和	这	姓名	有	到过	因此	延续	.

于是，这个名称就此流传了下来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔnɔːt] [leɪk] , [lɑːk] [ˈkɔrɪb] , [ɪz] [ˈriːəli] [lɑːk] - ,

In	the	same	way	the	great	Connacht	lake	,	Loch	Corrib	,	is	really	Loch	Orrib	,
在	这	相同的	方式	这	伟大的	康诺特	湖	,	湖	科里布	,	是	真的	湖	-	,

就像康诺特的大湖科里布湖（Loch Corrib）实际上是奥里布湖（Loch Orrib）一样。

[ɔːr] [ˈræðər] [lɑːk] - ,

or	rather	Loch	Orbsen	,
或者	相当	湖	-	,

或者更确切地说，是奥尔布森湖

[sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈhævɪŋ] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [lɑːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

some	Englishman	having	mistaken	the	C	at	the	end	of	loch	for	the	beginning
一些	英国人	拥有	错误	这	C	在	这	结尾	的	湖	为了	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [wɜːrd] .

of	the	next	word	.
的	这	下一个	单词	.

某个英国人把 loch 末尾的 C 误认为是下一个单词的开头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɔːrdnəns] [ˈsɜːrveɪ] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [neɪm]

Sometimes	the	Ordnance	Survey	people	make	a	rough	guess	at	the	Irish	name
有时	这	军械	民意调查	人们	制作	一个	粗糙的	猜测	在	这	爱尔兰	姓名

[ænd; ənd][dʒɑːt] [daʊn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈletərz] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn] [tʃæns] .

and	jot	down	certain	English	letters	almost	on	chance	.
和	点	向下	肯定	英语	信件	几乎	在	机会	.

有时，地形测量局的工作人员会粗略地猜测爱尔兰地名，并几乎是凭运气记下某些英文字母。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈgen] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [wɜːrd] [rɪˈzemb(ə)l] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

Sometimes	again	they	make	an	Irish	word	resemble	an	English	one	,
有时	再次	他们	制作	一个	爱尔兰	单词	类似	一个	英语	一	,

有时他们又会把爱尔兰语单词写得跟英语单词很像。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] - [ɪn] [miːθ] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n]

as	in	the	celebrated	Tailtin	in	Meath	,	where	the	great	gathering	of	the	nation
作为	在	这	著名	-	在	米斯	,	在哪里	这	伟大的	采集	的	这	国家

[wʌz; wəz] [held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

例如在著名的米斯郡泰尔廷，全国人民曾在那里举行过盛大的集会。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmeməriz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	,	which	,	to	make	sure	that	no	national	memories	should	stick	to	it	,
和	,	哪个	,	到	制作	当然	那	不	国家的	回忆	应该	戳	到	它	,

[hæz; həz] [bɪn] [west] - - - . [-]

has	been	West	-	Britonised	Telltown	.	[	22	]
有	到过	西方	-	-	-	.	[	-	]

为了确保它不会留下任何民族记忆，它被西不列颠化了。[22]

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

our	place	names	have	been	treated	with	about	the	same	respect	as	if	they
我们的	地方	姓名	有	到过	治疗	和	关于	这	相同的	尊重	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

were	the	names	of	a	savage	tribe	which	had	never	before	been	reduced	to
是	这	姓名	的	一个	野蛮的	部落	哪个	有	绝不	前	到过	减少	到

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

我们的地名一直没有得到应有的尊重，就好像它们是从未被文字记录下来的原始部落的名称一样。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

and	with
和	和

并且与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æz; əz] ['vʌlgər] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɔtəz] [triːt] [ðə; ði]

about	the	same	intelligence	and	contempt	as	vulgar	English	squatters	treat	the
关于	这	相同的	智力	和	鄙视	作为	庸俗	英语	非法占地者	对待	这

[ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['indiəns] .

topographical	nomenclature	of	the	Red	Indians	.
地形	命名法	的	这	红色的	印度人	.

就像粗俗的英国非法占地者对待印第安人的地形名称一样，他们对此表现出同样的愚昧和蔑视。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ['steriətaɪpt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət]

These	things	are	now	to	a	certain	extent	stereotyped	,	and	are	difficult	at
这些	事物	是	现在	到	一个	肯定	程度	刻板印象	,	和	是	难的	在

[ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

this	hour	to	change	,
这	小时	到	改变	,

这些事情现在在某种程度上已经形成定型观念，而且在目前阶段很难改变。

[ɪ'speʃəli] [wer] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk] ['swɪnfɝd]

especially	where	Irish	names	have	been	translated	into	English	,	like	Swinford
尤其	在哪里	爱尔兰	姓名	有	到过	翻译	进入	英语	,	喜欢	斯温福德

[ænd; ənd] [stroʊkstaʊn] ,

and	Strokestown	,
和	斯特罗克斯敦	,

尤其是一些爱尔兰地名被翻译成英语后，例如 Swinford 和 Strokestown。

[ɔːr] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ɪn] ['ʃɑːrlə͵vɪl] [ɔːr] ['mɪdlˌtən] .

or	ignored	as	in	Charleville	or	Midleton	.
或者	忽略	作为	在	查尔维尔	或者	米德尔顿	.

或者像查尔维尔或米德尔顿那样被忽略。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [juˈnaɪtɪd] ['neɪʃ(ə)n]

But	though	it	would	take	the	strength	and	goodwill	of	an	united	nation
但	尽管	它	会	拿	这	力量	和	善意	的	一个	团结的	国家

[tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['beɪsɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

to	put	our	topographical	nomenclature	on	a	rational	basis	like	that	of
到	放	我们的	地形	命名法	在	一个	合理的	基础	喜欢	那	的

[weɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['haɪləndz] ,

Wales	and	the	Scotch	Highlands	,
威尔士	和	这	苏格兰威士忌	高地	,

但是，要像威尔士和苏格兰高地那样，使我们的地形命名建立在合理的基础上，需要团结一致的力量和善意；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][kæn; kən][duː] ,

there	is	one	thing	which	our	Society	can	do	,
那里	是	一	事物	哪个	我们的	社会	能	做	,

我们社会可以做一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [prə'naʊnsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] ['prɑːpərli] .

and	that	is	to	insist	upon	pronouncing	our	Irish	names	properly	.
和	那	是	到	坚持	之上	发音	我们的	爱尔兰	姓名	适当地	.

那就是要坚持正确发音我们的爱尔兰名字。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Why	will	a	certain	class	of	people	insist	upon	getting	as	far	away	from	the
为什么	将要	一个	肯定	班级	的	人们	坚持	之上	获得	作为	远的	离开	从	这

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

pronunciation	of	the	natives	as	possible	?
发音	的	这	本地人	作为	可能的	?

为什么某些人会执意要尽可能远离母语人士的发音?

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['gɔːlweɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] -

I	remember	a	Galway	gentleman	pulling	me	up	severely	for	speaking	of	Athenree
我	记住	一个	戈尔韦	绅士	拉	我	向上	严重	为了	请讲	的	-

.

:

.

我记得一位来自戈尔韦的绅士曾严厉地批评我谈论阿森里。

“ [its] [nɑːt] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [kɔːld] - .

“	It's	not	Athenree	,	”	he	said	,	“	it's	called	Athenrye	.
“	它是	不是	-	,	”	他	说	,	“	它是	称为	-	.

“它不是 Athenree，”他说，“它就叫 Athenrye。”

” [jet] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]

”	Yet	in	saying	this	he	simply	went	out	of	his	way	to	mispronounce	the	historic
”	然而	在	说	这	他	简单地	去	出去	的	他的	方式	到	发音错误	这	历史性

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

然而，他在说这番话时，却故意念错了这个历史悠久的名字。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] “ ['kɪŋz] [fɔːrd] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] - [riː] ,

which	means	the	“	King's	ford	,	”	and	which	all	the	natives	call	-	ree	,
哪个	方法	这	“	国王学院	福特	,	”	和	哪个	全部	这	本地人	称呼	-	自由	,

意思是“国王的渡口”，所有当地人都称之为-ree，

[nɑːt] - [raɪ] . [-] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪz][maɪ] [oʊn] ['mɑːrkɪt]

not	-	rye	.	[	23	]	Another	instance	out	of	many	thousands	is	my	own	market
不是	-	黑麦	.	[	-	]	其他	实例	出去	的	许多	数千	是	我的	自己的	市场

不是黑麦。[23] 成千上万个例子中的另一个就是我自己的市场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[taʊn] , ['bælə] - [ə] - - , ['lɪtərəli] , “ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [wʊd] .

town	,	Ballagh	-	ă	-	derreen	,	literally	,	“	the	way	of	the	oak	-	wood	.
镇	,	巴拉赫	-	一个	-	-	,	字面上地	,	“	这	方式	的	这	橡木	-	木头	.

城镇，Ballagh-ă-derreen，字面意思是“橡树林之路”。

” - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [freɪz] - [ə; eɪ] - ['biːlɪx] , “ [klɪr] [ðə; ði] [wei] ,

”	Ballach	is	the	same	word	as	in	the	phrase	Fág	a	'	bealach	,	“	clear	the	way	,
”	-	是	这	相同的	单词	作为	在	这	短语	-	一个	-	贝拉赫	,	“	清除	这	方式	,

“Ballach 与短语 Fág a' bealach 中的词相同，“清理道路，

" [ænd; ənd] " - " [ɪz][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] ['deri] , [æn; ən][oʊk] - [wʊd] .

"	and	"	derreen	"	is	the	diminutive	of	Derry	,	an	oak	-	wood	.
"	和	"	-	"	是	这	小字	的	德里	,	一个	橡木	-	木头	.

“derreen”是Derry的指小词，Derry是一片橡树林。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] " ['sivilaizd] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [pər'hæps][wʌn][ɪn] ['fɪfti] ,

Yet	the	more	"	civilised	"	of	the	population	,	perhaps	one	in	fifty	,
然而	这	更多的	"	文明	"	的	这	人口	,	也许	一	在	五十	,

然而，人口中较为“文明”的那部分人，或许五十分之一，

[ə'fend] [wʌnz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['dʒɑːrgən] - - - - [hɜːr; hər] - [iːn] .

offend	one's	ears	with	the	frightful	jargon	Bálla	-	hád	-	her	-	een	.
得罪	一个人的	耳朵	和	这	可怕	行话	-	-	-	-	她	-	een	.

用可怕的行话 Bálla-hád-her-een 来冒犯人的耳朵。

[ðʌs] [lɔːrd] ['aɪviː] ([iː] - ['vɑː]) [bɪ'kʌmz] [lɔːrd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['ʃɔːnə] - ['gwɑːlə] , [ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊldər]

Thus	Lord	Iveagh	(	Ee	-	vah	)	becomes	Lord	Ivy	,	and	Seana	-	guala	,	the	old	sholder
因此	主	iveagh	(	呃	-	瓦	)	变成	主	常春藤	,	和	西娜	-	瓜拉	,	这	老的	肩部

, [bɪ'kʌmz] - ,

,	becomes	Shanagolden	,
,	变成	-	,

因此，伊维亚勋爵（Iveagh）变成了艾薇勋爵（Ivy），而古老的肩膀西纳瓜拉（Seana-guala）变成了沙纳戈尔登（Shanagolden）。

[ænd; ənd] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][maɪn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fɜːrz] - ['kʌvərd] [hɪl] .

and	leads	you	to	expect	a	mine	,	or	at	least	a	furze	-	covered	hill	.
和	线索	你	到	预计	一个	矿	,	或者	在	至少	一个	金雀花	-	涵盖	爬坡道	.

这让人联想到地雷，或者至少是长满荆棘的小山。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] ['eni] [mɔːr] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['kerləsnəs] , [ɪ'neptɪtuːd] , [ænd; ənd]

I	shall	not	give	any	more	examples	of	deliberate	carelessness	,	ineptitude	,	and
我	将	不是	给	任何	更多的	示例	的	商榷	疏忽	,	无能	,	和

[west] - - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [tə'pɑːgrəfi] ,

West	-	Britonising	in	our	Irish	topography	,
西方	-	-	在	我们的	爱尔兰	地形	,

我不会再举任何关于爱尔兰地形设计中故意粗心大意、能力不足和西式英国化的例子了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['instənsiz] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

for	the	instances	may	be	numbered	by	thousands	and	thousands	.
为了	这	实例	可能	是	编号	经过	数千	和	数千	.

例如，这样的例子可能成千上万。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ə; eɪ]

I	hope	and	trust	that	where	it	may	be	done	without	any	great	inconvenience	a
我	希望	和	相信	那	在哪里	它	可能	是	完毕	没有	任何	伟大的	不便	一个

['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

native	Irish	Government	will	be	induced	to	provide	for	the	restoration	of	our
本国的	爱尔兰	政府	将要	是	诱导	到	提供	为了	这	恢复	的	我们的

[pleɪs] - [neɪmz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['beɪsɪs] .

place	-	names	on	something	like	a	rational	basis	.
地方	-	姓名	在	某物	喜欢	一个	合理的	基础	.

我希望并相信，在不会造成太大不便的情况下，爱尔兰本土政府会以某种合理的方式，为恢复我们的地名提供便利。

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æŋglɪˌsaɪzd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] .

Our	music	,	too	,	has	become	Anglicised	to	an	alarming	extent	.
我们的	音乐	,	也	,	有	变得	英语化	到	一个	令人担忧	程度	.

我们的音乐也已经变得非常英国化，令人担忧。

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstrəmənt] ,

Not	only	has	the	national	instrument	,
不是	仅有的	有	这	国家的	乐器	,

不仅有国家乐器，

[ðə; ði][hɑːrp] — [wɪtʃ] ['efərts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] — [bɪ'kʌm]

the	harp	—	which	efforts	are	now	being	made	to	revive	in	the	Highlands	—	become
这	竖琴	—	哪个	努力	是	现在	存在	制成	到	复活	在	这	高地	—	变得

[ɪk'stɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

竖琴——目前高地地区正在努力复兴这种乐器——却濒临灭绝。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [paɪps] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

but	even	the	Irish	pipes	are	threatened	with	the	same	fate	.
但	甚至	这	爱尔兰	管道	是	威胁	和	这	相同的	命运	.

但就连爱尔兰风笛也面临着同样的命运。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

In	place	of
在	地方	的

代替

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði]['paipəz][ænd; ənd] ['fidləz] [huː] , ['iːv(ə)n] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['kɑːmən]

the	pipers	and	fiddlers	who	,	even	twenty	years	ago	,	were	comparatively	common
这	风笛手	和	小提琴手	WHO	,	甚至	二十	年	前	,	是	比较	常见的

,

,
,

即使在二十年前，风笛手和提琴手也相对常见。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['menəst] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] ['ɔːrgən] .

we	are	now	in	many	places	menaced	by	the	German	band	and	the	barrel	organ	.
我们	是	现在	在	许多	地方	受威胁	经过	这	德语	乐队	和	这	桶	器官	.

现在很多地方都充斥着德国乐队和手摇风琴的威胁。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [paɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɛrz] [ə'mʌŋst]

Something	should	be	done	to	keep	the	native	pipes	and	the	native	airs	amongst
某物	应该	是	完毕	到	保持	这	本国的	管道	和	这	本国的	播出	在

[ˌjuː 'es] [stɪl] .

us	still	.
我们	仍然	.

应该采取一些措施，保护我们周围的本土管道和本土空气。

[ɪf] ['aɪərlənd]['luːzɪz][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi]['luːzɪz] [wʌt] [ɪz] , ['æftər][hɜːr; hər]['geilik] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

If	Ireland	loses	her	music	she	loses	what	is	,	after	her	Gaelic	language	and
如果	爱尔兰	失败	她	音乐	她	失败	什么	是	,	后	她	盖尔语	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

如果爱尔兰失去了她的音乐，那么除了盖尔语和文学之外，她也将失去最重要的东西。

[hɜːr; hər][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [pə'zeʃn] .

her	most	valuable	and	most	characteristic	possession	.
她	最多	有价值的	和	最多	特征	拥有	.

她最珍贵、最具特色的物品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	is	rapidly	losing	it	.
和	她	是	快速	输	它	.

她正在迅速失去理智。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['fidləz] [ænd; ənd] ['paipəz] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['ɛrz]

A	few	years	ago	all	our	travelling	fiddlers	and	pipers	could	play	the	old	airs
一个	很少	年	前	全部	我们的	旅行	小提琴手	和	风笛手	可以	玩	这	老的	播出

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['kɑːnstəntli] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

which	were	then	constantly	called	for	,
哪个	是	然后	不断地	称为	为了	,

几年前，我们所有的巡回小提琴手和风笛手都能演奏当时经常被点名演奏的古老曲调。

[ðə; ði] - - - , - ['dʌn] , [rəsiːn] [duː] , - [giːl] [bæn] , [aɪ'liːn] - [ə; eɪ] - [run]

the	Cúis	d'á	pléidh	,	Drinaun	Dunn	,	Roseen	Dubh	,	Gamhan	Geal	Bán	,	Eileen	-	a	-	roon
这	-	-	-	,	-	邓恩	,	罗森	杜布	,	-	凝胶	禁止	,	艾琳	-	一个	-	房间

, [ʃɔːn] [oʊ'dwaɪr] [ɪn] - ,

,	Shawn	O'Dwyer	in	Glanna	,
,	肖恩	奥德怀尔	在	-	,

Cúis d'á pléidh、Drinaun Dunn、Roseen Dubh、Gamhan Geal Bán、Eileen-a-roon、Shawn O'Dwyer in Glanna，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , ['weðər] [geɪ] [ɔːr] ['pleɪntɪv] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz]

and	the	rest	,	whether	gay	or	plaintive	,	which	have	for	so	many	centuries
和	这	休息	,	无论	同性恋	或者	哀怨	,	哪个	有	为了	所以	许多	几个世纪

[ɪn'trænst] [ðə; ði] [geɪl] .

entranced	the	Gael	.
着迷	这	盖尔	.

其余的歌曲，无论是欢快的还是哀婉的，几个世纪以来都令盖尔人着迷。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['bæləʤ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['sɔŋz] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən]

But	now	English	music	-	hall	ballads	and	Scotch	songs	have	gained	an
但	现在	英语	音乐	-	大厅	民谣	和	苏格兰威士忌	歌曲	有	获得	一个

[ɪ'nɔːrməs] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['repərtwɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

enormous	place	in	the	repertoire	of	the	wandering	minstrel	,
巨大的	地方	在	这	曲目	的	这	漫游	吟游诗人	,

但现在，英国音乐厅民谣和苏格兰歌曲在流浪艺人的曲目中占据了极其重要的地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr]

and	the	minstrels	themselves	are	becoming	fewer	and	fewer	,	and	I	fear
和	这	吟游诗人	他们自己	是	成为	更少	和	更少	,	和	我	害怕

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

worse	and	worse	.
更糟	和	更糟	.

而吟游诗人本身也越来越少，我担心情况会越来越糟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

It	is	difficult	to	find	a	remedy	for	this	.
它	是	难的	到	寻找	一个	补救	为了	这	.

这个问题很难找到解决办法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [eɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði]

I	am	afraid	in	this	practical	age	to	go	so	far	as	to	advocate	the
我	是	害怕的	在	这	实际的	年龄	到	去	所以	远的	作为	到	提倡	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [kɔːrk] [ɔːr] ['gɔːlweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

establishment	in	Cork	or	Galway	of	a	small	institution	in	which	young	and
建立	在	软木	或者	戈尔韦	的	一个	小的	机构	在	哪个	年轻的	和

['prɑːmɪsɪŋ] ['paipəz] [maɪt] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði]

promising	pipers	might	be	trained	to	play	all	the
有前途	风笛手	可能	是	受过训练	到	玩	全部	这

在这个务实的时代，恐怕我无法提出在科克或戈尔韦建立一所小型机构，专门培训年轻有前途的风笛手演奏所有曲目的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['aɪrɪʃ] ['ɛrz] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'leɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

Irish	airs	and	sent	forth	to	delight	our	population	;
爱尔兰	播出	和	发送	前进	到	喜	我们的	人口	;

爱尔兰民谣传唱，为我们的人民带来欢乐；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt]

for	I	shall	be	told	that	this	is	not	a	matter	for	even	an	Irish	Government
为了	我	将	是	讲述	那	这	是	不是	一个	事情	为了	甚至	一个	爱尔兰	政府

[tuː; tə][stɜːr][ɪn] ,

to	stir	in	,
到	搅拌	在	,

因为我将会被告知，这甚至不是爱尔兰政府应该介入的事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['lævɪʃt] ['mʌni] [ɑːn] [skiːmz] [les]

though	it	is	certain	that	many	a	Government	has	lavished	money	on	schemes	less
尽管	它	是	肯定	那	许多	一个	政府	有	慷慨的	钱	在	方案	较少的

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [les] ['juːsf(ə)l] .

pleasant	and	less	useful	.
令人愉快的	和	较少的	有用	.

虽然可以肯定的是，许多政府都曾斥巨资用于一些不太令人愉快、不太有用的计划。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ðen] ,

For	the	present	,	then	,
为了	这	展示	,	然后	,

那么，就目前而言，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk] [meɪ]

I	must	be	content	with	hoping	that	the	revival	of	our	Irish	music	may
我	必须	是	内容	和	希望	那	这	复兴	的	我们的	爱尔兰	音乐	可能

[goʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['keltɪk] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt]

go	hand	in	hand	with	the	revival	of	Irish	ideas	and	Celtic	modes	of	thought
去	手	在	手	和	这	复兴	的	爱尔兰	想法	和	凯尔特人	模式	的	想法

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,

which	our	Society	is	seeking	to	bring	about	,
哪个	我们的	社会	是	寻求	到	带来	关于	,

我只能寄希望于爱尔兰音乐的复兴能够与我们协会致力于实现的爱尔兰思想和凯尔特思维方式的复兴齐头并进。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv] - - ,

and	that	people	may	be	brought	to	love	the	purity	of	Siúbhail	Siúbhail	,
和	那	人们	可能	是	带来	到	爱	这	纯度	的	-	-	,

并让人们爱上 Siúbhail Siúbhail 的纯洁，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['ruː'ɑː] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] “ [get] [jʊr; jər] [her] [kʌt] ,

or	the	fun	of	the	Moddereen	Ruadh	in	preference	to	“	Get	Your	Hair	Cut	,
或者	这	乐趣	的	这	-	鲁阿德	在	偏爱	到	“	得到	你的	头发	切	,

或者更喜欢 Moddereen Ruadh 的乐趣，而不是“去剪头发”，

” [ɔːr] “ ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] , ” [ɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

”	or	“	Over	the	Garden	Wall	,	”	or	,	even	if	it	is	not	asking	too	much	,
”	或者	“	超过	这	花园	墙	,	”	或者	,	甚至	如果	它	是	不是	问	也	很多	,

或者《花园墙外》，或者，即使这要求并不过分，

[ʌv; əv] “ [tɑː] - [ra:] - [ra:] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .

of	“	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	.
的	“	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	.

“Ta-ra-ra-boom-de-ay。

” ['aʊər; ɑːr] [geɪmz] , [tuː] ,

”	Our	games	,	too	,
”	我们的	游戏	,	也	,

“我们的游戏也是如此，

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['griːvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][men] [huː] ['stɑːrtɪd]

were	in	a	most	grievous	condition	until	the	brave	and	patriotic	men	who	started
是	在	一个	最多	严重的	状况	直到	这	勇敢的	和	爱国	男人	WHO	开始

[ðə; ði]['geilik] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʊk] [ɪn][hænd][ðer; ðər][rɪ'vaɪv(ə)l] .

the	Gaelic	Athletic	Association	took	in	hand	their	revival	.
这	盖尔语	运动	协会	采取	在	手	他们的	复兴	.

当时情况非常糟糕，直到勇敢爱国的盖尔运动协会成立后，才使这项运动得以复兴。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðer; ðər]

I	confess	that	the	instantaneous	and	extraordinary	success	which	attended	their
我	承认	那	这	瞬间	和	非凡的	成功	哪个	参加	他们的

['efərts] [wen] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn]['næʃ(ə)nəl] [laɪnz] [hæz; həz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]

efforts	when	working	upon	national	lines	has	filled	me	with	more	hope	for	the
努力	什么时候	在职的	之上	国家的	线条	有	已填	我	和	更多的	希望	为了	这

['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aɪərlənd][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [pʊt] [tə'geðər] .

future	of	Ireland	than	everything	else	put	together	.
未来	的	爱尔兰	比	一切	别的	放	一起	.

我承认，他们在国家层面开展工作时所取得的立竿见影的非凡成功，比以往任何事加起来都让我对爱尔兰的未来充满希望。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['næʃ(ə)nəl]

I	consider	the	work	of	the	association	in	reviving	our	ancient	national
我	考虑	这	工作	的	这	协会	在	复苏	我们的	古老的	国家的

[geɪm] [ʌv; əv]['keɪmən] ,

game	of	caman	,
游戏	的	卡曼	,

我认为该协会在复兴我们古老的民族游戏卡曼方面所做的工作值得赞赏。

[ɔːr] ['hɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd]['geilik]

or	hurling	,	and	Gaelic
或者	投掷	,	和	盖尔语

或者投掷球，以及盖尔语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['fʊtbɔːl] , [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [fɔːr; fər]

football	,	has	done	more	for	Ireland	than	all	the	speeches	of	politicians	for
足球	,	有	完毕	更多的	为了	爱尔兰	比	全部	这	演讲	的	政治家	为了

[ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .

the	last	five	years	.
这	最后的	五	年	.

足球对爱尔兰的贡献，比过去五年里政客们的所有演讲加起来都多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ðæt] ['splendɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ri'vaivd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

And	it	is	not	alone	that	that	splendid	association	revived	for	a	time
和	它	是	不是	独自的	那	那	灿烂	协会	复活	为了	一个	时间

[wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [spɔːrts] ,

with	vigour	our	national	sports	,
和	活力	我们的	国家的	运动的	,

而且，不仅仅是这个杰出的协会一度使我们的国家体育运动焕发了新的活力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌrekə'lekʃənz] ,

but	it	revived	also	our	national	recollections	,
但	它	复活	还	我们的	国家的	回忆	,

但它也唤起了我们的民族记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [klʌbz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv][pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ðə; ði]

and	the	names	of	the	various	clubs	through	the	country	have	perpetuated	the
和	这	姓名	的	这	各种各样的	俱乐部	通过	这	国家	有	延续	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

memory	of	the	great	and	good	men	and	martyrs	of	Ireland	.
记忆	的	这	伟大的	和	好的	男人	和	殉道者	的	爱尔兰	.

全国各地各个俱乐部的名称都铭记着爱尔兰的伟大人物、善良人士和烈士。

[ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kauntiz] ;

The	physique	of	our	youth	has	been	improved	in	many	of	our	counties	;
这	体质	的	我们的	青年	有	到过	改进	在	许多	的	我们的	县	;

我们许多县的青少年体格都得到了改善；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [self] - [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['kæptɪnz] ; [ðeɪ]

they	have	been	taught	self	-	restraint	,	and	how	to	obey	their	captains	;	they
他们	有	到过	教授	自己	-	克制	,	和	如何	到	服从	他们的	队长	;	他们

[hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

have	been	,	in	many	places	,
有	到过	,	在	许多	地方	,

他们被教导要自制，要服从他们的指挥官；在许多地方，他们……

[wiːn] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [roʊdz] [ɔːr] [striːt] ['kɔːrnərz] ; [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ,

weaned	from	standing	idle	in	their	own	roads	or	street	corners	;	and	not	least	,
断奶	从	常设	闲置的	在	他们的	自己的	道路	或者	街道	角落	;	和	不是	至少	,

不再像以前那样闲坐在自家道路或街角；而且，同样重要的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [gɑːrb] .

they	have	been	introduced	to	the	use	of	a	thoroughly	good	and	Irish	garb	.
他们	有	到过	介绍	到	这	使用	的	一个	彻底	好的	和	爱尔兰	外衣	.

他们开始接触并穿着非常优质的爱尔兰服饰。

[wer'evər] [ðə; ði][wɔːrm] [straɪpt] [griːn] ['dʒɜːrzi][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz]

Wherever	the	warm	striped	green	jersey	of	the	Gaelic	Athletic	Association	was
无论	这	温暖的	有条纹的	绿色的	球衣	的	这	盖尔语	运动	协会	曾是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

无论在哪里看到盖尔运动协会的暖绿色条纹球衣，

[ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

there	Irish	manhood	and	Irish	memories	were	rapidly	reviving	.
那里	爱尔兰	男子气概	和	爱尔兰	回忆	是	快速	复苏	.

爱尔兰男子气概和爱尔兰记忆正在迅速复苏。

[ðer; ðər][tɔːrn] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['nekˌtaɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raɪ] [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [nɑːt][ðer; ðər][æt; ət]

There	torn	collars	and	ugly	neckties	hanging	awry	and	far	better	not	there	at
那里	撕裂	项圈	和	丑陋的	领带	绞刑	错误	和	远的	更好的	不是	那里	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

破烂的衣领和难看的领带歪歪斜斜地挂着，还不如根本不要。

[ænd; ənd]['dɜːrti] ['ʃɜːrts] [ʌv; əv][bæd] ['lɪnɪn] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,

and	dirty	shirts	of	bad	linen	were	banished	,
和	肮脏的	衬衫	的	坏的	亚麻布	是	被放逐	,

肮脏的劣质亚麻衬衫被禁止穿着。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['həːlə] [wɜːr; wər][klæd] [laɪk] [men] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən] ,

and	our	young	hurlers	were	clad	like	men	and	Irishmen	,
和	我们的	年轻的	投掷者	是	覆膜	喜欢	男人	和	爱尔兰人	,

我们的年轻曲棍球运动员都穿着像男人和爱尔兰人一样的服装。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːdi] ['sekənd] - [hænd]['suːts][ʌv; əv] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ʃɑːp] -

and	not	in	the	shoddy	second	-	hand	suits	of	Manchester	and	London	shop	-
和	不是	在	这	劣质的	第二	-	手	西装	的	曼彻斯特	和	伦敦	店铺	-

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

而且不是曼彻斯特和伦敦小贩穿的那种劣质二手西装。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][biː; bi] ['kærid] [stɪl] ['fɜːrðər] ?

Could	not	this	alteration	be	carried	still	further	?
可以	不是	这	改造	是	携带	仍然	更远	?

这种改变难道不能进一步推进吗?

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [ðæt] ['dʒɜːrzi]

Could	we	not	make	that	jersey
可以	我们	不是	制作	那	球衣

我们能不能做那件球衣?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[stɪl] [mɔːr] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [bəuθ][gɑːrbz][ɑːr; ər][wɔːrn] ,

still	more	popular	,	and	could	we	not	,	in	places	where	both	garbs	are	worn	,
仍然	更多的	受欢迎的	,	和	可以	我们	不是	,	在	地方	在哪里	两个都	服装	是	磨损	,

在两种服饰都穿着的地方，它仍然更受欢迎，难道我们不能吗?

[juːz]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['sekənd] - [hænd] ['traʊzərz] , ['dʒen(ə)rəli]['dɜːrti][ɪn] [frʌnt] ,

use	our	influence	against	English	second	-	hand	trousers	,	generally	dirty	in	front	,
使用	我们的	影响	反对	英语	第二	-	手	裤子	,	一般来说	肮脏的	在	正面	,

利用我们的影响力抵制英国二手裤子，这些裤子通常前面很脏。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['mʌdi] ['tætərz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] ,

and	hanging	in	muddy	tatters	at	the	heels	,
和	绞刑	在	浑	破烂不堪	在	这	高跟鞋	,

鞋跟处挂着几件沾满泥浆的破烂衣服，

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kliːnər] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [niːt] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ]

and	in	favour	of	the	cleaner	worsted	stockings	and	neat	breeches	which
和	在	偏爱	的	这	清洁工	最差	长筒袜	和	整洁的	马裤	哪个

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] [wer] ?

many	of	the	older	generation	still	wear	?
许多	的	这	老	一代	仍然	穿	?

而更倾向于穿着更干净的精纺羊毛长袜和整洁的马裤，就像许多老一辈人仍然穿着的那样?

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [dɪ'skɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [friːz] ?

Why	have	we	discarded	our	own	comfortable	frieze	?
为什么	有	我们	丢弃	我们的	自己的	舒服的	饰带	?

我们为何抛弃了自己舒适的装饰带?

[waɪ] [dʌz] ['evri] [mæn][ɪn] [ˌkɑnə'mɑːə] [wer] [hoʊm] - [meɪd] [ænd; ənd] [hoʊm] - [spʌn] [twiːd] ,

Why	does	every	man	in	Connemara	wear	home	-	made	and	home	-	spun	tweed	,
为什么	做	每一个	男人	在	康尼马拉	穿	家	-	制成	和	家	-	旋转	粗花呢	,

为什么康尼马拉的每个男人都穿着自制的粗花呢?

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

while	in	the	midland	counties	we	have	become	too	proud	for	it	,
尽管	在	这	米德兰	县	我们	有	变得	也	自豪的	为了	它	,

而中部各郡的人们却变得过于骄傲，不愿接受这一点。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bai] [æt; ət] ['evri] [fer] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði][moʊst]

though	we	are	not	too	proud	to	buy	at	every	fair	and	market	the	most
尽管	我们	是	不是	也	自豪的	到	买	在	每一个	公平的	和	市场	这	最多

[ɪn'kɑːŋgruəs] [kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtiz] ,

incongruous	cast	-	off	clothes	imported	from	English	cities	,
不协调	投掷	-	离开	衣服	进口	从	英语	城市	,

虽然我们并不羞于在每个集市和市场上购买从英国城市进口的最不协调的旧衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ?

and	to	wear	them	?
和	到	穿	他们	?

穿戴它们?

[let] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ,

Let	us	,	as	far	as	we	have	any	influence	,
让	我们	,	作为	远的	作为	我们	有	任何	影响	,

让我们尽我们所能，

[set] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðɪs] ['eɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dres] ,

set	our	faces	against	this	aping	of	English	dress	,
放	我们的	面孔	反对	这	模仿	的	英语	裙子	,

我们坚决反对这种对英式服饰的拙劣模仿。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [spɪn] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə] [wer]

and	encourage	our	women	to	spin	and	our	men	to	wear
和	鼓励	我们的	女性	到	旋转	和	我们的	男人	到	穿

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [friːz] ['suːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊl] ,

comfortable	frieze	suits	of	their	own	wool	,
舒服的	饰带	西装	的	他们的	自己的	羊毛	,

鼓励妇女纺纱，鼓励男人们穿自己用羊毛织成的舒适粗呢套装。

[friː] [frʌm; frəm] ['ʃɑːdi] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] .

free	from	shoddy	and	humbug	.
自由的	从	劣质的	和	骗子	.

不含劣质产品和虚假宣传。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [diː] - ['æŋglisaiz] ['aɪərlənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

So	shall	we	de	-	Anglicise	Ireland	to	some	purpose	,
所以	将	我们	德	-	英语化	爱尔兰	到	一些	目的	,

所以，我们是否应该出于某种目的而使爱尔兰去英国化呢?

['fɑːstər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːrm] [ðə; ði]

foster	a	native	spirit	and	a	growth	of	native	custom	which	will	form	the
促进	一个	本国的	精神	和	一个	生长	的	本国的	风俗	哪个	将要	形式	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['bæriər] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst]

strongest	barrier	against	English	influence	and	be	in	the	end	the	surest
最强	障碍	反对	英语	影响	和	是	在	这	结尾	这	最可靠的

[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɔː'tɑːnəmi] .

guarantee	of	Irish	autonomy	.
保证	的	爱尔兰	自治	.

培养本土精神和促进本土习俗的发展，这将构成抵御英国影响的最强屏障，并最终成为爱尔兰自治的最可靠保障。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	have	now	mentioned	a	few	of	the	principal	points	on	which	it	would	be
我	有	现在	提及	一个	很少	的	这	主要的	积分	在	哪个	它	会	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]

desirable	for	us
理想	为了	我们

我已经提到了一些我们应该重视的主要方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [muːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][diː] - ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] [ɑːr'selvz] ;
to 到 | move 移动 | , , | with 和 | a 一个 | view 看法 | to 到 | de 德 | - - | Anglicising 英语化 | ourselves 我们自己 | ; ;

搬家，目的是使我们自己摆脱英国文化的影响；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
but 但 | perhaps 也许 | the 这 | principal 主要的 | point 观点 | of 的 | all 全部 | I 我 | have 有 | taken 已采取 | for 为了 | granted 的确 | . .

但也许我一直以来习以为常的最关键点就在于此。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
That 那 | is 是 | the 这 | necessity 必要性 | for 为了 | encouraging 鼓励 | the 这 | use 使用 | of 的 | Anglo 盎格鲁 | - - | Irish 爱尔兰 | literature 文学
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,
instead 反而 | of 的 | English 英语 | books 图书 | , ,

因此，有必要鼓励人们阅读英爱文学作品，而不是英文书籍。

[ɪ'speʃəli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
especially 尤其 | instead 反而 | of 的 | English 英语 | periodicals 期刊 | . .

尤其是与英文期刊相比。

[wiː; wi][mʌst; məst][set]['aʊər; ɑːr] [feɪs] ['stɜːrnli] [ə'genst] ['peni] ['dredf(ə)l] , ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkəz] , [ænd; ənd]
We 我们 | must 必须 | set 放 | our 我们的 | face 脸 | sternly 严厉地 | against 反对 | penny 一分钱 | dreadfuls 可怕的 | , , | shilling 先令 | shockers 令人震惊 | , , | and 和
[stɪl] [mɔːr] ,
still 仍然 | more 更多的 | , ,

我们必须坚决抵制低俗小说、廉价惊悚小说以及其他类似的读物。

[ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['ɪŋglɪʃ] ['wiːkliz] [laɪk] [baʊ; boʊ] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns]
the 这 | garbage 垃圾 | of 的 | vulgar 庸俗 | English 英语 | weeklies 周刊 | like 喜欢 | Bow 弓 | Bells 钟声 | and 和 | the 这 | Police 警察 | Intelligence 智力
. .
: :
. .

像《弓钟》和《警察情报》这样的粗俗英国周刊的垃圾。

['evri] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][muə; mɔː][ænd; ənd]['deivis] .
Every 每一个 | house 房子 | should 应该 | have 有 | a 一个 | copy 复制 | of 的 | Moore 摩尔 | and 和 | Davis 戴维斯 | . .

每家每户都应该备一本摩尔和戴维斯的著作。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst]['reɪʃ(ə)l] ,
In 在 | a 一个 | word 单词 | , , | we 我们 | must 必须 | strive 努力 | to 到 | cultivate 培育 | everything 一切 | that 那 | is 是 | most 最多 | racial 种族 | , ,

总之，我们必须努力培养一切最具种族特色的东西。

[moʊst] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [moʊst]['geilik] , [moʊst] ['aɪrɪʃ] ,
most 最多 | smacking 拍打 | of 的 | the 这 | soil 土壤 | , , | most 最多 | Gaelic 盖尔语 | , , | most 最多 | Irish 爱尔兰 | , ,

最能拍打泥土的声音，最能体现盖尔语特色的声音，最能体现爱尔兰语特色的声音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['sæksn] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['kɔːrnər]

because	in	spite	of	the	little	admixture	of	Saxon	blood	in	the	north	-	east	corner
因为	在	尽管如此	的	这	小的	混合物	的	撒克逊	血	在	这	北	-	东方	角落

,

,

,

因为尽管东北角混有少量撒克逊血统，

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] ['keltɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,

this	island	is	and	will	ever	remain	Celtic	at	the	core	,
这	岛	是	和	将要	曾经	保持	凯尔特人	在	这	核	,

这个岛屿的核心是凯尔特文化，过去是，将来也永远是。

[fɑːr] [mɔːr] ['keltɪk] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

far	more	Celtic	than	most	people	imagine	,	because	,	as	I	have	shown	you	,
远的	更多的	凯尔特人	比	最多	人们	想象	,	因为	,	作为	我	有	所示	你	,

比大多数人想象的更具凯尔特特色，因为，正如我已经向你们展示的那样，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][noʊ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

the	names	of	our	people	are	no	criterion	of	their	race	.
这	姓名	的	我们的	人们	是	不	标准	的	他们的	种族	.

我们人民的名字并不能作为判断其种族的标准。

[ɑːn]['reɪʃ(ə)l] [laɪnz] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [best] [dɪ'veləp] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

On	racial	lines	,	then	,	we	shall	best	develop	,	following	the	bent	of	our	own
在	种族	线条	,	然后	,	我们	将	最好的	发展	,	下列的	这	弯曲	的	我们的	自己的

['neɪtʃɚz] ;

natures	;
自然	;

因此，我们将沿着种族路线发展，顺应我们自身的天性；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [west] -

and	,	in	order	to	do	this	,	we	must	create	a	strong	feeling	against	West	-
和	,	在	命令	到	做	这	,	我们	必须	创造	一个	强的	感觉	反对	西方	-

,

Britonism	,
-	,

为了做到这一点，我们必须营造一种强烈的反对西方不列颠主义的情绪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] ,

for	it	—	if	we	give	it	the	least	chance	,
为了	它	—	如果	我们	给	它	这	至少	机会	,

如果给它哪怕一丝机会，

[ɔːr] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɔːrtər] — [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

or	show	it	the	smallest	quarter	—	will	overwhelm	us	like	a	flood	,
或者	展示	它	这	最小	四分之一	—	将要	压倒	我们	喜欢	一个	洪水	,

或者哪怕只展示最小的四分之一——也会像洪水一样淹没我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['tɔɪlɪŋ] ['peɪnfəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [step]

and	we	shall	find	ourselves	toiling	painfully	behind	the	English	at	each	step
和	我们	将	寻找	我们自己	辛勤劳作	痛苦地	在后面	这	英语	在	每个	步

我们将发现自己每一步都痛苦地落后于英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃənz] , ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ; ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

following	the	same	fashions	,	only	six	months	behind	the	English	ones	;	reading	the
下列的	这	相同的	时尚	,	仅有的	六	几个月	在后面	这	英语	一个	;	阅读	这

[seɪm] [bʊks] ,

same	books	,
相同的	图书	,

追随同样的时尚潮流，只比英国的晚六个月；读同样的书，

['oʊnli] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] : ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [fædz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [steɪl]

only	months	behind	them	:	taking	up	the	same	fads	,	after	they	have	become	stale
仅有的	几个月	在后面	他们	:	采取	向上	这	相同的	时尚潮流	,	后	他们	有	变得	陈旧

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

仅仅比他们晚几个月：在那些潮流过时之后，他们又开始追捧同样的潮流。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dres] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , [ænd; ənd][aɪ'diːəz]

following	them	in	our	dress	,	literature	,	music	,	games	,	and	ideas
下列的	他们	在	我们的	裙子	,	文学	,	音乐	,	游戏	,	和	想法

,

,

,

我们在穿着、文学、音乐、游戏和思想上都效仿他们。

['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [weɪ] [bɪ'haɪnd] .

only	a	long	time	after	them	and	a	vast	way	behind	.
仅有的	一个	长的	时间	后	他们	和	一个	广阔的	方式	在后面	.

只是在他们之后很久，而且远远落后。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'kʌm] , [wʌt] , [aɪ] [fɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	will	become	,	what	,	I	fear	,	we	are	largely	at	present	,	a	nation	of
我们	将要	变得	,	什么	,	我	害怕	,	我们	是	很大程度上	在	展示	,	一个	国家	的

['ɪmɪtəɪtəz] ,

imitators	,
模仿者	,

我担心，我们将变成我们现在很大程度上已经成为的那种国家——一个模仿者之国。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] ,

the	Japanese	of	Western	Europe	,
这	日本人	的	西	欧洲	,

西欧的日本人

[lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ['oʊnli][tuː; tə] ['sekənd] - [hænd]

lost	to	the	power	of	native	initiative	and	alive	only	to	second	-	hand
丢失的	到	这	力量	的	本国的	倡议	和	活	仅有的	到	第二	-	手

[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

assimilation	.
同化	.

败给了本土的主动性，只能依靠间接的同化生存。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əʊvə'reɪtɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒər] .

I	do	not	think	I	am	overrating	this	danger	.
我	做	不是	思考	我	是	高估	这	危险	.

我认为我并没有夸大这种危险。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][moʊst] [ə'sɪməˌleɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ['neɪʃ(ə)n]

We	are	probably	at	once	the	most	assimilative	and	the	most	sensitive	nation
我们	是	大概	在	一次	这	最多	同化	和	这	最多	敏感的	国家

[ɪn] ['jʊrəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

我们或许是欧洲最善于同化的国家，同时也是最敏感的国家。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

A	lady	in	Boston	said	to	me	that	the	Irish	immigrants	had	become
一个	女士	在	波士顿	说	到	我	那	这	爱尔兰	移民	有	变得

[ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['gaːdnz] .

Americanised	on	the	journey	out	before	ever	they	landed	at	Castle	Gardens	.
美国化	在	这	旅行	出去	前	曾经	他们	登陆	在	城堡	花园	.

波士顿的一位女士告诉我，爱尔兰移民在抵达卡斯尔花园之前，就已经在旅途中美国化了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃruːdli] ,

And	when	I	ventured	to	regret	it	,	she	said	,	shrewdly	,
和	什么时候	我	冒险	到	后悔	它	,	她	说	,	精明地	,

当我开始后悔时，她机智地说道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['aɪrɪʃ] .

“	If	they	did	not	at	once	become	Americanised	they	would	not	be	Irish	.
“	如果	他们	做过	不是	在	一次	变得	美国化	他们	会	不是	是	爱尔兰	.

“如果他们没有立即美国化，他们就不会成为爱尔兰人。”

” [aɪ] [nuː] [ˌfɪf'tiːn] ['aɪrɪʃ] ['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hægərd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [gɪv] [ʌp]

”	I	knew	fifteen	Irish	workmen	who	were	working	in	a	haggard	in	England	give	up
”	我	知道	十五	爱尔兰	工人	WHO	是	在职的	在	一个	枯槁	在	英格兰	给	向上

['tɔːkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmər] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

talking	Irish	amongst	themselves	because	the	English	farmer	laughed	at	them	.
说	爱尔兰	在	他们自己	因为	这	英语	农民	笑了	在	他们	.

“我认识十五个在英国贫瘠土地上工作的爱尔兰工人，他们因为英国农场主嘲笑他们，就放弃了彼此之间说爱尔兰语。”

[ænd; ənd] [jet] [oʊ'kɑːnəl] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ ['faɪnɪst] ['pezntri] [ɪn] ['jʊrəp] .

And	yet	O'Connell	used	to	call	us	the	“	finest	peasantry	in	Europe	.
和	然而	奥康奈尔	用过的	到	称呼	我们	这	“	最好的	农民	在	欧洲	.

然而，奥康奈尔过去常常称我们为“欧洲最优秀的农民”。

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ker] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

”	Unfortunately	,	he	took	little	care	that	we	should	remain	so	.
”	很遗憾	,	他	采取	小的	关心	那	我们	应该	保持	所以	.

“可惜的是，他并没有太在意我们是否能继续保持这种状态。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['sensətɪv] ,

We	must	teach	ourselves	to	be	less	sensitive	,
我们	必须	教	我们自己	到	是	较少的	敏感的	,

我们必须学会降低敏感度。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ɑːr'selvz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

we	must	teach	ourselves	not	to	be	ashamed	of	ourselves	,
我们	必须	教	我们自己	不是	到	是	羞愧	的	我们自己	,

我们必须学会不要为自己感到羞耻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['geɪlɪk] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [prə'duːs] [ɪts] [best] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [lɔːŋ]

because	the	Gaelic	people	can	never	produce	its	best	before	the	world	as	long
因为	这	盖尔语	人们	能	绝不	生产	它是最好的		前	这	世界	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aɪlənd]

as	it	remains	tied	to	the	apron	-	strings	of	another	race	and	another	island
作为	它	遗迹	系	到	这	围裙	-	字符串	的	其他	种族	和	其他	岛

,

,

,

因为只要盖尔民族仍然依附于另一个民族和另一个岛屿，他们就永远无法在世界面前展现自己最好的一面。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ɪt'self] .

waiting	for	it	to	move	before	it	will	venture	to	take	any	step	itself	.
等待	为了	它	到	移动	前	它	将要	风险投资	到	拿	任何	步	本身	.

它要等到它先动起来，才会冒险采取任何行动。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , ['weðər] ['juːniənɪst][ɔːr] ['næʃnəlɪst] ,

In	conclusion	,	I	would	earnestly	appeal	to	every	one	,	whether	Unionist	or	Nationalist	,
在	结论	,	我	会	切实	上诉	到	每一个	一	,	无论	联合主义者	或者	民族主义者	,

最后，我恳切地呼吁所有人，无论是联合派还是民族派，

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [prə'duːs] [ɪts] [best] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr]

who	wishes	to	see	the	Irish	nation	produce	its	best	—	and	surely	whatever	our
WHO	愿望	到	看	这	爱尔兰	国家	生产	它是	最好的	—	和	一定	任何	我们的

['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [ðæt] — [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

politics	are	we	all	wish	that	—	to	set	his	face	against	this	constant	running	to
政治	是	我们	全部	希望	那	—	到	放	他的	脸	反对	这	持续的	跑步	到

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,

England	for	our	books	,
英格兰	为了	我们的	图书	,

任何希望看到爱尔兰民族展现其最佳风采的人——当然，无论我们的政治立场如何，我们都希望如此——都希望爱尔兰能够正视这种不断向英国输送书籍的现象。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , ['fæʃənz] , [ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

literature	,	music	,	games	,	fashions	,	and	ideas	.
文学	,	音乐	,	游戏	,	时尚	,	和	想法	.

文学、音乐、游戏、时尚和思想。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætər] —

I	appeal	to	every	one	whatever	his	politics	—	for	this	is	no	political	matter	—
我	上诉	到	每一个	一	任何	他的	政治	—	为了	这	是	不	政治的	事情	—

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] [reɪs] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn]['fjuːtʃər][ə'pɑːn]['aɪrɪʃ] [laɪnz] ,

to	do	his	best	to	help	the	Irish	race	to	develop	in	future	upon	Irish	lines	,
到	做	他的	最好的	到	帮助	这	爱尔兰	种族	到	发展	在	未来	之上	爱尔兰	线条	,

我呼吁所有人，无论其政治立场如何——因为这并非政治问题——尽其所能帮助爱尔兰民族在未来按照爱尔兰的路线发展。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

even	at	the	risk	of	encouraging	national	aspirations	,
甚至	在	这	风险	的	鼓励	国家的	抱负	,

即使冒着助长民族主义情绪的风险，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə'pɑːn] ['aɪrɪʃ] [laɪnz] [ə'loʊn][kæn; kən][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

because	upon	Irish	lines	alone	can	the	Irish	race	once	more	become	what	it
因为	之上	爱尔兰	线条	独自的	能	这	爱尔兰	种族	一次	更多的	变得	什么	它

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

was	of	yore	—	one	of	the	most	original	,
曾是	的	昔时	—	一	的	这	最多	原来的	,

因为只有通过爱尔兰血统，爱尔兰民族才能再次成为昔日最独特的民族之一。

[ɑːr'tɪstɪk] , ['lɪtəreri] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːpəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

artistic	,	literary	,	and	charming	peoples	of	Europe	.
艺术	,	文学	,	和	迷人	人民	的	欧洲	.

欧洲充满艺术气息、文学底蕴和迷人魅力的民族。

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] ,

unwin	brothers	,
安温	兄弟	,

昂温兄弟

[ðə; ðɪ] ['grɛʃəm] [pres] ,

the	gresham	press	,
这	格雷沙姆	按	,

格雷沙姆出版社

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən]
chilworth **and** **london**
奇尔沃斯 和 伦敦

奇尔沃思和伦敦

[ðə; ði]['peɪtriət] ['pɑːrləmənt]
The **Patriot** **Parliament**
这 爱国者 议会

爱国者议会

[ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stætʃuːts] , [raɪts] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .
Of **1689** **,** **with** **its** **Statutes** **,** **Rites** **,** **and** **Proceedings** **.**
的 - , 和 它是 法规 , 仪式 , 和 诉讼程序 .

1689 年，及其章程、仪式和程序。

[baɪ] ['tɔməs] ['deivis] .
By **THOMAS** **DAVIS** **.**
经过 托马斯 戴维斯 .

作者：托马斯·戴维斯。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
Edited **,** **with** **an** **Introduction** **,** **by** **the** **Hon** **.**
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过 这 尊敬的 .

由尊敬的编辑并作序。

[sɜːr]
Sir
先生

先生

[tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] .
CHARLES **GAVAN** **DUFFY** **,** **K** **.** **C** **.** **M** **.** **G** **.**
查尔斯 加文 达菲 , K . C . M . G .

查尔斯·加文·达菲，KCMG

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , ['pætə'nɑːstər] [skwer] .
T **.** **FISHER** **UNWIN** **,** **Paternoster** **Square** **.**
T . 渔夫 安温 , 帕特诺斯特 正方形 .

T. FISHER UNWIN，帕特诺斯特广场。

['dʌblɪn] : ['siːli] , ['braɪə-z] & ['wɔːkər] , ['mɪd(ə)l] ['æbi] [striːt] .
DUBLIN **:** **SEALY** **,** **BRYERS** **&** **WALKER** **,** **Middle** **Abbey** **Street** **.**
都柏林 : 西利 , 布赖尔斯 & 沃克 , 中间 修道院 街道 .

都柏林：SEALY, BRYERS & WALKER，米德尔修道院街。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[piː] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] , ['bɑːkli] [striːt] .
P **.** **J** **.** **KENEDY** **,** **Barclay** **Street** **.**
P . J . 肯尼迪 , 巴克莱 街道 .

PJ KENEDY，巴克莱街。

['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
NOTICES **OF** **THE** **BRITISH** **PRESS** **.**
通知 的 这 英国的 按 .

英国新闻公告。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] .

From	The	Daily	News	.
从	这	日常的	消息	.

摘自《每日新闻》。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn] “ [ðə; ði]['peɪtriət] ['pɑːrləmənt] .

The	remarkable	Series	of	papers	on	“	The	Patriot	Parliament	.
这	卓越	系列	的	文件	在	”	这	爱国者	议会	.

关于“爱国者议会”的系列论文非常出色。

” [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .

”	From	The	Pall	Mall	Gazette	.
”	从	这	帕尔	购物中心	公报	.

摘自《帕尔马尔公报》。

[ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aɪrɪʃ]

The	papers	are	by	far	the	most	valuable	of	Davis's	contribution	to	Irish
这	文件	是	经过	远的	这	最多	有价值的	的	戴维斯的	贡献	到	爱尔兰

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这些文件无疑是戴维斯对爱尔兰历史贡献中最具价值的部分。

['mɪstər] ['lɛkiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	Lecky	,	in	his	history	,	has	spoken	of	them	with	much	admiration	,
先生	莱基	,	在	他的	历史	,	有	说	的	他们	和	很多	钦佩	,

莱基先生在他的历史著作中对他们赞赏有加。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə'dɑːptɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] .

and	has	adopted	many	of	their	conclusions	.
和	有	已采用	许多	的	他们的	结论	.

并采纳了他们的许多结论。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd] [mə'kɔːli] [hæz; həz] [lɔːŋ]

The	account	of	the	Jacobite	Parliament	which	is	given	by	Lord	Macaulay	has	long
这	帐户	的	这	詹姆斯党	议会	哪个	是	给定	经过	主	麦考利	有	长的

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ɪn] ['ɪŋgland] ,

been	generally	accepted	in	England	,
到过	一般来说	公认	在	英格兰	,

麦考利勋爵对詹姆斯党议会的记述长期以来在英国被普遍接受。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] ['kændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] [kə'lektɪd]

but	we	believe	that	any	one	who	will	candidly	examine	the	evidence	that	is	collected
但	我们	相信	那	任何	一	WHO	将要	坦率地说	检查	这	证据	那	是	集

[baɪ]['deivis] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['sɪriəsli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

by	Davis	will	arrive	at	the	conclusion	that	this	account	is	seriously	misleading	.
经过	戴维斯	将要	到达	在	这	结论	那	这	帐户	是	严重地	误导性的	.

但我们相信，任何认真审视戴维斯收集的证据的人都会得出结论：这种说法具有严重的误导性。

[tuː; tə] ['meni] , [haʊ'evər] ,

To	many	,	however	,
到	许多	,	然而	,

然而，对许多人来说，

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

the	most	attractive	part	of	this	little	volume	will	be	the	introduction	which	is
这	最多	吸引人的	部分	的	这	小的	体积	将要	是	这	介绍	哪个	是

['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜːr]['geɪvən] ['dʌfi] .

written	by	Sir	Gavan	Duffy	.
书面	经过	先生	加文	达菲	.

这本小册子最吸引人的部分是加文·达菲爵士撰写的导言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ['ʌndər]

It	is	a	brilliant	and	powerful	indictment	of	the	government	of	Ireland	under
它	是	一个	杰出的	和	强大的	起诉书	的	这	政府	的	爱尔兰	在下面

[ðə; ði] ['stjʊt] .

the	Stuarts	.
这	斯图亚特	.

这是对斯图亚特王朝统治下的爱尔兰政府的精彩而有力的控诉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,

It	is	impossible	to	mistake	the	accent	of	sincerity	that	runs	through	his	pages	,
它	是	不可能的	到	错误	这	口音	的	诚意	那	跑步	通过	他的	页面	,

他字里行间流露出的真诚，令人无法忽视。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [men] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [fɔːrs]

and	very	few	men	have	written	Irish	history	with	such	eloquence	and	force
和	非常	很少	男人	有	书面	爱尔兰	历史	和	这样的	口才	和	力量

.

:
.

很少有人能像他那样雄辩有力地书写爱尔兰历史。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] .

From	The	Westminster	Gazette	.
从	这	威斯敏斯特	公报	.

摘自《威斯敏斯特公报》。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . - ['testɪmoʊni] [ðæt] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz]

We	have	Mr	.	Lecky's	testimony	that	Davis's	account	of	what	he	calls
我们	有	先生	.	-	见证	那	戴维斯的	帐户	的	什么	他	呼叫

[ðə; ði]['peɪtriət] ['pɑːrləmənt] [ɪz] “ [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] ” [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

the	Patriot	Parliament	is	“	the	best	and	fullest	”	he	is	acquainted	with	.
这	爱国者	议会	是	“	这	最好的	和	最	”	他	是	熟人	和	.

莱基先生作证说，戴维斯对所谓“爱国者议会”的描述是他所了解的“最好、最完整的”。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [mə'kɔːliz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz]

He	has	made	it	clear	that	Macaulay's	condemnation	of	the	Parliament	was
他	有	制成	它	清除	那	麦考利	谴责	的	这	议会	曾是

['oʊvər] ['kʌlərd] .

over	coloured	.
超过	有色	.

他已明确表示，麦考利对议会的谴责言过其实。

[frʌm; frəm] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] .

From	Notes	and	Queries	.
从	笔记	和	查询	.

来自笔记和查询。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'skʌs] ['pɑːlətɪks] ,

We	do	not	discuss	politics	,
我们	做	不是	讨论	政治	,

我们不谈论政治。

['iːv(ə)n] [wen] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌɪntə'viːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	when	upwards	of	two	hundred	years	intervenes	between	the	then	and	the
甚至	什么时候	向上	的	二	百	年	介入	之间	这	然后	和	这

[naʊ] .

now	.
现在	.

即使过去与现在之间隔着两百多年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	literary	point	of	view	,	taking	into	consideration	the	limitations	of	a
从	这	文学	观点	的	看法	,	采取	进入	考虑	这	限制	的	一个

['pɑ:pjələr] [bʊk] ,

popular	book	,
受欢迎的	书	,

从文学角度来看，考虑到通俗读物的局限性，

[wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [preɪz] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] “ ['peɪtriət] ['pɑ:rləmənt] .

we	have	little	but	praise	to	give	to	Davis's	“	Patriot	Parliament	.
我们	有	小的	但	称赞	到	给	到	戴维斯的	“	爱国者	议会	.

我们对戴维斯的“爱国议会”只有赞扬之词。

” [hi:; hi] [roʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [dɪ'tekt] [noʊ][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][fækts] .

”	He	wrote	as	a	partisan	;	but	we	detect	no	perversion	of	facts	.
”	他	写道	作为	一个	党派	;	但	我们	探测	不	变态	的	事实	.

“他的文章带有党派色彩；但我们没有发现任何歪曲事实的情况。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['geɪvən] ['dʌfi:z] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Sir	Charles	Gavan	Duffy's	introduction	is	remarkably	interesting	.
先生	查尔斯	加文	达菲的	介绍	是	非常	有趣的	.

查尔斯·加文·达菲爵士的引言非常有趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ðeɪ] [ki:p]

Some	of	our	readers	will	like	to	put	this	volume	on	the	shelf	where	they	keep
一些	的	我们的	读者	将要	喜欢	到	放	这	体积	在	这	架子	在哪里	他们	保持

[ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['refrəns] ,

their	books	of	historic	reference	,
他们的	图书	的	历史性	参考	,

有些读者会喜欢把这本书放在他们存放历史参考书的书架上。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['kerfəli] [kəm'paɪld] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd]

for	in	the	appendix	is	a	carefully	compiled	catalogue	of	the	Lords	and
为了	在	这	附录	是	一个	小心	编译	目录	的	这	领主	和

['kɑ:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] - .

Commons	of	the	Parliament	of	1689	.
公共领域	的	这	议会	的	-	.

附录中精心编纂了 1689 年议会上议院和下议院的名单。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .

From	The	Times	.
从	这	《时代周刊》	.

摘自《泰晤士报》。

[ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪkoʊ] - [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][trækt][baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ]

A	reprint	of	a	politico	-	historical	tract	by	a	writer	highly	commended	by
一个	重印	的	一个	政治家	-	历史	通道	经过	一个	作家	高度	赞扬	经过

['mɪstər] . ['lɛki:] ,

Mr	.	Lecky	,
先生	.	莱基	,

本书重印了莱基先生高度赞扬的一位作家的政治历史著作。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

with	an	appreciative	biographical	introduction	from	the	pen	of	a	well	-
和	一个	欣赏的	传记	介绍	从	这	笔	的	一个	出色地	-

[noʊn] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

known	authority	on	Irish	history	.
已知	权威	在	爱尔兰	历史	.

并附有爱尔兰历史权威人士撰写的赞赏性传记导言。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊb] .

From	The	Globe	.
从	这	地球	.

摘自《环球报》。

['mɪstər] . ['lɛkiː] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [wɜːrk] [æz; əz] “ [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fʊlɪst]

Mr	.	Lecky	once	described	Davis's	work	as	“	by	far	the	best	and	fullest
先生	.	莱基	一次	描述	戴维斯的	工作	作为	“	经过	远的	这	最好的	和	最

[ə'kaʊnt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] ['kwestʃən] ,

account	”	of	the	assembly	in	question	,
帐户	”	的	这	集会	在	问题	,

莱基先生曾将戴维斯的作品描述为“迄今为止对相关议会最出色、最全面的记述”，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌreprə'djuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl] ['stjʊdnts]

and	in	reproducing	it	the	Irish	Society	have	earned	the	thanks	of	all	students
和	在	繁殖	它	这	爱尔兰	社会	有	获得	这	谢谢	的	全部	学生

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	Irish	history	.
的	爱尔兰	历史	.

爱尔兰历史学会重现这部著作，赢得了所有爱尔兰历史研究者的感谢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtsmən] .

From	The	Scotsman	.
从	这	苏格兰人	.

摘自《苏格兰人报》。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ] “ [ðə; ði]

The	work	is	a	valuable	and	instructive	account	of	the	work	done	by	“	the
这	工作	是	一个	有价值的	和	有指导意义的	帐户	的	这	工作	完毕	经过	“	这

['poʊpɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [iː] .

Popish	Parliament	of	James	II	.
天主教	议会	的	詹姆斯	二	.

这部作品是对“詹姆斯二世的天主教议会”所做工作的有价值且富有启发性的记述。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['edɪtər] [telz] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv]

”	It	is	introduced	by	a	paper	in	which	its	editor	tells	all	that	need	be	known	of
”	它	是	介绍	经过	一个	纸	在	哪个	它是	编辑	讲述	全部	那	需要	是	已知	的

['deivis] ,

Davis	,
戴维斯	,

“本文由一篇论文引出，论文的编辑讲述了关于戴维斯的一切必要信息，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [kə'rekts] [mə'kɔːli] .

and	shows	in	what	respects	his	account	corrects	Macaulay	.
和	演出	在	什么	尊重	他的	帐户	更正	麦考利	.

并表明他的叙述在哪些方面纠正了麦考利的说法。

[ðə; ði] [ˌriːˈɪʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	reissue	should	be	welcome	to	every	one	interested	in	Irish	history	.
这	补发	应该	是	欢迎	到	每一个	一	感兴趣的	在	爱尔兰	历史	.

对于所有对爱尔兰历史感兴趣的人来说，这次再版应该会受到欢迎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .

From	The	Manchester	Guardian	.
从	这	曼彻斯特	监护人	.

摘自《曼彻斯特卫报》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	vigorous	and	readable	paper	,	and	it	carries	weight	with	it	.
它	是	一个	蓬勃	和	可读	纸	,	和	它	携带	重量	和	它	.

这是一篇条理清晰、通俗易懂的文章，而且很有分量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['krɑːnɪk(ə)l] .

From	The	Newcastle	Chronicle	.
从	这	纽卡斯尔	编年史	.

摘自《纽卡斯尔纪事报》。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,

Sir	Charles	Gavan	Duffy's	introduction	extends	to	nearly	one	hundred	pages	,
先生	查尔斯	加文	达菲的	介绍	扩展	到	几乎	一	百	页面	,

查尔斯·加文·达菲爵士的导言长达近百页，

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ɪn][boʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] [laɪnz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aɪərlənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stjʊt]

and	traces	in	bold	and	rapid	lines	the	history	of	Ireland	under	the	Stuarts
和	痕迹	在	大胆的	和	迅速的	线条	这	历史	的	爱尔兰	在下面	这	斯图亚特

.

:

.

并以简洁有力的笔触描绘了斯图亚特王朝统治下的爱尔兰历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [iːz] , [luː'sɪdəti] ,

It	is	written	with	that	ease	,	lucidity	,
它	是	书面	和	那	舒适	,	明朗	,

它的写作风格轻松流畅，条理清晰。

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['kɑːliːg] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz]

and	decision	which	marks	the	style	of	Davis's	colleague	of	fifty	years
和	决定	哪个	标记	这	风格	的	戴维斯的	同事	的	五十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

这项决定体现了戴维斯五十年前那位同事的风格。

[huː] [naʊ] [dʌz] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

who	now	does	this	service	to	the	history	of	his	country	and	to	the
WHO	现在	做	这	服务	到	这	历史	的	他的	国家	和	到	这

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

memory	of	his	friend	.
记忆	的	他的	朋友	.

如今，他以自己的方式为国家历史和纪念朋友做出贡献。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['liːdər] .

From	The	Scottish	Leader	.
从	这	苏格兰	领导者	.

摘自《苏格兰领袖报》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	would	not	have	been	easy	indeed	to	make	a	better	opening	of	such	a
它	会	不是	有	到过	简单的	的确	到	制作	一个	更好的	开幕	的	这样的	一个

['sɪriːz] [æz; əz] [ðɪs] [əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi] .

series	as	this	aspires	to	be	.
系列	作为	这	渴望	到	是	.

对于这样一部志在成为经典的系列剧来说，要拍出一个更好的开篇确实并不容易。

“ [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɑːrləmənt] ” [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][wʌn]

“	The	Patriotic	Parliament	”	is	only	a	characteristic	fragment	of	the	work	of	one
“	这	爱国	议会	”	是	仅有的	一个	特征	分段	的	这	工作	的	一

[ʌv; əv] ['aɪrləndz] [moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['hɪroʊz] ,

of	Ireland's	most	notable	heroes	,
的	爱尔兰的	最多	值得注意的	英雄	,

《爱国议会》只是爱尔兰最杰出的英雄之一的作品中的一个典型片段。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] ['merɪt][tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	also	a	contribution	of	real	merit	to	Irish	history	.
和	它	是	还	一个	贡献	的	真实的	优点	到	爱尔兰	历史	.

而且，它对爱尔兰历史也做出了真正有价值的贡献。

[ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ]['mɪstər] . - [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl]

A	perusal	of	this	little	book	will	fully	justify	Mr	.	Lecky's	praise	of	the	skill
一个	仔细阅读	的	这	小的	书	将要	完全	证明合法	先生	.	-	称赞	的	这	技能

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['deivis] ,

and	industry	displayed	by	Davis	,
和	行业	显示	经过	戴维斯	,

细读这本小册子，便能充分体会到莱基先生对戴维斯所展现出的技能和勤奋的赞扬之情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

at	the	same	time	that	it	will	fill	one	with	a	kind	of	amused	admiration	of
在	这	相同的	时间	那	它	将要	充满	一	和	一个	种类	的	觉得好笑	钦佩	的

[ðə; ði]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['aɪərlənd] ” [ʌv; əv] - .

the	fervid	and	somewhat	youthful	enthusiasm	of	the	“	Young	Ireland	”	of	1845	.
这	狂热	和	有些	青春	热情	的	这	“	年轻的	爱尔兰	”	的	-	.

与此同时，它也会让人们对 1845 年“年轻的爱尔兰”的热情和略带青春活力的热情产生一种既好笑又钦佩的心情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːmən] .

From	The	Freeman	.
从	这	弗里曼	.

摘自《自由人报》。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] [mə'laɪnd] [baɪ] [mə'kɔːli] , [fruːd] ,

The	Irish	Parliament	of	1690	has	been	seriously	maligned	by	Macaulay	,	Froude	,
这	爱尔兰	议会	的	-	有	到过	严重地	受人诋毁	经过	麦考利	,	弗劳德	,

['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Ingram	,	and	others	.
英格拉姆	,	和	其他的	.

1690 年的爱尔兰议会受到了麦考利、弗劳德、英格拉姆等人的严重诋毁。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['prɑːtɪstənt] .

This	is	a	vindication	,	and	the	work	of	an	Irish	Protestant	.
这	是	一个	平反	,	和	这	工作	的	一个	爱尔兰	新教	.

这是对正义的伸张，出自一位爱尔兰新教徒之手。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ɪz] ['veri] ['vɪvɪdli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [vjuː]

The	introduction	by	Sir	Charles	Gavan	Duffy	is	very	vividly	written	and	gives	a	view
这	介绍	经过	先生	查尔斯	加文	达菲	是	非常	生动地	书面	和	给予	一个	看法

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔlənai'zeiʃən][ʌv; əv] ['ʌlstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kærəktər] .

of	the	colonisation	of	Ulster	of	a	very	serious	character	.
的	这	殖民化	的	阿尔斯特	的	一个	非常	严肃的	特点	.

查尔斯·加文·达菲爵士的序言写得非常生动，对阿尔斯特的殖民化提出了非常严肃的见解。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz]['gɪv(ə)n] [hɪr] ,

We	have	not	space	for	the	story	as	given	here	,
我们	有	不是	空间	为了	这	故事	作为	给定	这里	,

我们没有足够的篇幅来刊登这里讲述的故事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sprɪŋz]

but	we	commend	it	to	our	readers	who	desire	to	understand	the	springs
但	我们	表彰	它	到	我们的	读者	WHO	欲望	到	理解	这	弹簧

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌdɪskən'tent] .

of	Irish	discontent	.
的	爱尔兰	不满	.

但我们向那些渴望了解爱尔兰不满情绪根源的读者推荐这本书。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæptɪst] .

From	The	Baptist	.
从	这	浸信会	.

来自浸信会。

[tuː; tə][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

To	impartial	students	of	history	Davis's	work	will	be	indispensable	.
到	公正	学生	的	历史	戴维斯的	工作	将要	是	必不可少	.

对于公正的历史研究者来说，戴维斯的著作将是不可或缺的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθədɪst] [taɪmz] .

From	The	Methodist	Times	.
从	这	卫理公会	《时代周刊》	.

摘自《卫理公会时报》。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [maːrks][æn; ən]['ɪrə] .

This	humble	-	looking	little	book	marks	an	era	.
这	谦逊的	-	寻找	小的	书	标记	一个	时代	.

这本外表朴素的小书标志着一个时代的到来。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['dʌfi] [hæz; həz] ['priːfɪkst] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]

Sir	Charles	Duffy	has	prefixed	an	introduction	in	which	he	tells	once	more	the
先生	查尔斯	达菲	有	前缀	一个	介绍	在	哪个	他	讲述	一次	更多的	这

[lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [rɔŋz] .

long	story	of	Ireland's	wrongs	.
长的	故事	的	爱尔兰的	错误	.

查尔斯·达菲爵士在序言中再次讲述了爱尔兰漫长的苦难史。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðæt] ['ɪŋgləns] [wɪl] ['nevər] [leɪ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['predʒudisiz]

The	perusal	of	it	makes	one	feel	that	England	will	never	lay	aside	her	prejudices
这	仔细阅读	的	它	制作	一	感觉	那	英格兰	将要	绝不	躺	旁边	她	偏见

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ɪ'tæliən][ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] ['kwestʃənz] .

and	look	at	Irish	questions	as	she	looks	at	Italian	or	Russian	questions	.
和	看	在	爱尔兰	问题	作为	她	看起来	在	意大利语	或者	俄语	问题	.

仔细阅读之后，人们会觉得英国永远不会放下偏见，像看待意大利或俄罗斯问题那样看待爱尔兰问题。

['æftər][sɜːr][siː] . [dʒiː] . ['dʌfiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kʌmz] ['tɔməs] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['mɑːdɪst] ['prefəs] .

After	Sir	C	.	G	.	Duffy's	introduction	comes	Thomas	Davis's	modest	preface	.
后	先生	C	.	G	.	达菲的	介绍	来	托马斯	戴维斯的	谦虚的	前言	.

在 CG Duffy 爵士的引言之后，是 Thomas Davis 谦逊的前言。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [faɪv]['peɪdʒɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	fills	five	pages	;	it	was	written	just	fifty	years	ago	.
它	填充	五	页面	;	它	曾是	书面	只是	五十	年	前	.

它有五页纸，写于五十年前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][toʊn][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

It	is	altogether	admirable	in	tone	and	sentiment	.
它	是	共	令人钦佩的	在	语气	和	情绪	.

它的基调和情感都非常令人钦佩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

From	The	Universe	.
从	这	宇宙	.

来自宇宙。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['laɪbreri] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

We	are	of	opinion	that	the	issue	of	this	new	library	will	tend	to	place	the
我们	是	的	观点	那	这	问题	的	这	新的	图书馆	将要	趋向	到	地方	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [mɔːr] ['ferli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

position	of	our	country	more	fairly	before	the	public	,
位置	的	我们的	国家	更多的	相当	前	这	民众	,

我们认为，这座新图书馆的建设将有助于更公正地向公众展现我国的形象。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːstər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['wɑːntɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ɪts] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd]

and	will	foster	a	much	-	wanted	knowledge	of	Ireland	,	its	requirements	and
和	将要	促进	一个	很多	-	通缉	知识	的	爱尔兰	,	它是	要求	和

[ɪts] ['feɪlɪŋz] , [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

its	failings	,	amongst	our	own	people	.
它是	缺点	,	在	我们的	自己的	人们	.

这将促进我们的人民对爱尔兰、爱尔兰的需求和不足之处有更深入的了解。

[wiː; wi][bɪd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ventʃər] [moʊst] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .

We	bid	the	patriotic	venture	most	heartily	welcome	.
我们	出价	这	爱国	风险投资	最多	衷心地	欢迎	.

我们对此爱国行动表示最热烈的欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

As	a	necessity	,
作为	一个	必要性	,

作为一项必要措施，

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [bʊk] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['deivis] — [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

this	opening	book	is	identified	with	Thomas	Davis	—	not	by	any	means	that	it	is	the
这	开幕	书	是	已识别	和	托马斯	戴维斯	—	不是	经过	任何	方法	那	它	是	这

[best] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] — [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

best	specimen	of	his	thought	or	writing	—	as	in	some	sort	acting	as	a
最好的	标本	的	他的	想法	或者	写作	—	作为	在	一些	种类	表演	作为	一个

['haɪfn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪrə] [ænd; ənd]['aʊərz] — [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

hyphen	between	his	era	and	ours	—	the	era	of	glorious	promise	and	that
连字符	之间	他的	时代	和	我们的	—	这	时代	的	辉煌	承诺	和	那

[ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [fru'ɪʃ(ə)n] .

of	partial	fruition	.
的	部分的	果实	.

这本开篇之作被认为是托马斯·戴维斯的作品——尽管它绝不是他思想或写作的最佳代表——它在某种程度上充当了他那个时代和我们这个时代之间的连字符——一个是充满辉煌希望的时代，另一个是部分实现的时代。

[sɜːr]['geɪvən] ['dʌfi] — [θæŋks] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [sə'vaivz] — [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Sir	Gavan	Duffy	—	thanks	that	he	still	survives	—	supplies	a	masterly	introduction	,
先生	加文	达菲	—	谢谢	那	他	仍然	幸存	—	补给品	一个	精湛	介绍	,

幸亏加文·达菲爵士仍然健在，他为我们撰写了一篇精彩的导言。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

which	to	us	is	the	kernel	of	the	volume	.
哪个	到	我们	是	这	核心	的	这	体积	.

对我们来说，这就是该卷的核心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [taɪmz] .

From	The	Catholic	Times	.
从	这	天主教	《时代周刊》	.

摘自《天主教时报》。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfiːz] [prə'lɪfɪk] [pen] [hæz; həz]

Not	the	least	of	the	many	services	which	Sir	Charles	Gavan	Duffy's	prolific	pen	has
不是	这	至少	的	这	许多	服务	哪个	先生	查尔斯	加文	达菲的	多产的	笔	有

['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bɜːrθ] ,

rendered	to	the	country	which	gave	him	birth	,
渲染	到	这	国家	哪个	给予	他	出生	,

查尔斯·加文·达菲爵士笔耕不辍，为他的祖国做出了诸多贡献，其中最值得一提的是……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	which	he	has	long	loved	and	served	with	patriotic	devotion	,
和	哪个	他	有	长的	喜爱	和	服务	和	爱国	虔诚	,

他长期以来一直热爱并以爱国热情为之服务，

[ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] ['tɔməs] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]

is	the	interesting	historical	introduction	he	has	prefixed	to	Thomas	Davis's
是	这	有趣的	历史	介绍	他	有	前缀	到	托马斯	戴维斯的

“ [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɑːrləmənt] .

“	Patriotic	Parliament	.
”	爱国	议会	.

这是他为托马斯·戴维斯的《爱国议会》一书所作的有趣的历史导言。

” [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət] ,

”	The	mind	of	the	statesman	,	the	heart	of	the	patriot	,
”	这	头脑	的	这	政治家	,	这	心	的	这	爱国者	,

“政治家的头脑，爱国者的心肠，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] ['evɪdənt] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ]

and	the	hand	of	the	practised	politician	are	strikingly	evident	on	every	page
和	这	手	的	这	已实践	政治家	是	引人注目	明显	在	每一个	页

[ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [pə'lemɪk] .

of	this	powerful	polemic	.
的	这	强大的	论战	.

在这篇强有力的论战文章的每一页，都明显可见一位老练政治家的笔触。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['redʒɪstər] .

From	The	Weekly	Register	.
从	这	每周	登记	.

摘自《每周纪事报》。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

We	are	,	it	may	be	hoped	,	at	the	beginning	of	a	better	time	.
我们	是	,	它	可能	是	希望	,	在	这	开始	的	一个	更好的	时间	.

我们或许正处于一个更美好时代的开端。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ,

Along	with	the	publications	of	the	Irish	Literary	Society	,
沿着	和	这	出版物	的	这	爱尔兰	文学	社会	,

与爱尔兰文学协会的出版物一起，

[wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - ,

which	have	just	begun	so	well	with	“	The	Patriotic	Parliament	of	1689	,
哪个	有	只是	开始	所以	出色地	和	”	这	爱国	议会	的	-	,

这一切刚刚以《1689 年爱国议会》一书顺利开局，

” [ðə; ði][dʒɔɪnt][wɜːrk][ʌv; əv] ['tɔməs] ['deivis][ænd; ənd]['geɪvən] ['dʌfi] ,

”	the	joint	work	of	Thomas	Davis	and	Gavan	Duffy	,
”	这	联合的	工作	的	托马斯	戴维斯	和	加文	达菲	,

“托马斯·戴维斯和加文·达菲的共同作品”，

[ðə; ði] [twɪn] ['breðrən] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['aɪərlənd] ,

the	twin	brethren	of	modern	literature	in	Ireland	,
这	双	弟兄们	的	现代的	文学	在	爱尔兰	,

爱尔兰现代文学的孪生兄弟，

[meɪ] [wiː; wi] [siː] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['klɜːrdʒi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]

may	we	see	also	many	a	publication	by	the	Irish	clergy	of	such	books	as	the
可能	我们	看	还	许多	一个	发布	经过	这	爱尔兰	牧师	的	这样的	图书	作为	这

[tuː] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] ,

two	we	have	named	,
二	我们	有	命名	,

愿我们也能看到许多爱尔兰神职人员出版像我们提到的这两本书一样的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][koʊ'ædʒətər] - ['bɪʃəp]

and	the	volumes	published	some	years	ago	by	the	present	Coadjutor	-	Bishop
和	这	卷	已发布	一些	年	前	经过	这	展示	帮手	-	主教

[fɔːr; fər] [kɪl'dɛɹ] [ænd; ənd] ['lɔːflɪn] .

for	Kildare	and	Leighlin	.
为了	基尔代尔	和	利林	.

还有几年前由现任基尔代尔和利林教区副主教出版的卷册。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ænd; ənd]['ɪndiə] .

From	The	Colonies	and	India	.
从	这	殖民地	和	印度	.

来自殖民地和印度。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [wel] [biː; bi]

The	book	before	us	is	one	which	no	student	of	Irish	history	can	well	be
这	书	前	我们	是	一	哪个	不	学生	的	爱尔兰	历史	能	出色地	是

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

我们面前的这本书，是任何研究爱尔兰历史的学生都不可或缺的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dis'kləuziz][ɪn] [wʌt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [truː] [laɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

for	it	discloses	in	what	is	no	doubt	the	true	light	the	character	of	the	Catholic
为了	它	披露	在	什么	是	不	怀疑	这	真的	光	这	特点	的	这	天主教

['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

Parliament	of	James	II	.
议会	的	詹姆斯	二	.

因为它无疑真实地揭示了詹姆斯二世时期天主教议会的性质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] [dɪ'spætʃ] .

From	The	Weekly	Despatch	.
从	这	每周	调度	.

摘自《每周快讯》。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['peɪtriət] ['pɑːrləmənt] ” [ʌv; əv] - , ['rɪt(ə)n]

The	volume	,	a	very	graphic	account	of	the	“	Patriot	Parliament	”	of	1689	,	written
这	体积	,	一个	非常	形象的	帐户	的	这	“	爱国者	议会	”	的	-	,	书面

[baɪ] ['tɔməs] ['deivis] ,

by	Thomas	Davis	,
经过	托马斯	戴维斯	,

该书由托马斯·戴维斯撰写，生动地记述了1689年的“爱国者议会”。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪtriət][ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] , [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'strʌktɪv]

the	Irish	patriot	of	two	generations	back	,	is	an	interesting	and	very	instructive
这	爱尔兰	爱国者	的	二	几代人	后退	,	是	一个	有趣的	和	非常	有指导意义的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

这位两代之前的爱尔兰爱国者的故事，是一个有趣且极具启发性的故事。

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['slændərs][ænd; ənd] [fɔːls] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ]

correcting	the	slanders	and	false	statements	of	Macaulay	and	other	English
纠正	这	诽谤	和	错误的	声明	的	麦考利	和	其他	英语

[hɪs'tɔːrɪənz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [dʒʌst] ,

historians	,	and	showing	how	just	,
历史学家	,	和	显示	如何	只是	,

纠正麦考利和其他英国历史学家的诽谤和虚假陈述，并表明公正性，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [haʊ] ['tɑːlərənt][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] ['eɪlɪənz] ,

and	even	how	tolerant	of	Protestant	aliens	,
和	甚至	如何	宽容	的	新教	外星人	,

甚至对新教外来者有多宽容，

['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Irish	**Catholics**	**could**	**be**	**in**	**the**	**short**	**time**	**allowed**	**to**	**them**	**,**
爱尔兰	天主教徒	可以	是	在	这	短的	时间	允许	到	他们	,

爱尔兰天主教徒可能会在被允许的短暂时间内.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [grætənz] ['pɑːrləmənt] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [fɔːr; fər]

more	**than**	**a**	**hundred**	**years**	**before**	**Grattan's**	**Parliament**	**came**	**into**	**existence**	**,**	**for**
更多的	比	一个	百	年	前	格拉坦的	议会	来了	进入	存在	,	为了

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɪn] [hoʊm] [ruːl] .

experimenting	**in**	**Home**	**Rule**	**.**
实验	在	家	规则	.

在格拉坦议会成立一百多年前，人们就开始尝试自治。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ]

But	**the**	**most**	**readable**	**portion**	**of**	**the**	**volume**	**is**	**the**	**long**	**introduction**	**supplied**	**by**
但	这	最多	可读	部分	的	这	体积	是	这	长的	介绍	供应	经过

[ðə; ði] ['edɪtər] ,

the	**editor**	**,**
这	编辑	,

但本书中最易读的部分是编辑撰写的长篇导言。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

Sir	**Charles**	**Gavan**	**Duffy**	**,**
先生	查尔斯	加文	达菲	,

查尔斯·加文·达菲爵士

[huː] [hɪr] [sək'sɪŋktli] [ri'maɪndz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [in'fliktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

who	**here**	**succinctly**	**reminds**	**us**	**of**	**some**	**of**	**the**	**wrongs**	**inflicted**	**on**	**his**	**fellow**	**-**
WHO	这里	简洁地	提醒	我们	的	一些	的	这	错误	造成的	在	他的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

countrymen	**and**	**fellow**	**-**	**religionists**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
同胞们	和	同伴	-	宗教人士	在	这	老的	天	,

他在此简明扼要地提醒我们，过去他的同胞和教友们遭受过一些不公。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [rɪ'drest] .

and	**not**	**yet**	**redressed**	**.**
和	不是	然而	纠正	.

尚未得到纠正。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] [sʌn] .

From	**The**	**Weekly**	**Sun**	**.**
从	这	每周	太阳	.

摘自《每周太阳报》。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

There	**ought**	**to**	**be**	**many**	**such**	**books**	**in**	**circulation**	**in**	**England**	**and**	**Ireland**	**,**
那里	应该	到	是	许多	这样的	图书	在	循环	在	英格兰	和	爱尔兰	,

在英国和爱尔兰，应该有很多这样的书在流通。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

and	**I**	**hope**	**that**	**this**	**volume**	**will**	**run**	**through**	**many**	**editions**	**.**
和	我	希望	那	这	体积	将要	跑步	通过	许多	版本	.

我希望这本书能再版很多版。

['ɪgnərəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ˌhɪðər'tuː] .

Ignorance	**has**	**been**	**the**	**bane**	**of**	**the**	**two**	**countries**	**hitherto**	**.**
无知	有	到过	这	祸根	的	这	二	国家	迄今为止	.

无知一直是这两个国家的祸根。

[bʊks] [laɪk] “ [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] ['ʌndər] [dʒeɪmz] [iː] . ” [wɪl] [goʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðæt] ['fiːlɪŋ]

Books	like	“	The	Irish	Parliament	under	James	II	.	”	will	go	far	to	cement	that	feeling
图书	喜欢	〃	这	爱尔兰	议会	在下面	詹姆斯	二	.	〃	将要	去	远的	到	水泥	那	感觉

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [haʊ] [ɪ'roʊniəs] [ðer; ðər]

of	friendship	by	showing	the	people	of	this	country	how	erroneous	their
的	友谊	经过	显示	这	人们	的	这	国家	如何	错误	他们的

[ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] .

preconceived	opinions	of	the	character	of	the	Irish	people	have	been	.
先入为主的	意见	的	这	特点	的	这	爱尔兰	人们	有	到过	.

像《詹姆斯二世统治下的爱尔兰议会》这样的书籍，将通过向这个国家的人民展示他们对爱尔兰人民性格的先入为主的看法是多么错误，从而大大巩固这种友谊感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

From	The	Freeman's	Journal	.
从	这	弗里曼的	杂志	.

摘自《自由人日报》。

[ðoʊ] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Though	written	fifty	years	ago	,
尽管	书面	五十	年	前	,

虽然写于五十年前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [æz; əz] ['eni] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	is	as	much	alive	with	lessons	for	the	hour	as	any	composition	of
它	是	作为	很多	活	和	课程	为了	这	小时	作为	任何	作品	的

['riːs(ə)nt] [deɪt] .

recent	date	.
最近的	日期	.

它和任何近期创作的作品一样，都蕴含着对当下的深刻启示。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aɪərlənd]

The	introduction	is	in	itself	a	most	valuable	summary	of	the	story	of	Ireland
这	介绍	是	在	本身	一个	最多	有价值的	概括	的	这	故事	的	爱尔兰

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊt] ['pɪriəd] .

during	the	Stuart	period	.
期间	这	斯图尔特	时期	.

引言本身就是对斯图亚特王朝时期爱尔兰历史的极具价值的总结。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

Together	with	Davis's	work	it	forms	a	book	of	which	no	student	of
一起	和	戴维斯的	工作	它	表格	一个	书	的	哪个	不	学生	的

['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

Irish	history	or	Irish	politics	can	afford	to	remain	in	ignorance	.
爱尔兰	历史	或者	爱尔兰	政治	能	买得起	到	保持	在	无知	.

本书与戴维斯的著作一起，构成了一本任何研究爱尔兰历史或爱尔兰政治的学生都不能忽视的书籍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'siːəm] .

From	The	Lyceum	.
从	这	利塞姆	.

来自 Lyceum。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

Sir	Charles	Gavan	Duffy	in	his	Introduction	gives	us	a	sketch	of	the	times
先生	查尔斯	加文	达菲	在	他的	介绍	给予	我们	一个	草图	的	这	时代

[ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] - ['pɑːrləmənt] ,

immediately	preceding	the	1689	Parliament	,
立即地	前	这	-	议会	,

查尔斯·加文·达菲爵士在导言中为我们概述了1689年议会召开之前的时代背景。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌlstər] ['ʌndər] [dʒeɪmz][aɪ] . [step] [baɪ] [step] [hiː; hi] ['treɪsɪz]

beginning	**with**	**the**	**Plantation**	**of**	**Ulster**	**under**	**James**	**I**	**.**	**Step**	**by**	**step**	**he**	**traces**
开始	和	这	种植园	的	阿尔斯特	在下面	詹姆斯	我	.	步	经过	步	他	痕迹

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] [kæm'peinz] ,

the	**course**	**of**	**events**	**through**	**the**	**dark**	**period**	**of**	**Cromwell's**	**campaigns**	**,**
这	课程	的	活动	通过	这	黑暗的	时期	的	克伦威尔的	竞选活动	,

从詹姆斯一世统治时期对阿尔斯特的殖民统治开始，他一步步追溯了克伦威尔征战黑暗时期的事件进程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第6/6页

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

through	the	reign	of	Charles	II	.	,
通过	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

在查理二世统治时期。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['aɪərlənd] ,

with	his	lack	of	good	faith	and	honour	in	his	dealings	with	Ireland	,
和	他的	缺少	的	好的	信仰	和	荣誉	在	他的	交易	和	爱尔兰	,

由于他在与爱尔兰的交往中缺乏诚信和荣誉，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒeɪmz] ,

down	to	the	time	when	James	,
向下	到	这	时间	什么时候	詹姆斯	,

一直追溯到詹姆斯时期，

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

a	fugitive	from	his	own	country	and	in	peril	of	his	life	,
一个	逃犯	从	他的	自己的	国家	和	在	危险	的	他的	生活	,

他是一名逃离祖国、生命垂危的逃犯。

['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['sʌbdʒekts] .

landed	on	the	shores	of	Ireland	and	summoned	a	Parliament	of	his	Irish	subjects	.
登陆	在	这	海岸	的	爱尔兰	和	被召唤	一个	议会	的	他的	爱尔兰	主题	.

他登陆爱尔兰海岸，召集爱尔兰臣民召开议会。

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntuːm(ə)li][ænd; ənd][ə'bjuːs][soʊ] ['friːli] [bi'stəu] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Davis's	writings	on	this	Parliament	and	his	ample	vindication	of	it	from	the	contumely	and	abuse	so	freely	bestowed	on	it	,
戴维斯的	著作	在	这	议会	和	他的	充足	平反	的	它	从	这	傲慢	和	虐待	所以	自由	授予	在	它	,

戴维斯对本届议会的著述，以及他对议会所遭受的种种侮辱和谩骂的充分辩护，

[hæv; həv] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

have	now	,	for	the	first	time	,
有	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[bɪn] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [hoʊl] .

been	collected	together	and	given	to	the	reading	world	as	a	connected	whole	.
到过	集	一起	和	给定	到	这	阅读	世界	作为	一个	连接	所有的	.

:

汇集在一起，作为一个整体呈现给读者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊsli] ['stʌdid] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɪsˌreprɪ'zentid] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	a	book	to	be	closely	studied	as	throwing	a	bright	and	instructive	light	on	a	dark	and	much	misrepresented	portion	of	Irish	history	.
它	是	一个	书	到	是	密切	研究	作为	投掷	一个	明亮的	和	有指导意义的	光	在	一个	黑暗的	和	很多	歪曲事实	部分	的	爱尔兰	历史	.

这是一本值得仔细研读的书，它以明亮而富有启发性的视角揭示了爱尔兰历史上黑暗且被严重歪曲的一段时期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['deɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

From	The	Dublin	Daily	Independent	.
从	这	都柏林	日常的	独立的	.

摘自《都柏林每日独立报》。

[tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

To	Sir	Charles	Gavan	Duffy	this	work	must	have	been	much	of	a	labour	of	love	.
到	先生	查尔斯	加文	达菲	这	工作	必须	有	到过	很多	的	一个	劳动	的	爱	.

对查尔斯·加文·达菲爵士来说，这项工作一定倾注了他大量的心血。

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['dʌblɪn] [naɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [hiː; hi] [ə'loʊn] [sə'vaivz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] ,

Of	that	company	of	devoted	Irishmen	who	had	gathered	together	in	Dublin	nigh	fifty	years	ago	—	he	alone	survives	with	one	other	,
的	那	公司	的	奉献	爱尔兰人	WHO	有	聚集	一起	在	都柏林	夜	五十	年	前	—	他	独自的	幸存	和	一	其他	,

大约五十年前，一群忠诚的爱尔兰人聚集在都柏林——如今，只有他和另一位爱尔兰人幸存下来。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɪti] [huː] [hæz; həz] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['bælədz] [ænd; ənd] [en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ˌðer'baɪ] .

a	busy	philanthropist	in	a	southern	city	who	has	enhanced	the	beauty	of	our	national	ballads	and	endeared	himself	to	his	countrymen	thereby	.
一个	忙碌的	慈善家	在	一个	南部	城市	WHO	有	增强型	这	美丽	的	我们的	国家的	民谣	和	可爱的	他自己	到	他的	同胞们	从而	.

一位南方城市的忙碌慈善家，他提升了我国民族民谣的美感，并因此赢得了同胞们的爱戴。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv]['geɪvən] ['dʌfi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ['æftər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['eksaɪl][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

The	coming	home	of	Gavan	Duffy	to	renew	the	work	of	his	early	manhood	after	half	a	century	of	exile	is	an	interesting	incident	.
这	未来	家	的	加文	达菲	到	更新	这	工作	的	他的	早期的	男子气概	后	一半	一个	世纪	的	流亡	是	一个	有趣的	事件	.

加文·达菲在流亡半个世纪后回到家乡，重拾他年轻时的工作，这是一件有趣的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [freʃ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] [faɪn] [oʊld] [men] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [oʊld] [huː] [kept] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] .

The	young	fresh	revival	in	Irish	literature	in	its	connection	with	these	few	fine	old	men	is	as	the	return	of	the	Son	of	Cool	to	the	few	remaining	old	Fians	who	kept	true	to	the	traditions	of	their	youth	in	the	heart	of	the	wooded	hills	of	Connaught	.
这	年轻的	新鲜的	复兴	在	爱尔兰	文学	在	它是	联系	和	这些	很少	美好的	老的	男人	是	作为	这	返回	的	这	儿子	的	凉爽的	到	这	很少	其余的	老的	菲安斯	WHO	保留	真的	到	这	传统	的	他们的	青年	在	这	心	的	这	树木繁茂的	丘陵	的	康诺特	.

爱尔兰文学的复兴，与这几位优秀的老人有关，就像是"酷之子"回归到少数几位仍然忠于他们年轻时传统的康诺特山林深处的老菲安兄弟会成员手中一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][fɑːnd] [hoʊps] ['kænɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

It	is	the	proof	that	their	fond	hopes	cannot	be	for	ever	unfulfilled	.
它	是	这	证明	那	他们的	喜爱	希望	不能	是	为了	曾经	未实现的	.

这证明他们美好的愿望不会永远落空。

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ðə; ði]['kuːdoʊs][ʌv; əv] ['editiŋ] [ðə; ði] [nuː] ['laɪbreri] [wɜːr; wər]

Sharing	with	Sir	Charles	Gavan	Duffy	the	kudos	of	editing	the	New	Library	were
分享	和	先生	查尔斯	加文	达菲	这	赞！	的	编辑	这	新的	图书馆	是

[tuː] [men] — [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] .

two	men	—	not	unknown	to	their	countrymen	.
二	男人	—	不是	未知	到	他们的	同胞们	.

与查尔斯·加文·达菲爵士共同获得编辑《新图书馆》荣誉的还有两位——他们对于他们的同胞来说并不陌生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][æn; ən] - [aʊɪbhɪn] ,

One	of	them	,	as	An	Chraoibhin	Aoibhinn	,
一	的	他们	,	作为	一个	-	艾奥宾	,

其中一位，An Chraoibhin Aoibhinn，

[hæz; həz] ['leɪbərd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['geilik]

has	laboured	earnestly	and	well	to	resuscitate	an	interest	in	the	purely	Gaelic
有	辛勤劳作	切实	和	出色地	到	复苏	一个	兴趣	在	这	纯粹	盖尔语

[saɪd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌgləs] [haid] .

side	of	Irish	literature	—	Dr	.	Douglas	Hyde	.
边	的	爱尔兰	文学	—	博士	.	道格拉斯	海德	.

道格拉斯·海德博士为重新唤起人们对爱尔兰文学中纯粹盖尔语方面的兴趣做出了认真而卓有成效的努力。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['tɔməs] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['ɪnfluəns] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][kaɪnd]

The	other	,	recognising	that	Thomas	Davis's	influence	is	of	that	peculiar	kind
这	其他	,	识别	那	托马斯	戴维斯的	影响	是	的	那	奇特	种类

['ræðər] [bɪ'kwiːðd] [ðæn; ðən] [wɪð'drɔːn] ,

rather	bequeathed	than	withdrawn	,
相当	遗赠	比	撤回	,

另一方则认识到，托马斯·戴维斯的影响是一种特殊的传承方式，而非撤回的方式。

[hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] ['zeləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tɔməs] ['deivis] [ˌʌndər'stændɪd]

has	gone	forth	zealously	to	the	endeavour	of	making	Thomas	Davis	understanded
有	已消失	前进	热忱地	到	这	努力	的	制作	托马斯	戴维斯	明白了

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他一直不遗余力地致力于让民众了解托马斯·戴维斯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɒlstən] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]

and	with	confidence	to	Mr	.	T	.	W	.	Rolleston	may	be	entrusted	the
和	和	信心	到	先生	.	T	.	W	.	罗勒斯顿	可能	是	受托	这

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [lɔːst] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

gathering	up	the	fragments	that	remain	—	that	nothing	be	lost	—	of	those	who
采集	向上	这	片段	那	保持	—	那	没有什么	是	丢失的	—	的	那些	WHO

[brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] ['ɪntuː] ['ɜːrɪŋ] .

brought	a	new	soul	into	Erinn	.
带来	一个	新的	灵魂	进入	艾琳	.

我们有信心将那些为爱尔兰带来新灵魂的人们的遗骸碎片，托付给 TW Rolleston 先生，让他去收集这些碎片，以免遗失任何东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] ['telɪgræf] .

From	The	Dublin	Evening	Telegraph	.
从	这	都柏林	晚上	电报	.

摘自《都柏林晚报》。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [wɜːrk] , [baɪ] ['tɔməs] ['deivis] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

An	able	work	,	by	Thomas	Davis	,	edited	by	Sir	Charles	Gavan	Duffy	,
一个	有能力的	工作	,	经过	托马斯	戴维斯	,	编辑	经过	先生	查尔斯	加文	达菲	,

这是一部由托马斯·戴维斯撰写、查尔斯·加文·达菲爵士编辑的优秀作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['krɔmwel] ['pɪriəd] .

with	a	magnificent	essay	on	the	Stuart	and	Cromwell	period	.
和	一个	壮丽	散文	在	这	斯图尔特	和	克伦威尔	时期	.

一篇关于斯图亚特王朝和克伦威尔时期的精彩论文。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst] ['vɑːljəm] ,

That	we	should	get	such	a	jewel	as	this	first	volume	,
那	我们	应该	得到	这样的	一个	宝石	作为	这	第一的	体积	,

我们竟然能得到像第一卷这样一件珍品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

such	a	thing	of	beauty	for	a	shilling	,	is	little	short	of	a	marvel	.
这样的	一个	事物	的	美丽	为了	一个	先令	,	是	小的	短的	的	一个	奇迹	.

如此精美的物品只需一先令，简直令人惊叹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrk] ['herəld] .

From	The	Cork	Herald	.
从	这	软木	先驱报	.

摘自《科克先驱报》。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

It	might	be	said	,	without	exaggeration	,
它	可能	是	说	,	没有	夸张	,

毫不夸张地说，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] — [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪn]

that	the	appearance	of	this	work	—	the	forerunner	as	it	is	of	a	series	in
那	这	外貌	的	这	工作	—	这	先行者	作为	它	是	的	一个	系列	在

[wɪtʃ] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,

which	Irish	life	,
哪个	爱尔兰	生活	,

这部作品的出现——作为一系列以爱尔兰生活为主题的作品的先驱——

['aɪrɪʃ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['kɑːnstəˌtuːts] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

Irish	genius	,	and	Irish	character	will	be	represented	—	constitutes	an	event	of
爱尔兰	天才	,	和	爱尔兰	特点	将要	是	代表	—	构成	一个	事件	的

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

no	ordinary	importance	in	Irish	history	.
不	普通的	重要性	在	爱尔兰	历史	.

爱尔兰人的才华和性格将得到展现——这在爱尔兰历史上是一件非同寻常的重要事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [felt] [ðæt]

It	is	the	outcome	of	a	desire	and	a	want	which	have	been	long	felt	that
它	是	这	结果	的	一个	欲望	和	一个	想	哪个	有	到过	长的	毛毡	那

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

the	Irish	people	should	know	accurately	and	intimately	everything	connected	with
这	爱尔兰	人们	应该	知道	准确	和	亲密	一切	连接	和

[ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

the	past	history	of	their	country	,
这	过去的	历史	的	他们的	国家	,

这是源于爱尔兰人民长期以来的一种愿望和需求，即他们应该准确、深入地了解与国家过去历史相关的一切。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪts]['mjuːzɪk] , [ɪts] [æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd][ɪts][ɑːrt] .

with	its	literature	,	its	music	,	its	antiquities	,	and	its	art	.
和	它是	文学	,	它是	音乐	,	它是	古董	,	和	它是	艺术	.

拥有文学、音乐、古迹和艺术。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

The	same	idea	which	is	now	taking	visible	shape	,
这	相同的	主意	哪个	是	现在	采取	可见的	形状	,

如今，这一理念正逐渐成形。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪərlənd] ['muːvmənt]

presented	itself	to	the	minds	of	the	leaders	of	the	Young	Ireland	movement
呈现	本身	到	这	思想	的	这	领导人	的	这	年轻的	爱尔兰	移动

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fifty	years	ago	,
五十	年	前	,

五十年前，这个问题浮现在青年爱尔兰运动领导人的脑海中。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði]

when	a	series	of	little	books	was	published	which	have	since	been	the
什么时候	一个	系列	的	小的	图书	曾是	已发布	哪个	有	自从	到过	这

[kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

companions	,	the	inspiration	,
同伴	,	这	灵感	,

一系列小册子出版后，便成了这些作品的伴侣和灵感来源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	the	delight	of	two	generations	of	Irishmen	at	home	and	abroad	.
和	这	喜	的	二	几代人	的	爱尔兰人	在	家	和	国外	.

令国内外两代爱尔兰人欣喜不已。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nt]

There	are	few	Irishmen	who	have	not	at	one	time	or	another	received	a	potent
那里	是	很少	爱尔兰人	WHO	有	不是	在	一	时间	或者	其他	已收到	一个	强效

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stɪmjələs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['deivis] [ɔːr] ['dʌfi] ,

intellectual	stimulus	from	the	writings	of	Davis	or	Duffy	,
知识分子	刺激	从	这	著作	的	戴维斯	或者	达菲	,

很少有爱尔兰人没有在某个时候从戴维斯或达菲的著作中获得过强烈的思想启迪。

['mɪtʃəl] [ɔːr] - .

Mitchell	or	M'Nevin	.
米切尔	或者	-	.

米切尔或M'Nevin。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [er] , ['ðerfɔːr] , [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [nuː]

We	do	not	err	,	therefore	,	when	we	say	that	great	possibilities	lie	hidden	in	this	new
我们	做	不是	犯错	,	所以	,	什么时候	我们	说	那	伟大的	可能性	说谎	隐	在	这	新的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

因此，我们说这场新运动中蕴藏着巨大的潜力，这并不算错。

[wɜːrks] [baɪ] ['dʌgləs] [haid] , [əl] . [diː] . ([æn; ən] - [aʊɪbhɪn]) .

WORKS	by	DOUGLAS	HYDE	,	LL	.	D	.	(	An	Chraoibhin	Aoibhinn	)	.
作品	经过	道格拉斯	海德	,	二	.	D	.	(	一个	-	艾奥宾	)	.

道格拉斯·海德 (DOUGLAS HYDE) 法学博士的作品（Chraoibhin Aoibhinn）。

“ ['lɑːvər] - .

“	LEABHAR	SGEULUIGHEACHTA	.
“	leabhar	-	.

“LEABHAR SGEULUIGHEACHTA。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — - [piː'piː] . , 8vo .

”	viii	—	261	pp	.	,	8vo	.
”	八	—	-	pp	.	,	8vo	.

viii—261 页，8开本。

[praɪs] [faɪv] / - .

Price	5	/	-	.
价格	5	/	-	.

价格 5/-。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊˈkɑːnəl] [striːt] , [ˈdʌblɪn] .
Gill & Son , O'Connell Street , Dublin .
鳃 & 儿子 , 奥康奈尔 街道 , 都柏林 .

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

[kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [foʊk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ˈridlz] , , & [siː] . , [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] , [wɪð; wɪθ]
Containing some sixteen Folk Tales , Riddles , Ranns , & c . , in Irish , with
包含 一些 十六 民间 故事 , 谜语 , 兰斯 , & c . , 在 爱尔兰 , 和
[ˈkoʊpiəs] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,
copious Notes on the Pronunciation ,
丰富 笔记 在 这 发音 ,

本书收录了约十六则爱尔兰民间故事、谜语、诗歌等，并附有大量发音注释。

[vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] , [ænd; ənd] [ˈdaɪəlekt] .
Vocabulary , and Dialect .
词汇 , 和 方言 .

词汇和方言。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɪdɪəmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ɪkˈspresɪv] [tɜːrnz]
“ The multitude of characteristic idioms and of those charmingly expressive turns
” 这 民众 的 特征 成语 和 的 那些 迷人地 富有表现力的 转弯
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpezntri] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [tuː; tə]
of speech which one meets with daily among the peasantry is so great as to
的 演讲 哪个 一 满足 和 日常的 之中 这 农民 是 所以 伟大的 作为 到
[meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtreʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] . . . .
make the work a perfect treasure - house of rich jewels of thought . . . .
制作 这 工作 一个 完美的 宝藏 - 房子 的 富有的 珠宝 的 想法 . . . .

“农民日常生活中经常会遇到许多特色鲜明的习语和富有表现力的语言表达方式，这些都使得这部作品成为一座思想宝库……

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [haid] [dɪˈzɜːrvz] [wel] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
Dr . Hyde deserves well , not only of his country , but of all scientific
博士 . 海德 值得 出色地 , 不是 仅有的 的 他的 国家 , 但 的 全部 科学
[ɪnˈvestɪgeɪtəz] [ænd; ənd] [fɪˈlɑːlədʒɪst] .
investigators and philologists .
调查人员 和 语言学家 .

海德博士不仅值得他的国家赞扬，也值得所有科学研究者和语言学家赞扬。

” — [ˈfriːmənz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
” — Freeman's Journal .
” — 弗里曼的 杂志 .

——《弗里曼杂志》。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈnoʊtwɜːrðɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
“ This is the most noteworthy addition that has been made for nearly a century
” 这 是 这 最多 值得注意 添加 那 有 到过 制成 为了 几乎 一个 世纪
[tuː; tə] [ˈmɑːdərn] [ˈgeilik] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
to modern Gaelic literature .
到 现代的 盖尔语 文学 .

“这是近一个世纪以来现代盖尔语文学中最值得关注的新增内容。”

” — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
” — Chicago
” — 芝加哥

——芝加哥

[ˈsɪtɪzn] .
Citizen .
公民 .

公民。

“ [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['geilik] [foʊk] ['stɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['paɪəs] [wɜːrk] .

“	His	collection	of	Irish	Gaelic	Folk	Stories	is	the	fruit	of	years	of	pious	work	.
”	他的	收藏	的	爱尔兰	盖尔语	民间	故事	是	这	水果	的	年	的	虔诚的	工作	.

“他收集的爱尔兰盖尔语民间故事是他多年虔诚工作的成果。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['aɪərlənd] [wer] [ðə; ði][oʊld] [tʌŋ] [stɪl] ['liŋgəz] ,

He	has	travelled	into	every	corner	of	Ireland	where	the	old	tongue	still	lingers	,
他	有	旅行	进入	每一个	角落	的	爱尔兰	在哪里	这	老的	舌头	仍然	徘徊不去	,

他走遍了爱尔兰的每一个角落，只要那里仍然流传着古老的方言。

['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pesnts] [ðə; ði]['oʊldən] ['stɔːriz] [ðæt]

gathering	from	the	mouths	of	the	Irish	-	speaking	peasants	the	olden	stories	that
采集	从	这	嘴	的	这	爱尔兰	-	请讲	农民	这	古老的	故事	那

['lɪŋgər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ” — ['neɪʃ(ə)n] .

linger	among	them	.	”	—	Nation	.
萦绕	之中	他们	.	”	—	国家	.

从讲爱尔兰语的农民口中收集流传至今的古老故事。”——《民族》杂志。

“ [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

“	BESIDE	THE	FIRE	.
”	旁	这	火	.

“在火边。”

” [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — - [piː'piː] . , [lɑːrdʒ] 8vo .

”	lviii	—	204	pp	.	,	large	8vo	.
”	第五十八章	—	-	pp	.	,	大的	8vo	.

“lviii—204 页，大八开本。

[praɪs] ['sɛvən] / [sɪks] .

Price	7	/	6	.
价格	7	/	6	.

价格 7/6。

['deɪvɪd] ['nʌt] , [strænd] , ['lʌndən] .

David	Nutt	,	Strand	,	London	.
大卫	纳特	,	斯特兰德	,	伦敦	.

David Nutt，Strand，伦敦。

[kən'teɪnɪŋ] [foʊk][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feri] ['stɔːriz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [kə'lektɪd] [frʌm; frəm]

Containing	Folk	Tales	and	Fairy	Stories	in	Irish	and	English	,	collected	from
包含	民间	故事	和	仙女	故事	在	爱尔兰	和	英语	,	集	从

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .

the	mouths	of	the	peasantry	.
这	嘴	的	这	农民	.

收录了用爱尔兰语和英语写成的民间故事和童话故事，这些故事都是从农民口中收集而来。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] [baɪ] ['ælfred] ['nʌt] .

With	Introduction	and	Notes	,	and	additional	Notes	by	Alfred	Nutt	.
和	介绍	和	笔记	,	和	额外的	笔记	经过	阿尔弗雷德	纳特	.

附导言和注释，以及阿尔弗雷德·纳特的补充注释。

“ ['eni] ['riːdər] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs]

“	Any	reader	conversant	with	the	subject	will	at	once	recognise	the	fact	that	this
”	任何	读者	熟人	和	这	主题	将要	在	一次	认出	这	事实	那	这

[bʊk] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ]

book	is	distinctly	the	most	valuable	contribution	that	has	ever	been	made	to	Irish
书	是	明显地	这	最多	有价值的	贡献	那	有	曾经	到过	制成	到	爱尔兰

[foʊk] - [lɔːr] .

Folk	-	lore	.
民间	-	知识	.

“任何熟悉爱尔兰民间传说的读者都会立刻意识到，这本书无疑是对爱尔兰民间传说最有价值的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt]

It	would	be	hardly	an	exaggeration	to	say	that	it	is	the	only	work	in	that
它	会	是	几乎	一个	夸张	到	说	那	它	是	这	仅有的	工作	在	那

[pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] [ɪz] ['trʌstwɜːrði] [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [ɪts] ['triːtmənt] . ”

particular	department	that	is	trustworthy	in	its	details	and	scientific	in	its	treatment	.	”
特别的	部门	那	是	值得信赖的	在	它是	细节	和	科学	在	它是	治疗	.	”

— ['neɪtʃər] .

—	Nature	.
—	自然	.

毫不夸张地说，它是该领域唯一一部细节可信、处理方法科学的作品。”——《自然》杂志。

“ [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdz] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [foʊk] - [lɔːr]]

“	We	may	say	that	Dr	.	Hyde's	is	the	first	[	collection	of	Irish	Folk	-	lore	]
“	我们	可能	说	那	博士	.	海德的	是	这	第一的	[	收藏	的	爱尔兰	民间	-	知识	]

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [foʊk] -

which	has	been	presented	in	a	form	entirely	satisfactory	to	the	scientific	folk	-
哪个	有	到过	呈现	在	一个	形式	完全	令人满意的	到	这	科学	民间	-

[lɔrɪst] . . . .

lorist	.	.	.	.
洛里斯特	.	.	.	.

“我们可以说，海德博士的这部作品是第一部以完全令科学民俗学家满意的形式呈现的[爱尔兰民间传说集]……”

[fjuː] [men] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['geilik] [tʌŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] ,

Few	men	know	the	living	Gaelic	tongue	so	well	as	Dr	.	Hyde	,
很少	男人	知道	这	活的	盖尔语	舌头	所以	出色地	作为	博士	.	海德	,

很少有人像海德博士那样精通盖尔语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['geilik]

and	he	has	made	it	his	object	to	give	these	fragments	of	Gaelic
和	他	有	制成	它	他的	目的	到	给	这些	片段	的	盖尔语

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] ,

tradition	exactly	as	he	gathered	them	from	the	lips	of	the	peasantry	,
传统	确切地	作为	他	聚集	他们	从	这	嘴唇	的	这	农民	,

他的目标是如实记录他从农民口中收集到的这些盖尔语传统片段。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'lætərəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'vestɪgeɪtər] [kæn; kən]

and	with	all	the	collateral	information	that	the	scientific	investigator	can
和	和	全部	这	抵押品	信息	那	这	科学	研究者	能

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

以及科研人员可能需要的所有相关信息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv]

The	result	is	certainly	one	of	the	most	interesting	and	entertaining	books	of
这	结果	是	当然	一	的	这	最多	有趣的	和	娱乐	图书	的

[foʊk] - [lɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] .

Folk	-	lore	that	it	has	ever	been	our	good	fortune	to	come	across	.
民间	-	知识	那	它	有	曾经	到过	我们的	好的	财富	到	来	穿过	.

这部作品无疑是我们有幸读过的最有趣、最引人入胜的民俗书籍之一。

” — [ðə; ði] ['spiːkər] .

”	—	The	Speaker	.
”	—	这	扬声器	.

——议长

“ [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz]
“ **Perhaps the most interesting part of Dr . Hyde's collection of Irish tales**
“ 也许 这 最多 有趣的 部分 的 博士 . 海德的 收藏 的 爱尔兰 故事
, - [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
, ' Beside the Fire ,
, - 旁 这 火 ,

“或许海德博士的爱尔兰故事集中最有趣的部分是《火边》，

- [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] . ” — ['sætərdeɪ]
' is his Introduction . ” — Saturday
- 是 他的 介绍 . ” — 周六

这是他的引言。——星期六

[rɪˈvjuː] .
Review .
审查 .

审查。

“ [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [leɪt] , [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] ,
“ We trust that his warning , though late , is not given in vain ,
“ 我们 相信 那 他的 警告 , 尽管 晚的 , 是 不是 给定 在 徒劳 ,

我们相信，他的警告虽然来得晚，但并非徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ][ɔːr][tuː; tə]
and that a whole literature will not be allowed to die or to
和 那 一个 所有的 文学 将要 不是 是 允许 到 死 或者 到
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['fɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪəzdʌst] . ” — ['deɪli]
become a fossil in the studies of the Dryasdusts . ” — Daily
变得 一个 化石 在 这 研究 的 这 干燥尘埃 . ” — 日常的

“而且，整个文献体系不会被允许消亡，也不会在对旱生土尘的研究中变成化石。”——《每日新闻》

[nuːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] .
News leading article .
消息 领导 文章 .

新闻头条文章。

“ [kɔɪz] [nɑː] - .
“ COIS NA TEINEADH .
“ cois 纳 - .

“COIS NA TEINEADH.

” - [piː'piː] . , [lɑːrdʒ] 8vo .
” 60 pp . , large 8vo .
” - pp . , 大的 8vo .

“60页，大八开本。”

[praɪs] [wʌn] / [sɪks] .
Price 1 / 6 .
价格 1 / 6 .

价格 1/6。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊˈkɑːnəl] [striːt] , ['dʌblɪn] .
Gill & Son , O'Connell Street , Dublin .
鳃 & 儿子 , 奥康奈尔 街道 , 都柏林 .

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

[kənˈteɪnɪŋ] [sɪks][foʊk] ['stɔːriz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] , ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] .
Containing six Folk Stories in Irish , reprinted from the last volume .
包含 六 民间 故事 在 爱尔兰 , 转载 从 这 最后的 体积 .

收录六个爱尔兰民间故事，摘自上一卷。

[wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] , & [si:] .

With	Additional	Notes	,	&	c	.
和	额外的	笔记	,	&	c	.

附附加说明等。

[kɔnt] [ˌɪrlən'deɪ] .

CONTES	IRLANDAIS	.
内容	爱尔兰	.

CONTES IRLANDAIS.

['bi:ɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lɑ:vər] - ,

Being	Extracts	from	the	untranslated	portion	of	the	“	Leabhar	Sgeuluigheachta	,
存在	提取物	从	这	未翻译	部分	的	这	“	leabhar	-	,

摘自《Leabhar Sgeuluigheachta》未翻译部分的内容

” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [frentʃ] [baɪ][em] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dɑ:tɪn] ,

”	translated	into	French	by	M	.	Georges	Dottin	,
”	翻译	进入	法语	经过	M	.	乔治	多廷	,

由乔治·多坦先生翻译成法语

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['aɪrɪʃ] [tekst][ɪn]['roʊmən] ['letərz] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [mə'sjɜ:r] ['dɑ:tɪn] [ɑ:n]

with	the	original	Irish	text	in	Roman	letters	as	arranged	by	MONSIEUR	Dottin	on
和	这	原来的	爱尔兰	文本	在	罗马	信件	作为	安排	经过	先生	多廷	在

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [peɪdʒ] .

the	opposite	page	.
这	对面的	页	.

对面页是 Dottin 先生用罗马字母排列的爱尔兰原文。

70pp . , 4to .

70pp	.	,	4to	.
70pp	.	,	4to	.

70页，4开本。

[praɪs] ['sɛvən] / [sɪks] .

Price	7	/	6	.
价格	7	/	6	.

价格 7/6。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊ'kɑ:nəl] [stri:t] , ['dʌblɪn] .

Gill	&	Son	,	O'Connell	Street	,	Dublin	.
鳃	&	儿子	,	奥康奈尔	街道	,	都柏林	.

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

- - ; [ɔ:r] , [lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['kɔnɔ:t] .

ABHRÁIN	GRÁDH	;	OR	,	LOVE	SONGS	OF	CONNACHT	.
-	-	;	或者	,	爱	歌曲	的	康诺特	.

阿布林格拉德；或者，康诺特的情歌。

[kən'teɪnɪŋ] - ['poʊəmz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['kɔnɔ:t] ['pezntri] [ɔ:r][frʌm; frəm]

Containing	45	Poems	collected	from	the	mouths	of	Connacht	peasantry	or	from
包含	-	诗歌	集	从	这	嘴	的	康诺特	农民	或者	从

['mɑ:dərn] ['mænjʊskrɪpts] ,

modern	manuscripts	,
现代的	手稿	,

收录了45首诗歌，这些诗歌要么是从康诺特农民的口中收集而来，要么来自现代手稿。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [kə'lektɪd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

now	for	the	first	time	collected	,	translated	,	and	published	,
现在	为了	这	第一的	时间	集	,	翻译	,	和	已发布	,

现在，这些作品首次被收集、翻译和出版。

[wɪð; wɪθ]['metrɪk(ə)l][ænd; ənd]['lɪtərəl]['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
with **metrical** **and** **literal** **versions** **in** **English** **on** **one** **side** **of** **the** **page** **and** **the**
和 度量 和 文字 版本 在 英语 在 一 边 的 这 页 和 这
['aɪrɪʃ] [tekst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Irish **text** **on** **the** **other** **,**
爱尔兰 文本 在 这 其他 ,

页面一面是英文的韵文和直译版本，另一面是爱尔兰语原文。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] , ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪ'lʌstrətɪv] ['mætər] .
with **Notes** **,** **Anecdotes** **,** **and** **much** **Illustrative** **matter** **.**
和 笔记 , 轶事 , 和 很多 举例说明 事情 .

附有注释、轶事和大量例证材料。

160pp . , 8vo .
160pp **.** **,** **8vo** **.**
160pp . , 8vo .

160页，8开本。

[praɪs] [ˌtuː'tuː] / [sɪks] [net] .
Price **2** **/** **6** **net** **.**
价格 2 / 6 网 .

价格 2/6 净价。

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , ['pætə'nɑːstər] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [gɪl] & [sʌn] , ['ʌpər] [oʊ'kɑːnəl] [striːt] ,
T **.** **Fisher** **Unwin** **,** **Paternoster** **Buildings** **,** **and** **Gill** **&** **Son** **,** **Upper** **O'Connell** **Street** **,**
T . 费舍尔 安温 , 帕特诺斯特 建筑物 , 和 鳃 & 儿子 , 上 奥康奈尔 街道 ,
['dʌblɪn] .
Dublin **.**
都柏林 .

T. Fisher Unwin，Paternoster Buildings，以及 Gill & Son，Upper O'Connell Street，都柏林。

“ [ɪn] [ðiːz] ['kɑːnɔːt] [lʌv] ['sɔŋz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [haɪd] [hæz; həz] [meɪd] , ['weðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr]
“ **In** **these** **Connaught** **Love** **Songs** **Dr** **.** **Hyde** **has** **made** **,** **whether** **in** **verse** **or**
“ 在 这些 康诺特 爱 歌曲 博士 . 海德 有 制成 , 无论 在 诗 或者
[proʊz] ,
prose **,**
散文 ,

“在海德博士创作的这些康诺特情歌中，无论是诗歌还是散文，

[ðə; ði] [best] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['poʊətri]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [hæd; həd] .
the **best** **transcript** **of** **Celtic** **poetry** **into** **English** **that** **we** **have** **yet** **had** **.**
这 最好的 文字稿 的 凯尔特人 诗 进入 英语 那 我们 有 然而 有 .

这是我们迄今为止所拥有的最好的凯尔特诗歌英文译本。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪs] ,
So **much** **of** **the** **magic** **,** **so** **much** **of** **the** **local** **colour** **,** **the** **native** **grace** **,**
所以 很多 的 这 魔法 , 所以 很多 的 这 当地的 颜色 , 这 本国的 优雅 ,

这里充满了魔力，充满了地方特色，充满了本土风情。

[ðə; ði] ['ɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
the **idiom** **of** **the** **Irish** **as** **he** **has** **given** **,** **one** **had** **thought** **it** **impossible**
这 成语 的 这 爱尔兰 作为 他 有 给定 , 一 有 想法 它 不可能的
[tuː; tə] [gɪv] . ” — ['ɜːrnɪst]
to **give** **.** **”** **—** **Ernest**
到 给 . ” — 欧内斯特

他所展现的爱尔兰习语，是人们原本认为不可能展现出来的。——欧内斯特

['riːs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['ɔkt] . 13th , - .
Rhys **,** **in** **the** **Academy** **,** **Oct** **.** **13th** **,** **1893** **.**
里斯 , 在 这 学院 , 十月 . 13th , - .

里斯，在学院，1893 年 10 月 13 日。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [tuː] ['kɔːrdʒəli] [kə'mend] [tuː; tə] [eθ'nɑːlədʒɪst] [ænd; ənd]['geilik][ˌænti'kwɛəriənz] [ðiːz]

“	We	cannot	too	cordially	commend	to	ethnologists	and	Gaelic	antiquarians	these
”	我们	不能	也	诚挚地	表彰	到	民族学家	和	盖尔语	古董商	这些

['relɪks][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [foʊk] ['sɔŋz] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ]

relics	of	Irish	Folk	Songs	collected	with	so	much	industry	and	devotion	by
遗物	的	爱尔兰	民间	歌曲	集	和	所以	很多	行业	和	虔诚	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] . ” — [ðə; ði] [taɪmz] ,

Dr	.	Hyde	.	”	—	The	Times	,
博士	.	海德	.	”	—	这	《时代周刊》	,

“我们衷心向民族学家和盖尔语古物研究者推荐海德博士辛勤收集的这些爱尔兰民歌珍品。”——《泰晤士报》

[dʒʊ'laɪ] 20th , - .

July	20th	,	1893	.
七月	20th	,	-	.

1893年7月20日。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] [ɪz]['oʊnli] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

“	The	price	of	this	valuable	and	delightful	work	is	only	half	-	a	-	crown	,
”	这	价格	的	这	有价值的	和	愉快	工作	是	仅有的	一半	-	一个	-	王冠	,

“这件珍贵而令人愉悦的作品售价仅为半克朗。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] ['sevrəl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

and	it	should	be	welcomed	by	several	classes	of	readers	.
和	它	应该	是	欢迎	经过	一些	课程	的	读者	.

它应该会受到几类读者的欢迎。

[ðə; ði][foʊk] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [paʊns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	folk	-	lorists	of	course	will	pounce	on	it	,
这	民间	-	-	的	课程	将要	猛扑	在	它	,

民俗学家们当然会抓住这一点大做文章。

[bʌt; bət][foʊk] - - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] [men] .

but	folk	-	lorists	are	a	very	small	public	and	despised	of	men	.
但	民间	-	-	是	一个	非常	小的	民众	和	被鄙视的	的	男人	.

但民俗学家群体很小，而且受人鄙视。

[stɪl] [les] ['nuːmərəs] [ɑːr; ər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [huː] [hɪr] [faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [niːd]

Still	less	numerous	are	students	of	the	Irish	language	,	who	here	find	what	they	need
仍然	较少的	很多的	是	学生	的	这	爱尔兰	语言	,	WHO	这里	寻找	什么	他们	需要

,

,

,

学习爱尔兰语的学生人数则更少，他们在这里能找到所需的一切。

[ðə; ði] [ɜːrs] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði] [left] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . . . .

the	Erse	poetry	on	the	left	page	,	the	literal	translation	on	the	right	.	.	.	.
这	厄尔塞	诗	在	这	左边	页	,	这	文字	翻译	在	这	正确的	.	.	.	.

左页是厄尔斯语诗歌，右页是直译.....

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

There	remains	the	class	of	English	readers	of	poetry	,
那里	遗迹	这	班级	的	英语	读者	的	诗	,

英语诗歌读者群体依然存在。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] - [lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] - [meɪ] [biː; bi] ['wɔːrmli] [ˌrekə'mendɪd] .

and	to	them	the	'	Love	Songs	of	Connacht	'	may	be	warmly	recommended	.
和	到	他们	这	-	爱	歌曲	的	康诺特	-	可能	是	热情地	受到推崇的	.

向他们强烈推荐《康诺特情歌集》。

” — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [sept] . 1st , - .

”	—	From	the	Daily	News	leading	article	,	Sept	.	1st	,	1893	.
”	—	从	这	日常的	消息	领导	文章	,	九月	.	1st	,	-	.

——摘自1893年9月1日《每日新闻》的社论。

“ [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdz] ['priːviəs] [wɜːrk] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] [siː]

“	No	one	who	has	examined	Dr	.	Hyde's	previous	work	can	fail	to	see
〃	不	一	WHO	有	检查	博士	.	海德的	以前的	工作	能	失败	到	看

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'bainz] [tuː] [gɪfts] ,

that	he	combines	two	gifts	,
那	他	组合	二	礼物	,

“凡是研究过海德博士之前作品的人，都会发现他兼具两种天赋，

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][wʌn][mæn] ; [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	conjunction	of	which	is	rarely	met	with	in	one	man	;	he	adds	to	the
这	连词	的	哪个	是	很少	遇见	和	在	一	男人	;	他	添加	到	这

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

这两种特质同时具备的人实属罕见；他增添了知识。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['skɑːlər] [ðæt] [sens]

the	love	of	accuracy	,	and	the	scientific	spirit	of	a	modern	scholar	that	sense
这	爱	的	准确性	,	和	这	科学	精神	的	一个	现代的	学者	那	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,

of	the	form	,
的	这	形式	,

对精确性的追求，以及现代学者的科学精神和对形式的理解，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [fɑːr]

and	love	of	the	spirit	of	his	material	which	belongs	to	the	creative	far
和	爱	的	这	精神	的	他的	材料	哪个	属于	到	这	有创造力的	远的

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] .

more	than	to	the	critical	mind	.
更多的	比	到	这	批判的	头脑	.

他对素材的精神抱有热爱，这种热爱更多地属于创造者的思维，而不是批判者的思维。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [preɪz] [siːmz] [tuː; tə] ['eni] ['riːdər] [ɪk'sesɪv] ,

And	if	such	praise	seems	to	any	reader	excessive	,
和	如果	这样的	称赞	似乎	到	任何	读者	过多的	,

如果任何读者觉得这样的赞扬过分，

[let] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] - [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] . -

let	him	examine	for	himself	the	'	Fourth	Chapter	of	the	Songs	of	Connacht	.	'
让	他	检查	为了	他自己	这	-	第四	章	的	这	歌曲	的	康诺特	.	-

让他自己去查阅《康诺特之歌》第四章。

〃 — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] , [dʒʊ'laɪ] 15th , - .

〃	—	From	the	Speaker	,	July	15th	,	1893	.
〃	—	从	这	扬声器	,	七月	15th	,	-	.

——1893 年 7 月 15 日，议长致辞。

“ ['evri] [peɪdʒ] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] . . . .

“	Every	page	deserves	some	quotation	.	.	.	.
〃	每一个	页	值得	一些	引述	.	.	.	.

“每一页都值得引用.....

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] ;

Accompanying	the	poems	is	the	enchanting	commentary	of	Dr	.	Hyde	;
随同	这	诗歌	是	这	妖娆	评论	的	博士	.	海德	;

与这些诗歌一同出现的还有海德博士的精彩评注；

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊk][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænjʊskrɪpts] ,

he	tells	of	the	old	folk	from	whose	lips	,	of	the	old	manuscripts	,
他	讲述	的	这	老的	民间	从	谁	嘴唇	,	的	这	老的	手稿	,

他讲述着那些老人的故事，从他们的口中，流传着古老的手稿，

[frʌm; frəm] [huːz] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

from	whose	pages	he	took	his	songs	.
从	谁	页面	他	采取	他的	歌曲	.

他的歌曲正是取材于这些人的作品。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [æt; ət] [niːd] . . . .

He	is	philosophical	,	historical	,	scientific	,	at	need	.	.	.	.
他	是	哲学	,	历史	,	科学	,	在	需要	.	.	.	.

他博学多才，兼具哲学、历史和科学方面的知识.....

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['poʊəmz] ,

The	reader	will	reflect	that	were	these	poems	,
这	读者	将要	反映	那	是	这些	诗歌	,

读者会思考，如果这些诗歌.....

[ɔːr]['poʊəmz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] [gʊd] [ɪn] [griːk] [ɔːr] ['lætn] , [oʊld] [frentʃ] , [ɔːr][oʊld]['dʒɜːrmən] ,

or	poems	a	thousand	times	less	good	in	Greek	or	Latin	,	old	French	,	or	old	German	,
或者	诗歌	一个	千	时代	较少的	好的	在	希腊语	或者	拉丁	,	老的	法语	,	或者	老的	德语	,

或者用希腊语、拉丁语、古法语或古德语写成的，质量远逊于前者的诗歌。

[ɔːr] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɔːr][ruː'meiniə; rəu-] , ['meni] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]

or	songs	of	Russia	or	Roumania	,	many	a	learned	man	,	many	a	lover	of
或者	歌曲	的	俄罗斯	或者	罗马尼亚	,	许多	一个	学习	男人	,	许多	一个	情人	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

或者俄罗斯或罗马尼亚的歌曲，许多博学之士，许多诗歌爱好者，

[wʊd] [biː; bi] [kiːn] [tuː; tə]['edɪt] , ['krɪtɪsaɪz] , [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] .

would	be	keen	to	edit	,	criticise	,	proclaim	them	.
会	是	敏锐的	到	编辑	,	批评	,	宣布	他们	.

会热衷于编辑、批评、宣扬它们。

〞 — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , [ɔːg] . 21st , - .

〞	—	From	the	Daily	Chronicle	,	Aug	.	21st	,	1893	.
〞	—	从	这	日常的	编年史	,	八月	.	21st	,	-	.

——摘自《每日纪事报》，1893 年 8 月 21 日。

[ðə; ði] [-]

The	Reformer's
这	改革者的

改革者的

Book=Shelf .

Book=Shelf	.
Book=Shelf	.

书架。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .

Large	crown	8vo	,	cloth	,	3s	.
大的	王冠	8vo	,	布	,	3s	.

大冠 8vo，布面，3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] : [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

The	English	Peasant	:	His	Past	and	Present	.
这	英语	农民	:	他的	过去的	和	展示	.

英国农民：他的过去和现在。

[baɪ] ['ritʃəd] [hiːθ] .

By	Richard	Heath	.
经过	理查德	希思	.

作者：理查德·希思。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['leɪbər] ['muːvmənt] .

The	Labour	Movement	.
这	劳动	移动	.

劳工运动。

[baɪ][el] . [tiː] . ['hɑːbˌhaʊs] , [em] . [ə; eɪ] . ['prefəs] [baɪ][ɑːr] . [biː] . ['hɔːldein] , [em] . [piː] .

By	L	.	T	.	Hobhouse	,	M	.	A	.	Preface	by	R	.	B	.	Haldane	,	M	.	P	.
经过	L	.	T	.	霍布豪斯	,	M	.	一个	.	前言	经过	拉	.	B	.	霍尔丹	,	M	.	P	.

作者：LT Hobhouse，文学硕士；序言：RB Haldane，国会议员

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][æn; ən]['ædʒɪˌteɪtərz] [laɪf] : [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

Sixty	Years	of	an	Agitator's	Life	:	The	Third	and	Cheaper	Edition	of
六十	年	的	一个	煽动者的	生活	:	这	第三	和	更便宜	版	的

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Geo	.
地理	.

一位煽动者的六十年人生：乔治·

['dʒeɪkəb] - [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

Jacob	Holyoake's	Autobiography	.
雅各布	-	自传	.

雅各布·霍利约克的自传。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [baɪ] ['wɔːltər] ['sɪkərt] .

With	Portrait	by	Walter	Sickert	.
和	肖像	经过	沃尔特	西克特	.

沃尔特·西克特的肖像。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['bæmˌfɔːrdz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] .

Bamford's	**Passages**	**in**	**the**	**Life**	**of**	**a**	**Radical**	**.**
班福德	段落	在	这	生活	的	一个	激进的	.

班福德的《激进分子的生活片段》。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] ['henri] [dʌŋkli] (" ['vɪˌræks] ") .

Edited	**,**	**and**	**with**	**an**	**Introduction**	**,**	**by**	**Henry**	**Dunckley**	**(**	**"**	**Verax**	**"**	**)**	**.**
编辑	,	和	和	一个	介绍	,	经过	亨利	邓克利	(	"	维拉克斯	"	)	.

由亨利·邓克利（'Verax'）编辑并作序。

[ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

IRISH	**LITERATURE**	**.**
爱尔兰	文学	.

爱尔兰文学。

[lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

LOVE	**SONGS**	**OF**	**IRELAND**	**.**
爱	歌曲	的	爱尔兰	.

爱尔兰情歌。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['kæθrɪn] ['taɪnən] .

Collected	**and**	**Edited**	**by**	**Katharine**	**Tynan**	**.**
集	和	编辑	经过	凯瑟琳	蒂南	.

由凯瑟琳·蒂南收集和编辑。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	**.**
FCAP	.

Fcap。

8vo , [hæf] [baʊnd] ['peɪpər] ['bɔrdz] , 3s .

8vo	**,**	**half**	**bound**	**paper**	**boards**	**,**	**3s**	**.**
8vo	,	一半	边界	纸	板	,	3s	.

8开本，半装订纸板，3先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [tuː; tə] [biː; bi] [praɪzd] [baɪ] [ɔːl] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]

"	**This**	**is**	**a**	**dainty**	**and**	**pleasing**	**little**	**volume**	**,**	**to**	**be**	**prized**	**by**	**all**	**devotees**	**of**
"	这	是	一个	纤巧	和	令人愉悦	小的	体积	,	到	是	珍贵的	经过	全部	信徒	的

[ðə; ði] [mjuːz] . " — ['deɪli]

the	**Muse**	**.**	**"**	**—**	**Daily**
这	沉思	.	"	—	日常的

"这是一本精致而令人愉悦的小书，所有缪斯女神的信徒都会珍藏。"——《每日邮报》

['telɪgræf] .

Telegraph	**.**
电报	.

电报。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [kæθ'lin] : [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['poʊəm] .

THE	**COUNTESS**	**KATHLEEN**	**:**	**A**	**Dramatic**	**Poem**	**.**
这	伯爵夫人	凯瑟琳	:	一个	戏剧性	诗	.

凯瑟琳伯爵夫人：一首戏剧诗。

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .

By	W	.	B	.	Yeats	.
经过	W	.	B	.	叶芝	.

作者：叶芝

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] .

Uniform	with	above	.
制服	和	多于	.

与上述内容一致。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

“	It	is	impossible	to	read	these	poems	without	falling	under	their	fascination
“	它	是	不可能的	到	读	这些	诗歌	没有	坠落	在下面	他们的	魅力

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɑːrt] . ” — [ə'kædəmi] .

and	taking	them	home	to	heart	.	”	—	Academy	.
和	采取	他们	家	到	心	.	”	—	学院	.

“读了这些诗，你不可能不被它们的魅力所吸引，并将它们铭记于心。”——学院。

['aɪrɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

IRISH	FAIRY	TALES	.
爱尔兰	仙女	故事	.

爱尔兰童话故事。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .

Edited	by	W	.	B	.	Yeats	.
编辑	经过	W	.	B	.	叶芝	.

由叶芝编辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒæk][biː] . ['jiːˌeɪts] .

Illustrated	by	Jack	B	.	Yeates	.
插图	经过	杰克	B	.	叶茨	.

由杰克·B·耶茨绘制插图。

([ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['laɪbreri] . ”)

(	A	volume	of	“	The	Children's	Library	.	”	)
(	一个	体积	的	“	这	孩子们的	图书馆	.	”	)

（选自《儿童图书馆》）

['pɪnəfɔːr] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] , ['flɔːrəl]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 2s .

Pinafore	cloth	binding	,	floral	edges	,	2s	.
围裙	布	结合	,	花的	边缘	,	2s	.

围裙布包边，花卉边，2 件。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'lekʃ(ə)n] . . . [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] . ” —

“	An	exquisite	collection	.	.	.	with	an	interesting	preface	by	the	author	.	”	—
“	一个	精美的	收藏	.	.	.	和	一个	有趣的	前言	经过	这	作者	.	”	—

['bʊkmən] .

Bookman	.
书商	.

“一部精美的文集……并附有作者撰写的精彩序言。”——Bookman。

[fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

FINN	AND	HIS	COMPANIONS	.
芬恩	和	他的	同伴	.

芬恩和他的伙伴们。

[baɪ] ['stændɪʃ] [oʊ'greɪdi] .
By Standish O'Grady .
经过 斯坦迪什 奥格雷迪 .

作者：斯坦迪什·奥格雷迪。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [jeits] .
Illustrated by J . B . Yeats .
插图 经过 J . B . 叶芝 .

由JB Yeats绘制插图。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] .
Uniform with above .
制服 和 多于 .

与上述内容一致。

[dʒɑːn] ['ʃəːmən] , [ænd; ənd] - .
JOHN SHERMAN , AND DHOYA .
约翰 谢尔曼 , 和 - .

约翰·谢尔曼和多亚。

[baɪ] - .
By Ganconagh .
经过 - .

作者：Ganconagh。

(['vɑːl] . [eks] . [ʌv; əv] “ ['suːdənɪm] ['laɪbreri] . ”)
(Vol . X . of “ Pseudonym Library . ”)
(沃尔 . X . 的 “ 笔名 图书馆 . ”)

（《笔名文库》第十卷）

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

['peɪpər] , 1s .
Paper , 1s .
纸 , 1s .

纸，1先令。

6d . ; [klɔːθ] , 2s .
6d . ; cloth , 2s .
6d . ; 布 , 2s .

6便士；布料，2先令。

“ ['klevər] [æz; əz] - [dʒɑːn] ['ʃəːmən] - [ɪz] , ['klevərnəs] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['oʊdiəs] ['kwɑːləti][tuː; tə]
“ Clever as ' John Sherman ' is , cleverness seems almost an odious quality to
“ 聪明的 作为 - 约翰 谢尔曼 - 是 , 聪明才智 似乎 几乎 一个 令人厌恶的 质量 到
[ə'skraɪb] [tuː; tə]['peɪθɑːs][soʊ] ['ʌnə'səːtiv] ,
ascribe to pathos so unassertive ,
归咎于 到 感伤 所以 不自信 ,

“尽管《约翰·谢尔曼》这部作品构思巧妙，但将这种巧妙赋予如此不张扬的悲情似乎是一种令人厌恶的特质。”

['hjuːmər] [soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][soʊ] ['penətreɪtɪv] . ” — ['sætərdeɪ]
humour so delicate , and observation so penetrative . ” — Saturday
幽默 所以 精美的 , 和 观察 所以 渗透的 . ” — 周六

幽默如此细腻，观察如此深刻。——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[ðə; ði] [pɑː'nel] ['muːvmənt] :

THE	PARNELL	MOVEMENT	:
这	帕内尔	移动	:

帕内尔运动：

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnəl] [tuː; tə]

Being	the	History	of	the	Irish	Question	from	the	Death	of	O'Connell	to
存在	这	历史	的	这	爱尔兰	问题	从	这	死亡	的	奥康奈尔	到

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv] ['pɪgət] .

the	Suicide	of	Pigott	.
这	自杀	的	皮戈特	.

从奥康奈尔之死到皮戈特自杀，爱尔兰问题的历史。

[baɪ][tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnɚ] , [em] . [piː] . [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['bɔrdz] , 2s .

By	T	.	P	.	O'Connor	,	M	.	P	.	Crown	8vo	,	cloth	boards	,	2s	.
经过	T	.	P	.	奥康纳	,	M	.	P	.	王冠	8vo	,	布	板	,	2s	.

作者：TP O'Connor，MP Crown 8vo，布面精装，2先令。

“ ['eɪb(ə)l] , ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Able	,	readable	,	and	full	of	force	,	and	replete	with	information	,	it	is	,
“	有能力的	,	可读	,	和	满的	的	力量	,	和	充足的	和	信息	,	它	是	,

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

we	believe	,
我们	相信	,

“我们认为，它内容翔实、通俗易懂、充满力量，而且信息丰富。”

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [jet] ['pʌblɪʃt] . ” —

the	best	and	most	comprehensive	work	on	the	subject	yet	published	.	”	—
这	最好的	和	最多	综合的	工作	在	这	主题	然而	已发布	.	”	—

[ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .

Nonconformist	.
非国教徒	.

“迄今为止，关于这个主题最优秀、最全面的著作。”——《非国教徒》

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] [wʊlf] [toʊn] : [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THE	AUTOBIOGRAPHY	of	THEOBALD	WOLFE	TONE	:	A	Chapter	from	Irish	History
这	自传	的	西奥博尔德	沃尔夫	语气	:	一个	章	从	爱尔兰	历史

, - - - .

,	1790	-	1798	.
,	-	-	-	.

西奥博尔德·沃尔夫·托恩自传：爱尔兰历史的一章，1790-1798 年。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][ɑːr] . ['bæri] [oʊ'braɪɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

Edited	,	with	an	Introduction	,	by	R	.	Barry	O'Brien	,	of	the	Middle	Temple	,
编辑	,	和	一个	介绍	,	经过	拉	.	巴里	奥布莱恩	,	的	这	中间	寺庙	,

['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] ,

Barrister	-	at	-	Law	,
律师	-	在	-	法律	,

由中殿律师学院的R·巴里·奥布莱恩编辑并作序。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'seʃnz] [tuː; tə]['aɪərlənd] , ”

Author	of	“	Fifty	Years	of	Concessions	to	Ireland	,	”
作者	的	“	五十	年	的	让步	到	爱尔兰	,	”

《对爱尔兰五十年的让步》一书的作者

“ ['tɔməs] ['drʌmənd] , ” & [siː] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . ,

“	Thomas	Drummond	,	”	&	c	.	2	vols	.	,
“	托马斯	德拉蒙德	,	”	&	c	.	2	卷	.	,

“托马斯·德拉蒙德”等，共2卷。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə] [i:tʃ] .

with	Photogravure	Frontispiece	to	each	.
和	照相凹版	卷首插图	到	每个	.

每册均附有照相凹版印刷的扉页。

[fɔ:r] [sti:l] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [fæk'sɪməli] .

4	Steel	Plates	,	and	a	Letter	in	facsimile	.
4	钢	盘子	,	和	一个	信	在	传真	.

4块钢板，以及一封传真信。

['rɔɪəl] 8vo , [klɔ:θ] , 32s .

Royal	8vo	,	cloth	,	32s	.
皇家	8vo	,	布	,	32s	.

Royal 8vo，布面精装，32先令。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] , [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dɪŋ] . ” — ['deɪli]

“	The	book	,	entirely	apart	from	any	political	question	,	is	delightful	reading	.	”	—	Daily
“	这	书	,	完全	除	从	任何	政治的	问题	,	是	愉快	阅读	.	”	—	日常的

“抛开任何政治问题不谈，这本书本身就是一本引人入胜的好书。”——《每日邮报》

[nu:z] .

News	.
消息	.

消息。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

LIFE	OF	JOHN	BOYLE	O'REILLY	.
生活	的	约翰	博伊尔	奥莱利	.

约翰·博伊尔·奥莱利的一生。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] .

Together	with	his	Complete	Poems	and	Speeches	.
一起	和	他的	完全的	诗歌	和	演讲	.

与他的诗歌和演讲全集一起。

[baɪ][dʒeɪmz] ['dʒefri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

By	James	Jeffrey	Roche	.
经过	詹姆斯	杰弗里	罗氏	.

作者：詹姆斯·杰弗里·罗奇。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

Edited	by	Mrs	.	John	Boyle	O'Reilly	.
编辑	经过	太太	.	约翰	博伊尔	奥莱利	.

由约翰·博伊尔·奥莱利夫人编辑。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][eɪtʃ] . [i:] . [dʒeɪmz] ['kɑ:rdɪnl] ['gɪbənz] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .

With	Introduction	by	H	.	E	.	James	Cardinal	Gibbons	,	Archbishop	of	Baltimore	.
和	介绍	经过	H	.	E	.	詹姆斯	红衣主教	长臂猿	,	大主教	的	巴尔的摩	.

由巴尔的摩大主教詹姆斯·吉本斯枢机主教阁下作序。

['pɔ:trɪts] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

Portraits	and	Illustrations	.
肖像	和	插图	.

肖像画和插图。

['rɔɪəl] 8vo , [klɔ:θ] , £1 1s .

Royal	8vo	,	cloth	,	£1	1s	.
皇家	8vo	,	布	,	£1	1s	.

皇家八开本，布面精装，1英镑1先令。

['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] .

DIARY	of	the	PARNELL	COMMISSION	.
日记	的	这	帕内尔	委员会	.

帕内尔委员会日记。

[baɪ][dʒɑːn] [mək'dɑːn(ə)ld] , [em] . [ə; eɪ] . [rɪ'vaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪli] [nuːz] .

By	JOHN	MACDONALD	,	M	.	A	.	Revised	,	with	Additions	,	from	the	Daily	News	.
经过	约翰	麦克唐纳	,	M	.	一个	.	修改	,	和	新增内容	,	从	这	日常的	消息	.

作者：约翰·麦克唐纳，文学硕士。根据《每日新闻》修订并补充。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .

Large	crown	8vo	,	cloth	,	6s	.
大的	王冠	8vo	,	布	,	6s	.

大冠 8vo，布面，6s。

['aɪərlənd] .

IRELAND	.
爱尔兰	.

爱尔兰。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['eməli] ['lɔːləs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - : [ə; eɪ] ['stʌdi] ,

By	the	Hon	.	Emily	Lawless	,	Author	of	“	Hurrish	:	A	Study	,
经过	这	尊敬的	.	艾米丽	无法无天	,	作者	的	“	-	:	一个	学习	,

尊敬的艾米丽·劳利斯 (Emily Lawless)，《匆忙：一项研究》一书的作者

” & [siː] . (['vɑːl] . [eks] . [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neiʃəns] . ”) [mæps][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

”	&	c	.	(	Vol	.	X	.	of	“	The	Story	of	the	Nations	.	”	)	Maps	and	Illustrations	.
”	&	c	.	(	沃尔	.	X	.	的	“	这	故事	的	这	国家	.	”	)	地图	和	插图	.

”等等。（《国家的故事》第十卷）地图和插图。

[klɔːθ] , 5s .

Cloth	,	5s	.
布	,	5s	.

布料，5先令。

[ðə; ðɪ] [niːd] [ænd; ənd] [juːz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

THE	NEED	AND	USE	OF	GETTING	IRISH	LITERATURE	INTO	THE	ENGLISH
这	需要	和	使用	的	获得	爱尔兰	文学	进入	这	英语

[tʌŋ] :

TONGUE	:
舌头	:

将爱尔兰文学作品翻译成英语的必要性和用途：

[æn; ən] [ə'dres] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːgjərəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

An	Address	by	the	Rev	.	Stopford	A	.	Brooke	at	the	Inaugural	Meeting	of	the
一个	地址	经过	这	牧师	.	斯托普福德	一个	.	布鲁克	在	这	就职典礼	会议	的	这

['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [ɪn] ['lʌndən] .

Irish	Literary	Society	in	London	.
爱尔兰	文学	社会	在	伦敦	.

斯托普福德·A·布鲁克牧师在伦敦爱尔兰文学协会成立大会上的讲话。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['kʌvərz] , 1s .

Small	4to	,	paper	covers	,	1s	.
小的	4to	,	纸	封面	,	1s	.

小四开本，纸质封面，1 先令。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

“	A	charming	and	suggestive	piece	of	writing	.
”	一个	迷人	和	暗示性的	片	的	写作	.

“一篇充满魅力且引人遐想的文章。”

〃 — ['spiːkər] .
〃 — Speaker .
〃 — 扬声器 .

"-扬声器。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .
THE STORY OF THE NATIONS .
这 故事 的 这 国家 .

国家的故事。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][mæps] , [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd]['ɪndeks] .
Each Volume is furnished with Maps , Illustrations , and Index .
每个 体积 是 提供 和 地图 , 插图 , 和 指数 .

每卷均配有地图、插图和索引。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , ['fænsi] [klɔːθ] , [goʊld] ['letərd] , [praɪs] 5s .
Large crown 8vo , fancy cloth , gold lettered , price 5s .
大的 王冠 8vo , 想要 布 , 金子 字母 , 价格 5s .

大皇冠 8 开本，精美布面，烫金字样，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] .
A List of the Volumes .
一个 列表 的 这 卷 .

卷册列表。

[wʌn] . [roʊm] .
1 . ROME .
1 . 罗马 .

1. 罗马。

['ɑːrθər] ['gɪlmən] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Arthur Gilman , M . A . 19 .
亚瑟 吉尔曼 , M . 一个 . - .

亚瑟·吉尔曼，硕士 19。

['miːdiə] .
MEDIA .
媒体 .

媒体。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . [ˌtuː'tuː] .
Zénaïde A . Ragozin . 2 .
- 一个 . 拉戈津 . 2 .

泽奈德·A·拉戈津.2.

[ðə; ði][dʒuːz] .
THE JEWS .
这 犹太人 .

犹太人。

[prɑːf] . [dʒeɪ] . [keɪ] . ['hɑːzmər] . - .
Prof . J . K . Hosmer . 20 .
教授 . J . K . 霍斯默 . - .

JK Hosmer 教授。20.

[ðə; ði] ['hænsə] [taʊnz] .
THE HANSA TOWNS .
这 汉莎 城镇 .

汉萨城镇。

['helən] ['zimən] . [θri:] .
Helen **Zimmern** **.** **3** **.**
海伦 齐默恩 . 3 .

海伦·齐默恩.3.

['dʒɜ:rməni] .
GERMANY **.**
德国 .

德国。

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[es] . [ber] - ['gu:ld] . - .
S **.** **Baring** **-** **Gould** **.** **21** **.**
S . 霸凌 - 古尔德 . - .

S. Baring-Gould.21.

['ɜ:rli] ['brɪt(ə)n] .
EARLY **BRITAIN** **.**
早期的 英国 .

早期英国。

[prɑ:f] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜ:rtʃ] . [fɔ:r] .
Prof **.** **A** **.** **J** **.** **Church** **.** **4** **.**
教授 . 一个 . J . 教会 . 4 .

AJ Church教授。4.

['kɑ:rθɪdʒ] .
CARTHAGE **.**
迦太基 .

迦太基。

[prɑ:f] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜ:rtʃ] . - .
Prof **.** **A** **.** **J** **.** **Church** **.** **22** **.**
教授 . 一个 . J . 教会 . - .

AJ Church教授。22.

[ðə; ði] ['bɑ:rbəri] [kɔ:r'ser] .
THE **BARBARY** **CORSAIR** **.**
这 巴巴里 海盗 .

巴巴里海盗。

['stænli] [leɪn] - [pu:l] . [faɪv] .
Stanley **Lane** **-** **Poole** **.** **5** **.**
斯坦利 车道 - 普尔 . 5 .

斯坦利巷-普尔.5。

[ˌælɪg'zændɚz] ['empaɪər] .
ALEXANDER'S **EMPIRE** **.**
亚历山大的 帝国 .

亚历山大的帝国。

[prɑ:f] . [dʒeɪ] . [pi:] . ['mæhəfi] . - .
Prof **.** **J** **.** **P** **.** **Mahaffy** **.** **23** **.**
教授 . J . P . 马哈菲 . - .

JP Mahaffy 教授。23.

['rʌʃə] .
RUSSIA **.**
俄罗斯 .

俄罗斯。

['dʌblju:] . [ɑ:r] . [mɔrfɪl] , [em] . [ə; eɪ] . [sɪks] .
W . **R** . **Morfill** , **M** . **A** . **6** .
W . 拉 . 莫菲尔 , M . 一个 . 6 .

WR Morfill，MA6。

[ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] .
THE **MOORS** **IN** **SPAIN** .
这 沼泽地 在 西班牙 .

西班牙的摩尔人。

['stænli] [leɪn] - [pu:l] . - .
Stanley **Lane** - **Poole** . **24** .
斯坦利 车道 - 普尔 . - .

斯坦利巷-普尔.24。

[ðə; ði][dʒu:z] ['ʌndər] ['roʊmən] [ru:l] .
THE **JEWS** **UNDER** **ROMAN** **RULE** .
这 犹太人 在下面 罗马 规则 .

罗马统治下的犹太人。

['dʌblju:] . [di:] . ['mɔ:rɪsən] , [em] . [ə; eɪ] .
W . **D** . **Morrison** , **M** . **A** .
W . D . 莫里森 , M . 一个 .

WD Morrison，马萨诸塞州

['sɛvən] . ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt] .
7 . **ANCIENT** **EGYPT** .
7 . 古老的 埃及 .

7. 古埃及。

[prɑ:f] . [dʒi:] . ['rɔ:linsn] . - .
Prof . **G** . **Rawlinson** . **25** .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。25.

['skɑ:tlənd] .
SCOTLAND .
苏格兰 .

苏格兰。

[dʒeɪ] . ['mækɪntɑ:ʃ] , [əl] . [di:] . [eɪt] .
J . **Mackintosh** , **LL** . **D** . **8** .
J . 雨衣 , 二 . D . 8 .

J. Mackintosh，法学博士8。

['hʌŋgəri] .
HUNGARY .
匈牙利 .

匈牙利。

[prɑ:f] . [ɑ:rm] .
Prof . **Arm** .
教授 . 手臂 .

阿姆教授。

- . - .
Vambéry . **26** .
- . - .

Vambéry.26.

['swɪtsərlənd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

[ɑːr] . [sted] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd]['liːnə] [hʌg] . [naɪn] .

R	.	Stead	,	B	.	A	.	,	and	Lina	Hug	.	9	.
拉	.	斯蒂德	,	B	.	一个	.	,	和	莉娜	拥抱	.	9	.

R. Stead，文学学士，和 Lina Hug.9。

[ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

THE	SARACENS	.
这	萨拉森人	.

撒拉逊人。

['ɑːrθər] ['gɪlmən] , [em] . [ə; eɪ] . - .

Arthur	Gilman	,	M	.	A	.	27	.
亚瑟	吉尔曼	,	M	.	一个	.	-	.

亚瑟·吉尔曼，硕士 27。

['meksɪkoʊ] .

MEXICO	.
墨西哥	.

墨西哥。

['suːzn] [heɪl] . - .

Susan	Hale	.	10	.
苏珊	黑尔	.	-	.

苏珊·黑尔。10.

['aɪərlənd] .

IRELAND	.
爱尔兰	.

爱尔兰。

[ɑːn] . ['eməli] ['lɔːləs] . - .

Hon	.	Emily	Lawless	.	28	.
尊敬的	.	艾米丽	无法无天	.	-	.

尊敬的艾米莉·劳莱斯女士。28.

['pɔːrtʃʊgl] .

PORTUGAL	.
葡萄牙	.

葡萄牙。

[eɪtʃ] . [mɔːrs] ['stiːvənz, 'stɛfənz] . - .

H	.	Morse	Stephens	.	11	.
H	.	莫尔斯	斯蒂芬斯	.	-	.

H. Morse Stephens.11.

[kæl'dɪə] .

CHALDEA	.
迦勒底	.

迦勒底。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . - .

Zénaïde	A	.	Ragozin	.	29	.
-	一个	.	拉戈津	.	-	.

泽奈德·A·拉戈津.29.

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

THE	NORMANS	.
这	诺曼人	.

诺曼人。

['serə] ['ɔrn] ['dʒuːɪt] . - .

Sarah	Orne	Jewett	.	12	.
莎拉	奥恩	朱厄特	.	-	.

莎拉·奥恩·朱厄特。12.

[ðə; ði] ['gɒθs] .
THE GOTHS .
这 哥特人 .

哥特人。

['henri] ['brædli] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Henry Bradley , M . A . 30 .
亨利 布拉德利 , M . 一个 . - .

亨利·布拉德利，硕士 30。

[ðə; ði] ['bɪzəntiːn] ['empaɪər] .
THE BYZANTINE EMPIRE .
这 拜占庭 帝国 .

拜占庭帝国。

[siː] . ['dʌbljuː] . [siː] . [oʊ'mɑːn] , [em] . [ə; eɪ] . - .
C . W . C . Oman , M . A . 13 .
C . W . C . 阿曼 , M . 一个 . - .

CWC 阿曼，MA13。

[ə'sɪrɪə] .
ASSYRIA .
亚述 .

亚述。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . - .
Zénaïde A . Ragozin . 31 .
- 一个 . 拉戈津 . - .

泽奈德·A·拉戈津.31.

['sisili] .
SICILY .
西西里岛 .

西西里岛。

[iː] . [ə; eɪ] . ['friːmən] , [diː] . [siː] . [el] . - .
E . A . Freeman , D . C . L . 14 .
E . 一个 . 弗里曼 , D . C . L . - .

EA Freeman，DCL14。

['tɜːrki] .
TURKEY .
火鸡 .

火鸡。

['stænli] [leɪn] - [puːl] . - .
Stanley Lane - Poole . 32 .
斯坦利 车道 - 普尔 . - .

斯坦利巷-普尔.32。

['tʌskən] [rɪ'pʌblɪk] .
TUSCAN REPUBLICS .
托斯卡纳 共和国 .

托斯卡纳共和国。

['belə] ['dʌfi] . - .
Bella Duffy . 15 .
贝拉 达菲 . - .

贝拉·达菲。15。

['hɑːlənd] .
HOLLAND .
荷兰 .

荷兰。

[prɑːf] . [dʒeɪ] . [iː] . [tiː] . [ˈrɔdʒəz] . - .
Prof . **J** . **E** . **T** . **Rogers** . **33** .
教授 . J . E . T . 罗杰斯 . - .

JET Rogers教授.33。

[ˈpoʊlənd] .
POLAND .
波兰 .

波兰。

[ˈdʌbljuː] . [ɑːr] . [mɔrfɪl] , [em] . [ə; eɪ] . - .
W . **R** . **Morfill** , **M** . **A** . **16** .
W . 拉 . 莫菲尔 , M . 一个 . - .

WR Morfill，MA16。

[ˌmiːdiˈiːvəl] [fræns] .
MEDIÆVAL **FRANCE** .
中世纪 法国 .

中世纪法国。

[guːˈstɑːvi] [ˈmæsn] . - .
Gustave **Masson** . **34** .
古斯塔夫 马松 . - .

古斯塔夫·马松。34.

[ˈpɑːrθiə] .
PARTHIA .
帕提亚 .

帕提亚。

[prɑːf] . [dʒiː] . [ˈrɔːlinsn] . - .
Prof . **G** . **Rawlinson** . **17** .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。17.

[ˈpəːʃə] .
PERSIA .
波斯 .

波斯。

[es] . [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbendʒəmɪn] . - .
S . **G** . **W** . **Benjamin** . **35** .
S . G . W . 本杰明 . - .

SGW Benjamin.35。

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈkɑːmənwelθ] .
THE **AUSTRALIAN** **COMMONWEALTH** .
这 澳大利亚 联邦 .

澳大利亚联邦。

[ˈgrɛvɪl] - . - .
Greville **Tregarthen** . **18** .
格雷维尔 - . - .

格雷维尔·特雷加森.18.

.
PHŒNICIA .
腓尼基 .

腓尼基。

[prɑːf] . [dʒiː] . [ˈrɔːlinsn] . - .
Prof . **G** . **Rawlinson** . **36** .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。36.

[speɪn] .
SPAIN .
西班牙 .

西班牙。

[eɪtʃ] . [iː] . [wɑːts] .
H . E . Watts .
H . E . 瓦特 .

哈特曼·瓦茨。

[sʌm; səm] [pres] ['noʊtɪsɪz] .
Some Press Notices .
一些 按 通知 .

部分新闻稿。

“ [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['sɪriːz] .
“ That useful series .
“ 那 有用 系列 .

“那部很有用的剧集。”

” — [ðə; ði] [taɪmz] .
” — The Times .
” — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɪriːz] . ” — ['spekteɪtər] .
“ An admirable series . ” — Spectator .
“ 一个 令人钦佩的 系列 . ” — 旁观者 .

“一部令人钦佩的剧集。”——《旁观者》杂志。

“ [ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['evri] [skuːl] ['laɪbreri] . ” — [pɔːl]
“ The series is likely to be found indispensable in every school library . ” — Pall
“ 这 系列 是 可能 到 是 成立 必不可少 在 每一个 学校 图书馆 . ” — 帕尔

“这套丛书很可能成为每所学校图书馆的必备藏书。”——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [poʊst] [friː] .
Illustrated Catalogue of the Series , post free .
插图 目录 的 这 系列 , 邮政 自由的 .

系列图录，免邮费。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , ['pætə'nɑːstər] [skwer] , [iː] . [siː] .
T . FISHER UNWIN , Paternoster Square , E . C .
T . 渔夫 安温 , 帕特诺斯特 正方形 , E . C .

T. FISHER UNWIN，帕特诺斯特广场，EC

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] ['ædəm] ['smɪθs] “ [welθ] [ʌv; əv] [neiʃəns] .
[1] Adam Smith's “ Wealth of Nations .
[1] 亚当 史密斯 “ 财富 的 国家 .

[1] 亚当·斯密的《国富论》。

〞 [[ˌtuːˈtuː]] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

〞 [2] 存在 这 物质 的 一个 演讲 发表 在 这 开幕 的 这

['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərerɪ] [sə'saɪətɪ] — [ɪn] ['dʌblɪn] ,

爱尔兰 国家的 文学 社会 — 在 都柏林 ,

“[2] 本文内容为在都柏林举行的爱尔兰国家文学协会开幕式上发表的演讲，

[sɜːr][siː] . [dʒiː] . ['dʌfi] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

先生 C . G . 达菲 在 这 椅子 .

CG Duffy爵士坐在主席台上。

[[θriː]] [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][ɪn'taɪər][wɜːrdz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [raɪm] ['rɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

[3] 但 不是 现在 的 全部的 字 , 作为 在 这 韵脚 富有 的 这 法语 ,

[3] 但如今并非指整个单词，例如法语中的韵律诗（rime riche）。

[wer] ['livər; 'livrə] ([bʊk]) [raɪmz] [wɪð; wɪθ]['livər; 'livrə] ([paʊnd]) .

在哪里 利弗 (书) 韵律 和 利弗 (磅) .

其中 livre（书）与 livre（磅）押韵。

['ɪŋglɪʃ] “ ['pɜːrfɪkt] ” [raɪm] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːrd] - ['ekoʊ] , [wɪtʃ] [siˈkjuəz] [sʌm; səm] [və'raɪəti] .

英语 “ 完美的 ” 韵 是 一个 未完成 单词 - 回声 , 哪个 确保 一些 种类 .

英语中的“完美”押韵是不完整的词语回声，这保证了一定的多样性。

[[fɔːr]] [spə'rædɪk] [ɪkˈsepʃənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['ɑːvɪdz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['liːənaɪn] [laɪnz] .

[4] 零星的 例外情况 的 课程 是 成立 在 奥维德的 偶然 狮科 线条 .

[4] 当然，奥维德偶尔创作的狮子诗句中也有零星的例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈdʒestɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'mɪdst] ['siθiən] ,

它 是 暗示性的 那 他 居住地 长的 和 死亡 在……之中 斯基泰人 ,

这表明他活了很长时间，最终死于斯基泰人之中。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [geɪl] [dɪ'duːs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] .

从 谁 这 爱尔兰 盖尔 推断 他们的 下降 .

爱尔兰盖尔人据此推断自己的血统。

[[faɪv]] [iː] . [dʒiː] . , [ɪn][ɪts] [end] - [wɜːrdz] : ['trækt] , - , - , - .

[5] E . 克 . , 在 它是 结尾 - 字 : 传统服饰 , - , - , - .

[5] 例如，在其结尾词中：tracht、eácht、fuàcht、ruacht。

[[sɪks]] [ðiːz] [raɪmz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sʌtəli] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

[6] 这些 韵律 是 更多的 微妙地 完全的 比 可能 是 据称 ,

[6] 这些韵脚比人们想象的更精妙完整，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['siləblz] [ɑːr; ər][ɪn'rɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɔnsənənts] [diː]

为了 这 鸣响 音节 是 富含 经过 这 , 那 这 前 辅音 d

[ænd; ənd][dʒiː] ([æz; əz] “ [sɔːft] ”) ,

和 克 (作为 “ 柔软的 ”) ,

因为前面的辅音 d 和 g（作为“软音”）丰富了音节的韵律，

[ænd; ənd][tiː][ænd; ənd][piː] ([æz; əz] “ [hɑːrd] ”) , [gɪv] [klæs] - [tʃaɪmz] .

and	t	and	p	(	as	“	hard	”	)	,	give	class	-	chimes	.
和	t	和	p	(	作为	“	难的	”	)	,	给	班级	-	编钟	.

t 和 p（作为“困难”），发出课堂铃声。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˌlɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈvaʊəlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ,

Besides	this	,	we	have	alliteration	of	two	vowels	in	the	first	line	,
除了	这	,	我们	有	头韵	的	二	元音	在	这	第一的	线	,

除此之外，第一行还有两个元音字母的头韵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [ˈkɔnsənənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] .

and	of	two	consonants	in	the	second	.
和	的	二	辅音	在	这	第二	.

第二部分由两个辅音组成。

[[ˈsɛvən]] [hʌnt] , “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbrɪstl] , -

[	7	]	Hunt	,	“	History	of	Bristol	,	1884	.
[	7	]	打猎	,	“	历史	的	布里斯托尔	,	-	.

[7] Hunt，“布里斯托尔历史，1884 年。

” [[eɪt]] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn] , [ðə; ði] [ˈletərz] [viː][ænd; ənd][ɑːr][ɑːr; ər][ɪn] ([ɪmˈpɜːrfɪkt]) [ˈkɑːnkɔːrd] .

”	[	8	]	In	the	third	line	,	the	letters	v	and	r	are	in	(	imperfect	)	concord	.
”	[	8	]	在	这	第三	线	,	这	信件	v	和	r	是	在	(	不完善	)	和睦	.

[8] 在第三行中，字母 v 和 r 是（不完全）一致的。

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] “ [laɪt] ” [ˈkɔnsənənts] ,

They	belong	to	the	same	class	of	“	light	”	consonants	,
他们	属于	到	这	相同的	班级	的	“	光	”	辅音	,

它们属于同一类“轻”辅音，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪrɪʃ] [dɪd][nɑːt][roʊl][ðə; ði] [ˈletər] [ɑːr] .

from	which	it	might	be	inferred	that	the	ancient	Irish	did	not	roll	the	letter	r	.
从	哪个	它	可能	是	推断	那	这	古老的	爱尔兰	做过	不是	卷	这	信	r	.

由此可以推断，古代爱尔兰人发字母 r 时不会发出颤音。

[[naɪn]] - ; - : [ˈɑːp] . [siːviːaɪ] .

[	9	]	Thegan	;	Pithou	:	Opp	.	cvii	.
[	9	]	-	;	-	:	奥普	.	CVII	.

[9] 塞根；皮图：奥普。 cvii.

[-] [ˈmɑːmzˌbɛri] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [bɜːrg] .

[	10	]	Malmesbury	is	a	modification	of	Mailduff's	burg	.
[	-	]	马尔姆斯伯里	是	一个	修改	的	-	伯格	.

[10] Malmesbury 是 Mailduff's burg 的变体。

[-] [aɪ] . [iː] . , [hʌvd] , [ðə; ði] [hed] .

[	11	]	I	.	e	.	,	Hoved	,	The	Head	.
[	-	]	我	.	e	.	,	霍夫	,	这	头	.

[11] 即，Hoved，头部。

[-] [ˌetʃ ˈɑr] . - , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈswiːdɪʃ] [ˈhɑːrpər] , [ˈnoʊtɪd] [ˈsevrəl] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈɛrz] [bʌt; bət]

[	12	]	Hr	.	Sjöden	,	the	eminent	Swedish	harper	,	noted	several	Scandinavian	airs	but
[	-	]	hr	.	-	,	这	杰出	瑞典	哈珀	,	著名的	一些	斯堪的纳维亚语	播出	但

['slaɪtli] ['verid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

slightly	varied	from	the	Irish	.
轻微地	多种多样	从	这	爱尔兰	.

[12] 瑞典著名竖琴演奏家 Sjöden 先生记录了几首斯堪的纳维亚民歌，但与爱尔兰民歌略有不同。

[-] ['mesərz] . - [ænd; ənd] [jɔːk] [ˈpəuəl] [ɪn] “ ['kɔːrpəs] - [bɔːˈreɪli] , ” & [siː] .

[	13	]	Messrs	.	Vigfusson	and	York	Powell	in	“	Corpus	Poeticum	Boreale	,	”	&	c	.
[	-	]	先生们	.	-	和	约克	鲍威尔	在	“	语料库	-	博雷尔	,	”	&	c	.

[13] Vigfusson 和 York Powell 先生在“Corpus Poeticum Boreale”等中。

[-] - , [ˌprɒʊleˈgɑːmɪnə][tuː; tə] - ['sɑːgə] .
[14] Vigfusson , Prolegomena to Sturlunga Saga .
[-] - , 前言 到 - 传奇 .

[14] Vigfusson，Sturlunga Saga 序言。

[-] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪm] , ['kɔɹmək] .
[15] From the Irish name , Cormac .
[-] 从 这 爱尔兰 姓名 , 科马克 .

[15] 源自爱尔兰语名字，Cormac。

[-] ['ʃeɪkspɪr] ['menʃənz] [æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] [er] , ['kɔɪˌliːn][oʊ 'dʒiː]['æstər] ([ɪn] " ['henri] [iː] . " , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . ,
[16] Shakespeare mentions an old Irish air , Cailin og astor (in " Henry II . " , act iv . ,
[-] 莎士比亚 提及 一个 老的 爱尔兰 空气 , 凯琳 og 阿斯托 (在 " 亨利 二 . " , 行为 四 . ,

[16] 莎士比亚在《亨利二世》第四幕中提到了一首古老的爱尔兰民歌《Cailin og astor》。

[ˌɛs'siː] . [fɔːr]) ; [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [ɪz] [gɪv] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɜːrdʒɪnl] [bʊk] ,
sc . 4) ; the air itself is give in Queen Elizabeth's Virginal Book ,
斯 . 4) ; 这 空气 本身 是 给 在 女王 伊丽莎白的 处女 书 ,

第 4 幕)；空气本身是在伊丽莎白女王的维吉纳琴书中提供的，

[soʊ] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪəd][æt; ət][hɜːr; hər] [kɔːrt] .
so that Irish music must have been admired at her court .
所以 那 爱尔兰 音乐 必须 有 到过 钦佩 在 她 法庭 .

由此可见，爱尔兰音乐在她的宫廷中一定备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [əˌlɪtə'reɪʃn] [stɪl] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :
It is curious to see the Irish alliteration still influential in the verses attributed to her :
它 是 好奇的 到 看 这 爱尔兰 头韵 仍然 有影响 在 这 诗句 归因于 到 她 :

有趣的是，在归于她名下的诗歌中，爱尔兰头韵仍然发挥着重要作用：

" [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [foʊz]['eksailz][maɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,
" The doubt of future foes exiles my present joy ,
" 这 怀疑 的 未来 敌人 流亡者 我的 展示 喜悦 ,

“对未来敌人的疑虑驱散了我当下的快乐，

[ænd; ənd] [wɪt] [ˌem 'iː] [wɔːnz] [tuː; tə] [ʃʌn] [sʌtʃ] [sneəz] [æz; əz] ['θret(ə)n] [maɪn] [ə'nɔɪ] ;
And wit me warns to shun such snares as threaten mine annoy ;
和 有 我 警告 到 回避 这样的 陷阱 作为 威胁 矿 烦人 ;

并警告我避开那些威胁我利益的陷阱；

[fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [floʊ] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] [feɪθ] [dʌθ; dəθ] [eb] ,
For falsehood now doth flow and subject faith doth ebb ,
为了 谬误 现在 确实 流动 和 主题 信仰 确实 落潮 ,

如今谎言泛滥，信仰衰落。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪf] ['riːz(ə)n] [ruːld] [ɔːr] ['wɪzdəm] [wiːv] [ðə; ði] [web] .
Which would not be if reason ruled or wisdom weaved the web .
哪个 会 不是 是 如果 原因 裁决 或者 智慧 编织 这 网站 .

如果理性主宰一切，或者智慧编织出万物之网，那就不会是这样了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [im'plɔiz] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] ,
" It is most interesting to observe that Shakespeare himself employs alliteration in his epitaph ,
" 它 是 最多 有趣的 到 观察 那 莎士比亚 他自己 雇佣 头韵 在 他的 墓志铭 ,

“非常有趣的是，莎士比亚本人在他的墓志铭中也运用了头韵。”

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['kloʊsli] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['regjələr] ['aɪrɪʃ] ['sɪstəm] ,

and	used	it	in	a	manner	so	closely	conforming	to	the	regular	Irish	system	,
和	用过的	它	在	一个	方式	所以	密切	符合	到	这	常规的	爱尔兰	系统	,

并且使用方式与正规的爱尔兰体系非常接近，

[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [iː] . [dʒiː] . :

as	to	suggest	his	acquaintance	with	it	,	e	.	g	.	:
作为	到	建议	他的	熟人	和	它	,	e	.	克	.	:

暗示他对此有所了解，例如：

“ [gʊd] [frend] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] ,

“	Good	friend	for	Jesus	'	sake	forbeare	,
”	好的	朋友	为了	耶稣	-	清酒	忍耐	,

“好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐一下。”

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [dʌst] [ɪn'kloʊzd] [hɪr] ,

To	dig	the	dust	enclosed	here	,
到	挖	这	灰尘	内	这里	,

挖开这里埋藏的尘土，

- [biː; bi][hiː; hi] [huː] [spɛəz] [ðiːz] [stoʊnz] ,

Blesst	be	he	who	spares	these	stones	,
-	是	他	WHO	备件	这些	石头	,

愿保全这些石头的人蒙福。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [muːvz] [maɪ] [boʊnz] .

And	cursed	be	he	who	moves	my	bones	.
和	被诅咒的	是	他	WHO	移动	我的	骨头	.

诅咒任何移动我骸骨的人。

” [-] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pjuːtɪd] [ðæt] ,

”	[	17	]	It	has	been	computed	that	,
”	[	-	]	它	有	到过	计算	那	,

[17] 据计算，

[ɪn][ðə; ði] ['peti] ['prɪnsdəm] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ([naʊ] [ˌdʌnɪ'gɔːl] ['kaʊnti] ['nɪrli]) [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt]

in	the	petty	princedom	of	Tyrconnell	(	now	Donegall	county	nearly	)	the	real	estate
在	这	小气	领地	的	泰尔康奈尔	(	现在	多尼戈尔	县	几乎	)	这	真实的	财产

['æləkeitid][tuː; tə] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪtə'rɑːti] [ə'maʊnt] [ɪn]['vælјuː][tuː; tə] £2 ,

allocated	to	maintenance	of	the	literati	amounted	in	value	to	£2	,
分配	到	维护	的	这	文人墨客	金额	在	价值	到	£2	,

在蒂尔康奈尔小公国（现在多尼戈尔郡附近），分配给文人雅士居住的房地产价值为 2 英镑。

- ['jɪrli] , ['prez(ə)nt] ['kɜːrənsi] .

000	yearly	,	present	currency	.
-	每年	,	展示	货币	.

每年 000 美元，现价。

[-] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʌblɪn] , [noʊ'vembər] 25th , -

[	18	]	Delivered	before	the	Irish	National	Literary	Society	in	Dublin	,	November	25th	,	1892
[	-	]	发表	前	这	爱尔兰	国家的	文学	社会	在	都柏林	,	十一月	25th	,	-

.

:
.

[18] 1892 年 11 月 25 日在都柏林爱尔兰国家文学协会发表。

[-] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

[	19	]	As	an	instance	of	this	,
[	-	]	作为	一个	实例	的	这	,

[19] 例如，

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer]

I	mention	the	case	of	a	young	man	I	met	on	the	road	coming	from	the	fair
我	提到	这	案件	的	一个	年轻的	男人	我	遇见	在	这	路	未来	从	这	公平的

[ʌv; əv][tuːˈɑːm] ,

of	Tuam	,
的	图阿姆	,

我提到我在从图阿姆集市回来的路上遇到的一位年轻人的例子，

[sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .

some	ten	miles	away	.
一些	十	英里	离开	.

大约十英里外。

[aɪ] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

I	saluted	him	in	Irish	,	and	he	answered	me	in	English	.
我	敬礼	他	在	爱尔兰	,	和	他	回答	我	在	英语	.

我用爱尔兰语向他敬礼，他用英语回答了我。

“ [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] , ” [sed] [aɪ] . “ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][gɑːd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Don't	you	speak	Irish	,	”	said	I	.	“	Well	,	I	declare	to	God	,	sir	,	”	he	said	,
”	不	你	说话	爱尔兰	,	”	说	我	.	“	出色地	,	我	宣布	到	上帝	,	先生	,	”	他	说	,

“你不会说爱尔兰语吗？”我问。“好吧，我向上帝发誓，先生，”他说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hæznt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][dəunt] [spiːk] ['aɪrɪʃ]

“	my	father	and	mother	hasn't	a	word	of	English	,	but	still	,	I	don't	speak	Irish
”	我的	父亲	和	母亲	还没有	一个	单词	的	英语	,	但	仍然	,	我	不	说话	爱尔兰

.

.
.

“我的父母一句英语都不会说，但我也不会说爱尔兰语。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [truː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	This	was	absolutely	true	for	him	.
”	这	曾是	绝对地	真的	为了	他	.

对他来说，这绝对是事实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːl]['oʊvər]['aɪərlənd][tuː; tə] - [deɪ]

There	are	thousands	upon	thousands	of	houses	all	over	Ireland	to	-	day
那里	是	数千	之上	数千	的	房屋	全部	超过	爱尔兰	到	-	天

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn'veriəbli] [juːz] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

where	the	old	people	invariably	use	Irish	in	addressing	the	children	,
在哪里	这	老的	人们	总是	使用	爱尔兰	在	解决	这	孩子们	,

如今在爱尔兰各地，成千上万户人家的老人们总是用爱尔兰语和孩子们说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aɪrɪʃ]

and	the	children	as	invariably	answer	in	English	,	the	children	understanding	Irish
和	这	孩子们	作为	总是	回答	在	英语	,	这	孩子们	理解	爱尔兰

[bʌt; bət][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	not	speaking	it	,
但	不是	请讲	它	,

孩子们总是用英语回答，他们听得懂爱尔兰语，但不会说。

[ðə; ði] ['perənts] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

the	parents	understanding	their	children's	English	but	unable	to	use	it
这	父母	理解	他们的	孩子们的	英语	但	无法	到	使用	它

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

父母能听懂孩子的英语，但自己却不会说英语。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['keɪsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [moʊst] ,

In	a	great	many	cases	,	I	should	almost	say	most	,
在	一个	伟大的	许多	案例	,	我	应该	几乎	说	最多	,

在很多情况下，我几乎可以说大多数情况下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

the	children	are	not	conscious	of	the	existence	of	two	languages	.
这	孩子们	是	不是	有意识的	的	这	存在	的	二	语言	.

孩子们并没有意识到两种语言的存在。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [^ɔ'suːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði]

I	remember	asking	a	gossoon	a	couple	of	miles	west	of	Ballaghaderreen	in	the
我	记住	问	一个	戈松	一个	夫妻	的	英里	西方	的	巴拉哈德林	在	这

[ˌsiː 'oʊ] . ['meɪoʊ] ,

Co	.	Mayo	,
合作	.	蛋黄酱	,

我记得在梅奥郡巴拉哈德林以西几英里处问过一个牧羊人，

[sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

some	questions	in	Irish	and	he	answered	them	in	English	.
一些	问题	在	爱尔兰	和	他	回答	他们	在	英语	.

我问了他一些爱尔兰语的问题，他用英语回答了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [nɑːx] - [ˌti ju] - ?

At	last	I	said	to	him	,	“	Nach	labhrann	tu	Gaedheilg	?
在	最后的	我	说	到	他	,	”	后	-	tu	-	?

最后我对他说：“Nach labhrann tu Gaedheilg?

” ([aɪ] . [iː] . , “ [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] ? ”) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , “ [ænd; ənd] ['iznt]

”	(	i	.	e	.	,	“	Don't	you	speak	Irish	?	”	)	and	his	answer	was	,	“	And	isn't
”	(	我	.	e	.	,	”	不	你	说话	爱尔兰	?	”	)	和	他的	回答	曾是	,	”	和	不是

[ˌaɪ 'tiː] ['aɪrɪʃ] [aɪm] [speɪkɪŋ] ? ”

it	Irish	I'm	spaking	?	”
它	爱尔兰	我是	说话	?	”

（即，“你不会说爱尔兰语吗？”）他的回答是，“那我说的难道不是爱尔兰语吗？”

“ [noʊ][ə; eɪ] - - , ” [sed] [aɪ] , “ [its] [nɑːt] ['aɪrɪʃ] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] . ”

“	No	a	-	chuisle	,	”	said	I	,	“	it's	not	Irish	you're	speaking	,	but	English	.	”
”	不	一个	-	-	,	”	说	我	,	“	它是	不是	爱尔兰	你是	请讲	,	但	英语	.	”

“不，a-chuisle，”我说，“你说的不是爱尔兰语，而是英语。”

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ” !

“	Well	then	,	”	said	he	,	“	that's	how	I	spoke	it	ever	”	!
”	出色地	然后	,	”	说	他	,	“	那就是	如何	我	辐	它	曾经	”	!

“好吧，”他说，“我一直都是这么说的！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

He	was	quite	unconscious	that	I	was	addressing	him	in	one	language	and
他	曾是	相当	无意识	那	我	曾是	解决	他	在	一	语言	和

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə'nʌðər] .

he	answering	in	another	.
他	回答	在	其他	.

他完全没有意识到我用一种语言跟他说话，而他用另一种语言回答。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [spoʊk] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] -

On	a	different	occasion	I	spoke	Irish	to	a	little	girl	in	a	house	near	Kilfree
在	一个	不同的	场合	我	辐	爱尔兰	到	一个	小的	女孩	在	一个	房子	靠近	-

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

另一次，我在基尔弗里路口附近的一户人家里用爱尔兰语和一个小女孩交谈。

[ˌsiː 'oʊ] . ['slaɪgoʊ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] .

Co	.	Sligo	,	into	which	I	went	while	waiting	for	a	train	.
合作	.	斯莱戈	,	进入	哪个	我	去	尽管	等待	为了	一个	火车	.

我当时在等火车，去了斯莱戈郡。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] ['aɪrɪʃ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] .

The	girl	answered	me	in	Irish	until	her	brother	came	in	.
这	女孩	回答	我	在	爱尔兰	直到	她	兄弟	来了	在	.

女孩用爱尔兰语回答我，直到她哥哥进来。

“ ['ærə] [naʊ] , ['meri] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər]

“	Arrah	now	,	Mary	,	”	said	he	,	with	what	was	intended	to	be	a	most	bitter
“	阿拉	现在	,	玛丽	,	”	说	他	,	和	什么	曾是	故意的	到	是	一个	最多	苦的

[snɪr] ;

sneer	;
冷笑	;

“哎呀，玛丽，”他说道，语气中带着一丝刻骨的嘲讽；

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	and	isn't	that	a	credit	to	you	!
“	和	不是	那	一个	信用	到	你	!

“这难道不是你的功劳吗！”

” [ænd; ənd] [pʊr] ['meri] — [huːm] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] —

”	And	poor	Mary	—	whom	I	had	with	difficulty	persuaded	to	begin	—
”	和	贫穷的	玛丽	—	谁	我	有	和	困难	被说服	到	开始	—

[ɪ'miːdiətli] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

immediately	hung	her	head	and	changed	to	English	.
立即地	悬挂	她	头	和	已更改	到	英语	.

“可怜的玛丽——我费了好大劲才说服她开始学习——立刻低下了头，改用英语。

[ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm]['mɑːlɪn] [hed] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə]

This	is	going	on	from	Malin	Head	to	Galway	,	and	from	Galway	to
这	是	去	在	从	马林	头	到	戈尔韦	,	和	从	戈尔韦	到

['wɔːtərfərd] ,

Waterford	,
沃特福德	,

这种情况从马林角到戈尔韦，再从戈尔韦到沃特福德都在发生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːts][ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] ['keri] ,

with	the	exception	possibly	of	a	few	spots	in	Donegal	and	Kerry	,
和	这	例外	可能	的	一个	很少	地点	在	多尼戈尔	和	克里	,

除了多尼戈尔郡和凯里郡的少数几个地方之外，

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['næʃ(ə)nəl] .

where	the	people	are	wiser	and	more	national	.
在哪里	这	人们	是	更明智	和	更多的	国家的	.

那里的人们更明智，更有民族意识。

[-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsiz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

[	20	]	The	following	are	a	few	instances	out	of	hundreds	of	the	monstrous
[	-	]	这	下列的	是	一个	很少	实例	出去	的	数百	的	这	滔天

- [ʌv; əv]['geilik] [neɪmz] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

transmographying	of	Gaelic	names	into	English	.
-	的	盖尔语	姓名	进入	英语	.

[20] 以下仅列举了数百个将盖尔语名字怪诞地改写成英语的例子中的几个。

[ðə; ði] [[gi'lespi]] (['dʒɔlə] - - , [aɪ] . [iː] . , ['bɪʃəps] ['sɜːrvənt]) [ɑːr; ər] [ɔːr] ['bɪʃəp] .

The	Gillespies	(	Giolla	-	Easbuig	,	i	.	e	.	,	Bishop's	servant	)	are	Archbolds	or	Bishops	.
这	吉莱斯皮	(	吉奥拉	-	-	,	我	.	e	.	,	主教的	仆人	)	是	拱形	或者	主教们	.

Gillespies（Giolla-Easbuig，即主教的仆人）是大主教或主教。

[ðə; ði] [mə'kaɪz] ([mæk] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv] ['eɪ] [ɔːr] [hjuː]) [ɑːr; ər] [hjuːz] .

The	Mackays	(	Mac	Aodha	,	i	.	e	.	,	son	of	Ae	or	Hugh	)	are	Hughes	.
这	麦凯	(	苹果	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	艾	或者	休	)	是	休斯	.

麦凯家族（Mac Aodha，即 Ae 或 Hugh 的儿子）就是 Hugh 家族。

[ðə; ði] [mæk] - [ɔːr] [mæk] - ([mæk] - - - , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ]

The	Mac	Reevys	or	Mac	Culreevys	(	Mac	Cùil	-	Riabhaigh	,	i	.	e	.	,	son	of	the	grey
这	苹果	-	或者	苹果	-	(	苹果	-	-	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	灰色的

[poʊl]) [ɑːr; ər] [greiz] .

poll	)	are	Grays	.
轮询	)	是	格雷斯	.

麦克·里维家族（Mac Reevys）或麦克·卡尔里维家族（Mac Cùil-Riabhaigh，即灰民的儿子）是灰人。

[ðə; ði] [mæk] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɔːr] [hæv; həv] — [sʌm; səm]

The	Mac	Eóchagains	instead	of	being	all	Gahagans	or	Geoghegans	have	—	some
这	苹果	-	反而	的	存在	全部	加哈甘斯	或者	乔根斯	有	—	一些

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [dɪ'fɔːrmd] [ðer; ðər] [neɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɑːn'strɑːsəti] [ʌv; əv] ['gɑːgɪn] .

of	them	—	deformed	their	name	into	the	monstrosity	of	Goggin	.
的	他们	—	变形	他们的	姓名	进入	这	怪物	的	戈金	.

Mac Eóchagains 家族原本都是 Gahagans 或 Geoghegans，但其中一些人却将他们的名字扭曲成了 Goggin 这个怪异的名字。

[ðə; ði] [mæk] - ([mæk] -) [ɑːr; ər] - [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['hʌntərz] .

The	Mac	Feeachrys	(	Mac	Fhiachraidh	)	are	Vickors	or	even	Hunters	.
这	苹果	-	(	苹果	-	)	是	-	或者	甚至	猎人	.

麦克费奇里家族 (Mac Fhiachraidh) 是维克斯家族，甚至是猎人家族。

[ðə; ði] [mæk] - [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['fiːldɪŋ] .

The	Mac	Feehalys	are	often	Fieldings	.
这	苹果	-	是	经常	菲尔丁斯	.

麦克·费哈利家族的人通常姓菲尔丁。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] [aɪoʊsə] , [aɪ] . [iː] . , [sʌnz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] - [ˌdevə'tiː]) [ɑːr; ər] ['iːðər] [[gi'lespi]]

Mac	Gilleesa	(	Mac	Giolla	Iosa	,	i	.	e	.	,	sons	of	Jesus	'	devotee	)	are	either	Gillespie
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	伊奥萨	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	耶稣	-	信徒	)	是	任何一个	吉莱斯皮

[ɔːr] [dʒaɪlz] .

or	Giles	.
或者	吉尔斯	.

Mac Gilleesa（Mac Giolla Iosa，即耶稣信徒的儿子们）要么是 Gillespie，要么是 Giles。

[ðə; ði] [mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - [mwʊr] , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒənz] [ˌdevə'tiː]) [ɪz]

The	Mac	Gillamurrys	(	Mac	Giolla	-	Mhuire	,	i	.	e	.	,	son	of	the	Virgin's	devotee	)	is
这	苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	穆伊尔	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	处女的	信徒	)	是

['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['mɑːrmiːən] ,

often	made	Marmion	,
经常	制成	马尔米翁	,

Mac Gillamurrys（Mac Giolla-Mhuire，即圣母信徒之子）经常被制成 Marmion，

['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [kə'rektli] - [ɔːr] [mæk] - .

sometimes	more	correctly	Macilmurray	or	Mac	Ilmurry	.
有时	更多的	正确	-	或者	苹果	-	.

有时更准确的说法是 Macilmurray 或 Mac Ilmurry。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['merimənt]) [ɪz]

Mac	Gillamerry	(	Mac	Giolla	Meidhre	,	i	.	e	.	,	son	of	the	servant	of	merriment	)	is
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	仆人	的	欢乐	)	是

['æŋglɪˌsaɪzd] ['merimən] .

Anglicised	Merryman	.
英语化	快乐人	.

麦克·吉拉梅里（Mac Giolla Meidhre，即欢乐仆人的儿子）是英国化的梅里曼。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - [raɪ] , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt]) [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [kɪŋ] ,

Mac	Gillaree	(	Mac	Giolla	-	righ	,	i	.	e	.	,	son	of	the	king's	servant	)	is	very	often	made	King	,
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	右	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	国王的	仆人	)	是	非常	经常	制成	国王	,

Mac Gillaree（Mac Giolla-righ，意为国王仆人的儿子）经常被拥立为国王。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] [kə'rektli] [mæk] ['gɪlˌrɔɪ] [ɔːr][mæk] - — [ðʌs] [ðə; ði] [ˌkɑnə'mɑɹə] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] ['kɪŋstən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

but	sometimes	pretty	correctly	Mac	Gilroy	or	Mac	Ilroy	—	thus	the	Connemara	people	have	made	Kingston	of	the	village	of	Ballyconry	,
但	有时	漂亮的	正确	苹果	吉尔罗伊或者		苹果	-	—	因此	这	康尼马拉	人们	有	制成	金斯顿	的	这	村庄	的	-	,

但有时也相当准确地写成 Mac Gilroy 或 Mac Ilroy——因此康尼马拉人将巴利康里村命名为金斯顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][raɪ][ɔːr] [raɪ] [miːnz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

because	the	ry	or	righ	means	a	king	.
因为	这	ry	或者	右	方法	一个	国王	.

因为 ry 或 right 的意思是国王。

[ðə; ði][mæk][ˌaɪ ɑːr 'es] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ɪr] , ['ɜːrliɪst] ['kɑːləˌnaɪzər][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [hæv; həv] , [baɪ][sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [geɪr] ,

The	Mac	Irs	,	sons	of	Ir	,	earliest	coloniser	of	Ireland	,	have	,	by	some	confusion	with	geirr	,
这	苹果	美国国税局	,	儿子们	的	红外	,	最早	殖民者	的	爱尔兰	,	有	,	经过	一些	困惑	和	盖尔	,

Mac Irs，即爱尔兰最早的殖民者Ir的后裔，由于与geirr的某种混淆，

[ðə; ði] ['dʒenətɪv] [ʌv; əv] - , “ [ʃɔːrt] , ” [bɪ'kʌm] [ʃɔːrts] [ɔːr] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [les] [kə'rʌptli] , [kɜːr] .

the	genitive	of	gearr	,	“	short	,	”	become	Shorts	or	Shortalls	,	but	sometimes	,	less	corruptly	,	Kerrs	.
这	所有格	的	-	,	“	短的	,	”	变得	短裤	或者	短袖背带裤	,	但	有时	,	较少的	腐败地	,	克尔斯	.

gearr 的所有格，“short” 变为 Shorts 或 Shortalls，但有时，不太严重的是，变为 Kerrs。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][mæk] - ([mæk] -) [ɪz] [naʊ] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['renldz] .

The	honourable	name	of	Mac	Rannell	(	Mac	Raghnaill	)	is	now	seldom	met	with	in	any	other	form	than	that	of	Reynolds	.
这	光荣的	姓名	的	苹果	-	(	苹果	-	)	是	现在	很少	遇见	和	在	任何	其他	形式	比	那	的	雷诺兹	.

如今，除了雷诺兹（Reynolds）之外，很少再见到麦克·兰内尔（Mac Rannell，又称麦克·拉格奈尔 Mac Raghnaill）这个尊贵的名字了。

[ðə; ði][mæk] - ([mæk] - ,

The	Mac	Sorarans	(	Mac	Samhradháin	,
这	苹果	-	(	苹果	-	,

麦克索拉兰 (Mac Samhradháin,

[ðə; ði][klæn][ɔːr] [traɪb] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæk] - [ɔːr][mæk] ['gʌvənz]) [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌmɜ-z] ,

the	clan	or	tribe	name	of	the	Mac	Gaurans	or	Mac	Governs	)	have	become	Somers	,
这	氏族	或者	部落	姓名	的	这	苹果	-	或者	苹果	统治	)	有	变得	萨默斯	,

Mac Gaurans 或 Mac Governs 的氏族或部落名称已变为 Somers，

[θruː] [sʌm; səm] ['fænsɪd] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - .

through	some	fancied	etymology	with	the	word	samhradh	.
通过	一些	幻想	词源	和	这	单词	-	.

通过一些臆想的词源学解释，与 samhradh 一词有关。

[ðə; ði][mæk] ([mæk] -) [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['ʃɜːrli] .

The	Mac	Sorleys	(	Mac	Samharlaigh	)	are	often	Shirleys	.
这	苹果	索利	(	苹果	-	)	是	经常	雪莉	.

麦克·索利 (Mac Samharlaigh) 一家通常是雪莉 (Shirley) 一家。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [reɪs] [ʌv; əv][mæk] - [æn; ən] - - ([sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd])

The	honourable	and	poetic	race	of	Mac	-	an	-	bháirds	(	sons	of	the	bard	)
这	光荣的	和	诗意的	种族	的	苹果	-	一个	-	-	(	儿子们	的	这	诗人	)

[ɑːr; ər] [naʊ] [wɔːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

are	now	Wards	to	a	man	.
是	现在	病房	到	一个	男人	.

尊贵而富有诗意的 Mac-an-bháirds（吟游诗人的儿子们）一族，如今全员都是 Wards。

[ðə; ði][mæk] - - ([mæk][æn; ən] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]) [ɑːr; ər] ['lɛviz]

The	Mac	-	intleevys	(	Mac	an	tsléibhe	,	i	.	e	.	,	sons	of	the	mountain	)	are	Levys
这	苹果	-	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	这	山	)	是	税费

[ɔːr] .

or	Dunlevys	.
或者	邓利维斯	.

Mac-intleevys（Mac an tsléibhe，即山之子）是 Levys 或 Dunlevys。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst]) [ɑːr; ər] [naʊ]

The	Macintaggarts	(	Mac	an	tsagairt	,	i	.	e	.	,	son	of	the	priest	)	are	now
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	牧师	)	是	现在

- , [ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Priestmans	,	or	occasionally	,
-	,	或者	偶尔	,

麦金塔加特家族（Mac an tsagairt，即牧师之子）现在是普里斯特曼家族，或者偶尔，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [seɪ'grɑːvɛs] .

I	do	not	know	why	,	Segraves	.
我	做	不是	知道	为什么	,	塞格雷夫斯	.

我不知道为什么，塞格雷夫斯。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]) [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['nəublz] .

The	Macgintys	(	Mac	an	tsaoi	,	i	.	e	.	,	son	of	the	sage	)	are	very	often	Nobles	.
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	圣人	)	是	非常	经常	贵族	.

麦金蒂家族（Mac an tsaoi，即圣贤之子）通常是贵族。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [aɪ] . [iː] . ,

The	Macinteers	(	Mac	an	tsaoir	,	i	.	e	.	,
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,

Macinteers（Mac an tsaoir，即

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər]) [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['mækənˌtaɪr][æz; əz][ðə; ði] [skɑːts] ['ɔːlweɪz]

son	of	the	carpenter	)	instead	of	being	made	MacIntyre	as	the	Scots	always
儿子	的	这	木匠	)	反而	的	存在	制成	麦金泰尔	作为	这	苏格兰人	总是

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

（木匠的儿子）而不是像苏格兰人那样被称为麦金泰尔，

[ɑːr; ər][ɪn]['aɪərlənd] ['kɑːpintəz] [ɔːr] ['raɪts] , [ɔːr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɜːr] [miːnz] “ [friː] ” [æz; əz] [wel]

are	in	Ireland	Carpenters	or	Wrights	,	or	—	because	saor	means	“	free	”	as	well
是	在	爱尔兰	木匠	或者	赖特	,	或者	—	因为	萨奥尔	方法	“	自由的	”	作为	出色地

[æz; əz] ['kɑːrpəntər] — [friːz] [ænd; ənd] ['friːmən] .

as	Carpenter	—	Frees	and	Freemans	.
作为	木匠	—	自由	和	弗里曼斯	.

在爱尔兰，他们被称为木匠或工匠，或者——因为 saor 既有“自由”的意思，也有木匠的意思——自由人和自由民。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([oʊ][eɪtʃ] - -) [ɑːr; ər] [naʊ] ['feɪgənz] ,

Many	of	the	O'Hagans	(	O	h	-	Aodhgáin	)	are	now	Fagans	,
许多	的	这	-	(	哦	h	-	-	)	是	现在	法根斯	,

许多 O'Hagans（O h-Aodhgáin）现在都改姓 Fagans 了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪkənzɪz] ['feɪgən][ðə; ði][dʒuː][hæz; həz][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs]

and	even	Dickens's	Fagan	the	Jew	has	not	put	a	stop	to	the	hideous
和	甚至	狄更斯的	法根	这	犹	有	不是	放	一个	停止	到	这	可怕

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

即使是狄更斯笔下的犹太人费根也未能阻止这种可怕的转变。

[ðə; ði] - ([mæk] [juː 'aɪ] - , [aɪ] . [iː] . , [sʌnz] [ʌv; əv] [ɪlən] ,

The	O'Hillans	(	Mac	Ui	Iollain	,	i	.	e	.	,	sons	of	Illan	,
这	-	(	苹果	用户界面	-	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	伊兰	,

奥希兰家族（Mac Ui Iollain，即伊兰的儿子，

[ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['roʊmæns]) [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haɪləndz] [ɔːr] ['hweɪlənz] .

a	great	name	in	Irish	romance	)	have	become	Hylands	or	Whelans	.
一个	伟大的	姓名	在	爱尔兰	浪漫	)	有	变得	海兰兹	或者	惠兰家族	.

在爱尔兰浪漫故事中一个很棒的名字）变成了 Hylands 或 Whelans。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [neɪmz] [ðæt] [ɪ'miːdiətli]

It	would	be	tedious	to	go	through	all	the	well	-	known	names	that	immediately
它	会	是	乏味	到	去	通过	全部	这	出色地	-	已知	姓名	那	立即地

[ə'kɜːr] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] ;

occur	to	one	as	thus	suffering	;
发生	到	一	作为	因此	痛苦	;

要一一列举所有因遭受这种痛苦而为人熟知的名字，实在是一件繁琐的事情；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] - [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] - , [mɔːsɪz] ,

suffice	it	to	say	,	that	the	O'Heas	became	Hayses	,	the	O'Queenahans	,	Mosses	,
足够了	它	到	说	,	那	这	-	成为	海斯	,	这	-	,	苔藓	,

, [ænd; ənd] - ,

Mossmans	,	and	Kinahans	,
莫斯曼斯	,	和	-	,

总之，O'Hea 家族变成了 Hayse 家族，O'Queenahans 家族变成了 Mosse 家族、Mossman 家族和 Kinahan 家族。

[ðə; ði] - [lɔːŋz] , [ðə; ði] - ['nɔːrtənz] , [ðə; ði] - ['sæmənz] , [ðə; ði]

the	O'Longans	Longs	,	the	O'Naghtens	Nortons	,	the	O'Reardons	Salmons	,	the
这	-	长	,	这	-	诺顿	,	这	-	鲑鱼	,	这

- [fɔksiz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .

O'Shanahans	Foxes	,	and	so	on	ad	infinitum	.
-	狐狸	,	和	所以	在	广告	无穷大	.

奥朗根家族的朗氏家族、奥纳滕家族的诺顿家族、奥雷尔顿家族的萨尔蒙家族、奥沙纳汉家族的福克斯家族等等，不胜枚举。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

[	21	]	It	is	questionable	,	however	,
[	-	]	它	是	值得怀疑	,	然而	,

[21] 然而，这一点值得怀疑。

['weðər] - [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ɪt'self][æn; ən] ['aɪrɪˌʃaɪzd] [fɔːrm][ʌv; əv]

whether	Partholan	as	a	modern	Christian	name	is	not	itself	an	Irishised	form	of
无论	-	作为	一个	现代的	基督教	姓名	是	不是	本身	一个	爱尔兰化	形式	的

[bɑːrˌθɑːləmjuː] . [-]

Bartholomew	.	[	22	]
巴塞洛缪	.	[	-	]

帕索兰作为现代基督教名字本身是否是巴塞洛缪的爱尔兰化形式。[22]

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ,

For	more	information	about	Tailtin	,
为了	更多的	信息	关于	-	,

有关泰尔廷的更多信息，

[siː] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ˌem 'iː] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [æθ'letɪk]

see	an	article	by	me	incorporated	in	the	“	Rules	of	the	Gaelic	Athletic
看	一个	文章	经过	我	公司	在	这	″	规则	的	这	盖尔语	运动

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ″ ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .

Association	,	”	recently	published	.
协会	,	″	最近	已发布	.

请参阅我最近发表在《盖尔运动协会规则》中的文章。

[-] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - - - [æn; ən] - [raɪ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] - - [raɪ] , [prə'naʊnst]

[	23	]	In	Irish	it	is	Beul	-	áth	-	an	-	righ	contracted	into	B'l'áth'n	-	righ	,	pronounced
[	-	]	在	爱尔兰	它	是	-	-	-	-	一个	-	右	合同	进入	-	-	右	,	发音

[blɔːn] - [riː] .

Blawn	-	ree	.
笨蛋	-	自由	.

[23] 在爱尔兰语中，Beul-áth-an-righ 缩写为 B'l'áth'n-righ，发音为 Blawn-ree。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Punctuation	has	been	corrected	without	note	.
标点	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点符号已修正，但未作说明。

['geilik]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['lɑːrdʒər][fɑːnt] .

Gaelic	passages	are	represented	in	larger	font	.
盖尔语	段落	是	代表	在	更大的	字体	.

盖尔语段落以较大字体显示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神